

**TESIS DOCTORAL**



**2015**

**CLASIFICACIÓN LINGÜÍSTICA Y ANÁLISIS  
SOCIOLINGÜÍSTICO DE LOS ANGLICISMOS EN  
EL ESPAÑOL DE MÉXICO:**

**LA INCORPORACIÓN DE LOS ANGLICISMOS EN LOS  
ESTADOS DE PUEBLA Y TLAXCALA A PRINCIPIOS DEL  
SIGLO XXI.**

**ŠTĚPÁNKA RUBEŠOVÁ**

LICENCIADA EN FILOLOGÍA INGLESA Y EN FILOLOGÍA ESPAÑOLA

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS  
LINGÜÍSTICAS

FACULTAD DE FILOLOGÍA

DIRECTORA: ANA IBÁÑEZ MORENO

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍAS EXTRANJERAS Y SUS  
LINGÜÍSTICAS

FACULTAD DE FILOLOGÍA

***Clasificación lingüística y análisis  
sociolingüístico de los anglicismos en el  
español de México.***

***La incorporación de los anglicismos en los Estados de  
Puebla y Tlaxcala a principios del siglo XXI.***

Autora:

**ŠTĚPÁNKA RUBEŠOVÁ**

Licenciada en Filología Inglesa y en Filología Española

Directora de la tesis

Dirigida por D<sup>a</sup>. Ana Ibáñez Moreno



## **Agradecimientos**

Primero y como más importante, me gustaría agradecer sinceramente a mi directora de tesis, la doctora Ana Ibáñez Moreno, su esfuerzo y dedicación. Sus conocimientos, sus orientaciones, su manera de trabajar, su persistencia, su paciencia y su motivación han sido fundamentales para mi formación como investigadora. Ella ha inculcado en mí un sentido de seriedad, responsabilidad y rigor académico sin los cuales no podía tener una formación completa como investigadora.

Gracias a todas las personas mexicanas que desinteresadamente se ofrecieron a ser entrevistadas. Sin ellos esta investigación no habría podido realizarse.

Gracias a mi familia, especialmente a mi pequeño hijo Sebastián, por ser mi fuente de energía y motivación y por vivir y aguantar conmigo los momentos duros. Gracias a mis padres, a mi hermano y a mi abuela que a lo largo de estos años con sus palabras de aliento no me dejaban decaer y me proporcionaron mucho apoyo. Sin ellos nunca habría podido acabar este trabajo de investigación.

Gracias al Dr. James L. Fidelholtz, de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, que me orientó en mi investigación de campo en México y compartió conmigo su larga experiencia investigadora. Gracias también a la investigadora argentina Dra. M. E. Zanetti Bianchi, que estuvo siempre dispuesta a brindarme buenos consejos.

Gracias a todos mis compañeros de la Universidad de Hradec Kralove, en la República Checa, de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla en México, y a todos los profesores de la Universidad Nacional de Educación a Distancia en

Madrid, España, por su atención y amabilidad en todo lo referente a mis estudios de doctorado y la preparación de este trabajo de investigación.

Gracias mis amigos el Dr. Daniel Honc, M. A. Citlalli Garnica Ortiz y Ginés Huertas de la Torre, que me apoyaron, brindaron experiencias y dieron ánimos.

Gracias a todos mis compañeros y amigos presentes y pasados, quienes sin esperar nada a cambio compartieron su conocimiento, alegrías y tristezas, y a todas aquellas personas que durante estos diez años estuvieron a mi lado apoyándome y lograron que este sueño se hiciera realidad.

Son muchos a quienes les debo reconocer su contribución. Algunos tal vez ni lo recuerden, puede que ni siquiera hayan sido conscientes de su aporte. Sin embargo, yo les guardo un recuerdo y agradecimiento muy particular, por su colaboración con este trabajo de investigación.

Gracias a Dios que me llevó por los caminos correctos y proporcionó fuerzas para seguir adelante.

A todos, mi mayor reconocimiento y gratitud.

## ÍNDICE

<b>1</b>	<b>CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN</b> .....	<b>1</b>
<b>2</b>	<b>CAPÍTULO II: OBJETIVOS</b> .....	<b>6</b>
<b>3</b>	<b>CAPÍTULO III. MARCO TEÓRICO</b> .....	<b>11</b>
	3.1. TÉRMINOS LINGÜÍSTICOS EMPLEADOS EN RELACIÓN CON EL CONTACTO DE ESPAÑOL E INGLÉS.....	12
	3.1.1 LOS TÉRMINOS <i>SPANGLISH</i> Y <i>ANGLICISMO</i> Y SUS DEFINICIONES.....	13
	3.1.2 ANÁLISIS DE LA TERMINOLOGÍA SOBRE <i>SPANGLISH</i> Y <i>ANGLICISMO</i> .....	17
	3.1.3 COMPARACIÓN DE LAS DEFINICIONES DE CAMBIO DE CÓDIGO, PRÉSTAMO, ANGLICISMO Y BILINGÜISMO .....	22
	3.2 CLASIFICACIÓN DE LOS ANGLICISMOS SEGÚN DISTINTOS LINGÜISTAS .....	31
	3.3 MUESTRAS DE ANGLICISMOS LÉXICOS, SEMÁNTICOS Y SINTÁCTICOS .....	41
	3.3.1 ANGLICISMOS LÉXICOS NO ASIMILADOS ORTOGRÁFICAMENTE SINO FONOLÓGICAMENTE .....	41
	3.3.2 ANGLICISMOS LÉXICOS ASIMILADOS ORTOGRÁFICA Y FONOLÓGICAMENTE.....	42
	3.3.3 ANGLICISMOS SEMÁNTICOS .....	44
	3.3.4 ANGLICISMOS SINTÁCTICOS.....	47
	3.4 LA INFLUENCIA DEL IDIOMA INGLÉS EN DIFERENTES ÁREAS DE LA VIDA.....	49
	3.4.1 LA INFORMÁTICA.....	49
	3.4.2 LA PUBLICIDAD EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN .....	52
	3.4.3 EL LENGUAJE NOTICIERO.....	54
	3.4.4 EL LENGUAJE COTIDIANO.....	55
	3.4.5 EL LENGUAJE MÉDICO .....	55

3.5	LOS ANGLICISMOS Y EL <i>SPANGLISH</i> EN EL TRANCURSO DE LA HISTORIA.....	57
3.5.1	ENCUENTROS ENTRE LA CULTURA ANGLOSAJONA Y LA ESPAÑOLA EN EL CONTINENTE AMERICANO DESDE EL PUNTO DE VISTA HISTÓRICO.....	59
3.5.2	<i>MOCK SPANISH</i> – INFLUENCIA ESPAÑOLA EN EL AMBIENTE ANGLOSAJÓN MONOLINGÜE .....	62
3.5.3	INFLUENCIA ESTADOUNIDENSE EN MÉXICO A PARTIR DEL SIGLO XIX .....	63
3.5.4	LA MIGRACIÓN A EE.UU. ....	65
3.5.5	EL PROGRAMA <i>BRACERO</i> .....	67
3.5.6	LOS PACHUCOS Y EL <i>SPANGLISH</i> EN EE.UU. Y MÉXICO .....	67
<b>4</b>	<b>CAPÍTULO IV: ESTADO DE LA CUESTIÓN: INVESTIGACIONES PREVIAS..</b>	<b>77</b>
4.1	ESTUDIOS SOBRE EL <i>SPANGLISH</i> EN ARGENTINA.....	77
4.2	ESTUDIOS SOBRE LOS ANGLICISMOS EN ESPAÑA.....	79
4.3	ESTUDIOS SOBRE LOS ANGLICISMOS EN CHILE ENTRE 1949 Y 1970.....	86
4.4	ESTUDIOS SOBRE EL TÉRMINO <i>GRINGO</i> .....	88
<b>5</b>	<b>CAPÍTULO V: METODOLOGÍA .....</b>	<b>91</b>
5.1	SUJETOS PARTICIPANTES .....	92
5.2	HERRAMIENTAS .....	102
5.3	PROCEDIMIENTOS.....	113
5.4	METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN CON LOS JÓVENES DE 11 – 12 AÑOS DE EDAD .....	131
<b>6</b>	<b>CAPÍTULO VI: RESULTADOS Y ANÁLISIS.....</b>	<b>137</b>
6.1	INVESTIGACIÓN DE CAMPO: CLASIFICACIÓN DE LOS ANGLICISMOS EN EL ESPAÑOL DE MÉXICO .....	137
6.1.1	ANGLICISMOS LÉXICOS .....	139
6.1.2	ANGLICISMOS SEMÁNTICOS.....	139

6.1.3	ANGLICISMOS SINTÁCTICOS.....	143
6.1.3.1.	LA VOZ PASIVA.....	144
6.1.3.2.	LAS MAYÚSCULAS .....	145
6.1.3.3.	EL GERUNDIO .....	146
6.1.3.4.	OMISIÓN DEL ARTÍCULO DEFINIDO.....	146
6.1.3.5.	PREPOSICIONES TOMADAS DEL INGLÉS.....	146
6.1.3.6.	LA POSICIÓN INCORRECTA DEL ADVERBIO EN LAS CONSTRUCCIONES DE TIEMPO COMPUESTAS CON EL VERBO AUXILIAR <i>HABER</i> .....	147
6.1.3.7.	FECHAS Y HORAS.....	148
6.1.3.8.	EL USO DEL APÓSTROFE (‘S).....	149
6.1.3.9.	OTROS TIPOS DE ANGLICISMO SINTÁCTICO.....	149
6.1.4	EL CAMBIO DE CÓDIGO.....	149
6.2	RESULTADOS Y ANÁLISIS DE LOS CUESTIONARIOS Y ENTREVISTAS.....	150
6.2.1	RESULTADOS Y ANÁLISIS SEGÚN LA VARIABLE DE EDAD .....	152
6.2.1.1.	RESULTADOS CUANTITATIVOS Y CUALITATIVOS DE LAS PREGUNTAS: <i>¿HA OÍDO, LEÍDO O UTILIZADO ALGUNAS DE ESTAS PALABRAS O FRASES? Y ¿PUEDE USTED PONER LOS EQUIVALENTES EN ESPAÑOL PARA LAS PALABRAS MENCIONADAS ARRIBA?</i> .....	154
6.2.1.1.1.	RESULTADOS CUANTITATIVOS.....	155
6.2.1.1.2.	RESULTADOS CUALITATIVOS DE LOS EJEMPLOS LINGÜÍSTICOS UTILIZADOS EN LAS PREGUNTAS .....	166
6.2.1.2.	RESULTADOS CUANTITATIVOS DEL ANÁLISIS DE LA PREGUNTA: <i>¿PUEDE SUBRAYAR LAS FRASES QUE UTILIZARÍA HABLANDO EN EL ESPAÑOL COTIDIANO?</i> .....	173
6.2.1.3.	RESULTADOS CUALITATIVOS DEL ANÁLISIS DE LA PREGUNTA: <i>¿DÓNDE SE PUEDEN ENCONTRAR ESAS PALABRAS MENCIONADAS ANTERIORMENTE?</i> .....	177

6.2.1.4. RESULTADOS CUALITATIVOS DEL ANÁLISIS DE LA PREGUNTA: <i>¿DESDE CUÁNDO Y POR QUÉ CREE USTED QUE SE EMPEZARON A UTILIZAR ESAS PALABRAS INGLÉSAS EN EL ESPAÑOL DE MÉXICO?</i> .....	180
6.2.1.5. RESULTADOS CUANTITATIVOS Y CUALITATIVOS DE LA PREGUNTA: <i>¿CONOCE A ALGÚN MEXICANO QUE VIVA EN EE.UU. O VIVIÓ USTED MISMO ALLÍ?</i> .....	190
6.2.1.5.1. RESULTADOS CUANTITATIVOS.....	190
6.2.1.5.2. RESULTADOS CUALITATIVOS.....	192
6.2.1.6. RESULTADOS CUANTITATIVOS Y CUALITATIVOS DE LAS PREGUNTAS: <i>¿HABLA LA GENTE QUE VUELVE DE EE.UU. DIFERENTE QUE OTRA GENTE MEXICANA QUE VIVE EN MÉXICO? ¿CÓMO? ¿HA INCORPORADO UNAS DE ESAS PALABRAS DE ESA PERSONA EN SU HABLA?</i> .....	198
6.2.1.6.1. RESULTADOS CUANTITATIVOS.....	198
6.2.1.6.2. RESULTADOS CUALITATIVOS.....	204
6.2.1.7. RESULTADOS CUALITATIVOS DE LA PREGUNTA: <i>¿CÓMO SE DIFERENCIAN LOS MEXICANOS QUE VIVEN EN EE.UU. DE LA GENTE MEXICANA QUE VIVE EN MÉXICO?</i> .....	210
6.2.1.8. RESULTADOS CUANTITATIVOS Y CUALITATIVOS DE LA PREGUNTA: <i>¿AYUDA LA GENTE MEXICANA QUE VIVE EN EUA DE ALGUNA MANERA A SUS FAMILIARES, AMIGOS, PUEBLOS, ETC. EN MÉXICO? ¿CÓMO?</i> .....	216
6.2.1.8.1. RESULTADOS CUANTITATIVOS.....	217
6.2.1.8.2. RESULTADOS CUALITATIVOS.....	219
6.2.1.9. RESULTADOS CUANTITATIVOS Y CUALITATIVOS DE LA PREGUNTA: <i>¿POR QUÉ LA GENTE SE VA A EUA?</i> .....	221
6.2.1.9.1. RESULTADOS CUANTITATIVOS.....	222
6.2.1.9.2. RESULTADOS CUALITATIVOS.....	224
6.2.1.10. RESULTADOS CUANTITATIVOS Y CUALITATIVOS DE LA PREGUNTA: <i>¿QUISIERA USTED IRSE A VIVIR A EUA?</i> .....	228

6.2.1.10.1. RESULTADOS CUANTITATIVOS.....	228
6.2.1.10.2. RESULTADOS CUALITATIVOS.....	232
6.2.1.11. RESULTADOS CUANTITATIVOS Y CUALITATIVOS DE LAS PREGUNTAS: <i>¿HA OÍDO USTED ALGO SOBRE EL 1) SPANGLISH (ESPANGLÉS, ESPANGLISH) Y ¿HA OÍDO USTED SOBRE 2) LOS ANGLICISMOS?</i> .....	236
6.2.1.11.1. RESULTADOS CUANTITATIVOS.....	237
6.2.1.11.2. RESULTADOS CUALITATIVOS.....	244
6.2.1.12. RESULTADOS SOCIOLINGÜÍSTICOS DE LAS OPINIONES DE LOS JÓVENES DE 11 y 12 AÑOS DE EDAD...	247
6.2.1.12.1. LOS JÓVENES DE LA CIUDAD DE PUEBLA.....	248
6.2.1.12.2. LOS JÓVENES DEL PUEBLO DE SAN BALTASAR DE TETELA.....	255
6.2.2. RESULTADOS SEGÚN LA VARIABLE DE EDUCACIÓN.....	272
6.2.2.1. RESULTADOS CUALITATIVOS DE LA PREGUNTA: <i>¿QUÉ PIENSA USTED SOBRE EL USO DE ESTAS PALABRAS EN EL ESPAÑOL DE MÉXICO?</i> .....	273
6.2.2.2. RESULTADOS CUANTITATIVOS Y CUALITATIVOS DE LA PREGUNTA: <i>¿POR QUÉ LA GENTE UTILIZA ESAS PALABRAS?</i> .....	283
6.2.2.3. RESULTADOS CUALITATIVOS DE LA PREGUNTA: <i>¿QUÉ PIENSA USTED SOBRE EL FUTURO DEL ESPAÑOL EN MÉXICO?</i> .....	287
6.2.3 RESULTADOS DE LAS ENTREVISTAS ORALES .....	295
6.3 ANÁLISIS DE CONTENIDOS: CLASIFICACIÓN DE LOS ANGLICISMOS RECOGIDOS EN MÉXICO SEGÚN DISTINTOS CAMPOS.....	300
6.3.1 LA INFLUENCIA INGLESA EN LA RADIO Y LA TELEVISIÓN.....	302
6.3.2 LA INFLUENCIA INGLESA EN LA PUBLICIDAD Y LOS ANUNCIOS... ..	302
6.3.3 LA INFLUENCIA INGLESA EN LA MODA .....	306

6.3.4	LA INFLUENCIA INGLESA EN LOS TÍTULOS DE PROGRAMAS TELEVISIVOS EN MÉXICO.....	309
6.3.5	LA INFLUENCIA INGLESA EN PERIÓDICOS Y REVISTAS.....	310
6.3.6	LA INFLUENCIA INGLESA EN LAS TECNOLOGÍAS DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN .....	313
6.3.7	LA INFLUENCIA INGLESA EN EL MUNDO DE LOS COCHES.....	316
6.3.8	LA INFLUENCIA INGLESA EN EL VOCABULARIO DEL CINE Y EL ESPECTÁCULO .....	319
6.3.9	LA INFLUENCIA INGLESA EN LA VIDA SOCIAL .....	320
6.3.10	LA INFLUENCIA INGLESA EN LOGOS DE LOS COMERCIOS EN LOS ESTADOS DE PUEBLA Y TLAXCALA.....	323
6.3.10.1.	LOGOS DE COMERCIOS QUE UTILIZAN PALABRAS INGLÉSAS NO ADAPTADA ORTOGRÁFICAMENTE.....	324
6.3.10.2.	LOGOS DE COMERCIOS QUE UTILIZAN EL NOMBRE COMBINADO - INGLÉS Y ESPAÑOL.....	326
6.3.10.3.	COMERCIOS QUE UTILIZAN FORMAS CON APÓSTROFE U OTRO TIPO DE INFLUENCIA INGLESA.....	329
6.3.11	LA INFLUENCIA INGLESA EN LA LITERATURA MEXICANA.....	331
6.3.11.1.	JOSÉ AGUSTÍN – “CIUDADES DESIERTAS”.....	331
6.3.11.2.	JULIA RODRÍGUEZ – “¿QUIÉN DESAPARECIÓ AL COMANDANTE HALL?”.....	336
6.3.11.3.	MARIANA FRENK-WESTHEIM –“...Y MIL AVENTURAS” .....	338
6.3.11.4.	JOSÉ REYES CERVANTES – “ESPERANDO LA NOCHE”.....	340
6.3.11.5.	LUIS MIGUEL AGUILAR – “TODO LO QUE SÉ” .....	347
6.3.11.6.	JORDI SOLER – “LA CANTANTE DESCALZA” .....	351



6.3.12. CONCLUSIONES DEL ESTUDIO DE CONTENIDOS .....	355
<b>7 CAPÍTULO VII: CONCLUSIONES.....</b>	<b>359</b>
<b>8 BIBLIOGRAFÍA.....</b>	<b>374</b>
<b>9. APÉNDICES DOCUMENTALES.....</b>	<b>390</b>
9.1. APÉNDICE I: REGISTRO DE LOS ANGLICISMOS RECOGIDOS EN EL ESTUDIO DE CAMPO EN MÉXICO .....	390
9.2. APÉNDICE II: CUESTIONARIO PARA LOS ADULTOS .....	436
9.3. APÉNDICE III: CUESTIONARIO PARA LOS NIÑOS .....	442
9.4. APÉNDICE IV: MUESTRAS DEL MATERIAL USADO PARA EL ESTUDIO DE CONTENIDOS .....	445
9.5. APÉNDICE V: CORPUS DE DATOS OBTENIDO DE LOS CUESTIONARIOS Y ENTREVISTAS.....	476

## LISTADO DE IMÁGENES, TABLAS Y GRÁFICOS

### Imágenes

Imagen 1: Mapa de México.....	8
Imagen 2: Mapa del Estado de Puebla.....	9
Imagen 3: Mapa del Estado de Tlaxcala.....	9
Imagen 4: Ejemplo de anglicismo léxico de España no adaptado ortográficamente - <i>parkings</i> .....	42
Imagen 5: Ejemplo de anglicismo léxico en España - <i>finguers, croquetas</i> .....	43
Imagen 6: La vestimenta de los pachucos.....	69
Imagen 7: El personaje Tin Tan (Redacción Quadratín, 2015) .....	71
Imagen 8: Ejemplo de anglicismo léxico de España - <i>stoks</i> .....	80
Imagen 9: Ejemplo de anglicismo léxico de España - <i>esports</i> .....	85
Imagen 10: Mapa de América mostrado en la fase I de la entrevista a los niños....	131
Imagen 11: El anglicismo <i>baby shower</i> en una de las pastelerías mexicanas .....	169
Imagen 12: Logo – <i>No cover</i> en un bar de Puebla .....	171
Imagen 13: Mapa de América.....	248
Imagen 14: Letrero – <i>Bye al Roaming entre México y USA</i> en un comercio mexicano .....	316
Imagen 15: El anglicismo <i>carro</i> en un letrero de una calle mexicana.....	318
Imagen 16: Letrero – <i>Bunker Gym, spinning, cross training, zumba kids</i> en un gimnasio mexicano. ....	322
Imagen 17: El centro comercial <i>Liverpool</i> .....	324
Imagen 18: Logo – <i>Mister Tennis</i> .....	325
Imagen 19: Logo – <i>Pollería Flamingo</i> .....	327
Imagen 20: Logo – <i>Angelita Shops</i> .....	328

Imagen 21: Logo – <i>Alquiler de Smokings</i> .....	328
Imagen 22: Logo – <i>Relojería, Joyería Esmarth</i> .....	330
Imagen 23: Logo – <i>Cupido´s mayoreo – menudeo - uniformes</i> .....	331
Imagen 24: Letrero <i>catch &amp; release</i> en el Rancho de Pedregal en México.....	356
Imagen 25: Letrero – <i>CPU´s y Lap Tops</i> encontrado en México.....	357

## **Tablas**

Tabla 1: Parónimos según Pratt (1980, p. 203) .....	36
Tabla 2: Ejemplos de anglicismos en la informática .....	50
Tabla 3: Ejemplos de anglicismos en el campo de la medicina.....	56
Tabla 4: Anglicismos según Llamazares (1993). .....	84
Tabla 5: Muestras de anglicismos sintácticos y semánticos.....	133
Tabla 6: Muestras de anglicismos sintácticos y semánticos.....	135
Tabla 7: Anglicismos semánticos.....	141
Tabla 8: Calcos con la preposición <i>de</i> .....	143
Tabla 9: Anglicismos sintácticos .....	145
Tabla 10: Uso de mayúsculas.....	145
Tabla 11: Preposiciones tomadas de inglés .....	147
Tabla 12: Ejemplos de cambio de código .....	152
Tabla 13: Promedio de anglicismos del cuestionario que la gente había oído, leído o utilizado.....	156
Tabla 14: Promedio máximo y mínimo de las palabras oídas, leídas o conocidas por los informantes según la variable de edad. ....	159
Tabla 15: Promedio de equivalentes no conocidos entre la gente según la variable de edad .....	156

Tabla 16: Promedio del uso de los anglicismos sintácticos y semánticos según la variable de edad .....	174
Tabla 17: Porcentaje de informantes de la zona urbana que conocen a algún mexicano que vive en EE.UU. ....	190
Tabla 18: Porcentaje de informantes de la zona rural que conocen a algún mexicano que vive en EE.UU.....	191
Tabla 19: Porcentaje de informantes de la zona urbana que creen que los inmigrantes mexicanos hablan diferente cuando vuelven de EE.UU. a México, variable de edad y sexo.....	199
Tabla 20: Porcentaje de informantes de la zona rural que creen que los inmigrantes mexicanos hablan diferente cuando vuelven de EE.UU. a México, variable de edad y sexo. ....	200
Tabla 21: El porcentaje de los informantes de la zona urbana que ha incorporado palabras con influencia inglesa procedentes de los migrantes mexicanos en su lengua, variable de edad y sexo .....	201
Tabla 22: Porcentaje de informantes de la zona rural que ha incorporado palabras con influencia inglesa procedentes de los migrantes mexicanos en su lengua, variable de edad y sexo .....	202
Tabla 23: Porcentaje de entrevistados que creen que los inmigrantes mexicanos en EE.UU. apoyan a sus compatriotas en México.....	217
Tabla 24: Motivos para la salida hacia EE.UU. en las respuestas de la gente urbana según la variable de edad y sexo. ....	222
Tabla 25: Motivos para la salida hacia EE.UU. en las respuestas de la gente rural según las variable de edad y sexo.....	223
Tabla 26: Porcentaje de los informantes de la zona urbana que respondieron que quisieran irse a EE.UU.....	228

Tabla 27: Porcentaje de los informantes de la zona rural que respondieron que quisieran irse a EE.UU.....	229
Tabla 28: Porcentaje de informantes de la zona rural y de la zona urbana que respondieron que quisieran irse a EE.UU.....	230
Tabla 29: Porcentaje de los entrevistados de la zona urbana que conocían el término <i>Spanglish</i> según las variables de edad y sexo.....	238
Tabla 30: Porcentaje de los entrevistados de la zona rural que conocieron el término <i>Spanglish</i> según las variables de edad y sexo, .....	238
Tabla 31: Porcentaje de los entrevistados que conocieron el término <i>Spanglish</i> según la variable de domicilio.....	239
Tabla 32: Porcentaje de entrevistados de la zona urbana que conocían el término <i>anglicismo</i> según la variable de edad y sexo. ....	240
Tabla 33: Porcentaje de entrevistados de la zona rural que conocían el término <i>anglicismo</i> según las variables de edad y sexo,.....	241
Tabla 34: Porcentaje de entrevistados que conocían el término <i>anglicismo</i> según la variable de domicilio .....	242
Tabla 35: Porcentaje de niños de la ciudad que quisieran emigrar a EE.UU. según la variable de sexo.....	252
Tabla 36: Porcentaje de niños de la zona rural que quisieran emigrar a EE.UU. según la variable de sexo. ....	258
Tabla 37: Porcentaje de niños que quisieran emigrar a EE.UU. según la variable de domicilio.....	267
Tabla 38: Porcentaje de niños que quisieran emigrar a EE.UU. según la variable de domicilio y sexo.....	269
Tabla 39: La cantidad de niños de la ciudad y de la zona rural que conocen a la gente mexicana en EE.UU.....	269

Tabla 40: Promedio del uso de los anglicismos sintácticos y semánticos entre los niños según las variables de sexo y domicilio. ....	269
--	-----

## **Gráficos**

Gráfico 1: Promedio de los anglicismos insertados en el cuestionario que la gente había oído, leído o utilizado. ....	157
Gráfico 2: Promedio máximo y mínimo de las palabras oídas, leídas o conocidas por los informantes según la variable de edad. ....	158
Gráfico 3: Promedio de equivalentes no conocidos entre la gente según la variable de edad. ....	159
Gráfico 4: Promedio del uso de anglicismos sintácticos y semánticos según la variable de edad ....	175
Gráfico 5: Porcentaje de informantes de la zona urbana que conocen a algún Mexicano que vive en EE.UU. ....	191
Gráfico 6: Porcentaje de informantes de la zona rural que conocen a algún mexicano que vive en EE.UU. ....	192
Gráfico 7: Porcentaje de informantes de la zona urbana que creen que los inmigrantes mexicanos hablan diferente cuando vuelven de EE.UU. a México, variable de edad y sexo. ....	199
Gráfico 8: Porcentaje de informantes de la zona rural que creen que los inmigrantes mexicanos hablan diferente cuando vuelven de EE.UU. a México, variable de edad y sexo. ....	200
Gráfico 9: Porcentaje de informantes de la zona urbana que ha incorporado palabras con influencia inglesa procedentes de los migrantes mexicanos en su lengua, variable de edad y sexo ....	201

Gráfico 10: Porcentaje de informantes de la zona rural que ha incorporado palabras con influencia inglesa procedentes de los migrantes mexicanos en su lengua, variable de edad y sexo .....	203
Gráfico 11: Porcentaje de entrevistados que creen los inmigrantes mexicanos en EE.UU. apoyan a sus compatriotas en México.....	218
Gráfico 12: Porcentaje de informantes de la zona urbana que respondieron que quisieran irse a EE.UU.....	229
Gráfico 13: Porcentaje de informantes de la zona rural que respondieron que quisieran irse a EE.UU.....	230
Gráfico 14: Porcentaje de informantes de la zona rural y de la zona urbana que respondieron que quisieran irse a EE.UU.....	231
Gráfico 15: Porcentaje de entrevistados de la zona urbana que conocían el término <i>Spanglish</i> según las variables de edad y sexo.....	237
Gráfico 16: Porcentaje de entrevistados de la zona rural que conocieron el término <i>Spanglish</i> según las variables de edad y sexo.....	238
Gráfico 17: Porcentaje de los entrevistados que conocieron el término <i>Spanglish</i> según la variable de domicilio.....	239
Gráfico 18: Porcentaje de entrevistados de la zona urbana que conocían el término <i>anglicismo</i> según la variable de edad y sexo. ....	241
Gráfico 19: Porcentaje de entrevistados de la zona rural que conocían el término <i>anglicismo</i> según las variables de edad y sexo.....	242
Gráfico 20: Porcentaje de entrevistados que conocían el término <i>anglicismo</i> según la variable de domicilio. ....	243
Gráfico 21: Porcentaje de niños de la ciudad que quisieran emigrar a EE.UU. según la variable de sexo.....	252

Gráfico 22: Porcentaje de niños de la zona rural que quisieran emigrar a EE.UU. según la variable de sexo. ....	258
Gráfico 23: Porcentaje de niños que quisieran emigrar a EE.UU. según la variable de domicilio. ....	267
Gráfico 24: Porcentaje de niños que quisieran emigrar a EE.UU. según las variables de domicilio y sexo.....	268
Gráfico 25: La cantidad de niños de la ciudad y de la zona rural que conocen a la gente mexicana en EE.UU.....	270
Gráfico 26: Promedio del uso de los anglicismos sintácticos y semánticos entre los niños según la variable de sexo y domicilio.....	270



## CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN

Uno de los fenómenos universales en toda lengua viva es el cambio lingüístico, que se produce por distintos factores. Como señala por ejemplo Veltman (1983), entre otros, algunos de estos factores son externos a la lengua en sí, y tienen que ver con cambios en las sociedades en que se hablan, como son el desarrollo económico, tecnológico, político, cultural o social. El lenguaje está influido por la internacionalización del sector de negocios, el mercado de trabajo, de la informática y el desarrollo en general, el sector de la moda, la música, el cine o el espectáculo, la publicidad, la cultura, y un largo etcétera. En el caso del español, el fenómeno de los anglicismos<sup>1</sup> –es decir, el uso de palabras inglesas de forma no adaptada– es bastante amplio. Es un caso ejemplar de contacto de lenguas, y de mecanismo de transculturación. Si antes el inglés se usaba para actos internacionales, ahora ocupa además el lugar más importante en la vida cotidiana de muchas personas en todo el mundo. Es decir, el inglés penetra en casi todos los idiomas y sustituye parcialmente o “completa” al idioma nativo del país. Esto se da tanto en los países hispanohablantes de Latinoamérica como en España, donde apenas existen áreas de la vida cotidiana donde no se note la influencia del idioma inglés en el español. Es lo que se ha venido a denominar *anglicismo* o *Spanglish* (Alba Pelayo 1972 a, Hernández-Chávez 1975, Medina López 1996, Rodríguez 1997, Stavans 2003, Salaberry 2005). Tal y como señala Medina López (1996, p. 9), el inglés influye en todas las lenguas cultas existentes, y así las internacionaliza:

No solamente el español se está modificando por la cuestión de la globalización del mundo ya que en mayor o menor medida, todas las lenguas cultas de hoy se

---

<sup>1</sup> Las definiciones dadas por el Diccionario de la Real Academia Española de la lengua (DRAE), u que seguiremos en este trabajo,

internacionalizan. Diversas circunstancias políticas, económicas y sociales (al margen de las lingüísticas para cada lengua) ayudan a explicar la expansión del inglés como idioma internacional.

Tras la irrupción de la era digital, y a pesar de los defensores y detractores, el contacto con otras lenguas es cada vez más fuerte. El inglés se ha convertido en *lingua franca* global, tal y como señala Saorín (2003) entre otros. Seidlhofer (2005) nos demuestra que la denominación que recibió el inglés en el sentido internacional, *lingua franca*, se adoptó después de varias denominaciones anteriores: “inglés como lengua global”, “inglés como lengua mundial” u otras. El inglés actúa como *lingua franca* en varios campos de nuestras vidas y su función no es superficial, sino que sirve como vehículo de comunicación para muchos campos de la vida. Saorín (2003, p. 15-16) destaca por ejemplo el papel del inglés como *lingua franca* dentro del mundo académico, donde se considera la lengua de mayor prestigio y que más se utiliza en las publicaciones científicas u otros documentos oficiales.

La “americanización” del idioma español en Latinoamérica se puede explicar, así, desde el punto de vista sociolingüístico, que se convirtió en estudio de Ruiz y Rodríguez (2012) o Lozano Ramírez (2014), quienes se han dedicado al estudio de los anglicismos y las actitudes de los entrevistados en Colombia. La globalización, uniformidad o estandarización de los patrones norteamericanos son perceptibles no solamente en los modelos de la vida social, cultural o política, sino también en el lenguaje.

Este fenómeno lleva consigo desacuerdos en cuanto a la terminología relacionada con el mismo y a su definición: unos llaman a este fenómeno *anglicismos* (Fidelholtz comunicación personal 2005), otros *Spanglish*, *Espanglish*, o *espanglés* (Stavans 2003). Así, este fenómeno se ha convertido en objeto de estudio para muchos investigadores de todo el mundo, cuyas opiniones y definiciones se presentan

detalladamente en el capítulo III, donde se presenta la parte teórica de este trabajo investigación. El apartado 3.1. en concreto, *Términos lingüísticos empleados en relación con el contacto de español e inglés*, se dedica al análisis del uso de los dos términos en cuestión— *Spanglish* y anglicismo. De allí emerge el modo del uso de ambos términos a través de este trabajo, que parte de la capsiosidad o tramposidad de los dos términos, según las definiciones de Lipski (2002b), Stavans (2003) o Salabery (2005). Estos autores no se limitan a asignar el *Spanglish* solamente a los EE.UU., sino que consideran cualquier influencia del inglés hacia el español como *Spanglish*. En base a las definiciones de estos autores y de otros, y tras un análisis propio llevado a cabo por la autora de este trabajo, los dos términos, *Spanglish* o *anglicismo* son usados a lo largo de esta investigación como términos sustituibles uno por otro y por tanto como sinónimos.

A nivel sociolingüístico, el fenómeno del *Spanglish* tiene seguidores, pero también detractores. Mientras unos aprecian sus ventajas socioculturales (Zentella 1997, Stavans 2003), otros perciben en este fenómeno una amenaza para la lengua y cultura (Betanzos Palacios 2001, González Echevaría 2003). Sin embargo, el fenómeno del contacto lingüístico es tan antiguo como la lengua misma, algo que se demuestra, por ejemplo, en los estudios de yiddish e inglés del lingüista polaco Weinreich (1963), o en Kauchman (1988), que estudió las lenguas criollas. Más tarde, Hill (1995 a) o Lipski (2002 a, b), entre otros, se concentraron en el contacto lingüístico entre el español y el inglés, que es lo que nos ocupa aquí. La historia muestra que siempre han existido actitudes positivas o negativas respecto a la influencia de una lengua sobre otra, dependiendo del prestigio de cada lengua. El caso del contacto entre idioma inglés y francés ha sido estudiado por Bradley (1924,

p. 91)<sup>2</sup>, entre otros. Podemos afirmar que, hoy en día, los lingüistas de diferentes nacionalidades se dividen en dos grupos: los puristas, que defienden la lengua nacional frente a la anglosajona, y los que se muestran más receptivos al fenómeno del anglicismo o *Spanglish*. Al primer grupo pertenecen, entre otros, Echevarría, citado por Valenzuela (2000, p. 1), quien revela su actitud negativa hacia el impacto de inglés en español declarando lo siguiente:

El *Spanglish* es una invasión del español por inglés que trata al español como si la lengua de Cervantes, Lorca, García Márquez, Borges y Paz no tuviera una esencia y una dignidad por sí misma.

Al contrario de González Echevarría, Stavans (2003, p. 32) define el *Spanglish* positivamente y como un fenómeno digno de defender: “The verbal encounter between Anglo and Hispano civilization”. Zentella, citada por Valenzuela<sup>3</sup> (1997), lo describe desde el punto de la agilidad de manejar el idioma: “Es una muestra de destreza lingüística”. Por el contrario, Betanzos Palacios (2001, p. 1) califica el *Spanglish* como “una mezcla deforme y alterada”, al denunciar el “torrente de anglicismos que está afectando el español”.

Sin entrar a valorar si la influencia del inglés en el español es positiva o negativa, el trabajo que se presenta aquí forma parte de un trabajo de investigación empírico-descriptivo llevado a cabo en México. Este trabajo contrasta los diversos puntos de vista por parte de los hablantes analizados sobre la influencia del inglés en el español con datos reales, obtenidos mediante un exhaustivo trabajo de campo. Además, esta investigación incluye un análisis de contenidos, donde se recoge y describe la influencia del inglés en el español mexicano en múltiples áreas de la vida cotidiana.

---

<sup>2</sup> Bradley señala que la influencia francesa que se desprendía de la moda de romances franceses enriqueció el vocabulario inglés por palabras francesa y también de la terminología que describía familiares lejanos como *aunt*, *uncle*, *cousin*.

<sup>3</sup> Recuperado en: <[http://elpais.com/diario/1997/04/15/ultima/861055202\\_850215.htm](http://elpais.com/diario/1997/04/15/ultima/861055202_850215.htm)>.

La situación geográfica<sup>4</sup>, los acontecimientos históricos<sup>5</sup>, el fenómeno sociocultural de gran migración entre México y EE.UU., y, finalmente, los frecuentes pasos, tanto legales como ilegales, entre estos dos países contribuyen a la hipótesis de que México es un país con gran influencia anglosajona.

---

<sup>4</sup> México tiene unos 2500 km de frontera con Estados Unidos. México se considera como “la puerta” entre el mundo latino y anglosajón.

<sup>5</sup> Históricamente no hay que olvidar que los Estados Unidos de América siempre han estado presentes en la historia y política de México y al revés. Después de que los Estados Unidos compraran una gran parte del territorio mexicano no desaparecieron de la política mexicana. En 1875 el gobierno de Díaz entregó considerables extensiones territoriales a individuos y empresas extranjeras, especialmente a los estadounidenses. Así, se entregaron muchas hectáreas de tierra a la Compañía Richardson, Colorado River, Co. L. Bocker, E.P. Fuller, H.G. Barret, etcétera (Silva Herzog I. 1995)

## **CAPÍTULO II: OBJETIVOS**

El principal objetivo de esta investigación, es decir, el objetivo general, es explorar el uso de anglicismos entre los miembros de las comunidades de dos estados mexicanos: el Estado de Puebla y el Estado de Tlaxcala, así como las actitudes que estos anglicismos despiertan en los hablantes de los mismos. En este trabajo estudio por tanto la correlación existente entre variación lingüística, entendiendo dicha variación como el uso de anglicismos, y diversos factores de tipo social: edad, sexo, educación, área de procedencia (zona rural o urbana).

Para cumplir el objetivo general de este estudio descriptivo y para recoger datos auténticos se hicieron 238 cuestionarios o entrevistas: 223 fueron cuestionarios que contenían tanto preguntas de tipo cuantitativo como cualitativo, y se realizaron en forma escrita, y 15 fueron entrevistas a informantes residentes en dichos estados, y se realizaron de forma oral, es decir, se grabaron. Las encuestas fueron estudiadas según las variables de edad (según la cual los sujetos analizados fueron divididos en jóvenes, adultos y ancianos), de domicilio (zona urbana o rural), de sexo (hombre o mujer) y de nivel de estudios. Además, en este trabajo se han recogido una gran cantidad de datos obtenidos mediante la investigación de campo, a partir de la cual se prestó atención a materiales escritos de diversos tipos, incluyendo rótulos de comercios, vallas publicitarias, folletos comerciales y cualquier otro tipo de información en forma escrita u oral, encontrados en los dos estados mencionados. El estudio de la influencia del inglés se examinó también en medios de comunicación como la TV, radio, periódicos, revistas, y otras fuentes nacionales.

En el estudio entraron informantes de dos ciudades capitales de provincia (Heroica Puebla de Zaragoza<sup>6</sup>, Tlaxcala de Xicohténcatl<sup>7</sup>), y de 19 pueblos, como fueron San Sebastián Tapatlasco<sup>8</sup>, San Baltasar de Tetela<sup>9</sup>, Tecali<sup>10</sup>, Cholula<sup>11</sup>, la ciudad de Huejotzingo<sup>12</sup>, Tepeaca<sup>13</sup>, San Francisco Ocotlán<sup>14</sup>, Cuautlancingo<sup>15</sup>, Santa Ana Xalmimilulco<sup>16</sup>, Texmelucan<sup>17</sup>, San Miguel Xoxtla Nealtican<sup>18</sup>, Zacatelco<sup>19</sup>, Santa María Tonantzintla<sup>20</sup>, Santa Bárbara Almoloya<sup>21</sup>, San Francisco Totimehuacán<sup>22</sup>, San Pedro Zacachimalpa<sup>23</sup>, La Margarita<sup>24</sup>, Huehuetlan el Grande<sup>25</sup>, Tecomatán<sup>26</sup>., siempre en el territorio del Estado de Puebla y Tlaxcala. Las siguientes imágenes muestran la ubicación geográfica de los lugares donde se llevó a cabo la

<sup>6</sup> La capital y ciudad más poblada del estado de Puebla con su un millón y medio de habitantes. (Wikipedia)

<sup>7</sup> La capital y sede de los poderes del estado de Tlaxcala con su 15 000 habitantes. (Wikipedia)

<sup>8</sup> En San Sebastián Tapatlasco vive más que 16 000 habitantes. Se encuentra en la parte central del estado de Puebla. (Wikipedia)

<sup>9</sup> La localidad de San Baltasar Tetela está situada en Estado de Puebla. Tiene 3309 habitantes. San Baltasar Tetela está a 2140 metros de altitud. El porcentaje de analfabetismo entre los adultos es del 3.63 mientras que el 0.36% de los adultos habla alguna lengua indígena. En la localidad se encuentran 698 viviendas, de las cuales el 2.42% disponen de una computadora (Ibid.). El pueblo San Baltasar de Tetela donde se hizo una parte de la investigación se caracterizaba por la gran migración de la gente mexicana hacia EE.UU. Casi cada familia tenía a algún miembro que vivía en EE.UU. y en muchos casos dejaban a sus hijos con sus abuelos en México para irse "al otro lado". La primera impresión visual de la zona rural demostraba que la gente recibía ayuda económica desde fuera porque muchas casas en construcción eran de varias plantas lo que en general no era muy típico en México donde las casas familiares solían construirse muy bajas

<sup>10</sup> El municipio de Tecali donde vive alrededor de 5000 habitantes forma parte del valle de Tepeaca. Tecali es reconocida a nivel nacional e internacional por la elaboración de artesanías hechas de ónix y mármol (Ibid.).

<sup>11</sup> El término Cholula es un topónimo de origen náhuatl a la que los mayas huastecos nombraron *Lugar de los que huyeron*. La zona arqueológica de Cholula es un sitio histórico localizado siete kilómetros al oeste de Puebla de Zaragoza. Su nombre se deriva del vocablo náhuatl *Cholollan*, que significa "agua que cae en el lugar de huida". Se trata de uno de los asentamientos más antiguos de México, y presenta una ocupación continua desde el período preclásico superior (Ibid.).

<sup>12</sup> Huejotzingo es una ciudad del Estado de Puebla, localizada cerca de la falda de la Sierra Nevada. (Ibid.).

<sup>13</sup> Se ubica a 35 km de la Ciudad de Puebla. Vive aquí alrededor de 27000 habitantes (Ibid.).

<sup>14</sup> La localidad de San Francisco Ocotlán está situada en el Municipio de Coronango, en el Estado de Puebla. Tiene 10027 habitantes. Se localiza a 2200 metros de altitud (Ibid.).

<sup>15</sup> Cuautlancingo (en náhuatl: *cuahuitl, tzi, co*, 'bosque, pequeño) es uno de los municipios del estado de Puebla, el municipio cuenta con un 55,456 habitantes (<http://mexico.pueblosamerica.com>).

<sup>16</sup> La localidad de Santa Ana Xalmimilulco está situado en el Municipio de Huejotzingo, el Estado de Puebla. Tiene 15210 habitantes. Santa Ana Xalmimilulco está a 2220 metros de altitud. El porcentaje de analfabetismo entre los adultos es del 4.37% (Ibid.).

<sup>17</sup> San Martín Texmelucan de Labastida con 75 000 habitantes (en náhuatl: *Tetzmollocān*, 'Lugar lleno de encinos')<sup>7</sup> es una ciudad ubicada en la zona centro oeste de Puebla, a 32 kilómetros de la ciudad de Puebla (Ibid.).

<sup>18</sup> San Miguel Xoxtla con su 12000 habitantes (en náhuatl: *xóchitl, tla*, 'flor, abundancia' 'Abundancia de flores') es uno de los municipios que conforman al estado mexicano de Puebla (Wikipedia).

<sup>19</sup> Zacatelco con su 63000 habitantes (en náhuatl: *Zaca-tlatēl-co*, '«en el montículo o adoratorio de zacate»'). Es un municipio y ciudad del estado mexicano de Tlaxcala (Ibid.).

<sup>20</sup> Santa María Tonantzintla es un pequeño municipio de San Andrés Cholula, a 10 minutos de la capital del estado de Puebla, México. El nombre viene del náhuatl y significa "Lugar de nuestra Señora Madre". Vive aquí alrededor de 140 habitantes (Ibid.).

<sup>21</sup> Santa Bárbara Almoloya se localiza en el municipio de San Pedro Cholula (<http://mexico.pueblosamerica.com>).

<sup>22</sup> San Francisco Totimehuacán es una junta auxiliar del Municipio de Puebla, ha perdido su carácter de pueblo por el crecimiento de la capital (Ibid.).

<sup>23</sup> La localidad de San Pedro Zacachimalpa está situado en el Municipio de Puebla, el Estado de Puebla. Tiene 3498 habitantes. San Pedro Zacachimalpa está a 2060 metros de altitud (Ibid.).

<sup>24</sup> Se trata de una de las colonias de la ciudad de Puebla donde vive unos 35000 habitantes. La zona está permanentemente vigilada por la policía por causas de la delincuencia, alcoholismo, drogadicción (Ibid.).

<sup>25</sup> Huehuetlán el Grande con sus 7000 habitantes (en náhuatl: *huehue; tlan*, 'viejo, anciano; cerca, junto' *lugar viejo*) es uno de los municipios que conforman al estado de Puebla. Al pueblo vienen muchos inmigrantes para ver al Niño de Candelaria (Wikipedia).

<sup>26</sup> Tecomatán es uno de los 217 municipios en que se divide el estado mexicano de Puebla donde vive alrededor de 5000 habitantes. Tecomatán es un topónimo de origen náhuatl. Se traduce como *Lugar de ollas de piedra*. (Ibid.).

investigación de campo: la imagen uno es el mapa de Estados Unidos Mexicanos, y las siguientes un solo 2 y 3 son los mapas de los estados de Puebla y Tlaxcala:



Imagen 1: Mapa de México



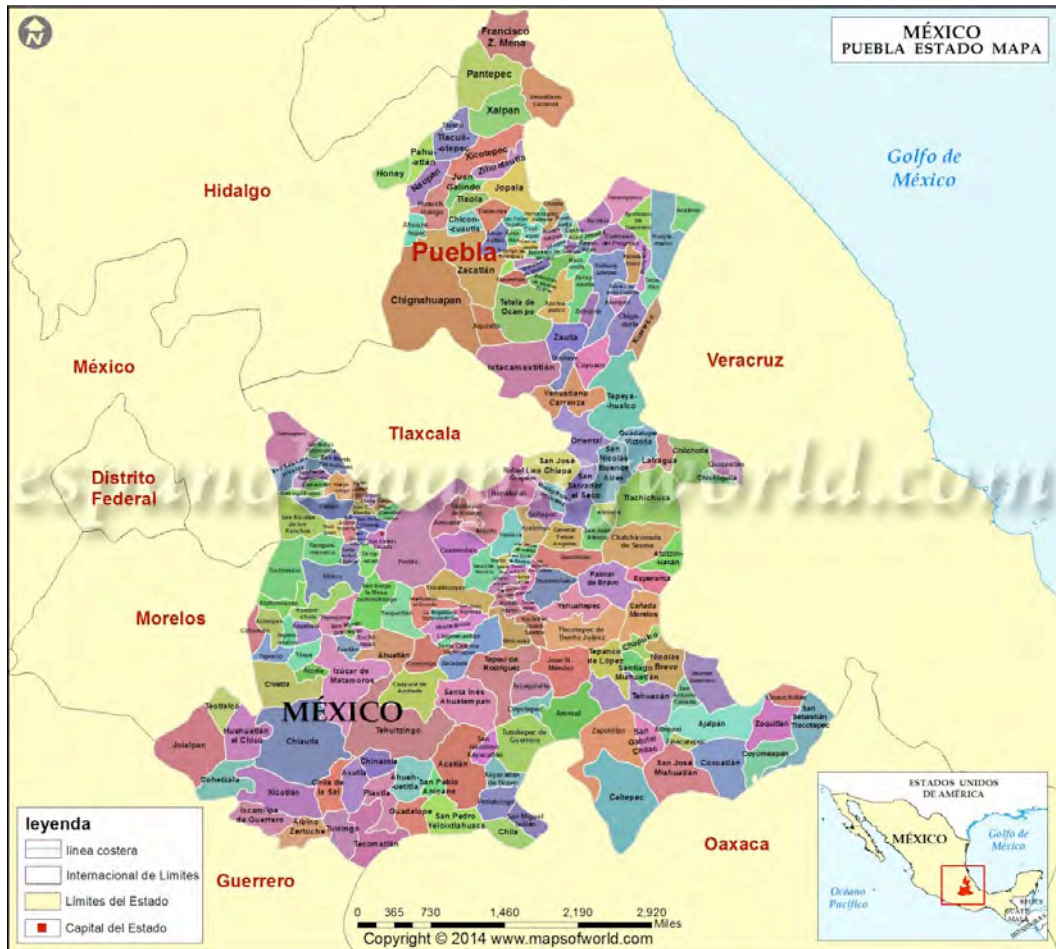


Imagen 2: Mapa de Estado de Puebla



Imagen 3: Mapa del Estado de Tlaxcala

Para facilitar la comprensión del objetivo principal y llegar a conclusiones concretas, se emplearon además una serie de objetivos secundarios, es decir, específicos, que en este trabajo fueron: estudiar la correlación entre la *americanización* del idioma español mexicano con diferentes variables: edad, educación, sexo y lugar de domicilio. Por tanto, los objetivos específicos son los siguientes:

- A) Conocer la *consciencia del fenómeno* del anglicismo o *Spanglish* y su inevitabilidad en su lengua.
- B) Conocer la vitalidad de los anglicismos o *Spanglish* en México por medio de su clasificación y creación de los registros de los mismos.
- C) Conocer los *campos de la vida* de la aparición de los anglicismos o *Spanglish*.
- D) Conocer *las fuentes* del fenómeno de americanización en el pasado y también en la actualidad.
- E) Conocer la noción de los términos anglicismo y *Spanglish* y la actitud hacia el fenómeno entre la gente mexicana y su actitud hacia el fenómeno.
- F) Conocer los efectos de *la migración* mexicana hacia EE.UU en la vida y lengua de la gente nativa en México.
- G) Conocer la familiaridad con el fenómeno de americanización en la vida y lengua entre los informantes juveniles, niños entre 11 y 12 años.

Todos los objetivos planteados se han cumplido, como se puede ver en los resultados y análisis de la investigación, que se describen detalladamente en el capítulo VI, y en las conclusiones, que se presentan en el capítulo VII.

### CAPÍTULO III: MARCO TEÓRICO

En este capítulo se estudia el fenómeno sociolingüístico de los anglicismos, presentando una variedad de terminología y sucesos socioculturales que están estrechamente unidos con el fenómeno del *Spanglish* y/o los anglicismos, y que luego son analizados. También se presenta la introducción de los términos *anglicismo*, *espanglés*, *Espanglish* y *Spanglish* con sus distintas definiciones y polémicas, el problema del *bilingüismo* y el fenómeno del *cambio de código* y *préstamo*. Se detallan las distintas definiciones de *anglicismo* y de *Spanglish* por varios lingüistas destacados, como son por ejemplo Lope Blanch (2000) que proporciona una clasificación de los anglicismos según criterios de adaptación en la lengua española, y Lipski (2002a), Stavans (2003) o Salaberry (2005), quienes no sienten la necesidad de distinguir entre anglicismos y *Spanglish*, e Ibáñez de Chiaraviglio (2003), que distingue estrictamente entre anglicismos y *Spanglish*.

Dado que los análisis de la investigación de campo se centran en datos sociolingüísticos, por último, si bien no menos importante, introduzco la situación social, histórica y migratoria que marcó el flujo del idioma inglés y actitudes americanas hacia el territorio mexicano.

### 3.1. Términos lingüísticos empleados en relación con el contacto del español y el inglés.

La “invasión” del inglés en el español es un fenómeno lingüístico que se encuentra en el habla de casi toda la gente en países hispanohablantes y de la gente de origen hispánico en EE.UU. En el sur de EE.UU. y el norte de México se trata de un contacto “físico” y geográfico; en otros países existe este contacto por influencias socio-culturales. Esta influencia del inglés en el español lleva consigo el uso de la terminología que se utiliza para aclarar e investigar en este campo. Según Álvarez (2001), el término *anglicismo* se ha usado tradicionalmente en la lengua española para definir todas aquellas palabras o estructuras que llegan al español a través del inglés. El término *anglicismo* está etimológicamente conectado con Inglaterra, influencia anglo-sajona, pero se utiliza también para las palabras que provienen de otras variedades de inglés. Algunas veces nos encontramos con el término *americanismo* (Sokol 2000), que se refiere en ese caso concretamente a palabras inglesas que provienen de los EE.UU. Más recientemente se han empezado a utilizar también otros términos, como por ejemplo el *Spanglish* (*Espanglish*, *espanglés*), que se definen como 1) la influencia del inglés extrema cuyo nivel más moderado corresponde al término del *uso de anglicismos utilizados en los países hispanohablantes* (Fidelholtz, comunicación personal 2005) o 2) *Spanglish* (*Espanglish*, *espanglés*), término que abarca cualquier variedad de español por el inglés (Lipski 2002a).

### 3.1.1. Los términos *Spanglish* y *anglicismo* y sus definiciones

En cuanto al término *anglicismo*, encontramos muy diversas definiciones. Así, Cáceres Ramírez<sup>27</sup> (2015) clasifica el anglicismo bajo el epígrafe de *extranjerismos*:

Los *anglicismos* son palabras o modos de expresión propios u originarios de la lengua inglesa pero que son empleados comúnmente en el idioma español. Es decir, es un tipo de extranjerismo<sup>28</sup>.

Por su parte, el *Diccionario de Real Academia Española* de la lengua (DRAE) define al anglicismo utilizando tres especificaciones separadas: “1) Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa; 2) Vocablo o giro de esta lengua empleado en otra; 3) Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas”. El *Merriam Webster Dictionary* amplía su definición, para mencionar el apego por las costumbres anglosajonas: “1) A characteristic feature of English occurring in another language; 2) Adherence or attachment to English customs or ideas”. [1) Se trata de una característica procedente del idioma inglés que se da en otro idioma, 2) Es una adherencia o acoplamiento a las costumbres o ideas inglesas].

Pilleux (1971, p. 34) considera que la mejor definición de los anglicismos es la escrita por Dauzat (1947), donde define el término *anglicismo* como palabras que van más allá de ser consideradas solamente términos cultos:

Junto a los préstamos populares, las creaciones conscientes de las palabras forman una categoría antiguamente importante, pero cada día más numerosa, a causa de los progresos de la ciencia, de la civilización, del comercio. Estos términos son generalmente designados con el nombre de “palabras cultas”, denominación que no es rigurosamente exacta, pues una gran parte de esos términos se deben a industriales, inventores, hasta a escritores poco eruditos. Las tres principales fuentes de las

---

<sup>27</sup> <http://reglasespanol.about.com/od/extranjerimos/a/anglicismos.htm>

<sup>28</sup> Es decir: palabras o expresiones lingüísticas que un determinado idioma toma de otra lengua extranjera

palabras cultas son, en efecto, las nomenclaturas científicas, los nuevos inventos y los neologismos literarios.

Igualmente, para el término *Spanglish* no encontramos una definición unívoca. Por ejemplo, el diccionario *Oxford English Dictionary* utiliza una definición que hace referencia expresamente a América Latina: “*Spanglish* is a type of Spanish contaminated by English words and forms of expression, spoken in Latin America”. Por otro lado, el DRAE se refiere en su definición expresamente al inglés de EE.UU.: “*Espanglish* o *Spanglish* es modalidad del habla de algunos grupos hispanos de los EE.UU., en la que se mezclan, deformándolos, elementos léxicos y gramaticales del español y del inglés”.

Castro Roig (2001), Lipski (2002 a, b), Ilan Stavans (2003), Torres (2004) y Salaberry (2005), no dan al *Spanglish* limitaciones geográficas como los dos diccionarios mencionados, sino que concuerdan en la idea de que el *Spanglish* no está presente solamente en EE.UU., sino en todos los países hispanohablantes. Así, Salaberry (2005, p. 3, 4) no distingue entre el *Spanglish* de EE.UU. y el español influido por inglés en los países hispanohablantes:

...el fenómeno *Spanglish* no debe ser necesariamente restringido a Estados Unidos. Asimismo, recordamos que la influencia del inglés sobre el español está ocurriendo a nivel global y no solamente regional. En otras palabras, la influencia del inglés sobre el español se asimila naturalmente y aún más, se asimila a nivel internacional. Es innegable que el inglés como lengua internacional, sumado al efecto aglutinador de los medios masivos de comunicación y a la globalización económica, afecta a todas las variedades del español. Por consiguiente, no es posible argumentar que sólo el español de EE.UU. se puede calificar de *Spanglish*, si *Spanglish* se define como una variedad de español que recibe una influencia de diversos grados del inglés. El proceso de creación y recreación de la lengua que se da en todas las variantes del español, ya

sea en los barrios de Madrid, la Habana o Montevideo, se puede ver también en la vida diaria del *Spanglish* en cualquier comunidad en Estados Unidos.

Stavans (2003) y Castro Roig (2001) no se diferencian mucho en sus definiciones de la de Salabery (2005). Stavans (2003), incluso, expresa su opinión en ambos idiomas, alternando los dos en ahí párrafo. Nos dice literalmente sobre el *Spanglish*:

And, atención, isn't only a phenomenon that takes place en los Unaited Esteits: in some shape or form, with English as a merciless global force, it is spoken – and broken: no es solamente hablado sino quebrado – all across the Hispanic world, from Buenos Aires to Bogotá, from Barcelona to Santo Domingo.

Torres (2004, p. 1), por el contrario, percibe EE.UU. como la fuente del fenómeno llamado *Spanglish*, que según él podrá difundirse a otros países hispanohablantes:

Estados Unidos funciona, de acuerdo con algunos investigadores, como una especie de laboratorio de lo que a la larga, en una u otra medida, puede acabar sucediendo en Latinoamérica y, tal vez, en España. Los latinos son transmisores de modas a la sociedad estadounidense, pero también receptores de formas de comportamiento, de tradiciones, de gustos, y fácilmente los trasladan a sus “hermanos” del sur.

La definición siguiente, de Lipski (2002a; p. 14), resume detalladamente el debate sobre la naturaleza del *Spanglish*, y observa el fenómeno desde el punto de vista léxico, además de proporcionar una clasificación de seis tipos de este fenómeno, donde incluye bajo el epígrafe *Spanglish* no solamente muchos tipos de impacto del inglés al español, como son los préstamos, calcos, cambio de código o español incorrecto o caduco, sino también la influencia del español en el inglés.

Cuando indagamos en las múltiples acepciones de la palabra *spanglish*, resulta que esta palabra tan pintoresca como tramposa puede referirse a por lo menos las siguientes manifestaciones lingüísticas, de acuerdo a las circunstancias: (1) el empleo de préstamos integrados y no integrados del inglés en español; (2) el empleo de calcos sintácticos de modismos y circunlocuciones inglesas en español; (3) los cambios de

código frecuentes – a veces dentro de la misma oración; (4) las desviaciones del español gramatical encontradas entre hablantes vestigiales del español; (5) en algunos casos, las características del español hablado y escrito como segunda lengua por millones de estadounidenses que no provienen de familias hispanas, pero que han aprendido algo de español debido a su utilidad en su vida personal o profesional; (6) por fin el uso cómico, despectivo e irrespetuoso de palabras pseudo-españolas o derivadas de un español ya caduco, que la antropóloga Jane Hill ha denominado *junk Spanish* «español de basura» o «español desechable».

En el último punto de su clasificación, Lipski (2002a) nos muestra, mediante el hecho de incluir el *junk Spanish*, que el *Spanglish* puede abarcar también la influencia del español en el inglés. En este sentido, podemos también referirnos a la definición de Hill (1995a, p. 198): “*Junk Spanish*, a way that Anglos in the United States can use light talk and joking to reproduce the subordinate identity of Mexican-Americans”.

Tampoco Bernal (Carta abierta, 2000) ve el *Spanglish* unilateralmente, y describe el fenómeno como el término de “dos partes” del diálogo, porque a pesar de que el *Spanglish* se conoce más como el fenómeno de la influencia del inglés en el español, puede ser también la influencia del español en el inglés, como el autor presenta:

El *Spanglish* es una forma de apropiación de la lengua del otro, algo que aparece a lo largo de la historia de la humanidad también en otros idiomas. Son formas híbridas que surgen de un proceso de relaciones sociales. Son las marcas del español en inglés. Y, al mismo tiempo las huellas del inglés en el español. Algo que definen los mismos hablantes con variedades y registros amplios.

La situación en que se encuentra el estudio y la búsqueda de la clasificación del *Spanglish* y los anglicismos se discute en este trabajo en el capítulo III.



La lingüista mexicana Guerra Avalos (2002, p. 2) opina que el *Spanglish* surge por una carencia de vocabulario en alguna de las dos partes que forman el diálogo. Sin embargo, hay que decir que no siempre se utiliza el *Spanglish* o los anglicismos allí donde falta la palabra apropiada en la otra lengua.

Desde nuestro punto de vista, y a la luz de los datos obtenidos en este trabajo de campo, el *Spanglish* y los anglicismos no sólo sirven para sustituir palabras existentes en el español o para complementar palabras no existentes en el vocabulario, sino que reflejan el problema sociolingüístico, económico y cultural de los países hispanohablantes. El uso de los anglicismos suele ser cuestión de moda, de prestigio, costumbre, inevitabilidad, etcétera. Por el contrario, el uso del español entre los hispanohablantes de EE.UU. es una manifestación del orgullo de su origen (Zentella 1997). Esto causa que la mayoría de la gente latina no acepte plenamente el lenguaje dominante – el inglés – como medio único de su vida en EE.UU..

### **3.1.2. Análisis de la terminología sobre *Spanglish* y *anglicismo***

Si consideramos la situación de la lengua española en EE.UU. y en otros países hispanohablantes, llegamos a la conclusión de que es realmente muy difícil denominar el fenómeno lingüístico del español respecto a la influencia del inglés en todos los países hispanohablantes, incluyendo EE.UU. La influencia del inglés sobre el español no se puede considerar como algo uniforme en todas las comunidades y zonas de habla española. Todas las lenguas están en constante cambio por la omnipresencia del inglés por su predominancia en casi todos ámbitos de la vida.

Si tomamos en consideración las opiniones de Castro Roig (2001), Stavans (2003), Salaberry (2005) u otros lingüistas cuyas definiciones del *Spanglish*, dadas en el apartado 3.1.1. *Los términos Spanglish y anglicismo y sus definiciones*, este

fenómeno no solamente ocurre en EE.UU., sino también en todos los países hispanohablantes. Por ello, nos planteamos varias preguntas: ¿Toman estos lingüistas en cuenta el volumen de la influencia del inglés al español?, o ¿simplemente consideran que el *Spanglish* se refiere al español en todos los lugares de habla española, así donde el español experimenta influencia grande de palabras y variaciones inglesas, igual como donde encontramos influencia inglesa en menor extensión? En este sentido, el único lingüista que menciona el grado de la influencia inglesa en el español es Salaberry (2005, p. 3-4): “*Spanglish* se define como una variedad de español que recibe una influencia de diversos grados”. Sin embargo, no lo toma como un aspecto determinante para distinguir el *Spanglish* del español afectado por el inglés en otros países de habla española.

Otra pregunta que nos surge es: ¿Opinan Salaberry, Castro Roig, Stavans y Lipski que cualquier influencia de palabras inglesas en el español que se da en los países hispanohablantes y en EE.UU. se pueda llamar *Spanglish*, o se refieren solamente a determinadas zonas geográficas o circunstancias concretas en estos países hispanohablantes? Lipski (2000a) no hace distinción entre préstamos y el *Spanglish*. Si tomamos el término de *préstamo* como equivalente de *Spanglish*, llegaremos a la opinión de que el término *Spanglish* define cualquier influencia del inglés hacia el español en todos los países hispanohablantes. Sin embargo, Lipski (2002b) amplía su definición, y proclama que *Spanglish* corresponde al uso cómico de palabras pseudo-españolas. Esta definición implica que el *Spanglish* es la variedad de los dos idiomas, sin definir qué lengua prevalece, o mejor dicho, en el caso de *junk Spanish* es el inglés el que actúa como lengua dominante en comparación con el español. Se plantea la cuestión de si en los casos donde es más obvia la influencia del español al inglés no sería más apropiado utilizar algún otro término, como por ejemplo el

*angliñol*. Dados los límites de esta investigación, dejamos no obstante dicha pregunta para el futuro.

Otra pregunta, que sí nos concierne en este trabajo, es: ¿Qué zonas geográficas con la influencia del inglés extrema se tomarían en cuenta en México o en otros países hispanohablantes? En respuesta a la misma, si ponemos como ejemplo la zona fronteriza del norte de México, nuestro argumento de que allí en la mayoría de los lugares se nota la influencia extrema el *Spanglish* no sería incorrecto (Fidelholtz, comunicación personal, 2005). ¿Sin embargo, podríamos encontrar también esa influencia extrema en otras zonas no fronterizas? En este trabajo analizamos dos de estas zonas no fronterizas, para tratar de dar respuesta a este pregunta, entre otras.

En lo que se refiere a las circunstancias no geográficas, se plantea otra posible situación que se podría caracterizar como influencia extrema: se trata del contacto muy frecuente o permanente de alguna gente que vive en un país hispanohablante con personas latinas que viven o vivían en un país angloparlante. Se menciona “alguna gente” porque, según nuestro estudio, entre la gente mexicana hay que señalar que no todos los hispanohablantes que viven en EE.UU. utilizan el *Spanglish* después de volver a su país de origen. Hay muchos que viven y trabajan en EE.UU. en las comunidades hispanohablantes y su inglés es bastante reducido, de modo que apenas manejan el *Spanglish*.

Como ninguno de los lingüistas mencionados anteriormente indica ninguna zona geográfica o circunstancia específica que circunscriba el uso del término *Spanglish*, se supone que todos ellos denominan cualquier influencia del inglés hacia español o al revés, ya sea en EE.UU., o en otros países hispanohablantes como *Spanglish*.

Pasando a cuestiones de prestigio de una lengua u otra, con la opinión de que el *Spanglish* se pueda definir como cualquier influencia de inglés sobre el español no

está de acuerdo Fidelholtz (Fidelholtz, comunicación personal, 2005), quien ve el término *Spanglish* como un fenómeno que la mayoría de la gente percibe despectivamente. Según él, en la conciencia popular la gente entiende por *Spanglish* simplemente “un cóctel que se produce cuando ponemos a la licuadora el inglés y el español como dos ingredientes y sacamos una sustancia homogénea que es característico para el habla de alguna gente en EE.UU.”.

¿Entonces, debería quedar el *Spanglish* como la denominación de la situación lingüística que sucede en EE.UU., en unas zonas específicas donde se refleja la influencia extrema, o en circunstancias particulares? En relación con la pregunta anterior se plantea la otra: ¿Qué es realmente la influencia extrema? Como ya se mencionó más arriba, podría decirse que la influencia extrema se puede percibir por ejemplo en el suroeste de EE.UU., en unas zonas de México que están cerca de la frontera estadounidense, lugares turísticos o en el ambiente donde una persona angloparlante está en un contacto intensivo con gente hispanohablante. Sin embargo, los siguientes ejemplos como *vacunar la carpeta – vacuum the carpet*, *buscamos a las mujeres estériles – steady women* o *38roserías – groceries* suelen considerarse por muchos (comunicación personal entrevistados anónimos, México 2005, 2006, 2015) como *Spanglish* porque se escuchan en el territorio estadounidense o zona fronteriza en el norte de México y casi no se suelen oír en el resto de los países hispanohablantes. Nos planteamos la pregunta de si entre la influencia extrema hay que incluir también el *cambio de código* o si se trata de una forma de contacto de dos idiomas moderada que se suele utilizar entre la gente de países hispanohablantes fuera de las zonas de la influencia extrema que se definió anteriormente. El cambio de código es utilizado también por autores mexicanos en sus obras literarias. Podríamos además hablar del cambio de código que se dan en revistas mexicanas. Las construcciones de cambio de código a veces aparecen

también en el habla de la gente. Se pueden oír por ejemplo *See you tomorrow, I love you, Good night., Morning!*, etc. Y la mayoría de la gente mexicana las emplea sabiendo que se trata de las frases inglesas. Esto no se puede decir sobre las construcciones siguientes como *Dame un ride, Llevo los tenis*, etcétera donde la gente en muchos casos no se da cuenta de que se trata de la influencia inglesa. En el caso de los primeros tres ejemplos podemos hablar de cambio de código, al cual el hablante “salta” por la necesidad de sentir un grado de modernidad, superioridad, esnobismo o hasta el deseo de no sentirse mexicano (comunicación personal, entrevistado anónimo, 2006).

Además, si tomamos en cuenta que cada idioma, dialecto o jerga, tiene una base cultural, la razón por la que se creó el *Spanglish* en EE.UU. se basará obviamente en más elementos sociales, y el uso de los anglicismos en otros países hispanohablantes y la extensión de las incursiones en el vocabulario serán más amplias. Por tanto, creemos que es necesario estudiar el *Spanglish* en EE.UU. independientemente de las variaciones procedentes del inglés en otros países hispanohablantes. Sin embargo, no debería limitarse el uso del término solamente para EE.UU. Estudiando variaciones de la influencia inglesa en el español en México y tomando en cuenta las definiciones de distintos lingüistas sobre lo que es el *Spanglish*, podemos llegar a la conclusión de que si hasta ahora los lingüistas no han llegado a un acuerdo sobre una única definición de anglicismo, préstamo, cambio de código o *Spanglish*, la definición de que cualquier influencia del inglés en el español podría denominarse como el *Spanglish (espanglés, espanglish)* es más prudente.

Tomando en consideración varias investigaciones, datos, definiciones, clasificaciones existentes, en el presente estudio el término *Spanglish* se usa de

forma general como “término rufo” para cualquier tipo de influencia inglesa en español que se desrama en varios subgrupos, como por ejemplo: anglicismos léxicos (adaptados, no adaptados), semánticos, sintácticos y cambio de código. Por ello, en el apartado 3.1.3. *Comparación de las definiciones de cambio de código, préstamo, anglicismo y bilingüismo* se determina la definición de los términos no analizados hasta ahora, y que son el cambio de código y préstamo en relación con el contacto de lenguas y bilingüismo y más allá se presenta la clasificación de los anglicismos según distintos criterios, que se especifican en los apartado 3.2. y 3.3. De allí se deduce la clasificación que se toma para el análisis de las palabras y construcciones influidas por inglés que se recogieron durante el trabajo de campo.

### **3.1.3. Comparación de las definiciones de cambio de código, préstamo, anglicismo y bilingüismo.**

También el *cambio de código* (en inglés *code switching*) y los *préstamos* fueron objeto de muchos debates entre lingüistas en los años cincuenta del siglo XX, cuando empezó el estudio del fenómeno del contacto de lenguas por Weinreich (1953) y Haugen (1953). En el año 1972 el fenómeno del *cambio de código* ya era bastante conocido en la literatura sociolingüística y entre los lingüistas (Nilep 2006). Hasta ahora, sin embargo, sigue siendo discutible la diferencia entre *préstamo* y *cambio de código*. Existen varias definiciones que definen *préstamo* de maneras muy distintas. Poplack, Sankoff y Miller, citados por Nivens (2002, p. 6) basan su definición en la adaptación fonológica y morfológica de una palabra que entró en español de inglés y definen *el préstamo léxico* como sigue:

...una palabra (o palabra compuesta que se ejerce como palabra independiente que se ha adaptado fonológica y morfológicamente a las normas de la lengua receptora y

se incorporó a su sintaxis” y el *cambio de código* como “fragmentos de la frase que no se adaptaron morfológica y sintácticamente a las normas de la lengua receptora.

Su definición se contradice con la de Lope Blanch (1986), que distingue dos elementos: *los anglicismos* y *las voces inglesas*, que se diferencian debido al modo de su adaptación morfológica y fonológica en la lengua receptora. Lope Blanch (1986, p. 132) llama *anglicismos* “a las palabras de origen inglés ya castellanizadas morfológica o fonológicamente.” Distingue los anglicismos de las *voces inglesas*, que según él son palabras para que la gente no encuentra un equivalente apropiado: “las palabras inglesas originales que alguna gente utiliza porque no puede encontrar un equivalente en su idioma, el español” (1986, p. 132).

Con la previa definición de Lope Blanch no está de acuerdo Zanetti. Zanetti (Bianchi Zanetti, comunicación personal, 2014) al contrario de Lope Blanch define a los anglicismos como palabras no adaptadas y dice que “*los anglicismos* son las palabras en forma original sin castellanización.”

Podemos encontrar una parcial congruencia entre la definición de *los anglicismos* según Lope Blanch con la definición de *los préstamos* según Poplack, Sankoff y Miller. Hemos observado que Lope Blanch (1986, p. 132) considera el anglicismo como una forma adaptada cuando actúa en español: “el vocablo o la construcción que cumple por lo menos con un tipo de castellanización – morfológico o fonológico”, y en la definición de Poplack, Sankoff y Miller, citados por Nivens (2002, p. 48), el préstamo actúa también en modo castellanizado, como una palabra adaptada fonológica y morfológicamente.

Existen muchas opiniones sobre la distinción entre los préstamos y el cambio de código. Haugen (1950, p. 212), por ejemplo, considera la asimilación fonológica como el criterio de distinción, y Bokamba (1988) y Grosjean (1982, p. 129)

proclaman que préstamo es la palabra que se adapta tanto fonológicamente como morfológicamente a las reglas del idioma. Hyltenstam, citado por Nivens (2002 p. 5), piensa que los préstamos se incorporan morfológica y sintácticamente, pero no necesariamente fonológicamente. Asimismo, Bentahila y Davies (1983), citados por Nivens (2002 p. 5), no consideran la integración morfológica como el criterio para la distinción entre préstamo y cambio de código.

Nivens (2002 p. 23), por su parte, considera el cambio de código como una alteración del acento que utiliza una persona bilingüe en el monólogo hablando el idioma B: "Este acento resulta ajeno al hablante del idioma A". Esta opinión es compartida también por Fidelholtz (Fidelholtz, comunicación personal, septiembre 2005), quien explica el problema de la distinción entre préstamo y cambio de código a través de un ejemplo de la incorporación del nombre propio del compositor alemán "Bach" en el habla inglesa. Los angloparlantes que saben alemán y mencionan el nombre "Bach" con pronunciación alemana hablando en inglés lo que hacen es un cambio de código. Sin embargo, los que no saben alemán e incorporan el nombre extranjero – aquí "Bach" con la pronunciación inglesa [bak] – en su discurso en inglés, no cambian el código.

Tomando en consideración la hipótesis de que el cambio de código se define por la pronunciación de la palabra o construcción, la explicación dependería de si el hablante fuese monolingüe de español o bilingüe de español e inglés. En el caso de que la persona bilingüe pronunciara las palabras inglesas en el discurso en español como si hablara con los monolingües de inglés, se trataría de cambio de código. Sin embargo, si esa persona hablara con una persona monolingüe en español probablemente modificaría la pronunciación a las normas fonológicas españolas y en



ese caso no se trataría del cambio de código sino de los ejemplos de los anglicismos léxicos.

No obstante, hay que plantearse la pregunta de si palabras individuales pueden actuar como el *cambio de código*. Poplack (1988), citado por Myers-Scotton (2006, p. 254), reconoce que en este caso se trata de un tipo de préstamo que se denomina “nonce borrowing”<sup>29</sup>, es decir, préstamos que ocurren incidentalmente. Cook (1991) menciona que en la conversación entre personas bilingües las palabras individuales en la función de cambio de código aparecen en un 84 por ciento de los casos.

Según Fidelholtz (Fidelholtz, comunicación personal, 2005) las definiciones de cambio de código basadas solamente en el simple hecho de que uno “sabe el idioma B” o “no sabe” o “pronuncia como un angloparlante nativo” o “no pronuncia así” son muy discutibles. Del mismo modo en que es difícil definir cuándo una persona se puede considerar bilingüe, también resulta muy complicado definir qué significa “saber pronunciar correctamente”, o en general saber el idioma. Si consideramos solamente la pronunciación y el acento en la lengua B nos daremos cuenta de que un principiante (como principiante se considera aquí a quien aún no sabe bien el idioma) que está aprendiendo por ejemplo inglés o español u otro idioma extranjero, a veces puede tener mejor pronunciación en el idioma extranjero que uno que tiene un nivel avanzado en el idioma B. El nivel de pronunciación de cada persona depende fundamentalmente de la lengua nativa de la persona. Hablantes de diferentes países tienen distintas habilidades para pronunciar los sonidos en un idioma extranjero. En el caso de los hispanohablantes, a pesar de que aprendan el inglés al nivel profesional, su pronunciación casi siempre sufre alteraciones, debido a la influencia de los patrones fonéticos de su propia lengua. Así, la mayoría de los

---

<sup>29</sup> “Nonce-borrowing” - préstamo eventual o a corto plazo. Puede ocurrir durante unos acontecimientos internacionales en un país del idioma receptor. E trata de un préstamo cuya existencia es temporal, en España podríamos mencionar por ejemplo *el emilio* – e-mail que fue bastante popular hace años, sin embargo en actualidad casi no se utiliza.

hispanohablantes pronunciará la palabra *school* como [esku:l] en lugar de [sku:l], *cat* como [kat] en lugar de [kæt], *nativization* como [nativisation] en lugar de [nætivizeišn], etcétera. Por otro lado, a los checos por ejemplo les resulta difícil distinguir entre los sonidos [e] y [æ] en inglés, o pronunciar correctamente la doble r, rr y la d, en español, así como la distinción entre la i latina y la y griega entre otras letras, o la distinción entre la doble ele, ll, y la y en otras palabras del español (experiencia personal, España, República Checa, México).

Probablemente no existe ningún método de medir la pronunciación con precisión para poder decir si el hablante extranjero pronuncia cien por cien correctamente o no. Por eso, en el caso de determinar una palabra como *préstamo* o como *cambio de código* la opinión de cada uno de los lingüistas de este campo dependerá en una parte de su definición de la pronunciación “correcta” o “no correcta” de la palabra o frase estudiada. Cuando unas personas tienen que facilitar su dirección de correo de *gmail* la suelen pronunciar como [gee-meil] (es decir, como en inglés) si se supone que lo van a entender, pero el parlante cambia la pronunciación a [ge-meil] o aun a [ge-maíl] si supone que el oyente no sabe el idioma inglés. También los nombres propios españoles suelen tomar la pronunciación inglesa como “Rachel” que unas veces pronunciaron como [re:chl] y otras como [ra:kel].

Zentella (1997, p. 42) establece una distinción clara entre, por un lado, las palabras inglesas adaptadas – españolizadas –, que se emplean por razones de humor o necesidad, y por otro, cambio de código, por espontaneidad, dentro del fenómeno de *Spanglish*:

Por un lado están los *vocablos españolizados*, a veces por simple deformación (*chipero: cheap* – ingl., *tacaño*), otras por pura conveniencia (*partain: trabajador a tiempo parcial*) o con evidente sentido del humor (*saramambiche: hijo de perra, son of the bitch*). Pero lo más habitual es que los interlocutores mezclen sobre la marcha los

dos idiomas, en un cambalache constante que los expertos llaman el *code switching* (*cambio de código*). El *code switching* lo utilizan no sólo los inmigrantes de clase baja de El Barrio, también sus hijos acomodados que trabajan en Wall Street. Las nuevas generaciones de latinos, los nacidos aquí, se manejan mejor en inglés que en español, pero antes que resignarse a perder su segunda lengua materna, la incorporan espontáneamente a su discurso. Es un modo de reafirmar su identidad.

Zentella (1997) considera el cambio de código como una manifestación de Spanglish. Menciona que existen dos niveles de *Spanglish*, y distingue así el cambio de código y las formas castellanizadas del inglés, pero no menciona el tema de la fonética, como hacen Fidelholtz (comunicación personal 2005) y Nivens (2002).

En relación a la cercanía entre el Spanglish y el cambio de código, si volvemos al término *Spanglish*, tratado más arriba, no hay que olvidar que varios lingüistas, como por ejemplo López Morales (1999) y Silva-Corvalán (2000), indican que *Spanglish* es lo mismo como el *code-switching* o un código cambiante, una alternancia de ambas lenguas al hablar, con pocas reglas y muchas variaciones de tipo léxico, e incluso morfológico, sintáctico y discursivo.

Lance (1975, p. 138-153) demuestra que el cambio de código no es enteramente fortuito. Tampoco ve la carencia de vocabulario en español como la razón principal para el uso del cambio de código. Lance (Hernández-Chávez, 1975) encontró, en esta línea, que la gente que utilizaba el cambio de código conocía la palabra apropiada en ambos idiomas. En este sentido, Según Gumperz y Hernández-Chávez (1971, p. 154-163) el cambio de código es una habilidad de algunos bilingües que refleja su situación socio-cultural.

Lance (1975) sugiere que no existen limitaciones sintácticas en el cambio de código. Por otra parte, Gumperz y Hernández-Chávez (1971) sí encontraron algunas limitaciones gramaticales. Por ejemplo, se puede formar la frase: "*Vamos (We will*

go) *next week*”, pero no se puede decir “*When vamos?*” Igualmente el cambio puede producirse en la frase nominativa, sólo después de algún determinante como en “*Se lo di a mi (I gave it to my) grandfather.*”; pero no está permitido decir “*Se lo di a my grandfather.*” En esta línea, Lipski (2002a, p. 3-4) clasifica el cambio de código utilizando siete restricciones sobre la intercalación de lenguas, donde toma en consideración las posiciones de clases de palabras, su situación en la frase interrogativa, los adverbios de negación, gerundio, etcétera<sup>30</sup>.

Los siguientes estudios se centran más en la dimensión social del fenómeno de cambio de código. Construcciones como *Tengo un brother* (Hernández-Chávez 1975, p. 65), *¡Qué ice-cream tan fine!*, *No le hagas caso a ese fool*, *You bet que sí, señorita*, *come in*, *Well boys*, *vámonos*, *¡qué hombre tan sporty!*, etcétera (Hernández-Chávez 1975, pp.103-104) son ejemplos del cambio de código de la gente mexicana que vive en EE.UU.

Lance (1975, p. 138) también llevó a cabo un estudio sobre el cambio de código entre la gente latina en EE.UU., donde se centró en el análisis de tres tipos de cambio de código: 1) palabras independientes insertadas en una frase, 2) frases y oraciones largas, 3) citas. Gumperz y Hernández-Chávez (1971, p. 155 -157), por otro lado, no consideran las construcciones españolas en las frases inglesas como algo esporádico. Tras examinar el habla de los chicanos, explican que el uso de *ándale, pues* en la frase *Ándale, pues* y *And do come again* es una construcción

- 
- 1) <sup>30</sup> Entre un sujeto pronominal y el predicado: *Él is coming tomorrow.*, *He viene mañana.*
  - 2) Entre un clítico pronominal y el verbo: *Juan lo said.*, *Juan quiere decir it.* *John wants to say lo.*
  - 3) Entre una palabra interrogativa desplazada a la posición inicial y el resto de la oración: *¿Cuándo will you come?*, *¿When vas a hacerlo?*
  - 4) Entre un verbo auxiliar (sobre todo *haber*) y el verbo principal: *María ha finished the job.*, *We had acabado de comer.*
  - 5) Los adverbios de negación tienen que estar en la misma lengua que los verbos que modifican: *El médico no wants that.*
  - 6) Un cambio de lengua entre el verbo auxiliar *estar/be* y el gerundio: *María está checking her answers.*, *Mary is revisando su informe.*, *Porque ella está going to have a baby.*
  - 7) El gerundio puede ocurrir en la porción de la oración realizada en inglés aun cuando el gerundio no sería aceptable si la misma frase ocurriera en español; igualmente un gerundio en español puede asumir la función nominal que retiene en inglés: *Estoy por lowering the standard.*, *I'm talking about conociéndonos.*

que quiere decir: “A pesar de que somos extranjeros tenemos la misma cultura antecedente...”, como se muestra en la siguiente cita:

No todas las palabras españolas en el discurso inglés son ejemplos de *cambio de código*. Expresiones como *ándale pues*, son la mayoría de veces ejemplos del *estilo bilingüe de inglés*.” Esas frases utilizan los hablantes cuando se comunican con la gente de su mismo grupo étnico. Les sirven como marcadores de la identidad y suelen ser utilizados por los hablantes que no tienen buen nivel ni en uno de los idiomas. Llevan una información social importante.

El componente social del cambio de código es también destacado por Silva-Corvalán (1983), que percibe el uso de cada una de las dos lenguas en un entorno social diferente:

... la gente mexicana que vive en EE.UU. suele utilizar el español en sus casas, con los amigos y en la iglesia, el inglés lo utilizan en el trabajo. En las conversaciones con la gente bilingüe – en español o inglés – suelen cambiar el código. En ese momento el idioma no se limita solamente a sus funciones comunicativas sino también sociales.

De modo parecido como Gumperz y Hernández-Chávez (1971) distinguen entre el *cambio de código* y el *estilo bilingüe*, que proporcionan información social, Poplack (1978), en un estudio sobre el cambio de código entre los puertorriqueños, distingue entre *code switching* y *code shifting*. Según el autor, el *code switching* aparece cuando los hablantes tienen buen conocimiento de los dos idiomas, y el cambio es el medio de la demostración de su identidad, mientras que el *code shifting* sucede cuando los hablantes no tienen buen conocimiento de los dos idiomas y les resulta difícil comunicarse solamente con uno de ellos.

En esta segunda línea, Silva-Corvalán (1983, p. 69-87) hizo un estudio sobre ocho personas chicanas de Los Ángeles seleccionadas según cinco criterios, a saber: 1) Ser de ascendencia mexicana, 2) Tener entre 14 y 19 años, 3) Haber nacido en

EE.UU. o haber llegado allí en edad preescolar, 4) No tener ninguna educación formal en español, 5) Ser capaz de conversar en español. La autora llegó a la conclusión de que el cambio entre el español y el inglés cumple con la función lingüística, es decir compensa el conocimiento imperfecto de ambos idiomas.

Igualmente, durante el estudio del cambio de código Gumperz y Hernández-Chávez (1971, p. 158) preguntaron a los hispanohablantes por qué utilizan en sus comunicaciones los dos idiomas – español e inglés. La respuesta demostró que era por el olvido de alguna palabra particular: “If there’s a word that I can’t find, it keeps comin’ out in Spanish. I know what word I want and finally when I... well I bring it out in Spanish, and I know the person understands me”.

Como hemos observado, de nuevo falta una opinión uniforme sobre lo que es *el Spanglish, los anglicismos o el cambio de código*. Las reflexiones que proponen los lingüistas en relación con el término *cambio de código* en muchos casos abarcan el papel lingüístico y la función social. No obstante, cada lingüista utiliza su propia terminología, como también hemos visto. Es decir, se suele distinguir entre las dos funciones, lingüística y social, utilizando términos diferentes, como *code switching* versus *code shifting* (Poplack 1978), o *cambio de código* versus *estilo bilingüe con papel social* (Gumperz y Hernández Chávez 1971). Tampoco concuerdan los lingüistas en la terminología en el caso de la comparación de los *anglicismos, voces inglesas y Spanglish*.

Una vez vistas las definiciones, polémicas y análisis de los términos *Spanglish, anglicismo, préstamo o cambio de código*, se procede a la clasificación propia, que se va a tomar aquí para agrupar las palabras o frases entrantes de inglés en español de México. Como ya se ha trazado en los apartados anteriores, el término *Spanglish* se emplea aquí como término universal, “término rufo”, para cualquier influencia del

inglés en el español, inspirándonos en las definiciones de Lipski (2002 b), Stavans (2003) y Salaberry (2005). Dentro del *Spanglish* se establece la distinción entre las palabras o construcciones influenciadas por el inglés, distinguiendo *anglicismos – adaptados ortográficamente y no adaptados ortográficamente*, cuya especificación se concreta en el apartado 3.3. después de presentar distintas definiciones del anglicismo junto con sus clasificaciones. Se han tomado en consideración las muestras de *cambio de código* en el habla o en fuentes escritas en México. Bajo el cambio de código se ha reunido la clasificación de los ejemplos tomando en cuenta bajo el criterio *de la inadaptación morfológica de la construcción o frase procedente de inglés e insertada en la lengua recipiente – español*. Es decir bajo, el cambio de código se clasifican las construcciones que se quedaron en forma “cruda”, inspirándose en la definición de Poplack, Sankoff y Miller, citados por Nivens (2002, p. 6), quienes definen el cambio de código como “fragmentos de la frase que no se adaptaron morfológica y sintácticamente a las normas de la lengua recipiente”. También las palabras individuales que según Cook (1991) son las que aparecen en la mayoría de los casos como ejemplo de cambio de código entraron en dicha clasificación.

### **3.2. Clasificación de los anglicismos según distintos lingüistas**

Las clasificaciones de anglicismos varían de un autor a otro, pero en general se diferencian tres tipos: 1) *anglicismos léxicos*, 2) *anglicismos semánticos* y 3) *anglicismos sintácticos*. Dentro de las clasificaciones aparecen diferentes términos sinonímicos como el anglicismo, la interferencia del inglés o préstamo, que indican la influencia inglesa.

Álvarez (2001, pp. 49-60), no obstante, distingue anglicismos a nivel léxico, semántico, sintáctico y ortográfico. Según esta autora (2001), *el anglicismo léxico* es el más común. Si queda en la forma original se le denomina *anglicismo patente* (como *airbag*, o *consulting*), y cuando se adapta a las reglas fonológicas, morfológicas y ortográficas se denomina *anglicismo adaptado* (e. g. *Comité*, *líder*, *filme*, *eslogan*, etcétera). Por su parte, los préstamos semánticos son divididos por esta autora en dos tipos: *calcos semánticos*<sup>31</sup>, que Gómez Capuz (1992, p. 301-319) denomina *homólogos*, y *anglicismos semánticos*. Como ejemplo de calco semántico Álvarez (2001) menciona *halcón* y *paloma*, que adquieren los significados de sus equivalentes ingleses *hawk*, con el sentido de ‘partidario de una solución bélica’ y *dove*, con el sentido de ‘partidario de una solución pacífica’. Los *anglicismos semánticos* son definidos por cada lingüista de manera diferente. Moreno de Alba (1992, p. 48) los llama “vocablos españoles que, debido a su semejanza formal, fonológica podría decirse, con voces inglesas, adquieren significados que no le son propios”. Pratt (1980, p. 202) los denomina como los “anglicismos semánticos paronímicos”, y Lodares (1993, pp. 101-111) como “falsos amigos”<sup>32</sup>. Ejemplos de anglicismos semánticos en general son *administración*, con el significado de ‘gobierno, agenda’, orden del día, o inteligencia, con el significado de ‘servicios secretos’. Rodríguez González (2005) denomina los anglicismos o préstamos semánticos y calcos como préstamos ocultos, es decir que uno no los percibe como palabras procedentes del inglés.

---

<sup>31</sup> Haugen y Humbley citados por Casas Tello (<http://www.uji.es/bin/publ/edicions/jfi3/calcos.pdf:4>) distinguen dos tipos de préstamos semánticos: *calcos homólogos* y *análogos*. La clasificación de Humbley y Capuz ha servido también para una clasificación de los errores de traducción de la película “Pulp Fiction”.

*El calco análogo* se da cuando la palabra de la lengua modelo (aquí el inglés) y de la lengua receptora (aquí el español) difieren en el significado pero tienen al menos un sema común.

*Es excitante* = anglicismo semántico análogo (viene del inglés: *It is exciting*), en español el equivalente estándar = *Es emocionante*.

*El calco homólogo* surge de un contacto entre dos unidades con significantes diferentes pero con semas comunes antes del contacto. La unidad influyente transmite a la influida un sema nuevo que antes no poseía.

*Halcón* (con el significado de partidario de una solución bélica) = anglicismo semántico homólogo (viene del inglés *hawk*)” (Casas Tello, S: <http://www.uji.es/bin/publ/edicions/jfi3/calcos.pdf>)

<sup>32</sup> Falsos amigos son las palabras que se parecen en la escritura o en la pronunciación pero que tienen un significado diferente. Muchas veces es difícil reconocerlos y muchos autores se refieren a aquellas palabras como a los anglicismos escondidos u ocultos, no son muy llamativos y se instalan en la lengua muy fácilmente.



En cuanto al anglicismo sintáctico, casos de *voz pasiva*, *interposición de los adverbios entre el verbo haber y los participios de pasado*, pertenecen a este tipo.

Álvarez (2001, p. 55) propone los ejemplos dados en (1):

(1)

- Los tres oficiales no están acusados de *haber personalmente y directamente cometido* crímenes de guerra. (imposición de adverbio)
- ...*pueden ser visitadas*... (voz pasiva)
- ...*personas fueron ahorcadas*...(voz pasiva)

Lope Blanch, citado por Medina López (1996, p. 21-22), distingue cinco tipos de anglicismos según el criterio de extensión, los cuales vienen dados en (2):

(2)

- a. Anglicismos de uso general – estos se recogen en casi todos los encuestados: *bikini, elevador, exprés, béisbol*, etcétera.
- b. Anglicismos muy usuales – algunas veces alternan con palabras españolas: *bar-cantina, show-espectáculo*.
- c. Anglicismos de uso medio – voces utilizadas por la mitad aproximadamente de los encuestados: *barman, grill, manager*.
- d. Anglicismos poco usados – en menos de la mitad de los encuestados: *blazer, spray, team*.
- e. Anglicismos esporádicos – empleados por uno o dos informantes encuestados: *comics*<sup>33</sup>, *interview*, *pull-over*<sup>34</sup>.

Por su parte, siguiendo el criterio de su grado de asimilación, Lorenzo (1987, p. 71-79) clasifica los anglicismos en cinco grupos, dados en (3):

---

<sup>33</sup> Cuando Lope Blanch realizó la investigación probablemente la palabra **comics** era un anglicismo esporádico, sin embargo en la actualidad la palabra subiría de categoría, y pasaría a ser un anglicismo de uso muy general, por lo menos en México y España

<sup>34</sup> Al igual que la palabra *comics*, la palabra *pull-over* es una palabra que por ejemplo en Argentina se usa muy a menudo

(3)

- a. Anglicismos crudos – son palabras o expresiones que se mantienen en forma original – *hall, living, shorts, golf*, etcétera.
- b. Anglicismos en el período de aclimatación – se han ido adaptando a las condiciones del español – *fútbol, filme*.
- c. Anglicismos totalmente asimilados – los que se han adaptado plenamente en la lengua española – *tenis, rosbif*<sup>35</sup>.
- d. Calcos – adaptaciones correspondientes a conceptos no reconocidos o desconocidos por el adaptador – *relaciones públicas* del inglés *Public relations*, *trabajar duro* de inglés *To work hard*, *perro caliente* de inglés *Hot dog*.
- e. Calcos semánticos (parónimos) – las voces españolas reciben del inglés significados que no poseían – *romance* – amoríos, *concreto* – cemento, *héroe* – protagonista, *conferencia* – asamblea, congreso.

Pratt (1980, p. 202), citado por M. López (1996, p. 25-26), presenta la clasificación más amplia de anglicismos. Su clasificación implica la historia de la palabra. En (4) reproducimos sus anglicismos léxicos:

(4)

### *Anglicismos léxicos*

#### A- Univerbales

a) anglicismo patente – *hippy, boxear*,

b) anglicismo no patente – i) voces tradicionales – parónimos<sup>36</sup>

---

<sup>35</sup> Es difícil de considerar la palabra *rosbif* como un anglicismo totalmente asimilado porque ninguna palabra en español termina en *f*.

<sup>36</sup> Parónimos son palabras que tienen con otra una relación o semejanza, sea por su etimología o solamente por su forma o sonido (RAE)

- calcos

- ii) voces neológicas – absolutos

- derivados – *sandwichería*

## B – Multiverbales

a) anglicismos compuestos bisustanciales – *ciudad dormitorio, champú tratamiento, hora punta*

b) anglicismos compuestos univerbales – *rascacielos*

La tabla siguiente muestra ejemplos de parónimos, según Pratt (1980):

<b>Parónimos según Pratt</b>	<b>Palabra española estándar</b>
<i>Administración</i>	Gobierno
<i>Agenda</i>	Orden del día
<i>Aparato</i>	Dispositivo
<i>Apartamento</i>	Vivienda pequeña
<i>Área</i>	Zona
<i>Arruinar</i>	Estropear
<i>Audiencia</i>	Público
<i>Ciclo</i>	Serie
<i>Década</i>	Decenio
<i>Hábito</i>	Costumbre
<i>Inteligencia</i>	Información

<i>Primitivo</i>	Salvaje
<i>Secuencia</i>	Continuidad
<i>Simple</i>	Sencillo
<i>Tráfico</i>	Tránsito

Tabla 1: Parónimos según Pratt (1980, p. 203)

Los parónimos de Pratt (1980) suelen estar ya tan integrados en el español cotidiano en nuestra época que la mayoría de la gente que no investiga en el campo lingüístico no las percibe como anglicismos.

En cuanto a los anglicismos sintácticos, según Pratt (1980, p. 209-212), tenemos dos grandes grupos: A) Aquellos que *se dan por ampliación de uso de la estructura preexistente*, y B) *La innovación sintáctica*. En el caso del grupo A, el modelo sintáctico inglés, al traducirse literalmente, da un sintagma que, usado actualmente en español, o bien resulta menos frecuente, o bien tiene una correspondencia parcial con la tradicional, como por ejemplo se muestra en las estructuras dadas en (5):

(5)

- a) El empleo de *poder* con verbos de la percepción, como *ver*.
- b) El empleo del adjetivo posesivo con ciertas partes del cuerpo humano (como *mano o cabeza*), prendas de vestir y afines.
- c) El empleo del adjetivo prepuesto, sobre todo el superlativo.
- d) El empleo de la pasiva.
- e) Empleo de *ello*, sobre todo como sujeto del verbo.
- f) El empleo de pasar con, referido a personas.

- g) El empleo de *pagar por* sin mencionar la cantidad, por ejemplo: *Pagué por el taxi*

El segundo grupo, B), son estructuras que, como afirma Pratt (1980), el purista no vacilaría en condenarlas por *incorrectas, barbarismos*, etc. Pero él se limita a describir los datos registrados sin emitir juicios arbitrarios, cuando viene el caso, citando la fuente del anglicismo. Dentro de este grupo tenemos los dados en (6):

(6)

- a) El empleo del artículo indeterminado en la aposición, por ejemplo, *El alcalde de Zalamea, una comedia de Calderón* en vez de *El alcalde de Zalamea, comedia de Calderón*.
- b) La colocación del complemento antes del adjetivo con el verbo *hacer* *Señora, haga su hogar comfortable*, en vez de *Señora, haga comfortable su hogar*.
- c) El empleo de una preposición desacostumbrada en giros temporales, por ejemplo, *No le había visto por un año*, en vez de *No le había visto desde hacía una año*.
- d) El empleo de una preposición desacostumbrada en el régimen verbal o adjetival *difícil a hacer* por *difícil de hacer*.

Por su parte, Espinosa Jr. (citado en Hernández-Chávez 1975, p. 13-18) distingue cuatro tipos diferentes de préstamos, dados en (7):

(7)

- a) traducción del inglés: *abanico eléctrico* – electric fan, *escuela alta* – high school, *llamar para atrás* – call back
- b) adaptación fonética: *lonchi* – lunch, *suera* – sweater, *troca* – truck

- c) adaptación mediante: los elementos morfológicos nativos – *baquiada* – a backing up
- d) préstamos que se adaptan intactos: balún<sup>37</sup> - balloon, campeón – champion

Otro interesante estudio es el del Lastra de Suárez (1975, p. 61 – 69), que tenía por objetivo desarrollar y evaluar un programa educativo para los niños de habla española en la escuela primaria. A partir de su investigación realizó una clasificación de las interferencias del inglés en el español de los hispanohablantes en los EE.UU., incluyendo los *préstamos asimilados*, los *préstamos no asimilados*, los *calcos*, el *cambio de código lingüístico (switching)* y *otros casos de interferencia*.

Entre los préstamos asimilados tenemos, según ella, por ejemplo: *postear* – post – ('enviar'), *tocador* – record player – ('tocadiscos'), *puchar*, *le puchas al botón* – push – ('apretar'). Entre los préstamos no asimilados tenemos *sainear* – shine – ('embetunar a los zapatos'<sup>38</sup>). Entre los calcos tenemos *se lo di pa tras* – I gave it back – (se lo devolví), *Dimitri es no más cuatro* – Dimitri is only four ('Dimitri tiene cuatro años no más'<sup>39</sup>). Un ejemplo de *otros casos de interferencia* sería *mi tío's cama* ('la cama de mi tío') y, por último, un ejemplo de cambio de código sería *Tengo un brother* ('tengo un hermano').

Si analizamos las clasificaciones de los anglicismos por los lingüistas arriba mencionados nos daremos cuenta de que la clasificación y los ejemplos que proponen Pratt (1980) y Lastra de Suárez (Hernández-Chávez 1975, p.61-69) se diferencian de la clasificación de Lorenzo (1996) y Álvarez (2001) en lo que es el anglicismo patente, anglicismo no asimilado, anglicismo crudo, forma original,

<sup>37</sup> Si la palabra *balún* podría considerarse como un préstamo intacto, sería necesario pronunciar la primera a como el /ə/. Como este sonido no existe en español, la palabra está obviamente adaptada fonológicamente.

<sup>38</sup> En el español peninsular se suele utilizar – *dar betún a los zapatos*.

<sup>39</sup> En el español estándar se suele utilizar – *Dimitri tiene sólo cuatro años*.

préstamo que se adapta intacto. Dependiendo de la terminología de cada lingüista, nos daremos cuenta de que Pratt (1980) menciona el ejemplo *boxear* como anglicismo patente mientras que Lorenzo (1996) probablemente no lo incorporaría entre sus anglicismos crudos porque, como vemos, entre sus ejemplos de anglicismos crudos no se encuentran los verbos con sufijos españolizados. Además, Álvarez (2001) no lo aceptaría como anglicismo patente, sino como anglicismo adaptado, y Lorenzo (1996) lo pondría con mayor probabilidad según su criterio de asimilación entre los grupos 2) o 3) de su clasificación de anglicismos. Un ejemplo parecido presenta Lastra de Suárez (1975, p. 63), que considera la palabra *sainear* como préstamo no asimilado, mientras que Espinosa Jr. (1975, p. 13-18) dice que el *balún* procede de *balloon* como préstamo que se adapta intacto. Sus ejemplos no estarían probablemente de acuerdo con la clasificación de Lorenzo (1996) y Álvarez (2001), por no mantenerse la forma original, siguiendo la definición de ambos de los anglicismos patentes o crudos.

Nos tenemos que preguntar si esos anglicismos patentes, crudos, no asimilados, etcétera, son realmente formas originales que no sufrieron ningún cambio cuando los hispanohablantes los aceptaron en el español. Probablemente no existe ningún anglicismo que entre en el español sin que se cambie su pronunciación. Ningún hispanohablante pronunciará la palabra inglesa de tal manera que podríamos hablar sobre el anglicismo en forma original. Hasta algunos latinos de origen, de la segunda o tercera generación, que viven en EE.UU. y que no saben hablar el español, manifiestan algún grado de pronunciación españolizada cuando hablan en inglés (experiencia personal). También la cuestión de los verbos procedentes del inglés que llevan el sufijo español causa bastantes dudas. ¿Deberían considerarse como anglicismos asimilados o como anglicismos patentes? Por un lado podríamos argumentar que el sufijo español no se puede tomar como criterio porque a cualquier

verbo procedente del inglés se le añadiría un sufijo español para poder incorporarlo en el habla, y ningún verbo se quedaría en el español en su forma original inglesa. Por otro lado, estos verbos sin duda han sufrido cambios ortográficos, que para unos es un criterio principal para clasificarlos como anglicismos asimilados por lo menos ortográficamente. No obstante, tomando en consideración estos hechos en pro y en contra llegaríamos a la conclusión de que los verbos españoles procedentes del inglés siempre deberían clasificarse bajo el mismo nivel, sean patentes o no patentes.

Sin embargo, como se ha mencionado antes, la gente que pronuncia las voces inglesas las acopla fonológicamente a las reglas del español, ya sea inconscientemente a causa de la incapacidad de pronunciar algunos sonidos ingleses o ya sea debido a la *nativización* de los préstamos, que se da cuando un hablante del español utiliza naturalmente la fonética, el acento y la entonación españolas cuando pronuncia una palabra inglesa.

Sobre un caso de *nativización* advierte también Fidelholtz (2005). Discute un ejemplo de un nombre árabe que se ha nativizado en inglés americano. En el árabe existe, al igual que en el inglés, la vocal [æ], por eso el nombre Hassan, que se pronuncia en árabe [hæ'sæn] no debería sufrir ningún cambio de pronunciación cuando se utilizara en EE.UU.. No obstante, este nombre les resultaba ajeno a los estadounidenses y automáticamente cambiaban la vocal [æ] de este nombre a la versión "extranjera" de [a], y pronunciaban su nombre como [ha'san]. Así, vemos que a pesar de que un hablante sea capaz pronunciar la palabra extranjera correctamente, cuando la utiliza en su lengua materna no lo hace porque la percepción de que se trata de una palabra extranjera le lleva a utilizar otro repertorio de pronunciación. Podríamos decir que la nativización se produce por necesidad,



habilidad o costumbre. En el siguiente apartado se recogen muestras de anglicismos léxicos, semánticos y sintácticos.

### **3.3. Muestras de anglicismos léxicos, semánticos y sintácticos**

Como hemos observado en el punto anterior, la mayoría de las clasificaciones de los anglicismos no distingue, dentro de los anglicismos léxicos, los asimilados fonéticamente y no asimilados fonéticamente. Como este hecho se consideró como una falta de precisión en las definiciones, en este trabajo se han clasificado los anglicismos léxicos en los siguientes tipos: 1) *anglicismos no asimilados ortográficamente sino fonológicamente*, y 2) *anglicismos asimilados ortográfica y fonológicamente*, al considerar los simples términos *anglicismos asimilados* y *no asimilados* imprecisos, por el simple hecho de que ningún anglicismo puede quedarse en su forma original en la segunda lengua por lo menos por los cambios fonéticos que siempre están presentes. En lo que sigue se describen dichos tipos.

#### **3.3.1. Anglicismos léxicos no asimilados ortográficamente sino fonológicamente**

A esta clase suelen pertenecer palabras que se quedan en su forma original en cuanto a su escritura. A los anglicismos léxicos no asimilados ortográficamente pertenece la palabra *airbag*, por ejemplo, que, como dice Alex Grijelmo (1998, p. 186), "...podría sustituirse por la palabra española *saco de aire* o *aerosaco*, pero no sucede así." Grijelmo (1998, p. 187) percibe este hecho negativamente, pues lo considera una forma de aceptar la inferioridad del español, y dice así:

En el momento en que reconocemos que los publicistas de habla inglesa pueden inventar una palabra con los propios recursos de su idioma y nosotros no, estamos admitiendo nuestra inferioridad.

Entre otros ejemplos de anglicismo léxico sin modificación ortográfica tenemos los siguientes: *parking* ('estacionamiento'), *ticket* ('multa'), *income tax* ('impuesto sobre la renta'), *okey* ('de acuerdo'), *liability* ('responsabilidad civil'), *nice* ('simpático'). Se suelen utilizar palabras como *el pub*, *el snack*, *el bowling*, *el dancing*, *el drugstore* en lugar de los equivalentes españoles, porque los nombres ingleses suenan mejor y atraen más clientela. A modo de ejemplo, a continuación se introduce la imagen que se sacó en España, Benicarló, y que demuestra que el empleo de las palabras inglesa ortográficamente no adaptadas suelen ser comunes en español:



Imagen 4: Ejemplo de anglicismo léxico de España no adaptado ortográficamente – *parkings*

Aunque este trabajo se centra en dos zonas de México, la imagen 4 muestra que también hay una fuerte influencia inglesa en España.

### 3.3.2. Anglicismos léxicos asimilados ortográfica y fonológicamente

*El anglicismo léxico asimilado ortográfica y fonológicamente* se ha adaptado a las normas del español. En este nivel de clasificación se han incorporado los verbos,

porque su forma siempre suele ser adaptada al español y la mayoría de los lingüistas los considera como anglicismos asimilados. A continuación vemos la imagen de un restaurante español en el que se da este fenómeno:



Imagen 5: Ejemplo de anglicismo léxico en España – *finguers*<sup>40</sup>, *croquetas*<sup>41</sup>

Como se ve en la imagen, el menú que ofrece el restaurante mezcla vocablos españoles con los anglicismos adaptados ortográficamente. Entre los ejemplos de anglicismos adaptados ortográficamente podemos clasificar también *chompa*, de *junper*, proporcionada por Grijelmo (1998, p. 187), como la palabra que se utiliza en Perú, y que llegó allí con los estadounidenses que construían la vía del tren en Perú. Otros ejemplos de anglicismos léxicos asimilados ortográficamente son los siguientes: *chores* (de *shorts*, 'pantalones cortos'), *marqueta* (de *market*, 'mercado'), *taipear* (de *to type*, 'escribir a máquina'), *parquear el carro* o *parquiar* (de *park the car*, 'aparcar el coche'), *yarda* (de *yard*, 'jardín'), *el rufo del bildin* (de *the roun of the*

<sup>40</sup> De ingl. *fingers*

<sup>41</sup> De franc. entró ingl. y de ingl. en español *croquetas*

*building*, ‘el techo del edificio’), o *Bosguagon* (de *the Volkswagen Beetle*). De la ciudad San Antonio vienen algunos ejemplos que podemos clasificar bajo este grupo: *estylo*, *jazear*, *washatería*, *liquiar*, *taipo*, etc. (Sawyer 1975, p. 80). Más ejemplos son lo que se usan en el suroeste de EE.UU., donde algunas personas utilizan entre otras, estas palabras: *lonche*, *lonchar*, *lonchería*, *lonchera*, *troca*, *troquero*, *trocade*, *bil*, *bos*, *renta*, *jalar*<sup>42</sup>, *papel*, *casa de cortes*, *sitijól*, *gato* (cat, tractor), *gaselín*, *bomper*, *londre*.

Probablemente la mayor influencia del inglés se nota en el lenguaje de los ordenadores y de Internet, con palabras como *el maus*, *clikear*, *chatear*, *forwardear*, *taipear*, *resetear*, *brainstormear*, *adjuntar un attach*, etc.

Al contrario de los mencionados anteriormente, dentro del campo de informática encontramos por supuesto también palabras no asimiladas ortográficamente como: *email*, *site*, *atachement*<sup>43</sup>, *el backup*, *joystick*, *password*, *megabytes*, *chip*, *processor*, *salvar*, etcétera.

### 3.3.3. Anglicismos semánticos

Vaquero (1990), citada por Medina López (1996, p. 24), define los anglicismos semánticos como palabras o construcciones que aceptan un extra de significado del inglés, a pesar de que poseen uno ya en la lengua española: “Los anglicismos semánticos son interferencias producidas entre unidades que existen en los idiomas (inglés y español) con significados diferentes. El español toma el significado inglés y lo añade a un significado ya existente en la lengua”. Por su parte, Lorenzo (1987) citado por Medina López (1996, p. 21), denomina los anglicismos, que Vaquero

---

<sup>42</sup> Según la consulta del diccionario de la RAE la palabra *jalar* no es anglicismo, si bien podría considerarse como anglicismo quizás con el significado de *haul*.

<sup>43</sup> En inglés *attachment*, el hecho de que en español se quitó una *t* no implica una asimilación ortográfica porque excepto la *t* la construcción queda en su forma original inglesa, además en español las palabras no suelen terminar en dos consonantes *nt*.

(1990) llama *anglicismos semánticos*, como calcos semánticos, y los distingue de los calcos, presentando una definición diferente para cada uno:

Voces españolas que por su semejanza formal con otras inglesas reciben de este idioma acepciones que no poseían en español". También distingue *calcos semánticos* de *calcos* que según él son "adaptaciones correspondientes a conceptos no reconocidos o desconocidos por el adaptador..

*Los anglicismos semánticos* en este trabajo de investigación se inspiran en la definición de Vaquero (1990) que se presentó anteriormente, considerando los anglicismos semánticos como palabras o construcciones que existen en español pero que debido a la influencia de inglés absorben otro significado. Dentro de los anglicismos semánticos se distinguen *los calcos*, según Lorenzo (1987). Según Fidelholtz (Fidelholtz, comunicación personal, 2006) los calcos son palabras tomadas de otros idiomas que se adaptan a nuestra lengua calcando o traduciendo literalmente su significado, como por ejemplo *máquina de lavar* (lavadora), del inglés *Washing machine*, *mama grande* (abuela) del inglés *Grandmother*, *disco duro*, del inglés *hard disk*, *perrito caliente*, del inglés *hot dog*, etc. Entre los anglicismos semánticos encontramos formas como *dejar saber*, que ha sido influido por la forma inglesa *let you know* y su significado. En español no es lo mismo decir *dejar saber*, que implica revelar lo que antes estaba oculto, que *avisar*, que significa 'poner en conocimiento, advertir de un acontecimiento o dar una noticia'. Son dos conceptos bien diferenciados. Otros ejemplos son el uso de *de acuerdo a*, en vez de *según*, *ignorar* en lugar de *hacer caso omiso*; *atender* toma el significado de *pay attention*, se usa *nominar* y no *nombrar*, *doméstico*, del inglés *domestic*, que significa *nacional* o *local* pero que tiene otro significado en español, en cuya lengua debería utilizarse *nacional*. También la palabra *usuario* comienza a reemplazar a muchas palabras existentes en español como *clientes*, *locutores*, *pacientes*, *conductores*, y suele

decirse *los usuarios de las carreteras, usuarios de las bibliotecas*, etcétera. La palabra *evento* con el significado inglés de *acontecimiento* se utiliza con tanta frecuencia que casi nadie se da cuenta de que se trata de un anglicismo. *Evento* en español se relaciona con *eventual, eventualmente o eventualidad*; es decir, *evento* significa originariamente en español *imprevisto, inseguro*. El significado nuevo que ha recibido esta palabra es debido a la influencia del inglés *event*, y se usa por tanto como ‘acontecimiento’, mientras que en español para ello ya existía la palabra *suceso*, por ejemplo. Como señala Grijelmo (1998, p. 198), adoptar el nuevo significado del inglés puede causar hasta problemas lingüísticos chistosos, lo que el autor demuestra en las palabras *honrado* y *honesto*: “La influencia de inglés: *honesty* – *honesto* y *honrado* se confunden pero debería existir la diferencia porque *honesto* se aplica de cintura para abajo y *honrado* de cintura para arriba.” Más ejemplos son *refinado*, que se utiliza en el sentido inglés de ‘avanzado’, o *encuentro*, que debido al inglés absorbió el significado de ‘reunión’, a pesar de que en español significa *acto de coincidir*; o también *opcional*, se utiliza mucho en lugar de *optativo*.

Entre los anglicismos semánticos podríamos incluir también formas como *vacunar la carpeta* –del inglés *vacuum the carpet*, *groserías* o *groserías* –del inglés *groceries*, *deliberar groserías/groserías* – del inglés *deliver groceries*. Todas estas formas extremas de la influencia inglesa cumplen con la definición de lo que es el anglicismo semántico según Vaquero (1990), Medina López (1996) Por ejemplo, en el caso de *vacunar la carpeta*, la palabra *vacunar* existe en el español en el sentido de ‘inyectar una vacuna’ y la palabra *carpeta* existe con el sentido de ‘portapliegos’, *groserías* en el sentido de palabras vulgares. Estas últimas construcciones, aparte de poder clasificarse como anglicismos semánticos, podrían considerarse como la *influencia extrema del inglés*, o bien por unos se trata de los ejemplos de *Spanglish* (Valenzuela 1997).

### 3.3.4. Anglicismos sintácticos

El anglicismo sintáctico calca una construcción inglesa aunque se usen palabras españolas y abarca lo que se entiende por voz pasiva, *en locuciones prepositivas que se inspiran en inglés, construcciones de tiempos gramaticales compuestos con el verbo auxiliar haber que está seguido por un adverbio, uso de mayúsculas donde no deberían emplearse, uso del gerundio e infinitivo inapropiado*, etcétera. Las construcciones en voz pasiva, que según Medina López (1996, p. 41) son difíciles de clasificar, se utilizan mucho en la lengua oral española, y aparecen a menudo en los textos escritos:

Es un terreno un poco arriesgado porque queda poco claro lo que pertenece al léxico y lo que es propio de la sintaxis.... Las frases reunidas muestran construcciones pasivas que en algunos casos se deben a una posible influencia inglesa, pero en otros no parece que haya tal interferencia, sino que podría tratarse de una posibilidad sintáctica más de la lengua española.

Este autor menciona algunos ejemplos de construcciones pasivas. Sin embargo, no identifica las que proceden de la influencia inglesa de las que son simplemente construcciones sintácticas españolas. En (8) se exponen algunas de las construcciones de voz pasiva que son consideradas como anglicismos sintácticos mencionadas por Lorenzo (1996, p. 19-20):

(8)

- *El orador está siendo muy aplaudido.*
- *El avión fue visto estallar por los pescadores.*
- *Yamichi Securities está siendo investigada por operaciones ilegales...*
- *Fue encarcelado por su participación en el crimen.*

También los verbos con preposición suelen tomar en el español la preposición inglesa, a pesar de que el verbo español debería llevar otra preposición. Es el caso del verbo *consistir en*, que en muchos casos los hispanohablantes utilizan como *consistir de* –del inglés *consist of*. Otros ejemplos son *tocar guitarra* en lugar de *tocar la guitarra*, *esta manera* en lugar de *de esta manera*, que se usan frecuentemente, como ya hemos mencionado, sin saber que se trata de la influencia del inglés. Las construcciones *haber* más adverbio más participio no se permiten en el español formal, sin embargo se encuentran frases como *No han claramente explicado el asunto*. En el caso de los adverbios podemos mencionar el adverbio *inmediatamente* o la expresión adverbial *con otras palabras*, que pueden estar influenciadas por el inglés. Más ejemplos son *Inmediatamente de ocurrir el accidente*, en lugar de *tan pronto como ocurrió el accidente* o *En el momento de ocurrir el accidente*, o *Dicho con otras palabras* en lugar de *Dicho de otro modo*. En esta categoría hay que clasificar también las construcciones extremas como *Te llamo para atrás*, que proviene del inglés *I'll call you back*, o *Está corriendo para la oficina de mayor* en lugar de *Está compitiendo por el cargo de alcalde*.

Las conjunciones *pero* y *sino* en inglés tienen solamente un equivalente: *but*. Por la influencia del inglés se tiende a olvidar la conjunción española *sino* y se sustituye por la incorrecta *pero*, como en *No me lo dijo él pero ella*, cuando lo correcto sería *No me lo dijo él sino ella*.

En cuanto a los pronombres posesivos, en español aparecen cada vez más, siendo mucho más comunes en inglés. En este sentido, Grijelmo (1998, p. 202) pone el ejemplo del pronombre posesivo con el verbo *doler*: *Me duele mi cabeza* es un anglicismo, porque correctamente sería *Me duele la cabeza*.



### 3.4. La influencia del idioma inglés en diferentes áreas de la vida

El inglés “se cuela” casi en todas las áreas de la vida cotidiana y profesional de los hispanoparlantes, tanto en los países hispanohablantes como en los EE.UU. En los medios de comunicación como la radio, la televisión, la publicidad, los folletos, manuales de instrucciones, medicina, computadoras, moda, vida cotidiana, la enseñanza y prácticamente en todos los campos de la vida humana encontramos el contacto del inglés con el español. En lo que sigue se presentan anglicismos clasificados según su aparición en distintos campos de la vida humana.

#### 3.4.1. La informática

Con el desarrollo de la informática y de Internet muchos idiomas han absorbido y absorben palabras inglesas. Algunos consideran la informática como la fuente más fuerte de “contagio” de la lengua española (Grijelmo 1998, Montecuadrado 1999, Castro Roig 2001, Labrador Piquer 2004). Se utilizan palabras como *computadora, chatear, deletear, draguear, downloadear, estar on-line, atachear, login, salvar, hacer clic, clickear, twitear, tuitear, tuitero, tuiteo, tuit, tableta, blog, bloguear, wifi, bluetooth, memoria ram, router* etcétera. En la mayoría de los casos, sin embargo, el anglicismo en cuestión podría sustituirse por una palabra española, y evitar así el uso de estos préstamos, como se puede observar en varios ejemplos en la tabla que sigue:

Palabra influida por inglés	Español
<i>Bajar</i>	Copiar
<i>Atachear una foto</i>	adjuntar una foto

<i>e-mail</i>	Mensaje, carta, correo, buzón
<i>Deletear</i>	Borrar
<i>On line</i>	estar conectado
<i>Link</i>	Enlace
<i>Banner</i>	Anuncio
<i>Password</i>	Contraseña
<i>Plug-in, Plug in</i>	Conexión, enchufar
<i>Chatear</i>	Hablar por Internet

Tabla 2: Ejemplos de anglicismos en la informática

A pesar de que vemos que existen equivalentes de estos anglicismos, algunos de los mostrados en la tabla ya están aceptados por el Diccionario de la Real Academia Española. Se trata de los anglicismos *blog*, *chat*, *chatear*, *tuit*, *tuitear*, *tuteo*, *tuitero*, *tableta*, *clic* o *wifi*.

Existen opiniones contradictorias sobre el *uso de los anglicismos* en el mundo de los ordenadores. Rivas (2004), en un diccionario creado por ella en red para los hispanohablantes del ciberespacio, sustenta muchos casos de influencia inglesa, porque hay, según ella, una falta de reflejos por parte de los hispanohablantes, a quienes acusa de exceso de celo al pretender no usar términos o construcciones ajenas al español, mientras que los anglohablantes no tienen ese tipo de reparos al crear nuevos vocablos. Defiende algunos usos que muchos hispanohablantes no consideran aceptables, como por ejemplo el decir *hacer un exit* cuando en español eso significa es 'salir', *printear* en lugar de *imprimir* o *deletear* por *borrar*. No obstante, hay muchos usuarios hispanohablantes, especialmente los de los EE.UU.,

que están de acuerdo con Rivas. Al contrario, Grijelmo (1998, p. 54) ya criticó mucho esta actitud y puso como ejemplo un mensaje lleno de los anglicismos para dar a conocer irónicamente como sería el español correcto dado que se aceptaran los anglicismos, algo que en la actualidad ya sucede:

Querido Jesús. Ya que hemos decidido emailearnos, te envío un archivo para que los downloadees a tu ordenador. Lo he encontrado surfeando en el Web, clicqueando de site en site. (Grijelmo Ibid.). Lo puedes pasar a un floppy o printearlo, y si no te interesa salvarlo lo deleteas.

También la directora de la revista *Apuntes*, Leticia Molinero, citada por Gómez Font (2001, p. 13), critica el uso de las palabras inglesas en español por no ser entendidas para todo el público, sino solamente para los conocedores de informática:

Es una actitud fácil y servil ante el idioma inglés y que sustantivos y verbos españolizados como *uplodear los files* en vez de *enviar los archivos*, sólo serán válidos para aquellas personas que no sólo conocen dos idiomas sino también la tecnología.

No obstante, en nuestra época hay ya poca gente que no esté familiarizada con la tecnología. Castro Roig (2001, p. 134) ve el uso de los anglicismos en español como una amenaza para el español, algo de lo que la mayoría de la gente - incluyendo a los traductores del inglés hacia el español- ni se da cuenta, la cual prefiere emplear la palabra inglesa en lugar de buscar el equivalente en español:

Hoy en día, los lectores de nuestros textos, de nuestras traducciones, están en contacto directo con la tecnología aun antes que nosotros, y eso nos hace llegar al confuso supuesto de que «si el hablante conoce la terminología en el idioma original, ¿por qué vamos a traducirla? A mi modo de ver, este peligrosísimo argumento está logrando dos cosas: 1) crear una serie de “cibermarginados”, de personas ajenas a ciertas tecnologías, a Internet, a las computadoras, al conocimiento de otros idiomas, para los cuales, todo el mundo de los bits, las páginas web y la inmediatez les resulta

cada vez más críptico y lo ve pasar como un tren veloz al que ya no sabe ni puede subirse en marcha, y 2) emplear el inglés como lengua franca en muchísimos campos porque consideramos que, ante la duda, los lectores y hablantes preferirán la palabra inglesa antes que una traducción cuyo significado no sea fácil deducir. En resumidas cuentas, el peligro que veo es que cada vez traducimos más no para hispanohablantes sino para hispanohablantes que —creemos— saben inglés. El *Spanglish* a la carta.

Encontrar personas que estén completamente “cibermarginadas” en este decenio es poco probable, a pesar de que seguramente entre la gente mayor o gente analfabeta existirá mayor marginación que entre la gente joven, pero habrá poca gente que no entienda nada del lenguaje que se utiliza en el mundo de ordenadores.

### **3.4.2. La publicidad en los medios de comunicación**

Los medios de comunicación tienen una gran importancia desde ya hace siglos como menciona la *Encyclopedia Britannica* (1999) los primeros anuncios aparecieron en la prensa inglesa en la mitad del siglo XVII, cuando los periódicos semanales empezaron a publicar los primeros anuncios. La prensa norteamericana tuvo gran impacto en Europa en los últimos años del siglo XIX, cuando en EE.UU. crecía la industria cinematográfica y se formaban agencias de publicidad. Entre las dos guerras mundiales, mientras Europa sufría todavía las consecuencias de la primera guerra mundial, en EE.UU. crecía la industria cinematográfica. En el siglo XX empezó a tener influencia la radio, la televisión y el cine. Entre los años 1923 y 1935 la televisión se convirtió en uno de los medios de comunicación más influyentes en Nueva York, Londres, Berlín y París, donde se establecieron los estudios televisivos. Con el poder económico y el auge de EE.UU. en telecomunicaciones, medios informativos, como el desarrollo de Internet y teléfonos móviles se empezó a expandir la publicidad de los productos estadounidenses, el

estilo de vida, pensamientos, valores que provocaron en gentes de diferentes países del mundo la sensación de que vivir según estas matrices era la única forma para triunfar y ser feliz. Como escribe Ricaurte (2009, p. 2) verse a sí mismo como persona famosa a la que no le falta nada de lo que desee produce satisfacción y felicidad en los consumidores:

Existen dos factores que propician la victoria de la publicidad: El afán de abundancia del hombre a través del cual consigue la felicidad. Frecuentemente, trata de imitar la abundancia ajena, y por ello, es habitual ver personajes famosos en los anuncios.

Así, llegó a todos los continentes la lengua inglesa en forma de las denominaciones o marcas comerciales de todo tipo de productos y franquicias de las empresas estadounidenses, que se siguen instalando en diferentes países del mundo. Toda esta expansión global por parte de los estadounidenses se puede observar también en medios de comunicación mexicanos, que anuncian todo tipo de productos con nombre inglés y que se registran bajo la clasificación de anglicismos.

Además, la publicidad es un elemento propagandístico que abarca diferentes campos de nuestra vida; se trata de un gran fenómeno social, cultural, económico. La publicidad utiliza los elementos visuales, lingüísticos, instrumentos como ritmo, música, repetición, etcétera para atraer al cliente. Estos eslóganes y anuncios se quedan grabados en la mente de la gente. La publicidad en forma de anuncios en la televisión, la radio, las revistas o los periódicos suele captar la atención del gran número de público e influir en nuestro comportamiento. Por eso, la publicidad utiliza diversos medios para atraer a los consumidores y uno de ellos es el uso de palabras inglesas. Como la publicidad se repite diariamente, el lenguaje se cala en la conciencia de los individuos.

Castro Roig (2001) advierte de elementos como las onomatopeyas en los programas televisivos para niños. Los niños en Madrid exclaman *oh-oh* como expresión de

sorprende porque los Teletubbies lo dicen igual. Castro Roig (2001, p. 2) se plantea una pregunta: “¿Acabarán nuestros gallos entonando un *coko-a-doodle-doo* matinal en lugar del castizo *quiquiriquí*?”.

Grijelmo (1998), por su parte, nos hace observar el anuncio español de la marca del tabaco *Fortuna*. *Fortuna* es una palabra que tiene 2.000 años. Se conoce en la actualidad como una marca de tabaco, y también por su publicidad, que se colocó en las vallas en España, y que a pesar de ser un país hispanohablante sin muchos extranjeros angloparlantes venía en Spanglish: “*Fortuna, for you*” y “*Fortuna for friends*”. Probablemente la idea era dar la impresión de que si se fuma el cigarrillo *Fortuna*, el fumador se siente más moderno, más *in* y como americano, que para muchos implica también más poderoso. En cuanto a la publicidad mexicana, *Tips para marketing* es otro ejemplo de *Spanglish*.

### **3.4.3. El lenguaje noticioso**

A continuación se reunieron palabras y construcciones influidas por inglés que ha detectado Chiaraviglio (2003) en varios periódicos argentinos.

Un ejemplo interesante es el del periódico *Clarín* (Chiaraviglio 2003), en Argentina, donde en la sección de política y economía aparecieron las siguientes construcciones: *...no veo ninguna deadline en diciembre...; ...más un stock de arranque de \$10.000 y un fee de ingreso de...* Por su parte, el diario *La Prensa* (Chiaraviglio 2003) publicó los siguientes anuncios: *Para casos de divorcio y child support llame a su advocate personal al (888)7451515; ¡Alerta! Carpinteros y window professionals deben tener 10 años de experiencia y traer tools.*

Los datos demuestran que en el lenguaje noticiero se encuentran muchos anglicismos en forma original, es decir cómo se escriben en inglés a pesar de que pudieran emplearse sus equivalentes españoles.

#### **3.4.4. El lenguaje cotidiano**

No es sólo la tecnología y el negocio publicitario los que accionan como fuentes de palabras inglesas en español, sino que la gente se siente quizás más moderna utilizando anglicismos en vez de palabras españolas en su vida cotidiana. Probablemente a los españoles les suena más moderno decir *estar groggy* que decir *estar mareado*, y de la misma forma, *weekend* no es percibido como un fin de semana normal sino que parece un fin de semana prestigioso, lujoso. También se utiliza mucho el sufijo *ing-*: *planning*, *consulting*, *mailing*, *puenting*, *zapping*, que no existe en español. Se llevan *los tenis* y *los pants*, y se come *el brunch* o *lonch* entre muchas otras palabras con influencia inglesa. No es nada extraño oír en España palabras como *hacer jogging* o *footing* (palabra que no existe en inglés, sino se formó dentro del español), *Voy a comprar los tickets*. *Nos fuimos de camping a Asturias*, o *Las top-models pueden comer solamente yogurts light* y *Voy a un centro de belleza para hacerme un lifting*<sup>44</sup>, etcétera (experiencia personal, España 2000 – 2015).

#### **3.4.5. El lenguaje médico**

Uno de los campos donde más anglicismos aparecen es la medicina, a pesar de que la medicina siempre ha utilizado la mayoría de los términos procedentes del latín.

---

<sup>44</sup> La palabra *zapping*, *zapeo* es muy frecuente en el español peninsular y se menciona también en los manuales para los estudiantes de español. La palabra no aparece en el Diccionario de la Real Academia y tampoco existe en inglés con el mismo significado que en español, ir cambiando los programas televisivos.

Este tema fue discutido por Segura (1997) que contrastó la vida de los médicos y el uso del idioma en medicina en el pasado y presente. Subrayó el hecho de que muchos de los médicos famosos eran hispanohablantes, como por ejemplo Ramón y Cajal, Pío Baroja, Marañón. A parte de ser médicos, Marañón y Pío Baroja se dedicaron a escribir, lo que demuestra que la lengua española tuvo para ellos mucha importancia. Segura (1997) observa una gran cantidad de anglicismos en la medicina contemporánea. Según él, existen equivalentes en español para muchos anglicismos, por eso no es necesario utilizar los préstamos. Abajo se reúnen algunos de los términos médicos que proceden de inglés con un posible equivalente en español:

<b>Palabra influida por inglés</b>	<b>Español estándar</b>
<i>Bizarro</i>	Curioso
<i>Bradiquinina</i>	Bradicinina
<i>Catarro muy marcado</i>	Pronunciado
<i>Constipación</i>	Estreñimiento
<i>Disquinesia</i>	Discinesia
<i>Embolismo</i>	Embolia
<i>En asociación con</i>	en relación con
<i>Escáner</i>	aceptado por RAE
<i>Interleukina</i>	Interleucina
<i>Patofisiología</i>	Fisiopatología
<i>Randomizar</i>	Sortear
<i>Thrill</i>	Titilación

Tabla 3: Ejemplos de anglicismos en el campo de la medicina



En este campo no sólo se dan anglicismos léxicos, sino también sintácticos, como por ejemplo: *...una caja conteniendo instrumentos* – una caja que contiene instrumentos. Estos anglicismos están presentes en los historiales y documentos medicinales. Segura (1997) explica el fenómeno del uso de los anglicismos en medicina como el hecho de que muchos de los médicos de los países hispanohablantes estudian una parte de su carrera en EE.UU. y muchos de ellos siguen viviendo y ejerciendo su profesión allí.

### **3.5. Los anglicismos y el *Spanglish* en el transcurso de la historia**

Como hemos señalado en el apartado anterior, Grijelmo (1998, p. 173) determina los años 50 del pasado siglo como los primeros en ver los anglicismos: “Los primeros anglicismos se empezaron a considerar a partir de los años 50 del siglo XX”. Este autor considera como el primer flujo de los anglicismos palabras inglesas que venían de inglés británico mediante el idioma francés, de los periódicos, tratados científicos y traducciones claudicantes. Se trataba de las palabras que en la mayoría de los casos se aceptaron sin adaptación ortográfica como por ejemplo las siguientes:

*parking, smoking, striptease, football, parking, recordman, dancing, bestseller, cameraman, cassette, copyright, disk-jockey, film, meeting, hit-parade, flash, offset, mass-media, script, poster, playback, pop, show, speaker, spot, chárter, video, bikini, jersey, boom, leasing, manager, marketing, self-service, interview, stock, base-ball, set, groggy, lob, holding, match, matchball, smash, panty, pullover, spray, test, shorts*, etcétera. Unos se han acomodado a la fonética y ortografía: *aeropuerto, inflación, ecología, esquizofrenia, fobia, fuelóleo, gasóleo, síndrome, tándem*.

Pratt (1980, p. 57) menciona a los anglicismos empezaron a aparecer en el español por la influencia gala, y más tarde el inglés jugó directamente el papel de lenguaje culto, lo que le facilitó su importancia en español:

Durante las primeras décadas voces inglesas como por ejemplo *autostop*, *camping*, *dancing*, *footing*, *leasing*, *pressing*, *parking*, *rally* o *rallye*, *recordman*, *recordwoman*, *smoking* han llegado al español a través de la influencia gala. A finales del siglo XIX y principios del siglo XX, Europa termina con la influencia del idioma francés que hasta ahora tuvo mucha influencia en la vida y la lengua preferida por los ambientes cultos era el inglés. “Hasta hace unos decenios apenas habían entrado anglicismos en el español, como hemos comentado y ahora llegan por oleadas de a mil.

Existen y han existido detractores de los anglicismos. Por ejemplo, García Yebra (1985), citado por Grijelmo (1998, p. 189), muestra su escepticismo ante el uso de los anglicismos o extranjerismos, que según él no son necesarios de aceptar, con la excepción de que se da una carencia del equivalente español:

O bien – como en el caso de escritores originales, de locutores de radio y televisión o de simples hablantes que lo usan sin necesidad – como una muestra de esnobismo. Parece claro que sólo debe recurrirse al extranjerismo cuando no existe ni es posible formar un término equivalente en la lengua a la que se traduce.

Según Grijelmo (1998) existen diferentes factores, tanto históricos, como sociales, y los medios de comunicación cada vez más avanzados también justificaron el uso de los anglicismos.

Uno de ellos son las dos guerras mundiales del siglo XX, las noticias, la prensa, la injusticia, el comercio, el cine, el deporte, la moda, la música, la influencia de los medios de comunicación, el auge de la informática y la preponderancia económica, científica y política de los países de habla inglesa. Estos factores se denominan como factores externos o sociales.

Los factores que menciona Grijelmo han influido en la entrada de los anglicismos en el español peninsular y otros países hispanohablantes. No obstante, como el proyecto se concentra en mayor parte a los anglicismos en español mexicano, se buscan factores que causaron la influencia inglesa en el español mexicano.

Si consideramos la situación geográfica de México que tiene unos 2500 km de frontera con EE.UU. y tomamos en cuenta los acontecimientos políticos, históricos y sociales, resultará más lógica la hipótesis de que la influencia inglesa entra en español mexicano en mayor parte mediante el contacto con el país vecino, EE.UU.. El contacto más estrecho entre los países hispanohablantes y EE.UU. siempre representaba México, por su ubicación geográfica, que se considera como la puerta al mundo latino. La influencia de los dos idiomas se percibe en ambos lados, en el sur de EE.UU. y desde la frontera mexicana hacia abajo.

### **3.5.1. Encuentros entre la cultura anglosajona y la española en el continente americano desde el punto de vista histórico.**

Desde 1492 hasta la mitad del siglo XIX existieron encuentros entre las dos culturas, la anglo-sajona y la española. Suponemos que las conquistas desde el siglo XVI hasta el siglo XIX, es decir varias batallas territoriales, dieron lugar a los primeros contactos con el vecino del Norte de América. En el año 1513 llegó la primera persona de habla española al territorio de Norteamérica, Florida. Era Juan Ponce de León, y así sucedió que antes de que llegaran los anglosajones se asentaron allí los españoles (*Encyclopedia Britannica*). Los españoles estuvieron solos, como únicos europeos, en Norteamérica durante 114 años.

Nuevo México fue por primera vez colonizado por los españoles en el año 1598, cuando Juan de Oñate conquistó el estado. La rebelión de los indígenas en el año

1680 terminó con esa primera colonización. Los españoles que no fueron matados por los indígenas se trasladaron a la provincia de México Norte. En 1693 el estado fue colonizado por Diego de Vargas. Desde el 1693 hasta 1846 el ejército americano invadía el territorio. Moreno de Alba y Perisinotto (1988), citados por Alvar (2006), demuestran que Nuevo México era tierra de la colonia hispanohablante, bastante aislada de los centros hispanos de Nueva España. En 1824 en esa parte de Estados Unidos había 4.080 españoles o descendientes de españoles, versus 360 estadounidenses. El cuño de aquel idioma español era Europa y no América. A Tejas llegaron las primeras 15 familias de Canarias en 1691.

El contacto lingüístico entre los españoles y los ingleses empezó a desarrollarse dramáticamente en el siglo XIX, especialmente entre los años 1820 y 1850 según Pérez Ventura (2013), cuando los norteamericanos intentaron conquistar el suroeste que pertenecía a México. Al tomar el territorio noroccidental de México, EE.UU. cometió muchos actos de violencia e injusticia contra el país, lo cual refleja las formas más extremas de filosofía expansionista y que deja una herencia de odio arraigada en la conciencia de los mexicanos. Tejas presionó al gobierno mexicano para que le concediera autonomía y luego la independencia. Los tejanos ganaron la batalla en San Jacinto en 1836. El 13 de mayo de 1846 EE.UU. le declaró la guerra a México, la cual duró dos años y terminó con la derrota de las tropas mexicanas (Pérez Ventura, 2013).

Los conflictos políticos que existían dentro del gobierno mexicano ayudaron al vecino, políticamente mucho más estable que México, a aprovecharse de esta situación. Con lo cual, mientras entre México y el Viejo Mundo – Gran Bretaña y España – existía antagonismo, los EE.UU. estaban dispuestos a colaborar con su

previo enemigo, Gran Bretaña y querían convencer a México de vender sus provincias del norte y, así, ampliar su territorio (Silva Herzog, 1995 a).

Cuando EE.UU. recibió Tejas, que pertenecía al territorio mexicano, empezó la guerra entre México y América del norte, que terminó con que México tuvo que ceder una parte de su territorio a EE.UU. en el Acuerdo de Guadalajara. En 1848 se proclamó el Tratado de Guadalupe Hidalgo donde México vendió a cambio de 15 millones de dólares un tercio de su territorio a los EE.UU. Río Grande se convirtió en la frontera meridional de Tejas. Varios estados como California, Nevada, Utah, Tejas, Nuevo México y una parte de Colorado se declararon como nuevos estados de EE.UU. Gadsden, la parte ubicada en el sur de Arizona, era el último territorio mexicano que se adjuntó a EE.UU. (*Webb County Herritage Foundation*).

Los mexicanos en el suroeste de los EE.UU. se convirtieron en americanos, y el inglés pasó a ser gradualmente la lengua oficial para los negocios y la diplomacia (ámbito en el que sustituyó al francés); el español no desapareció por completo de las escuelas y familias pero políticamente no fue reconocido (Silva Herzog, 1995 a).

Los derechos de los mexicanos en el territorio de los EE.UU. fueron protegidos por la cláusula del Tratado de Guadalupe Hidalgo, pero eran ignorados por el gobierno de ese país. Y así continuó durante los siguientes cien años. Se les negó la práctica de su idioma y de sus costumbres, se les quitaron sus propiedades y tierras y más tarde surgieron otras formas de racismo contra los chicanos. La mayoría de los mexicanos que inmigraron a EE.UU. a finales del siglo XIX y principios del XX trabajaron en las minas, en los ferrocarriles y en la agricultura. Durante los años sesenta la discriminación hacia los chicanos por los angloamericanos creció y los chicanos a los cuales se consideraba como gente de segunda clase mostró la mayor resistencia contra los anglos (Silva Herzog, 1995b).

### 3.5.2. *Mock Spanish* – influencia española en el ambiente anglosajón monolingüe

Del fondo histórico, político y social de varios siglos surgió que los dos idiomas español e inglés se empezaron a entrelazar como revela Hill (1995a) durante sus estudios de *Mock Spanish* que significa *español imitado, burlesco, simulado*. El ejemplo de *Mock Spanish* se registra por primera vez en 1792 y este primer préstamo del español aparece en el “*of American Regional English* (Casidy 1985) mencionado por Hill (1995a, p. 3) donde se pone que la prisión en la ciudad Mobile se denominaba *calaboose*, del español *calabozo*. En este mismo diccionario aparece también, como demuestra Hill (1995a), la palabra *adiós*, con diferentes significados desde saludo hasta insulto como ejemplo que se empleó en el libro “*Screamers de Mark Twain*” (1871) donde las palabra *adiós* y *amigo* se emplean con sentido irónico.

La existencia de *Mock Spanish* según Willem de Reuse citado por Hill (1995a) podemos marcar ya en una investigación de los apaches procedente del año 1860. En 1949 figuraron unos ejemplos de *Mock Spanish*, específicamente palabras españolas con fonética inglesa, en la Universidad de Arizona en el artículo publicado en “*American Speech*” citado por Hill (1995b). Se trataba de: *hasta mañana, buenas noches, hasta luego y adiós* [ædi'yows], *buena snowshoes (de buenas noches), hasty banana de (hasta mañana), hasty lumbago de (hasta luego)* en las zonas limítrofes con personas hispanohablantes. A partir de 1960 surge una gran invasión de *mock*. Nace en los suburbios de Los Ángeles, Nueva York o Miami y mediante los cantantes de rap, locutores de medios de comunicación y los periódicos se propaga por todos los EE.UU.. El *Mock Spanish* no debería verse como una forma de hablar chistosa sino que se trata en muchos casos del modo de la expresión irónica por los “blancos” hacia los “hispanohablantes” y así la forma del desprecio no

solamente de la lengua española sino también de la gente procedente del ambiente hispanohablante. Como menciona Hill (1998, p. 3-4):

...people who always speak English “in public” worry about their “accent... Furthermore, it is well-known that Whites will hear “accent” even when, objectively, none is present, if they can detect any others signs of a racialized identity. Whites permit themselves a considerable amount of disorder precisely at the language boundary that is a site of discipline for Puerto Ricans (and other members of historically Spanish-speaking populations in the United States)... While Puerto Ricans are extremely self-conscious about their “Spanish” accents in English, heavy English “accents” in Spanish are perfectly acceptable for Whites.

No existe una actitud justa al “acento español” en inglés por los “blancos”, sino que entre la gente procedente de las familias hispanohablantes se percibe como forma de hablar inoportuna mientras que la mala pronunciación de las palabras españolas en inglés por los angloparlantes blancos se convirtió en forma graciosa o cómica de expresarse.

### **3.5.3. Influencia estadounidense en México a partir del siglo XIX**

Históricamente no hay que olvidar que EE.UU. siempre estuvieron presentes en la historia y política de México y al revés (Strauss Neuman, 2006). Después de que EE.UU. compró una gran parte del territorio mexicano no desaparecieron de la política mexicana. Durante la segunda mitad del siglo XIX y principios del siglo XX sucedieron diferentes enfrentamientos, acuerdos y negociaciones con EE.UU. por parte de México. En 1875 se expidió una ley de colonización y los gobernantes insistían que lo mejor sería traer a los colonos extranjeros y así sucedió que el gobierno de Díaz entregó considerables extensiones territoriales a individuos y empresas extranjeras – especialmente a los estadounidenses en el norte de país, lo

que trajo mucha crítica por parte de la gente mexicana. Así se entregó, como menciona Herzog (1995a), por ejemplo, a la Compañía Richardson 300 000 Hectáreas y a la Colorado River Land Co., 325 364 Hectáreas. Este contacto con los empresarios estadounidenses acercaba el idioma inglés a la gente hispanohablante y se supone que por las cuestiones de negociaciones e inevitable comunicación de la gente americana con la mexicana llegaron los anglicismos al español de México.

También en la industria ferroviaria en el siglo XX los mexicanos estuvieron en contacto con los americanos. Los mexicanos desempeñaban solamente los puestos más bajos y por otro lado la mayoría de los puestos de dirección y los puestos como superintendentes de división, los jefes de trenes, los despachadores, conductores, maquinistas o jefes de telegrafistas eran estadounidenses se encargaban los estadounidenses. Los mexicanos no eran discriminados solamente en el campo ferroviario por los estadounidenses sino también en el sector de minas, según Herzog (1995a, p. 54)

Cuando se levantó la manifestación contra los jefes estadounidenses el Gobernador de Sonora había llegado a Cananea con autoridades locales, empleados extranjeros de la compañía y 275 soldados estadounidenses al mando del coronel Rining.

Los nacionales americanos estuvieron en México hasta que el presidente americano Woodrow Wilson les ordenó a salir después del asesinato de presidente Madero y señor Pino Suárez, que se atribuye a la traición del embajador estadounidense Henry Lane Wilson (Herzog 1995b). Unos años después los EE.UU. otra vez intervinieron en la política de México, cuando el presidente estadounidense Wilson ordenó utilizar las fuerzas del mar y tierra contra México con las siguientes palabras, citadas por Herzog (1995b, p. 87):

Vengo a pedirles vuestra aprobación para que pueda emplear las fuerzas armadas de los Estados Unidos tan ampliamente como pueda ser necesario para obtener del



general Huerta y de sus secuaces el más completo reconocimiento de los derechos y dignidad de los Estados Unidos

Empezó así la ocupación de las tierras mexicanas por los estadounidenses, que se convirtió en un delito internacional. Desde entonces los soldados estadounidenses prevalecían en Veracruz y cada vez más se enfrentaban los mexicanos con americanos. Mediante varios incidentes los mexicanos daban de conocer el descontento con la presencia de los americanos en México. Herzog (1995b, p. 226) señala la opresión que México vivió: “México respiró cuando salieron los últimos soldados yanquis, pues durante largos meses vivió bajo la amenaza de guerra con los Estados Unidos.” Todas las intervenciones políticas y económicas, acontecimientos sociales contribuyeron al contacto de idiomas español con inglés igualmente como la migración de los mexicanos a EE.UU. (Navajas 2008).

#### **3.5.4. la migración a EE.UU.**

Otro factor muy importante en cuanto a los cambios de la lengua es la migración y el origen del grupo de “los pachucos”. La migración, con todos sus factores relacionados, ha ocasionado que el español e inglés hayan estado en un estrecho contacto, y es evidente que existe la influencia de la migración sobre el comportamiento sociolingüístico (Caravedo 2009).

La fuerte migración de los mexicanos hacia EE.UU. causa que el español llega al territorio anglosajón donde se entrelaza con el inglés. Por otro lado, debido a esos mexicanos que viven en EE.UU., entra el inglés en el español de México. Se realiza por contacto telefónico, Internet o visitas personales. Los migrantes suelen venir cruzando la frontera entre EE.UU y México, sea legalmente o “como mojados”<sup>45</sup> con

---

<sup>45</sup> El término (en inglés – Wetbacks) que se refiere a los inmigrantes ilegales mexicanos o de otras nacionalidades. El término

la ayuda de “los coyotes”<sup>46</sup>, especialmente durante las fiestas nacionales o religiosas importantes, como son El Día de los Muertos, La Navidad, Semana Santa, etcétera. Así se mantiene la relación entre las familias en México y los mexicanos que viven en EE.UU. Ese último factor supone la entrada de los préstamos del inglés en el español de México en forma más rápida que si fuese solamente por forma escrita o por medios de comunicación.

Existen varias opiniones sobre cuándo empezó la migración (Brandon 2013). Después de la guerra entre EE.UU. y México en 1848 los mexicanos que vivían en los estados que ahora pertenecen al sur de EE.UU. se convirtieron de un día al otro en estadounidenses. Su situación allí era muy difícil. Sin embargo la migración de los mexicanos a EE.UU. empezó ya antes según los datos de Gastélum Gaxiola (1991, p. 32) la inmigración legal empezó ya en el siglo XIX. Se necesitó mucha mano de obra para la agricultura, y eso causó que se llegó contratar muchos mexicanos; en 1900 Tejas tuvo sólo 71.062 (Enciso 2010) inmigrantes mexicanos y en 1930 ya subió hasta 683.681 (Maciel 1981) mexicanos en la Valle de Río Grande.

Los inmigrantes llegaron a un país que no se diferenciaba topográficamente de México, y como el área había sido habitada por mexicanos, la cultura y la lengua mexicana se notaba por todas partes. Había sacerdotes que en iglesias predicaban en español y hasta las calles llevaban nombres en español. Sin embargo, como ya se mencionó, los mexicanos que se iban a EE.UU. se enfrentaban a un país nuevo con racismo de parte de los estadounidenses (Brandon 2013).

---

se originó del cruzar en río Bravo en la frontera norte de México. (Merriam-Webster Dictionary)

<sup>46</sup> Se trata de las personas que a fin de ganar el dinero ayudan ilegalmente a la gente mexicana o la de otros países hispanohablantes cruzar la frontera entre México EE.UU. también se suelen llamar *polleros* (comunicación personal, México 2015)

### **3.5.5. El Programa *Bracero***

Una de las contribuciones migratorias muy significativas para la agricultura estadounidense fue el *Programa Bracero*, que se estableció el 4 de agosto de 1942 y se dividió en dos períodos: el primero duró desde 1942 hasta 1947, y durante esta época fueron 250.000 mexicanos (Bloomekatz 2008) los que decidieron irse a trabajar a EE.UU.; el segundo período duró desde 1948 hasta 1964, y el número de mexicanos que se fueron a trabajar a EE.UU fue de 4.5 millones (Phillip 2006). El programa, que acabó en el año 1964 por la mecanización de la agricultura, fue proclamado como esclavitud de legalizada (Cockcroft 2001).

Los braceros eran hombres de alrededor de 30 años de edad, agricultores con mucha experiencia, que sufrieron del desempleo en México. La oportunidad que se planteaba en EE.UU. fue un buen remedio como ganar el dinero para sus familias, mujeres e hijos.

Sin embargo, los braceros no encontraron en EE.UU. lo que esperaban (Ortega 2011). Tenían que trabajar muy duro, sufrieron la discriminación, malas condiciones laborales perjudiciales para su salud, exposición a los pesticidas, salarios muy bajos y condiciones del alojamiento y comida muy malas; vivían en los gallineros, trenes viejos, granjas ruinosas y comían los corazones de ternera, colas de buey, cabezas de oveja, etcétera (Driscoll 1996).

### **3.5.6. Los pachucos y el *Spanglish* en EE.UU. y México**

Sobre el origen del fenómeno del pachuco y pachuquismo se has hecho varios estudios, como (Villareal 1959), Cummings (2009), o Levario (2014). Sin embargo, este tema plantea muchos futuros estudios o investigaciones. El origen de la palabra

*pachuco* no es claro. El DRAE menciona que la palabra *pachuco/a* procede del náhuatl y lleva los siguientes significados: 1) adj. *En C. Rica*: Dicho de una persona: De habla y de hábitos no aceptados socialmente. 2) adj. *En C. Rica*: Vanidoso, orgulloso. 3) adj. Coloq. *En El Salv., Hond. Y Nic.:* Dicho de la ropa, especialmente del pantalón: Muy ceñida al cuerpo. 4) *C. Rica*. Jerga de maleantes, de jóvenes y, en general, de varones. 5) pl. *en C. Rica*: bragas (prenda interior).

El diccionario etimológico<sup>47</sup> de Chile expresa que la palabra *pachuco* proviene del náhuatl “pachoacan”, lugar donde se gobierna, quizá queriendo connotar que el *pachuco* gobierna algo (un burdel, un casino o, por lo menos, su casa). Otra definición del mismo diccionario considera el origen en “una persona de El Paso, era *passuco*, silbando la s. Cummings (2009) expresa varias definiciones de posible origen de esta palabra. Unas de ellas son de Barker (1950), citado por Cummings (2009), que define al *pachuco* como a “fellow from El Paso”, es decir “el tipo de El Paso”, porque la palabra *pachuco* es una forma coloquial para referirse a El Paso. Otra definición aparece en el *Calendar History of the Kiowa Indans*, por primera vez publicado en el *Seventeenth Annual report of the Bureau of the American Ethnology* 1895-96 (1979, p. 417) donde se mencionan las palabras “Pä’sûñko” o “Pasun-T’a’ka’-i”, del español *Paseños*.

Los Pachucos se formaron probablemente en El Paso-Ciudad Juárez durante 1919 – 1920 y su movimiento se propagó con la migración. Más se sabe sobre los pachucos de California, Los Ángeles, entre los años 1942 y 1943. En el año 1943 empezaron los disturbios en Los Ángeles entre los pachucos y militares y la forma de *pachuco* se expandió a otros estados como por ejemplo a Texas, Nuevo México, Arizona, Colorado, Nevada (Cummings 2009).

---

<sup>47</sup> <http://etimologias.dechile.net>

En el siglo XX los jóvenes en EE.UU. que provenían de descendencia mexicana reaccionaron a los problemas que sucedían entre estadounidenses y mexicanos mediante la vestimenta y comportamiento extremos, gusto por la música *swing* y *el boogie-woogie*. Su indumentaria – “zoot suit” - consistía en pantalones bombachos con tirantes gruesos, saco amplio de grandes hombreras y solapas, reloj de cadena atada al pantalón, zapato bicolor y sombrero ridículo con una pluma de pavorreal (Ochoa, 2015). Este estilo de vida, junto con el *Spanglish* que introdujeron estos jóvenes, que se llamaban pachucos, empezó a ponerse de moda en varias partes de México. Sin embargo, Octavio Paz (1950, p.36) opina sobre la vestimenta de los pachucos negativamente y como medio de exhibirse:

La novedad del traje reside en su exageración. El pachuco lleva la moda a sus últimas consecuencias y la vuelve estética. Ahora bien, uno de los principios que rigen a la moda norteamericana es la comodidad; al volver estético el traje corriente, el pachuco lo vuelve “impráctico”. Niega así los principios mismos en que su modelo se inspira. De ahí su agresividad.

La imagen que sigue muestra al pachuco tipo (Gompf, 2014):



**Imagen 6: La vestimenta de los pachucos**

Algunos de los informantes de la investigación hecha por Cummings (2009) en Tuscon señalaron el origen y la primera aparición de los pachucos entre los años 1920 y 1930. Lo primero que percibieron fue el lenguaje distinto que hablaban, y cómo aún más tarde apareció su vestimenta y sus signos típicos. Dentro de los pachucos hubo también mujeres que se llamaban *pachucas* y se distinguían por unas cruces pequeñas tatuadas entre el pulgar e índice o en el mentón o en la frente. Se les llamaba *bravas*, *peleoneras*, *chingonas* o *gangas*<sup>48</sup>. Su vestimenta consistía en una falda corta, blusa, zapatos en blanco y negro brillantes y peinado muy pomposo.

En los años 40 del siglo XX, México estaba enamorado del personaje cinematográfico Germán Valdés, que encarnó a un pachuco, chicano, actor, cantante y comediante Tin Tan con su lenguaje violento donde se mezclaba el inglés con el español. Cuando llegó Valdés a México, D.F., se notaba ya una influencia fuerte de lo estadounidense, como mencionó la revista Somos (2001, p. 37):

El actor llegó a la capital, y su espíritu cosmopolita coincidía con una época de renovación urbana en la que se imponían las mesas de billar y el boliche, como las de la *Compañía Brunswick Balke Collender de México*: “Las mejores del mundo”. Eran los tiempos de “*Gillette Blades*, afeitada con suavidad sin par”, las camisas “*Arrow*, fabricadas únicamente en Estados Unidos”. Una etapa de modernidad con la mirada puesta en los vecinos del norte, que de alguna manera Tin Tan, personaje representado por Valdés, y su estilo pachuco representaban.

En la imagen siguiente vemos al actor Germán Valdés que encarnó a Tin Tan.

---

<sup>48</sup> No procede de *gang*, sin embargo lleva el significado del grupo de amigas.



**Imagen 7: El personaje Tin Tan (Redacción Quadratín, 2015)**

Como escribió la revista *Somos* (2001, p. 99), El *Spanglish* surgió hace más de 60 años en la cinta de Valdés “Con la música por dentro”, donde se notaba su gran afición por combinación de los dos idiomas. El diario “Mañana” del año 1976 citado en la revista *Somos* (2001) escribió: “El pochismo lingüístico de Tin Tan, su carácter desmitificador, antiolemne e iconoclastico, señalan a este artista inolvidable como único en su género”. Su lenguaje con combinaciones idiomáticas se convirtió en mito cultural. Valdés creció desde sus 12 años en Ciudad Juárez, donde estuvo todos los días en contacto con los “gringos” y donde se reunía con los pachucos, y así aprendió a manipular el inglés con el español. Germán Valdés estudió a los pachucos con sus problemas raciales y sociales en las inmediaciones de Medina Court. Como mencionó la revista *Somos* (2001, p. 24), Valdés soñaba con triunfar en la “artisteada, wachando por aquí y por allá.”

En 1942 el habla inglesa, el pochismo, estuvo en plena expansión en México y la influencia estadounidense empezó a sentirse en las calles de las poblaciones fronterizas y de la capital dónde se veían los rótulos escritos en inglés. Tibón (1950), citado por la revista *Somos* (2001, p. 33), mencionó esta situación: “Una

insignia de tránsito decía: No parking en este lado. Las loncherías ya no se contaban en el país, y también se difundían las *groceries* que el pueblo, burlonamente llamaba *groserías*.”

En esta época ya se utilizaban otras palabras inglesas entre mejicanos, como por ejemplo: *oquey*. “Adiós” cedió el paso a *good bye*, “camión” a *troca* (*truck* en inglés), “coche” a *carro* (*car* en inglés), “bocina” a *claxon*, etc., y aparecían los nombres de los hoteles, restaurantes en inglés, como menciona la revista Somos (2001, p. 33):

A principios de los años 40 una fonda de Bucareli ostentaba el nombre de “Nacho’s”, los periódicos anunciaban centros nocturnos como el Waikikí o decían: “Cene en Tony’s Tap Room. El “Hotel Diana” cambiaba su nombre por el Waldorf, y su propietario instalaba ahí un club nocturno: el “Coconut Grove”, como el afamado cabaret de Hollywood.

La influencia americana sucedía como consecuencia de la modernidad del país vecino, donde en el cine o espectáculo, o en la radio se podían escuchar las canciones en inglés, el crecimiento del turismo, la guerra y la influencia de los chicanos, mexicanos, que vivían en EE.UU.

¿Quiénes eran los pachucos? Mendoza Carrasco escribió para “Excelsior” en 1942 (citado en Somos 2001) el artículo titulado “Los ”, donde describía el movimiento pachuco negativamente como gentes que forman pandillas, roban y cometen crímenes:

Para estos “extraños y malévolos tipos... que no saben ya lo que es México y que, inclusive, han olvidado el idioma, su deseo de llamar la atención no sólo obedecía a una barroca posición estética, sino ética y social, de jóvenes rebeldes y otros más que cruzaban líneas estratégicas como El Paso, Tejas, rumbo a Juárez. Si los pachucos californianos fueran como los “tarzanes” capitalinos, reyecitos de cabaretuchos arrabaleros y “castigadores” despiadados de niñas libertinas, el problema, repito, sería menos grave. Porque los pachucos no se conforman con imperar en cabaretuchos, ni



en los corazones de jovencitas de último patio; los pachucos quieren imitar a demás, a los gánsters de Chicago, y para ello se han organizado en bandas que asaltan, (...) roban (...) y que inclusive llegan al asesinato.

La actitud negativa hacia los pachucos la podemos leer también en la obra “Laberinto de soledad” de Octavio Paz (1950, p. 34), donde se expresa muy críticamente sobre la cultura del pachuco:

Los pachucos son bandas de jóvenes, generalmente de origen mexicano, que viven en las ciudades del Sur y se singularizan tanto por su vestimenta como por la conducta y el lenguaje. Rebeldes instintivos, contra ellos se ha cebado más de una vez el racismo norteamericano. Pero los “pachucos” no reivindican su raza ni la nacionalidad de sus antepasados...

Paz (1950) percibe a los pachucos como un conjunto lleno de dualidad y contradicciones, donde los jóvenes no desean integrarse entre los estadounidenses, convertirse en norteamericanos ni considerarse mexicanos. El escritor ve la apariencia de los pachucos como un medio de distinguirse por un lado y por otro lado como un respeto hacia la sociedad que niegan:

El pachuco no quiere volver a su origen mexicano; tampoco – al menos en apariencia – desea fundirse a la vida norteamericana. Todo en él es impulso que se niega a sí mismo, nudo de contradicciones, enigma. Y el primer enigma es su nombre: pachuco, vocablo de incierta filiación, que dice nada y dice todo... Queramos o no, estos seres son mexicanos, uno de los extremos a que puede llegar el mexicano (...)

La cultura del pachuco apareció también en la obra del teatro “Zoot Suit”/Fiebre latina de Luis Valdéz, dramaturgo chicano, que se concretó en 1977 y que en el año 1981 fue llevada al cine (Cineteca, 2014).

En la actualidad a los pachucos se les suele llamar *cholos*, el término que procede de los 1960’s de California (Cummings 2009). Nos encontramos también con otros términos que se utilizan en lugar del término pachuco, son *los pochos*, que además

se definen como los que están olvidando el español y lo mezclan con inglés. Entre gente mexicana bajo el término *pocho* se entiende a los que nacieron en EE.UU. y cuyos padres son de origen mexicano (comunicación personal, Puebla 2005). Otro término que se utiliza para los pachucos contemporáneos es, *el chuco*. Con todos los grupos mencionados, *pachucos, cholos, chucos, pochos o chicanos* (Cummings 2009) o *los mexicano-estadounidenses*<sup>49</sup> (Telles 2011) se relaciona el fenómeno lingüístico *espanglés, Spanglish, pocho o caló*<sup>50</sup> (Lipski 2004, p. 2). Las formas de *cholo o chuco* se pueden encontrar también lejos de la frontera, en los Estados Mexicanos como es Michoacán, Sinaloa, Chihuahua y Zacatecas (Cummings 2009).

Cummings (2009, p. 17, 19) menciona que llegó a observar dos corrientes del pachuco –una que ve al pachuco de la perspectiva de aberración y la otra la perspectiva intercultural y la búsqueda de la identidad –, mientras que en EE.UU. la existencia de los pachucos y pachucas se atribuye a los problemas con el idioma y problemas con la aculturación. Según el periódico *El mexicano 1983*, citado por Cummings (2009), se les llama los pachucos a los que se “contaminaron” de la cultura estadounidense, son alcohólicos, o padres irresponsables.

Sin embargo, la situación es diferente en el norte de México, en la frontera con EE.UU. En el periódico *El Mexicano* (2011) encontramos artículos donde figuran los términos *pachuco, cholo, pocho*, en la mayoría de los casos con el estigma neutro, pero también encontramos casos refiriéndose a ellos en relación con delincuencia, robos y violencia. En el mismo periódico encontramos el término *pachuco* por un lado con connotación negativa que aparece en el artículo con el título “El Pachuco” dejará ya de vender “crico” (EL Mexicano 18/11/ 2011) y en el artículo “Tin Tan el artista, el pachuco, el hombre” (EL Mexicano 19/06/2011) por otro lado el pachuco

---

<sup>49</sup> Los que nacieron en EE.UU. y son de origen mexicano o los mexicanos que viven en EE.UU.

<sup>50</sup> Jerga que emplea palabras de la lengua de los gitanos incorporando creativamente terminología española y préstamos de inglés.

lleva connotación positiva. Los artículos que se refieren a *cholos* (El Mexicano, 2012) siempre representan a estas personas como a los miembros de bandas, de la prostitución, asaltos y violencia en general. Por ejemplo “Cholos asaltan y golpean a sujeto” (El Mexicano 20/3/2012). No se encontró en este periódico ni un artículo donde el término *cholo* tuviera significado positivo.

La denominación *pochos* se utiliza tanto positivamente como negativamente. Se llama al jugador de fútbol en el artículo “Miguel Ponce, de Chivas pasa a Toluca” (El Mexicano, 14/11/2013) como “El Pocho” porque nació en California. También en el artículo “Al basquetbol lo estancó la política: Marion Reimers” (El Mexicano, 7/9/2014) se denomina a los jugadores de la descendencia mexicana que nacieron en EE.UU. como *pochos*:

Por otra parte, la periodista comentó que el país debe que tomar como un indicador el hecho de que hay varios jugadores “pochos” en la selección para reforzar el desarrollo de los atletas mexicanos, ya que está situación no es exclusiva del deporte ráfaga, sino que también del futbol femenino.

Según Cummings (2009) el término *cholo* probablemente procede de la palabra nahua *xolo* que significa “el esclavo”. Sin embargo, existen otras explicaciones del significado del término como “indio civilizado”, inmigrante mexicano de clase baja, a pesar de que en los años 1960s su significado solía ser percibido positivamente, como el símbolo del movimiento étnico.

En la película de Ibáñez del año 1966 conocida como “Los caifanes” (Periódico de Poesía, 2015) aparecieron rebeldes pachucos bajo el nombre de *caifanes*, que es una palabra que causa discusiones entre los lingüistas sobre el tema de su origen. El escritor mexicano Carlos Monsiváis (2002, p. 3) considera que *caifán* es una palabra inglesa que se castellanizó: “Así, caifán, una palabra que en México ha tenido desde hace 30 años mucha circulación, viene «del que cae *fine*»”. El

*Diccionario de Español Urgente* respondió a mi consulta sobre el origen de la palabra mencionando la opinión de Monsivaís. No obstante, Fidelholtz (comunicación personal 2005), que investiga en el campo de fonología, veía esa explicación de la palabra *caifán* como un ejemplo de la etimología popular, porque según él “las reglas fonológicas españolas las palabras *cae fine* entrarían en el español con más probabilidad como *cafain* y no como *caifán*.”

## CAPÍTULO IV: ESTADO DE LA CUESTIÓN: INVESTIGACIONES

### PREVIAS.

Antes de empezar el estudio de la influencia del inglés en México se prestó atención a varios trabajos sobre la influencia inglesa en el habla española. Estos trabajos sirvieron para analizar las ideas y los métodos a seguir o evitar y también para establecer contactos con los propios autores de estas investigaciones, como fue por ejemplo la lingüista María Ibáñez, una de las dos autoras de la investigación mencionada más adelante que se llevó a cabo en Argentina. Se examinaron tres estudios hechos en Chile, Argentina y España.

#### 4.1. Estudios sobre el *Spanglish* en Argentina

Ibáñez de Chiaraviglio y Bianchi de Zanetti (2003) llevaron a cabo un estudio en Rafaela – Santa Fé, Argentina, denominado “Y aquí... ¿cómo hablamos? El «Spanglish» en Rafaela”. Este trabajo de campo se desarrolló a través de encuestas personales, mediante cuestionarios con preguntas abiertas, cerradas y categorizadas. La muestra que obtuvieron ha sido de 280 casos. Las autoras estudiaron casos de *Spanglish* en la prensa, la televisión y la radio. El *Spanglish* en la interpretación de las lingüistas se diferencia de los anglicismos según el criterio de adaptación en español (M. A. Bianchi Zanetti, comunicación personal, 2013):

Hay una diferencia entre el *Spanglish* y los anglicismos. El *Spanglish* usa palabras inglesas modificadas según la gramática española: *parkear el auto* – park the car; *limpiar la carpeta* – to clean the carpet. En cambio *stop*, *ticket*, *cool* se mantienen como tales y se denominan como anglicismos.”

Dichas autoras se habían propuesto tres objetivos: 1) analizar el *Spanglish* entre los jóvenes, básicamente los estudiantes universitarios, 2) detectar el *Spanglish* en la televisión, y 3) calificar el peso de la influencia de la televisión y la prensa en la difusión del *Spanglish*. Llegaron a la conclusión de que el *Spanglish* no está presente entre los jóvenes, sino que se encuentra más en la prensa. La distinción entre la definición del anglicismo y *Spanglish* que proporciona Bianchi Zanetti es bastante original, en comparación con las definiciones de otros lingüistas que se dedican del tema y que se mencionaron anteriormente en este trabajo.

Para concluir la investigación, las autoras categorizan los 190 términos ingleses que encontraron. Los anglicismos que se utilizan son: 27% términos de moda, 19% tomados de la publicidad, 12% por copia o imitación, 11% referidos al deporte, 8% propios de la economía, 8% música, 15% otros. Los resultados se analizaron según las variables de edad y de sexo. Además, estas autoras clasifican las palabras inglesas recogidas de la televisión se clasifican en campos básicos: 1) publicidad, 2) programas deportivos 3) programas para niños 4) nombres de los canales que se ven en la ciudad.

A diferencia de los resultados de las encuestas entre los estudiantes, donde las autoras encontraron solamente ejemplos de anglicismos, de la prensa, especialmente de los apartados de economía y política, se extrajeron ejemplos de *Spanglish* como por ejemplo, *offshorizar*, *offshorización*, *defaulteados*, etcétera.

## 4.2. Estudios sobre los anglicismos en España

Entre los lingüistas que se han dedicado a la investigación en el campo de los anglicismos peninsulares están Marcos Pérez (1971), Fernández García (1972), Alba Pelayo (1972, 1997), Pratt (1980), Lodaes (1993), Llamazares (1993), Lorenzo (1996), Álvarez (2001), Rodríguez (1997, 2005, 2007), y otros.

Con la globalización, cuyo foco está en EE.UU., las palabras inglesas estadounidenses llegan a todos los continentes, no solamente a los países hispanohablantes que se sitúan en los continentes americanos. España, a pesar de que es un país hispanohablante que está lejos de EE.UU., ha absorbido muchas palabras inglesas y sería atrevido pensar que la influencia llegó a España solamente de Inglaterra. Después de observar la influencia del inglés en el español de la Península durante tres años seguidos, ejerciendo como profesora de inglés para españoles y latinoamericanos la autora del presente trabajo llegó a la conclusión de que la presencia de palabras inglesas en español es tan abundante que incluso los estudiantes con un nivel básico de inglés eran capaces de entender ciertas palabras de este idioma porque extraían estas palabras de su habla cotidiana en español.

La siguiente imagen muestra el uso de anglicismos *stoks* que proviene del inglés *stocks*, en una tienda española:



Imagen 8: Ejemplo de anglicismo léxico de España – *stoks*<sup>51</sup>

Probablemente se trata de anglicismos no adaptados ortográficamente, sino escritos incorrectamente. En cuanto a los anglicismos semánticos, se pueden mencionar la palabra *agresivo*, que actualmente se utiliza con el significado de *vigoroso*, *decidido a tener éxito*, del adjetivo con el significado inglés *aggressive*. Para contrarrestar este tipo de casos, el *DRAE* define entre otras definiciones la palabra *agresivo* por una parte como *violento*: Dicho de una persona o de un animal: Que tiende a la violencia., y por otro lado, aceptando el significado inglés, con el sentido de dinámico o emprendedor: Que actúa con dinamismo, audacia y decisión. *Ejecutivo agresivo. Empresa agresiva*. Otro ejemplo es el adjetivo *ambicioso*, que tradicionalmente se utilizaba para describir a una persona que manifestaba ambición, mientras que actualmente se utiliza además para definir un proyecto que requiere mucho trabajo,

<sup>51</sup> Del inglés *stock*, sustantivo incontable.



como por ejemplo *una investigación ambiciosa*. *Arrestar*, que tradicionalmente ha tenido el significado de *privar a alguien de la libertad*, y que se utilizaba en el ámbito militar, se empieza a utilizar en el sentido inglés de *arrest*, que en español equivaldría a *detener*. Así, la palabra *billón* en español corresponde a *un millón de millones*, pero algunas veces se puede observar su uso en el sentido inglés, que es *mil millones*.

Lodares (1993) menciona las palabras *conducir* y *conductor*, que se utilizan en vez de *presentar*, por ejemplo en un programa de la televisión. El vocablo *emergencia* según el diccionario DRAE no siempre corresponde al significado inglés – *emergency* – sino que corresponde más a los equivalentes españoles de *urgencia*, *imprevisto*. *Enfatizar* significa *fuerza de expresión con que se quiere realizar la importancia de lo mencionado*, pero del inglés llega una nueva forma de uso – *destacar*. *Evidencia* en español significaba *certeza*, sin embargo, por la influencia de la palabra inglesa *evidence* tomó otro significado – *prueba, documentación para el tribunal*. *Remarcar* debería utilizarse como *volver a marcar* pero se emplea como *comentar, mencionar*.

Álvarez (2001, p. 55-59) menciona otras palabras procedentes de informática como *la Red, el correo, sitio, ventana, compacto*, etcétera, que poca gente percibe únicamente con el significado tradicional español. Por ejemplo, bajo la palabra *compacto*<sup>52</sup> la mayoría de la gente va a pensar en un disco de música, mientras que el significado tradicional era *denso*.

Llamazares (1993, p. 2) en su artículo nos habla con humor sobre la situación en España donde los españoles ya no llevan *calzoncillos* sino *slips*, la gente no tiene

---

<sup>52</sup> A diferencia de los españoles de la Península los mexicanos no utilizan el compacto sino el CD con la pronunciación [si:di:]

*sentimientos* sino *feelings* y los jóvenes suelen leer *comics* en vez de *tebeos*. La siguiente tabla recoge unos de sus ejemplos recogidos con los equivalentes en español que proporciona:

<b>Anglicismo</b>	<b>El equivalente en el español (Llamazares)</b>
<i>Guay</i>	no menciona (proviene de la interjección inglesa wow)
<i>Lunch</i>	Comidas frías
<i>Castig</i>	Repartos de cine
<i>Panties</i>	Medias
<i>Catering</i>	Fiamblera
<i>Aerobic</i>	Gimnasia
<i>Bacon</i>	Tocino
<i>Hall</i>	Vestíbulo
<i>Handicap</i>	Inconveniente
<i>Plum-cake</i>	Bizcocho
<i>Compacts</i>	no menciona
<i>Sandwich</i>	no menciona
<i>Rappel</i>	no menciona (eq. En español: escalada)
<i>Country</i>	Campo

<i>(Poner) marcas</i>	Ropa
<i>(Tomamos) coffee</i>	Café
<i>After-shave</i>	no menciona (eq. En español: loción para después de afeitarse)
Hacer puenting <sup>53</sup>	Tirarse del puente
<i>Training</i>	no menciona (eq. En español: entrenamiento)
<i>Press-books</i>	no menciona
<i>Gim-jazz</i>	no menciona
<i>Out</i>	no menciona (eq. En español: está fuera de moda)
<i>Acudir a un Cocktail</i>	no menciona
<i>(Tomar) Bitter</i>	no menciona (en España la Bitter se suele entender como la bebida Bitter Kas, más que la cerveza inglesa de color claro)
<i>Tomar roastbeef</i>	Carne asada
<i>Interview</i>	Entrevista
<i>O.K.</i>	no menciona (eq. En español: bien, de acuerdo)

<sup>53</sup> Emilio Lorenzo no menciona *hacer puenting* en el índice de los anglicismos en su libro *Anglicismos Hispánicos*, sin embargo, incorporó el *bungee jumping* (Lorenzo: 1996 pág. 250)

<i>Show</i>	Espectáculo
<i>Reality</i>	no menciona
<i>Spots</i>	Anuncios
<i>Basket</i>	Baloncesto
<i>Jugar Play-offs</i>	Eliminarse
<i>Sponsor</i>	Patrocinador
<i>Ranking</i>	Escalafón
<i>Self-service</i>	Autoservicio
<i>Steak</i>	Solomillo
<i>Beautiful</i>	Guapa
<i>Vips</i>	Los importantes
<i>Royalties</i>	Derechos de autor
<i>Homeless</i>	no menciona (eq. En español: gente sin casa, gente sin techo)

Tabla 4: Anglicismos según Llamazares (1993).

Grijelmo (2014, p.1) nos da una lista de ejemplos de anglicismos léxicos y semánticos utilizados en España. Se llama *friki*, del inglés *freak*, a una persona rara, se prefiere la palabra *know-how* en lugar de *conocimiento* o *destreza*, se extiende el uso de la palabra *fake* en lugar de *engaño* o *falsificación*, en la Red se extendieron los *banns* en lugar de las *amonestaciones*, la palabra *coach* sustituye a la palabra

*entrenador*. Se suele *ignorar* a alguien –de la palabra *to ignore* – en lugar de decir *hacer caso omiso*.

La siguiente imagen muestra el anglicismo ortográficamente adaptado *esports*, que con la mayor probabilidad se acomodó por razones fonológicas, es decir para poder pronunciarse de modo más fácil empezando con una vocal – *a* –en comparación con la difícil articulación de la palabras que empiezan con dos o más consonantes seguidas, aquí –*sp*:



**Imagen 9: Ejemplo de anglicismo léxico de España – *esports***

Este modo de adaptación ortográfica, añadiendo una *e* al principio de una palabra inglesa que empieza con un par de consonantes se ha encontrado también en rótulos escritos en México.

### 4.3. Estudios sobre los anglicismos en Chile entre 1949 y 1970.

Pilleux (1971) realizó un estudio sobre los anglicismos en Chile, en el cual registró las palabras inglesas que van del año 1949 hasta 1970, por lo que su inventario de anglicismos representa un período de alrededor de veinte años, que según el autor se originaron debido al avance de la ciencia y los cambios en la vida urbana, social, económica, deportiva, etcétera. Su trabajo está dividido en dos partes. El propósito de la primera parte fue el de someter las palabras inglesas encontradas a un tratamiento morfológico, lexicogenésico y semiológico, y la segunda contiene un examen de cada anglicismo indicando su etimología, significado, fecha y página del periódico de donde se ha extraído. El inventario consta de 152 entradas.

Pilleux (1971) utilizó demarcaciones espaciales y temporales para su análisis de los anglicismos. Las demarcaciones espaciales se caracterizan por la prensa, que se publicó en Chile, en un total de seis diarios y cuatro revistas. Este autor considera la influencia de los anglicismos hacia el español de Chile como un proceso inevitable. Según él, los anglicismos como *living*, *turismo*, *champú*, *cheque*, *ranking*, *boyscout*, *budín*, *closet*, *líder* incluso enriquecieron el léxico chileno. Queda sin responder qué considera el autor bajo la palabra *enriquecieron*.

Otros anglicismos como *hostess*, *hobby*, *week-end*, *film* (o *filme*, como lo reconoció la RAE) son, como dice el autor, las palabras que sustituyeron a otras ya existentes en el español chileno. *Hostess* sustituyó *el auxiliar de vuelo o azafata*, *hobby* *el pasatiempo*, *week-end* *el finde*, *film* *la película*.

Como ya se ha mencionado anteriormente, Pilleux (1971) distingue tres grupos básicos dentro de la estructura gramatical de los anglicismos – morfología,<sup>54</sup> lexicogenesia<sup>55</sup> y semasiología<sup>56</sup>. Dentro del grupo de morfología el autor describe sustantivos, adjetivos, verbos y adverbios.

Según él, entre los sustantivos existen los que han conservado su ortografía inglesa: *jersey, living, bungalow, flashes, pick-up, long-play, full-time*. Al grupo de los ejemplos castellanizados pertenecen *cóctel, biftec, bistec, overol, zoquete, pijama, reportero*.

Los adjetivos, según el autor representan un porcentaje muy reducido de los anglicismos de Chile. Existen *estrellas sexy, camisas wash and wear, cifra record, calcetines stretch, made in USA, movimiento turístico, pollos gringos*.

No se registraron verbos en su forma inglesa, solamente los anglicismos castellanizados como por ejemplo *boicotear, filmar, blufear*. Los adverbios son muy escasos, por ejemplo *full-time*.

En el campo de la lexicogenesia menciona solamente aquellos anglicismos que se produjeron por derivación. Por ejemplo, dentro de los sustantivos – *jazzista, sandwichero, striptisera, gasfitería, snobismo, sandwichito*; de los adjetivos – *turístico, scoutivo, jazzística*; y de los verbos – *flirtear, boicotear, filmar*.

Pilleux considera la semasiología el campo más difícil de abordar. Aquí pertenecen los anglicismos que están de moda por un tiempo y dejan de serlo después de algún tiempo, anglicismos que se vulgarizaron al ser usados entre la gente de la zona rural, etcétera. Por ejemplo *chaplín* – persona que se retracta de un compromiso sin

---

<sup>54</sup> Parte de la gramática que se ocupa de la estructura de las palabras. (Real Academia Española)

<sup>55</sup> En el ámbito de la lexicogenesia se revisan los procedimientos morfológicos de *derivación*, y se determina la existencia diferenciada de prefijación, sufijación y prefijo-sufijación denotativa de una parte, y connotativa, por otra. Se amplía la información genérica que ofrece la literatura sobre la materia... (Rodríguez, 1998)

<sup>56</sup> Rama de la semántica que estudia los diferentes significados de un mismo significante (por ej. las distintas acepciones de la palabra "cubierta"), así como, en una óptica diacrónica, el conjunto de los derivados que, a lo largo del tiempo, muestra un mismo signo lingüístico. // 2. Para algunas concepciones, sinónimo de Semántica. antónimo: onomasiología (Real Academia Española)

motivos obvios, *cosas de la life* – cuando se toman problemas en plan superficial, no serio, etcétera. *Guaipe* que viene de *wipe here* que utilizaron los americanos para que los obreros les limpiaran las máquinas. La palabra se españolizó y se utiliza en el sentido de *estropajo*.

#### **4.4. Estudios sobre el término *gringo*.**

En su investigación, Pilleux (1971, p. 5) menciona también el origen de la palabra *gringo*. Dice que existen dos hipótesis sobre el origen de la palabra. En la primera se menciona que surge por los ingleses en la época de las construcciones de ferrocarriles en Chile: “es transmisión oral cuando se instalaron en Chile los primeros semáforos del ferrocarril en el norte del país y los ingleses decían *green-go, se cruza con luz verde.*”

Sin embargo su definición no es la única. Existe otra versión anterior, dada por Alfaro (1964, p. 86), que ve el origen de esta palabra en la guerra entre EE.UU. y México en 1847:

Por lo que hace al origen de la palabra, de las diferentes teorías que se han propuesto me parece verosímil la siguiente: “Durante la guerra de 1847, entre Estados Unidos y México, un regimiento, en el que predominaban los irlandeses, solía entrar a las poblaciones cantando una canción que comenzaba con este verso: *Green grows the grass in Ireland*. La pronunciación de las primeras palabras es *gringrous*, y ello dio motivo a que entre la gente de los pueblos se generalizara la exclamación “¡Ahí vienen los gringos!”, al ver aproximarse a los invasores.

La siguiente definición, que encontramos en la obra de Koláček (2004, p. 32), relaciona el término *gringo* con el color verde de los abrigos militares: “Durante la



guerra entre México y EE.UU. en 1847 los estadounidenses llevaban los abrigos (*coats*) verdes (*green*) y de la expresión *green coats* se originó la denominación de los americanos de Estados Unidos como *gringos*.”

El *Diccionario of New Mexico and Southern Colorado Spanish* (Cobos 1983, p. 77), indica que su origen de la palabra *gringo* proviene de la palabra española "griego" y se define como "extranjero de habla inglesa procedente de Estados Unidos que es de piel de color claro y que en España se utilizaba mucho antes que la aplicaran los mexicanos en el suroeste de EE.UU." El origen de la palabra no tenía connotación negativa, simplemente se refería a cualquier extranjero (excepto español o indígena) que hablara en español con mal acento.

La etimología resulta ser confusa, y nuestra hipótesis solamente se puede basar en varias posibles etimologías. Como se ha mencionado, la palabra se usa para referirse a una persona que habla inglés, aunque como ya mencionó Pilleux (1971) se notaba la tendencia a generalizarla para referirse a cualquiera persona cuyo idioma nativo no era el castellano.

Esa generalización se ha experimentado también en México, donde la gente se refiere a cualquiera persona de piel clara como a *un gringo*. Sin embargo, por otro lado, algunos aceptan que si uno es extranjero proveniente de otro país que no sea los EE.UU. sería incorrecto referirse a él como a un gringo. En Chile se registró el uso de *pollos gringos*, refiriéndose a pollos norteamericanos, lo que en México se entiende entre otros como el significado peyorativo que se utiliza para la gente extranjera de piel muy blanca, no bronceada.

Pilleux (1971) propone otros posibles estudios de los anglicismos en Chile para el futuro, como el estudio histórico de los anglicismos, los usos y variaciones de los anglicismos en el mundo de habla hispánica y un estudio a nivel de clases sociales.

Como se ha visto hasta ahora, es evidente que los países hispanohablantes sufren la influencia de inglés en los campo léxico, semántico y sintáctico. Los estudios presentados sobre varios de estos países tuvieron gran significado en la preparación de la investigación que se hizo en México.

## CAPÍTULO V: METODOLOGÍA

La metodología de este estudio es tanto cualitativa como cuantitativa, ya que se llevó a cabo mediante los cuestionarios escritos o entrevistas orales, para las cuales se emplearon las mismas preguntas que aparecen en los cuestionarios de los apéndices II y III. Las preguntas permitían recoger información que luego se analizó de forma tanto cuantitativa como cualitativa. La parte más importante de este trabajo se basó en la investigación de campo, que se llevó a cabo en México, en dos estados mexicanos, el Estado de Puebla y el Estado de Tlaxcala. En estas zonas se llevaron a cabo las entrevistas, y se distribuyeron cuestionarios entre sujetos participantes, que fueron agrupados en torno a distintas variables: sexo, edad, domicilio y nivel educativo.

Los dos estados mencionados son dos de las 32 entidades federativas de México, que se localizan en el centro oriente del territorio mexicano. La capital del estado de Puebla se llama Heroica Puebla de Zaragoza, y cuenta con casi un millón y medio de habitantes. Es la cuarta ciudad mexicana por número de habitantes. La superficie del Estado de Puebla es de 34.251 km<sup>2</sup>, en la cual viven más que cinco millones y medio de personas, que convierten a este estado en el quinto más poblado del país. El Estado de Tlaxcala, por el contrario, es el estado de menor extensión del país, con 4 016 km<sup>2</sup>. En total vive en el Estado de Tlaxcala más de un millón de habitantes, y su capital lleva el nombre de Tlaxcala de Xicohténcatl, con casi 90 000 habitantes. Se escogieron estos dos estados por la simple razón de que pertenecen a los estados mexicanos con más nivel de migración a EE.UU., junto con los Estados de Guanajuato, Michoacán, Jalisco y México. Los datos aportados en este trabajo de investigación sirven para aportar más luz a las investigaciones de este

fenómeno de contacto de lenguas, el Spanglish o los anglicismos, ya hechas, y presentadas en el capítulo IV. También en este trabajo se ha llevado a cabo un análisis de contenidos, a partir de todo tipo de material escrito u oral, como son los medios de comunicación (la prensa, radio) y obras literarias. En lo que sigue presento los pormenores de la metodología utilizada para recopilar y analizar todos los datos estudiados en este trabajo.

## 5.1. Sujetos participantes

Como parte de este trabajo de investigación se llevó cabo, como ya se ha señalado, una serie de entrevistas y cuestionarios. En total se reunieron los datos tanto en forma oral o en forma escrita de 238 personas mexicanas, de las cuales 183 eran personas adultas (consideradas adultas a partir de 15 años) y eran 55 niños de entre 11 y 12 años de edad. Estos participantes, a los que se les informó de la investigación que la autora de esta tesis estaba llevando a cabo y a los que se les solicitó su participación de forma voluntaria, procedían de las ciudades capitales, Heroica Puebla de Zaragoza<sup>57</sup> y Tlaxcala de Xicohténcatl<sup>58</sup> y también de 19 pueblos o ciudades pequeñas, situados en los dos estados mencionados, como son San Sebastián Tepatlaxco<sup>59</sup>, San Baltasar de Tetela<sup>60</sup>, Tecali<sup>61</sup>, Cholula<sup>62</sup>, la ciudad de

---

<sup>57</sup> La capital y ciudad más poblada del estado de Puebla con su 1,5 millón de habitantes.

<sup>58</sup> La capital del Estado de Tlaxcala con sus 15000 de habitantes.

<sup>59</sup> En San Sebastián Tepatlaxco vive más que 16 000 habitantes. Se encuentra en la parte central del estado de Puebla. ([www.wikipedia.com](http://www.wikipedia.com))

<sup>60</sup> La localidad de San Baltasar Tetela está situada en Estado de Puebla. Tiene 3309 habitantes. San Baltasar Tetela está a 2140 metros de altitud. El porcentaje de analfabetismo entre los adultos es del 3.63 mientras que el 0.36% de los adultos habla alguna lengua indígena. En la localidad se encuentran 698 viviendas, de las cuales el 2.42% disponen de una computadora (Ibid.). El pueblo San Baltasar de Tetela donde se hizo una parte de la investigación se caracterizaba por la gran migración de la gente mexicana hacia EE.UU. Casi cada familia tenía a algún miembro que vivía en EE.UU. y en muchos casos dejaban a sus hijos con sus abuelos en México para irse "al otro lado". La primera impresión visual de la zona rural demostraba que la gente recibía ayuda económica desde fuera porque muchas casas en construcción eran de varias plantas lo que en general no era muy típico en México donde las casas familiares solían construirse muy bajas.

<sup>61</sup> El municipio de Tecali donde vive alrededor de 5000 habitantes forma parte del valle de Tepeaca. Teali es reconocida a nivel nacional e internacional por la elaboración de artesanías hechas de ónix y mármol (Ibid.).

<sup>62</sup> El término Cholula es un topónimo de origen náhuatl a la que los mayas huastecos nombraron *Lugar de los que huyeron*. La zona arqueológica de Cholula es un sitio histórico localizado siete kilómetros al oeste de Puebla de Zaragoza. Su nombre se

Huejotzingo<sup>63</sup>, Tepeaca<sup>64</sup>, San Francisco Ocotlán<sup>65</sup>, Cuautlancingo<sup>66</sup>, Santa Ana Xalmimilulco<sup>67</sup>, Texmelucan<sup>68</sup>, San Miguel Xoxtla Nealtican<sup>69</sup>, Zacatelco<sup>70</sup>, Santa María Tonantzintla<sup>71</sup>, Santa Bárbara Almoloya<sup>72</sup>, San Francisco Totimehuacán<sup>73</sup>, San Pedro Zacachimalpa<sup>74</sup>, La Margarita<sup>75</sup>, Huehuetlan el Grande<sup>76</sup>, Tecomatán<sup>77</sup>. Los informantes más jóvenes tenían 10 años y el mayor cumplió 81 años y procedía del pueblo San Baltasar de Tetela.

La investigación no perseguía obtener solamente datos lingüísticos sino también sociolingüísticos, como son cuestiones culturales o políticas que influyeran en el hablar de los participantes o en su percepción de su lengua. Se analizaron los datos que se obtuvieron del sondeo que se hizo, siempre que los informantes cumplieran las demarcaciones espaciales, es decir, procedieran de los estados de Puebla y Tlaxcala.

Para el análisis de los datos según la variable de edad se formaron los siguientes grupos, dados en (1):

---

deriva del vocablo náhuatl *Cholollan*, que significa "agua que cae en el lugar de huida". Se trata de uno de los asentamientos más antiguos de México, y presenta una ocupación continua desde el período preclásico superior (Ibid.).

<sup>63</sup> Huejotzingo es una ciudad del Estado de Puebla, localizada cerca de la falda de la Sierra Nevada. (Ibid.).

<sup>64</sup> Se ubica a 35 km de la Ciudad de Puebla. Vive aquí alrededor de 27000 habitantes (Ibid.).

<sup>65</sup> La localidad de San Francisco Ocotlán está situada en el Municipio de Coronango, en el Estado de Puebla. Tiene 10027 habitantes. Se localiza a 2200 metros de altitud (Ibid.).

<sup>66</sup> Cuautlancingo (en náhuatl: *cuahuitl, tzi, co*, 'bosque, pequeño) es uno de los municipios del estado de Puebla, el municipio cuenta con un 55,456 habitantes (<http://mexico.pueblosamerica.com>).

<sup>67</sup> La localidad de Santa Ana Xalmimilulco está situado en el Municipio de Huejotzingo, el Estado de Puebla. Tiene 15210 habitantes. Santa Ana Xalmimilulco está a 2220 metros de altitud. El porcentaje de analfabetismo entre los adultos es del 4.37% (Ibid.).

<sup>68</sup> San Martín Texmelucan de Labastida con 75 000 habitantes (en náhuatl: *Tetzmollocān*, 'Lugar lleno de encinos')<sup>2</sup> es una ciudad ubicada en la zona centro oeste de Puebla, a 32 kilómetros de la ciudad de Puebla (Ibid.).

<sup>69</sup> San Miguel Xoxtla con su 12000 habitantes (en náhuatl: *xóchitl, tla*, 'flor, abundancia' 'Abundancia de flores') es uno de los municipios que conforman al estado mexicano de Puebla (Wikipedia).

<sup>70</sup> Zacatelco con su 63000 habitantes (en náhuatl: *Zaca-tlatēl-co*, '«en el montículo o adoratorio de zacate»'). Es un municipio y ciudad del estado mexicano de Tlaxcala (Ibid.).

<sup>71</sup> Santa María Tonantzintla es un pequeño municipio de San Andrés Cholula, a 10 minutos de la capital del estado de Puebla, México. El nombre viene del náhuatl y significa "Lugar de nuestra Señora Madre". Vive aquí alrededor de 140 habitantes (Ibid.).

<sup>72</sup> Santa Bárbara Almoloya se localiza en el municipio de San Pedro Cholula (<http://mexico.pueblosamerica.com>).

<sup>73</sup> San Francisco Totimehuacán es una junta auxiliar del Municipio de Puebla, ha perdido su carácter de pueblo por el crecimiento de la capital (Ibid.).

<sup>74</sup> La localidad de San Pedro Zacachimalpa está situado en el Municipio de Puebla, el Estado de Puebla). Tiene 3498 habitantes. San Pedro Zacachimalpa está a 2060 metros de altitud (Ibid.).

<sup>75</sup> Se trata de una de las colonias de la ciudad de Puebla donde vive unos 35000 habitantes. La zona está permanentemente vigilada por la policía por causas de la delincuencia, alcoholismo, drogadicción (Ibid.).

<sup>76</sup> Huehuetlán el Grande con sus 7000 habitantes (en náhuatl: *huehue; tlan*, 'viejo, anciano; cerca, junto' 'lugar viejo') es uno de los municipios que conforman al estado de Puebla. Al pueblo vienen muchos inmigrantes para ver al Niño de Candelaria (Wikipedia).

<sup>77</sup> Tecomatán es uno de los 217 municipios en que se divide el estado mexicano de Puebla donde vive alrededor de 5000 habitantes. Tecomatán es un topónimo de origen náhuatl. Se traduce como *Lugar de ollas de piedra*. (Ibid.).

(1)

- Grupo 1) edad entre 15 – 18 años
- Grupo 2) 19 – 26 años
- Grupo 3) 27 – 34 años
- Grupo 4) 35 – 44 años
- Grupo 5) 45 – 55 años
- Grupo 6) desde 56 años
- Grupo 7) Informantes analfabetas de la escuela nocturna de 10 – 23 años

Esta clasificación, realizada en base a la variable de edad, sirvió para analizar las preguntas siguientes, dadas en (2), que con más detalles se describen en el apartado de herramientas:

(2)

- ¿Ha escuchado, leído o utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SÍ o NO<sup>78</sup>
- ¿Puede poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas?
- Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano.

Asimismo, cada grupo contenía un número determinado de informantes de sexo femenino o masculino. La cantidad total de cada grupo se incluye en (3):

---

<sup>78</sup> O.K. , Dame un ride, baby shower , hacer el click , forwardear , affair amoroso, Macjob, opening, la gente nice , no cover, bye, freno y clutch, happy end, building(bildin), máquina de lavar, puchale el power a la tele

(3)

- *El grupo I, edad entre 15 – 18 años* fue formado por 91 personas, 45 hombres; 46 mujeres (46 de la zona rural – 22 mujeres, 24 hombres; 45 de la zona urbana – 24 mujeres, 21 hombres). Participaron los estudiantes de la Escuela Preparatoria de la BUAP de la ciudad Puebla y estudiantes del Instituto de Bachillerato del pueblo San Baltasar de Tetela, Estado de Puebla.
- *El grupo II, edad entre 19 – 26 años* lo formaron 25 personas, 12 mujeres, 13 hombres.
- *El grupo III, edad entre 27 – 34 años* lo formaron 8 personas, 2 mujeres y 6 hombres.
- *El grupo IV, edad entre 35 – 44 años* lo formaron 4 personas, 2 mujeres y 2 hombres.
- *El grupo V, edad entre 45 – 55 años* formaron 10 personas, 3 mujeres y 7 hombres.
- *El grupo VI, edad desde 56 años* lo formaron 9 personas, 5 mujeres y 4 hombres.
- *El grupo VII* lo formaron 8 personas que *no sabían leer ni escribir* o tenían conocimiento básico de lectura y escritura, y estudiaban una escuela nocturna de Puebla. Las entrevistas con este grupo se hicieron solamente en forma oral.

En cuanto a los sujetos participantes dentro del grupo VII, es interesante mencionar que entre los informantes había también personas de las colonias marginadas de la ciudad de Puebla, donde el nivel económico y educativo era más bajo que en otras partes de la ciudad; uno de los ejemplos fueron dos hermanos, chicos de 10 y 11

años. Éstos participaron en las entrevistas como parte del grupo de los informantes adultos analfabetos de la escuela nocturna.

Para analizar las preguntas, se formaron los mismos grupos excluyendo al grupo VII:

(4)

- Grupo 1) edad entre 15 – 18 años
- Grupo 2) 19 – 26 años
- Grupo 3) 27 – 34 años
- Grupo 4) 35 – 44 años
- Grupo 5) 45 – 55 años
- Grupo 6) desde 56 años

El grupo 7) no entró en el análisis de las preguntas dadas en (5) por no conseguir suficientes datos por parte de los entrevistados. Las preguntas que se utilizaron siguientes se detallan en el apartado de herramientas:

(5)

- ¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente?  
Especifique: (ejemplo: en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los EE.UU. a México, etcétera).
- ¿Desde cuándo y por qué cree usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México?



- ¿Conoce a algún mexicano que vive en EUA<sup>79</sup> o vivió usted mismo en EUA?
- En el caso de que conozca a algún mexicano que viva en EE.UU. o usted mismo haya vivido en EUA cree que habla de modo distinto a otras personas mexicanas que viven en México? ¿Cómo?
- ¿Ha incorporado algunas de estas palabras de esta persona en su habla?
- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en los EUA de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etcétera.
- ¿Ayuda la gente mexicana que vive en EE.UU. de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etcétera, en México? ¿Cómo?
- ¿Por qué la gente mexicana se va a los EE.UU.?
- ¿Quisiera Usted irse a vivir a los EE.UU.? ¿Sí o No? ¿Por qué?
- ¿Ha oído Usted hablar algo sobre el 1) Spanglish (espanglés, Espanglish) y sobre 2) los anglicismos? Especifique.

En cuanto la procedencia de los sujetos, los grupos estuvieron formados por el siguiente número de informantes:

(6)

- *Grupo I, edad entre 15 – 18 años*, fue formado por 98 informantes: (zona urbana: 51 -29 mujeres, 22 hombres, zona rural: 47 – 21 mujeres, 26 hombres). Participaron los estudiantes de la Escuela Preparatoria de la BUAP de la ciudad Puebla y estudiantes del Instituto de Bachillerato del pueblo San Baltasar de Tetela, Estado de Puebla

---

<sup>79</sup> En las entrevistas se empleó la abreviatura EUA – Estados Unidos Americanos porque la gente no conocía la abreviatura EE.UU. que se suele utilizar en España.

- *Grupo II, edad entre 19 – 26 años*, lo formaron 27 informantes (14 hombres, 13 mujeres), 24 de la zona urbana (12 mujeres, 12 hombres), 3 de la zona rural – Cholula, Tepeaca (2 hombres, 1 mujer)
- *Grupo III, edad entre 27 – 34 años*, lo formaron 9 personas (7 de la zona urbana, 2 de la zona rural) mientras que 7 eran hombres, 2 mujeres. Entre ellos 5 hombres y 2 mujeres fueron de la zona urbana y 2 hombres de la zona rural y ninguna mujer de la zona rural.
- *Grupo IV, edad entre 35 – 44 años*, lo formaron 6 informantes (4 de la zona urbana, 2 de la zona rural) mientras que de la zona urbana fueron 3 hombres y 1 mujer y de la zona rural no hubo ningún hombre sino 2 mujeres.
- *Grupo V, edad entre 45 – 55 años*, lo formaron 9 informantes (8 de la zona urbana, 1 de la zona rural; 7 hombres, 2 mujeres) mientras que 7 hombres y 1 mujer fueron de la zona urbana y 1 mujer de la zona rural. No hubo hombres entre los informantes de la zona rural.
- *Grupo VI, edad a partir de 56 años*, lo formaron 9 personas – 5 zona urbana, 4 de la zona rural. Entre los entrevistados había 3 hombres y 2 mujeres de la zona urbana y 1 hombre y 3 mujeres de la zona rural.

Para el análisis de los datos según la variable de nivel de educación se formaron los siguientes grupos, dados en (7):

(7)

- Grupo 1) Estudiantes de postgrado o titulados de maestría
- Grupo 2) Las personas egresadas de licenciatura, ingeniería

- Grupo 3) Los estudiantes de licenciatura (excepto de derecho), ingeniería o personas que egresaron de los estudios universitarios
- Grupo 4) Estudiantes universitarios de derecho
- Grupo 5<sup>a</sup>) Estudiantes de la escuela preparatoria de Puebla
- Grupo 5<sup>b</sup>) Estudiantes de la escuela de bachillerato de San Baltasar de Tetela
- Grupo 6) Adultos con nivel de estudios de la preparatoria
- Grupo 7) Respondientes con nivel de educación – escuela secundaria
- Grupo 8) Respondientes con nivel de estudios de una parte de la escuela primaria
- Grupo 9) Gente analfabeta

Esta clasificación, realizada en base a la variable de nivel de estudios, sirvió para analizar las preguntas siguientes dadas en (8), que con más detalles se describen en el apartado de herramientas:

(8)

- ¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México. Ponga su opinión.
- ¿Qué piensa Usted sobre el futuro del español en México?
- ¿Por qué la gente utiliza esas palabras? Ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etcétera). Escoja varias de las respuestas o mejor añada tu respuesta propia).

En definitiva, los grupos estuvieron formados por el siguiente número de informantes:

(9)

- *Grupo I, estudiantes de postgrado o titulados de maestría*, formaron 7 personas. Participaron 3 mujeres, 4 hombres entre la edad de 27 y 50 años. La especialización de los entrevistados era variada. Los informantes eran maestros o estudiantes de maestría en Lingüística y Literatura Hispánica, Ciencias de Lenguaje, en Ciencias Química, en Ciencias Físicas, en Derecho.
- *Grupo II, las personas egresadas de licenciatura, ingeniería*, lo formaron 7 personas. Los entrevistados que se licenciaron en diferentes carreras. Eran 7 licenciados – 6 hombres, 1 mujer. Se incluyeron aquí los ingenieros, los maestros de las escuelas entre la edad de 33 a 59 años con las carreras: ingeniero, ingeniero civil, ingeniero agrónomo, licenciado en idiomas – francés e inglés, licenciado en física y matemáticas, en contaduría pública y licenciado en economía.
- *Grupo III, los estudiantes de licenciatura (excepto de derecho), ingeniería o personas que terminaron los estudios universitarios*, lo formaron 7 personas (2 mujeres y 4 hombres) con la edad entre 20 a 54 años. Aquí pertenecieron los informantes que no hicieron una parte de licenciatura o ingeniería o los estudiantes que siguieron estudiando, excepto los de la universidad privada de derecho, que formaron un grupo independiente. Dos de estas entrevistas se ejecutaron en forma oral, el resto de forma escrita o combinando las dos formas.

- *Grupo IV, estudiantes universitarios de derecho*, lo formaron 40 estudiantes (22 fueron mujeres y 18 hombres) con la edad entre 17 a 23 años de la Universidad privada de Derecho en la ciudad de Puebla. La distribución de edades y el número de informantes fue siguiente: 17 años – 2 informantes, 18 años – 15 informantes, 19 años – 17 informantes, 20 años – 3 informantes, 21 años – 2 informantes, 23 – 1 informante.
- *Grupo V a), estudiantes de la escuela preparatoria de Puebla*, lo formaron 38 estudiantes entre 15 y 18 años, 17 hombres, 21 mujeres.
- *Grupo V b), estudiantes de la escuela de bachillerato de San Baltasar de Tetela*, lo formaron 34 estudiantes (14 mujeres, 20 hombres), edad 15 – 18 de la escuela preparatoria del pueblo San Baltasar de Tetela.
- *Grupo VI con nivel de estudios de la preparatoria*, lo formaron 3 personas (2 hombres y 1 mujer) de 28, 56 y 68 años.
- *Grupo VII con el nivel de educación – escuela secundaria*, lo formaron 5 personas entre 28 y 61 años (3 fueron mujeres, 2 hombres).
- *Grupo VIII con nivel de estudios de una parte de la escuela primaria*. Lo formaron 12 personas entre 10 y 81 años (6 mujeres y 6 hombres). En la escuela nocturna se entrevistó al grupo de 5 personas entre 10 y 23 años que estudiaban juntos. Este grupo de los 5 hombres definió su profesora como el grupo que no era analfabeta y tenía algunas habilidades de leer y escribir. Al grupo pertenecieron los dos chicos de 10 y 11 años se incluyeron al análisis porque pertenecieron a la misma clase.
- *Grupo IX, gente analfabeta*, lo formaron 4 personas entre 18 y 45 años que se caracterizaron por no saber leer y escribir, todos eran hombres.

## 5.2. Herramientas

No todas las respuestas de los informantes entrevistados fueron utilizadas para todos los análisis, por razones diversas: había partes ilegibles, preguntas sin responder, entrevistas en grupo durante la cuales no respondieron todos los entrevistados a todas las preguntas, etcétera.

Algunas veces para conseguir la confianza de la gente fue necesario tomar medidas alternativas, como por ejemplo comprar productos de los vendedores ambulantes antes de entrevistarlos. A pesar de que se tomaron precauciones surgieron problemas durante las entrevistas, que se describen en las conclusiones brevemente.

Todas las respuestas de los informantes se conservaron de forma original, incluyendo los fallos gramaticales que los entrevistados cometieron. En el apéndice V se adjuntan los cuestionarios completados por los entrevistados, los cuales dieron su consentimiento expreso para poder publicar sus respuestas en forma anónima. Los fallos gramaticales se atribuyen al desconocimiento de ortografía y también a la forma de cortar y simplificar palabras, probablemente por estar acostumbrados los sujetos participantes a la comunicación por Internet y a los mensajes cortos de texto (los llamados SMS).

Los datos obtenidos de las entrevistas sirvieron para el análisis sociolingüístico cuantitativo y cualitativo del uso de la influencia anglosajona en la lengua y la sociedad mexicana. Los resultados se presentan en el apartado “Análisis de los datos y los resultados de la investigación de campo”.

Para analizar los datos se tomaron en consideración distintas variables, cuantitativas como la edad o cualitativas como el sexo, el domicilio, y nivel de estudios alcanzado.

La variable del nivel de estudios se empleó en concreto para el análisis de las opiniones sobre la postura y el futuro de los anglicismos en México, el resto de las preguntas se analizó en base a la variable edad, dentro la cual se clasificaron los resultados según las variables de lugar de residencia y sexo. Para averiguar la postura o las razones por las que la gente utilizaba palabras influenciadas por el inglés y sobre su opinión acerca del futuro del español se emplearon las siguientes preguntas:

(10)

- a) (1 a) ¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México. Ponga su opinión.
- b) (1 b) ¿Qué piensa Usted sobre el futuro del español en México?
- c) (1 c) ¿Por qué la gente utiliza esas palabras? Ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etcétera). Escoja varias de las respuestas o mejor añada tu respuesta propia).

La variable de estudios se empleó para este tipo de preguntas por la hipótesis de que los estudios pueden ser más decisivos en el análisis de esta pregunta que otras variables. Se supuso que la reflexión y preocupación sobre el idioma es más propia de la gente con estudios más avanzados.

Las siguientes preguntas, dadas en (11), se estudiaron y compararon aplicando la variable de edad:

(11)

- (2.a) ¿Ha escuchado, leído o utilizado algunas de estas palabras o frases?  
Ponga SÍ o NO<sup>80</sup>
- (2.b) ¿Puede poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas?
- (2.c) ¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique: (ejemplo: en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los EE.UU. a México, etcétera).
- (2. d) ¿Desde cuándo y por qué cree usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México?
- (2.e)¿Conoce a algún mexicano que vive en EUA<sup>81</sup> o vivió usted mismo en EUA?
- (2. f) En el caso de que conozca a algún mexicano que viva en EE.UU. o usted mismo haya vivido en EUA cree que habla de modo distinto a otras personas mexicanas que viven en México? ¿Cómo?, ponga ejemplos.
- (2. g) ¿Ha incorporado algunas de estas palabras de esta persona en su habla?
- (2. h) ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en los EUA de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etcétera.

---

<sup>80</sup> O.K. , Dame un ride, baby shower , hacer el click , forwardear , affair amoroso, Macjob, opening, la gente nice , no cover, bye, freno y clutch, happy end, building(bildin), máquina de lavar, puchale el power a la tele

<sup>81</sup> En las entrevistas se empleó la abreviatura EUA – Estados Unidos Americanos porque la gente no conocía la abreviatura EE.UU. que se suele utilizar en España.



- (2. i) ¿Ayuda la gente mexicana que vive en EE.UU. de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etcétera, en México? ¿Cómo?
- (2. j) ¿Por qué la gente mexicana se va a los EE.UU.?
- (2.k) ¿Quisiera Usted irse a vivir a los EE.UU.? ¿Sí o No? ¿Por qué?
- (2.l) ¿Ha oído Usted hablar algo sobre el 1) Spanglish (espanglés, Espanglish) y sobre 2) los anglicismos? Especifique.
- (2.m) Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano<sup>82</sup>.

Además, *el cuestionario de los adultos* contenía las siguientes preguntas, que se emplearon durante las entrevistas con el objetivo de reunir los datos recogidos dentro del registro que se presenta en el *apéndice I*.

Estas preguntas no se han analizado siguiendo ninguna de las variables mencionadas (12):

(12)

- (3 a) *¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? Y las preguntas siguientes:*
- (3 b) *¿Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?*

Además, para la elaboración del registro presentado el *apéndice I* se emplearon además las respuestas a la pregunta proveniente de las entrevistas de los niños

---

<sup>82</sup> Tocar guitarra\* vs. Tocar la guitarra. , Son las ocho menos diez. vs. Son diez para las ocho.\*, ¿De qué consiste esto?\* vs. ¿En qué consiste esto?, María no ha explicado claramente la situación. vs. María no ha claramente explicado la situación.\*, Después de tres semanas le han dado de alta. vs. Después de tres semanas él fue dado de alta.\*, Estoy esperando a Antonio. vs. Estoy esperando por Antonio.\*Estar en frente de la iglesia.\* vs. Estar delante de la iglesia. , Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.\* vs. Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto. Directorio telefónico\* vs. Guía de teléfonos Documentación vs. Papeles de identidad\* Reloj de alarma\* vs. Despertador , Amor a primera vista \* vs. Flechazo

entre 11 y 12 años de edad (3 c) *Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?* Como ya se ha detallado en la sección anterior, la clasificación en base a la variable edad de los entrevistados permitió que se formaran los siguientes grupos, dados en (13):

(13)

- Grupo 1) 15 – 18 años
- Grupo 2) 19 – 26 años
- Grupo 3) 27 – 34 años
- Grupo 4) 35 – 44 años
- Grupo 5) 45 – 55 años
- Grupo 6) desde 56 años.
- Grupo 7) Informantes analfabetas de la escuela nocturna.

El grupo 7 se analizó como un conjunto a pesar, de las diferentes edades de los entrevistados, por la simple razón de que los informantes analfabetas de este grupo siempre cooperaron juntos para responder las preguntas de la entrevista.

Dentro de la variable cuantitativa de edad, que se empleó para analizar las preguntas mencionadas anteriormente, se emplearon distintas variables cualitativas como la *variable de sexo* – (mujer y hombre), *domicilio* – (zona urbana y zona rural) y *nivel de los estudios*. Dentro de la variable de domicilio se distinguió a los entrevistados según el lugar donde actualmente vivían: por un lado la gente con el domicilio en una de las ciudades capitales de los Estados de Puebla y Tlaxcala, es decir Heroica Puebla de Zaragoza y Tlaxcala de Xicohtécatl, y por otro lado la gente con el domicilio en las zonas rurales, dentro de estos dos estados mexicanos. La variable de sexo – mujer y hombre – sirvió junto con la variable de domicilio para

llevar a cabo los análisis sociolingüísticos, siempre como subvariables dentro de la variable de edad.

Para analizar los datos en función de la variable de nivel estudios los entrevistados se dividieron en los siguientes grupos, dados en (14):

(14)

- Grupo 1) Estudiantes de postgrado o titulados de maestría
- Grupo 2) Personas egresadas de licenciatura, ingeniería
- Grupo 3) Estudiantes de licenciatura (excepto de derecho), ingeniería o personas que egresaron de los estudios universitarios
- Grupo 4) Estudiantes universitarios de derecho
- Grupo 5 a) Estudiantes de la escuela preparatoria de Puebla
- Grupo 5 b) Estudiantes de la escuela de bachillerato de San Baltasar de Tetela
- Grupo 6) Los adultos con nivel de estudios de la preparatoria
- Grupo 7) Respondientes con nivel de educación – escuela secundaria
- Grupo 8) Respondientes con nivel de estudios de una parte de la escuela primaria
- Grupo 9) Gente analfabeta.

A veces se hizo difícil distinguir a la gente con un nivel mínimo de estudios, que sabía leer y escribir de modo limitado, de la gente que era totalmente analfabeta. Por eso se utilizó el criterio: *ser capaz de leer libros*. Cuando los encuestados frecuentaban solamente dos o tres años de la escuela primaria y respondían que sabían leer la Biblia o eran capaces de leer libros, se les consideraba como dentro del grupo de nivel de educación primaria, y a los que no sabían leer o solamente

eran capaces de entender pocas notas escritas se les consideró como gente analfabeta.

No todos los cuestionarios pudieron ser utilizados para el análisis de todas las preguntas, por razones distintas como son: partes ilegibles, entrevistas en grupo, respuestas sin responder, etcétera. Sin embargo, no se descartó ningún cuestionario por completo.

A la gente con nivel de educación bajo fue necesario explicarle que no se trataba de averiguar sobre sus conocimientos, sino solamente sus opiniones. Ese grupo de personas se preocupaba por no conocer las respuestas.

Aunque en principio a la investigadora le resultó difícil preguntar sobre la edad de los informantes, debido a la costumbre de cortesía europea, donde no se permite averiguar la edad de las mujeres y personas mayores, la gente mexicana respondió en todos los casos sin molestia alguna.

Por cuestiones desconocidas, el domicilio exacto de dos mujeres de un pueblo quedó sin completar, porque rechazaron decir el nombre exacto de su pueblo y mencionaron solamente la ubicación aproximada. Se dedujo que era por temor del posible abuso económico o posibles peligros, algo frecuente en México. En tal caso no se exigió la respuesta. Al conocer el lugar aproximado, sabiendo que su domicilio se encontraba dentro de un pueblo, se pudo proceder al análisis de los cuestionarios procedentes de estas entrevistadas.

Además del sondeo entre la gente se llevó a cabo un análisis de contenidos, se examinaron fuentes escritas y orales, como son los medios de comunicación (radio, prensa) y cualquier material escrito u oral disponible. Se estudiaron aproximadamente 270 volantes de diferentes tipos y 50 revistas y periódicos, así como cantidades de logos y escritos encontrados en las calles, cuyas muestras se

encuentran en el apéndice IV. Se mencionan las revistas o periódicos utilizados en la ilustración (15):

(15)

- *El Gráfico Toluca*. El 18 de julio de 2015.
- *El Gráfico Toluca*. El 20 de julio de 2015.
- *El Sol de México*. El 1 de julio de 2005 Periódico diario. México.
- *El Sol de Puebla*. El 30 de octubre 2005. Periódico diario. México.
- *El universal*. El 30 de octubre de 2005. Periódico diario. México.
- *El Universal*. El 31 de octubre de 2005. Periódico diario. México.
- *Correo del Migrante*. El diciembre de 2005. ¿Hacia dónde vamos con la reforma migratoria? Año 1, No 1, México D.F.
- *Cosmopolitan de México*. El 26 de diciembre de 2003. Revista mensual. México D.F.
- *Cosmopolitan de México*. El 29 de octubre de 2002. Revista mensual. México. D.F.
- *Cosmopolitan de México*. El septiembre de 2004. México. Revista mensual. México. D.F.
- *Compra y Venta*. Del 4 al 10 de julio de 2005. México.
- *Compra y Venta*. Del 25 al 31 de julio de 2005. México.
- *Capital Toluca*. El 7 de julio de 2015. Año 49.
- *Capital Toluca*. El 10 de julio de 2015. Año 49.
- *Capital Toluca*. El 14 de julio de 2015. Año 49.
- *Capital Toluca*. El 17 de julio de 2015. Año 49.
- *Capital Toluca*. El 20 de julio de 2015. Año 49.
- *Famosos In Touch*. El 4 de marzo de 2004. Revista semanal. México D.F.

- *Famosos In Touch*. El 12 de noviembre de 2004. Revista semanal. México. D.F.
- *Famosos In Touch*. El 12 de diciembre de 2004. Revista semanal. México. D.F.
- *Famosos In Touch*. El 1 de abril de 2005. Revista semanal. México D.F.
- *Famosos In Touch*. El 15 de abril de 2005. Revista semanal. México. D.F.
- *Famosos In Touch*. El 8 de julio de 2005. Revista semanal. México. D.F.
- *Famosos In Touch*. El 4 de marzo de 2004. Revista semanal. México D.F.
- *Famosos In Touch*. El 12 de noviembre de 2004. Revista semanal. México. D.F.
- *Famosos In Touch*. El 12 de diciembre de 2004. Revista semanal. México. D.F.
- *Famosos In Touch*. El 1 de abril de 2005. Revista semanal. México D.F.
- *Famosos In Touch*. El 15 de abril de 2005. Revista semanal. México. D.F.
- *Famosos In Touch*. El 8 de julio de 2005. Revista semanal. México. D.F.
- *Imagen*. El 5 de noviembre de 2004. Revista. México.
- *Intolerancia*. El 18 de julio de 2005. Revista. Campus Puebla.
- *La Opinión Universitaria*. El 27 de junio de 2005. Publicación semanal de asociación periodística. Síntesis No. 303.
- *La Opinión*: El 5 de septiembre de 2005. Sólo 5 poblanos han pedido apoyo a Casa Houston. Periódico diario. México. P. 7.
- *Metro. La voz de metrópoli*. El 20 de julio de 2015.
- *Mi guía*. Del 8 al 14 de febrero de 2006. Año 8. Número 417. Revista semanal. México. D.F.

- *Periodismo en Zona Libre*. El 25 de abril de 2005. Una publicación semanal de El Universal Multimedia. México D.F. Imagen- Oficinas San Martín Texmelucan 22, Col. La Paz, año2, No 7, el 20 de mayo de 2005.
- *Quién 15 años*, El 1 de junio de 2015. México.
- *Rebelde*. El 1 de junio de 2005, Editorial Televisa S.A. de C.V. México. D.F.
- *Reforma*. El 31 de octubre de 2005. Periódico diario. México.
- *Revista Poblanísimo*. 2005. Año 2. Número 11. Revista mensual. Grupo Gráfico Editorial S.A. Puebla.
- *Revista Somos uno*. El 1 de marzo de 2001. Año 11. Número: 205. Revista mensual. Editorial Televisa, s.a. de c.v. México. D.F.
- *Rumbo de México*. El 11 de enero de 2006. Periódico diario. México.
- *Siminforma*. El 1 de julio de 2005. Semanario latinoamericano. México: Litografía Magno. Graf, S.A. de C. V., México. D.F.
- *Siminforma*. El 25 de julio de 2005 .Semanario latinoamericano. México: Litografía Magno. Graf, S.A. de C. V., México. D.F.
- *Síntesis de bolsillo Puebla*. El octubre de 2005. Año 1, número 950. Primer periódico de bolsillo en México.
- *Sky view*. El enero de 2004. No. 37 Publicación mensual de Corporación Novavisión S.de R. De C.V., RFC: CON 960830 IT7. México. D.F.
- *Sky view*. El febrero de 2004, No. 38. Publicación mensual de Corporación Novavisión S.de R. De C.V., RFC: CON 960830 IT7. México. D.F.
- *Sol de Puebla*. El 30 de octubre de 2005. Periódico diario. México.
- *TvNota*. El julio 13 de 2004. Semana 28. Revista semanal. México. D.F.
- *TVNota*. El julio 14 de 2015, Semana 28. Revista semanal. México. D.F.

- *Vanidades*. El 25 de mayo de 2004. Revista catorcenal. Editorial televisa S.A. de C.V. México D.F.
- *Veintitantos*. El 5 de abril de 2006. Revista mensual. Editada por Notmusa. México D.F.
- *Vochomanía*. El febrero de 2006. No. 231. Mina Editores S.A. C.V. México.
- Volante del ayuntamiento de Puebla. Julio de 2005.
- Volante del teatro de la ciudad, Puebla. El julio de 2005.
- Volantes de Wal Ma. Cantidad: 20. Desde el julio de 2005 hasta el febrero de 2006.
- Volante Woolworth. Del 1 al 24 de julio de 2005. México.
- Volantes y folletos de diferentes tipos: Cantidad cca 250 Puebla. México.

Como se ha mencionado, parte del material que se utilizó para el estudio de contenidos se encuentra en el apéndice IV. El registro de los anglicismos en español mexicano se hizo con un criterio descriptivo, tal y como se encuentran las palabras en la vida cotidiana de la gente mexicana, gracias a la consulta de los periódicos, revistas, folletos publicitarios, rótulos de los negocios, los logos en la calle, medios de comunicación como la televisión y la radio. Esos datos se contrastaron con los de naturaleza oral tras la consulta y entrevista con los informantes de diferentes edades, niveles culturales, domicilio, mediante las conversaciones diarias con gente mexicana, de los seminarios, conferencias, coloquios de postgrado, cine, etcétera.



### 5.3. Procedimientos

La investigación se centró en la recolección de datos mediante cuestionarios y entrevistas, que es un método que se suele utilizar en mayor medida por la sociología empírica en la actualidad. Mediante este procedimiento es posible descubrir determinadas características en la sociedad. Se trató de la entrevista cualitativa y cuantitativa. Tarrés (2001, p. 64-65) ve la ventaja de la entrevista cualitativa en que completa los datos cuantitativos de la investigación:

...dentro de la entrevista cualitativa pertenece una estrategia encaminada a generar versiones alternativas o complementarias de la reconstrucción de la realidad, se comprende porque es un recurso de primer orden para el estudio y la generación de conocimientos sobre la vida social y análisis cuantitativo que es de gran escala estadístico. Este caracteriza cualquier fenómeno *per ser* como si fuera un simple agregado de entes individuales, sin considerar las complejas interdependencias inherentes a la vida social de cada individuo.

Las entrevistas en grupos hechas por la entrevistadora misma que se hicieron en forma oral resultaron ser útiles porque surgieron nuevas ideas y opiniones durante las conversaciones entre la gente entrevistada, y aparte aportaron información adicional sobre el fondo cultural y social. La entrevista cualitativa proporcionó datos nuevos, especialmente a partir de las entrevistas en grupos amplios. Se reunieron datos del contexto social y cultural, pensamientos, reflexiones y deseos de la gente, subjetividad de la vida de cada entrevistado. Con las entrevistas orales no se prestó atención solamente a las preguntas dadas, sino a las opiniones adicionales de la gente entrevistada. Las entrevistas orales se grabaron solamente en los casos en que los respondientes estuvieron de acuerdo, en caso contrario se anotaron sus respuestas por escrito.

Durante las entrevistas orales se observó y anotó también el lenguaje no verbal. La encuesta social, especialmente la que se lleva a cabo en forma oral, es un método de investigación que se utiliza más para medir o analizar fenómenos sociales, ya sean estos en formas de actitudes, opiniones, comportamientos, conocimientos.

Se emplearon dos tipos de entrevista, la personal, “cara a cara”, y excepcionalmente, la entrevista de forma impersonal. La impersonal se suele llamar “entrevista por correo” o “mailing” (Alaminos 1998, p. 114), y se trata de una entrevista más “fría”, en mi opinión. Como se puede ver en los apéndices II y III, donde se incluyen los ejemplos de las entrevistas realizadas, se emplearon varios tipos de preguntas: preguntas cerradas (se presentó una serie de respuestas a la pregunta entre las cuales el entrevistado podía elegir), abiertas (para ser contestadas libremente por el entrevistado sin proporcionarle alternativas para escoger) o semiabiertas (enumerando una serie de respuestas agregando la opción “otro” o “etcétera”), dependiendo de cada pregunta de la entrevista. La entrevista se basó en conversaciones concentradas en la precisión del intercambio, y la parte sustantiva fueron las preguntas (por parte de la entrevistadora) y respuestas (por parte de la persona entrevistada). La entrevista que se aplicó era del tipo de la entrevista individual o grupal, y las entrevistas proporcionaban espacio y libertad para que los informantes pudieran expresarse libremente fuera del marco de las preguntas proporcionadas por la investigadora.

Para el análisis lingüístico se emplearon los datos obtenidos de las preguntas cerradas, o semiabiertas y para el análisis sociocultural, es decir, para obtener las opiniones o información desconocida, se emplearon los datos de las preguntas semiabiertas o abiertas. Algunas veces fue necesario facilitar información o dar explicaciones al entrevistado, pero siempre sin influir en el informante respecto a sus

respuestas. El sondeo se hizo entre gente conocida, gente ajena de la calle, en mercados, en escuelas preparatorias y bachillerato, universidades, escuelas primarias, con vendedores ambulantes, en las fiestas, en los medios del transporte, en los negocios particulares, en casas particulares, etcétera. Las entrevistas surgieron espontáneamente, con los informantes sin cita previa escogida, en su mayoría. En otros casos se arreglaron las citas con personas, mediante intermediarios que facilitarían la entrada en una clase, puesto que a veces fue necesario buscar un intermediario que acercara a la entrevistadora a las personas entrevistadas. Esto se dio especialmente de las zonas rurales, que son más tradicionales y suelen revelar una mayor actitud de desconfianza hacia las personas no conocidas. Los intermediarios salieron de la gente desconocida, siendo muy abierta al estudio que estaba llevando a cabo la entrevistadora y autora de esta tesis. Se valoró mucho esta ayuda cuando una persona ajena a la entrevistadora se ofreció a facilitarle contactos de sus parientes o amigos, porque así se preparó buen ambiente para las entrevistas. Fue necesario establecer un buen nivel de entendimiento entre el entrevistador y el entrevistado, para que el entrevistado se sintiera comprendido y no juzgado, es decir, establecer una relación con un cierto grado de simpatía y empatía entre los entrevistados y la investigadora.

Los cuestionarios eran anónimos, sin embargo, se solicitaron algunos los datos personales de los informantes, que sirvieron para analizar sus respuestas en torno a varias variables, descritas en el apartado 5.1. Los datos que sirvieron como criterios básicos para el análisis son un sistema de categorías (variables) que representan estados o valores que puede adoptar una característica sociológicamente relevante y que son mutuamente exclusivas y totalmente inclusivas. Se trata de datos como la edad, el sexo, el lugar de nacimiento, el domicilio actual (zona urbana), o el grado de estudios.

Las entrevistas y encuestas duraron entre 15 y 60 minutos, dependiendo de la disposición e interés del entrevistado y de su interés por responder. La forma escrita era ventajosa para entrevistar a los grupos más numerosos, como por ejemplo a los estudiantes o alumnos en las escuelas o universidades. Se demostró que la única forma contributiva fue presentar los cuestionarios “cara a cara”, es decir con la asistencia de la misma entrevistadora. Este modo se ha efectuado casi siempre, con la única excepción de cuando se entrevistó a los estudiantes universitarios de la Facultad de Derecho, donde se aplicó la encuesta en forma impersonal, por una persona intermediaria. Es decir, los cuestionarios que se distribuyeron en una clase de la Facultad de Derecho mediante una persona intermediaria no se pudieron utilizar para el análisis completo. Algunos de los estudiantes no pusieron atención al rellenar los cuestionarios, y en tales casos éstos se quedaron parcialmente inaplicables. Alaminos (1998, p. 118) destaca que las entrevistas personales muestran una proporción media de respuestas en torno al 95%, mientras que en el caso de las efectuadas por “correo”, es decir, sin la presencia física del mismo entrevistador, las respuestas oscilan entre el 20% y el 40%.

Del análisis de las preguntas dadas en el apartado de metodología en (2 a, b): *¿Ha escuchado, leído o utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SÍ o NO y ¿Puede poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas.*, se esperaba obtener datos lingüísticos sobre la extensión de la influencia inglesa en el campo léxico; Es decir, se pretendía saber si la gente se daba cuenta de esa influencia, si los entrevistados eran capaces de encontrar equivalentes en español para las palabras introducidas, si había necesidad inevitable de utilizar palabras inglesas, si el inglés rellenaba los huecos en el español donde no existía un equivalente o si acompañaba al equivalente español.

Los anglicismos léxicos que se presentaron dentro de estas preguntas fueron los dados en (16):

(16)

O.K.	la gente nice
Dame un ride	no cover
baby shower	bye
hacer el click	freno y clutch
forwardear	happy end
affair amoroso	building(bildin)
Macjob	máquina de lavar
Opening	puchale el power a la tele

Se trató de un conjunto de *anglicismos léxicos* y dos ejemplos, que fueron *anglicismos semánticos – calcos: máquina de lavar y puchale el power a la tele*, ejemplos procedentes de los mexicanos que han vuelto de EE.UU. (comunicación personal, México 2006).

Respecto a la pregunta dada en el apartado de metodología en (2 a): *¿Ha escuchado, leído o utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga sí o no*<sup>83</sup>, tenía como objetivo averiguar mediante los ejemplos citados si cada uno de los entrevistados había leído, oído, utilizado o generalmente conocido las palabras mencionadas. Esta parte sirvió para el análisis, es decir para la comparación de la frecuencia del uso y conocimiento de estas palabras. En el caso de los entrevistados

---

<sup>83</sup> O.K., Dame un ride, baby shower, hacer el click, forwardear, affair amoroso, Macjob, opening, la gente nice, no cover, bze, freno y clutch, happy end, building (bildin), máquina de lavar, puchale el power a la tele

que respondieron “NO” a la pregunta: *¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México?*, no se les intentaba convencer de que “éstas” sí que existían en español. Cuando la gente no se daba cuenta de que las palabras que utilizaban procedían del inglés y pensaban que se trataba de palabras españolas no se les insinuaba que lo que estaban utilizando eran anglicismos, sino que se les pedía que mencionaran otras palabras “parecidas” a las del cuestionario o entrevista. Sin embargo, no entendían muy bien como deberían ser las “palabras parecidas”. porque a ellos no les resultaban de ninguna manera extrañas. Si los entrevistados no entendían el sentido de la pregunta porque las palabras arriba mencionadas no les parecían de ninguna manera extrañas o diferentes y no sabían que otras “palabras parecidas” deberían buscar, se les mencionaban otros ejemplos de palabras con influencia inglesa que no venían en el cuestionario. Por ejemplo, *los tenis, el panty, los comics, el bacon, el bisték*, y se les pedía que identificaran las palabras mencionadas. Finalmente, en estos casos fue necesario seguir preguntando: *¿Se trata de las palabras españolas?* En la mayoría de los casos la respuesta fue afirmativa: “Sí”.

El análisis cuantitativo de las palabras con influencia inglesa en el habla de la gente mexicana se basó en las respuestas presentadas anteriormente “Sí” = he oído, leído o utilizado, “No” = no he oído, leído, ni utilizado estas palabras en el español de México a la pregunta dada en (2 a): *¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga Sí o NO.*

En total se introdujeron 16 ejemplos, que se extrajeron de las revistas mexicanas, del habla de la gente, de los letreros, etcétera, por lo que se suponía que serían de profundo conocimiento por parte de los entrevistados. Se trataban de anglicismos léxicos, con la excepción de un ejemplo, que podría denominarse anglicismo

semántico – calco – *máquina de lavar*, y un ejemplo de la llamada influencia extrema, *puchale el power a la tele*, que se suele oír más en la frontera entre EE.UU. y México. La construcción *dame un ride* podría ser considerada como cambio de código por algunos. Hago constar que “podría ser considerada” porque, como se explicó anteriormente, no existen clasificaciones inequívocas dentro de la clasificación de *Spanglish*, *anglicismo*, *cambio de código* o *préstamo*. La palabra *Macjob* o *Mcjob* se extrajo del Canal Eurotalent donde Coupland Douglas (1991) define *Mcjob* como “trabajo malo”, normalmente satisfactorio solamente para los que todavía no han tenido otro: “*Macjob* es un empleo precario, esclavizado y mal pagado”. La palabra *Mcjob* se incorporó al diccionario *Merriam-Webster*, donde se define como: “a low-paying job that requires little skill and provides little opportunity for advancement”.

El análisis consistió en sumar el promedio de las palabras oídas, leídas o utilizadas por parte de los entrevistados de diferentes grupos según las variables de edad y domicilio. Se contó el promedio de los equivalentes conocidos por los informantes empleando la variable de edad y domicilio.

También se determinó el mínimo y máximo de las palabras conocidas, indicando la cantidad de los informantes que conoció la mayor y la menor cantidad de estas muestras según la variable de edad. Por último se cuantificó la cantidad de los equivalentes “no encontrados” entre los entrevistados. Al final se analizaron los anglicismos empleados en las entrevistas, uno por uno.

La pregunta dada en el apartado de metodología en (2 m), *Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano.*, tenía como objetivo trazar la situación lingüística en base al conocimiento de los anglicismos sintácticos y semánticos entre

la gente entrevistada. Entre las frases mencionadas en las entrevistas se encontraban anglicismos semánticos y sintácticos de diferentes tipos.

Las frases y construcciones marcadas con “\*” en (17) se consideran construcciones con supuesta influencia inglesa:

(17)

- Tocar guitarra\* vs. Tocar la guitarra.
- Son las ocho menos diez. Vs. Son diez para las ocho.\*
- ¿De qué consiste esto?\* vs. ¿En qué consiste esto?
- María no ha explicado claramente la situación. Vs. María no ha claramente explicado la situación.\*
- Después de tres semanas le han dado de alta. Vs. Después de tres semanas él fue dado de alta.\*
- Estoy esperando a Antonio. Vs. Estoy esperando por Antonio.\*Estar en frente de la iglesia.\* vs. Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.\* vs. Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico\* vs. Guía de teléfonos
- Documentación vs. Papeles de identidad\*
- Reloj de alarma\* vs. Despertador
- Amor a primera vista \* vs. Flechazo



Entre los anglicismos sintácticos que se analizaron están las siguientes frases y construcciones:

(18)

- Tocar guitarra – play guitar (en inglés no se utiliza el artículo que es obligatorio en español, tocar la guitarra).
- Son diez para las ocho – It is ten to eight. (en inglés se utiliza la preposición to, sin embargo, la construcción en español oficial es Son las ocho menos diez).
- ¿De qué consiste esto? – consist of (en inglés existen dos posibilidades, consist of o consist in, cada una se utiliza con un significado diferente, en español oficial existe solamente consistir en).
- María no ha claramente explicado la situación. – haber + adverbio + participio.

Respecto al último, según Medina López se trata de “una construcción admitida en autores clásicos y modernos hispánicos, sin embargo hoy parece estar forzada por la estructura inglesa” (Medina López 1996, p. 45). *Después de tres semanas él fue dado de alta.* – la construcción *ser + participio* es muy frecuente en inglés pero no en español. *Estoy esperando por Antonio.* – *wait for* (en español oficial existe solamente construcción *esperar a*). *Estar en frente de la iglesia* – *in front of* (en español oficial sería *delante de, enfrente de*). *Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.* - *to take the way* (en español oficial sería *irse por* el camino correcto).  
Entre los anglicismos semánticos, o calcos, analizados, están los dados en (19):

(19)

- *Directorio telefónico – telephone directory* (en español oficial sería *guía de teléfonos*).
- *Papeles de identidad – identity papers* (en español oficial sería *documentación*).
- *Reloj de alarma – alarm clock* (en español existe el *despertador*).
- *Amor a primera vista – love at first sight* (en español existe *flechazo*).

Los ejemplos se extrajeron de fuentes escritas, como fueron las revistas y periódicos de varios tipos, y también del libro de Grijelmo (1998).

El análisis consistió en indicar la incidencia y el promedio del uso de las frases y construcciones con influencia inglesa en cada grupo, según la variable de edad, y en el caso del grupo I también según la variable de domicilio, por la participación alta de los informantes dentro de ese grupo.

Para crear el registro de los anglicismos, que se incluye en el apéndice I, se incorporaron, entre otros, los datos recogidos de las preguntas: *¿Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?*. Las respuestas a esta pregunta contribuyeron, junto con las de la siguiente: (2 g) *¿Ha incorporado unas de esas palabras [se refiere a las palabras que utilizan los mexicanos que vuelven de EE.UU. a México] en su habla? ¿Cuáles?*, a ampliar el registro de anglicismos. También las palabras de las entrevistas de los niños de 11 y 12 años se incluyeron en el registro. Su recogida provino de la pregunta *¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?*.

En general, el material para el registro de las muestras que se clasifican bajo anglicismos léxicos, semánticos, sintácticos, cambio de código y también para clasificar las construcciones influenciadas por el inglés según los diferentes campos de la vida se obtuvo de las revistas, periódicos, televisión, la radio, conversaciones diarias con diferentes personas, acontecimientos deportivos, culturales, educativos, enseñando inglés a los estudiantes mexicanos, literatura contemporánea mexicana, rótulos de los negocios y cualquier otro material escrito u oral. Para recopilar todos estos datos se fueron apuntando todas las palabras con influencia inglesa que se detectaban en la calle o cualquier lugar en un diario de observación, además de que se sacaron fotos de los carteles o logos de los comercios, entre otras cosas.

Los ejemplos obtenidos se fueron recogiendo en el mencionado registro de anglicismos, ordenados por orden alfabético, que se adjunta en el apéndice I. Estos anglicismos además se clasificaron, para su estudio, según su aparición en la televisión o radio, publicidad y anuncios, moda, prensa – periódicos y revistas–, medios informáticos, el mundo de los coches, cine o espectáculo, logos de comercios, o literatura – novelas y poemas indicadas más adelante, en el capítulo VI. Además, para trazar el promedio cuantitativo de las palabras y construcciones influidas por que aparecen en español se hizo un estudio de 33 páginas de la revista Cosmopolitan de México en línea <http://www.cosmopolitan.mx>, con el propósito de recibir datos cuantitativos sobre el porcentaje medio de las palabras con influencia inglesa en los artículos publicados en este tipo de revistas.

Mediante la recogida de las palabras y construcciones influenciadas por el inglés se fijó además una clasificación de anglicismos léxicos, semánticos y sintácticos y también se formó un grupo de muestras de cambio de código. La clasificación más apropiada dentro de los anglicismos léxicos tomó en consideración la ortografía y la

fonética. Se crearon dos clases: los anglicismos *no adaptados ortográficamente sino fonológicamente* y los anglicismos *adaptados ortográfica y fonológicamente*.

En cuanto a la pregunta, dada en el apartado de metodología en (2 c): *¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? (En la radio, tele, periódico, entre los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etcétera)*, se usó para averiguar la extensión de los anglicismos en diferentes áreas de la vida en México.

Se trataba de una pregunta semiabierta, porque incluía una lista de ejemplos y a la vez daba espacio para que el entrevistado expresara su propia opinión. Cuando se empezó con las entrevistas se dejó espacio abierto para las contestaciones y se pusieron solamente varios ejemplos para que los entrevistados no estuvieran influidos por los ejemplos mencionados y se sintieran obligados de buscar su propia respuesta. Sin embargo, después de varias entrevistas se llegó a observar que la gente no contestaba con sus respuestas propias sino que escogían de los pocos ejemplos del cuestionario. Por eso se consideró más apropiado ampliar el repertorio de los posibles ejemplos de las respuestas. Así, la pregunta entera se presentó de la forma final que se presentaba más arriba. Los informantes se dividieron según la variable de edad, mientras que los entrevistados del grupo V, que frecuentaban la Escuela preparatoria de la ciudad de Puebla o Instituto de Bachillerato de San Baltasar de Tetela, se dividieron en dos subgrupos, según la variable de domicilio, por reunirse muchas respuestas dentro del grupo V y para poder aprovecharlas para establecer una subdistinción de domicilio. Se cuantificó cada respuesta y se comparó la incidencia de cada respuesta según las variables. Los resultados se describen en el capítulo VI.

Dentro de cada grupo se determinaron las respuestas reunidas y la frecuencia de su uso en el transcurso de las entrevistas, y se indicó cuantas veces apareció cada tipo de respuesta entre los entrevistados.

Para averiguar la aparición de los anglicismos en el transcurso de la historia en las opiniones de la gente se empleó la pregunta dada en el apartado de metodología en (2 d): *¿Desde cuándo y por qué cree usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México?*

Las respuestas dadas por los informantes se analizaron según la variable de edad, suponiendo que las respuestas de la gente más mayor proporcionarían datos más significativos. Se llegó a determinar los acontecimientos o épocas en el transcurso de la historia que los entrevistados mencionaron como factor más importante, para poder definir el origen de los anglicismos en el español de México.

El análisis de la postura hacia los anglicismos en el español de México se basó en las respuestas de la pregunta siguiente, dada en el apartado de metodología en (1 a): *¿Qué piensa usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión.* Se clasificaron y sumaron las opiniones de los entrevistados. El análisis se ejecutó mediante la variable de nivel de estudios y se sumó y clasificó cuatro tipos de las respuestas enfocadas positivamente, negativamente, neutralmente o a la vez negativas y positivas.

Igual que la pregunta anterior, también esta pregunta se usó para averiguar las esperanzas por la evolución del idioma español y las razones porque la gente utiliza los anglicismos. Se empleó la variable de nivel de estudios para analizar las opiniones, el interés o la indiferencia hacia el futuro del idioma español en México por parte de los informantes. Además, se empleó la pregunta dada en el apartado de metodología en (1 b): *¿Qué piensa Usted sobre el futuro del español en México?, y*

para averiguar qué razones llevan a la gente a utilizar anglicismos sirvió la pregunta dada en el apartado de metodología en (1 c): *¿Por qué la gente utiliza esas palabras? (están de moda, son más cultas que las palabras españolas, por la globalización, por la influencia de la publicidad, economía, deportes, esnobismo, etcétera. Escoja varias de las respuestas o mejor añada tu respuesta propia..*

Se partió de la hipótesis de que la preocupación por el futuro y la postura de la gente hacia su lenguaje y las razones porque utilizan los anglicismos está en la proporción directa con el nivel de estudios, considerando que la gente sin estudios o con el nivel de educación bajo ni se daba cuenta de que en español entrarían palabras de un idioma extranjero.

Debido a las noticias de cada día sobre el flujo grande de mexicanos a EE.UU., la pregunta dada en el apartado de metodología en (2 e): *¿Conoce a algún mexicano que vive en estados Unidos o vivió Usted mismo en EUA? Especifique,* tenía como objetivo analizar la situación real entre la gente de diferentes edades, domicilio y sexo, para ver si la migración afecta a cada mexicano, un hecho que revelaban las noticias televisivas, de los periódicos y las conversaciones diarias entre la gente. Se comparó la cantidad de las respuestas positivas y negativas y se cuantificó el porcentaje de los entrevistados que tenían algún conocido, así como los que no conocían a personas que viven en EE.UU.

Las dos siguientes preguntas tenían como objetivo averiguar si los migrantes mexicanos son los que traen consigo palabras española influidas por el inglés a México y afectan así a la gente mexicana que nunca ha salido para los EE.UU. Se cuantificó la cantidad de los que creen que la gente habla diferente cuando vuelve a México de EE.UU., y también se determinó el porcentaje de los entrevistados que incorporaron las palabras inglesas de los migrantes a su habla. Los ejemplos

recogidos de las respuestas se integraron en el registro final. Para obtener los datos relevantes descritos se emplearon las siguientes preguntas, dadas en el apartado de metodología en (2 f ) y (2 g): (2 f) *¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en EE.UU. o Usted mismo ha vivido en EUA, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México? . En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos.* (2 g): *¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?*

A los informantes no se les sugería que la gente mexicana que pasó algún tiempo viviendo en EE.UU. debería hablar diferente y utilizar anglicismos o *Spanglish*, sino que se les daba un espacio libre a los entrevistados para que especificaran su propia opinión sobre la diferencia de habla de esa gente, en caso de que existiera.

La siguiente pregunta del cuestionario, dada en el apartado de metodología en (2 h) era una pregunta semiabierta: *¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EUA de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etcétera.*

A pesar de que no era una pregunta abierta, sino semiabierta, los informantes no se quedaron en sus respuestas solamente con los campos mencionados. Emplearon su experiencia y proporcionaron información útil para el estudio de la americanización del país de México. Durante el análisis se emplearon las variables de edad, domicilio y sexo, para cuantificar las respuestas de la mayoría de los grupos de los entrevistados.

La siguiente pregunta, dada en el apartado de metodología en (2 i), se introdujo en el cuestionario por comprobar si los medios de comunicación revelaban la realidad cuando informaron sobre las ayudas económicas por parte de los mexicanos ejerciendo en EE.UU.: (2 i): *¿Ayuda la gente mexicana que vive en EUA de alguna*

*manera a sus familiares, amigos, pueblos, etcétera, en México? ¿Cómo?*. Se reunió la experiencia propia de los entrevistados. Se cuantificaron las respuestas que demostraban la existencia de ayuda y las que comprobaban la situación contraria.

La siguiente pregunta, dada en el apartado de metodología en (2 j): *¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?*, sirvió para precisar lo que la misma sociedad emitía sobre los motivos de la migración. Los periódicos, la televisión y la propia gente expresaba su necesidad de salir para EE.UU. por razones económicas. Mediante el análisis, en el que se emplearon las variables de edad, domicilio y sexo, se llegó a reunir nuevas experiencias que no se esperaban al principio. Se llegó a reunir las distintas razones reveladas por parte de los entrevistados. que después se cuantificaron e introdujeron en tablas, para poder clasificarla según las variables de edad y sexo.

Igualmente, la siguiente pregunta. dada en el apartado de metodología en (2 k): *¿Quisiera usted irse a vivir a los Estados Unidos? ¿Por qué sí o no?*, tenía como objetivo confrontar los propios deseos de los entrevistados con la situación externa que transcurría en la sociedad en forma de incesante “bombardeo”, sobre el flujo migratorio hacia EE.UU. por los medios de comunicación.

Las preguntas lingüísticas fueron las dadas en el apartado de metodología en (2 l): *¿Has oído usted algo sobre el 1/ Spanglish (espanglés, Espanglish) y sobre 2/ los anglicismos?*

Estas preguntas tenían por objetivo ver si los entrevistados conocían esta terminología que se emplea entre los lingüistas o también se suele enseñar en las escuelas. La pregunta se empleó a fin de cuantificar porcentualmente a los que tienen conocimiento de la terminología y a los que nunca han oído sobre el anglicismo y *Spanglish*.



La influencia del inglés en el español no se limita sólo al lenguaje utilizado en diferentes campos de la vida cotidiana en los países hispanohablantes y EE.UU., sino que encontramos este fenómeno en la literatura. Como la investigación tuvo lugar en México, se analizó además la literatura que se produjo por parte de mexicanos. Al contrario podríamos analizar también a sus compatriotas, que se fueron a vivir o trabajar a los EE.UU. y se definían como los autores de la literatura chicana u obras producidas por autores de otros países hispanohablantes o hispanos de los EE.UU. cuyas obras tenían característica de la influencia del lenguaje inglés<sup>84</sup>. Sin embargo, esto no fue el objetivo de esta investigación. Hay que mencionar que dichas obras literarias, al igual que la prensa, los canales de TV y la radio estuvieron disponibles en los estados de Puebla y Tlaxcala, pero procedían del ambiente nacional.

La análisis de contenidos de obras literarias (tal y como se puede ver en el capítulo VI) empezó con el registro minucioso de libros de la literatura y poesía mexicanas contemporáneas, que estaban disponibles para los habitantes de los dos estados estudiados, Puebla y Tlaxcala en la biblioteca de la universidad BUAP en Puebla. Se llegó a analizar varias obras de los autores mexicanos que desarrollaron y siguen desarrollando su creación literaria en México. Dichas obras son las dadas en (20):

(20)

- Luis Miguel Aguilar<sup>85</sup> - “Todo lo que sé” (1990)

---

<sup>84</sup> Entre los autores que no nacieron en México sino en otros países hispanohablantes o Estados Unidos y escriben sus obras en *Spanglish* o con el “apoyo” de las palabras inglesas insertadas en la lengua española pertenecen entre otros Marcos Winocur o los autores de origen latino que viven en EUA como A. L. Vega, Tato Laviera, Rolando Hinojosa, Roberto Fernández, María de los Ángeles Ortiz de León, Miguel Algarín, Jim Sagel, Alurista, Miguel Piñero, Ana Lydia Vega. Los autores son representantes de la literatura chicana.

<sup>85</sup> *Luis Miguel Aguilar* nació en Chetumal, Quintana Roo, el 23 de septiembre de 1956. Poeta y ensayista, es autor de “La democracia de los muertos”, Ensayo sobre poesía mexicana 1800-1921” y de una antología de narraciones, “Cuentos y relatos norteamericanos del siglo XX”. Ha escrito crónica, comentario cultural, crítica literaria en diversas publicaciones. Actualmente se encarga de la coordinación editorial de la revista “Nexos”. “Todo lo que sé” da cuenta de quince años de trabajo poético y concentra valores de este mundo que L.M. A. expresa con la naturalidad y de su dominio de la forma poética. Consigue atraer a los lectores con el contacto con el público. Aguilar utiliza aquí un modo simple y profundo del verso, lo que llama “poesía portátil”. En sus poemas aparece el amor y el humor, la historia entretenida y la ironía, la memoria de la ciudad y los íntimos recuerdos urbanos. Es uno de los libros más atractivos de la rica tradición de la poesía mexicana.

- José Reyes Cervantes (Gómez Palacios)<sup>86</sup> - “Esperando la noche” (1993)
- Jordi Soler<sup>87</sup> - “La cantante descalza y otros casos oscuros del rock” (1997).
- Julia Rodríguez,<sup>88</sup> - “¿Quién desapareció al comandante hall?” (1998)
- José Agustín<sup>89</sup> - “Ciudades desiertas” (2000)
- Mariana Frenk-Westheim<sup>90</sup> - “...mil aventuras” (2001)

De cada obra se recogieron las frases o palabras que provienen de la influencia inglesa. La recolección de los anglicismos de las obras escritas por estos autores de clasificó en: (1) anglicismos léxicos no adaptados ortográficamente sino fonológicamente; (2) anglicismos adaptados ortográfica y fonológicamente; (3) cambio de código; (4) anglicismos sintácticos y (5) anglicismos semánticos.

---

<sup>86</sup> José Reyes Cervantes (Gómez Palacios) nació en Durango en 1957. Su poesía “Esperando la noche” describe el mundo activo, cruel, benigno, vacío y a la vez lleno, “un puzzle”, hay nerds y girlfriends. Un mundo irónico, un raro *spleen*, un humor y mucha influencia americana.

<sup>87</sup> Jordi Soler nació en México en 1963. Se ha distinguido por sus crónicas y su conocimiento acerca de la cultura del rock. “La cantante descalza y otros casos oscuros del rock” que se analizó en esta investigación es un libro de narraciones que se entrelazan. También ha publicado la poesía: “El corazón es un perro que se tira por la ventana” y “Ola perdida”: Dos novelas: “Bocafloja y La Corsaria”. Ha colaborado en revistas, suplementos y periódicos diversos.

<sup>88</sup> Julia Rodríguez, egresada del Centro Universitario de Teatro de la UNAM, ha sido actriz profesional, articulista en diarios y revistas de la capital y traductora para diversas editoriales. Ha publicado cuentos en los principales suplementos literarios. En 1991 obtuvo el segundo lugar del primer concurso de radioteatro, convocado en México por la radiodifusora alemana West Deutche Rundfunk, con el radioteatro “Hotel Montecarlo”, en autoría con Leonor Azcárate. Ha sido coordinadora de diversos talleres de narrativa y trabaja en la radio como guionista y conductora desde hace más de 15 años. Para el análisis he escogido su primera novela que publica y que se llama “¿Quién desapareció al comandante Hall?” Es una novela dialógica pero también novela de caracteres en la que se recrea con mano maestra el habla riquísima de los barrios populares de México. Cinco personajes dan su versión de un suceso acaecido en una colonia popular de la ciudad de México.

<sup>89</sup> José Agustín nació en Acapulco en 1944 y se le conoce por los libros que ha publicado como son por ejemplo; “La tumba”, “De perfil”, “Inventando que sueño”, “Cerca del fuego”, “La miel derramada” y “Dos horas de sol”. Obtuvo el Premio Dos Océanos, que otorga el festival de Biarritz en Francia, por su novela “Se está haciendo tarde (final en laguna)”. Los tres volúmenes de su crónica de la vida en México, “Tragicomedia mexicana”, han sido un contundente éxito de ventas.

<sup>90</sup> Mariana Frenk-Westheim nació en Alemania en 1898, llegó a México en 1930 con su esposo Ernesto Frenk. Aquí desarrolló toda su actividad intelectual; traductora de Pedro Páramo de Juan Rulfo, al alemán, de los comentarios de Eduard Seler el Códice Borgia al español y de la obra del crítico de arte Paul Westheim, que fue su segundo esposo. M. Frenk-Westheim escribió el libro “...y mil aventuras” cuando apenas acababa de cumplir 97 años. El libro contiene regocijo por la vida, buen humor, y sobre todo sensatez y cordura ante esta larga experiencia que le ha tocado vivir. Mariana Frenk- Westheim aporta un prólogo y nuevos aforismos. Ha dicho en broma que atraviesa por una etapa de creatividad incesante.

#### 5.4. Metodología de la investigación con los jóvenes de 11 y 12 años de edad.

Las siguientes preguntas se emplearon para reunir datos de los niños mexicanos, que se analizaron bajo dos grupos: Grupo I, formado por niños de la escuela primaria de la ciudad de Puebla y Grupo II, formado por niños de la escuela primaria de un pueblo pequeño, San Baltasar de Tetela. Es decir, el Grupo I provenía de un área urbana, y el Grupo II de un área rural. Las preguntas primeras del cuestionario para niños, el cual se recoge íntegramente en el apéndice II, es la que sigue:

(21)

- (1a) El mapa de EUA y de México. ¿Cómo se llama el país que se halla al norte de México?

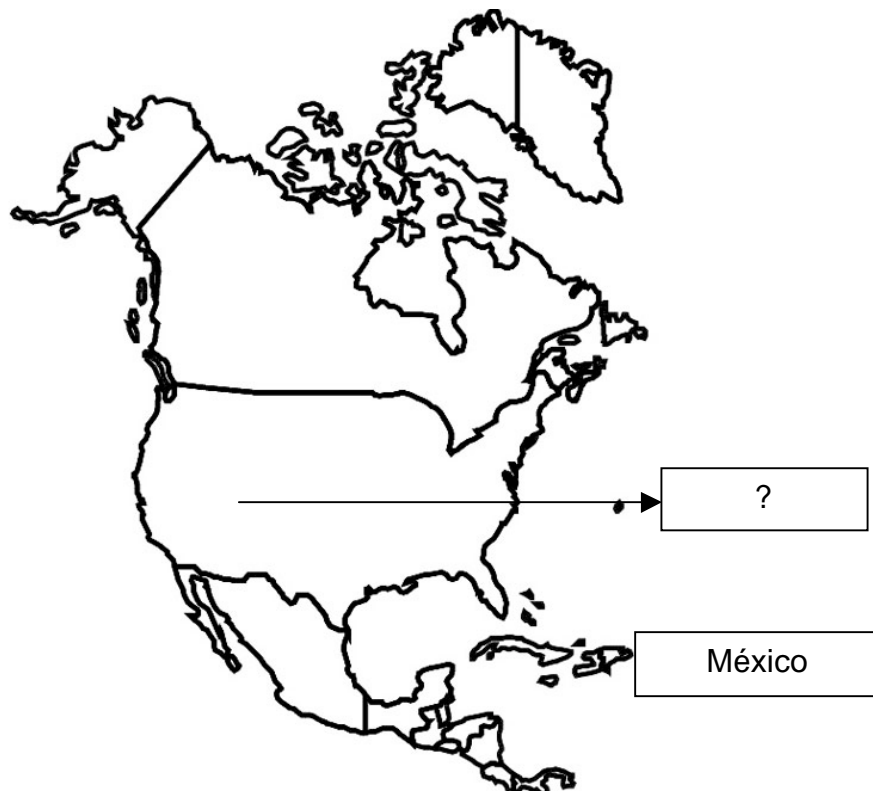


Imagen 10: Mapa de América mostrado en la fase I de la entrevista a los niños.

- (1b) ¿Qué sabes sobre EE.UU. de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etcétera?
- (1c) ¿Te gustaría vivir allí? ¿Por qué sí o por qué no?
- (1d) ¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etcétera que vive en EE.UU. de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo vecino, etcétera).
- (1e) ¿Si conoces a una persona que vive en EUA por qué crees que esta persona vive allí y no en México?
- (1f) ¿Si conoces a una persona que vive en EUA cómo habla esa persona? ¿Le entiendes o habla diferente que tú?
- (1g) ¿Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?: *ok, bye, el ticket, los tenis, baby shower, la gente nice, el teacher, sport, el panty, los comics, el weekend.*
- (1h) ¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?
- (1i) ¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?
- (1j) ¿Te gusta ver la TV? ¿Cuáles son tus programas favoritos?
- (1k) ¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?
- (1l) Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra.	Tocar la guitarra
Son las ocho menos diez.	Son diez para las ocho.
Reloj de alarma	Despertador
Amor a primera vista	Flechazo
Pedro lee los comics.	Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts (chorts).	En casa tengo varios pantalones cortos.
Tenemos el lonche.	Tenemos la comida.
Tengo un back pack nuevo.	Tengo la mochila nueva.
Mi padre saca las fotos.	Mi padre toma las fotos.
Mi abuela es muy mayor, tienen 70	Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

**Tabla 5: Muestras de los anglicismos sintácticos y semánticos**

Mediante las entrevistas con los niños, basadas en las preguntas indicadas en (23), y en el cuestionario completo que se adjunta en el apéndice III, se pretendió averiguar si los alumnos tenían conocimiento sobre el país fronterizo, EE.UU. En total participaron en esta investigación 55 niños de entre 11 y 12 años, siendo 32 de la ciudad de Puebla y 23 de los pueblos del estado de Puebla. Se pretendía detectar si la cercanía de México con EE.UU. y la migración hacia EE.UU. influía en sus propias decisiones, si los alumnos estaban informados sobre la migración de los mexicanos hacia EE.UU., y si a ellos mismos les gustaría vivir en EE.UU., entre otras cosas. También se puso atención al estudio de las propias muestras de anglicismos que fueron incluidas en su cuestionario, con las que se trató de demostrar el nivel de influencia del inglés en el habla de estos niños. La intención de esas preguntas era por tanto determinar si el fenómeno de “americanización de la vida mexicana” lo experimentan también los niños de esa edad, o si solamente afecta la gente adulta mexicana. Los resultados de los datos obtenidos de la investigación con estos niños se presentan en el capítulo VI.

Como se ve en (23), la entrevista empezó con *un mapa*, dado en (1 a), que contenía los dos países, México y EE.UU, sin que se mencionara el nombre del país “los EE.UU.” En el espacio del mapa los niños tenían que responder de qué país se

trataba. Mediante esa tarea se comprobaba si EE.UU. era realmente el país que estaba en el centro de la atención de los niños o si para ellos era simplemente un país como “cualquiera”, que no les atraía especial interés. Siguieron otras preguntas, que tenían como objetivo averiguar el conocimiento y las opiniones de los niños acerca de EE.UU.

Respecto a la parte lingüística de la entrevista, se puso como objetivo revelar la influencia de inglés en el español mexicano entre los niños, es decir, el conocimiento de palabras y frases, su significado y frecuencia, a partir de los datos reunidos de las dos preguntas que se presentan a continuación. Para la pregunta primera se emplearon anglicismos léxicos: (1 g): *¿Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?*<sup>91</sup>. Por el contrario, se emplearon anglicismos sintácticos y semánticos para la pregunta (1 l): *Ayúdame a subrayar las frases correctas, por favor*. Esta tarea consistía en que se ofrecían parejas de dos construcciones, donde una reflejaba la supuesta influencia del inglés y la otra era una construcción sin influencia del inglés. Los alumnos subrayaban una o ambas construcciones según las consideraban correctas. Las construcciones mencionadas se muestran en la tabla que sigue:<sup>18</sup>

Tocar guitarra.	Tocar la guitarra.*
Son las ocho menos diez.	Son diez para las ocho.*
Reloj de alarma*	Despertador
Amor a primera vista*	Flechazo

<sup>91</sup> O.K., bye, el ticket, los tenis, baby shower, la gente nice, el teacher sport, los panties, los comics, el weekend

<sup>18</sup> Se utilizó el término “frases correctas” pero no se esperaba que todos los niños buscaran las construcciones gramáticamente correctas, sino que se suponía que bajo esa denominación entenderían las construcciones que a ellos mismos les parecerían “más correctas = más familiares”, que solían oír en su vida diaria. Se planteó la duda que esos niños reaccionaran de manera contraria y subrayaran como las “frases correctas” las que casi no utilizaban ni oían y justamente por eso las consideraran como correctas. Eso no se podía descartar sin embargo, el hecho de que los niños sabían que la persona que les entrevistaba era extranjera, causó que tuvieron la intención de “enseñarle” a la entrevistadora como según ellos “se hablaba bien en el español mexicano” y así se suponía que subrayaran como las “correctas” las que ellos más conocían y utilizaban.

Pedro lee los comics. *	Pedro lee los tebeos.
En casa tengo varios shorts (chorts). *	En casa tengo varios pantalones cortos.
Tenemos el lonche. *	Tenemos la comida.
Tengo un back pack nuevo. *	Tengo la mochila nueva.
Mi padre saca las fotos.	Mi padre toma las fotos. *
Mi abuela es muy mayor, tienen 70	Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

**Tabla 6: Muestras de anglicismos sintácticos y semántico**

Las frases señaladas con “\*” son frases con supuesta influencia inglesa. A los participantes no se les indicó que se trataba de dos frases donde una construcción contenía la influencia de inglés, para no influir en su respuesta.

De la siguiente pregunta, (1 c): *¿Te gustaría vivir en EUA? Por qué si o por qué no?*, se esperaba obtener la mayoría de las respuestas que “Sí”, porque se suponía que esos jóvenes, al igual que la mayoría de los adultos, estaban “bombardeados” con información sobre la vida en el “otro lado”<sup>20</sup>, y sobre los mexicanos que se fueron a vivir allí para conseguir un mejor trabajo, mejor vida, etcétera.<sup>21</sup>

La siguiente pregunta, dada en (1 d), pretendía averiguar hasta qué punto la migración influye en los niños personalmente, por medio de la migración de sus parientes o de gente cercana: *¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etcétera que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermanos, amigos, vecinos, etcétera.)*.

<sup>20</sup> “El otro lado” se utiliza entre los mexicanos para referirse a EE.UU.

<sup>21</sup> La respuesta positiva se esperaba por el hecho de que muchas familias en Puebla tuvieron a algún miembro que vivía en EE.UU.

De la pregunta dada en (1 e): *¿Si conoces a una persona que vive en EUA por qué crees que esta persona vive allí y no en México?*, se esperaba reunir opiniones del punto de vista de esos muchachos y compararlos con las respuestas de los adultos.

La pregunta dada en (1 h): *¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?*, se modificó durante las entrevistas y en lugar del término “palabras extrañas”, que causó problemas, se utilizó “palabras parecidas”: *¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?* En (1 h).

La pregunta siguiente que se introdujo en el cuestionario, (1 j): *¿Te gusta ver la TV? ¿Cuáles son tus programas favoritos?*, pretendía servir para acercarse más a los intereses de los alumnos y provocar su interés por el vocabulario televisivo, para averiguar si por este medio las palabras inglesas entraban en el lenguaje de los niños.

La pregunta en (1 k): *¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?*, trataba de averiguar si los niños escuchaban “palabras ajenas, nuevas” en la TV, si se daban cuenta de que no eran palabras españolas y si las entendían.

Suponiendo que los niños pasan tiempo con sus ordenadores, se esperaba reunir palabras procedentes del inglés del campo de la informática, para lo cual se emplearon las siguientes preguntas en (1 m): *¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?*. El análisis de las preguntas se ejecutó empleando las variables de domicilio y sexo.



## CAPÍTULO VI: RESULTADOS Y ANÁLISIS

En este capítulo se analizan los datos obtenidos a partir de la investigación de campo realizada en México y del trabajo empírico-descriptivo realizado con todas las personas entrevistadas, descritas en el capítulo anterior. Además, se presenta un análisis de contenidos a partir de todo el material recogido en distintos campos léxicos y sociales. En lo que sigue, se definen las clases de anglicismos reunidos en México, y se agrupan bajo anglicismos de diferentes categorías: léxicos, semánticos, sintácticos y cambio de código. También se ofrecen muestras de la influencia inglesa en el español, clasificándolas según su aparición en diferentes campos de la vida humana, como son la radio, la televisión, la publicidad, los anuncios, la moda, la prensa, las tecnologías de la información y la comunicación, los coches, el cine y el espectáculo, la vida social, los comercios y la literatura.

### **6.1. investigación de campo: Clasificación de los anglicismos en el español de México.**

Como se ve más adelante, a partir de los datos que se muestran aquí los anglicismos léxicos resultaron ser más abundantes en el español de México que los anglicismos semánticos o sintácticos. Al ser este tipo de anglicismo más perceptible, en este trabajo es tratado en más profundidad que los anglicismos sintácticos o semánticos.

Tratando las distintas definiciones y análisis de los términos *Spanglish*, *anglicismo*, *préstamo* o *cambio de código*, como ya se ha trazado en el capítulo III, el término

*Spanglish* se emplea aquí como término universal o “término rufo” para hacer referencia a cualquier influencia del inglés en el español, siguiendo las definiciones de Lipski (2002 b), Stavans (2003) o Salaberry (2005). Como ya hemos visto, dentro del *Spanglish* se establece la distinción entre las palabras o construcciones influenciadas por el inglés, distinguiéndolas en *anglicismos léxicos*, bajo los cuales se agrupan los *anglicismos no adaptados ortográficamente sino fonológicamente* y los *anglicismos adaptados ortográfica y fonológicamente*. Pratt (1980) y Lope Blanch (2000) dividen los anglicismos léxicos en los que no se ha adaptado, los que son patentes o crudos y los que se han adaptado al español. En este trabajo esta clasificación es considerada inexacta, a partir de las observaciones que se llevaron a cabo en México, que hicieron que se llegara a la conclusión de que ningún anglicismo se queda en el español en forma original, es decir como no adaptado en general, porque fonológicamente siempre está modificado, en comparación con la pronunciación de la palabra inglesa por un angloparlante. Otras clases que se describen son los *anglicismos semánticos y sintácticos*. Dentro de los anglicismos semánticos se encuentran los calcos. Entre los anglicismos sintácticos están diversos tipos de la influencia inglesa en español, como se muestra en la clasificación propia, realizada a partir de los datos obtenidos, que muestro más adelante en este mismo apartado.

Además, he tomado en consideración las muestras de *cambio de código* en el habla o en fuentes escritas en México. Bajo el cambio de código he reunido datos tomando en cuenta el criterio *de la inadaptación morfológica de la construcción o frase procedente de inglés e insertada en la lengua recipiente – español*. Bajo el epígrafe del cambio de código, por tanto, clasifico las construcciones inspirándome en la definición de Poplack, Sankoff y Miller, citados por Nivens (2002, p. 6), que lo definen como “fragmentos de la frase que no se adaptaron morfológica y

sintácticamente a las normas de la lengua recipiente”. Las palabras individuales también entraron en la clasificación, tal y como se ve en Cook (1991) y en Myers-Scotton (2006, p. 254). En lo que sigue muestro la clasificación propia que he elaborado.

### 6.1.1. Anglicismos léxicos

En cuanto a los anglicismos no adaptados ortográficamente sino adaptados fonológicamente, recogí todos los datos que se muestran en (1):

(1)

- *show /chou/*
- *a.m, p.m.* para distinguir el horario de la mañana y de la tarde
- *sport*
- *laptops*
- *panties*
- *Tips – Esos tips te ayudarán*
- *relación free*
- *comics*
- *disco*
- *e-mail*
- *gay*
- *golf*
- *sleeping (saco de dormir)*
- *cheese cake*
- *no cover*

- *surfer's trip's*
- *Te doy un trip*
- *reality musical*
- *reality show "La Academia"*
- *off side*
- *party beach* – fiesta de playa
- *part time* – en esp. Tiempo parcial
- *peep toes* – zapatos de tacón que cubren solamente el talón y los dedos
- *PR* – de ingl. Public Relations, en esp. Calco- relaciones públicas
- *Queen-size, Queen zise.* – medida de camas, mantas, sábanas
- *Reality Show* - en inglés no se utiliza
- *soft lotion*
- *to-go* – hecho para salir
- *twinky-wonder* – pastelito maravilla
- *vacanc club* – club de tiempo libre
- *4 canales de surround speaker*
- *top ten*
- *el ranking mundial.*
- *masking tape* – cinta transparente
- *bolso de corduroy* – bolso pana inglesa
- *depeche mode* – [depeč mod]
- *wow esta beuty* (forma incorrecta de escribir)– ¡qué chica tan bella!

Por su parte, la siguiente ilustración incluye todo los anglicismos adaptados ortográfica y fonológicamente:

(2)

- *Pin pon*
- *tické*
- *teibolear*
- *lonchera*
- *lonch*
- *escaneo*
- *fut bol, fut ból*
- *mitin*
- *Bistec*
- *los halteristas sonorenses*
- *Los resortes de la pantalla se caen y no se detiene*
- *Riquelme lidera la lista*
- *madera country* – en esp. Madera rústica

Hemos de destacar que se registraron más variedades de palabras para un solo significado, como por ejemplo: *short – chorts, rappel – rapel, ticket – tické, football – ful bol o fut ból*, etcétera, todas ellas siendo empleadas en el español mexicano.

### **6.1.2. Anglicismos semánticos**

Al registro de los anglicismos semánticos pertenecen las construcciones y palabras ya existentes en español, las cuales, debido a la influencia inglesa, obtuvieron un significado nuevo, proveniente del inglés. En la tabla 7 se incluyen además los calcos semánticos:

1	<i>Amor a primera vista</i> – calco, de ingl. <i>Love at first sight</i> , en esp. <i>Flechazo</i>
2	<i>calentamiento global</i> – calco, de ingl. <i>Global warming</i>
3	<i>canal de la TV</i> – calco, de ingl. <i>TV chanel</i>
4	<i>conducir</i> – <i>Conductora conduce las noticias en la TV</i>
5	<i>conductora</i> – en esp. <i>Locutora</i>
6	<i>control remoto</i> – calco, de ingl. <i>Remote control</i>
7	<i>tomar el camino</i> – calco, <i>Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.</i> –de ingl. <i>To take the way</i>
8	<i>derecho</i> – calco, <i>Vete derecho.</i> , de ingl. <i>Go right ahead.</i>
9	<i>directorio telefónico</i> – calco, de ingl. <i>Telephone directory</i>
10	<i>el beneficio de la duda</i> – calco, de ingl. <i>Benefit of the doubt</i>
11	<i>el concierto en vivo</i> – calco, de ingl. <i>Live concert</i>
12	<i>década</i> - en esp. <i>Decénio</i>
13	<i>simple</i> – <i>Es muy simple solamente aprietas el botón.</i> , en esp. <i>Sencillo</i>
14	<i>secuencia</i> – en esp. <i>Continuidad</i>
15	<i>exhibición</i> – Visite nuestra exhibición –falso amigo <sup>92</sup>
16	<i>gente bonita</i> – calco - de ingl. <i>Nice people</i> , en México se utiliza como gente agradable, gente guapa y gente de dinero
17	<i>grand madre</i> – abuela, de ingl. <i>Grandmother</i>
18	<i>tráfico</i> – <i>Había mucho tráfico.</i> , en esp. <i>Tránsito</i>
19	<i>me siento como salchicha</i> – calco, de ingl. <i>I feel like a sausage</i>
20	<i>papeles de identidad</i> – calco, de ingl. <i>Identity papers</i> , en esp. <i>Documentación</i>
21	<i>perro caliente</i> , calco, de ingl. <i>Hot dog</i>
22	<i>piel roja</i> – calco, de ingl. <i>Red skin</i>
23	<i>porta Cd's</i> – calco, de ingl. <i>CD holder</i>
24	<i>Secretario de estado</i> – calco, de ingl. <i>Secretary of state</i>
25	<i>serio</i> – <i>Enfermedad seria.</i> En esp. <i>Grave</i>
26	<i>sitios 160alón160s160s</i> – calco, de ingl. <i>Favourite places</i>
27	<i>tomar la foto</i> – calco, de ingl. <i>To take photo</i>
28	<i>ventanas emergentes</i> – calco, de ingl. <i>Emergency escape 160alón160s</i>

Tabla 7: Anglicismos semánticos

<sup>92</sup> Lodaes (1993, p. 101-111) llama a anglicismos semánticos “falsos amigos”

A continuación, la tabla siguiente muestra los anglicismos semánticos – calcos que se suelen formar en español empleando la preposición *de*:

1	<i>máquina de lavar</i> – calco, de <i>ingl. Washing machine</i> , en esp. <i>La lavadora</i>
2	<i>reclame de equipaje</i> – calco, de <i>ingl. Baggage reclaim</i>
3	<i>refrescos de dieta</i> – calco, de <i>ingl. Diet soft drinks</i>
4	<i>reloj de alarma</i> – calco, de <i>ingl. Alarm clock</i> , en esp. <i>Despertador</i>
5	<i>161alón de eventos</i> – calco, de <i>ingl. Event salon</i>
6	<i>área de fast food</i> – calco, de <i>ingl. Fast food area</i>
7	<i>estrella de la televisión</i> – <i>Es una estrella de la televisión</i> , calco, de <i>ingl. TV star</i>
8	<i>guerra de golfo</i> – calco, de <i>ingl. Gulf War</i>
9	<i>pase de abordar</i> – calco, de <i>ingl. Boarding pass</i>

Tabla 8: Calcos con la preposición *de*

Es remarcable que los anglicismos semánticos y calcos, cuyas muestras acabamos de reproducir en las tablas 7 y 8, suelen ser muchas veces palabras o construcciones que pasan inadvertidas, es decir, la gente no se da cuenta de que se trata de palabras de origen inglés. Más de esto se describe en el apartado 6.2., donde se describen los resultados de las encuestas y de las entrevistas realizadas.

### 6.1.3. Anglicismos sintácticos

Como ha hemos visto en el capítulo III, el anglicismo sintáctico abarca la *voz pasiva*, *preposiciones*, *construcciones de haber + adverbio + participio*, *uso de mayúsculas*,

*gerundio*, etcétera. El anglicismo sintáctico no está tan extendido en español como el anglicismo léxico. Sin embargo, juega también un papel importante en el español mexicano, como vemos más abajo. Según Grijelmo (1998), la voz pasiva en español tiene que provenir siempre de la influencia de inglés en el caso de los textos técnicos. Sin embargo, si se trata de forma oral, la voz pasiva proviene con la mayor probabilidad del inglés. La mayoría de las construcciones pasivas aparecen en forma escrita, en periódicos y revistas. Si consideramos el hecho de que un artículo trata de un tema científico, podríamos considerar la voz pasiva como una herencia de latín. Si no se trata de la voz pasiva dentro del tema técnico, es probable que la construcción provenga de la influencia inglesa. A este respecto, Lorenzo (1996) declara que el uso de voz pasiva suele ocurrir en español por influencia inglesa:

Dicho queda que el español puede usar la voz pasiva cuando libremente lo prefiera, pero está claro que libremente no lo hace, a menos de estar influido, en mayor o menor grado, por la prosa inglesa.

En base a esta cita, en lo que sigue se van mostrando los casos recogidos de voz pasiva, así como de cada uno de los tipos de anglicismo sintáctico mencionados.

### 6.1.3.1. La voz pasiva

En el español mexicano la voz pasiva aparece con abundancia, especialmente en textos escritos, como son los periódicos, aunque también en los medios orales. Durante el trabajo de campo se reunieron ejemplos, que aparecieron en la radio y la prensa mexicana. Los datos se presentan en la tabla siguiente:

1	<i>joyas que son adquiridas con recursos públicos</i>
2	<i>el programa fue presentado por... radio</i>



3	<i>Rove no había sido encausado por ningún delito</i>
4	<i>disturbios que según medios nacionales fueron provocados por la muerte de dos jóvenes que</i>
5	<i>Gibson anticipó que la película será totalmente hablada en una lengua may</i>
6	<i>intentaban escapar de la policía</i>
7	<i>La presencia del intérprete había sido anunciada</i>
8	<i>Otras solicitudes fueron presentadas en enero</i>
9	<i>Wilson fue enviado por el Gobierno estadounidense...</i>
10	<i>Gibson anticipó que la película será totalmente hablada en una lengua maya</i>
11	<i>Otras solicitudes fueron presentadas en ...</i>
12	<i>Rove no había sido encausado por ningún delito</i>
13	<i>Después de tres semanas él fue dado de alta. En esp. Le han dado de alta</i>

Tabla 9: Anglicismos sintácticos

### 6.1.3.2. Las mayúsculas

El uso de mayúsculos en español se ha convertido en un fenómeno bastante popular, y suele proceder en muchos casos de la influencia inglesa. Las muestras recogidas se dan en la tabla siguiente:

1	<i>Empresa Líder en el Ámbito Publicitario</i>
2	<i>Políticas y Rangos de Descuentos</i>
3	<i>Satisfacer a Nuestros Clientes</i>

Tabla 10: Uso de mayúsculas

En las respuestas de los entrevistados, además, varias veces aparecieron en mayúsculas también los idiomas que se trataban, es decir, como *Inglés* o *Español*.

### 6.1.3.3. El gerundio

La muestra encontrada, que se recoge aquí en (3). procede del lema de una competición deportiva:

(3)

*Corriendo contra el cáncer-* de ingl. *Running against cancer*, en esp. *Carrera contra el cáncer*

Es evidente que el uso del gerundio en español, allí donde pudiera emplearse el sustantivo, procede de la influencia inglesa.

### 6.1.3.4. Omisión del artículo definido

El siguiente ejemplo, dado en (4), demuestra que la omisión del artículo se efectuó por la influencia inglesa:

(4)

*Tocar guitarra.* – play guitar (inglés)

En español estándar debería emplearse *tocar la guitarra*.

### 6.1.3.5. Preposiciones tomadas del inglés

También las *construcciones con preposición* son ejemplo de anglicismos sintácticos.

En México se podía oír las construcciones dadas en la tabla siguiente:

1	<i>consistir de</i> - ingl. <i>Consist of</i> , en esp. <i>Consistir en</i>
---	---

2	<i>Estar en frente de la iglesia.</i> – del inglés <i>In front of</i> , en esp. <i>Delante de</i>
3	<i>Estoy esperando por Antonio.</i> – del inglés <i>Wait for Antonio</i> , en esp. <i>Esperar a</i>

Tabla 11: Preposiciones tomadas de inglés

A este respecto, los informantes, a los que se les presentaron construcciones de este tipo en las entrevistas y cuestionarios, dudaron entre los pares de construcciones, y en muchos casos no estaban seguros de qué forma utilizarían. Incluso hubo varios sujetos que respondieron que las dos construcciones significaban lo mismo y que las dos eran correctas, como se ve más adelante en el apartado 6.2.

#### 6.1.3.6. *La posición incorrecta del adverbio en las construcciones de tiempos compuestos con el verbo auxiliar haber.*

La construcción de los tiempos gramaticales compuestos con el verbo auxiliar *haber* (*haber + adverbio + participio*) se considera como posible influencia anglosajona en casos en que el adverbio se introduce entre el verbo auxiliar y participio, como se muestra en el ejemplo recogido en (5):

(5)

*María no ha claramente explicado la situación*

De este modo, el adverbio antepuesto se enfatiza, cuando la forma correcta en español sería *María no ha explicado claramente la situación* o *María no ha explicado la situación claramente*.

### 6.1.3.7. Fechas y horas

El modo de apuntar las fechas suele ser a veces en la forma inglesa, es decir, primero se apunta el mes y después el día. También la expresión de la hora se inspira en la construcción inglesa en diversas otras formas, como se ve en (6):

(6)

- a) 10/30
- b) a.m., p.m.
- c) calendario empieza desde el domingo
- d) Empezamos a las seis treinta
- e) Son 10 para las 2

Con respecto a (6.a), vemos que en las fechas se escribe primero el mes y luego el día que es el estilo estadounidense. En el caso de (6.b), las abreviaturas *a. m.* y *p. m.* son procedentes del inglés, y están en México muy arraigadas, en comparación con su uso en España, donde todavía se prefiere expresar explícitamente si se trata de *por la mañana* o *por la tarde*. Con respecto a (6.c), el calendario que empieza por domingo es de estilo anglosajón, puesto que el calendario de estilo hispano empieza por el lunes. Con respecto a (6.d), en español formal sería a las seis y media. Con respecto a (6.e), la construcción procede del inglés *It is 10 to 2*. Es una traducción literal de esta expresión.

#### 6.1.3.8. El uso del apóstrofe (´s)

En México la forma de añadir el apóstrofe seguido de s (´s) a una palabra española o nombre propio español suele ser muy popular. Los datos que se recogieron a este respecto se dan en (7):

(7)

- a) Surfer's trip's
- b) Clutch's
- c) Aerobic's
- d) Cd's

Como se ha observado, también aparece el modo incorrecto del uso de apóstrofe con el sentido de plural, *cd's*, que en español estándar sería *cds*, a pesar de que también se trataría de un anglicismo originariamente. Hemos de señalar que, paradójicamente, el apóstrofe seguido por s no forma el plural ni siquiera en inglés, en cuya lengua expresa la posesión.

#### 6.1.3.9. Otros tipos de anglicismo sintáctico

A este grupo de anglicismo sintáctico pertenecen las siguientes frases:

(8)

- a) *gustas* - ¿*Gustas ir al cine?*
- b) *años atrás*
- c) *pa tras*

En las muestras indicadas el español deriva de la forma inglesa, que casi literalmente se traduce al español. Con respecto a (8. a) se trata de un calco. La construcción procede del inglés *Do you like to go to the cinema?*, mientras que en español estándar sería *¿Te gustaría ir al cine?*; Con respecto a (8. b), se trata de un calco. La construcción procede del inglés *years ago*. En español estándar sería: *hace años*. Con respecto a (8. c), se trata de un calco también. La construcción procede del inglés *back*. En español estándar sería *llámame de nuevo*. Se suele y también utilizar: *Llámame pa' tras*, que procede del inglés *Call me back*.

#### 6.1.4. El cambio de código

Consideramos como cambio de código todos los caso que no se adaptan morfológicamente al español, según como se ha indicado al principio de este apartado. Los datos recogidos se muestran en la tabla que sigue:

1	<i>All right, OI right (forma incorrecta de escribir)</i> – ingl. <i>All right</i> – de acuerdo
2	<i>by yourself</i> - sólo, sin ayuda
3	<i>Can you help me?</i> – construcción no adaptado ortográficamente Me puedes ayudar?
4	<i>Do you think about?</i> - ¿Qué piensas sobre el tema?
5	<i>don't speak</i> – ¡no hables!
6	<i>don't worry</i> – no hay problema, no te preocupes
7	<i>estar happy</i> – estar feliz
8	<i>How are you?</i> - ¿Cómo estás?
9	<i>I don't have idea</i> – no tengo idea
10	<i>I don't know</i> – no sé

11	<i>I don't think so</i> – no creo
12	<i>I don't like</i> – no me gusta
13	<i>I love you</i> – te quiero
14	<i>let's go</i> – <i>let's go al cine</i> - vamos al cine
15	<i>pay atención</i> – tener cuidado
16	<i>it doesn't matter</i> – no importa
17	<i>no problema</i> – no hay problemas
18	<i>no smoking</i> – no fumar
19	<i>of course</i> – por supuesto
20	<i>take it easy</i> – no te preocupes
21	<i>that's ok</i> – está bien
22	<i>to be or no to be</i> – ser o no ser
23	<i>My sweet heart</i> - mi dulce corazón
24	<i>on the rocks</i> – vodka on the rocks
25	<i>see you</i>
26	<i>I tell you sí</i> – ya te dije
27	<i>It's time o the time is over</i> – ya es hora o se les acabó el tiempo
28	<i>bien nice</i> – énfasis, muy bien
29	<i>tomorrow morning</i> – mañana por la mañana
30	<i>What happened to you my friend?</i> - ¿Qué te pasó amigo?
31	<i>What's happening.</i> - ¿Qué pasa?, ¿Qué está sucediendo?
32	<i>What's up?</i> - ¿Qué onda, qué pasa?
33	<i>4 ever- for ever, por siempre</i>
34	<i>give me two seconds</i>

Tabla 12: Ejemplos de cambio de código

A pesar de que el cambio de código en la mayoría de veces suele estudiarse en EE.UU., a partir de las muestras dadas en la tabla vemos que en el español de México suele emplearse también.

## 6.2. Resultados y análisis de los cuestionarios y entrevistas

En esta sección se analizan los datos obtenidos de los cuestionarios descritos en el capítulo V, y que se incluyen en los apéndices II y III. Estos cuestionarios, tal y como se describen en el capítulo V, donde se describe la metodología empleada en esta tesis, fueron uno de los instrumentos utilizados para recopilar datos durante mi investigación. Todas las respuestas dadas por parte de los entrevistados se citan aquí en su forma original, es decir, sin corregir los fallos que pudieran cometer los participantes, y sin cambiar su forma de expresión, respetando así la fuente original de datos. Estos datos, recopilados tanto en formato oral como en formato escrito, fueron recogidos tras recibir consentimiento expreso por parte de todos los sujetos participantes en el estudio. En lo que sigue se muestran los datos, tanto cuantitativos como cualitativos.

### 6.2.1. Resultados analizados según la variable de edad

En esta sección se analizan los resultados según la variable de edad, obtenidos de las preguntas empleadas en las entrevistas. En cada subapartado se tratan las

---

<sup>93</sup> Nombre de la película *50 Shades of Grey*.



respuestas a una de las preguntas de dichas encuestas. Así, en el subapartado 6.2.1.1. se analiza si los informantes habían oído, leído o utilizado ciertas palabras (anglicismos léxicos y semánticos) que se les proporcionaron, y si conocían los equivalentes en español. Se muestran los resultados de sus respuestas de forma cuantitativa y cualitativa. En el subapartado 6.2.1.2, por su parte, se analiza si la gente encuestada dio preferencia al uso de las frases y construcciones influidas por el inglés. Las muestras usadas son ejemplos de anglicismos sintácticos y semánticos, y se proporcionan datos tanto cuantitativos como cualitativos. En el subapartado 6.2.1.3 se analizan los datos que demuestran en qué áreas de la vida, según los entrevistados, se hallan las palabras o construcciones influenciadas por el inglés. En el subapartado 6.2.1.4 se analizan los datos que muestran el origen de los anglicismos en México, según los entrevistados. En el subapartado 6.2.1.5 se cuantifica la cantidad de entrevistados que conocía a algún mexicano que viviera en EE.UU., o si ellos personalmente habían vivido allí. En el subapartado 6.2.1.6 se analizan y cuantifican los datos de las respuestas de los entrevistados a la pregunta de si perciben cambios en el habla de la gente mexicana que vuelve de EE.UU. a México. También se cuantifica la cantidad de entrevistados que han incorporado estas palabras en su habla y los que no. Se citan las muestras de palabras y construcciones que los entrevistados apuntaron como ejemplos de aquellas palabras influenciadas por el inglés, que traen consigo los mexicanos que vuelven de EE.UU. En el subapartado 6.2.1.7 se analizan las respuestas a la pregunta de cómo la gente mexicana que vuelve de EE.UU. se diferencia de los propios mexicanos. En el subapartado 6.2.1.8 se cuantifica la cantidad de la gente entrevistada con una experiencia positiva o negativa respecto a la idea de cómo la gente que vive en EE.UU. ayuda a los mexicanos que se ha quedado en México. En el subapartado 6.2.1.9 se indican distintas razones por las que la gente entrevistada cree que los

mexicanos emigran a EE.UU. En el subapartado 6.2.1.10. se indican los datos sobre cuánta gente entrevistada quisiera irse a vivir a EE.UU. y cuánta no está interesada, y se clasifican los motivos por parte de los entrevistados. Finalmente, en el supapartado 6.2.1.11 se recoge la cantidad de informantes que conoce los términos *Spanglish* y *anglicismos*.

Para el análisis de los datos según la variable de edad se formaron los siguientes grupos, dados en el capítulo de metodología, y reproducidos de nuevo en (9):

(9)

- Grupo 1) edad entre 15 – 18 años
- Grupo 2) 19 – 26 años
- Grupo 3) 27 – 34 años
- Grupo 4) 35 – 44 años
- Grupo 5) 45 – 55 años
- Grupo 6) desde 56 años.
- Grupo 7) Informantes analfabetos de la escuela nocturna desde 10 – 23 años.

*6.2.1.1. Resultados cuantitativos y cualitativos de las preguntas: ¿Ha oído, leído o utilizado algunas de estas palabras o frases? y ¿Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?*

En este apartado se presentan las respuestas obtenidas a esta pregunta, analizadas de forma cuantitativa y cualitativa. Dentro de los resultados cuantitativos se muestra el promedio de las palabras introducidas en las entrevistas que la gente había oído, leído o utilizado, se cuantifica el número máximo y mínimo de palabras y construcciones conocidas por los entrevistados y también se enumera la cantidad

promedia de los equivalentes desconocidos para los ejemplos introducidos. Dentro del los resultados cualitativos se presentan las citas y opiniones de los propios entrevistados. También se analizan los anglicismos empleados para ilustrar las dos preguntas. Dichos anglicismos eran: *O.K., Dame un ride, baby shower, hacer el click, forwardear, affair amoroso, Macjob, opening, la gente nice, no cover, bye, freno y clutch, happy ending, building (bildin), máquina de lavar, puchale el power a la tele.*

El análisis se basó en las respuestas de los entrevistados a las dos preguntas mencionadas, dadas también en el apéndice II, y para ello se empleó las variable de edad y de domicilio. Dichas preguntas son reproducidas de nuevo en lo que sigue:

(10)

- Pregunta (2a): ¿Ha escuchado, leído o utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SÍ o NO<sup>94</sup>
- Pregunta (2b): ¿Puede poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas?

#### 6.2.1.1.1. Resultados cuantitativos

Los resultados demuestran que el promedio de anglicismos que la gente había oído, leído o utilizado fue más alto dentro del grupo II, de edad comprendida entre los 19 y los 26 años: 12 palabras. Por el contrario, el número promedio más bajo de palabras de origen inglés conocidas procede del grupo VII, es decir, de gente analfabeta: 5,5 palabras. Si comparamos los informantes de la zona urbana con los

---

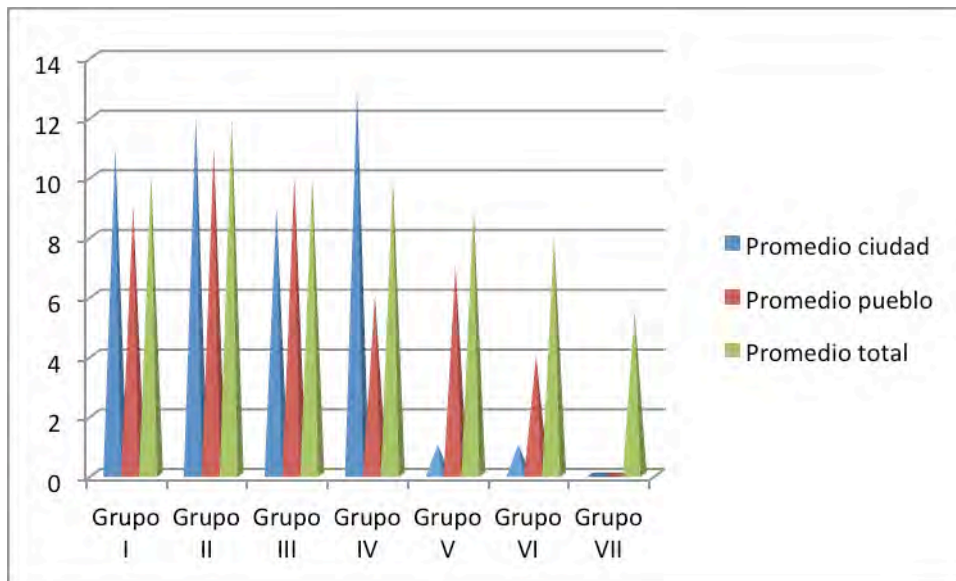
<sup>94</sup> O.K. , Dame un ride, baby shower , hacer el click , forwardear , affair amoroso, Macjob, opening, la gente nice , no cover, bye, freno y clutch, happy end, building(bildin), máquina de lavar, puchale el power a la tele.

de la zona rural, el conocimiento de estas palabras es más alto dentro de los grupos de la zona urbana (Grupos I, II, IV), mientras que dentro de los grupos III, V, VI se nota el promedio más alto entre la gente de la zona rural. A continuación podemos comparar visualmente los resultados, por medio en las tablas y gráficos:

<b>Grupo/promedio domicilio, total</b>	<b>Promedio zona urbana</b>	<b>Promedio zona rural</b>	<b>Promedio total</b>
<b>Grupo I</b>	<b>11</b>	<b>9</b>	<b>10</b>
<b>Grupo II</b>	<b>12</b>	<b>11</b>	<b>12</b>
<b>Grupo III</b>	<b>9</b>	<b>10</b>	<b>10</b>
<b>Grupo IV</b>	<b>13</b>	<b>6</b>	<b>10</b>
<b>Grupo V</b>	<b>1</b>	<b>7</b>	<b>9</b>
<b>Grupo VI</b>	<b>1</b>	<b>4</b>	<b>8</b>
<b>Grupo VII</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>5,5</b>

**Tabla 13: Promedio de anglicismos del cuestionario que la gente había oído, leído o utilizado.**

Debajo, el gráfico 1 ilustra estos datos de forma visual, estableciendo además una comparativa con la variable de origen de los encuestados:



**Gráfico 1: Promedio de los anglicismos insertados en el cuestionario que la gente había oído, leído o utilizado.**

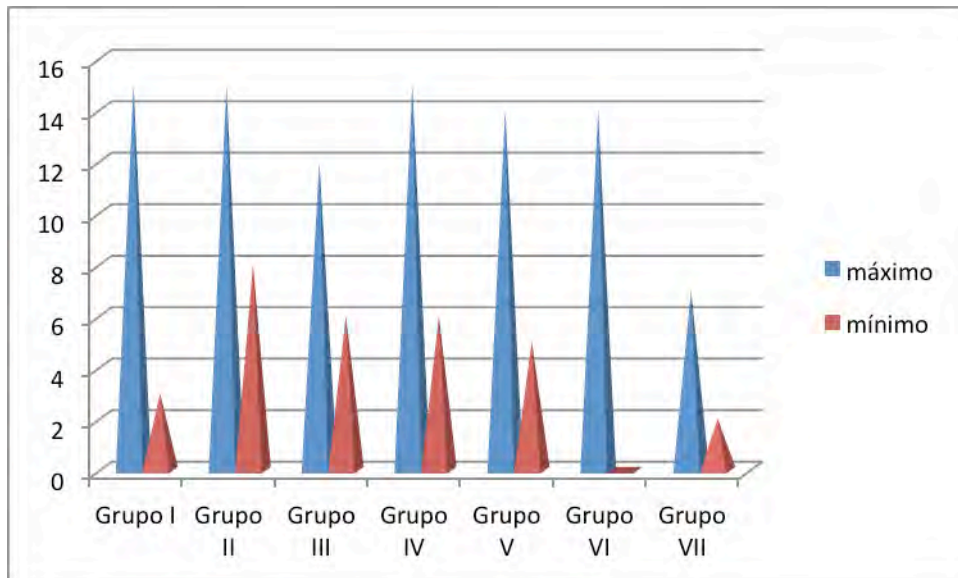
En definitiva, la tabla y el gráfico muestran el promedio de anglicismos incluidos como ejemplo en los cuestionarios que los entrevistados habían oído, leído o utilizado según las variables de edad y domicilio. Ambos indican que aquellos participantes de edades comprendidas entre 35 y 44 años y provenientes de las zonas urbanas eran los que más familiarizados estaban con dichos anglicismos.

A continuación presentamos una tabla y un gráfico que muestran cuál fue el número máximo y mínimo de palabras conocidas:

Grupo/máximo, mínimo	Máximo	mínimo
Grupo I	15	3
Grupo II	15	8
Grupo III	12	6
Grupo IV	15	6

<b>Grupo V</b>	<b>14</b>	<b>5</b>
<b>Grupo VI</b>	<b>14</b>	<b>0</b>
<b>Grupo VII</b>	<b>7</b>	<b>2</b>

**Tabla 14: Promedio máximo y mínimo de las palabras oídas, leídas o conocidas por los informantes según la variable de edad.**



**Gráfico 2: Promedio máximo y mínimo de las palabras oídas, leídas o conocidas por los informantes según la variable de edad.**

Vemos que el número máximo de palabras conocidas fue 15 palabras, algo que se dio dentro de los siguientes grupos: grupo I, de edad entre 15 a 18 años, entre los informantes de la zona urbana; grupo II, de edad entre 19 a 26 años, y grupo IV, de edad entre 35 a 44 años. El número mínimo de palabras oídas, leídas o conocidas fue cero, dentro del grupo VI, de edad desde 56 años, seguido por el grupo VII, gente analfabeta, donde se llegó al número 2.

Si nos centramos ahora en el conocimiento consciente de los anglicismos por parte de los hablantes, y de si conocían equivalentes en español, la tabla y el gráfico que

siguen muestran el promedio de desconocimiento de los equivalentes españoles para las palabras influenciadas por el inglés:

Grupo/ equivalentes no conocidos	Equivalentes no conocidos
Grupo I	3,5
Grupo II	2,8
Grupo III	1
Grupo IV	2
Grupo V	-
Grupo VI	-
Grupo VII	-

Tabla 15: Promedio de equivalentes no conocidos entre la gente según la variable de edad



Gráfico 3: Promedio de equivalentes no conocidos entre la gente según la variable de edad.

La tabla 15 muestra el promedio de desconocimiento de los equivalentes españoles para las palabras influenciadas por el inglés. De los resultados de ambos vemos que

el desconocimiento de los equivalentes para las palabras incluidas en el cuestionario fue más bajo entre los informantes del grupo III, de edad entre 27 a 34 años, donde entre la gente informante solamente se llegó a identificar un equivalente no conocido, en comparación con el desconocimiento más alto, que se reveló dentro del grupo I, de edad entre 15 a 18 años, y fue un promedio de 3,5 palabras. No se cuantificó el desconocimiento de los equivalentes dentro de todos los grupos porque los informantes no proporcionaron dicha información.

A continuación presento de forma más extensa los resultados según los grupos estudiados. Como ya se ha mencionado, el objetivo de esta parte lingüística fue cuantificar, por un lado, el promedio de las palabras oídas, leídas o utilizadas según la variable de domicilio dentro de la variable de edad, y por otro el máximo y mínimo de palabras conocidas por los informantes, y, finalmente, ver el promedio de los equivalentes en español encontrados por los informantes.

Respecto al *grupo I, de edad entre 15 a 18 años*, estuvo formado por 91 personas, de los cuales 45 eran hombres y 46 mujeres. A su vez, 46 participantes provenían de áreas rurales –22 mujeres y 24 hombres– y 45 de las áreas urbanas – 24 mujeres y 21 hombres. Los participantes eran estudiantes de la Escuela Preparatoria de la BUAP de la ciudad Puebla y estudiantes del Instituto de Bachillerato del pueblo San Baltasar de Tetela, Estado de Puebla.

*El promedio de palabras que la gente había oído, leído o utilizado* en este grupo fue de 10 palabras. Entre los informantes de la zona urbana fue de 11 y entre los informantes de la zona rural fue de 9. El número *máximo y mínimo* de las palabras conocidas fue de 15 palabras el máximo y de 3 el mínimo.



Entre los informantes de la zona urbana el máximo fue de 15 (1 persona), el mínimo fue de 4 (1 persona) y entre los informantes de la zona rural el máximo fue de 13 (7 personas), el mínimo fue de 3 (2 personas).

El análisis de los *equivalentes no encontrados* para los ejemplos mencionados fue de 3,5. En el análisis de los equivalentes no participaron todos los informantes por razones técnicas (unos olvidaron poner equivalentes y otros pusieron solamente respuestas SÍ o NO). El promedio de *los equivalentes no conocidos* fue de 3,5. En la zona urbana participaron 29 personas de 45. Los que no participaron eran en general los estudiantes de la universidad de derecho. El promedio de equivalentes no conocidos fue de 3,6. De la zona rural participaron 44 personas de 46, y el promedio de los equivalentes no conocidos fue de 3,3.

En este grupo había un estudiante de la zona urbana que respondió que *nunca había oído, leído o utilizado palabras inglesas en el español de México*. Sin embargo, de los ejemplos mencionados conocía 11 equivalentes para las palabras mencionadas. En general, varias personas de distintos grupos analizados mencionaron que no conocían ninguna palabra con influencia inglesa, sin embargo casi todos encontraron equivalentes en español.

Entre los estudiantes de la zona rural había 6 estudiantes que escribieron que nunca habían utilizado o escuchado palabras inglesas en español, pero en el promedio conocían unas 10 palabras. Parece que las palabras inglesas están ya tan incorporadas en el español de México que la gente ni se da cuenta de que son los anglicismos.

Entre los estudiantes de la zona urbana hubo 5 estudiantes que respondieron, en el caso de algunas palabras mencionadas en el cuestionario, que no las habían oído, leído ni utilizado, pero sorprendentemente pusieron equivalentes para las que

determinaron como desconocidas. Se trató de 3 estudiantes de la zona rural. Se deduce que el entrevistado no había leído la pregunta propiamente, o que no se encontró con estas palabras dentro del español de México sino, que las conocía de la enseñanza de inglés.

*El grupo II, de edad entre 19 a 26 años, lo formaron 25 personas, 12 mujeres y 13 hombres. El promedio de las palabras que la gente había oído, leído o utilizado en este grupo fue de 12 palabras. Entre los informantes de la zona urbana fue de 12 palabras, y entre los informantes de la zona rural fue de 11 palabras. El número máximo y mínimo de las palabras conocidas fue de 15 el máximo y de 8 el mínimo.*

El promedio de los *equivalentes no conocidos* de los ejemplos mencionados fue de 2,8. 11 personas del grupo, que eran estudiantes del derecho, no pusieron equivalentes. Este caso no se consideró como desconocimiento de los mismos, sino más bien vino por la actitud de poca colaboración de este grupo hacia las entrevistas.

*El grupo III, de edad entre 27 a 34 años, lo formaron 8 personas, 2 mujeres y 6 hombres. El promedio de las palabras oídas, leídas o utilizadas fue de 10 palabras, entre los informantes de la zona urbana de 9, y entre los informantes de la zona rural de 10. El número máximo y mínimo de las palabras conocidas fue de 12 el máximo y de 6 el mínimo. El promedio de los *equivalentes no encontrados* fue de un equivalente.*

Las palabras menos conocidas resultaron ser *opening* – seis veces, *forwardear* – seis veces, *building* – ocho veces. El análisis de este grupo no demostró que la gente con mayor nivel de educación utilizara o se diera más cuenta de las palabras con influencia inglesa en español que la gente con la educación más baja. Tampoco se demostró que el informante de la zona rural oyera o utilizara en el promedio

menos palabras inglesas que la gente de la zona urbana. En este grupo participaron tres hombres que habían vivido en EE.UU. No se demostró que utilizaran u oyeran más palabras inglesas que la gente que no había vivido en EE.UU. La opinión de uno de los hombres que había vivido en EE.U. fue: *no me gusta incluir palabras inglesas en el español y no las utilizo*, pero se desmintió cuando esta persona durante la entrevista utilizó palabras como *part time* o *factoría*, sin darse cuenta de que eran palabras con influencia inglesa.

*El grupo IV, de edad entre 35 a 44 años*, lo formaron 4 personas, 2 mujeres y 2 hombres. *El promedio de las palabras oídas, leídas o utilizadas* fue de 10 palabras, entre los informantes de la zona urbana fue de 13, y entre los informantes de la zona rural fue de 6. El número *máximo y mínimo* de las palabras conocidas fue de 15 el máximo, de 6 el mínimo. El promedio de los *equivalentes no encontrados* fue de 2.

De la zona rural había una persona que conocía unas 6 palabras, pero como confirmaba, *no las utilizo*. En la zona urbana había 3 personas que habían oído o utilizado 13 palabras. Una persona de la zona rural había oído algunas de las palabras mencionadas como *OK, Dame un ride, baby shower*, pero no las utilizaba.

*El grupo V, de edad entre 45 a 55 años*, lo formaron 10 personas, 3 mujeres y 7 hombres. *El promedio de las palabras oídas, leídas o utilizadas* fue de 9 palabras, entre los informantes de la zona urbana fue 1, y entre los informantes de la zona rural fue de 7. El número *máximo y mínimo* de las palabras conocidas fue de 14 el máximo, de 5 el mínimo. Las palabras menos conocidas eran *building*, 8 veces, *forwardear*, 9 veces, *Macjob*, 9 veces. En este grupo había una persona analfabeta que no se daba cuenta de que utilizaba palabras con influencia inglesa en su habla, pero su conocimiento de estas palabras era comparable con los de la maestría. No

se analizó el porcentaje de los equivalentes no conocidos para los ejemplos mencionados porque poca gente respondió a la pregunta correspondiente.

*El grupo VI, de edad desde 56 años, lo formaron 9 personas, 5 mujeres y 4 hombres. El promedio de los anglicismos oídos, leídos o utilizados fue de 8, entre los informantes de la zona urbana fue de 1, entre los informantes de la zona rural fue de 4. El número máximo y mínimo de las palabras conocidas fue de 14 el máximo, 0 el mínimo. Las palabras forwardear no se conocieron en 8 ocasiones, al igual que Mac job. En este grupo se analizaron las respuestas de los informantes dependiendo del domicilio (zona rural y zona urbana), porque las respuestas demostraron diferencias notables.*

A este respecto, participaron 4 personas de la zona rural. Se demostró que el conocimiento de estas palabras entre la gente de la zona rural era más bajo, y ese tipo de las palabras casi no se utilizaba entre la gente de la zona rural de esa edad. En las entrevistas de estas personas se demostró que la gente se distanciaba del uso de estas palabras por completo y lo justificaban con esta opinión: *estas palabras no se oyen en el pueblo sino en la ciudad.* Sin embargo, no se preocupaban por la influencia inglesa en el español mexicano.

Algunos sujetos no conocieron los ejemplos, ni los habían oído de sus hijos o nietos. Otros mencionaron que habían oído las palabras, pero que no las utilizaban. La opinión de que la gente de la zona rural no utilizaba nunca estas palabras se desmintió en el caso de la gente joven. Entre la gente de este grupo hubo tres personas de la zona rural que no habían acabado la escuela primaria. El mayor número de palabras conocidas provino de una mujer de 61 años, con estudios de escuela secundaria secretarial. Dos personas con carrera universitaria y una mujer que vivió en EE.UU durante casi ocho años cuando era pequeña indicaron que

utilizaban 11 palabras. En este grupo no se analizó el porcentaje de los equivalentes no conocidos para los ejemplos mencionados, porque poca gente respondió a la pregunta correspondiente.

*El grupo VII* lo formaron 8 personas que *no sabían leer ni escribir* o tenían conocimiento básico de lectura y escritura, y estudiaban en una escuela nocturna de Puebla. Todos eran varones de edad éntrelos 10 hasta los 23 años, y procedían de la ciudad de Puebla, de los barrios marginados. Las entrevistas con este grupo se hicieron solamente en forma oral. *El promedio de los anglicismos oídos, leídos o conocidos* fue de 5,5. El número *máximo y mínimo* de las palabras conocidas fue de 7 el máximo, y de 2 el mínimo.

Cinco de los ocho informantes respondieron que nunca habían utilizado u oído palabras inglesas en el español de México. Un informante que respondió que había oído este tipo de palabras empezó a mencionar ejemplos como *OK, open, thank you, chicken*. Otros dos informantes respondieron que no se podían acordar de los ejemplos. Después de que ese informante mencionara los ejemplos, otro joven de 10 años de edad se acordó de los números y contó desde *one* hasta *ten*. Uno de los informantes se dio cuenta que la palabra *sandwich* procedía de EE.UU. Era la única palabra que él consideraba palabra proveniente de inglés. El resto de las palabras según él eran palabras españolas. Nadie del grupo había estudiado nunca inglés.

Sin embargo, había otras palabras que se mencionaron y que correspondían al conocimiento de los informantes. Se trató de anglicismos como *el bisté, los tenis, los comics, el sándwich, el lonch, el teacher, el tické, el panty*.

Los equivalentes resultaron ser conocidos por algunos de los informantes, no obstante no se hizo el análisis estadístico por razones de la baja participación activa por parte de los entrevistados a la hora de buscar los equivalentes en español para

las palabras mencionadas. En las entrevistas en grupo pasaba a menudo que algunas personas respondían y otras solamente estaban de acuerdo mutuamente sin decir su opinión o se quedaban sin responder por completo.

#### *6.2.1.1.2. Resultados cualitativos de los ejemplos lingüísticos utilizados en las preguntas*

Las encuestas contenían en total 16 ejemplos, dados en el capítulo V, y reproducidos aquí en (11):

(11)

*OK, Dame un ride, baby shower, hacer el click, forwardear, affair amoroso, Macjob, opening, la gente nice, no cover, bye, freno y clutch, happy end, building (bildin), máquina de lavar y puchale el power a la tele.*

De todos ellos, 14 son ejemplos de anglicismos léxicos:

(12)

*OK, Dame un ride, baby shower, hacer el click, forwardear, affair amoroso, Macjob, opening, la gente nice, no cover, bye, freno y clutch, happy end, building (bildin)*

Dos son ejemplos de anglicismos semánticos – calcos:

(13)

*máquina de lavar y puchale el power a la tele.*

Se pidió a los entrevistados que indicaran equivalentes para cada uno. En general las palabras *ok* y *bye* fueron las más conocidas y utilizadas, tanto en las zonas rurales como en las zonas urbanas, lo que no se puede decir de las construcciones *baby shower*, *no cover*, *la gente nice* y *dame un ride*, que resultaron ser más conocidas entre la gente de las zonas urbanas que de las zonas rurales, quizás debido al concepto que representan (hacen referencia a costumbres recientes y conceptos modernos). Los equivalentes que se mencionaron para las palabras *OK* y *bye* fueron *vale*, *adiós*, *hasta luego*.

Por su parte, *building* y *Mcjob* fueron palabras muy poco conocidas por los entrevistados, tanto de la zona urbana como de la zona rural. Las construcciones *happy end*, *opening* y *affair amoroso* se extrajeron de las revistas mexicanas. *Freno* y *clutch* resultaron ser palabras conocidas por todos los entrevistados, y para la palabra *clutch* (freno) prácticamente ninguno de los encuestados conoció el equivalente en español. La palabra *clutch* aparece en el "Diccionario de español de México", que es un diccionario integral del español en su variedad mexicana, elaborado sobre la base de un amplio estudio del "*Corpus del español mexicano contemporáneo (1921-1974)*".<sup>95</sup> Hubo gente que respondió que *no sabrían decir esta palabra de otra manera* o que pusieron que el equivalente de *clutch* era en español "*clutch*". Entre los informantes se encontraron varias personas que conocieron el equivalente español, *el embrague*. Cuatro personas fueron del grupo I, de edad entre 15 a 18 años, cinco personas del grupo II, de edad entre 19 a 26, una persona en el grupo IV, de edad entre 35 a 44, dos personas en el grupo V, de edad entre 45 a 55 años (sin embargo una persona puso *embrage*), y una del grupo VI, de edad desde 56 años. Los equivalentes que mencionaron fueron *para manejar*, *palancas de auto*, *partes del carro* (*carro* - anglicismo).

---

<sup>95</sup> Las investigaciones se llevan a cabo desde 1973 en el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México.

En cuanto a los ejemplos de anglicismos semánticos – calcos *máquina de lavar* y *puchale el power a la tele*, resultaron ser conocidos entre la gente, pero no eran utilizados con mucha frecuencia en las zonas de Puebla y Tlaxcala.

A continuación detallo los pormenores de cada uno de los anglicismos:

Respecto a *OK*, esta palabra era muy frecuentemente utilizada, sin embargo, una mujer de 81 años de una zona rural respondió que nunca había oído esta palabra. Los equivalentes para *OK* que mencionaron los informantes son: *sí, esta bien, de acuerdo, bien*.

En cuanto a *dame un ride*, resultó ser una construcción utilizada más en la zona urbana que en el campo, por el contexto de la vida. La gente de las zonas rurales no solía pedir tanto *el ride* porque como ellos mismos decían *en el pueblo se solía desplazarse andando*. Los equivalentes que mencionaron los informantes fueron *dame un aventón, llévame*.

La expresión *baby shower* resultó causar problemas a la hora de encontrar equivalente corto y acertado, especialmente entre los informantes de 19 a 26 años. Algunas personas no habían oído la palabra *baby shower* porque en el ambiente donde ellos vivían esta fiesta no se celebraba. Los equivalentes que aparecieron fueron *fiesta del nacimiento del bebé, fiesta para madres embarazadas, bienvenido bebé, evento de bebé (en este caso la persona utilizó otro anglicismo “el evento”), fiesta en víspera del bebé, fiesta prenatal, bebé shou (shou - anglicismo), mostrar el bebé, como enseñar al bebé, el baño de bebé, etcétera*. Este anglicismo fue de uso bastante frecuente, sin embargo. Fue uno de los anglicismos que realmente rellenaban un hueco en el español, porque no existía otra palabra más acertada y corta como el *baby shower*.



La siguiente imagen muestra que las fiestas *baby shower* pertenecen, entre otras como los bautizos, las bodas, etcétera, a las fiestas populares en México.



Imagen 11: El anglicismo *baby shower* en una de las pastelerías mexicanas

Respecto a la expresión *Hacer el click*, fue la más conocida entre los jóvenes y los que tenían conocimiento de ordenadores. Los equivalentes que mencionaron los informantes fueron *apretar u oprimir el botón*, *puchar el botón* (*push* – anglicismo), *entrar a un programa*, *señalar con el ratón*, *en el mouse* (*mouse* – anglicismo).

*Forwardear* es una palabra muy poco utilizada en México según los entrevistados, sin embargo, es conocida entre la gente que trabaja en el campo de medios informáticos.

*Affair amoroso* fue una expresión que solía aparecer en las revistas, pero la gente no la utilizaba a menudo en la vida cotidiana. En el grupo de 45 a 55 años de edad había más personas que conocían esta construcción que entre los jóvenes, donde la

mayoría no la conocía. Los equivalentes que mencionaron los informantes fueron *el desliz, amores, aventura, relación, asunto amoroso, aventura amorosa, relación afectiva temporal*.

La palabra *Macjob* no se conoció apenas, a pesar de que varias personas respondieran que la habían oído. No obstante, las personas que pusieron equivalentes para esta palabra dieron un equivalente erróneo. En muchos casos confundieron este ejemplo con *job* o con *my job*. En varios casos, especialmente entre la gente de la zona rural o la gente que no se daba cuenta de que utilizaba palabras inglesas en español, se omitió esta palabra de la entrevista.

*Opening* fue la palabra que se incorporó al cuestionario por razones de que se solía utilizar en México en el sentido de “apertura de un certamen”. La palabra se extrajo de los medios de comunicación, pero hubo varias personas que nunca la habían oído. Los equivalentes que aparecieron fueron *abriendo, hoy es el día de la fiesta, etcétera*.

*La gente nice* fue una expresión bastante conocida entre los mexicanos, pero utilizada más en la zona urbana que en la zona rural. Los equivalentes que mencionó la gente entrevistada fueron *la gente de dinero, la gente in (in – anglicismo), gente de noche o de categoría, buena onda, gente boba* (se suponía que este equivalente demostraba la opinión subjetiva sobre lo que era la *gente nice*). La construcción se entendía entre la gente mexicana también como *la gente agradable*. Aparecieron en general estos dos significados. La definición de unas vendedoras ambulantes de la zona rural fue la siguiente: *se trata de la gente de los restaurantes, güeros, los de EUA*. Explícitamente esa descripción decía que la *gente nice* era la gente rica y con éxito. Los mexicanos percibían a la gente alta, delgada, blanca, que hablaba el inglés. como la gente que tenía dinero y por eso se iba a los

restaurantes y se les llamaba la *gente nice*. En el español de México existe un calco semántico, *gente bonita*, que aparte de referirse a la gente físicamente guapa, arreglada, vestida a la moda, se utiliza para la gente agradable, lo que corresponde a *nice person* en inglés.

*No cover* fue la construcción que solía aparecer en los sitios públicos, restaurantes, etcétera. Sin embargo, era más conocida por la gente joven y gente de la zona urbana. Por el contexto de la vida, los informantes mayores no eran clientes muy frecuentes de los bares o discotecas, igual como la gente de la zona rural, que tampoco conocía esta construcción. Aparte, en las zonas rurales no se encontraban locales que ofrecieran este tipo de servicio. Los equivalentes que mencionaron los entrevistados fueron *no hay pago, no se paga, no se paga entrada, no pagan, no cobro, sin costo, no pago o no cobro, etcétera*.

La siguiente imagen muestra el uso de la construcción *no cover* en la vida de la gente mexicana:



Imagen 12: Logo – *No cover* en un bar de Puebla

*Happy end* fue una expresión poco reconocida por los mexicanos; en el español de México casi no se utilizaba, sin embargo se encontraba en las revistas mexicanas.

*Building (bildin)* fue la palabra que había sido oída por varias personas pero no siempre los informantes entendieron bien el significado. Apareció un equivalente como *abriendo*, de lo que se supuso que la persona no había oído esa palabra en el español de México con este significado. La palabra no era muy común en la vida cotidiana de México y a pesar de que algunas personas respondieron que conocían la palabra, había muchas que no conocían el equivalente. Los equivalentes que mencionaron los informantes fueron *construyendo, edificio, construir*.

La construcción *máquina de lavar* causó problemas porque no se trataba de un anglicismo léxico sino de un anglicismo semántico (calco). Los informantes solían poner el equivalente en inglés en lugar del español o simplemente no pusieron nada. Sin embargo, los mexicanos preferían utilizar la *lavadora* en lugar de *maquina de lavar*.

*Puchale el power a la tele* es la construcción, según algunos, más típica para el norte de México, y hubo varios respondientes que conocieron su significado, uno de los equivalentes fue *pus boton a tele* (*pus* de *push-* anglicismo).

La mayoría de los entrevistados respondió que las palabras inglesas en español se podían oír o leer en cualquier lugar; televisión, radio, revistas, periódicos, escuelas, en la calle, de los que vuelven de EE.UU., etcétera.

Las palabras como *baby shower* y *clutch* resultaron palabras más difíciles para encontrar sus equivalentes en español. El anglicismo semántico, la *máquina de lavar*, causó confusión entre los informantes porque la gente percibió más fácilmente los anglicismos léxicos que los semánticos o sintácticos.

6.2.1.2. *Resultados cuantitativos del análisis de la pregunta: ¿Puede subrayar las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano?*

Para obtener datos para un posterior análisis de los anglicismos semánticos y sintácticos entre la gente entrevistada se tomaron en cuenta las respuestas basadas en la pregunta en (2 m), mencionada en el capítulo V de metodología: *Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano*. En esta pregunta los sujetos subrayaban las construcciones que según ellos utilizarían en situaciones diarias. Los ejemplos empleados para obtener estos datos, dados en el capítulo V de metodología, provienen del habla de la vida cotidiana, periódicos, revistas y otro material oral y escrito, incluyendo los ejemplos procedentes del libro de Medina López (1996), dados en la ilustración (14):

(14)

- Tocar guitarra\* vs. Tocar la guitarra.
- Son las ocho menos diez. Vs. Son diez para las ocho.\*
- ¿De qué consiste esto?\* vs. ¿En qué consiste esto?
- María no ha explicado claramente la situación. Vs. María no ha claramente explicado la situación.\*
- Después de tres semanas le han dado de alta. Vs. Después de tres semanas él fue dado de alta.\*
- Estoy esperando a Antonio. Vs. Estoy esperando por Antonio.\*Estar en frente de la iglesia.\* vs. Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.\* vs. Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico\* vs. Guía de teléfonos
- Documentación vs. Papeles de identidad\*

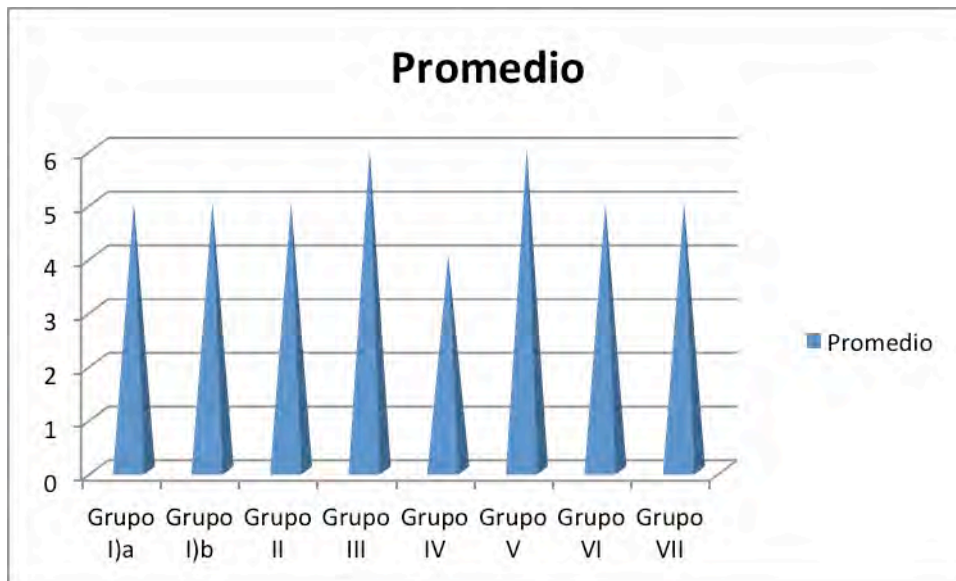
- Reloj de alarma\* vs. Despertador
- Amor a primera vista \* vs. Flechazo

Las construcciones señaladas con “\*” son frases con supuesta influencia del inglés.

A continuación, la tabla y el gráfico debajo muestran los resultados del promedio del uso de las frases influenciadas por el inglés en el español mexicano:

Grupo/promedio	Promedio
Grupo I)a	5
Grupo I)b	5
Grupo II	5
Grupo III	6
Grupo IV	4
Grupo V	6
Grupo VI	5
Grupo VII	5

Tabla 16: Promedio del uso de los anglicismos sintácticos y semánticos según la variable de edad



**Gráfico 4: Promedio del uso de anglicismos sintácticos y semánticos según la variable de edad**

De los resultados mostrados arriba vemos que el promedio de uso de los anglicismos analizados en este apartado fue más alto, 6 construcciones por persona, entre los informantes de los grupos III, de edad entre 27 a 34 años y del grupo V, de edad entre 45 a 55 años. El promedio más bajo, de 4 construcciones por persona, fue entre los informantes del grupo IV, de edad entre 35 a 44 años. Los datos obtenidos demuestran que la gente consideró aproximadamente el 50 por ciento de las frases con influencia inglesa como frases cotidianas españolas.

*El grupo I, de edad entre 15 a 18 años, estuvo formado por un total de 91 personas. Participaron los estudiantes de la Escuela Preparatoria de la BUAP de la ciudad Puebla y estudiantes del Instituto de Bachillerato del pueblo San Baltasar de Tetela, del Estado de Puebla.*

El análisis del grupo I se realizó según la variable de domicilio, y así se formaron los grupos I) a y I) b. *El grupo I) a, de edad entre 15 a 18 años, estuvo formado por 45 personas de la Escuela Preparatoria de la BUAP de la ciudad Puebla. El*

*promedio* de uso de los anglicismos semánticos y sintácticos fue de 5 construcciones por persona.

*El grupo I) b*, de edad entre 15 a 18 años, fue formado por 46 personas del Instituto de Bachillerato del pueblo San Baltasar de Tetela, Estado de Puebla. *El promedio* del uso de los anglicismos semánticos o sintácticos fue de 5 construcciones por persona.

*El grupo II*, de edad entre 19 a 26 años, lo formaron 20 personas. *El promedio* del uso de los anglicismos semánticos o sintácticos fue de 5 construcciones por persona.

*El grupo III*, de edad entre 27 a 34 años, lo formaron 3 personas. *El promedio* del uso de los anglicismos semánticos o sintácticos fue de 6 construcciones por persona.

*El grupo IV*, de edad entre 35 a 44 años, lo formaron 3 personas. El promedio del uso de los anglicismos semánticos o sintácticos fue de 4 construcciones por persona.

*El grupo V*, de edad entre 45 a 55 años, lo formaron 4 personas. El promedio del uso de los anglicismos semánticos o sintácticos utilizados en este grupo fue de 6 construcciones por persona.

*El grupo VI*, de edad desde 56 años, lo formaron 8 personas. El promedio de uso de anglicismos semánticos o sintácticos fue de 5 construcciones por persona.

*El grupo VII*, de edad entre 10 a 23 años, de la escuela nocturna lo formaron 8 personas, de la gente que no sabe leer ni escribir o tiene un conocimiento muy básico. *El promedio* de uso de anglicismos semánticos y sintácticos fue de 5 construcciones por persona.



En cuanto al uso cuantitativo promedio de las frases y construcciones influenciadas por inglés entre toda la gente entrevistada, mencionamos las dos que fueron más indicadas como frases procedentes del español cotidiano: Se trata de la frase *Son diez para las ocho* que apareció en total 183 veces y la frase *¿De qué consiste esto?* Que mencionaron los entrevistados 43 veces.

#### 6.2.1.3. Resultados cualitativos del análisis de la pregunta: *¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente?*

Respecto a los datos presentados en este apartado, el análisis se basó en la pregunta (2c), que reproduzco de nuevo en (15), empleando *la variable de edad*:

(15)

*¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo; en la radio, televisión, periódicos, los profesores de las escuelas las utilizan, en las universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vuelven de los Estados Unidos a México las utilizan, etcétera).*

Respecto al *grupo I, de edad entre 15 – 18 años*, formado por 91 personas, 45 hombres; 46 mujeres (46 de la zona rural – 22 mujeres, 24 hombres; 45 de la zona urbana – 24 mujeres, 21 hombres), todos los informantes respondieron que *la televisión* era la fuente que más anglicismos emite. Este tipo de la respuesta apareció 19 veces entre los informantes de la zona urbana y el mismo número entre la gente de la zona rural. Los informantes de la zona rural mencionaron en 10 casos que los anglicismos se escuchan *entre la gente que habitaba en EE.UU.*, en

comparación con la respuesta de la gente de la zona urbana que mencionaron a *los migrantes mexicanos* que vuelven de EE.UU. solamente cinco veces. A veces los informantes citaron lugares o fuentes de los anglicismos que describen su única experiencia con este fenómeno. Una mujer de la zona urbana criticaba el habla de los jóvenes, que utilizan mucho los anglicismos porque pensaba que es por el desinterés de la gente joven conservar la cultura. Un hombre de la zona rural comunicó una descripción detallada del fenómeno y escribió lo siguiente:

(16)

*Desde mi experiencia, hay como dos grandes bloques, los que van a trabajar cuya condición es media baja o pobre, llegan con una mezcla de los dos idiomas añadiendo en sus oraciones Inglés y Español, algo de esto se conoce como los "chicanos". Y el otro grupo, digamos la clase media-superior que utiliza sólo algunas palabras para referirse a algo específico, como nice, wonderful cosas así.*

Otro informante masculino de la zona rural percibía los anglicismos en *todos los lugares*, excepto en comunidades indígenas. Otro informante de la zona rural observó el uso de las palabras inglesas en los *estacionamientos y hospitales*, y una mujer de la zona rural en *lugares donde hay turistas*.

Si nos centramos en *el grupo II, edad entre 19 – 26 años*, formado por 25 personas, 12 mujeres, 13 hombres, la mayoría de las respuestas procedía de los informantes de la zona urbana. *La televisión y la radio* se consideraron 7 veces como las fuentes más fuertes de anglicismos, seguidos por el habla de *la calle y el uso entre los profesores que se mencionó* 5 veces. En general percibían los anglicismos por todos lados, incluyendo *entre los profesores* de las escuelas, universidades, *gimnasios, hoteles, restaurantes* y entre la gente *que volvió de EE.UU.* o vivió en lugares donde

se habla inglés. Una de las mujeres de la zona urbana creía que la gente utilizaba a los anglicismos por falta de cultura o personalidad:

(17)

*...porque no tienen cerebro porque imitan a los demas y no respetan su idioma con el simple hecho de no ser “nacos”...*

En definitiva, por tanto, las opiniones demuestran aquí un desacorde con el uso de las palabras inglesas en español.

Respecto al grupo III, de edad entre 27 – 34 años y formado por 8 personas, 2 mujeres y 6 hombres, la mayoría de los entrevistados contestó que los anglicismos se escuchan en *la calle*. Una de las mujeres de la zona urbana creía que se utilizan *solamente en el habla coloquial*, y un hombre los percibía los en *todos lados*, excepto en el habla de los profesores. Esto parece indicar que...

*El grupo IV, de edad entre 35 – 44 años lo formaron 4 personas, 2 mujeres y 2 hombres. Los informantes de este grupo mencionaron que los anglicismos se pueden escuchar en la calle, en casa, en las universidades, en la televisión.* El respondiente masculino de la zona urbana cree que los anglicismos utiliza sobre todo *la gente de la mediana edad*, en comparación con un hombre de la zona rural que dice *que 50% de los anglicismos se escucha entre la gente de la clase media y 20% de la clase baja.*

*El grupo V, de edad entre 45 – 55 años formaron 10 personas, 3 mujeres y 7 hombres. La mayoría de los entrevistados de la zona urbana escucha los anglicismos de cualquier persona en cualquier lugar.* Un hombre de la zona urbana

mencionó *el deporte* como beisbol, futbol y también los saludos y las despedidas. La informante de la zona rural escucha los anglicismos en *la calle*.

*El grupo VI, de edad desde 56 años*, lo formaron 9 personas, 5 mujeres y 4 hombres. Entre los informantes de la zona urbana aparecieron los medios de comunicación como *la radio y televisión* como las fuentes de la influencia anglosajona más mencionadas y seguidas por la opinión de que los anglicismos vienen con *los mexicanos que vuelven de EE.UU.* Un informante masculino de la zona rural cree que los anglicismos se escuchan *solamente en la ciudad* y una de las mujeres de la zona rural dijo que *no oye estas palabras ni de sus nietos, ni de la gente joven*.

En conclusión, la mayoría de los entrevistados nota la presencia de los anglicismos en *la televisión* que se mencionó más de todas las fuentes, seguida por la opinión de que vienen con los *migrantes mexicanos* que vuelven de EE.UU. El hecho de que la gente en muchas respuestas mencionó que los anglicismo se escuchan en el habla de la gente de la calle demuestra el proceso de penetración de estas palabras que proceden de la TV, de los migrantes o de otras fuentes es un proceso muy significativo para la modificación de su lenguaje.

*6.2.1.4. Resultados cualitativos del análisis de la pregunta: ¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México?*

El análisis se basó en la siguiente pregunta dada en el capítulo de metodología en (2 d):

(18)

*¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etcétera.)*

Los resultados que salieron del análisis de los grupos desde los informantes más jóvenes hacia los más mayores trazaban las fechas y acontecimientos más lejanos históricamente cuando más mayores fueron los entrevistados. Así se puede concluir que el origen del uso de los anglicismos se data más lejos que hace 70 años, lo que no significa que serían las fechas exactas. Las respuestas han revelado que muchos de los entrevistados databan el origen de la influencia inglesa en español antes de su nacimiento, sin embargo un auge más notable registraron en los años 20 del siglo 20. Los factores que según los entrevistados contribuyeron a la entrada de las palabras inglesas en español se clasificaron a base de las respuestas y fueron siguientes: medios y cultura, migración, imitación, aspectos político-sociales, aprendizaje de inglés y tecnología.

*El I grupo I, edad entre 15 y 18 años, lo formaron en total 93 personas, 46 mujeres, 47 hombres con educación desde el analfabetismo hasta los estudios de licenciatura, con domicilio en la zona urbana o en la zona rural. La mayoría eran estudiantes de la Escuela de Bachillerato del pueblo San Baltasar de Tetela y la Escuela Preparatoria de la BUAP de la ciudad de Puebla.*

Las razones de por qué y cuándo empezaron a entrar los anglicismos en el español dadas por este grupo se pudieron agrupar bajo las categorías de medios y cultura, moda, publicidad, imitación de los estadounidenses, aspectos político-sociales y la enseñanza de inglés.

De los 47 hombres entrevistados, 26 mencionaron la fecha o definieron aproximadamente la época. Las opiniones sobre la aparición de las palabras con influencia inglesa en español eran variadas. Los entrevistados pusieron datos dados en (19) sobre cuando estas palabras existían en español:

(19)

- *desde hace 6 años,*
- *en los 90, 80, 70, 60, 45, 15,*
- *en el siglo 17,*
- *cuando sus mamás o cuñados empezaron a utilizarlas, etcétera.*

La mayoría de los hombres respondió que se trataba de la segunda mitad del siglo 20. Las razones porque aparecieron estas palabras fueron medios y cultura – *la tele, radio, artistas en la tele, música, noticias internacionales en la tele, en los 60 por la música y moda, publicidad, migración - inmigrantes trayendo nuevas costumbres, desde que EUA tienen el dominio en México, turistas, extranjeros en 1620, imitación - imitación de EUA migración, 1915 de la revolución por las incursiones de extranjeros en México y por los mexicanos en EUA, aspectos político-sociales – en 1945 cuando EUA empezaron a ser una potencia mundial, y por tecnología, computación, etcétera.* Uno de los estudiantes tenía más conocimiento sobre la historia de los anglicismos que los demás, y respondió: *según lo que yo leí, en los años de Tin Tan fue cuando estas palabras comenzaron a utilizarse por él mismo, a tal caso llegó a ser criticado por varios escritores mexicanos.* Otras opiniones tendían considerar la enseñanza e importancia de saber inglés como la fuente de los anglicismos en español. Los datos se dan en (20):

(20)

- *Hace 20 años por que empezaron a estudiar cursos de inglés.*
- *En realidad no lo se, lo unico que se que hoy onda el idioma Inglés es muy importante y este pudo empezar a surgir en mexico hace un par de decadas.*
- *Desde que la necesidad de ir a estados unidos nos dio un motivo para saber más ese idioma y estar en comunicación con los demas de estados unidos.*
- *Pues yo creo que hablan aí porque es importante saber otro idioma,*

Las mujeres veían las razones para el comienzo del uso de las palabras inglesas en español en migración: *La llegada de los migrantes los traen, los ingleses que llegaron a América, imitación – imitación de los estadounidense por los mexicanos, desde que se empezó a considerar EUA como país superior, medios y cultura – películas y noticias extranjeros, aspectos político-económicos – desde la devaluación de peso.* El tiempo de esta aparición los entrevistados lo definen como épocas dadas en (21):

(21)

- *de sus estudios en la secundaria*
- *desde que los mexicanos empezaron a emigrar a EUA*
- *desde que los estadounidense han llegado a México*
- *desde siempre*
- *años 60, 80*
- *en 2000*
- *en principio del siglo 20*
- *desde la segunda guerra mundial*

- *años 70 y 80 por la música e idioma inglés como lengua universal*
- *60 por la influencia de rock o desde los pachucos*

*El grupo II, de edad entre 19 y 26 años, lo formaron 29 personas, 17 hombres, 12 mujeres, con un nivel de estudios desde el analfabetismo hasta una parte de estudios universitarios. Los entrevistados eran tanto de la zona rural como de la zona urbana. Como causa consideraron la migración, globalización, medios masivos, sus estudios de inglés. Estas personas opinaron que los anglicismos aparecieron en el transcurso de varios siglos, según los datos que se dan en (22):*

(22)

- *aparecieron hace poco*
- *hace 15 años*
- *en los años 80, 90*
- *a finales del siglo XX*
- *cuando era pequeño y mis amigos grandes de 14 y 15 utilizaban estas palabras*
- *desde que vivieron los ingleses al territorio en el siglo 16*
- *empezaron a entrar en español de México en 1580*
- *en el siglo 18*

Las opiniones de los informantes del grupo I y II, de que se *trataba de un fenómeno bastante reciente*, de los años 80 o 90, eran lógicas, por la simple razón de que en esos años los informantes estuvieron en la edad de cuando los niños empiezan a



darse cuenta de lo que pasa con el idioma. Sin embargo, este dato no demostró que la influencia no existiera ya antes.

*El grupo III, entre 27 y 34 años*, lo formaron 8 personas, 6 hombres y 2 mujeres, con nivel de educación desde la escuela secundaria hasta maestría. Los informantes eran de la zona urbana y de la zona rural. Aparecieron opiniones que pudieron clasificarse bajo razones políticos-económicas y prestigio lingüístico de EUA, dadas en (23), y que siempre ha existido la tendencia a detener la influencia de EUA:

(23)

- *En el siglo 19 eran intervenciones militares por parte de EUA en México,*
- *En el siglo 20 se empezó a desarrollar mas el comercio entre estos dos países y la industria de petróleo y de eléctrica eran propiedades de los estadounidenses.*

Las siguientes respuestas muestran que los anglicismos entraron por la influencia de la cultura y medios, según los datos dados en (24):

(24)

- *También por la influencia del cine dónde sobresalía el actor Tin Tan que encarnaba a los pachuco con su habla.*
- *A finales del siglo 20 ha entrado a México la música de Rock que reforzó el uso de palabras inglesas.*

A diferencia de los grupos anteriores, mencionaron también el fenómeno de la españolización y la homogenización de las dos culturas: *En los últimos años al revés se inició el fenómeno de latinización en la Moda de Estados Unidos debido a las*

*estrellas musicales de origen latino como Selena, Jenifer López, Ricky Martin, etcétera que intentan homogenizar las dos culturas utilizando los dos idiomas el español e inglés en las letras de sus canciones. Otras opiniones se arrebatan más a los años 60, o consideran la influencia de los anglicismos un hecho reciente.*

*El grupo IV, de edad entre 35 y 44 años, lo formaron 7 personas, 4 mujeres y 3 hombres, con un nivel de educación desde la primaria sin terminar hasta la maestría. La gente provenía de la zona urbana o de la zona rural. Las opiniones sobre el pasado de los anglicismos fueron muy distintas: unos pensaban que las palabras aparecieron en la década anterior, en el año 1910, por la influencia de EUA que tiene México, o en los años 50, cuando se empezó a desarrollar la industria de automovilismo. La influencia de factor de migración la demuestra la siguiente opinión: cuando llegó la gente del norte con sus palabras clutch, pucha. Una señora de 36 años procedente de la zona rural, con nivel de educación secundaria, y de profesión vendedora ambulante, se dio cuenta de palabras inglesas que se utilizaban en español desde que ella iba a la secundaria, donde empezó a aprender el inglés, y que esas palabras se tomaban del inglés y se utilizaban en español. Una opinión parecida la tuvo una señora de 41 años, del mismo pueblo, con estudios de la escuela secundaria, que emigró a EE.UU. y se entrevistó junto con su hermano menor, de 33 años, en el momento en que llegaron de EE.UU. para pasar las fiestas de Navidad a su pueblo. La señora creía que las palabras empezaron a aparecer cuando ella terminó la escuela primaria, y que hace unos 20 años que esas palabras son más y más frecuentes en la calle, casa, entre los amigos. Igual como la informante anterior, ella consideraba el aprendizaje del inglés como el aspecto más importante en la difusión de los anglicismos – los niños cuando están aprendiendo inglés las palabras que les enseñan empiezan a utilizarlas en español.*

Cuando se hicieron las entrevistas entre los alumnos de la escuela primaria y entre la gente adulta analfabeta se llegó a observar que esa gente a pesar de que nunca había estudiado inglés con un profesor, se refería a sus profesores *teacher* o saludaba *good morning*. Esta averiguación no desmintió las opiniones de varias personas de que las palabras inglesas entraron en español por parte de la enseñanza de inglés. Los alumnos que nunca habían estudiado oficialmente el inglés podían haber aprendido estas palabras de sus padres o familiares que trajeron esas palabras de EUA o simplemente que habían estudiado el inglés.

*El grupo V, de edad entre 45 y 55 años, lo formaron 9 personas entrevistadas, 6 hombres y 3 mujeres, de la zona urbana y de la zona rural, del nivel de educación desde el analfabetismo hasta la maestría. Una mujer de 48 años que vivía en la zona rural y cuyo nivel educativo era el de una parte de la escuela primaria opinó que algunas palabras como el *bisté*, *los tenis* se habían utilizado desde siempre, sin embargo, la palabra *sándwich*, *sandwichera* desde hace unos 15 años y el *lonch* hace poco. Dijo que estos tres últimos ejemplos no se solían utilizar por razones del estilo de la vida en las zonas rurales, porque, como mencionó, *el pan blando antes no se comía y por eso ni se preparaba el sándwich para llevarlo como lonch a la escuela, sino que se comía y sigue comiendo en la mayor parte tortillas, tacos o tortas en lugar de sándwiches, y por eso la gente dice me voy a llevar una torta y no un lonch.**

Dos entrevistados de sexo masculino, con estudios de licenciatura, consideraron los años 50 como cruciales en lo que se trata del uso de las palabras inglesas, porque *la gente se iba a EUA a trabajar y regresaba hablando el inglés a su manera – el pachuco*. Una señora de la zona rural con nivel de educación primaria sin terminar, vendedora ambulante se dio cuenta del uso de las palabras inglesas *hace unos 25*

años cuando la gente emigraba más a EUA y volvía a México. Las dos opiniones se clasificaron bajo el factor de migración. También aparecieron dos opiniones de que las palabras inglesas se oyen desde siempre, que demostraron que los informantes no se dieron cuenta de que en su infancia no se hablaba sin el uso de los anglicismos y que estas palabras probablemente ya existían antes de que ellos nacieron.

El grupo VI, de edad a partir de los 56 años, lo formaron 8 personas procedentes de la zona rural y de la zona urbana, con nivel de estudios desde la primaria sin terminar hasta la licenciatura. En general las respuestas de los entrevistados de este grupo se agruparon bajo distintos factores, como fueron la tecnología, migración, aprendizaje de inglés. El rango de los años cuando empezaron a notar los anglicismos fue muy amplio, según las respuesta de los informantes, se extendía desde hace 15 años hasta hace 70 aproximadamente. A este grupo de gente mayor se prestó especial atención, porque se suponía que esa gente podría aportar información fructuosa y auténtica al análisis de la historia de los anglicismos en México por su edad. Se plantearon dos hipótesis contradictorias: 1) esa gente no va a estar afectada por los anglicismos porque en su juventud los anglicismos todavía no se utilizaban y cuando eran mayores ya no las aportaron a su habla o 2) que este grupo revelaría conocimiento de los anglicismos desde siempre y así se demostraría que los anglicismos no eran solamente dominio de la gente joven de hoy.

Un informante de 64 años de la zona urbana, con estudios de licenciatura, de profesión físico, dedicado a docencia, opinó que *es difícil de precisar, pero me acuerdo de que antes de los 60 era una ley que obligaba a usar solamente el español, y las historietas de Walt Disney tenían un pato Pascual en lugar de Donald.*

Por el contrario, una señora entrevistada de la zona urbana, de 61 años y de educación secundaria con profesión secretarial opinó que *las palabras inglesas, lo que me acuerdo, se utilizaron desde siempre.*

Otra señora de la zona rural de 70 años, con educación primaria y con la profesión de vendedora ambulante, opinó que *estas palabras se oían cuando era joven y que se empezaron a utilizar con el aprendizaje del inglés.*

Un hombre de la zona urbana, de 59 años, con profesión de ingeniero, opinó que *se utilizan las palabras inglesas desde la segunda mitad del siglo XX, cuando la tecnología y comunicación avanzó mucho, y por la globalización por parte de los EUA y el problema de migración entre México y EUA.*

Una señora de 68 años que vivía en la zona urbana, con nivel de estudios de la escuela preparatoria, y una carrera de administración, que había vivido 8 años de su infancia en EUA dijo: *Me he dado cuenta que estas palabras se utilizan en español unos 25 o 30 años.* Su opinión sobre estas palabras era parecida a las opiniones de varias personas, especialmente de la zona rural, de gente mayor o de personas con nivel de estudios de primaria, que opinaba *que el inglés es importante, que se gana más y que no importa que ese inglés está dentro del español.*

Un informante no puso ninguna opinión, y a tres personas no se les hizo esta pregunta porque su actitud a las palabras inglesas era muy indiferente o estaban fuera del concepto de su vida personal, porque las que se les mencionaron nunca habían oído antes. Se trató de tres personas de la zona rural, con nivel de educación primaria sin terminar, dos mujeres y un hombre.

6.2.1.5. Resultados cuantitativos y cualitativos de la pregunta: ¿Conoce a algún mexicano que viva en EE.UU. o vivió usted mismo allí?

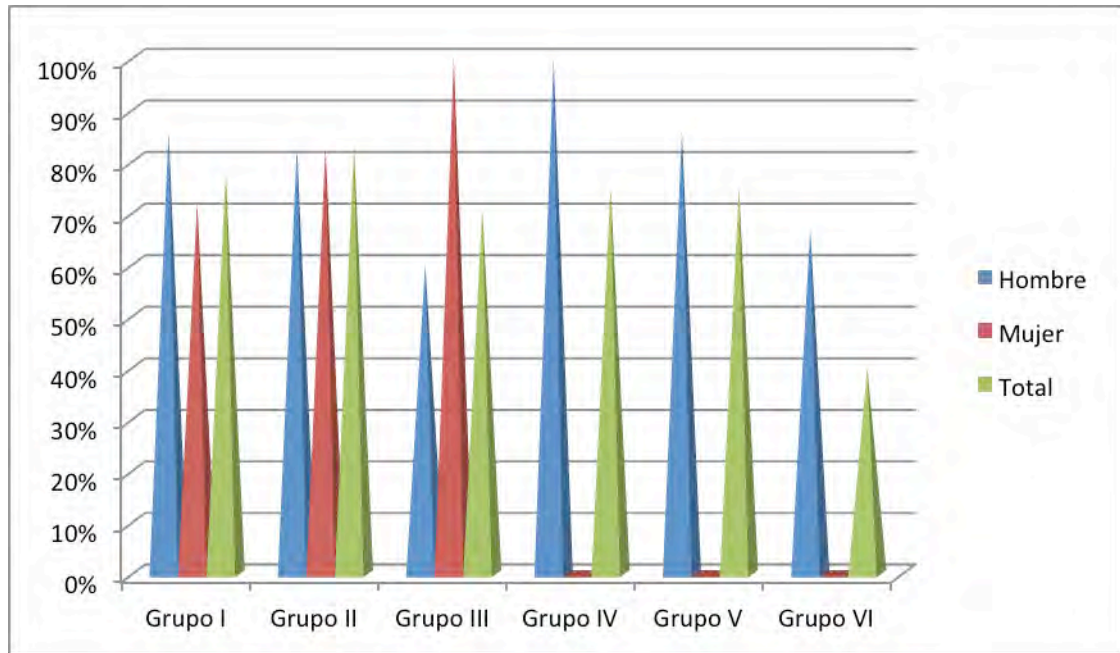
Los resultados se obtuvieron analizando la pregunta siguiente, dada en el apartado de metodología en (2 e): ¿Conoce a algún mexicano que vive en EUA o vivió usted mismo en EUA?. En el análisis se emplearon las variables de edad, domicilio y sexo.

6.2.1.5.1. Resultados cuantitativos

A continuación se presentan una serie de tablas y gráficos con los resultados obtenidos. Las tablas muestran la cantidad, en porcentajes, de todos los informantes que conocen a algún mexicano que emigró a EE.UU., y también muestran las cantidades porcentuales contadas siempre dentro del grupo limitado por el sexo, es decir el tanto por ciento de hombres (o mujeres) que respondieron a la pregunta positivamente:

Grupo/sexo	Hombre	Mujer	Total
Grupo I	86%	72%	78%
Grupo II	83%	83%	83%
Grupo III	60%	100%	71%
Grupo IV	100%	0%	75%
Grupo V	86%	0%	75%
Grupo VI	67%	0%	40%

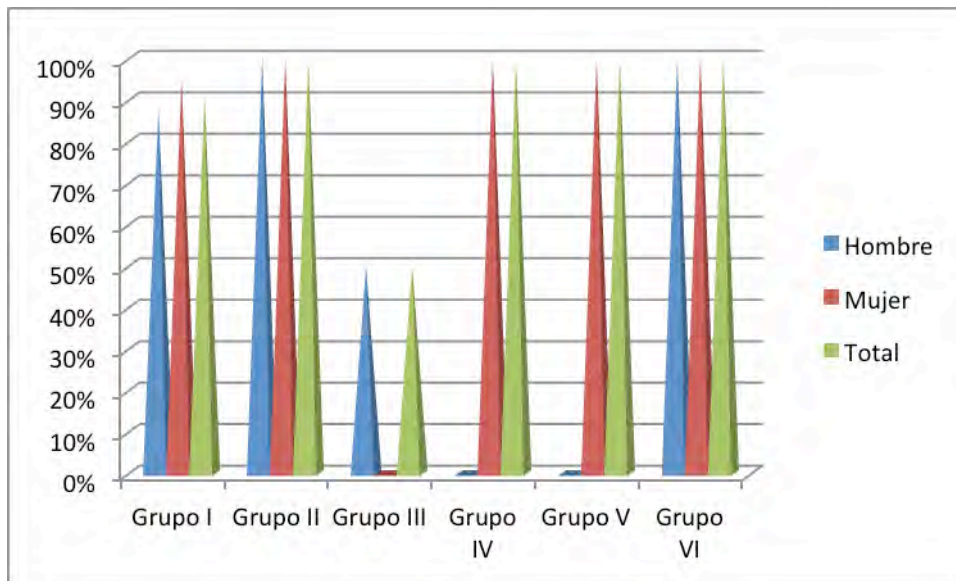
Tabla 17: Porcentaje de informantes de la zona urbana que conocen a algún mexicano que vive en EE.UU.



**Gráfico 5: Porcentaje de informantes de la zona urbana que conocen a algún Mexicano que vive en EE.UU.**

Grupo/sexo	Hombre	Mujer	Total
Grupo I	88%	95%	91%
Grupo II	100%	100%	100%
Grupo III	50%	No hubo mujeres	50%
Grupo IV	No hubo hombres	100%	100%
Grupo V	No hubo hombres	100%	100%
Grupo VI	100%	100%	100%

**Tabla 18: Porcentaje de informantes de la zona rural que conocen a algún mexicano que vive en EE.UU.**



**Gráfico 6: Porcentaje de informantes de la zona rural que conocen a algún mexicano que vive en EE.UU.**

En estas tablas y gráficos vemos que entre los entrevistados de la zona rural hay más gente que tiene algún mexicano conocido que vive o vivió en EE.UU. Comparando hombres y mujeres, vemos que hay más hombres que mujeres de la zona urbana que conocen a una o más personas que viven en EE.UU. La única excepción se demostró en el grupo III, donde el porcentaje de mujeres de la zona urbana fue más alto que de los hombres. Al contrario de la zona urbana, hay más mujeres de la zona rural que conocen a la gente que emigró a EE.UU. que de hombres de la zona rural.

#### 6.2.1.5.2. Resultados cualitativos

Respecto al *grupo I*, de edad entre 15 – 18 años, estuvo formado por 98 informantes, con 51 personas de la zona urbana, de las cuales 29 eran mujeres y 22 hombres. A su vez, de la zona rural provenía 47 personas, de las cuales 21 eran mujeres y 26 hombres. Participaron los estudiantes de la Escuela Preparatoria de la



BUAP de la ciudad Puebla y estudiantes del Instituto de Bachillerato del pueblo San Baltasar de Tetela, Estado de Puebla.

Analizando la pregunta desde el punto de vista de la *variable de domicilio* llegamos a 40 personas de la zona urbana del total de 51 entrevistadas que conocía a alguien que se fue a vivir a EE.UU., entre ellos 21 mujeres y 19 hombres. 11 personas no conocían a nadie, entre ellos 8 mujeres y 3 hombres. Los dos tercios, 78% de los habitantes entrevistados de la zona urbana de la edad entre 15 a 18 años conocen a algún mexicano que emigró a EE.UU., en comparación con el 22%, que no conocen a nadie.

Si analizamos estos datos empleando la *variable de sexo* llegamos a 21 mujeres de las 29 entrevistadas de la zona urbana, es decir un 72% de todas las mujeres de la zona urbana que conoce a alguna persona mexicana que se fue a vivir a EE.UU., en comparación con un 28% (8 de las 29 mujeres) de la zona urbana que no conocen a nadie.

En el grupo de los entrevistados masculinos de la zona urbana que conocían una o más personas que emigró a los EE.UU., 19 de los 22, un 86% de todos los hombres de la zona urbana los que conocían a alguien, y 3 de los 22, que forman 14% de los entrevistados, los que proclamaron que no conocían a nadie. Si comparamos el porcentaje de mujeres y hombres de la zona urbana de esa edad, el grupo de los hombres es el que tiene más conocidos en EE.UU. respecto al grupo de las mujeres, un una diferencia de un 14%.

Analizando la pregunta entre los entrevistados con domicilio en las zonas rurales, obtenemos 43 informantes del total de 47 que conocían a alguien que se fue a vivir a EE.UU., lo que consta en un 91%. Las otras 4 personas, un 9%, afirmaron que no conocían a nadie.

Empleando la *variable de sexo* entre los entrevistados de la zona rural llegamos a 20 mujeres de las 21 de la zona rural que conocían a alguien, lo que supone un 95% de todas las mujeres de la zona rural, en comparación con las mujeres que no conocían a nadie, que fue solamente una de las 21, lo que forma el 5%. De los 26 hombres de la zona rural, 23, un 88%, conocían a algún mexicano que vivía en EE.UU. y solamente 3, que es el 12%, de los 26, respondieron negativamente.

Si comparamos las mujeres y hombres de la zona rural en esa edad, las mujeres son las que tienen más conocidos en EE.UU. que los hombres contando el porcentaje dentro de cada grupo. Sin embargo, la diferencia es más baja que entre los informantes de la zona urbana, pues es solamente de un 7%.

En conclusión, hay más estudiantes de la zona rural que conocen gente que vive en EE.UU. que estudiantes de la zona urbana, mientras que las mujeres de la zona rural son las que más veces respondieron positivamente a la pregunta, un 95%, contando de todas las mujeres aldeanas, declarando que conocían a algún mexicano que emigró a EE.UU.

Solamente 2 personas (2 mujeres de la zona urbana) respondieron que ellas mismas habían vivido en EE.UU., una durante un mes y la otra más de dos años. Los entrevistados de la zona urbana mencionaron, entre las personas que conocían, a sus papás, tíos, primos, amigos, conocidos de sus papás, familiares, novios o madrina. Los entrevistados de la zona rural mencionaron a sus padres, hermanos, familiares, abuelos, tíos, primos, vecinos, amigos o sobrinos.

Debido al análisis de las respuestas a la pregunta, se reunió información de que casi todos los entrevistados que respondieron positivamente mencionaron a sus parientes, algunas veces amigos o vecinos. Los 12 informantes de la zona rural mencionaron que a EE.UU. se fueron sus familiares más cercanos, como son los

padres, hermanos, y abuelos, en comparación con los informantes de la zona urbana, donde el padre o un familiar cercano aparecieron solamente en las respuestas de 3 entrevistados.

En cuanto al *Grupo II, de edad entre 19 a 26 años*, estuvo formado por 27 informantes, de los cuales 14 eran hombres y 13 mujeres. De la zona urbana provenía 24 personas, 12 mujeres y 12 hombres, y de las zonas rurales 3 personas, 2 hombres y una mujer, concretamente de los pueblos de Cholula y Tepeaca. Entre los entrevistados de la zona urbana se obtuvo 20 de los 27, lo que forma un 83%, que conocían a algún mexicano que vivía en EE.UU. Se trataba de familiares, primos, tíos, amigos, ex novios. De las 12 mujeres y de los 12 hombres de la zona urbana, los 10 (83%) de cada grupo conocían a gente mexicana que se fue a los EE.UU. Solamente 4 personas de los 24 de la zona urbana no conocían a nadie que se hubiera ido a a vivir a los EE.UU. Se trata de un 17% de todos los informantes. Entre los entrevistados que respondieron negativamente hubo 2 hombres y 2 mujeres. Todos los entrevistados de la zona rural, 3 personas, respondieron positivamente: se trató de 2 hombres y de una mujer. Mencionaron a sus familiares, abuelos, primos, amigos. Entre los entrevistados de este Grupo II, la misma cantidad de los informantes femeninos y masculinos tenía conocimiento sobre la gente mexicana que vivía en EE.UU.

En cuanto al *Grupo III, de edad entre 27 y 34 años*, lo formaron 9 personas, de las cuales 7 eran de la zona urbana y 2 de la zona rural. Entre ellos 7 eran hombres y 2 mujeres. De la zona urbana procedían 5 hombres y 2 mujeres, y 2 hombres eran de la zona rural. No participó ninguna mujer de la zona rural. Tres cuestionarios se realizaron en forma oral: se trató de 2 hombres de la zona urbana y un hombre de la zona rural.

Entre los entrevistados de la zona urbana prevalece la respuesta positiva, que apareció 5 veces, es decir un 71%, 2 veces entre las mujeres, es decir un 100% de todas las mujeres de la zona urbana, y 3 entre los hombres, lo que da un 60%. Solamente un hombre respondió negativamente. El resto de los entrevistados no respondió.

Entre los entrevistados de la zona rural encontramos solamente respuestas de los hombres, que respondieron una vez positivamente, 50% y una negativamente, 50%. La respuesta negativa, especialmente del hombre de la zona rural, generó dudas, por la simple razón de que este hombre procedía de Cholula, que es una zona urbana con municipios conocidos por el alto índice de inmigrantes hacia los EE.UU. Se supone que la gente puede mentir por tener miedo a decir la verdad y así tener problemas con las autoridades, o mejor dicho con los que se dedican a chantajear a los mexicanos que vuelven de los EE.UU. con ahorros.

Los informantes de la zona urbana mencionaron a sus familiares, amigos, primos, hermanos, tíos, y los entrevistados de la zona rural se mencionaron a sí mismos como ejemplos de mexicanos que se habían ido a EE.UU.

En cuanto al *Grupo IV, de edad entre 35 y 44 años*, lo formaron 6 informantes, de los cuales 4 eran de la zona urbana y 2 de la zona rural. De la zona urbana procedían 3 hombres y 1 mujer, y de la zona rural no hubo ningún hombre, solamente 2 mujeres. En tres casos se trató de entrevistas orales. La mujer de la zona urbana no conocía a nadie en comparación, con los hombres que respondieron en todos los casos que conocían a alguien que vivía en los EE.UU. Las dos mujeres de la zona rural conocían a gente que salió para los EE.UU., y una mujer de todos los informantes añadió que *la gente suele quedarse allí y regresa solamente por algún problema porque normalmente no tienen dinero para volver*. En general los

entrevistados mencionaron a sus amigos, hermanos, familia, padrinos, ex empleado, conocidos.

En cuanto al *Grupo V, de edad entre 45 y 55 años*, lo formaron 9 informantes, 8 de la zona urbana y uno de la zona rural. Participaron 7 hombres y 2 mujeres, 7 hombres y una mujer siendo de la zona urbana y una mujer de la zona rural. No hubo hombres entre los informantes de la zona rural. De los siete hombres de la zona urbana, los 6, que forman un 86%, respondieron positivamente, y mencionaron a sus hermanos, cuñados, parientes. La mujer de la zona urbana respondió negativamente. La entrevistada de la zona rural mencionó que a los EE.UU. se fueron sus hijos.

En cuanto al *Grupo VI, de edad a partir de 56 años*, lo formaron 9 personas, 5 de la zona urbana y 4 de la zona rural. Entre los entrevistados había 3 hombres y 2 mujeres de la zona urbana y 1 hombre y 3 mujeres de la zona rural. En este grupo el nivel de educación de los entrevistados era muy diferente, porque por un lado se encontraron los informantes solamente con la escuela primaria y por otro los que se licenciaron en carreras universitarias. Las mujeres de la zona urbana no conocían a ningún mexicano que emigró a EE.UU., en comparación con dos hombres de la zona urbana, que respondieron positivamente y mencionaron a sus parientes o personas sin definir la relación que tenían con ellos. Entre los informantes de la zona rural, todas las mujeres y también el único hombre conocían a varios miembros de su familia, pueblo, vecinos, etc. que vivían en EE.UU., como por ejemplo en Chicago, N.Y. y Los Ángeles.

6.2.1.6. *Resultados cuantitativos y cualitativos de las preguntas: ¿Habla la gente que vuelve de EE.UU. diferente que otra gente mexicana que vive en México? ¿Cómo? ¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?*

El análisis en este caso se basó en las siguientes preguntas, dadas en el apartado de metodología en (2 f, g) reproducida de nuevo en (25). En el análisis se emplearon las variables de edad, domicilio y sexo:

(25)

- 1) *¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EUA, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?*
- 2) *En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos.*
- 3) *¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?*

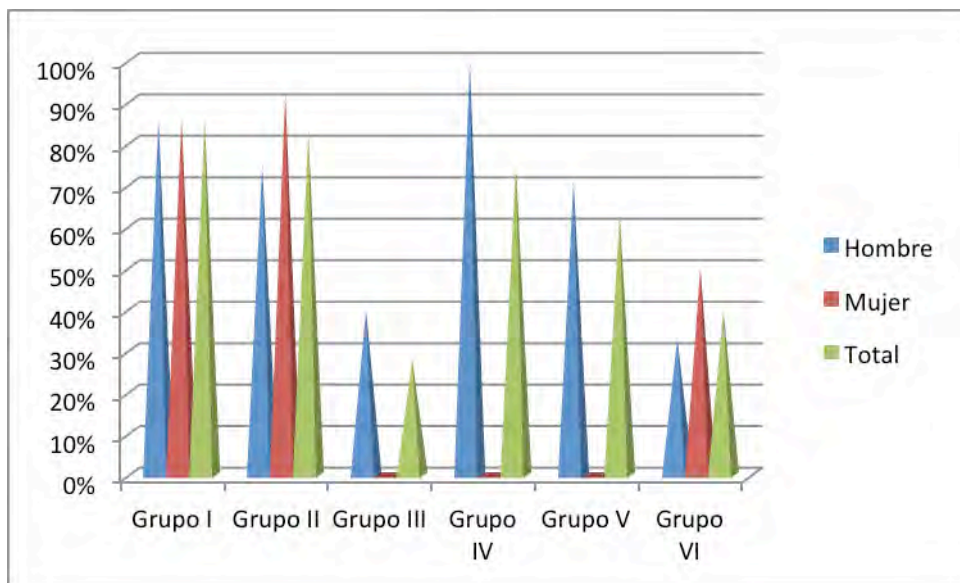
#### 6.2.1.6.1. *Resultados cuantitativos*

A continuación, las tablas y los gráficos muestran los resultados y el porcentaje total de entrevistados que perciben las modificaciones en el habla de los mexicanos que emigraron a EE.UU. y han vuelto a México. Las columnas una y dos también demuestran la cantidad porcentual según el sexo, es decir el porcentaje de los hombres o mujeres que respondieron SÍ a las preguntas, a diferencia de los que respondieron negativamente dentro de cada grupo limitado por el sexo:

<b>Grupo/sexo</b>	<b>Hombre</b>	<b>Mujer</b>	<b>Total</b>
<b>Grupo I</b>	<b>86%</b>	<b>86%</b>	<b>86%</b>
<b>Grupo II</b>	<b>75%</b>	<b>92%</b>	<b>83%</b>

<b>Grupo III</b>	<b>40%</b>	<b>0%</b>	<b>28%</b>
<b>Grupo IV</b>	<b>100%</b>	<b>0%</b>	<b>75%</b>
<b>Grupo V</b>	<b>71%</b>	<b>0%</b>	<b>63%</b>
<b>Grupo VI</b>	<b>33%</b>	<b>50%</b>	<b>40%</b>

**Tabla 19: Porcentaje de informantes de la zona urbana que creen que los inmigrantes mexicanos hablan diferente cuando vuelven de EE.UU. a México, variable de edad y sexo.**

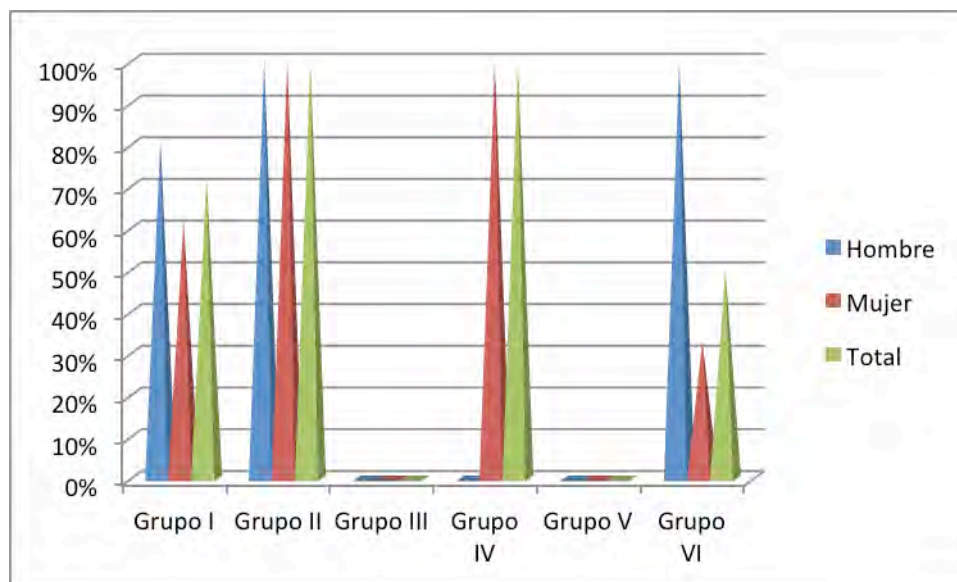


**Gráfico 7: Porcentaje de informantes de la zona urbana que creen que los inmigrantes mexicanos hablan diferente cuando vuelven de EE.UU. a México, variable de edad y sexo.**

<b>Grupo/sexo</b>	<b>Hombre</b>	<b>Mujer</b>	<b>Total</b>
<b>Grupo I</b>	<b>81%</b>	<b>62%</b>	<b>72%</b>
<b>Grupo II</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>
<b>Grupo III</b>	<b>0%</b>	<b>No hubo mujeres</b>	<b>0%</b>
<b>Grupo IV</b>	<b>No hombres hubo</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>
<b>Grupo V</b>	<b>No hombres hubo</b>	<b>0%</b>	<b>0%</b>

<b>Grupo VI</b>	<b>100%</b>	<b>33%</b>	<b>50%</b>
-----------------	-------------	------------	------------

**Tabla 20: Porcentaje de informantes de la zona rural que creen que los inmigrantes mexicanos hablan diferente cuando vuelven de EE.UU. a México, variable de edad y sexo.**



**Gráfico 8: Porcentaje de informantes de la zona rural que creen que los inmigrantes mexicanos hablan diferente cuando vuelven de EE.UU. a México, variable de edad y sexo.**

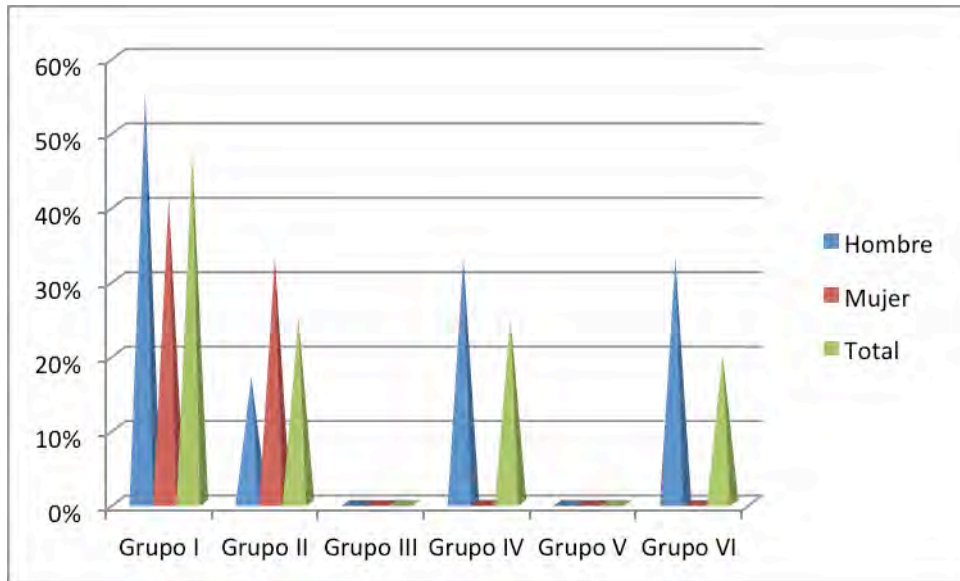
Según el cálculo cuantitativo de las respuestas, el porcentaje de informantes de la zona urbana que observaron modificaciones y cambios en el habla de la gente mexicana que vuelve de EE.UU. es más alto que el porcentaje de los informantes de la zona rural. A los entrevistados que no dieron ninguna opinión suya y omitieron responder se les consideraba como que no percibían modificaciones en el habla de los inmigrantes mexicanos. Todos los informantes del grupo II, dos hombres y una mujer y las dos mujeres del grupo IV de la zona rural observaron modificaciones en el habla de la gente mexicana en comparación con dos hombres del grupo III y una mujer del grupo V de la zona rural, que creían que los inmigrantes mexicanos no hablan diferente cuando vuelven a México de EE.UU.



Las siguientes tablas y gráficos demuestran el porcentaje de los informantes según las variables de edad, domicilio y sexo, que han incorporado las palabras inglesas procedentes de los migrantes mexicanos al volver de EE.UU. en su habla en español:

<b>Grupo/sexo</b>	<b>Hombre</b>	<b>Mujer</b>	<b>Total</b>
<b>Grupo I</b>	<b>55%</b>	<b>41%</b>	<b>47%</b>
<b>Grupo II</b>	<b>17%</b>	<b>33%</b>	<b>25%</b>
<b>Grupo III</b>	<b>0%</b>	<b>0%</b>	<b>0%</b>
<b>Grupo IV</b>	<b>33%</b>	<b>0%</b>	<b>25%</b>
<b>Grupo V</b>	<b>0%</b>	<b>0%</b>	<b>0%</b>
<b>Grupo VI</b>	<b>33%</b>	<b>0%</b>	<b>20%</b>

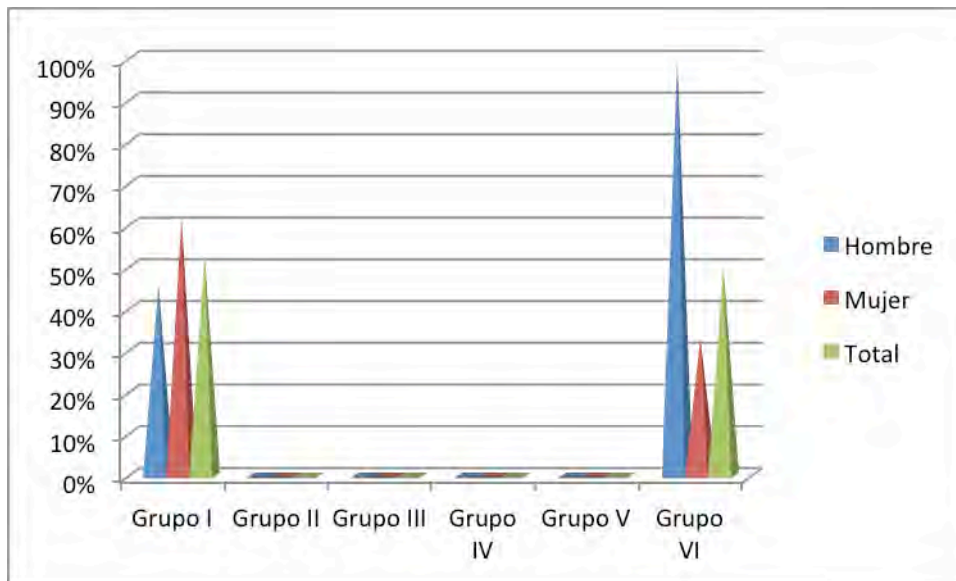
**Tabla 21: Porcentaje de informantes de la zona urbana que ha incorporado palabras con influencia inglesa procedentes de los migrantes mexicanos en su lengua, variable de edad y sexo**



**Gráfico 9: Porcentaje de informantes de la zona urbana que ha incorporado palabras con influencia inglesa procedentes de los migrantes mexicanos en su lengua, variable de edad y sexo**

Grupo/sexo	Hombre	Mujer	Total
Grupo I	46%	62%	53%
Grupo II	0%	0%	0%
Grupo III	0%	No hubo mujeres	0%
Grupo IV	No hubo hombres	0%	0%
Grupo V	No hubo hombres	0%	0%
Grupo VI	100%	33%	50%

**Tabla 22: Porcentaje de informantes de la zona rural que ha incorporado palabras con influencia inglesa procedentes de los migrantes mexicanos en su lengua, variable de edad y sexo**



**Gráfico 10: Porcentaje de informantes de la zona rural que ha incorporado palabras con influencia inglesa procedentes de los migrantes mexicanos en su lengua, variable de edad y sexo**

Dentro del Grupo I y VI de la zona rural, seguidos por el grupo I de los informantes de la zona urbana, hubo más informantes que incorporan palabras inglesas de la gente mexicana que emigró a EE.UU. y volvió a México. Dentro del grupo III y V de la zona urbana, al igual que dentro de los grupos II, III, IV y V de la zona rural, no hubo ningún informante que incorporara palabras inglesas en su español.

Si comparamos las respuestas según la variable de domicilio y de sexo, vemos que dentro del grupo I de los hombres, hay un 55% de los entrevistados que incorporan las palabras de la gente mexicana que volvió de EE.UU., en comparación con los hombres de la zona rural, donde se obtuvo un 46% dentro del grupo I. Las mujeres de la zona urbana del grupo I cuentan el 62%, en comparación con las mujeres de la zona rural del grupo I, que es del 41%. Sin embargo el número más alto proviene del grupo VI de los hombres, que es el 100% (no obstante consiste solamente de un entrevistado).

#### 6.2.1.6.2. Resultados cualitativos

Respecto al *Grupo I*, de edad entre 15 y 18 años, estuvo formado por 98 informantes, con 51 personas de la zona urbana, de las cuales 29 eran mujeres y 22 hombres. A su vez, de la zona rural provenían 47 personas, de las cuales 21 eran mujeres y 26 hombres. Participaron los estudiantes de la Escuela Preparatoria de la BUAP de la ciudad Puebla y estudiantes del Instituto de Bachillerato del pueblo San Baltasar de Tetela, Estado de Puebla.

Los entrevistados de la zona urbana contaron que la gente hablaba de una forma más o menos diferente porque utilizaban palabras inglesas, mezclaban idiomas y algunas veces sustituían palabras españolas por las inglesas. A veces utilizaban palabras inglesas sin querer, y algunas veces porque no sabían expresarse hablaban *Spanglish*, cambiaban el acento o el tono, que era diferente, y hablaban más lento en español. La mayoría de los informantes de la zona urbana veía la diferencia en el habla de los que vuelven de los EE.UU., en el acento y tono que emplean en su nuevo habla. Los informantes de la zona urbana mencionaron que los mexicanos que vuelven de EE.UU. suelen cambiar su acento o tono de voz (este comentario aparece entre los informantes de la zona urbana tres veces) y por combinar dos idiomas – inglés y español. Uno de los entrevistados no veía diferencia entre los que vuelven y los mexicanos que no han salido, porque decía que las palabras inglesas invadieron México antes, y por eso los que vuelven de EE.UU. no hablaban diferente que la gente mexicana.

Los entrevistados de la zona rural también notaban la diferencia en el tono y acento, opinión que entre los entrevistados de la zona rural apareció siete veces. Aparte, mezclan dos idiomas y se les está olvidando el español, decían. Por otro lado también nos encontramos con la opinión de que *nunca se les olvida español a los*

*que tienen una base sólida del idioma.* Había entrevistados que mencionaron que su habla no cambia, solamente el pensamiento o comentario de que en EE.UU. hablan diferente, pero cuando vuelven hablan como cualquier otra persona mexicana. Otros mencionaron que parece que no les interese lo que pasa en México, se ríen de los mexicanos porque no les entendemos cuando utilizan palabras inglesas. A otros entrevistados les parecía que hablaban mejor sin decir disparates, como lo hacían antes de salir para EE.UU. Varios informantes compararon esa forma distinta de hablar con el habla de la gente nortea. Unos de los respondientes notó la diferencia en el habla de la gente que había vuelto de EE.UU. y proclamaba rotundamente que no quería que se incorporan ninguna palabras de ellos.

Los siguientes ejemplos, dados en (26), fueron mencionados por los entrevistados de la zona urbana como palabras que vienen de los inmigrantes mexicanos que vuelven de los EE.UU. o que se comunican con gente mexicana que vive en México:

(26)

*Money, what's up? Don't worry. I love U., OK, thanks, sad, bad, hi, OK, bye, Bye, hello, my mum, a veces no als entiendo, Bye, me, hello, my got, my brother, regresar – pa tras, Helo, bye, happy, o good, job, money, closet, one dollar ,slim, foof, mess, call, gay, home, dude, parqueate, men, bye, aparcar, el drink, Baby, house, car, El nice, hello, fuck, happen, think, me, remember, good, my godness, bitch, colold, hi, bye, ok, see you, Yes, of cozrse, It's difficult, what's up? I don't have idea, I don't think so, nice, something. What happen, Do you think about? Great, it's so beautiful, ful it doesn't matter, can you help me? At least, by yourself, be late, talking about, very important, excuse me, Mom quiero cookies. El me slim, en vez de decir slim/kechup (los dos son anglicismos, echo del que el respondente no se dio cuenta), apretar/puchar, quick/rápido, fast/rápido, .vamos a mercar, ir al moll,*

*puchale, uno momento, whats up. Come on, Hi cousin, what's up? Aquí todo bien, what's up, hi, take it easy, soda – refresco, free – gratis*

Los siguientes ejemplos, dados en (27), fueron mencionados por los informantes de la zona rural como palabras que vienen con los inmigrantes mexicanos que vuelven o se comunican con gente mexicana que vive en México:

(27)

*Beautiful, machine, brother* (haciendo referencia a algún compañero), *bye*; cambian el refresco por *soda* o *slims* por *bye*; en lugar de *está bien* dice “*sta bien*”, no se cobra “*nou si coubra*”; en lugar de *negocio* dice *bismes*; *kitchen* en lugar de *cocina*, *OK, hot dog, hot cake, puchele*; Palabras como *guey, gabacho*<sup>96</sup>, *yes, hello sister, what, friends. Hello, boyfriend, what happen, my name, TV, mother, hello, plise; Good morning, , byte, happy, baby*

Siete entrevistados, 4 mujeres y 3 hombres, de la zona urbana y 13 de la zona rural, 8 mujeres y 5 hombres, pensaron que los mexicanos que se van a EE.UU. no hablan diferente cuando vuelven a México. Es decir, que el 86% de los informantes de la zona urbana y el 72% de la zona rural observan que la gente que vuelve de EE.UU. habla diferente, mientras que entre las mujeres de la zona urbana hablamos de un 86% de todas las mujeres de la zona urbana y un 62% de la zona rural y un 86% de todos los hombres de la zona urbana y un 81% de la zona rural que creen que los mexicanos hablan diferente cuando vuelven a México de EE.UU. Los 24 informantes

---

<sup>96</sup> El término que apareció en una entrevista oral. En los EE.UU. la palabra lleva connotación peyorativa que suele emplearse entre los chicanos para los estadounidenses blancos. El término no se conoce mucho fuera de EE.UU. y de México. A la vez existe otro término con el mismo significado *güero* que designa a la persona de piel blanca o clara.

de la zona urbana, 12 mujeres y 12 hombres, con los 25 informantes de la zona rural, 13 mujeres y 12 hombres, juraron que ellos mismos no habían incorporado ninguna palabra de las que traen los mexicanos de los EE.UU.

En cuanto al *Grupo II, de edad entre 19 y 26 años*, estuvo formado por 27 informantes, de los cuales 14 eran hombres y 13 mujeres. De la zona urbana provenía 24 personas, 12 mujeres y 12 hombres. y de las zonas rurales 3 personas, 2 hombres y una mujer, de los pueblos de Cholula y Tepeaca.

A la pregunta dada en el apartado de metodología en (2 f): *¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EUA, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?*, respondieron 20 entrevistados, de los 24 de la zona urbana positivamente, 11 mujeres y 9 hombres, lo que es un 83% y el resto no completó la pregunta. Todos los tres informantes de la zona rural, 2 hombres y una mujer, estaban de acuerdo en que la gente que ha vivido o vive en EE.UU. habla diferente.

Analizando las respuestas de la pregunta dada en el apartado de metodología en (2 f): *En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos*, en la mayoría de los casos los entrevistados se refieren a que esa gente cambia la pronunciación o que utiliza los dos idiomas, inglés y español, a la vez. Los datos se dan en (28):

(28)

- *Sí, cambia el acento y se hace una conbinación de palabras*
- *Si adquieren otro acento.*
- *Si x que hablan mitad español y mitad ingles, vamos a tomar el caffe, estas happy, oh dady es mi boyfriend, dame un break, give me two seconds.*
- *Convinas palabras, Que onda men.*

A la pregunta dada en el apartado de metodología en (2 g): *¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?*, los entrevistados de la zona urbana respondieron 6 veces que SÍ, que habían incorporado algunas de esas palabras en su habla, y 8 personas respondieron que NO. Tomando en cuenta las respuestas entre la gente de la zona rural, ninguna persona contestó positivamente: 2 personas respondieron que NO y una persona no expresó su opinión. Entre los informantes de la zona urbana que respondieron positivamente y que incorporaron las palabras inglesas en su habla en español hubo 2 hombres y 4 mujeres. Los respondientes mencionaron como ejemplo de estas expresiones las dadas en (29):

(29)

*loser, tigger, party, sexy, alcohol, bless you, thank you, welcome, jeans, clutch, hello, bye, OK*

Respeto al *Grupo III, de edad entre 27 a 34 años*, lo formaron 9 personas, de las cuales 7 eran de la zona urbana y 2 de la zona rural. Entre ellos 7 eran hombres y 2 mujeres. De la zona urbana procedían 5 hombres y 2 mujeres, y 2 hombres eran de la zona rural. No participó ninguna mujer de la zona rural.

Las dos mujeres de la zona urbana creían que la gente que vuelve de los EE.UU. no habla diferente, sin embargo los hombres respondieron dos veces que SÍ y una vez con la respuesta de que *hay unos que no hablan, no aprenden inglés, son muchos de la zona rurals sin estudios*. El resto no respondió. Este hombre estaba de acuerdo en que algunas personas puedan hablar diferentemente, sin embargo hay muchos que no lo hacen. Mencionaron los ejemplos dados en (30):



(30)

*voy a party, dragstore, supermercado, see you, hi, mad, tomorrow, morning, heavy, cool, slim, fat, light y también palabras ya castellanizadas como cahcar, rolar, rockear, frezzeado, freakeado, parkearse, troca, bubis, lonche.*

Los hombres de la zona rural respondieron dos veces que Sí y observaron que se deforma el idioma porque se combinan dos idiomas.

En cuanto al *Grupo IV, de edad entre 35 y 44 años*, lo formaron 6 informantes, 4 eran de la zona urbana y 2 de la zona rural. De la zona urbana procedían 3 hombres y 1 mujer y de la zona rural no hubo ningún hombre, sino 2 mujeres.

Una mujer de la zona urbana no respondió a esa pregunta. y los hombres en todos los casos estuvieron de acuerdo en que los mexicanos inmigrantes que han vuelto a México hablan diferente por *utilizar más modismos como grincar, parking, vamos a parquear*. Las dos mujeres de la zona rural también estuvieron de acuerdo en que hablan diferente porque dicen *OK, bye*. Solamente un hombre de la zona urbana declaró haber incorporado palabras en su habla, se trató de *parquearse*.

En cuanto al *Grupo V, de edad entre 45 y 55 años*, lo formaron 9 informantes, 8 de la zona urbana y 1 de la zona rural. Participaron 7 hombres y 2 mujeres, mientras que 7 hombres y 1 mujer fueron de la zona urbana y 1 mujer de la zona rural. No hubo hombres entre los informantes de la zona rural. 5 hombres de la zona urbana respondieron positivamente a la pregunta de si la gente habla diferente cuando vive algún tiempo en EE.UU., en comparación con un solo hombre y una sola mujer que se expresaron con la respuesta NO, *no cambia su forma de hablar*. El resto no respondió. La mujer de la zona rural no vio la diferencia en el habla de la gente mexicana que vuelve de México, con la excepción de una chica de la escuela, que

dice OK. Los hombres de la zona urbana mencionaron los ejemplos de los anglicismos que utiliza esa gente inmigrante: Troca *que se refiere a una camioneta, my boss, my job, my neerboor, my peat.*

A la pregunta dada en el apartado de metodología en (2 g): *¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?*, los entrevistados expresaron la opinión unánime de que no incorporan ninguna de las palabras que traen los mexicanos de EE.UU.

Respecto al *Grupo VI, de edad a partir de 56 años*, lo formaron 9 personas, 5 de la zona urbana y 4 de la zona rural. Entre los entrevistados había 3 hombres y 2 mujeres de la zona urbana y 1 hombre y 3 mujeres de la zona rural. En este grupo el nivel de educación de los entrevistados era muy diferente, porque por un lado se encontraron los informantes solamente con la escuela primaria y por otro los que se licenciaron en carreras universitarias. Una mujer y un hombre de la zona urbana creían que estas personas hablan diferente, otro hombre declaró que no sabría decirlo. Entre las mujeres de la zona rural dos afirmaron que NO cambian, y una mujer y un hombre que Sí, dando como ejemplo que utilizan en lugar de yo lo vi, yo *lo miré*. Solamente un hombre de la zona urbana y uno de la zona rural, junto con una mujer de la zona rural, aseveraron de que incorporaron algunas de estas palabras en su habla.

#### *6.2.1.7. Resultados cualitativos de la pregunta: ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EE.UU. de la gente mexicana que vive en México?*

Para analizar esta cuestión de tipo sociológico se empleó la pregunta dada en el apartado de metodología en (2 h), que reproduzco debajo:

(31)

*¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en los EUA de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etcétera.*

Los resultados demuestran que los informantes consideran la vestimenta como el factor más evidente que distingue a los mexicanos residentes en México de los que emigraron a EE.UU. y vuelven a su país. Algunos de las respuestas dadas son reproducidas en (32):

(32)

*Vestir pantalones cortos, chorts, llevar la ropa de marca, piel tatuada y con pelo rapado con dibujos.*

De esto se deduce el factor del pensamiento y opiniones que traen consigo los emigrantes. Otros factores que más se revelaron fueron las costumbres, el habla diferente y el estilo de vida y la comida. Algunos incluso percibían a los que vuelven de EE.UU. con la faz diferente, más blanca, es decir con la tez más clara.

Respecto al *Grupo I, de edad entre 15 y 18 años*, estuvo formado por 98 informantes, de 51 personas de la zona urbana, de las cuales 29 eran mujeres y 22 hombres. A su vez, de la zona rural provenían 47 personas, de las cuales 21 eran mujeres y 26 hombres. Participaron los estudiantes de la Escuela Preparatoria de la BUAP de la ciudad Puebla y estudiantes del Instituto de Bachillerato del pueblo San Baltasar de Tetela, Estado de Puebla.

Las respuestas se agruparon bajo varias categorías. Los informantes de la ciudad ven la diferencia entre los mexicanos inmigrantes que viven en EE.UU. y los mexicanos de México en vestimenta – 19 veces, pensamiento, ideas y opiniones – 14 veces, costumbres – 13 veces, habla – 12 veces, moda o estilo de vida – 11 veces, comida – dos veces, religión y color de piel cada uno - una vez. Las respuestas dadas en (33) proceden de la gente de la zona urbana:

(33)

a) Ropa:

- *la marca de ropa es más cara*
- *se visten como allá, come diferente – comida chatarra*

b) Opiniones, pensamientos:

- *tienen pensamientos más materialistas y piensan más en lo económico que un mexicano normal.*
- *regresan con otra identidad*
- *otra cultura y la difunden aquí en México*
- *vienen con una idea más liberal y sienten que en México están muy atrasados tecnológicamente*
- *vuelven sumisos*
- *pierden un poco de su fuerza de voluntad y empiezan a tomar ciertas cosas de la forma de ser*
- *se dan cuenta que no todo allá es como lo dicen algunos*
- *no se encuentran tan bien como esperan*

c) Estilo de vida:

- *tratan de ser como estadounidenses*

Las respuestas de los entrevistados de la zona rural se podían clasificar bajo las mismas o parecidas categorías como en el caso del grupo de la zona urbana. La vestimenta – 28 veces, pensamiento, ideas u opiniones – 22 veces, costumbres -14 veces, estilo o modo de vida – 11 veces, habla – 11 veces, comida – nueve veces, música – dos veces, cultura – una vez, color de la tez – una vez. Se mencionan algunas de las respuestas de la gente de la zona rural en (34):

(34)

- a) Comida: *Les interesa comida instantánea*
- b) El color de la piel: *Cambian la faz de la cara y hasta el tono de piel*
- c) Vestimenta:
  - *Compran automóviles*
  - *Se visten como raperos con los pantalones anchos con sus playeras amplias*

Uno de los entrevistados proporcionó su opinión detallada, basada en la clasificación de los inmigrantes mexicanos, en tres grupos. Sus citas son dadas en (35):

(35)

- *Hay que separar a los grupos: I) El grupo que se ve obligado a trabajar en EUA – pues añora su hogar, su familia y lo que tienen en su comunidad, II) otro grupo son los que terminan odiando las circunstancias que tiene su país para obligarlos a trabajar en EUA - tratan de cambiar su idioma, cambian sus ropas, su música y comida, III) grupo de aquellos que solo vacacionan y si son “malinchistas” pues preferirán las cosas americanas.*

Respecto al *Grupo II, de edad entre 19 y 26 años*, lo formaron 27 informantes, de los cuales 14 eran hombres y 13 mujeres. De la zona urbana provenía 24 personas, 12 mujeres y 12 hombres y de las zonas rurales 3 personas, 2 hombres y una mujer, de los pueblos de Cholula y Tepeaca.

Analizando sus respuestas vemos que creen en general los inmigrantes mexicanos que viven o han vivido en EE.UU. se diferencian según las respuestas de los informantes por su vestimenta - 10 veces –: usan ropa de marca, bermudas (que no son usuales entre la gente mexicana, excepto en la playa o deporte), por el cambio de su forma de pensar - 10 veces, *se hacen más liberales y superficiales*, su habla cambia - 8 veces, estilo de vida – 9 veces, costumbres – 4 veces. También se mencionaron el color de piel y costumbres alimenticias.

Respecto al *Grupo III, de edad entre 27 y 34 años*, lo formaron 9 personas, de las cuales 7 eran de la zona urbana y 2 de la zona rural. Entre ellos 7 eran hombres y 2 mujeres. De la zona urbana procedían 5 hombres y 2 mujeres y 2 hombres eran de la zona rural. No participó ninguna mujer de la zona rural.

Dentro del Grupo III fueron los hombres los que proporcionaron las respuestas, las mujeres simplemente respondieron “no sé”. Los hombres ven la diferencia en la forma de vestirse, en la forma de pensar, economía, el estilo de vida. Se mencionan algunas las opiniones negativas, dadas en (36):

(36)

- *Se van sencillos.*
- *Ven todo feo de México.*
- *Mexicanos son serviles a los estadounidenses.*
- *Medio payasos.*

Por otro lado ven también algunos aspectos positivos, como los dados en (37):

(37)

- *cambia su mentalidad*
- *mejores personas de carácter,*
- *echan de menos a su familia cuando regresan conviven más...*

En cuanto al *Grupo IV, de edad entre 35 y 44 años*, lo formaron 6 informantes, 4 eran de la zona urbana y 2 de la zona rural. De la zona urbana procedían 3 hombres y 1 mujer y de la zona rural no hubo ningún hombre, sino 2 mujeres.

Los entrevistados de este grupo percibieron la diferencia sobre todo en la vestimenta: *Usan ropa de buena calidad*. También en los hábitos alimentarios – *chiles, guiso, tortilla les hace daño, comen en Mc Donald's*; la forma de pensar y ser: *se sienten seguros de sí mismos*; el Lenguaje: *su forma de pronunciar español cambia*. Las mujeres de la zona rural percibieron las actitudes liberales de los que vuelven de EE.UU.: *en los pueblos no se llevan los divorcios y ellos vuelven más liberales y llevan relaciones libres*. Otra mujer mencionó que *no se diferencian, que son iguales*.

En el *Grupo V, edad entre 45 – 55 años*, lo formaron 9 informantes, 8 de la zona urbana y 1 de la zona rural. Participaron 7 hombres y 2 mujeres, 7 hombres y 1 mujer eran de la zona urbana y 1 mujer de la zona rural. No hubo hombres entre los informantes de la zona rural. Según los entrevistados masculinos de este grupo, los mexicanos que vuelven de EE.UU. a México se diferencia por el estilo de vida que llevan, opiniones, pensamientos, vestimenta, costumbres y por cuestiones culturales,

lenguaje – *prefieren hablar inglés*. Las mujeres no veían ninguna diferencia o no la quisieron mencionar en sus opiniones, porque no proporcionaron las respuestas.

En cuanto al *Grupo VI, de edad a partir de 56 años*, lo formaron 9 personas, 5 de la zona urbana y 4 de la zona rural. Entre los entrevistados había 3 hombres y 2 mujeres de la zona urbana y 1 hombre y 3 mujeres de la zona rural. En este grupo el nivel de educación de los entrevistados era muy diferente, porque por un lado se encontraron los informantes solamente con la escuela primaria y por otro los que se licenciaron en carreras universitarias. Según las mujeres de la zona urbana los mexicanos que vuelven de EE.UU. se diferencian por la vestimenta: *llevan una buena ropa* y por el idioma: *su inglés pocho*. También se mencionó el color de piel: *se diferencian por ser blancos*. Los hombres respondieron que es por costumbres, comportamiento y estilo de vida. Los dos informantes de la zona rural pensaban que no cambiaban, que son iguales. Esto contrasta con un matrimonio, que veía a los mexicanos que vuelven de los EE.UU. como *presumidos a pesar de que su trabajo allí es por ejemplo juntar el papel, vidrio, cartón, a México ya vienen de Los Ángeles*.

*6.2.1.8. Resultados cuantitativos y cualitativos de las preguntas: ¿Ayuda la gente mexicana que vive en EUA de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. En México? ¿Cómo?*

Para obtener los resultados se empleó la pregunta dada en el apartado de metodología en (2 i), y reproducida de nuevo en (39), y para el análisis se emplearon las variables de edad y domicilio.



(39)

*¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etcétera, en México? ¿Cómo?*

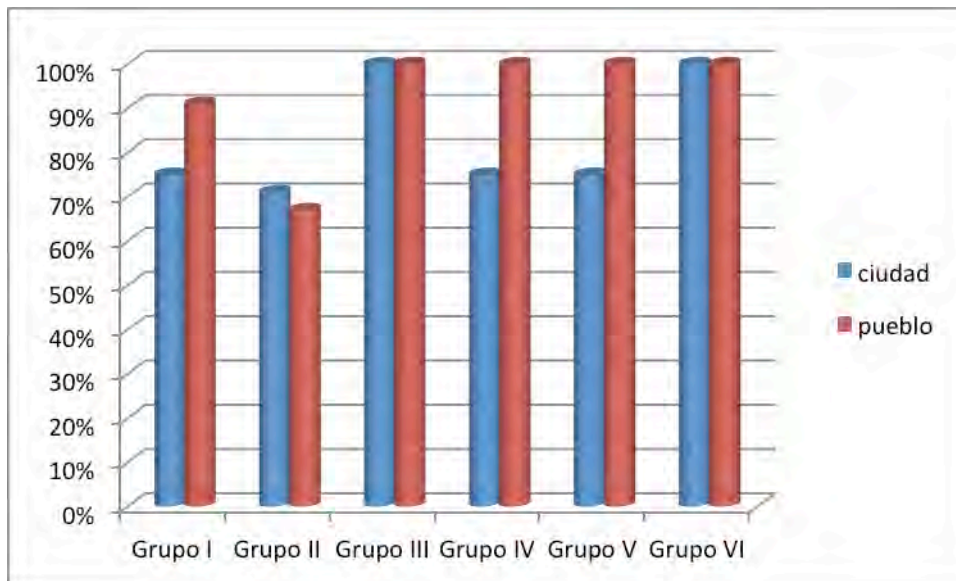
A continuación, las tablas y gráficos muestran los datos obtenidos según las variables de edad y de domicilio – zona urbana, zona rural.

#### *6.2.1.8.1. Resultados cuantitativos*

La tabla y el gráfico que siguen muestran cuántas personas entrevistadas, tomando en consideración la variable de edad y domicilio, creen que los inmigrantes mexicanos en EE.UU. ayudan a la gente mexicana que vive en México. Se sumaron todas las respuestas de los entrevistados y se cuantificaron las respuestas de cada grupo:

<b>Grupo/domicilio</b>	<b>Zona urbana</b>	<b>Pueblo</b>
<b>Grupo I</b>	<b>75%</b>	<b>91%</b>
<b>Grupo II</b>	<b>71%</b>	<b>67%</b>
<b>Grupo III</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>
<b>Grupo IV</b>	<b>75%</b>	<b>100%</b>
<b>Grupo V</b>	<b>75%</b>	<b>100%</b>
<b>Grupo VI</b>	<b>100%</b>	<b>100%</b>

**Tabla 23: Porcentaje de entrevistados que creen que los inmigrantes mexicanos en EE.UU. apoyan a sus compatriotas en México.**



**Gráfico 11: Porcentaje de entrevistados que creen los inmigrantes mexicanos en EE.UU. apoyan a sus compatriotas en México.**

Los resultados muestran que casi todos los entrevistados están de acuerdo en que los mexicanos que se van a EE.UU. ayudan de manera económica a los que se quedaron en México. Suelen ayudar a sus familias y en unos casos excepcionales mandan también dinero para financiar parcialmente las fiestas de la zona rural. La tabla muestra que la gente de la zona rural contestó más veces afirmativamente, es decir confían en que los inmigrantes proporcionan ayuda a la gente mexicana, en comparación con las respuestas de la gente de la zona urbana. Por otro lado, dentro de los entrevistados de la zona rural, precisamente en el grupo II, hay entrevistados que menos confían en que exista ayuda por parte de los inmigrantes mexicanos, pues solamente un 67% de este grupo de los entrevistados respondió afirmativamente.

#### 6.2.1.8.2. Resultados cualitativos

Respecto al *Grupo I*, la mayoría de los informantes estaba de acuerdo con que los mexicanos que viven en EE.UU. ayudan de alguna manera a sus familias, conocidos o a los pueblos. Solamente 8 mujeres y 5 hombres de la zona urbana proclamaron que los mexicanos que viven en EE.UU. *no ayudan a sus parientes que se quedaron en México*. Una mujer opinaba que no mandan el dinero porque solamente provocaba el malestar de sus familiares. En general, los otros entrevistados contestaron que la ayuda es económica en forma de dinero, ropa o comida y una vez apareció una opinión de que su ayuda consistía en proporcionar algunas ideas, como mejorar su vida en México. Solamente una mujer de la zona rural y tres hombres de la zona rural declararon que sus parientes mexicanos que viven en los EE.UU. no ayudan a las familias mexicanas que se quedaron en México. Otras mujeres mencionaron la forma de la ayuda económica, mandando dinero para gastos de casa, para la educación, para poder sostenerse. Los hombres igualmente como las mujeres veían la ayuda económica como la forma principal del apoyo para los parientes mexicanos. *Se manda el dinero, ropa y juguetes*. El dinero sirve para construir casas o lanzar negocios, o luego se invierte para ayudar al pueblo entero. *En ocasiones algunos mexicanos que trabajan en EUA pagan todos los gastos de sus familias*. En general, casi todos los respondientes mencionaron la ayuda familiar, solamente en casos excepcionales el dinero servía también para la ayuda de todo el pueblo.

Las respuestas que indicaban que los mexicanos migrantes en EE.UU. no ayudan a sus familiares o conocidos en México aparecieron 7 veces entre las mujeres y 5 entre los hombres de la zona urbana. En la zona rural fue una mujer y 3 hombres los que proclamaron que esa gente no ayudaba.

En cuanto al *Grupo II*, la mayoría de los entrevistados estaba de acuerdo con que los inmigrantes ayudaban de alguna manera a la gente mexicana que se había quedado en México. Los 17 entrevistados de la zona urbana habían recibido ayudas. Sin embargo, 4 personas, 2 hombres y 2 mujeres, dicen que los inmigrantes no ayudan. De los 3 entrevistados de la zona rural, los 2 hombres estaban de acuerdo con la idea de que los que viven en EE.UU. apoyan a los mexicanos, y la mujer de la zona rural no estaba de acuerdo con dicha idea. Las ayudas que mencionaron los encuestados eran en mayoría de los casos ayudas económicas, que consistían en envío de dinero.

En cuanto al *Grupo III*, las dos mujeres de la zona urbana estaba de acuerdo en que los inmigrantes mexicanos en los EE.UU. ayudan a sus conocidos o parientes económicamente, mediante el envío de dinero por giros postales o envíos rápidos de dinero, que ahora se conocen como “dinero express”. Los hombres de la zona urbana y de la zona rural también estaban de acuerdo con la ayuda económica mediante los envíos de dinero y trayendo mercancías.

Respecto al *Grupo IV*, todos los hombres de la zona urbana confirmaron que los mexicanos que viven en los EE.UU. ayudan económicamente, mandando dinero tanto para sus familias como para el pueblo, por ejemplo: *de este dinero se pavimentan las calles, se construyen casas grandes y además se preocupan más por estética de las construcciones*. La mujer de la zona urbana no respondió, y las 2 mujeres de la zona rural estaban de acuerdo con que los inmigrantes apoyaban a los mexicanos. Una de ellas mencionó que también existe el apoyo y la colaboración por parte de los inmigrantes con la iglesia.

En cuanto al *Grupo IV*, los seis hombres de la zona urbana y la mujer de la zona rural mencionaron que los mexicanos migrantes apoyan a los mexicanos que se

quedaron vivir en México. La mujer de la zona urbana no estaba de acuerdo. El apoyo mencionado por los entrevistados de este grupo fue sobre todo económico. Los mexicanos mandan el dinero para ayudar a sus familias, esposas, pueblos. También mandan ropa y electrodomésticos.

En cuanto al *Grupo VI*, no hubo ni una respuesta negativa, sino que todos respondieron positivamente. Dos mujeres de la zona urbana mencionaron la ayuda económica que puede servir a los parientes para poder ir a visitar a los mexicanos en los EE.UU. Los tres hombres de la zona urbana también confirmaron la ayuda económica para las familias para poder mejorar su vida en México o trasladarse a EE.UU. Entre los entrevistados de la zona rural las tres mujeres y un hombre estaban informados sobre la existencia de apoyo económico que se dirige para las fiestas de la zona rural, como son La fiesta del 12 de diciembre, La Navidad, La fiesta de Noche Vieja, Los Reyes Magos, etc. El dinero se invierte en la compra de cohetes, o se dona a la iglesia y parroquia, o se da para bautizos o confirmaciones o carnavales. Las remesas sirven también para construir casas en el pueblo o *los mayordomos piden ayuda a los inmigrantes como los llaman aquí*, como mencionaba una de las informantes.

#### *6.2.1.9. Resultados cuantitativos y cualitativos de la pregunta: ¿Por qué la gente se va a EE.UU.?*

Los resultados se basaron en las respuestas de la pregunta dada en el apartado de metodología en (2 j), y que se repite en (40), y para el análisis se emplearon las variables de edad, domicilio y sexo:

(40)

*¿Por qué la gente mexicana se va a los EE.UU.?*

A continuación se pueden observar los datos recogidos en las tablas siguientes:

#### 6.2.1.9.1. Resultados cuantitativos

Motivo/ grupo	Grupo I	Grupo I	Grupo II	Grupo II	Grupo III	Grupo III	Grupo IV	Grupo IV	Grupo V	Grupo V	Grupo VI	Grupo VI
Trabajo	20	7	7	5		1				4		2
Dinero	9	9	5	4	2	4	1	1	1	5	2	3
Estilo de vida	7	6	1									1
Vacaciones, viajes	5	5		1								
Estudios	2	2	2	2	1							
Retos			1									
Oportunidades			4	1	1		1	1				
Economía			2	2						1		
Vivir mejor			1	1		3						
Necesidad				2			2					
Ir de compras				1								
Diversión				1								
Cultura				1								
Por conocer				1								
Aventura								1		1		1
Salud								1				
Sueño										1		

Tabla 24: Motivos para la salida hacia EE.UU. en las respuestas de la gente urbana según la variable de edad y sexo.

Motivo/ grupo	Grupo I	Grupo I	Grupo II	Grupo II	Grupo III	Grupo III	Grupo IV	Grupo IV	Grupo V	Grupo V	Grupo VI	Grupo VI
Trabajo	9	12	1	2							3	2
Dinero	7	5					2				1	3
Estilo de vida	4	5									1	1
Vacaciones	2	1										
Estudios	1											
Retos	1											
Justicia		1										
Economía				1								
Diversión				1								
Oportunidade						1						
Vivir mejor							1					
Necesidad							1		1		1	
Comida											1	
Conocer											1	
Aventura												1

**Tabla 25: Motivos para la salida hacia EE.UU. en las respuestas de la gente rural según las variable de edad y sexo.**

Las tablas muestran los motivos para salir de México a EE.UU. que mencionaron los informantes durante las encuestas. Se ha introducido la cantidad de las respuestas por los informantes dentro de cada motivo mencionado. Los entrevistados se analizaron según las variables de edad, domicilio y sexo.

Según los resultados obtenidos de las respuestas de los informantes mexicanos, *el trabajo* y *el dinero* son los motivos principales de la salida de la gente mexicana para EE.UU. Mientras que para los informantes de la zona urbana *el trabajo* y *el dinero* son motivos igualmente importantes, los informantes mencionan como motivo principal *el trabajo*, seguido por *el dinero*. *El dinero* es el motivo que aparece en las respuestas de los informantes de todos los grupos de la zona urbana, lo que no sucede con ningún otro motivo mencionado. *Los estudios* parecen ser un motivo importante entre los informantes de la zona urbana, sin embargo la gente de la zona rural mencionó este motivo solamente una vez. *La diversión, por conocer y aventura*

aparecieron entre las respuestas de los informantes tanto de la zona urbana como de la zona rural, sin embargo estos motivos se mencionaron solamente esporádicamente. No obstante, los motivos de irse por *vacaciones, para conocer, por la comida, por la diversión, o por aventura* al principio de la investigación no se esperaban.

A continuación se presentan las respuestas y opiniones obtenidas bajo cada grupo entrevistado.

#### 6.2.1.9.2. Resultados cualitativos

Respecto al *Grupo I*, la mayoría de los entrevistados de la zona urbana mencionó las siguientes razones, dadas en (41):

(41)

*el dinero, el trabajo, estilo o calidad de vida, retos, vacaciones y estudios como las razones principales para migrar a EE.UU.*

Las mujeres de la zona urbana mencionaron 20 veces *el trabajo*, 9 veces *el dinero*, 7 veces *el estilo de vida*, 5 veces *las vacaciones* y 2 veces *los estudios*. Entre los hombres de la zona urbana prevaleció el *dinero* – 9 veces, seguido de *trabajo* –7 veces, *el estilo de vida* –6 veces, *las vacaciones* –5 veces y *los retos* –2 veces. No mencionaron los estudios. Entre las mujeres de la zona rural igualmente como entre las mujeres de la zona urbana *el trabajo* es el motivo principal para emigrar. Lo mencionaron 9 veces, *el dinero* 7 veces, *estilo de vida* 4 veces, *las vacaciones* 2 veces y *estudios y retos* 1 vez. Los hombres de la zona rural consideraron el *trabajo* como la causa más importante, 12 veces, *el dinero*, 5 veces, *estilo de vida*, 5 veces y



*las vacaciones* 1 vez. No mencionaron los estudios, pero apareció el motivo de *la justicia* una vez.

En las opiniones de los entrevistados de la zona rural aparece el escepticismo, ridiculización, crítica y en general varias opiniones negativas alrededor de los migrantes mexicanos. Los datos se dan en (42):

(42)

- *La gente mexicana busca un empleo mejor (claro que no siempre lo encuentra*
- *Se supone que para que tengan un poco más dinero o erróneo más per nunca se conforman y se quedan allá para toda su vida sin que les importen los demas y hasta a veces se llevan a sus hijos y tienen hijos alla.*
- *Por tontos y porque ganan más dinero.*

En cuanto al *Grupo II*, la mayoría de los informantes veía como razón principal la búsqueda de trabajo, más dinero, mejores oportunidades, una vez apareció por conocer: *Se van por diversión, por cultura, solo por conocer...* y una vez por mejores universidades: *Por buscar empleo, para estudiar en mejores universidades, de viaje, de compras, etc.* No se diferencian sustancialmente las respuestas entre las mujeres y hombres ni entre los entrevistados de la zona urbana y de la zona rural: *En México no hay las mismas oportunidades para trabajar como en los EE.UU. y no es el mismo salario ya son en dólares.* Entre los informantes de la zona urbana las mujeres mencionaron *el trabajo* 7 veces, *el dinero* 5 veces, *oportunidades* 4 veces, *estudios* y *economía* cada uno 2 veces, *estilo de vida, retos* y *vivir mejor* cada uno 1 vez. Los hombres de la zona urbana mencionaron *el trabajo* 5 veces, *el dinero* 4 veces, *por necesidad* 2 veces, *por economía* 2 veces, *por estudios* 2 veces y *las*

*oportunidades, viajes, ir de compras, vivir mejor, diversión, cultura y por conocer* una vez cada uno. Las mujeres de la zona rural mencionaron *el trabajo* 1 vez y los hombres mencionaron *el trabajo* 2 veces, y la *economía y diversión* 1 una vez cada una.

En cuanto al *Grupo III*, entre los entrevistados aparecieron los motivos por los cuales los mexicanos se van a EE.UU. como son el dinero, trabajo, oportunidades, estudios, mejora de la vida, aventura, etc. Las mujeres de la zona urbana consideraron el dinero como el motivo más importante, seguido por los estudios y la búsqueda de oportunidades. Los hombres también respondieron en la mayoría de veces de que el dinero era la razón principal, 4 veces, siendo el motivo principal seguido de la mejora de vida, 2 veces, y el trabajo, 1 vez. Los informantes masculinos de la zona rural mencionaron el factor – *oportunidades* 1 vez. Como dijo uno de los entrevistados, *no quieren sentirse mexicanos, chuntos – cholos – pochos*. Otros ven estas salidas negativamente, porque *muchos caen en drogas y prostitución y se contagian de SIDA y vuelven y contagian a sus queridos*. Los hombres de la zona rural ven como uno de los motivos de la salida para los EE.UU. la oportunidad de triunfar, que muchas veces es según ellos *errónea*.

En cuanto al *Grupo IV*, las razones por las que los mexicanos se van a EE.UU. fueron *el dinero y oportunidad* según las respuestas de las mujeres y hombres de la zona urbana, mientras que los hombres de la zona urbana añadieron como una de las razones *la aventura y el dinero* para ayudar a familiares enfermos. Las mujeres de la zona urbana mencionaron el *dinero* y las *oportunidades* cada uno una vez, mientras que los hombres de la zona urbana mencionaron *las oportunidades, el dinero, la aventura y la salud* cada uno una vez. Las mujeres de la zona rural mencionaron *el dinero* en general dos veces, *mejor vida* una vez, *necesidad* una

vez, para ahorrar y construirse las casas una vez: *Se van por necesidad, no tienen sus casas, tienen terreno y quieren ahorrar para una casa, muebles, en general para vivienda, vuelven después de 5 a 6 años a México y no les gusta la vida aquí porque es todo más caro y vuelven a EUA.*

En cuanto al *Grupo V*, entre los entrevistados masculinos de la zona urbana prevalecieron las respuestas de que la gente se va por cuestiones de *dinero* (5 veces), *trabajo* (4 veces), *necesidades económicas* (1 vez), *aventura* (1 vez) y *sueño americano* (1 vez). La mujer de la zona urbana respondió que por *el dinero*. La entrevistada de la zona rural veía la salida para los EE.UU. por cuestiones de *necesidad*.

Respecto *Grupo VI*, las dos mujeres de la zona urbana consideraron *el dinero* como el motivo principal para la salida para los EE.UU. Igualmente los hombres de la zona urbana indicaron *el dinero* tres veces, seguido por *el trabajo* (2 veces), *la aventura* y *forma de vivir* (1 vez). Los entrevistados, mujeres y hombres, de la zona rural mencionaron *el trabajo* y *dinero* como los motivos principales de la salida. *El trabajo* apareció 3 veces entre las mujeres y 1 vez entre los hombres y *el dinero* 1 vez entre las mujeres y 1 entre los hombres. Las mujeres indicaron aparte también *el estilo de vida, comida, por conocer o la necesidad*. Cada una apareció una vez. El matrimonio que fue parte del grupo de los entrevistados tenía experiencia con los inmigrantes que *no suelen volver a México*.

6.2.1.10. Resultados cuantitativos y cualitativos de la pregunta: ¿Quisiera usted irse a vivir a EUA?

En este subapartado se analizan las respuestas obtenidas de la pregunta (2k), ya dada en el apartado de metodología, y que se repite en (44). Para el análisis se emplearon las variables de edad, domicilio y sexo.

(44)

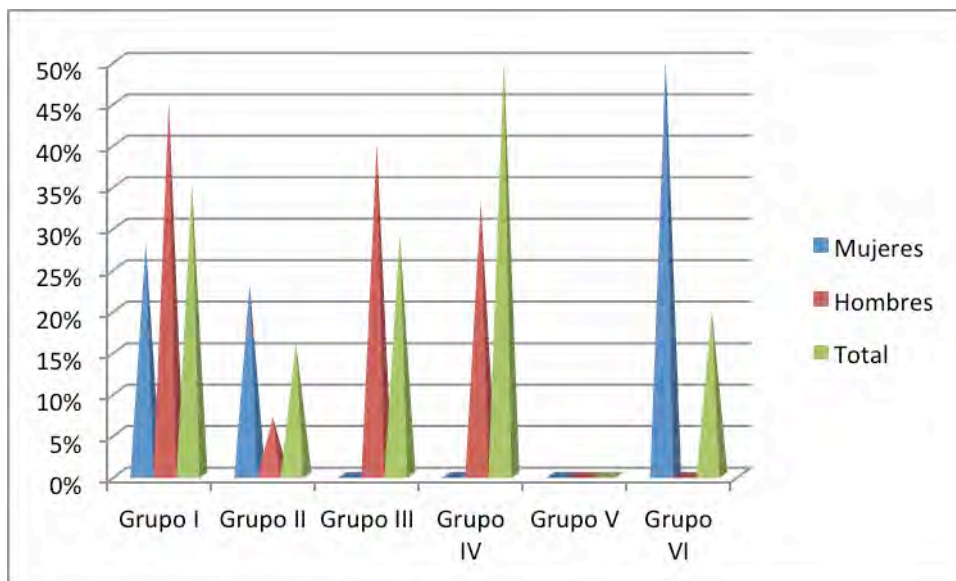
¿Quisiera Usted irse a vivir a los EE.UU.? ¿Sí o No? ¿Por qué?

6.2.1.10.1. Resultados cuantitativos

La siguiente tabla muestra el porcentaje de los entrevistados dentro de grupos estudiados que quisiera irse a EE.UU:

Grupo/sexo	Mujeres	Hombres	Total
Grupo I	28%	45%	35%
Grupo II	23%	7%	16%
Grupo III	0%	40%	29%
Grupo IV	0%	33%	50%
Grupo V	0%	0%	0%
Grupo VI	50%	0%	20%

Tabla 26: Porcentaje de los informantes de la zona urbana que respondieron que quisieran irse a EE.UU.

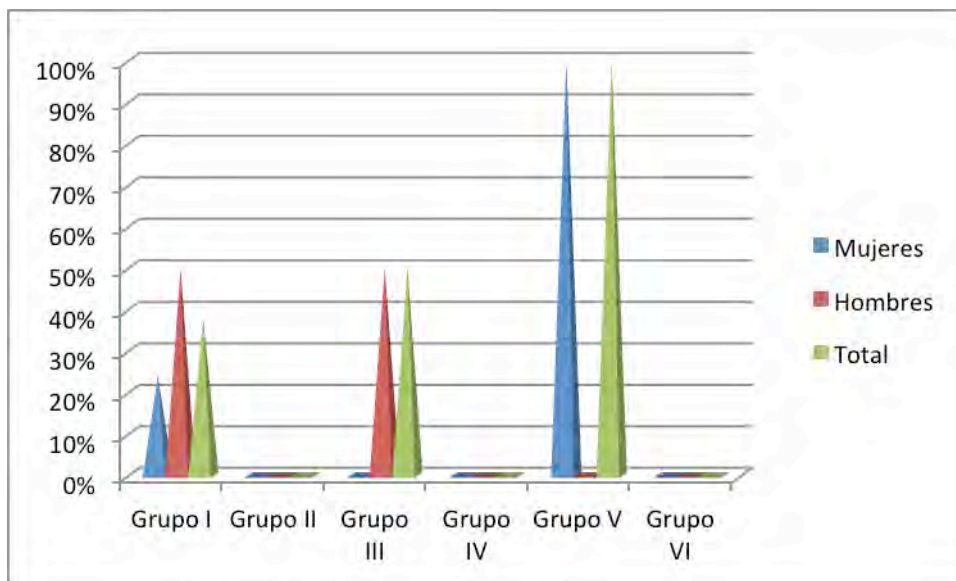


**Gráfico 12: Porcentaje de informantes de la zona urbana que respondieron que quisieran irse a EE.UU.**

La tabla y el gráfico anteriores muestran cuánta gente entrevistada de la zona urbana, tomado en consideración las variable de edad y sexo, está interesada en irse a EE.UU.

Grupo/sexo	Mujeres	Hombres	Total
Grupo I	24%	50%	38%
Grupo II	0%	0%	0%
Grupo III	No había mujeres	50%	50%
Grupo IV	0%	No había hombres	0%
Grupo V	100%	No había hombres	100%
Grupo VI	0%	0%	0%

**Tabla 27: Porcentaje de los informantes de la zona rural que respondieron que quisieran irse a EE.UU.**

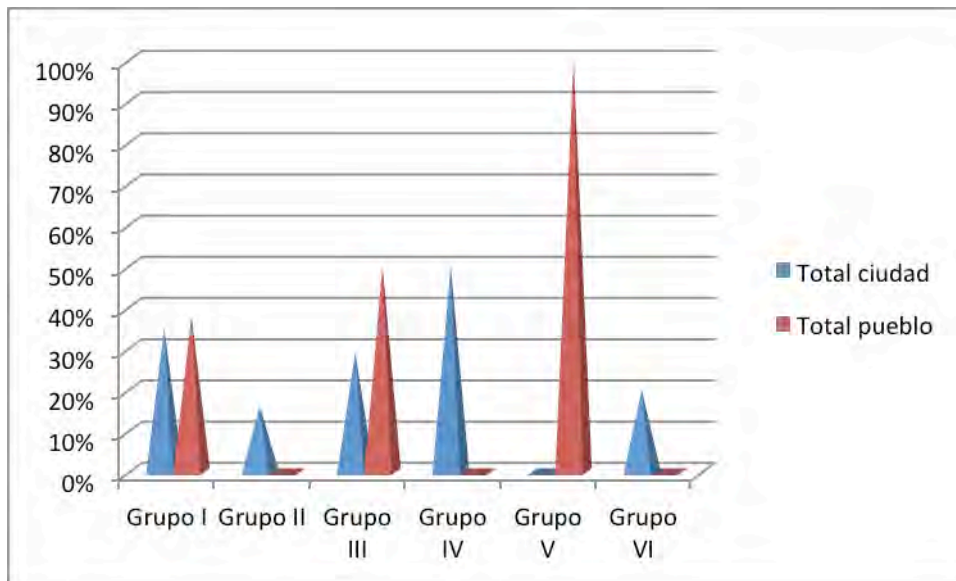


**Gráfico 13: Porcentaje de informantes de la zona rural que respondieron que quisieran irse a EE.UU.**

La tabla y el gráfico anteriores muestran la cantidad de la gente interesada procedente de la zona rural que quisieran irse a EE.UU., tomando en consideración las variables de edad y sexo.

Grupo/domicilio	Total urbana	zona	Total zona rural
Grupo I	35%		38%
Grupo II	16%		0%
Grupo III	29%		50%
Grupo IV	50%		0%
Grupo V	0%		100%
Grupo VI	20%		0%

**Tabla 28: Porcentaje de informantes de la zona rural y de la zona urbana que respondieron que quisieran irse a EE.UU.**



**Gráfico 14: Porcentaje de informantes de la zona rural y de la zona urbana que respondieron que quisieran irse a EE.UU.**

La tabla y el gráfico de arriba muestran el número total de entrevistados, tanto de la zona urbana como de la zona rural, sin emplear la variable de sexo, que quisieran irse a EE.UU.

De las tablas y gráficos vemos que la mayoría, menos del 50% de los informantes, no quisiera irse a EE.UU. Más interés se reveló dentro del grupo IV de la zona urbana y el grupo V dentro de la zona rural. Si comparamos los informantes según la variable de domicilio vemos que la gente de la zona rural es la más interesada por emigrar a EE.UU. dentro de los grupos I, III y V en comparación con la gente de la zona urbana, que reveló más interés en comparación con los de la zona rural dentro de los grupos II, IV y VI. Comparando los informantes según la variable de sexo, entre la gente de la zona urbana hay más interés por emigrar entre los hombres, excepto dentro del grupo II, y VI de la zona rural, en general también son los hombres que quieren emigrar.

#### 6.2.1.10.2. Resultados cualitativos

Respecto al *Grupo I*, analizando las respuestas a la pregunta de si quisieran irse los mismos encuestados a vivir a los EE.UU., se demostró que 10 hombres estarían dispuestos a irse al país vecino, que forma el 45% de todos los hombres de la zona urbana, y al contrario, 12 hombres, 55%, rechazaron la idea de emigrar. Las mujeres de la zona urbana respondieron ocho veces positivamente que es el 28% de todas las mujeres de la zona urbana y 11 entrevistadas, el 38%, respondieron negativamente. En total los entrevistados de la zona urbana quisieran irse a vivir a EE.UU. en 18 casos, lo que forma el 35% de todos los entrevistados de la zona urbana. Los hombres de la zona rural respondieron positivamente 13 veces, el 50%, y así prevalecieron sobre los 12 hombres, el 46% de la zona rural, que respondieron negativamente, y uno no respondió. Entre las mujeres de la zona rural encontramos 16 respuestas, el 76% de las respuestas negativas, y solamente cinco mujeres, que son 24%, estarían dispuestas a vivir en los EE.UU. En total, 18 informantes, el 38% de la zona rural, quisiera irse a EE.UU.

De las mujeres de la zona urbana que respondieron positivamente prevalece el interés por pasar allí algún tiempo y después volver a México, y las razones que mencionaron son la mejora del inglés, para conocer el país e ir de vacaciones, por el nivel de educación, oportunidades de estudios universitarios y solamente una vez mencionaron por ganar más y por destacar el hábito laboral. Las mujeres de la zona rural mencionaron también los estudios, para conocer el país y por el estilo de vida, y el trabajo.

Los hombres de la zona urbana mencionaron los estudios, aprendizaje del inglés, por conocer el país y tres veces por el trabajo, que facilita ganar más dinero una vez estuvieran de vuelta en México. Entre los hombres de la zona rural, donde la



mayoría quisiera salir para los EE.UU., aparecieron estas razones: visitar a su familia, esquiar, ir a la playa, mejorar el inglés, por conocer, por aventura de ir como mojado, por estudios y 5 veces por el mejor trabajo y más dinero.

En general las razones del trabajo y dinero aparecen, pero no como razones primordiales, sino como unas entre otras. Se plantea la pregunta de por qué tantos mexicanos salen para trabajar y ganar dinero, arriesgan sus vidas por cruzar la frontera como indocumentados si de las respuestas se obtiene la sensación de que los entrevistados no tienen la necesidad de emigrar y de que en muchos casos solamente les gustaría conocer el país o estudiar allí.

Las respuestas de los entrevistados que no quisieran irse a los EE.UU. fueron las siguientes: las 22 mujeres de la zona urbana no quisieran irse a los EE.UU. porque no les gusta ni el idioma, ni las costumbres, ni el estilo de vida, ni el país entero, por no hablar el inglés, por tratar mal a los mexicanos, por no estar lejos de la familia, por amar a México y por odiar a los EE.UU., por la discriminación hacia los latinos, por la vida muy agitada allí. Las mujeres de la zona rural respondieron 16 veces negativamente y en sus respuestas negativas se mencionan el racismo, porque no les gusta el país los EE.UU., por la explotación y maltrato hacia los mexicanos en los EE.UU.

Los hombres de la zona urbana mencionaron 11 veces que no les gustaría ir a vivir a los EE.UU. y proclamaron el orgullo y amor por su país, por la discriminación en los EE.UU., por no tener la necesidad, por lograr todo en México sin la necesidad de emigrar, por tener mejor vida en México y sentirse felices en su país, por no tener la necesidad, por la discriminación.

El grupo de hombres de la zona rural fue único en comparación con el grupo de hombres de la zona urbana y grupos de las mujeres tanto de la zona urbana como

de la zona rural, puesto que prevaleció el interés por emigrar a los EE.UU. respecto a la decisión de quedarse en México

En cuanto al *Grupo II*, sorprendentemente los informantes en la mayor parte no mostraron interés por emigrar a EE.UU. Solamente tres mujeres y un hombre de la zona urbana contestaron que SÍ, en oposición a nueve mujeres y nueve hombres de la zona urbana que NO querían emigrar a EE.UU. La situación en la zona rural es similar, los tres entrevistados respondieron NO a la pregunta.

Los entrevistados expresaron en las respuestas dadas en (45) el amor por su país, confianza en su posible buena vida en México y opiniones negativas hacia los estadounidenses.

(45)

- *No. Porque no creo tener necesidad, aparte amo a mi país;*
- *No, Xa los gringos me caen mal xq nos desprecian;*
- *No. Porque me gusta mi país;*
- *Mexico tiene muchas riquezas, lastimo que mucha gente no lo sabe aprovechar.*
- *No, es un pais que detesto y no tengo necesidad de mezclarme con un país tan no justo.*
- *No. Porque es un país racista y conflictivo.*
- *No. Porque la mayoría de las personas son muy groseras y existe mucha delincuencia y casi todo está malvado.*
- *No. Me gusta México y si me gustaría irme de mi país sería porque voy a ir a un lugar donde no sean racistas, me iría a Europa.*

Los que quisieran irse a EE.UU. lo harían por experiencia nueva, por oportunidades de trabajo, por curiosidad.

En cuanto al *Grupo III*, las dos mujeres de la zona urbana respondieron rotundamente que NO y los hombres en dos veces SÍ y dos NO. Uno de los que respondió negativamente ya había estado viviendo en los EE.UU. y no quería irse allí otra vez porque, como él mismo dijo, *aquí (en México) hay mejor libertad y puedo trabajar*. El otro criticó el racismo y discriminación, que le desanimabana salir de su país: *Por o en algunos restaurantes no te atienden "We speak only English", no te aceptan para trabajar si no hablas inglés en el otro lado hay discriminación*. Uno de los hombres que para el análisis recibió el nombre Joaquín estuvo viviendo en los EE.UU. y narró sobre su experiencia positiva: *Me relacionaba bien con la gente allí, ganaba mucho por mi inglés y por mis estudios*. Uno de los hombres de la zona rural estaba viviendo en los EE.UU., en el momento de la entrevista estaba de visita y después de la Navidad pensaba volver allí. El otro entrevistado no quería salir para los EE.UU. porque, como decía, *amo a mi país*.

Respecto al *Grupo IV*, la mujer y dos hombres de la zona urbana no quisieran irse a vivir a los EE.UU. Solamente a un hombre *le gustaría conocer su cultura más de cerca*. Las mujeres de la zona rural tampoco quisieran salir para los EE.UU., una rotundamente no quería porque *la familia depende de ella* y la otra dudaba *por el riesgo de cruzar el desierto*.

En cuanto al *Grupo V*, todos los informantes de la zona urbana respondieron rotundamente que no quisieran irse a vivir a EE.UU., con una excepción, que apareció en la respuesta de un hombre de la zona urbana: *Por gusto no, por necesidad sí. Ahora tengo para comer si no lo tuviera mañana pasado no estoy aquí*. Una mujer entrevistada de la zona rural reveló el interés por irse a los EE.UU.: *Para estar con mis hijos pero no puedo por mi madre. También me iría por el trabajo*.

En cuanto al *Grupo VI*, entre los que respondieron encontramos la mayoría de las respuestas negativas, una entre la mujer de la zona urbana, tres entre los hombres de la zona urbana. Todos los informantes de la zona rural – tres mujeres y un hombre no quisieran emigrar. Solamente una mujer de la zona urbana que ya había vivido en los EE.UU. quisiera volver a EE.UU. Ahora pensaba en ir a Canadá de visita porque allí no se necesitaba el visado. A los dos hombres de la ciudad no les convencían las grandes jornadas en el trabajo, el racismo, condiciones desventajosas para los latinos que al final allí no viven mejor. Las dos mujeres de la zona rural se consideraban ya demasiado mayores: *Estoy muy grande, joven a lo mejor iría y el matrimonio no tiene bastante dinero para poder pasar ilegalmente que puede ser 20000 pesos mexicanos o por el riesgo de la muerte*. Dio como ejemplo un chico de la zona rural, que se había muerto en el desierto de Arizona. También veía la vida de los mexicanos en EE.UU como sufrimiento.

6.2.1.11. *Resultados cuantitativos y cualitativos de las preguntas: ¿Ha oído Usted algo sobre el 1) Spanglish (espanglés, Espanglish) y ¿Ha oído Usted sobre 2) los anglicismos?*

El análisis se basó en siguientes preguntas (2 l) dadas en el apartado de metodología y reproducidas aquí en (46). Se emplearon las variables de edad, domicilio y sexo.

(46)

- *¿Ha oído usted algo sobre el Spanglish (espanglés, Espanglish)?*
- *¿Ha oído usted algo sobre los anglicismos?*

### 6.2.1.11.1. Resultados cuantitativos

Las siguientes tablas muestran el porcentaje de entrevistados que conocía el término *Spanglish* según las variables de domicilio, de edad y de sexo:

Grupo/sexo	Mujeres	Hombres	Total
Grupo I	62%	91%	75%
Grupo II	92%	75%	83%
Grupo III	100%	60%	71%
Grupo IV	0%	100%	75%
Grupo V	0%	43%	38%
Grupo VI	0%	100%	60%

Tabla 29: Porcentaje de los entrevistados de la zona urbana que conocían el término *Spanglish* según las variables de edad y sexo.

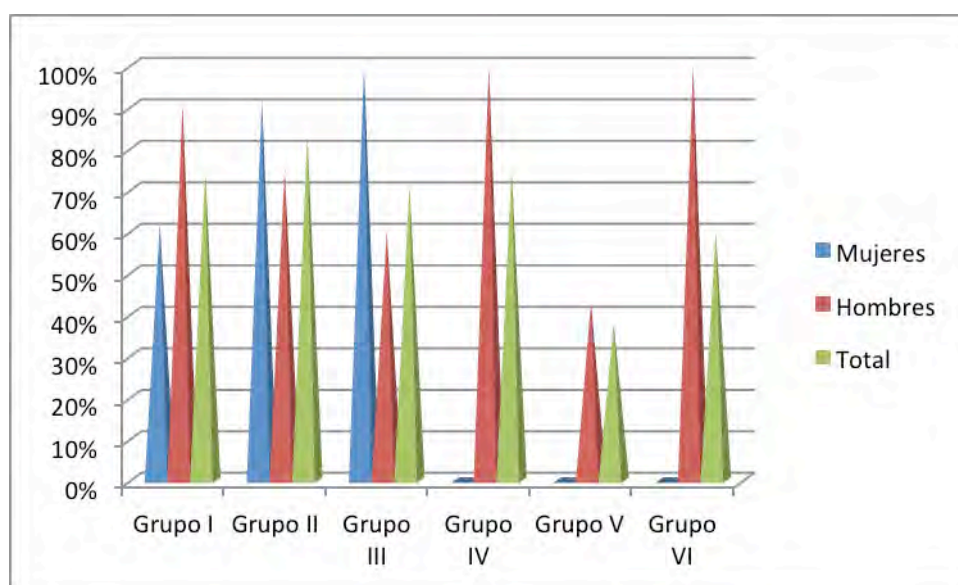


Gráfico 15: Porcentaje de entrevistados de la zona urbana que conocían el término *Spanglish* según las variables de edad y sexo.

La tabla y el gráfico anterior muestran la cantidad de entrevistados de la zona urbana que sabía explicar lo que significaba el término *Spanglish*, distinguiendo a los entrevistados según las variable de edad y sexo también.

Grupo/sexo	Mujeres	Hombres	Total
Grupo I	48%	62%	55%
Grupo II	0%	50%	33%
Grupo III	No había mujeres	50%	50%
Grupo IV	0%	No había hombres	0%
Grupo V	0%	No había hombres	0%
Grupo VI	0%	0%	0%

Tabla 30: Porcentaje de los entrevistados de la zona rural que conocieron el término *Spanglish* según las variables de edad y sexo,

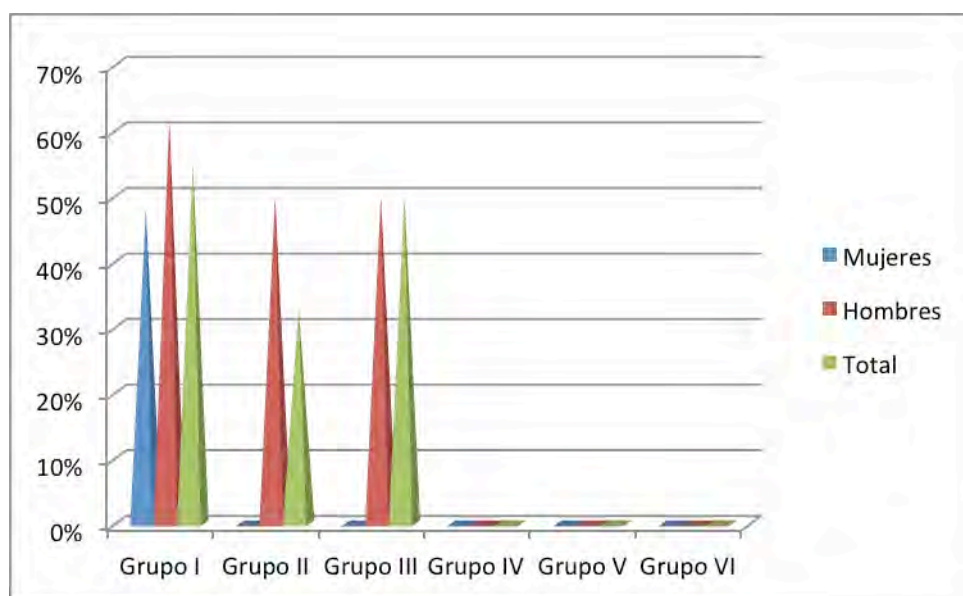


Gráfico 16: Porcentaje de entrevistados de la zona rural que conocieron el término *Spanglish* según las variables de edad y sexo.

La tabla y el gráfico anterior muestran la cantidad de entrevistados de la zona rural que supieron explicar qué significaba el término *Spanglish*, distinguiendo a los entrevistados según las variable de edad y sexo:

Grupo/domicilio	Total urbana zona	Total zona rural
Grupo I	75%	55%
Grupo II	83%	33%
Grupo III	71%	50%
Grupo IV	75%	0%
Grupo V	38%	0%
Grupo VI	60%	0%

Tabla 31: Porcentaje de los entrevistados que conocieron el término *Spanglish* según la variable de domicilio

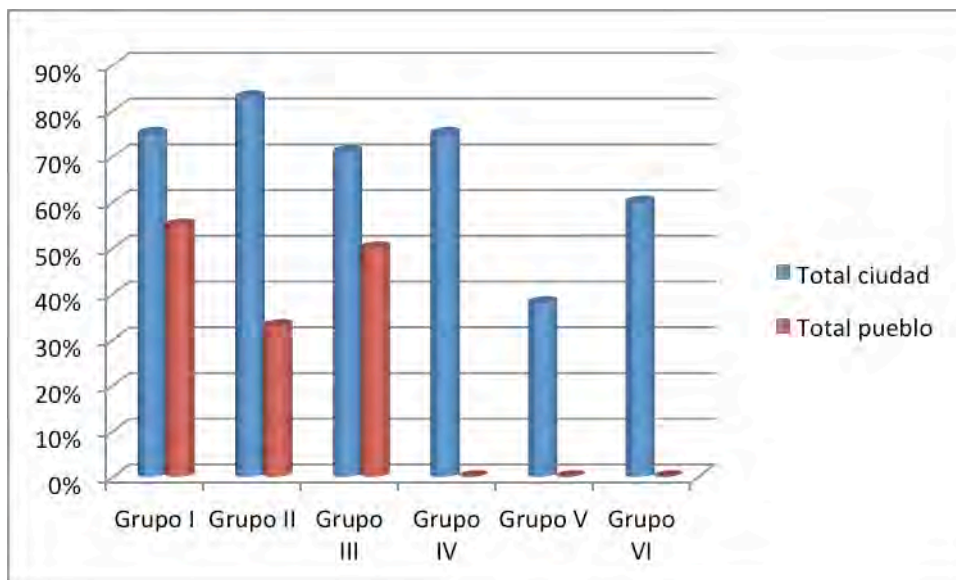


Gráfico 17: Porcentaje de los entrevistados que conocieron el término *Spanglish* según la variable de domicilio

La tabla y el gráfico de arriba muestran el número total de entrevistados, tanto de la zona urbana como de la zona rural, sin emplear la variable de sexo, que conocieron el término *Spanglish*.

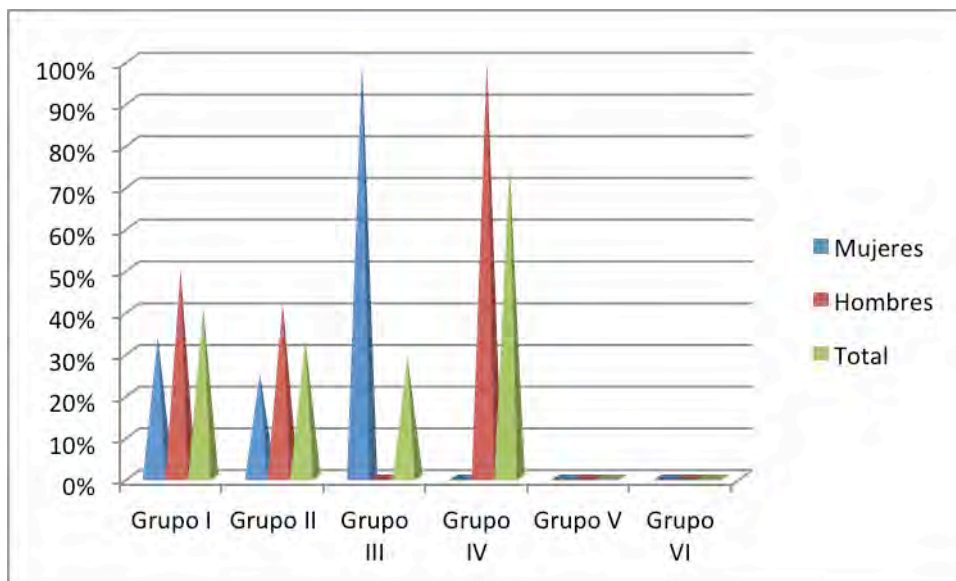
De los resultados vemos que los informantes de la zona urbana tenían más conocimiento sobre el término *Spanglish* que la gente de las zonas rurales. Si comparamos los informantes utilizando la variable de sexo vemos que el porcentaje de los hombres de la zona rural y de la zona urbana es más alto que el porcentaje de las mujeres que conocen el término en general, con la excepción de los grupos II y III de la zona urbana, donde se reveló mayor número de mujeres dentro del grupo femenino que conocía el término *Spanglish*.

Las siguientes tablas muestran el porcentaje de los entrevistados según las variables de domicilio, edad y sexo que conocían el término *anglicismo*.

Grupo/sexo	Mujeres	Hombres	Total
Grupo I	34%	50%	41%
Grupo II	25%	42%	33%
Grupo III	100%	0%	29%
Grupo IV	0%	100%	75%
Grupo V	0%	0%	0%
Grupo VI	0%	0%	0%

**Tabla 32: Porcentaje de entrevistados de la zona urbana que conocían el término *anglicismo* según la variable de edad y sexo.**



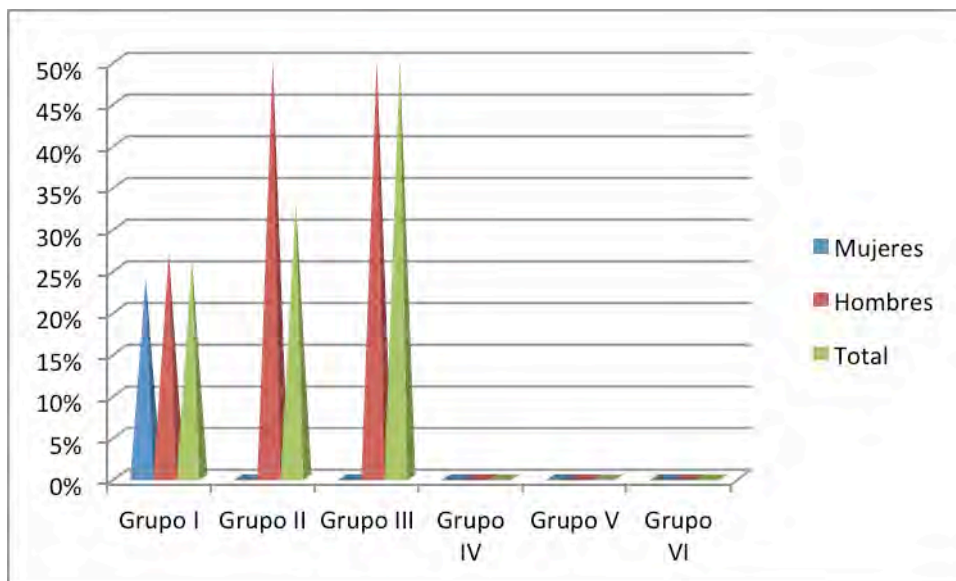


**Gráfico 18: Porcentaje de entrevistados de la zona urbana que conocían el término *anglicismo* según la variable de edad y sexo.**

La tabla y el gráfico anterior muestran la cantidad de entrevistados de la zona urbana que supieron explicar lo que significaba el término *anglicismo*, distinguiendo a los entrevistados según las variables de edad y sexo:

Grupo/sexo	Mujeres	Hombres	Total
Grupo I	24%	27%	26%
Grupo II	0%	50%	33%
Grupo III	No hubo mujeres	50%	50%
Grupo IV	0%	No hubo hombres	0%
Grupo V	0%	No hubo hombres	0%
Grupo VI	0%	0%	0%

**Tabla 33: Porcentaje de entrevistados de la zona rural que conocían el término *anglicismo* según las variables de edad y sexo,**

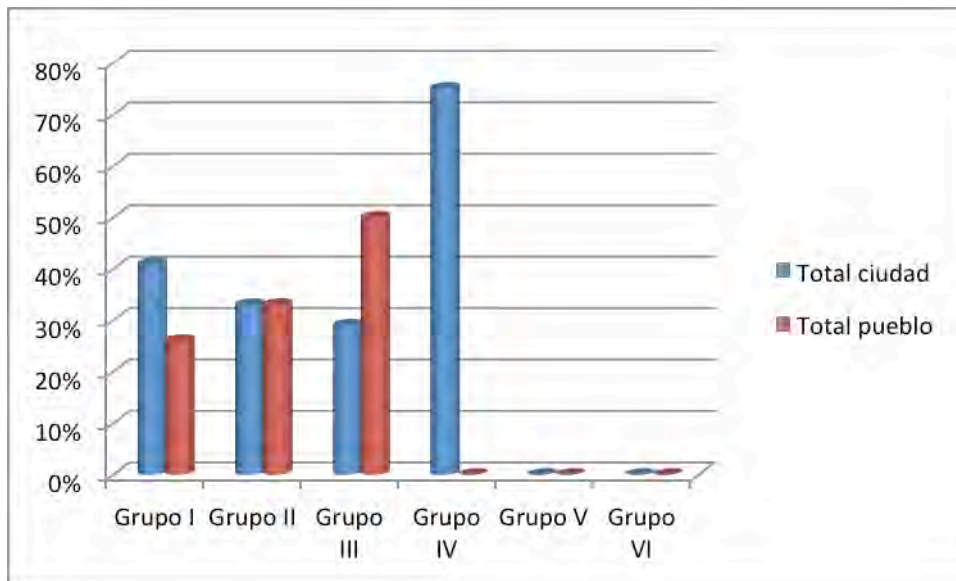


**Gráfico 19: Porcentaje de entrevistados de la zona rural que conocían el término *anglicismo* según las variables de edad y sexo.**

La tabla y el gráfico anterior muestran la cantidad de entrevistados de la zona rural que supieron explicar lo que significaba el término *anglicismo*, distinguiendo a los entrevistados según las variable de edad y sexo:

Grupo/domicilio	Total urbana	zona	Total zona rural
Grupo I	41%		26%
Grupo II	33%		33%
Grupo III	29%		50%
Grupo IV	75%		0%
Grupo V	0%		0%
Grupo VI	0%		0%

**Tabla 34: Porcentaje de entrevistados que conocían el término *anglicismo* según la variable de domicilio**



**Gráfico 20: Porcentaje de entrevistados que conocían el término *anglicismo* según la variable de domicilio.**

La tabla y el gráfico de arriba muestran el número total de entrevistados, tanto de la zona urbana como de la zona rural, sin emplear la variable de sexo, que conocieron el término *anglicismo*.

Según los datos, vemos que los informantes de la zona urbana tenían más conocimiento del término *anglicismo* dentro de los grupos I y IV, y que los informantes masculinos de la zona urbana y de la zona rural tenían más conocimiento del término *anglicismo* que las mujeres. Dentro de los grupo V y VI no se encontró ninguna respuesta que demostrara el conocimiento de término *anglicismo* ni entre la gente de la zona urbana ni de la zona rural. Dentro del grupo II, con entrevistados tanto de la zona urbana como de la zona rural, hubo el mismo porcentaje de los que conocieron el término. Dentro del grupo III, en la zona rural hubo más informantes, en comparación con los de la zona urbana, que conocieron el fenómeno del *anglicismo*. En general, el análisis de los dos términos, *Spanglish* y *anglicismo*, llegó a demostrar que los informantes tienen más conciencia del término *Spanglish* que del término *anglicismo*.

#### 6.2.1.11.2. Resultados cualitativos

Respecto al *Grupo I*, la mayoría de los entrevistados tenía conciencia sobre el término *Spanglish*. El número de mujeres de la zona urbana que conocieron el significado del término fue 18, en comparación con 8 mujeres que no han oído sobre el fenómeno. Casi todos los hombres, 20, de la zona urbana, respondieron positivamente, afirmando que conocían el término *Spanglish*, y solamente un hombre no conocía lo que significaba la palabra.

La situación fue parecida entre las mujeres y hombres en la zona rural, donde las 10 mujeres respondieron positivamente y 9 negativamente. Los 16 hombres supieron definir qué significaba el término *Spanglish*, y 9 hombres no sabían de qué se trataba. Uno de los informantes de la zona rural definió el *Spanglish* como la combinación que él mismo utilizaba cuando incorporaba palabras inglesas en el español o viceversa. Una mujer entrevistada de la zona urbana ubicó *Spanglish* a la frontera con los EE.UU.

A la pregunta de si han oído sobre los anglicismos, el grupo de mujeres de la zona urbana respondió más veces negativamente, 15 veces, que positivamente, 10 veces, en comparación con los hombres de la zona urbana, que respondieron 11 veces afirmativamente y 9 negativamente. Entre los entrevistados de la zona rural prevalecía en general la respuesta NO entre las mujeres, 14 veces, mientras que 5 veces respondieron afirmativamente, en comparación con los hombres, que 15 veces respondieron negativamente y 7 veces positivamente.

Respecto al *Grupo II*, el término *Spanglish* fue conocido por 20 informantes de la zona urbana y un hombre entrevistado de la zona rural. Al contrario, dos personas de la zona urbana y dos de la zona rural no sabían que significaba el *Spanglish*. Otros no respondieron. En total fueron 11 mujeres y 9 hombres de la zona urbana y

un hombre de la zona rural que sabían qué significaba el *Spanglish*. La mujer de la zona rural no conocía el término. Con el término *anglicismo* se familiarizaron 8 personas de la zona urbana y una de la zona rural. En total fueron 3 mujeres y 5 hombres de la zona urbana y un hombre de la zona rural los que sabían qué son los anglicismos. La mujer de la zona rural no conocía el término *anglicismo*. La mayoría definió el *Spanglish* como *una combinación o mezcla de dos idiomas de inglés y español*. A los anglicismos se definieron como *modismos americanos incorporados en México, palabras que no tienen traducción y por lo tanto se toman literalmente de otro idioma, inglés*.

Respecto al *Grupo III*, las dos mujeres de la zona urbana sabían lo que significaba el anglicismo y el *Spanglish*, junto con tres hombres que también supieron lo que significaba el *Spanglish*. Sin embargo, los hombres de la zona urbana no sabían lo que significaba el *anglicismo*. Entre los dos hombres de la zona rural un entrevistado no supo responder lo que significaba ninguno de los términos y el otro respondiente conocía ambos términos mencionados.

Respecto al *Grupo IV*, la mujer de la zona urbana no supo lo que significaba ni el término el *Spanglish* ni los anglicismos, a diferencia de los tres hombres, que conocieron ambos términos. Las mujeres de la zona rural tampoco sabían explicar el significado de estos términos.

En cuanto *Grupo V*, la mujer entrevistada de la zona rural no supo qué significaba *Spanglish*, ni los anglicismos. Los informantes de la zona urbana describieron en tres casos lo que era el *Spanglish*. Todos eran hombres; la mujer de la zona urbana no supo qué significaba el término. Los tres hombres mencionaron su opinión de que *el Spanglish es la combinación del español – inglés, modismos de inglés y español* y en dos casos apareció una respuesta positiva respecto al conocimiento de los

anglicismos: *son palabras en inglés que se convierten en palabras oficiales en español.*

Nadie de la zona urbana dentro de los grupos V y VI ni de la zona rural dentro de los grupos IV, V y VI supo qué era el término anglicismo.

Dentro del *Grupo VI*, todos los informantes de la zona rural respondieron negativamente a la pregunta sobre qué significaba el *Spanglish*, en comparación con tres hombres de la zona urbana, que conocían el término: *es una fusión de el inglés y el español que hablan los latinos que radican en estados unidos. Esto solo lo hablan en EE.UU.* Los informantes no respondieron a la pregunta sobre lo que significaban los anglicismos.

#### *6.2.1.12. Resultados sociolingüísticos de las opiniones de los jóvenes de 11 y 12 años de edad.*

En este apartado se presentan datos recogidos de las entrevistas de los niños de 11 hasta 12 años de edad. Se averigua si los niños saben ubicar geográficamente México y EE.UU. y que saben sobre su país vecino de norte. Se analiza si les gustaría vivir en EE.UU. y si conocen a alguien de sus cercanos que emigró allí. A continuación se analizan datos de las razones porque según estos niños entrevistados esa gente vive en EE.UU. y no en México y si hablan diferente. Se analiza si los niños han oído, leído o utilizado las muestras de los anglicismos léxicos, semánticos y sintácticos que se les han proporcionado y si saben cómo decirlos en español. Se analizan también preguntas si los niños entienden todas las palabras que escuchan en la TV y si utilizan la computadora.

Se analizan las preguntas sociolingüísticas empleadas en las entrevistas de los niños descritas en el apartado de metodología y en el apéndice III. Los niños

entrevistados se clasifican según el lugar de sus estudios en la escuela primaria. El primer grupo procedió de la escuela primaria ubicada en la capital, Puebla, y el segundo grupo de la escuela primaria ubicada en el pueblo pequeño, San Baltasar de Tetela.

#### *6.2.1.12.1. Los jóvenes de la ciudad de Puebla*

*El grupo I de los jóvenes que procedían de la CIUDAD de Puebla, escuela primaria formaron 32 niños, 16 niños y 16 niñas, edad entre 11 y 12 años. De los 32 jóvenes entre 11 y 12 años todos respondieron correctamente a la pregunta dada en el apartado de Metodología de la investigación entre los jóvenes de 11 – 12 años de edad en (1 a): ¿Cómo se llama el país que se halla en el norte de México?, que consistía en un mapa con dos países vecinos, México y Estados Unidos. Las respuestas eran *Estados Unidos de América, Estados Unidos Americanos, Estados Unidos de norte América, Estados Unidos de Norteamérica.**



Imagen 13: Mapa de América

A través de la pregunta dada en el apartado de metodología en (1b): *¿Qué sabes sobre EUA de tus padres, familiares, amigos y profesores?*, se pretendía conseguir la información personal de los jóvenes. Las determinaciones – padres, familiares y amigos se introdujeron para que los alumnos no mencionaran solamente datos que han aprendido de los profesores en las escuelas pero para que expresaron su propia experiencia.

Las respuestas de los niños contenían información histórico-política sobre 13 colonias, el Día de las Gracias, la bandera. En varias opiniones de los entrevistados dadas en (47) se indicó la relación de EUA y México:

(47)

- *que Santa Ana vendió Texas a EUA*



- *una parte perteneció a México*
- *tuvo guerra con México*
- *que hay mexicanos alla*
- *que algunos mexicanos se van aya para ahí obtener un buen trabajo*
- *que tiene el mayor número de inmigrantes*
- *que Texas se unio a EU y nos quito territorio hasta el rio Bravo*

Además los niños indicaron más información, dada en (48):

(48)

**a) El poder de EE.UU.**

- *es un país grande, rico y poderoso, que compra a otros países,*

**b) Información sobre el idioma**

- *hablan inglés distorcionado, hablan otro idioma*

**c) información cultural**

- *Son rubios.*
- *La comida es enlatada y chatarra.*
- *Que no tienen ninguna cultura.*
- *Son muy limpios y respetan las leyes.*

Cinco jóvenes tuvieron conocimiento sobre la perdida de una parte de México en beneficio de EE.UU., siete jóvenes opinaron que EE.UU. era el país grande, rico o poderoso. Las respuestas de los jóvenes donde mencionaron la información histórica y política con la mayor probabilidad provinieron de la enseñanza de la escuela y no solamente de su interés personal hacia EE.UU.

A la siguiente, pregunta dada en el apartado de metodología en (1 c): *¿Te gustaría vivir en EUA? Por qué si o por qué no?*, se esperaba que las respuestas serían en la mayoría de los casos que “Sí” porque se suponía que esos jóvenes igual como la mayoría de los adultos estaban “bombardeados” con la información sobre la vida en el “otro lado”<sup>20</sup>, y sobre los mexicanos que se fueron a vivir allí para conseguir un mejor trabajo, mejor vida, etcétera.<sup>21</sup> Sin embargo, los 32 niños, solamente 12 respondieron que Sí, que les gustaría vivir en EE.UU. y 15 respondió negativamente que no les gustaría; cinco demostraron su indecisión en sus respuestas. A veces aparecieron ejemplos como: *NO porque allí hay mucha contaminación, NO porque México es bonito, me gusta México.*

Ese resultado levantó una sospecha de que los niños estaban influidos en sus respuestas por las opiniones de sus profesores y como la entrevista transcurría en la escuela los niños se sintieron obligados a responder como los profesores les enseñaban. Se entrevistó a los profesores (comunicación personal, Puebla 2006) que confirmaron la *intención de informar a los niños que EUA no tiene solamente lo positivo*. Cuando se entrevistaron unos de los profesores se empezó a sospechar que sus opiniones no solían quedarse neutras en las clases, sino que a los jóvenes se les exageraba sorprendentemente lo negativo de la vida en EE.UU. y así los alumnos no formaron su propia opinión, sino que tendían ser más negativos que positivos hacia los EE.UU.

Esa averiguación planteó una pregunta: *¿Tienen las escuelas de gobierno obligación de presentar a los EE.UU. negativamente para que se disminuya la migración de los mexicanos a EE.UU.?*

---

<sup>20</sup> “El otro lado” se utiliza para referirse a EE.UU.

<sup>21</sup> La respuesta positiva se esperaba por el hecho de que muchas familias en Puebla tuvieron a algún miembro que vivía en EE.UU.

La respuesta que se obtuvo de los profesores era que no es la orden del gobierno sino que la misma escuela y los profesores tienden de enseñar a los niños las cosas bonitas de México, que hay que valorarlas y también enseñar los dos lados, positivos y negativos de la vida en EUA. (comunicación personal, entrevistado anónimo, Puebla 2006)

Se dan unas de la respuestas SÍ (me gustaría vivir en EE.UU.) en (49):

(49)

- *Porque es más bonito allá y hay mas trabajo,*
- *Porque ahí vive mi tío.*
- *Por que hay mejores escuelas y me gustaría hablar alla todo en inglés.*
- *Por que a diferencia de México el EU neva y siento que pues hay muchas mas diversiones*

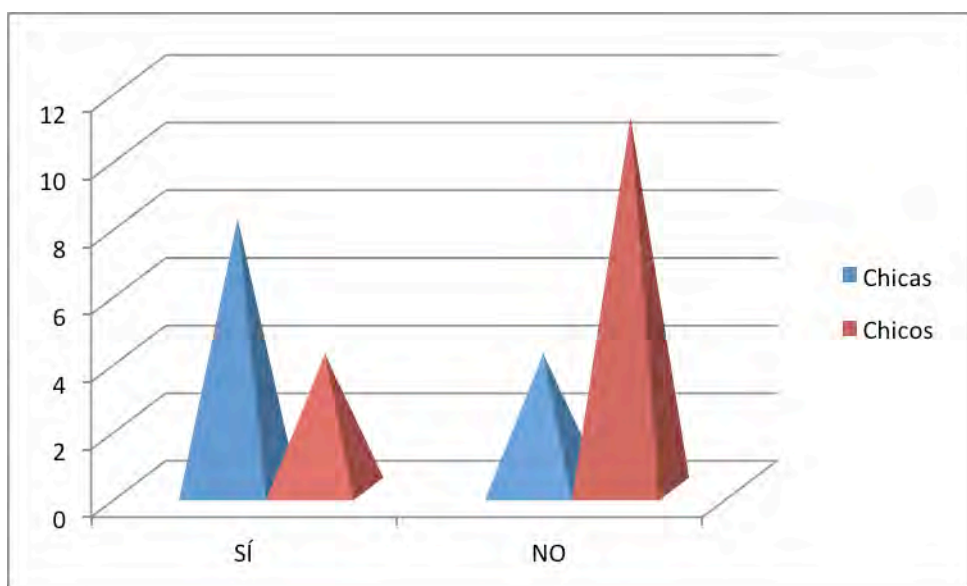
Después de analizar la pregunta según la variable del sexo, criterio hombre x mujer se llegó a observar que las chicas parecieron tener más interés de salir de México hacia EE.UU. que los chicos, los chicos respondieron 4 veces que SÍ, el 26% y 11 veces que NO, el 73%; las chicas respondieron ocho veces, el 67% que SÍ y cuatro veces, el 33% que NO.

La siguiente tabla y el gráfico demuestran los resultados de los jóvenes según la variable de sexo.

Sexo/sí o no	SÍ	NO
Chicas	8	4
Chicos	4	11

**Tabla 35: Porcentaje de niños de la ciudad que quisieran emigrar a EE.UU. según la variable de sexo.**

En la tabla vemos el porcentaje de las chicas y chicos que viven en la ciudad quisieran vivir en EE.UU.



**Gráfico 21: Porcentaje de niños de la ciudad que quisieran emigrar a EE.UU. según la variable de sexo.**

El gráfico muestra el porcentaje de las chicas y chicos que viven en la ciudad quisieran vivir en EE.UU.

La siguiente pregunta, dada en el capítulo de metodología en (1 d) que se analizó fue: *¿Conoces a alguien de tus parientes, amigos, vecinos, etcétera que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermanos, amigos, vecinos, etcétera.)*. De los 32 jóvenes entrevistados, 24 conocían a alguien de sus cercanos en EE.UU. y 7 no tenían a nadie, y uno no respondió.

De los 12 jóvenes que respondieron que quisieran irse a vivir a EE.UU. todos conocían a alguien que vivía en EE.UU., en comparación con los 15 que no quisieran vivir en EE.UU., y entre cuales solamente 8 conocían a alguien que vivía en el país vecino del norte. Así, podemos concluir que las opiniones de los familiares y conocidos que vivían en EE.UU. provocaban en la mayoría de las veces la actitud positiva hacia la vida en EE.UU.

A la pregunta dada en el apartado de metodología en (1 e): *¿Por qué crees que esta persona vive en EE.UU. y no en México?*, la mayoría de los jóvenes respondió que era por el mejor trabajo, más dinero, mejores oportunidades, condiciones, futuro. Sin embargo se reunieron también otras opiniones como por ejemplo: *Por que el ya tiene mucho tiempo ahí ya se acostumbro a su alimento, costumbres y tal vez asta su familia esta ahí y alomejor no sabe hablar o le cuesta el español.*

El siguiente análisis se basó en la pregunta dada en el apartado de metodología en (1 g): *¿Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor? O.K., bye, el ticket, los tenis, baby shower, la gente nice, el teacher, sport, el panty, los comics, el weekend.*

Se demostró que la mayoría de los jóvenes sabía el equivalente en el español de las palabras mencionadas; excepto las palabras *los panties, el weekend y baby shower* que no les parecían familiares.

De los 32 jóvenes solamente un alumno de 11 años respondió bien que *los panties* eran *medias*, mientras que la mayoría de los jóvenes confundía la palabra *panties* con los *patines* y puso que eran los *zapatos con ruedas*, también la palabra *weekend* que solía aparecer en las revistas mexicanas era una palabra poco conocida entre los jóvenes, sin embargo, 10 alumnos respondieron correctamente. La construcción *baby shower* no les causó mucha dificultad, sin embargo también

aparecieron unos alumnos que no sabían el significado, siete no sabían lo que era o respondieron incorrectamente. *La gente nice* tuvo la mayor variedad de respuestas. En lo que sigue se citan unas de las respuestas incorrectas de los niños, dadas en (50):

(50)

- *bye* – alguien que está hablando
- *baby shower* – un regalo para algo que se acerca, ducha de bebe, show para el bebé (un alumno de 11 años utilizó el préstamo “show “ del inglés sin encontrar un equivalente en el español)
- *el ticket* – el tikel (se supuso que el alumno no conocía el equivalente en el español)
- *los tenis* – los tenis (tampoco utilizó el equivalente en el español)
- *sport* – pantalones cortos

El análisis de los anglicismos sintácticos y semánticos se basaron en la pregunta: *Ayúdame a subrayar las frases correctas, por favor.* El análisis demuestra que la influencia de inglés entre los jóvenes de esa edad era bastante grande y que 24 de los 32 alumnos daban más preferencia a las frases con influencia del inglés que a las frases sin esa influencia<sup>97</sup>. Entre los alumnos había varios que pusieron que las dos frases podían ser correctas. Si analizamos las respuestas según la variable de sexo, criterio hombre x mujer vemos que el sexo no demostró gran diferencia en cuanto a la influencia de los anglicismos sintácticos y semánticos entre los jóvenes.

---

<sup>97</sup> Del análisis de esta parte del cuestionario se obtuvieron siguientes datos: De las 10 frases con la influencia del inglés, 9 frases fueron consideradas como correctas por 1 alumno, 8 frases fueron consideradas como correctas por 3 alumnos , 7 frases fueron consideradas como correctas por 9 alumnos, 6 frases fueron consideradas como correctas por 11 alumnos, 5 frases fueron consideradas como correctas por 5 alumnos , 4 frases fueron consideradas como correctas por 3 alumnos

El promedio del uso de los anglicismos semánticos y sintácticos entre los chicos fue de 6,3 y entre las chicas fue de 5,8 frases o construcciones de los 10 mencionados.

Se propuso como objetivo verificar si la influencia de inglés en el español de esos alumnos era acorde con el hecho de que algunos de sus seres queridos con quienes comunicaban vivían en EE.UU. Se llegó a la conclusión de que de los 8 alumnos que no tenían a nadie en EE.UU. los cinco consideraron seis frases con influencia inglesa como frases correctas, un alumno subrayó siete frases, un alumno subrayó ocho frases, uno subrayó cinco frases. Los alumnos dieron la preferencia a las frases con influencia del inglés en más que la mitad de los ejemplos.

Parecía que la influencia del inglés que estaba aparente en el habla de estos jóvenes no venía solamente por parte de los mexicanos que vivían en EE.UU. y se comunicaban con los jóvenes en México, sino que había más fuentes.

La pregunta dada en el apartado de metodología en (1 h): *¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?*, sirvió para reunir más palabras inglesas que los jóvenes utilizaban en el español dadas en (51):

(51)

*Hello, Hi, What?, sandwich, hotdogs, bananas, internet, hamburguesa, brother, goodbye, wue, goodby, godbay, friends, neto, e-mail, futboll, foul, thank you, card, DVD, VCD, welcome, game, planet, shopping, que pex, super fresa, yes, my friend, hot cakes, lonch, okidoki, brother, sister.*

#### *6.2.1.12.2. Los jóvenes del pueblo de San Baltasar de Tetela*

*El grupo II de los jóvenes que procedían de PUEBLO de San Baltasar de Tetela, escuela primaria fueron 23 alumnos, 13 chicos y 10 chicas, de edad entre 11 y 12*

años. San Baltasar de Tetela se hallaba aproximadamente a una hora de autobús de la ciudad de Puebla y se caracterizaba por un gran número de los mexicanos que abandonaron su pueblo y vivían en EE.UU. Se suponía que este hecho se reflejaría también en las respuestas de los jóvenes. A la pregunta dada en el apartado de metodología en (1 a): *Cómo se llama el país que se halla al norte de México?*, se recibieron varias respuestas, dadas en (52):

(52)

- *Estados Unidos* – nueve respuestas
- *Estados Unidos de América* – seis respuestas
- *Estados Unidos Mexicanos* – tres respuestas
- *República mexicana* – tres respuestas, dos no respondieron.

Se esperaba que los jóvenes supieran cómo se llamaba el país que tanto se mencionaba en México por el hecho de vivir en el pueblo con el índice alto de la migración hacia EE.UU. No se confirmó la hipótesis. En comparación con los jóvenes del primer grupo, los jóvenes de la zona rural respondieron bien en ocho casos.

A la pregunta dada en el apartado de metodología en (1 c) *¿Te gustaría vivir allí? ¿Por qué sí o por qué no?* De los 23 alumnos, nueve niños (seis chicos y tres chicas) respondieron que no quisieran vivir en EE.UU. Se mencionan unas de las opiniones que demuestran sus respuestas dadas en (53):

(53)

- *Ay nomas estoy enserrado no puedo salir mas que en escuela*<sup>22</sup>.

---

<sup>22</sup> Esta opinión apareció también durante las entrevistas con los adultos en el pueblo. Se comentaba que los mexicanos que estaban viviendo en EUA ilegalmente no tenían tanta libertad que en México porque temían que les “agarrara la migra” y los



- *Porq' hay mucha contaminacion y porq' hay no comen con tortilla de maíz y a mi no me gusta la tortilla de arina.*

En 14 veces los niños respondieron positivamente que quisieran vivir en EE.UU por razones distintas: Se mencionan varias opiniones dadas en (54):

(54)

- *Porque aya ganamos dinero a ahí no.*
- *Porque puedo conocer cosas bellas y que no e conosio.*
- *Por que dicen que esta axa muy bonito y por la nieve.*
- *Por q' me gustaria aprender inglés.*

La mayoría de las respuestas positivas era *porque es bonito*. Aquí se demostró que los jóvenes conocían y oían sobre el país vecino, los EE.UU., no les resultaba indiferente a pesar de que no sabían ubicarlo geográficamente y a la mayoría les gustaría vivir en el “otro lado”.

En el análisis según la variable de sexo, igualmente como entre los jóvenes de la ciudad, las chicas de la zona rural tenían más interés, el 70% es decir siete chicas en salir a EE.UU que los chicos, el 54% es decir siete chicos. Los resultados se introdujeron en la siguiente tabla y gráfico:

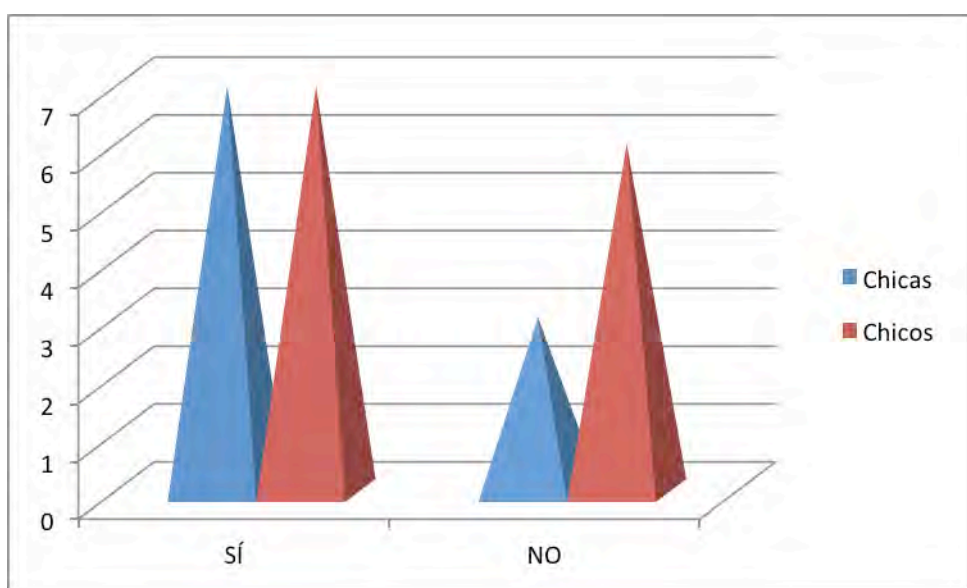
---

deportaría a México. El hecho de que los mexicanos no se relacionaban tanto con los estadounidenses por el miedo de ser descubiertos, se revelaba también en mal conocimiento del idioma inglés entre los niños mexicanos que en lugar de aprender el inglés con sus amigos angloparlantes estaban aprendiendo el inglés pasivo de los libros y diccionarios.

Sexo/ sí o no	SÍ	NO
Chicas	7	3
Chicos	7	6

**Tabla 36: Porcentaje de niños de la zona rural que quisieran emigrar a EE.UU. según la variable de sexo.**

La tabla nos muestra el porcentaje de chicos y chicas de la zona rural que quisieran vivir en EE.UU.



**Gráfico 22: Porcentaje de niños de la zona rural que quisieran emigrar a EE.UU. según la variable de sexo.**

El gráfico muestra cantidad porcentual de chicas y chicos de la zona rural que quisieran vivir en EE.UU. A la pregunta dada en el apartado de metodología en (1 b): *¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etcétera?*, respondieron 22 del total de 23 alumnos. Algunas de las respuestas venían formuladas de tal manera que a veces era difícil descifrar lo que los jóvenes querían expresar y generalmente había que mencionar que en

comparación con los alumnos de la escuela primaria de la ciudad. La entrevista con el grupo II también era más difícil por la forma del comportamiento de los alumnos.

Las respuestas de los jóvenes de la zona rural se diferenciaban notablemente de las respuestas del grupo I. Muchas respuestas, como las dadas en (54), tenían algo que ver con el dinero y el trabajo, y se podían agrupar bajo información económica y de poder:

(55)

- *Por que siempre vienen estar alla por el dinero.*
- *Que trabajan muy bien.*
- *Que les pagan mas.*
- *Yo se que en estados unidos es muy rico y hay mucho dinero.*
- *Que aí muchos edivicios y muchas casas y oteles.*
- *Se q´estados Unidos tiene el segundo lugar en productor de cobre carbón y petróleo.*

Otro factor que mencionaron fue la experiencia con la migración y la relación socio-política entre EE.UU., dada en (56):

(56)

a) Socio-política:

- *Es muy grande que estados unidos le compro a méxico.*

b) Migración:

- *Lo que se de Estados Unidos de America se que es un mas grande que mexico tiene mas cosas y mas abitantes solo mi papa yo fue 3 veces 8 años.*

- *Los amigos se fueron.*
- *Que emigran muchos mexicanos.*
- *Yo me gustan de estados unidos y los angeles porque hay es muy bonito por hay supermercados y sobre todo hay usan puro combres tenis (converse).*
- *De mis tíos que viven hay y me hablan por allí y que cae nieve.*
- *Bueno. Mi papá esta de otro lado y mis hermanos también.*
- *Mi familia vive en Estados unidos pues nosotros sabemos que... a mi me cuentan q ay a como hay muchos carros, edificios y fabricas hay mucha contaminación.*

Los niños también mencionaron el idioma y la comida, dados en (57):

(57)

- *Se q'el los Estados Unidos de america se habla el idioma inglés u q' haya se comen cosas diferentes como el maíz haya se conoce como maíz para animal.*
- *Que es un continente muy grande y bonito y que hai hablan inglés y unos cuantos español y que hai engordas más pero las personas muy altas y muy bonitas.*

Las respuestas de los jóvenes de la zona rural provenían mucho de la experiencia personal de ellos mismos o de sus familiares que migraron a EE.UU.

A la siguiente pregunta, dada en el apartado de metodología en (1 d): *¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etcétera, que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermanos, amigos,*

*vecinos, etcétera.*), del total de 23 alumnos, los 22 respondieron que conocían a alguien de sus cercanos o conocidos que vivía en EE.UU. Solamente un chico respondió negativamente.

Varios alumnos mencionaron hasta sus parientes más cercanos, su padre o madre que vivían en EE.UU. El padre se mencionó ocho veces, la familia en general dos veces y una vez a la madre. Este tipo de información no se recibió de los alumnos de la ciudad. La situación de que los padres dejaban a sus hijos con sus familiares de la zona rural en México para irse a vivir a EE.UU. parecía ser bastante frecuente (comunicación personal, San Baltasar de Tetela, 2005). En las entrevistas se trataba de averiguar por cuánto tiempo dejaban los padres a sus hijos en México, y si venían más tarde a por ellos para llevárselos a EE.UU. Según las respuestas de las abuelas que cuidaban a sus nietos *los padres no ven como el objetivo principal volver pronto a por sus hijos, sino que se quedan en Estados Unidos dependiendo ahí les va por allí.* Parecía que el culto de familia en México estaba en el proceso del cambio hacia las tendencias de la vida más liberal que experimentaban y traían unos mexicanos de EE.UU. a México.

La mayoría de las opiniones sobre por qué esa gente se iba a EE.UU y no se quedaba en México se recogió analizando la pregunta dada en el apartado de metodología en (1 e): *¿Por qué crees que esta persona vive en EE.UU. y no en México?* Según los jóvenes, los factores más importantes fueron el dinero, trabajo o para hacerse rico. Se indican unas de las respuestas dadas en (58):

(58)

- *Porque todos dicen que hay ganan mas dinero pero no es cierto.*
- *Por que tienen que estar ahí trabajando y mantener a sus igos y su esposa.*

- *No viven en Mexico porq´mi tio necesitaba dinero y se fue a trabajar allí y mi primo como nacio alla y se vino allá sabiendo q´se tendría q´regresar porque el pertenecia a Estados Unidos.*
- *Porque mi papa nació en estados unidos.*
- *Porque no les gusta México.*

Las razones del dinero y trabajo aparecieron 13 veces.

El siguiente análisis se basó en la pregunta dada en el apartado de metodología en (1 g): *¿Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor? O.K., bye, el ticket, los tenis, baby shower, la gente nice, el teacher, sport, el panty, los comics, el weekend.* En el caso de los niños de la zona rural, el conocimiento de los equivalentes de las palabras inglesas de esta pregunta resultó ser peor que en la ciudad. En muchos casos los jóvenes no habían oído la palabra y otros no sabían o por alguna razón no ponían los equivalentes en español. Eso no se esperaba.

De los 23 alumnos, 10 respondieron solamente Sí o NO para indicar que habían oído las palabras pero sin poner equivalentes en español.<sup>24</sup> Solamente un alumno no conoció la palabra *O.K.*, el resto de los jóvenes conoció esta palabra. Ocho chicos y dos chicas señalaron que no conocían la palabra *bye* que resultó ser muy extraño porque esta palabra junto con *O.K.* era una de las más frecuentes que se oía en México. Excepto dos alumnos, todos sabían que significaba *el teacher*.

Por razones de disponibilidad del tiempo que ofreció el director y los profesores, la entrevista venía por escrito. Sin embargo, los ejemplos de esa pregunta se presentaron repetidamente en forma oral con pronunciación en inglés, ejemplo:

---

<sup>24</sup> Durante la entrevista no se insinuaba a los alumnos lo que se esperaba los equivalentes en el *español*, sino que se les pedía que pusieran las palabras mencionadas de "otra forma" para no darles las pistas de que se trataba de las palabras en otro idioma, el inglés.

*teacher*: [ti:tʃə] y también con pronunciación españolizada [ti:tʃer] que se solía oír en México. Las conversaciones informales entre los niños se grabaron oralmente.

Los pocos equivalentes que brindaron los alumnos, en la mayoría de los casos eran correctos. Sin embargo, aparecieron algunas respuestas sorprendentes, porque a pesar de que se trataba de palabras muy utilizadas. entre los mejicanos los jóvenes no pusieron equivalentes correctos, por ejemplo, *O.K.* – *ola*, el *ticket* – *toque de alguna cosa*, etcétera.

Los datos obtenidos de que los alumnos de la zona rural en muchos casos respondieron que no habían oído las palabras, levantó una sospecha de que 1) no conocían las palabras porque su nivel de conocimientos en general era más bajo que entre los alumnos de la ciudad, lo que demostraba también la mala ortografía que era aparente en sus respuestas, su comportamiento y la concentración que eran peores que entre los alumnos de la ciudad, 2) en relación de no estudiar el inglés en la escuela, a diferencia de los alumnos de la ciudad, no utilizaban tantas palabras inglesas.

La segunda hipótesis no se presuponía antes de la investigación en México. Sin embargo, las opiniones que apoyaron la hipótesis número dos aparecieron en las respuestas de muchos entrevistados adultos, los cuales creyeron que *las palabras inglesas como OK, teacher, bye uno incorpora en su léxico con el aprendizaje del inglés*. No había que menospreciar esta opinión, porque tomando en cuenta las respuestas de los alumnos de la ciudad, que aprendían inglés en la escuela y las respuestas de los alumnos de la zona rural, que no aprendían inglés en las escuelas, se llegó a observar que el primer grupo tenía más conocimiento de los equivalentes. Tampoco con el análisis del cuestionario se demostró que los alumnos

que estaban más en contacto con los migrantes mexicanos en EE.UU. conocieran más palabras aquí mencionadas.

No obstante, considerando el problema de otra manera y tomando en cuenta que para empezar a utilizar estas palabras en español era necesario tener una base de inglés, ¿dónde aprendían estos alumnos de la zona rural las palabras inglesas que conocieron? Podríamos decir que los alumnos de la zona rural, que no estudiaron inglés en la escuela a diferencia de los alumnos de la ciudad, utilizaron y entendieron estas palabras por la influencia de diferentes fuentes entre cuales pertenecían: comunicación con los familiares en EE.UU., la influencia de la TV, música, etcétera. Tomando en cuenta que los jóvenes no sabían nada del inglés de la escuela, la influencia entre estos jóvenes era relativamente alta.<sup>25</sup>

Los análisis de los anglicismos sintácticos y semánticos se basaron en la pregunta dada en el apartado de metodología en (1 l): *Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.*

En la parte lingüística, donde los chicos subrayaban las frases las cuales según ellos les parecían correctas, los jóvenes de la zona rural consideraron menos frases influidas por el inglés como correctas, en comparación con los niños de la ciudad.

Si analizamos las respuestas según la variable de sexo, criterio hombre y mujer, llegamos al promedio de 3,7 del uso de las frases con influencia inglesa entre los chicos y 4,4, entre las chicas.

La pregunta dada en el apartado de metodología en (1 h): *¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?*, se modificó y en lugar del término “palabras extrañas” que causó problemas, se utilizó “palabras parecidas”:

---

<sup>25</sup> Para investigar ese tema me dirigí a una alumna con quién tuve la conversación más larga y que pertenecía a la familia que reveló mucha simpatía hacia la investigación. La chica aprendió, como ella misma mencionó, de su padre que había vivido en EUA y después de volver a México utilizaba las palabras inglesas siempre cuando se equivocaba y no encontraba un equivalente en el español



¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

Los ejemplos dados en (59) de palabras “parecidas” a las de la página anterior fueron:

(59)

*caman beive*<sup>26</sup>, *fenquio*<sup>27</sup>, *tenkius*,<sup>98</sup> *chiquen*, *blue*, *rec*,<sup>99</sup> *lleloc*,<sup>100</sup> *gran moder*,<sup>101</sup> *O.K: o quei*,<sup>102</sup> *yes*, *baby*, *yor*,<sup>102</sup> *power*, *guat*,<sup>103</sup> *what*, *dog*, *chara*,<sup>104</sup> *shara*,<sup>105</sup> *repetit*,<sup>106</sup> *plis*,<sup>107</sup> *frens*,<sup>108</sup> *my*, *babi*, *sándwi*, *jebu*<sup>109</sup>.

Los ejemplos mencionados por los niños demostraron una influencia bastante alta de las expresiones del inglés, que ellos oían a su alrededor. En comparación con los niños de la ciudad, el repertorio de palabras mencionadas por los alumnos de la zona rural en esta pregunta fue más amplio, a pesar de que contenía más fallos de ortografía. Así se demostró que los jóvenes de la zona rural se daban cuenta de las palabras inglesas en el español en forma oral sin conocimiento de su ortografía.

Los resultados recogidos por los informantes de ambos grupos y basados en las preguntas dadas en el apartado de metodología en (1 j) *¿Te gusta ver la TV?* *¿Cuáles son tus programas favoritos?*, sirvieron para averiguar si por este medio las palabras inglesas se entraban en el lenguaje de los niños.

---

<sup>26</sup> Probablemente *come on baby*

<sup>27</sup> *thank you*

<sup>98</sup> *thank you*

<sup>99</sup> *red*

<sup>100</sup> *yellow*

<sup>101</sup> *grandmother*

<sup>102</sup> *your*

<sup>103</sup> *what*

<sup>104</sup> *shut up*

<sup>105</sup> *shut up*

<sup>106</sup> *repeat it*

<sup>107</sup> *please*

<sup>108</sup> *friends*

<sup>109</sup> *have you*

También la siguiente pregunta, dada en el apartado de metodología en (1 k): *¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?*, pretendía averiguar si los niños escuchaban “palabras ajenas, nuevas” (se suponía que así llamarían a los anglicismos) en la TV, si se daban cuenta de que no eran palabras españolas y si las entendían. Casi todos los niños respondieron que entendían todas las palabras, unos mencionaron que no entendían el lenguaje de las películas que venía en inglés, y unos chicos mencionaron palabras conocidas para ellos, como *gran priss, Pocemon, Dragon, Riples, etcétera*.

En la parte final del cuestionario se empleó a los niños de ambos grupos la pregunta dada en el apartado de metodología en (1 m): *¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?*. Todos los alumnos respondieron con entusiasmo, pusieron varios ejemplos y entre ellos también actividades descritas con los anglicismos, lo que se suponía obtener, *chatear, internet, internét, e-mail, ampliar imágenes, hacer reportes, chateo, copiar discos, hacer presentaciones*.

En conclusión, los niños de la ciudad respondieron más veces de forma correcta a la pregunta sobre cómo se llamaba el país que se hallaba al norte y que y compartía con México la frontera, es decir 32 entrevistados, el 100% de los niños de la ciudad y 8 entrevistados, el 35% de la zona rural respondieron correctamente. Según la tabla y el gráfico, vemos que los niños de la zona rural tienen más interés por irse a EE.UU. que los niños de la ciudad, mientras que entre las niñas de la ciudad hay más interés que entre las niñas de la zona rural. Al contrario, entre los niños de la ciudad hay menos interés en comparación con los niños de la zona rural. Si comparamos las respuestas a base de sexo en cada lugar de domicilio, las niñas de la ciudad tienen más interés por salir para EE.UU. que los niños y los entrevistados de la zona rural revelan el mismo interés por parte de las niñas como de los niños.

La siguiente tabla y gráfico muestran el interés de los niños de la ciudad (grupo I) y de la zona rural (grupo II) para irse a vivir a EE.UU.:

Domicilio/sí o no	SÍ	NO
Ciudad	12	15
Pueblo	14	9

Tabla 37: Porcentaje de niños que quisieran emigrar a EE.UU. según la variable de domicilio.

En la tabla vemos el porcentaje de los niños de la ciudad y de la zona rural que quisieran vivir en EE.UU.:

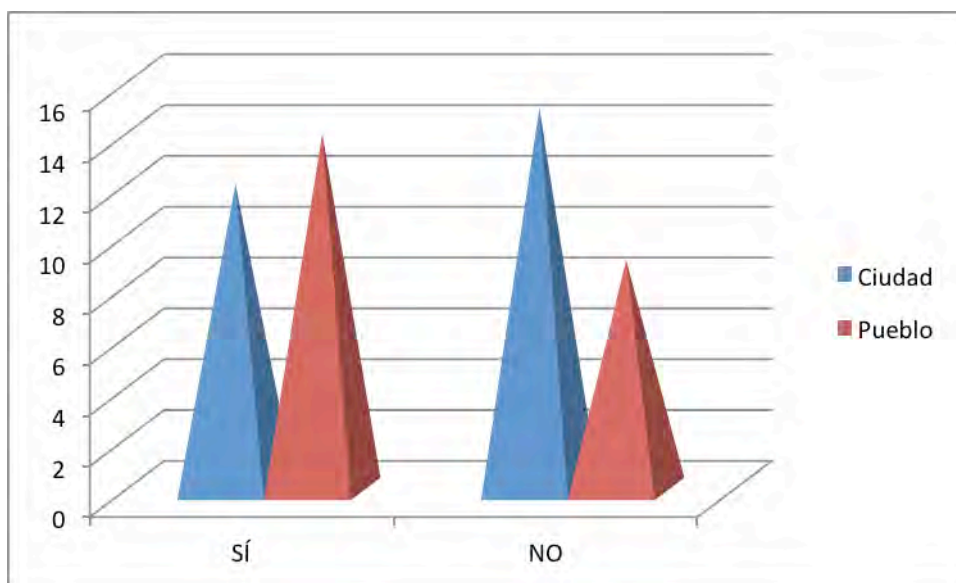
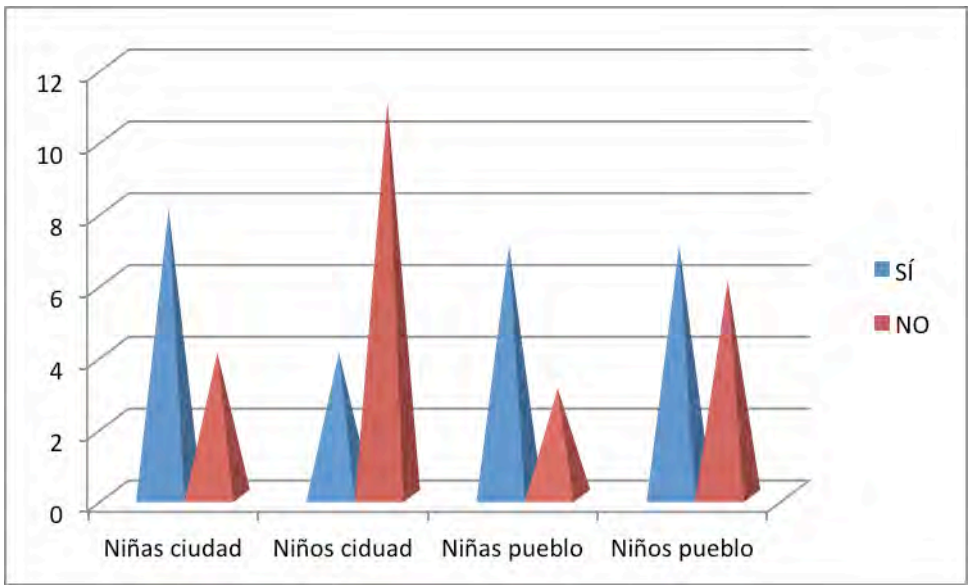


Gráfico 23: Porcentaje de niños que quisieran emigrar a EE.UU. según la variable de domicilio.

Este gráfico nos muestra el porcentaje de los niños de la ciudad y de la zona rural que quisieran vivir en EE.UU. La siguiente tabla y gráfico indican cuántos niños revelaron interés por vivir en EE.UU. según la variable de domicilio (ciudad – grupo I y pueblo – grupo II) y según la variable de sexo:

Domicilio, sexo/sí o no	SÍ	NO
Niñas ciudad	8	4
Niños ciudad	4	11
Niñas pueblo	7	3
Niños pueblo	7	6

**Tabla 38: Porcentaje de niños que quisieran emigrar a EE.UU. según la variable de domicilio y sexo.**



**Gráfico 24: Porcentaje de niños que quisieran emigrar a EE.UU. según las variables de domicilio y sexo.**

La tabla nos muestra el porcentaje de los niños y niñas tanto de la ciudad como de la zona rural que quisieran vivir en EE.UU. En el gráfico se ve el porcentaje de los niños y de las niñas tanto de la ciudad como de la zona rural que quisieran vivir en EE.UU. La siguiente tabla y gráfico indican la cantidad de niños que conocen a las personas mexicanas que viven en EE.UU. según la variable de domicilio (ciudad – grupo I, pueblo – grupo II):

<b>Domicilio/sí o no</b>	<b>SÍ</b>	<b>NO</b>
Ciudad	24	7
Pueblo	22	1

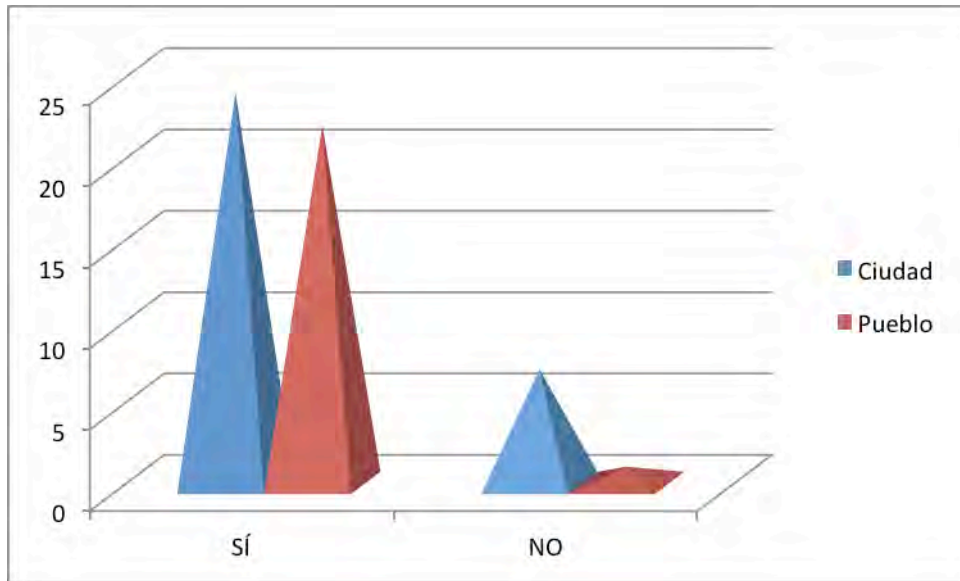
**Tabla 39: Cantidad de niños de la ciudad y de la zona rural que conocen a la gente mexicana en EE.UU.**

La tabla muestra cuántos niños, tanto de la ciudad como de la zona rural, conocen a algún mexicano que vive en EE.UU., y el gráfico muestra cuántos niños, tanto de la ciudad como de la zona rural, conocen a algún mexicano que vive en EE.UU. El conocimiento de las personas mexicanas que viven en EE.UU. entre los entrevistados jóvenes de estos dos grupos según vemos en la tabla y el gráfico es más elevado entre los niños de la ciudad que de la zona rural.

La siguiente tabla y gráfico indican el promedio del uso de los anglicismos sintácticos y semánticos según la variable de sexo y domicilio (ciudad – grupo I y pueblo – grupo II):

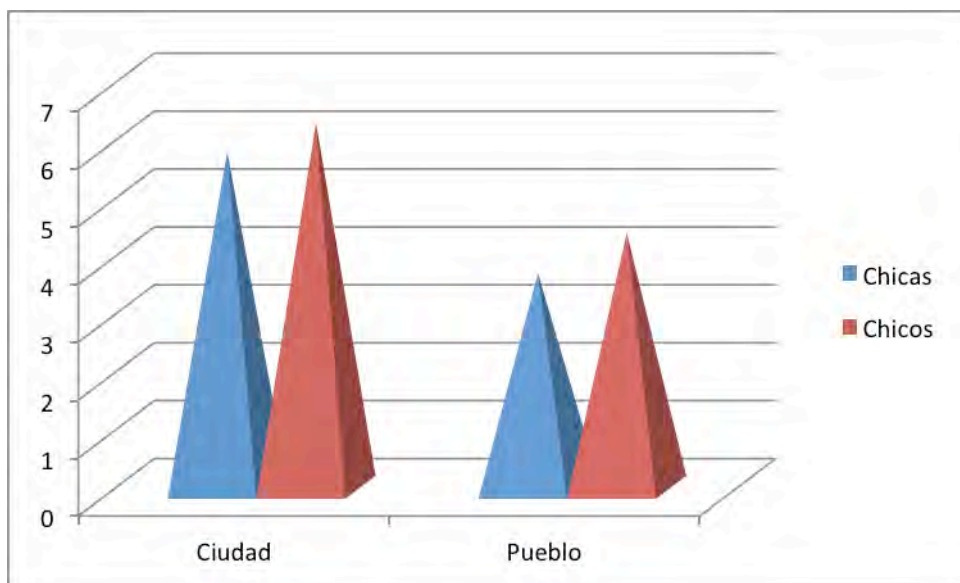
<b>Sexo/domicilio</b>	<b>Ciudad</b>	<b>Pueblo</b>
Chicas	5,8	3,7
Chicos	6,3	4,4

**Tabla 40: Promedio del uso de los anglicismos sintácticos y semánticos entre los niños según las variables de sexo y domicilio.**



**Gráfico 25: Cantidad de niños de la ciudad y de la zona rural que conocen a la gente mexicana en EE.UU..**

La tabla muestra el promedio del uso de los anglicismos sintácticos y semánticos entre los niños y niñas de la ciudad y de la zona rural. El gráfico muestra el promedio del uso de los anglicismos sintácticos y semánticos entre los niños y niñas de la ciudad y de la zona rural:



**Gráfico 26: Promedio del uso de los anglicismos sintácticos y semánticos entre los niños según la variable de sexo y domicilio.**

Si comparamos el uso de los anglicismos sintácticos y semánticos entre los niños según la variable de domicilio y sexo llegamos a los resultados de que los niños de la ciudad dan más preferencia al uso de las frases y construcciones con influencia inglesa que los niños de la zona rural, mientras que son los niños procedentes tanto de la ciudad o de la zona rural en comparación con las niñas los que se dejan influir más por la influencia inglesa en cuanto al uso de las frases presentadas en la entrevista.

Los alumnos de la zona rural percibían palabras inglesas ante todo en forma oral, porque no estudiaban inglés en la escuela, y así no sabían la ortografía correcta. Los alumnos mostraron interés por las circunstancias que obligaban a sus familiares irse a vivir a EE.UU.

Las fuentes de la influencia del inglés en el caso de los niños de ciudad eran las clases del inglés que les impartían los maestros en la escuela, la TV y otros medios de comunicación.

El pueblo de San Baltasar de Tetela, donde se hizo una parte de la investigación, se caracteriza por la gran migración de la gente mexicana hacia EE.UU. Casi cada familia tenía a algún miembro que vivía en EE.UU., y en muchos casos las parejas jóvenes dejaban a sus hijos con sus abuelos en México para poder buscar mejores oportunidades en EE.UU. También la primera impresión de la zona rural demostraba que la gente en el pueblo recibía ayuda económica “desde fuera”- de sus familiares en EE.UU. A la llegada al pueblo se podían observar las casas de varias plantas, lo que no era muy típico en México, y muchas de ellas estaban bajo construcción, lo que demostraba que existían recursos económicos disponibles entre esa gente y que, como ellos mismos decían, *provenían de las remesas de sus familiares en EUA*. Los jóvenes de la zona rural formularon más claramente las razones porque

sus familiares se iban a vivir a EE.UU., y en la mayoría de los casos mencionaron *el dinero y el trabajo*.

### **6.2.2. Resultados según la variable de educación**

En este apartado se analizan los datos según la variable de nivel de educación, y se divide en tres subapartados. En el subapartado 6.2.2.1 se analiza la postura de la gente hacia el idioma español en relación con los cambios que trae la influencia inglesa. En el subapartado 6.2.2.2 se clasifican las razones por las que la gente utiliza a las palabras influenciadas por inglés. En el subapartado 6.2.2.3 se indica la esperanza del futuro del español en relación con la influencia inglesa.

Para el análisis se empleó la variable del *nivel de estudios*, tal y como se señala en el capítulo de metodología, y se reproduce en (60):

(60)

- Grupo 1) Estudiantes de postgrado o titulados de maestría
- Grupo 2) Personas egresadas de licenciatura, ingeniería
- Grupo 3) Estudiantes de licenciatura (excepto de derecho), ingeniería o personas que egresaron de los estudios universitarios
- Grupo 4) Estudiantes universitarios de derecho
- Grupo 5 a) Estudiantes de la escuela preparatoria de Puebla
- Grupo 5 b) Estudiantes de la escuela de bachillerato de San Baltasar de Tetela
- Grupo 6) Adultos con nivel de estudios de la preparatoria
- Grupo 7) Respondientes con nivel de escuela secundaria



- Grupo 8) Respondientes con nivel de estudios de una parte de la escuela primaria
- Grupo 9) Gente analfabeta.

*6.2.2.1. Resultados cualitativos de la pregunta: ¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México?*

El análisis de la postura hacia los anglicismos en español de México se basó en análisis de la pregunta siguiente dada en el apartado de metodología en (1 a): *¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión.*

Los resultados demuestran que la postura hacia el fenómeno del anglicismo o *Spanglish* fue evaluada por los propios informantes entrevistados más negativamente, en 59 casos en comparación con las actitudes positivas que sustenta solamente 23 entrevistados. Los 25 entrevistados se expresaron neutralmente sobre la influencia inglesa en español, 11 personas no consideran este fenómeno ni como negativo ni positivo y 3 personas se mostraron indiferentes hacia el tema investigado.

En cuanto al *grupo 1, estudiantes de postgrado o titulados de maestría*, lo formaron 7 personas. Participaron 3 mujeres y 4 hombres, de edad entre 27 y 50 años. La especialización de los entrevistados era variada. Los informantes eran maestros o estudiantes de maestría en Lingüística y Literatura Hispánica, Ciencias de Lenguaje, en Ciencias Químicas, en Ciencias Físicas, en Derecho.

Dos respuestas que se recogieron fueron negativas y una respuesta fue neutra. El especial interés se prestó a los egresados o estudiantes de maestría en lengua o

lingüística, que eran en total 3 personas dentro de este grupo. Las respuestas procedentes de los tres entrevistados fueron las dadas en (61):

(61)

- *Me parece un fenómeno común en la mayoría de las lenguas, no creo que el inglés llegue algún día a imponerse al español.*
- *De hecho, existen tan profundos resentimientos políticos, históricos y sociales que esa es una opción, posibilidad remota.*
- *Además, su utilización sí está estigmatizada, pues para el común resulta mejor visto el uso de las palabras de lenguas romances (latín, francés e incluso del griego).*

El mismo entrevistado añadió en una discusión oral: *No está consciente de que utilice anglicismos en su vida (excepto en casa o con los amigos mas cercanos que saben inglés).* Dijo que aquí no se utilizaban préstamos de inglés. La palabra *puchar* no se consideró préstamo porque *“esta palabra está cambiada”*, como dijo el entrevistado. Por otro lado esta persona utilizó en su discurso otro anglicismo, *el bacon*, porque como dijo, *no me sale la palabra tocino.*

Respecto al *grupo II*, las personas egresadas de licenciatura, ingeniería, lo formaron 7 personas. Los entrevistados se licenciaron en diferentes carreras. Eran 7 licenciados – 6 hombres, 1 mujer. Se incluyeron aquí los ingenieros, los maestros de las escuelas de edades de 33 – 59 años, con las carreras de ingeniero, ingeniero civil, ingeniero agrónomo, licenciado en idiomas – francés e inglés, licenciado en física y matemáticas, en contaduría pública y licenciado en economía.

La mayoría, cinco entrevistados, veían las palabras en inglés negativamente. Sus opiniones se recogen en (62):

(62)

- *Creo que se deforma nuestro idioma, pero el desempleo aumenta la migración.*
- *No me gusta, estoy aquí y me gusta hablar en español*<sup>110</sup>

La respuesta del informante resultó ser interesante porque el hombre que opinó así por un lado criticaba el uso de los anglicismos en español y por otro los utilizaba como ejemplo: *la factoría, part time*, porque no se daba cuenta de que se trataba de anglicismos. Otro informante veía el hecho del uso de los anglicismos neutralmente.

*En cuanto al grupo III, de estudiantes de licenciatura (excepto de derecho), ingeniería o personas que terminaron los estudios universitarios*, lo formaron 6 personas (2 mujeres y 4 hombres) con la edad entre 20 – 54 años. Aquí se incluyó a los informantes que no hicieron una parte de licenciatura o ingeniería o los estudiantes que siguieron estudiando, excepto los de la universidad privada de derecho, que formaron un grupo independiente. Dos de estas entrevistas se ejecutaron en forma oral, el resto de forma escrita o combinando las dos formas.

Tres informantes mostraron respuestas negativas, de las cuales se mencionan las siguientes:

(63)

- *Está mal, se denegra el país, se pierden los costumbres y se toman costumbres de otros países,*

---

<sup>110</sup> Un hombre que había vivido más que 10 años en EUA y se casó en México con su mujer no quería irse con él a EUA. Abrió su negocio, cerrajería, en una colonia de puebla donde trabajaba y vivía.

- *A los mejicanos no les gusta ser mejicanos porque portarse como mexicano es para pobres, sin embargo no te vas a hacer americano solamente te acercarás a un mexicano – americano.*

Cuatro respuestas fueron neutras, dadas en (64), de las cuales se citan las siguientes:

(64)

- *Es raro pero así seguirá sucediendo, modificando nuestra real lengua,*
- *Pues que el lenguaje ha evolucionado, y dentro de esa evolución se han ido adquiriendo nuevas palabras.*

Respecto al *grupo IV*, de *estudiantes universitarios de derecho*, lo formaron 40 estudiantes, 22 fueron mujeres y 18 hombres, con edad entre 17 – 23 años, de la Universidad privada de Derecho en la ciudad de Puebla. La postura de los estudiantes ante el uso de las palabras inglesas en español era en la mayoría de veces negativa, 20 veces, en comparación con las positivas, 6 veces, respuestas indiferentes, 3 veces y 7 respuestas neutras.

De las 22 mujeres, las nueve respondieron negativamente. Se mencionan algunas de sus respuestas en (65):

(65)

- *Pues la verdad creo que esta mal porque nos estamos dejando influenciar*
- *Pues yo creo que debemos utilizar nuestro lenguaje adecuadamente y no usar palabras de otras culturas,*
- *Que esta mal combianar idiomas*

Cinco respondieron positivamente, se mencionan unas de las respuestas dadas en (66):

(66)

- *Pues no tiene nada de malo que se utilicen al contrario muchas veces pueden servir para aprender algunas palabras*
- *Pues q´esta bien, es bueno q´sepan otro idioma aparte del español*
- *Pues que si esta bien pues conocen la lengua*
- *A a mí me gusta revolver a veces inglés, español, alemán e italiano.*

Dos respuestas fueron indiferentes, dadas en (67):

(67)

- *pues no les tomo importancia xq me dan igual y pues se me hace una forma"x" d´actuar*
- *me es indiferente porque yo también los utilizo en oraciones pero pierde su esencia el Español por la conbinacion*

Cinco fueron respuestas neutras, *porque somos muy coqueones, creo que es parte de la influencia que tenemos de EU.* En comparación con las mujeres, los 28 hombres respondieron 11 veces negativamente. Sus respuestas vienen dadas en (68):

(68)

- *por que los mexicanos son influidos por cualquier cosa facilmente*

- *esta muy mal porque se estan mezclando 2 lenguas y no se estan respetando las reglas gramaticales*
- *está mal, es relativo al Spanglish*
- *que esta mal por q´se empobrece el lenguaje tanto español como Ingles*
- *deforman el lenguaje*
- *algunos creen que es una evolución, pero es una Deformación*

Un hombre respondió positivamente: *ayuda a entender el ingles es y vendría siendo una praxis del idioma*. Uno se mostró indiferente: *me es indiferente*, y dos dieron una respuesta neutra: *Pues solo son terminos utilizados por algunos sectores sociales, que es por un proceso de transculturación*.

Respecto al grupo V a), estudiantes de la escuela preparatoria de Puebla, lo formaron 38 estudiantes entre 15 y 18 años, 17 hombres, 21 mujeres. Las respuestas negativas se recogieron en 13 casos, las positivas una vez y 5 fueron neutras. De las 21 mujeres, las 12 respondieron negativamente. Se mencionan algunas de las respuestas en (69):

(69)

- *Creo que la introducción de este tipo de palabras esta desplazando el idioma español a un segundo termino o lugar y mas que nada estan logrando una mezcla de culturas e idiomas que muy pronto daran el surgimiento de un idioma nuevo.*
- *No me agrada la idea, sé que hoy en día el Inglés es un idioma que te abre las puertas, pero no creo que se esté difundiendo de la mejor forma.*
- *Pues la gente va distorcionando el español, y ni habla inglés ni habla español.*

Dos sujetos respondieron positivamente: *No afectan mucho por que de hecho el español no es nuestra lengua y pues si se deforma con el paso de años no me importaría.*, tres fueron respuestas neutras. De los 17 hombres, 11 respondieron negativamente. Se reproducen algunas de las respuestas en (70):

(70)

- *Pues me parece que se esta llegando acabar con el poco español que el mexicano habla.*
- *Supongamos que si antes hablaba con 20 000 palabras del español, ahora sólo usa unas 15 000 porque las sustituye por los del inglés.*

Una respuesta fue positiva y cinco neutras: *Algunas seguramente van a quedarse por que no se les encuentra un significado lo suficientemente exacto o porque suenan diferente.* Según el análisis de las respuestas, se llegó a la conclusión de que los estudiantes, aparte de ser negativos hacia el uso de los anglicismos en el español mexicano, reflexionaban sobre el tema, puesto que para ellos no era un tema ajeno.

En cuanto al *grupo V b)*, *estudiantes de la escuela de bachillerato de San Baltasar de Tetela*, lo formaron 34 estudiantes (14 mujeres, 20 hombres), de edades entre 15 – 18 años, de la escuela preparatoria del pueblo San Baltasar de Tetela. De los entrevistados de este grupo los 14 estudiantes respondieron negativamente, cuatro respuestas fueron neutras y nueve positivas. De las 14 mujeres, cinco respondieron negativamente. Se mencionan algunas de las respuestas en (71):

(71)

- *Pienso que no deberíamos utilizarlos por que los mexicanos tenemos nuestra propia cultura.*
- *Yo no se realmente el sentido de utilizarlas, pero yo creo que cada quién sabe por que, pero yo prefiero decirlas en español por q´si yo supiera ingles igual y si porq a veces suena tonto decirlas cuando uno sabe ni que significa.*

Cuatro informantes respondieron positivamente, *es parte de nuestro idioma. Que es una buena forma de utilizar 2 lenguas para nuestro futuro* y una vez neutralmente.

De las 20 respuestas reunidas por los hombres, nueve eran negativas, de las cuales se mencionan aquí algunas en (72):

(72)

- *Que no esta bien revolver idiomas.*
- *Yo creo que deverian primero aprender bien el español que es su idioma.*
- *Yo pienso en parte que con esto emos perdido nuestra cultura y costumbres ya no decimos dia de muertos sin halowen o Merri Cristmas en lugar de navidad.*

Cinco repuestas fueron positivas: *Que esta bien para que aprendan un poco mas de inglés. Que nos pueden ser para tener mejor cultura y saber mas del mundo exterior* y tres neutras: *Hoy en día ya han sido tomadas como un lenguaje para los mexicanos por la cantidad de gente que ha estado en UEA y regresa a Mexico.* Los estudiantes de la zona rural respondieron más veces positivamente que los estudiantes del mismo nivel educativo de la zona urbana.



En cuanto al *grupo VI*, con nivel de estudios de la preparatoria, lo formaron 3 personas (2 hombres y 1 mujer) de 28, 56 y 68 años. La señora entrevistada, que pasó una parte de su infancia en EE.UU., respondió que *el uso de las palabras inglesas en español es un aspecto positivo*, el hecho de que la gente utiliza las palabras inglesas lo relacionó con que la gente estudia inglés en México y por eso según ella, *él que sabe inglés utiliza estas palabras en español y esto es positivo*. Dijo además que *hablando inglés uno gana mas en México*. Sin embargo, el hombre de 56 años consideró que es *una ocurrencia mal usada*.

En cuanto al *grupo VII*, con nivel de educación de la escuela secundaria, lo formaron 5 personas de entre 28 y 61 años (3 fueron mujeres, 2 hombres): La postura hacia los anglicismos en español era variada. Los dos entrevistados, una mujer de 41 años y un hombre de 33 años que vivían en EE.UU. y en el momento de la entrevista se hallaban en el pueblo San Baltasar de Tetela en México, a donde vinieron para pasar las fiestas con sus familiares, opinaron sobre los anglicismos 2 veces neutralmente: *No es bonito ni feo, son buenos y está bien que la gente hable otro idioma y así se entiende con pocas palabras que sabe con gente de fuera o gente del otro lado*. Otra respuesta también neutra fue la que sigue, y 1 informante opinó que *criticamos a esos países pero las (palabras inglesas) usamos, por ejemplo s usa mucho bye*.

Respecto al *grupo VIII*, contaba con nivel de estudios de una parte de la escuela primaria. Lo formaron 12 personas entre 10 y 81 años (6 mujeres y 6 hombres). En la escuela nocturna se entrevistó al grupo de 5 personas entre 10 y 23 años que estudiaban juntos. Este grupo de 5 hombres definió su profesora como el grupo que no era analfabeta y tenía algunas habilidades de leer y escribir. Al grupo

pertenecieron los dos chicos de 10 y 11 años se incluyeron al análisis porque pertenecieron a la misma clase.

El grupo de los 5 hombres respondió que las palabras mencionadas, que se les presentaron oralmente como *el bacon, los tenis, los comics, el sandwich*, etcétera eran palabras españolas. De esta manera también reaccionaron otros entrevistados del grupo por esta razón a los entrevistados no se les pidió la opinión de los anglicismos. Para ellos se trataba de las palabras que les resultaban indiferentes.

Las respuestas de los pocos informantes que mencionaron su opinión, eran criterios positivos, *se ofrecen y es mejor decir ok que esta bien, no me importa que se utilizan estas palabras dentro de español porque es importante estudiar el inglés y no las percibo como palabras extrañas, las palabras me gustan.*

Entre el grupo de los adultos con el nivel de los estudios de una parte de la escuela primaria terminada se observó que la gente consideraba las palabras inglesas en español como algo positivo que tenía mucha utilidad para poder comunicar con gente y que el inglés era muy necesario para tener buen trabajo y vivir mejor.

Respecto al *Grupo IX, gente analfabeta*, lo formaron 4 personas entre 18 y 45 años, y se caracterizaron por no saber leer y escribir. Todos eran hombres.

Todas las entrevistas se hicieron de forma oral. Los 3 adultos eran hombres que frecuentaban la escuela nocturna, y un hombre que no sabía leer ni escribir y acudía a la escuela primaria durante 2 años cuando era joven. Los tres hombres de la escuela nocturna solamente respondieron que *esas palabras me gustan*, les parecían palabras extrañas, diferentes, provenientes de EE.UU., pero solamente dos se dieron cuenta que utilizaban palabras inglesas en español, el tercero respondió que no utilizaba nunca palabras inglesas en español porque no hablaba inglés. El

hombre de 45 años respondió, *he oído palabras inglesas en español pero no las utilizo para nada, no sé que quieren decir.*

La gente que no sabía que se trataba de las palabras inglesa respondió que *antes se hablaba diferente que ahora, ahora se utilizan muchas groserías y a los padres o abuelos el habla de la gente joven parece extraña.* Esas palabras las percibía como palabras nuevas, modernas o simplemente unas que se utilizaban por los jóvenes en actualidad y que no se oían antes. En este caso no se les insinuó que se trataba de las palabras con influencia inglesa y se dejó el espacio para que ellos mismos las definieran.

*6.2.2.2. Resultados cuantitativos y cualitativos de la pregunta: ¿Por qué la gente utiliza esas palabras?*

En esta sección se estudian los datos recogidos a partir de la pregunta semiabierta, dada en el capítulo de metodología en (1 c), y que se reproduce aquí de nuevo:

(73)

*¿Por qué la gente utiliza esas palabras? (ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, por la globalización, por la influencia de la publicidad, economía, deportes, esnobismo, etcétera.). Escoja varias de las respuestas o mejor añada tu respuesta propia).*

Los resultados mostraron que la mayoría de los informantes considera que los anglicismos se utilizan en español porque las palabras están de moda, lo que se mencionó 43 veces, seguida por la publicidad, que se mencionó 30 veces, la influencia de los EE.UU., que la mencionaron los informantes cinco veces, la propia

enseñanza de inglés, que la consideraron cuatro informantes como lo que causa la entrada de anglicismos en español de México.

En cuanto al *Grupo I, formado por estudiantes de postgrado o titulados de maestría*, se componía de 7 personas. Participaron 3 mujeres y 4 hombres, de entre la edad de 27 y 50 años. La especialización de los entrevistados era variada. Los informantes eran maestros o estudiantes de maestría en Lingüística y Literatura Hispánica, Ciencias de Lenguaje, en Ciencias Químicas, en Ciencias Físicas, en Derecho. Una persona entrevistada no puso ninguna respuesta y el resto escogió en la mayoría de los casos ejemplos que se citaron en el cuestionario. El resto de las respuestas consideraron la moda, dos veces, publicidad, dos veces, globalización, una vez, esnobismo, dos veces y deporte, una vez.

En cuanto al *grupo II, formado por personas egresadas de licenciatura, ingeniería*, lo formaron 7 personas. Los entrevistados que se licenciaron en diferentes carreras. Eran 7 licenciados – 6 hombres, 1 mujer. Se incluyeron aquí los ingenieros, los maestros de las escuelas entre la edad de 33 – 59 años con las carreras: ingeniero, ingeniero civil, ingeniero agrónomo, licenciado en idiomas – francés e inglés, licenciado en física y matemáticas, en contaduría pública y licenciado en economía. La moda apareció en la mayoría de veces – cinco veces.

Respecto al *grupo III, de estudiantes de licenciatura (excepto de derecho), ingeniería o personas que terminaron los estudios universitarios*, lo formaron 7 personas (2 mujeres y 4 hombres) con la edad entre 20 – 54 años. Aquí se incluían los informantes que no hicieron una parte de licenciatura o ingeniería o los estudiantes que siguieron estudiando, excepto los de la universidad privada de derecho, que formaron un grupo independiente. Dos de estas entrevistas se ejecutaron en forma oral, el resto de forma escrita o combinando las dos formas. Tres personas

respondieron que las palabras se incorporaron en el vocabulario español por estar de moda. Otras respuestas que seguían eran: *Por costumbre, Somos muy mochos, muy extranjeros, Por el internacionalismo, Hacerse diferente*<sup>111</sup>, *Presumir que saben inglés.*

En cuanto al *grupo IV, de estudiantes universitarios de derecho*, lo formaron 40 estudiantes (22 fueron mujeres y 18 hombres) con la edad entre 17 – 23 años de la Universidad privada de Derecho en la ciudad de Puebla. La distribución de edades y el número de informantes fue siguiente: 17 años – 2 informantes, 18 años – 15 informantes, 19 años – 17 informantes, 20 años – 3 informantes, 21 años – 2 informantes, 23 – 1 informante. Las respuestas que se obtuvieron eran en mayor parte que esas palabras están de moda que se experimentó 22 veces, la influencia de la publicidad apareció 13 veces, cinco veces mencionaron los aspectos de la influencia del inglés y cuatro veces la globalización y el esnobismo, *se trata del esnobismo irracional y la estupidez de la publicidad.* Solamente un estudiante consideró el deporte la fuente de los anglicismos en el español de México.

Siguieron las respuestas que se pudieron clasificar bajo los factores de globalización, publicidad, esnobismo y la moda. Por ejemplo la *transculturación o mejorar las relaciones de comercio y negocios entre todo el mundo* opiniones que podríamos decir que correspondía al ejemplo de la globalización; *influencia de los medios de comunicación* – la publicidad, *muestra errónea de clase, se escuchan fresca* – el esnobismo, *influencia de la sociedad, por costumbre, se oyen bien* – la moda.

---

<sup>111</sup> La persona que se fue como “mojado” o decía “brasero” a vivir a EUA donde se quedó un año trabajando en la construcción. Dijo que había vuelto por la enfermedad de su madre sin embargo, describió negativamente la actitud de los americanos hacia mexicanos. Dijo: “Los americanos me trataron mal, te llevas mejor con otras nacionalidades como son los: griegos, irlandeses, etc.”

Aparecieron 16 ejemplos de respuestas “propias”, no inspiradas por los ejemplos dados, y cinco ejemplos (de los siete posibles) de respuestas proporcionadas en el cuestionario, las cuales en total aparecieron 47 veces.

En cuanto al *grupo V a)*, de *estudiantes de la escuela preparatoria de Puebla*, lo formaron 38 estudiantes de entre 15 y 18 años, de los cuales 17 eran hombres, y 21 mujeres. En comparación con los estudiantes universitarios de la Universidad privada de Derecho, los estudiantes de la Preparatoria del gobierno respondieron de una forma mucho más amplia y original. Además no se percibieron tantos fallos gramaticales como en caso de los estudiantes universitarios mencionados.

Muchos estudiantes opinaron que la influencia venía en mayor parte por las cuestiones de medios de comunicación *como TV, cine y los actores de las telenovelas, revistas, publicidad y moda*, pero también por la migración. Se mencionan unas de las citas en (74):

(74)

a) Medios de comunicación:

- *Pienso que es menospreciar la cultura mexicana, en gran parte por la influencia de los medios (cine, TV, revista).*
- *Por la influencia de otros países en México, con sus productos, películas y todo lo que traen aquí.*
- *Porque la influencia de la cultura Norteamericana está ya más arraigada en México.*
- *La entrada de nuevos programas.*

b) La migración:

- *Influencia de los que se van a EU y por la necesidad de sentirse superior.*

- *Es la influencia de los que van a trabajar a EUA y por la fama que el mismo país tiene, que todos se interesan por él y así mezclan los idiomas.*
- *De la gente que regresa de EU.*

Las respuestas propuestas en el cuestionario aparecieron de forma literal un total de 29 veces, y las respuestas “originales” un total de 41 veces. Se repitieron algunas opiniones como: *influencia de EU o gente que se va allí*, cinco veces y *sentirse superior o no inferior*, cuatro veces. Los estudiantes solían poner varios ejemplos para responder a la pregunta, en comparación con los universitarios de derecho que se limitaron a responder con pocas palabras.

En cuanto al *grupo V b)*, de *estudiantes de la escuela de bachillerato de San Baltasar de Tetela*, lo formaron 34 estudiantes (14 mujeres, 20 hombres), de edad entre 15 – 18 años, de la escuela preparatoria del pueblo San Baltasar de Tetela. Las respuestas a la primera pregunta fueron variadas, y los estudiantes vieron esta influencia también por razones de migración, de proceder “de otro lado”; se referían a la gente extranjera y los mexicanos que volvían de EE.UU: *Por la migración, por los que viene de EUA. Yo creo que las utilizan por varias razones, son más cortas, se oyen bien, saben hablar inglés y por la influencia de publicidad.* La moda apareció 10 veces: *Se oyen bien, por moda publicidad, estan de moda o se han vuelto parte de nuestro idioma,* y la publicidad 14 veces: *Por publicidad, estan de moda o se han vuelto parte de nuestro idioma.*

En cuanto al *grupo VI, con nivel de estudios de la preparatoria,* lo formaron 3 personas (2 hombres y 1 mujer) de 28, 56 y 68 años. Las opiniones que explicaban porque la gente utilizaba los anglicismos eran: la influencia de la publicidad, y por imitación: *que los mejicanos son los imitamos, quieren imitar a la gente de EUA*

*pero tienen atraso en comparación con eua*<sup>112</sup>. *Son modismos que utiliza toda la gente.*

En cuanto al *grupo VII, con el nivel de educación de escuela secundaria*, lo formaron 5 personas de entre 28 y 61 años (3 fueron mujeres, 2 hombres). Por obtener pocas respuestas no se analizaron las respuestas a la pregunta.

Respecto al *grupo VIII, con nivel de estudios de una parte de la escuela primaria*, lo formaron 12 personas de entre 10 y 81 años (6 mujeres y 6 hombres). En la escuela nocturna se entrevistó al grupo de 5 personas entre 10 y 23 años que estudiaban juntos. Este grupo, de 5 hombres, fue definido por su profesora como el grupo que no era analfabeto y tenía algunas habilidades de leer y escribir. A este grupo pertenecieron dos chicos de 10 y 11 años, se incluyeron al análisis porque pertenecían a la misma clase. Como los entrevistados no se daban cuenta de que utilizaran palabras de otro idioma en su español, su respuestas fueron que no sabían por qué la gente utilizaba estas palabras.

Finalmente, el *grupo IX, formado por gente analfabeta*, lo formaron 4 personas de entre 18 y 45 años que se caracterizaban por no saber leer y escribir, y todos eran hombres. Todas las entrevistas se hicieron por tanto de forma oral. Tres adultos eran hombres que frecuentaban la escuela nocturna y además había un hombre que no sabía leer ni escribir y había acudido a la escuela primaria durante dos años cuando era joven. Los informantes opinaron que la gente utilizaba estas palabras porque se dejaban influir por la televisión, moda o por la costumbre.

---

<sup>112</sup> Esta señora de 68 años pasó su niñez en EE.UU, donde se fue con su madre cuando tenía 4 años. En EE.UU también iba a la escuela primaria y después de los 8 años en 1950 volvió con su madre a México. Cuando volvió no hablaba español bien. Como dijo a ella le encantaba EE.UU.



### 6.2.2.3. Resultados cualitativos de la pregunta: *¿Qué piensa Usted sobre el futuro del español en México?*

En este apartado analizamos las respuestas obtenidas a la pregunta dada en el apartado de metodología en (1 b): *¿Qué piensa Usted sobre el futuro del español en México?* Los resultados mostraron que las actitudes positivas o negativas estaban en relación directa con el nivel de educación escolar. La gente con nivel más alto, como los egresados de licenciatura, maestría o estudiantes de preparatoria, se preocupaban más por el futuro y lo veían incierto, manteniendo una actitud negativa hacia la absorción por el inglés del español. Los informantes con nivel de educación más baja como fue la gente egresada de estudios de la escuela primaria o con el nivel de varios años de la primaria, gente analfabeta y sorprendentemente también la gente adulta egresada de una preparatoria y el grupo de los estudiantes jóvenes de la preparatoria de la zona rural demostraban la actitud menos negativa hacia el futuro del español y veían en la influencia inglesa ventajas. Según sus respuestas con la llegada del inglés la gente se va “civilizando” más y les servirá para poder comunicarse con gente de otros países, que son las razones positivas. La gente con nivel de educación más bajo está contenta con que la gente joven está empleando más inglés en español porque como dicen saben expresarse más que ellos mismos y no relacionan este hecho con una amenaza para el español o por lo menos no les preocupa.

Respecto al *Grupo I, con estudios de licenciatura y maestría*, lo formaron 6 personas (1 mujer, 5 hombres) de entre 33 y 64 años de edad. No se obtuvieron opiniones sobre el futuro del español de todos los entrevistados.

Casi todos los entrevistados estuvieron de acuerdo con que el español cambiará en el futuro. Unos predecían modificaciones positivas, otros moderadas (neutras), ni

positivas ni negativas, otros veían la influencia de inglés como aspecto negativo que deformaría el español y un informante pensó que se estaba formando el “angliñol.”

Respecto al *grupo II, de la Universidad privada de Derecho* en la ciudad de Puebla, lo formaron 40 estudiantes, de edad entre 17 – 23 años de (17 años – 2 informantes, 18 años – 15 informantes, 19 años – 17 informantes, 20 años – 3 informantes, 21 años – 2 informantes, 23 -1 informante). Participaron 22 mujeres y 18 hombres.

Estos estudiantes percibían el español como en proceso de cambio. Las respuestas tendían ser más negativas que positivas, según el punto de vista de la autora, hacia el futuro del español. Sin embargo, muchas de las contestaciones, dadas en (74), revelaban la preocupación por el futuro del español:

(75)

- *se va a mezclar ya que el lenguaje es creado por los hablantes* – hombre de 18 años
- *que si sigue sucediendo esto, pronto vamos a hablar inglés y se va a extinguir el español* – mujer de 17 años
- *se irá perdiendo su pureza* – hombre de 18 años
- *que poco a poco se va hacer una mezcla de idiomas* – hombre de 28 años.

Las respuestas implican que el inglés influiría al español, sin embargo, sería atrevido considerar las respuestas, *se va a hacer la mezcla de idiomas, que se van a mezclar los dos idiomas, que vamos a hablar inglés y el español se extinguirá, pues yo pienso que en poco tiempo universal por la influencia de este e USA, como*

opiniones negativas sobre el futuro del español. Los estudiantes no dijeron que esos hechos que mencionaron para ellos significarían el futuro negativo o positivo del español, más parecía que este hecho lo consideraban solamente como un proceso de cambio.

Entre las respuestas había algunas que llevaban una connotación más positiva, otras más negativa y otras condicionaron el futuro del español *si no se hace esto... pasará eso*. También había propuestas por parte de los estudiantes sobre la importancia de hacer algo para que el español se conservara. Eso demostró que los estudiantes se preocupaban por el futuro del español y su conservación.

*Respecto al Grupo 3 a), de la escuela Preparatoria de la BUAP*, lo formaron 38 estudiantes (17 hombres y 21 mujeres), de edad entre 15 y 18. Las opiniones hacia el futuro del español por parte de los adolescentes fueron bastante variadas. A la mayoría de los estudiantes no les pasaba inadvertido el futuro del español y se veía que percibían la influencia del inglés o la influencia extranjera como aspecto negativo que podría perjudicar al español. No obstante, aparecieron también opiniones indiferentes hacia el español, y las comparaciones del español con los idiomas indígenas. Se escogieron varias de las citas y opiniones, que demuestran la preocupación mencionada, para ser dadas en (76):

(76)

- *Va a bajar su importancia y creo que dentro de unos años todos o que hablar inglés y no el español, porque no creo que nuestro país salga de dominio de Inglés.*
- *Que se van a perder muchos dialectos bonitos y serán remplazados por el spanglish.*

- *Pienso que si se olvida nuestro origen no vale realmente la pena estar en un país modernizado que copia un idioma dejando atrás el Español.*
- *Creo que en un futuro por lo mismo de la globalización, muchos mas mexicanos tendremos que hablar ingles y por lo mismo 310pple310 una mezcla entre estos 2 idiomas.*

Esto se comparable con lo que pasó con los idiomas indígenas, según las respuestas recogidas en (77):

(77)

- *El español tampoco es la lengua original de México así que creo que así como los españoles desplazaron los dialectos que había en México antes de la Conquista, de igual forma el español será desplazado por el inglés de Estados Unidos.*
- *Que va a seguir pero las verdaderas lenguas nativas se van olvidando, ya que es mejor una lengua extranjera.*
- *Se va a ir perdiendo poco a poco, lo mas seguro es que va a suceder lo mismo cuando llego el español a México el Nahuatl y otras lenguas se van perdiendo a un punto de casi desaparecer.*

Respecto al Grupo 3b), de la Escuela de Bachillerato del pueblo San Baltasar de Tetela, lo formaron 34 estudiantes (20 hombres y 14 mujeres), de edad entre 15 y 18 años. Las opiniones de los adolescentes de la zona rural, que tenía un porcentaje grande de emigrantes mexicanos a EE.UU., eran parecidas a las de los estudiantes de la preparatoria de la ciudad. Se esperaba que la actitud hacia el futuro del

español por parte de estos jóvenes fuera más positiva hacia la influencia del inglés, como consecuencia del hecho de que la mayoría de las familias en este pueblo tenía miembros que vivían en EE.UU. Así, se suponía que se dejarían influir por el inglés, la cultura y estilo estadounidenses y que su actitud hacia los anglicismos sería más abierta, por razones de que la gente de la zona urbana tenía ventajas económicas, gracias a estos emigrantes. Se suponía que los jóvenes iban a opinar sobre la introducción de las palabras inglesas en el español positivamente, lo que se observó entre la gente de la zona rural en general. Sin embargo, en las respuestas de los alumnos de la escuela de bachillerato aparecieron más preocupaciones hacia el futuro del español que la actitud positiva a este fenómeno. Por otro lado hubo también opiniones que comparaban la entrada del inglés en el español con la pérdida de los idiomas indígenas. Varios estudiantes mencionaron ventajas muy grandes de saber inglés para poder comunicarse con otra gente de otros países, pero de forma separada del español. Otros distinguían entre el uso del inglés dentro de español del conocimiento del idioma inglés en general. Las respuestas dadas en (78) muestran la preocupación y la lucha por el idioma español:

(78)

- *Si no se sigue cuidando van a olvidarse, así como las lenguas mayas y Aztecas por la superioridad de cultura.*
- *Pues la verdad nunca se va a dejar atrás porq' personas como nosotros no tan facil dejaremos de hablar Español.*
- *Q' se va utilizar menos por la influencia de otro idiomas. Yo en mi caso lucho porque mi lengua siga viva y no haya influencia de otra.*

Previsiones de que se va a hablar inglés:

- *Que si seguimos utilizando estas palabras podemos hacer que nuestro nuevo idioma sea Inglés.*
- *Como seguimos yo creo q´ terminaremos por hablar mas ingles q´ Español.*

Respecto al *Grupo IV, de nivel de educación de la escuela preparatoria*, lo formaron 3 personas (2 hombres y 1 mujer), de edades 28, 56, 68 años respectivamente, de los cuales respondieron solamente dos. Una de los informantes era la mujer que vivió en su infancia en EE.UU. Su opinión de que *el inglés es necesario para la vida de hoy*, demuestra que no distinguen entre el contacto del español e inglés del dominio del inglés como idioma extranjero. Otro informante señaló que el español se se modificaría paulatinamente por causa de la TV y la radio.

Respecto al *Grupo V, con un nivel de estudios de escuela secundaria*, lo formaron 5 personas (2 hombres y 3 mujeres), de edad entre 28 y 61 años. Los dos informantes, que habían vivido más tiempo de su vida actual en EE.UU., una mujer de 41 años y un hombre de 33 años, veían el futuro positivamente. Según ellos el español estaría avanzando, lo que en sus palabras significaba que *va a aumentar el número de palabras inglesas en español, que será positivo para entenderse con gente de otros países, pero el español se quedará como la lengua oficial.*

La opinión de la otra persona entrevistada fue neutral: *el español se está transformando mucho*. No especificó si la transformación era según ella positiva o negativo. Otra respuesta que se recogió definía más el presente que el futuro, *que las palabras inglesas se utilizan para llamar la atención a pesar de que tenemos palabras españolas utilizamos palabras inglesas.*

Respecto al *grupo VI, con nivel de los estudios de 2 o 3 años de la escuela primaria*, estaba formado por 12 personas (6 hombres y 6 mujeres), de edad entre 10 y 81

años. Respecto al *Grupo VII*, con nivel de educación que se caracterizaba por no *saben leer, ni escribir*, o cuyo nivel de lectura y habilidad de escribir era muy limitada, estaba formado por 4 personas, todos hombres, de edad entre 18 y 45 años. La mayoría de la gente de estos dos últimos grupos VI y VII no se daba cuenta de que utilizaban palabras inglesas en español, por eso la pregunta sobre el futuro del español no resultó adecuada para preguntar. El análisis de las entrevistas sobre el futuro del español y sobre la postura del uso de las palabras inglesas entre la gente con estudios de una parte de la escuela primaria sin acabar o sin estudios, y de la gente analfabeta, fue inadecuada porque las preguntas resultaron poco naturales, por el simple hecho de que en varios casos la gente no se enteraba de que utilizaba palabras inglesas en español. Sin embargo, se consiguieron dos respuestas de estos grupos: *aparecerán más palabras, está bien que la gente va civilizándose y sabrá más ingles*. Las dos opiniones eran por tanto positivas.

### **6.2.3. Resultados de las entrevistas orales**

En esta sección se proporcionan los datos cualitativos obtenidos a través de las entrevistas orales. Durante dichas entrevistas la entrevistadora llegó a reunir mucha información sobre el fondo social de los informantes, sus negocios, la vida de los vendedores ambulantes, la mafia, negocios ilegales, casamientos tempranos, relaciones familiares y vidas personales. Los nombres que se utilizan en esta investigación son ficticios.

*Joaquín (grupo III, edad entre 27 y 34):*

El informante, de 33 años y de Puebla, con los estudios de licenciatura de filología inglesa y francesa, llegó a describir los *wet backs* y *brownies* que según él, *son las denominaciones negativas para los mexicanos en EE.UU.* Según él, la migración de

los mexicanos hacia EE.UU. la ve como una fuga de cerebros mexicanos hacia EE.UU., quienes dejan no solamente el alma allá sino también sus ideas y progreso.

Joaquín tiene experiencia con que de la zona rural de Tecamatlán la gente se va a EE.UU. con la ayuda de un “coyote”, que él personalmente conoce, y que los mayores reciben más fácilmente el visado a los EE.UU. Los jóvenes suelen llevarse a sus papás consigo, sin que vuelvan nunca a México.

Observó que los mexicanos que vuelven a México tienen otras tendencias, otras costumbres, las cuales insinúan a sus familiares y amigos. El padre de él regresó de EE.UU. después de 5 años de su estancia en EE.UU., y su hermano también vivió algún tiempo en EE.UU. Joaquín observa que los inmigrantes pierden el espíritu mejicano. Declaró que su madre era más feliz antes que se fuera su marido. En la migración ve la amenaza hacia la estabilidad de la familia, porque en el pueblo donde vive Joaquín los esposos suelen divorciarse una vez que el hombre se va a EE.UU., donde forma una nueva familia. El hermano de Joaquín ha vuelto por su familia y Joaquín volvió por su madre, porque estaba enferma, pero le gustaba vivir en EE.UU. Ahora ya no quisiera irse a EE.UU. porque se siente mayor. *Aquí en México no puedes desarrollarte mucho (compara con Cuba y con su dictadura), en México te deprivas, en EE.UU. las cosas consigues más rápido. En México tienes libertad pero no tienes dinero, te cuesta mucho tener un trabajo.*

Joaquín es el dueño de un restaurante donde se encuentran las fotos de 1930, entre cuales hay también una foto de un restaurante situado en el Zócalo, que ya en ese año llevaba el nombre inglés *Royalti*, lo que nos demuestra que ya entonces estaba el inglés presente en el español cotidiano de la gente del Estado de Puebla.

*Pedro (grupo III, edad entre 27 y 34):*



Pedro es un hombre de 30 años de edad, de Puebla, que dio una descripción más detallada que los demás entrevistados sobre la historia del aparecimiento de los anglicismos en México. Según él, por la vecindad con EE.UU. y la tecnología siempre existe esa tendencia de absorber anglicismos. El siglo XIX y principios del siglo XX se caracterizan por intervenciones militares y en la mitad del siglo XX se aceleró este fenómeno debido a intereses comerciales e industriales de EE.UU. En México se desarrolló la industria del petróleo y la eléctrica, que eran de propiedad y administración estadounidense. En los años 50 fue el personaje cinematográfico Tin Tan, pachuco, quien introdujo vocablos y modismos ingleses, por la moda del pachuco, que estaba ligada al movimiento de los inmigrantes jornaleros mexicanos o braceros en EE.UU. Más adelante, hacia la segunda mitad del siglo XX, llega la comunicación masiva y la música rock. Desde el año 2000 se siente una latinización o un contra-fenómeno en la moda de EE.UU., ya que los cantantes Selena, Jennifer López, Ricky Martin son estrellas latinas. Pedro añade de que *los mejicanos en EE.UU. no se ayudan entre ellos, con quien uno menos puede contar en EE.UU. es con otro mejicano que vive allí.*

*José (grupo III, edad entre 27 y 34):*

José es un hombre de 33 años de San Baltasar de Tetela, que vivió en EE.UU. y solía volver regularmente a México, y más tarde otra vez pretendía regresar a EE.UU. José hizo constar que en México la gente se siente mejor por tener su familia allí, en México, y en EE.UU. la gente se siente mejor por tener trabajo. José no sabía decir cuánto tiempo se iba a quedar en EE.UU. esta vez. Sus salidas y venidas eran espontáneas, mucha gente se va y vuelve. No es que la gente quisiera irse. Se van por la situación económica, para ahorrar dinero para sus hijos. José y su compañera no sintieron mucho peligro al cruzar la frontera como mojados, porque se

van con un “coyote” a quien pagan hasta 3000 dólares por el paso. No viajaban con el equipaje, solamente llevaban cosas de repuesto, y el resto se lo compraban allí.

*De vuelta es fácil volver a México, nadie te controla, dice.*

José habló también sobre la discriminación en EE.UU. y afirmó que no se podía generalizar sobre quien les trataba mejor a los mexicanos, si los propios estadounidenses o los mexicanos. José llamó “chicano” a un niño o descendiente de dos mejicanos o de familia combinada que nació en EE.UU. Según él existe mucho orgullo latino allí, la gente suele jactarse de *yo soy de papá y mamá mejicanos*.

José explicó su punto de vista mediante la diferencia entre las dos frases: *Tocar guitarra*. Vs. *Tocar la guitarra*. Dice que *la primera expresión se suele escuchar en pueblos, a diferencia de la segunda que dice la gente en las ciudades*.

*Fernando (grupo IV, edad entre 35 y 44):*

*Fernando* dijo que se escuchaban los anglicismos más entre los que volvían de EE.UU. Según él, la gente que utiliza anglicismos es un 50% de clase media y un 20% de clase baja. La gente incorpora en su habla las marcas, que ponen etiquetas de la ropa o de otros productos. *Fernando* cree que este español que ahora se habla en México ya no es “nuestro lenguaje”, la gente quiere acercarse con su habla a los estadounidenses, a los cantantes, artistas que hablan inglés.

*Fernando* explicó que todos los jóvenes de su pueblo de nacimiento, Huejúcar<sup>113</sup>, se van al otro lado y vuelven para las fiestas, se casan y se van todos a EE.UU., solamente la tercera edad se queda, en el pueblo está prácticamente sólo la gente de tercera edad, que busca allí la tranquilidad y estabilidad.

*Julia (grupo V, edad entre 45 y 55):*

---

<sup>113</sup> Huejúcar es un municipio y pueblo de la Región Norte del estado de Jalisco, México.

Julia es de San Baltasar de Tetela, de 48 años de edad, y proporcionó otra información diferente alrededor del tema. Julia contó que conocía a una niña de la zona rural que aprendió palabras inglesas de su padre, que ha vuelto de EE.UU. *Los mexicanos dejan a los niños con sus abuelos y se van a EE.UU. y suelen regresar después de unos años.* Julia ve la vida en EE.UU. como muy difícil para los mexicanos por estar siempre cerrados en casas y por tener miedo de que les alcance la policía porque su estancia es ilegal.

Dio como ejemplo el caso de uno de sus cuñados, que se lastimó mucho cuando cruzaba ilegalmente la frontera, se rompió la pierna, le curaron en el hospital en EE.UU. y luego del hospital le deportaron. Mucha gente sacrifica hasta la salud para poder irse. A su hijo no le iba bien en EE.UU., y cree que en México la gente es más libre. Según Julia, en San Baltasar de Tetela la gente se construye casas de dos pisos y no solamente de uno, que es más típico en México, por tener ayuda de los parientes que viven en EE.UU.

*Anna (grupo VI, edad más que 56 años):*

Anna dijo que el nombre *chicano* lo llevan los que nacen en EE.UU. de padres mejicanos. A los estadounidenses de descendencia no latina se les llama *gabachos*, el término que se entiende en EE.UU. entre los chicanos y en México, sin embargo no se entiende en otros países hispanohablantes. Dice que el término *chicano* se percibe como un insulto. El término *bracero* se utilizó para indocumentados, *espaldas mojadas* y el *pocho* se empezó a emplear más tarde para los mejicanos que ya tenían un tiempo viviendo acá.

El matrimonio de *Antonio y Rosa*, que vivió en San Sebastián Tepatlasco percibió la causa de la migración a EE.UU. por dos razones, la corrupción y la quiebra de las maquiladoras. Las maquiladoras pagan poco y los empresarios mejicanos quiebran

por causa de otras fábricas, por ejemplo en Corea, donde se produce más barato. El empresario no puede pagarles a los mejicanos más y los mejicanos no pueden vivir con un sueldo tan bajo. A Antonio y Rosa no les gustó que entraran empresarios extranjeros, veían ese hecho como el motivo de la eventual corrupción. Tampoco les gustó que los americanos anduvieran libremente por México si en EE.UU. se portan mal con los inmigrantes mexicanos. Rosa y Antonio contaron sobre un acontecimiento que ocurrió en su pueblo, cuando la gente les hizo la vida imposible a unos estadounidenses que se compraron un rancho cerca de la montaña al lado de su pueblo. Al final los estadounidenses se tuvieron que ir, porque la gente mexicana no les soportaba allí, *igualmente como los estadounidenses no quieren a los mexicanos en EE.UU.*, explicó la pareja.

### **6.3. Análisis de contenidos: clasificación de los anglicismos recogidos en México según distintos campos**

El siguiente apartado reúne ejemplos de los anglicismos recogidos de todo el material estudiado y accesible en el Estado de Puebla y Tlaxcala indicado en el apartado de metodología. Mientras que las denominaciones de los comercios proceden de estos dos estados, otros ejemplos que se extrajeron de la prensa, televisión, la radio, literatura, etcétera, son ejemplos que se utilizan nacionalmente porque se extrajeron del material con la distribución nacional. En este apartado los anglicismos se clasificaron en los siguientes campos: la televisión y radio, publicidad y anuncios, moda, prensa – periódicos y revistas, medios informáticos, mundo de coches, cine o espectáculo, los logos de comercios, literatura – novelas y poemas descritas en el capítulo de metodología.

La prensa como los periódicos, revistas, publicidad, la industria de diversión como la televisión, la radio, cine o espectáculo, música, etc. Son las fuentes que impactan en el lenguaje actual en México. En el español de México se reflejan los aspectos sociales, políticos, históricos y culturales de la sociedad mexicana donde EE.UU. se encuentra entre los intereses del primer plano.

La televisión y la radio mexicanas emitían cada día noticias sobre problemas en la frontera norte, el tema de la migración de los mexicanos hacia EE.UU. el narcotráfico entre estos dos países y arbitrio de EE.UU. para parar el flujo de los mexicanos hacia EE.UU.

De la TV y la radio los mexicanos recibían información y consejos, que eran parte de los anuncios, sobre su posible trayectoria con objetivos migratorios de México a EE.UU. y los derechos de los mexicanos en EE.UU.

En la radio, TV o periódicos se podían oír o leer los anuncios y consejos como mandar o recibir el dinero de los familiares en EE.UU. por Western Union donde un anuncio enseñaba a una familia feliz; el padre se iba a trabajar a EE.UU. y la madre con los hijos se quedaba en México. Otro anuncio de “Money Gram” que regalaba una tarjeta de teléfono para llamar a EE.UU. si se mandaba el dinero mediante esta organización y otro anuncio informó como votar desde extranjero al presidente mexicano. El informe de Secretaria de Relaciones Exteriores sobre el peligro de cruzar el desierto de Arizona por las temperaturas altas, lo que hacen “los mojados” cuando llegan ilegalmente a la tierra estadounidense que decía: *No pongas en riesgo tu vida o vida de tu familia....*, era también muy interesante junto con la lista de los derechos que tenían los mexicanos y a donde se podían dirigir en caso de la injusticia por parte de las autoridades estadounidenses o mexicanas.

### 6.3.1. La influencia inglesa en la radio y la televisión

Entre las siguientes palabras y construcciones, que se extrajeron de emisiones de la radio y televisión mexicanas, aparecen distintos tipos de la influencia inglesa, como se observa en (78):

(78)

el programa *fue presentado* por

*me siento como salchicha*<sup>114</sup>

*no seas heavy*<sup>115</sup>

con lo que entró al *top ten* de la lista

*give me 2 seconds*

*My sweet heart*

*Reality musical*

*Reality show* “La Academia”<sup>116</sup>

Estos ejemplos demuestran que el habla de los actores o presentadores de la radio o televisión no se queda atrás con respecto al uso de expresiones procedentes de la influencia anglosajona.

### 6.3.2. La influencia inglesa en la publicidad y los anuncios

Los siguientes ejemplos fueron recopilados de los anuncios que aparecieron en las vallas publicitarias, que en México se llaman *show posters* y que se ubican al lado

---

<sup>114</sup> *I feel like sausage*

<sup>115</sup> *no seas pesado* - la telenovela “Amor de Custodia”

<sup>116</sup> *Reality show* -construcción que no existe ni en inglés

de las carreteras. También se incluyó publicidad de las revistas, televisión y anuncios de la Universidad. Como la lengua inglesa no se limitaba solamente a los nombres y marcas de productos, sino que se utilizaba también para anunciar esos productos, surgió también en el caso de México que los anuncios promocionaban en muchos casos productos con nombres ingleses o combinaban el idioma español con inglés en frases. En la página [www.youtube.com](http://www.youtube.com) encontramos una gran cantidad de anuncios mexicanos en el transcurso de la historia. Se mencionan como ejemplo los anuncios de los años 50 en <https://www.youtube.com/watch?v=yAMAUghWZrw> donde se promociona la bebida *gin tonic* con tónica, utilizando dos modalidades de pronunciación de *gin* en un mismo anuncio, una vez como la pronunciación original [ʒin] o forma españolizada [jin] ofreciendo el producto *Bebe gin tonic con Quinac Canada Dry* El resto de las palabras de esta frase el autor proclama en inglés. Sigue anuncio para el esparadrapo adhesivo que aquí se llama *BAND-ITA* que se originó probablemente del nombre inglés “BAND-AID” que se utiliza en inglés americano para este producto. Ejemplo de los anuncios mexicanos de los años 80 encontramos en <https://www.youtube.com/watch?v=44ojFzmy-hc> y también en <https://www.youtube.com/watch?v=eNANNZtz1D0> donde se anuncia un desodorante *Mum for men* con la pronunciación española de la palabra “mum” [mum], se recomienda una bebida sana con *Kool –Aid recomienda una dieta sana* donde “Kool” se inspira por la palabra inglesa *cool*; los niños se alegran con que *Flipy es divertido*, donde el nombre del delfín que da nombre a la barrita se llama “Flipy” – inspirado por la palabra inglesa *flip*, se trata del nombre de una barrita de chocolate de Gamesa. Los adolescentes promocionan los chicles *Bubbaloo* pronunciando esta palabra en forma española [bubaloo] y el siguiente anuncio nos invita para tomar

*Choco Krispis con sabor de chocolate* donde la palabra “Krispis” procede de la inglesa *crispy*.

Los anuncios contemporáneos, del año 2015 encontramos en [https://www.youtube.com/watch?v=LlzG\\_kd2QkU](https://www.youtube.com/watch?v=LlzG_kd2QkU) donde se promociona *BB cream* en forma inglesa [bí bí krím], el desodorante “Old Spice” mediante la frase *Bienvenido a Hombreland de Old Spice* donde la palabra “Hombrelandia” une palabra española hombre con la inglesa *land* y los *Doritos Hardcore, nueva imagen* donde en una frase española entra palabra inglesa *hardcore*.

En adelante se presentan otros ejemplos de las frases utilizadas en anuncios y la publicidad en (79):

(79)

*En tu clóset, en tu bolsa ¡y en tu iPad!*

*It’s drink o’clock!*

Ahora *Kleenex* también es jabón

Verano *by Riu*. Vacaciones inolvidables con todo incluido.

Mejor precio *online* garantizado

*Premiun Outlets*. Punta Norte

Algunas personas vienen a Texas para satisfacer su sed de aventura otras vienen para llenar *sus Closets*.

...trabajando como *Staff Multinacional*

Sólo en *el Set Social* de Milenio

Date *un break* y toma *el Kit-Kat*.

*Sweet país*



Puedes comprar unos dulces en el cine o subirte de *Fun* al paquete *Movie*

*Agua-crystal fresh*

*Back2Cool*. Los únicos de piel genuina

*Wow!* + 20% de descuento adicional a lo ya rebajado

*Kellogg's Krunchy* granola. La deliciosa nutrición que se nota.

Relaja y cuida a tu bebé con *Huggies Relajante*

*I love PC*. La moda más deseada y la más vendida.

Buscamos a *la it girl*. *Mary Kay*.

Una chica auténtica, *trendy*, inteligente, con mucha personalidad y segura de sí misma.

Organizamos *surfer's trip's*

Descarga la nueva *app*

*Hot ranking*

*Pop of color*

Es un libro *supermegacool!*

*No parking no shopping*

Sólo en *el Set* de Milenio

*The lento and the ruidoso*

*Touch mi body*

El lenguaje de los anuncios y de la publicidad responde a las modificaciones y el desarrollo de la lengua y absorbe todo tipo de las palabras nuevas que para atraer a los consumidores.

### **6.3.3. La influencia inglesa en la moda**

El lenguaje de la moda, especialmente en el campo de vestimenta absorbía mucha influencia de inglés. El tipo de las expresiones aparecía en las revistas, tiendas de ropa o habla de la gente y se indica en (80):

(80)

Bolso de *corduroy*

Para tener *un look* perfecto

*Looks* irresistibles

*Top* de algodón

*Tips*: Consejos para elegir el mejor tipo de bra

Estilos *sexys*

Le da un aire retro a *outfit*

Lo fue un *hit*

Los tirantes de *halter*

Un *strapless* perforado

*Los jeans baggy*

Hizo *casting* para elegirlo

Figuras de *pewter*

Primero saqué del *clóset* de la recámara la ropa

Para ir a la escuela luciendo muy *in*

*Lo in y out* de verano

*Hot shots*

Complementa *el outfit* con accesorios

Nuestro *look* favorito

Las modelos caminaron al ritmo de *Pop*, perfecto para el *setting*

*Patchworks* geométricos

Cierres *oversized* y *cullotes* lograron un juego de dimensiones

Minivestidos en estampados que evocan el mediterráneo, *beach ready* y *city ready*, las piezas clave.

Llevar *jeans* y una camiseta

*Sus style icons* son Kate Moss y Anita Pallenberg

La clásica Chanel *jacket* recibió un *update* coreano.

*Statement necklaces*

Ya sean *jeans* y *tank top*

Todo *look* se beneficia del *punch* que estas piezas únicas dan

Vestido *halter* de Prada

Su estilo: *preppy*, *old school* y ecléctico

Coleccionistas y *fashionistas*

*Sport style*

*Woman design*

En su bolsa llevará *un lipstick* para retocar sus labios y *blush*

Donde destaque el famosos *smokey eye*

El tratamiento de vainilla *anti frizz*

En su bolsa llevará todo lo necesario para una emergencia, *lip gloss*,..

Retocará con *lipstick* y *bronzer*

Es *el make up-to go* perfecto

Un toque de color en los cachetes o un acabado *stained* en los labios

Ir *chick* y guapa al aeropuerto

En la meca del *street style*

*Flatforms* son ideales para seguir la misma esencia relajada de estos pantalones

Pueden ser sandalias o *pumps*

Olvídate del calor y crea *looks* relajados con un toque *edgy*

Sandalias *girly*

*El bob* sigue siendo el rey de temporada

Si le das un acabado *messy* lograrás un estilo *boho chic*

Si lo haces en modo *wet look*

Me salieron estrías rojas en *las boobs*

Estos son unos *brazaletes de LEDs*

Las mujeres no pueden entrar en *flats*

El código de vestimenta *black tie*

San Antonio es también meca del *shopping*

Sus *outlets* suman 260 tiendas...

Con el desarrollo rápido de distintas tendencias de moda entran en español muchos términos nuevos para denominar las unidades de ropa moderna.

#### **6.3.4. La influencia inglesa en los títulos de programas televisivos en México**

En la televisión se detectaron programas que conservaron los títulos en inglés o combinaron las dos lenguas, como se ve en los datos recopilados, mostrados en (81):

(81)

*Tom and Jerry tales*

*El show de Tom and Jerry*

*El show de la Pantera Rosa*

*123 clic*

*Kidzania*

*Cine shock*

*Monk*

*La pista de Blue*

*Power Rangers Tormenta Ninja*

*Smallville: Superman*

*The Contender*

*Pepsi Chart*

*Top Ten en español*

*Cat dog. Caricaturas*

*Cinelandia*

*Shock TV*

*El show de los 70's*

*Sex and the City*

*Reality show Acapulco Shore*

*Viva el show*

*Funboy y Chum Chum*

*Spider- Man*

*Bubble Guppies*

Como se puede observar, tanto los títulos de los programas para adultos como para niños llevan muchas palabras procedentes del inglés.

### **6.3.5. La influencia inglesa en periódicos y revistas**

Fuentes escritas como periódicos y revistas se caracterizaron por mucha influencia de inglés. A parte se percibieron no solamente anglicismos léxicos, que eran más frecuentes en el habla, sino también anglicismos semánticos y sintácticos. En las secciones internacionales solían aparecer los anglicismos semánticos y sintácticos por las traducciones erróneas de inglés.

El resultado del análisis cuantitativo del porcentaje de las palabras inglesas en la revista virtual Cosmopolitan mexicana fue el 565 palabras que es el 5% de palabras con influencia inglesa del total de 11.069 palabras en la revista de 33 páginas. Aparte las revistas que se publican o venden en México se denominaron por los títulos ingleses como por ejemplo, los dados en (82):

(82)

*Touch*

*Celebrity*

*Glamour*

*One Direction*

*Wish*

*Audio Car*

*Clásicas Pick Up*

*Switch*

*Futbol Total*

*Sport Life*

*Vogue*

*Top Music*

*Rolling Stone*

*In Style*

*Publi QR*

*Blink Lifestyle Magazine*

En cuanto a los ejemplos léxicos que se recopilaron de periódicos y revistas mexicanos, tenemos los dados en (83):

(83)

Buscamos maestra de inglés con *teacher*

Intentos de *boicot*

Alto *rating* producido por la recordada Paty Juárez

*Complots* a la carta

...igual con unos ojos ahumados para salidas nocturnas, con un rostro apenas maquillado para un *brunch*

Un *kit* profesional

Cantidad de obsesivos *fans*

*Anew Clinical Line and Wrinkle corrector Crema facial*

*Boom* de la literatura sudcaliforniana

Un concurso para *misses*

*Macjob*

*Lonche*

La gente piensa que aquí viene puro *loser*, pero no es cierto

4 canales de *surround speaker*

Estoy pasándola chido con *la family*

Se quedará en *stand by* a partir de agosto

Cenaron románticamente en restaurante *vietnamese*



En cuanto a ejemplos sintácticos que se reunieron de las revistas y periódicos mexicanos, tenemos los mostrados en (84):

(84)

Joyas que *son adquiridas* con recursos públicos

Wilson *fue enviado* por el Gobierno estadounidense

Disturbios que según medios nacionales *fueron provocados* por la muerte de dos jóvenes que intentaban escapar de la policía

Miembros del PQ *están reunidos* en Montreal

La presencia del intérprete *había sido anunciada*

Igualmente como los títulos de los programas televisivos, también los nombres de las revistas se ven influenciadas por el inglés, igualmente como el propio lenguaje de la prensa.

### **6.3.6. La influencia inglesa en las tecnologías de la información y la comunicación**

El lenguaje de ordenadores, tabletas, teléfonos móviles, etc. Con el desarrollo rápido de tecnología se cuela en el habla de la vida cotidiana de la gente. Los ejemplos se recopilan en (85):

(85)

*App* imprescindible

*My fitness Pal*

En la era de *internet* y *los gadgets*

*El logo de facebook*

*Mis tuits* ofrecen una jugosa vista al detrás de las cámaras de la moda

*Postear e interactuar* con tus seguidores

Conversación *online*

Conserva *tu timeline*

Las frases siempre son *un must* para darles un *retut*

*Mandatory managed copy* permitirá la copia de películas de alta definición en un disco duro del hogar para poder ser transmitidas al dispositivo correcto.

*Láser azul/violeta/*

*Roaming Internacional*

Fotografías *insertas*

*Software intuitivo*

*Bloc de notas*

Algo que falla más rápido es la batería y *los resortes* de la pantalla se caen y no se detiene

Hoy en día dentro de los edificios de la empresa *el data center* es el espacio

Y es que la infinidad de *e-mails* que llegan diariamente, sin contar con las cadenas de chistes, anuncios y *spam*, hacen que el buzón electrónico se sature.

*Internautas* pulsan el botón de envío sin revisar lo que acaban de escribir

*Escáner de cama plana*

*Drive de 3.5HD*

*Joystic para juego*

*Mouse óptico*

*Funda de scanner*

*Porta Cd's-calco cd's drive*

*Floppy drive*

Para poder *chatear* con sus amigos

En su *laptop* tiene sus tesis y trabajos de la escuela

Mi *laptop* es la *neta*

Por la vía de los *spam correos* no deseados

*Chip*

*Memory*

Al actualizar mi *compu...¿desktop o laptop*

*Blog, bloggers*

*Followers* en redes

*Google maps*

*Skype*

Crea un *mood board*, encuentra una imagen para cada palabra que elegiste

*Tuitear like a boss*

Si has construido a tu propio monstruo con *el hashtag*

La siguiente imagen muestra el lenguaje de las empresas operadoras de teléfonos móviles:



**Imagen 14: Letrero – *Bye al Roaming entre México y USA* en un comercio mexicano**

Con el rápido desarrollo de las tecnologías de información y comunicación, el lenguaje de este campo es uno de los más veloces de todos los campos mencionados.

### **6.3.7. La influencia inglesa en el mundo de los coches**

También el lenguaje que utilizan los aficionados del mundo automovilístico está lleno de las frases influida por inglés que se recopilan en (86):

(86)

*Carro*

*Linea de pick ups Chevrolet*

*Tweeters*

*Display digital*

*Roaming*

*Kit de lámparas*

*Overol del conductor*

*Horquilla de clutch*

*Car Audio Tuning*

*Splitters*

*Woofers*

*Parte de staff de Max Speed*

*Car show*

*Una Pick Up*

*Car audio*

*Los bólidos tuning*

*Crossovers*

*Los kick panels*

*Freno y clutch*

Respecto al campo concreto de nombres de clubes automovilísticos, recopilé los que se muestran en (87):

(87)

*Sport Tuning*

*Scream*

*Morfosis*

*Speed Tuning*

*Chapus y River*

*Tehucar's*

*Max Speed Puebla*

*Club Xtreme*

La siguiente imagen muestra el uso de las palabras influenciadas por inglés en el campo de los coches:



**Imagen 15: El anglicismo *carro* en un letrero de una calle mexicana**

La imagen indica el uso de anglicismo, *carro* que proviene de inglés *car*. A pesar de que en español existe un equivalente *coche*, la gente mexicana prefiere usar el anglicismo *carro*.

### 6.3.8. La influencia inglesa en el vocabulario del cine y el espectáculo

En el siguiente apartado se reunieron las construcciones que se relacionan con el mundo de las películas y espectáculos en general. Los datos se recopilaron en (88):

(88)

Lo tomó como *su debut*

Una *movie star* en todo el sentido de la palabra.

Había dejado de asistir a *castings*

Los amantes de *los cómics*

*Time traveler* Laureline

En este *filme* de romance juvenil

*Photocall* de *A Tale of Tales*

La acompaño a nuestro *shooting*

Prepara *su debut*

Concurso y *reality show*

Vive en *el set de filmación*, ensaya escena y *filma*

*Un performance* presentado en *su stand*

Junta y grabación de *sketches*

Entre elenco y *staff*

Mientras que *su mánager* tomó el volante

Gané *un meet and greet* con mi banda

La muestra de las palabras y frases utilizadas en es el cine, teatro, música y otro tipo de espectáculo revela la influencia anglo-sajona sustancial.

### **6.3.9. La influencia inglesa en la vida social**

Los siguientes datos se recogieron del ambiente de las amistades, trabajo, cultura, redes sociales, deporte, etcétera y se dan en (89):

(89)

*El highlight* de la noche fue el concierto

Llegan a *un club*

Hago yoga y me encanta *el pole dance*

Está en busca de una nueva *bestie*

Como conseguir *tu dream job*

Es momento de actuar, vestirse y *tuitear like a boss*

Soy el único *ringo*

El nuevo *clutch*

*Liderazgo en ranking*

Una buen comida puede iniciar el *tour romántico*

*Touch* mi *body*

Discreta actuación de Aguilas en *fut rápido*

Un nuevo *líder* espiritual

Aprovecha *un weekend* maravilloso

*Weekend* perfecto



La nueva *hot couple*

Sin esto no hay *clic*

Volvió al *boxeo* y *noqueó* a su rival

En el primer *round*

Fue detenido por *el réferi*

Estoy en *shock*

¿Cuál es *tu drink* perfecto?

Amante de ejercicio, *del ski* y *del golf*

*Hot spots*

*DJ* y *growth manager*

Empezaron los preparativos de boda con *el wedding planner*

De plato fuerte *short rib* al demi glacé de Shiraz

Un boleto para *un fashion show*

Ni se te ocurra olvidar *un tupper* en *el refri*

Armar *tu deram team*

Con tus *co-workers*

En *la friend zone*

*Un novio broke*

Ve *el dating* como el negocio

No es mujeriego ni *bad boy*

Es muy trabajador....*workaholic*

Corría *al 340pp*

Está *checando* algunas escuelas públicas

*Spa* para tu can

Yo hacía *bulling* con mis amigas

*Selfie*

Trastorno mental denominado *selfitis*

*Bunker jim*

*Cross training*

*Zumba kids*

A modo de ejemplo ilustrativo real, el siguiente letrero ofrece todo tipo de ejercicio físico, e incluye algunas de las palabras mencionadas arriba:

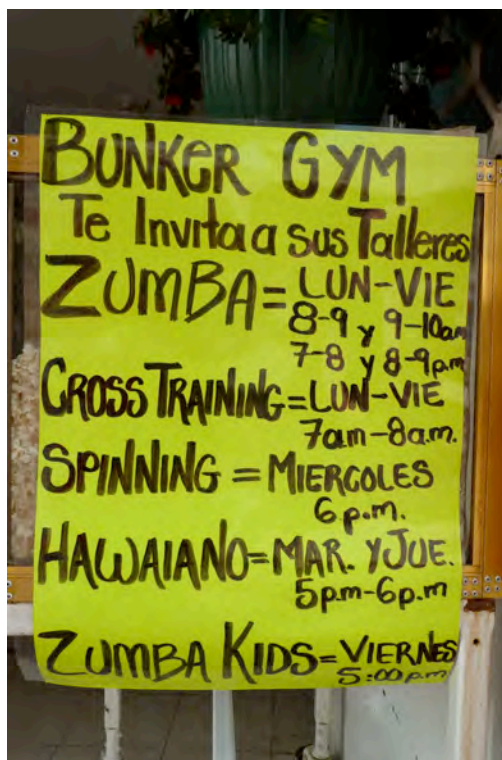


Imagen 16: Letrero – *Bunker Gym, spinning, cross training, zumba kids* en un gimnasio mexicano.

En la imagen encontramos varios ejemplos de la influencia inglesa. En principio es el nombre del propio gimnasio, que se llama *Bunker Gym*. Donde se ofrecen entre otras cosas actividades físicas como *cross training, spinning* o *zumba kids*. También podemos observar que la forma de apuntar la hora, *a. m.* Y *p. m.* Procede del inglés.

### 6.3.10. La influencia inglesa en logos de los comercios en los Estados de Puebla y Tlaxcala

Muchos comercios pequeños se inspiran en inglés para denominar su negocio o logos de sus comercios. También gran cantidad de los centros comerciales grandes lleva el nombre en inglés y también las marcas de los productos de estas tiendas venían en inglés. Se trataba del centro comercial *Liverpool, Ofiexpress, Outlet*

*Puebla, Exer site, by apple, Conair, Big Cola Pedimex, marcas Weekend, Things Contempo, refresco Okey, etcétera.*

Se mencionaron algunos de los casos donde los comercios utilizaban o conservaban el nombre de inglés, sin embargo, el tema de las marcas comerciales llevaría consigo el conocimiento minucioso del comercio y estrategias económicas entre México y EE.UU. para saber distinguir si se trataba de marca mexicana con el nombre en inglés o si era simplemente una franquicia o empresa estadounidense ubicada en el territorio mexicano. Esto no fue el objetivo de la investigación. Sin embargo, cualquier comercio, que sea de origen mexicano o americano que utiliza palabras inglesas en su logo o nombre de la tienda influye a la gente que tarde o temprano incorpora esas palabras en su lenguaje.

La siguiente imagen se sacó delante de uno de los centros comerciales más populares en México:



**Imagen 17: El centro comercial *Liverpool***

El centro comercial Liverpool se encuentra en muchas ciudades mexicanas.

6.3.10.1. *Logos de comercios que utilizan palabras inglesas no adaptada ortográficamente.*

Los siguientes ejemplos son logos de los comercios y empresas que emplean en su nombre solamente palabras inglesas y se dan en (90):

(90)

*Burger* (restaurante)

*Tinto Fast Dry Cleaning*

*Wash and Where* (servicio de limpieza de coches)

*Car Wash – Lavado de Autos* (en este caso utilizan logo para su tienda en inglés y luego lo traducen)

*Car Audio Tuning*

*Flash* (aparcamiento)

*Clean in Place* (nombre de la tienda de los productos químicos para la limpieza,

*Splash* – (marca del agua purificada)

*Country Style* – (tienda)

*Professionalle sport*

*Fix up* – (planchaduría, costurería)

*Body Gym Sport*

*Hotel The Angels Palace*

*Motel Quick, Polyphoto*

*Pinky girl*

*Mister burger*

A modo de ilustración, la siguiente imagen muestra el logo de la tienda de deporte

*Mister Tennis:*



**Imagen 18: Logo – *Mister Tennis***

*Mister Tennis* es una cadena de tiendas que no falta en ninguna de las grandes ciudades mexicanas.

#### *6.3.10.2. Logos de comercios que utilizan el nombre combinado – inglés y español.*

Los siguientes ejemplos de los logos de comercios o empresas emplean en su nombre a la vez palabra inglesa y española y se dan en (91):

(91)

*Angelita shops*

*Sylvia Torres Studio*

*D'Paladitas Upstairs*

*Restaurante flamingo*

*Pollería Flamingo-* (*flamingo* es una palabra inglesa que se originó de la palabra española *flamenco*, sin embargo muchos mexicanos consideran *flamingo* palabra española)

*Autolavado BOSS*

*Autolavado Express*

*Dinero Express en Elektra*

*Cambio Countries*

*Peluquería Unisex,*

*Pastelería Happy*

*Cemitas & Tortas Safari*

*Kinder mi ranchito*

*Alquiler de Smokings*

*Things contempo*

La siguiente imagen se sacó en la calle de la capital Puebla:



**Imagen 19: Logo – Pollería Flamingo**

Igualmente como el comercio familiar Pollería Flamingo, también el comercio que se encuentra en a siguiente imagen siguiente, del comercio Angelita Shops, se ubica en la capital – Puebla y es una tienda pequeña. Esta imagen muestra una tienda de objetos religiosos:



**Imagen 20: Logo – Angelita Shops**



La imagen que sigue muestra el logo de una tienda donde se alquila ropa formal de hombres:



Imagen 21: Logo – *Alquiler de Smokings*

El tipo de las tiendas de ropa formal es bastante popular en México, por su costumbre de asistir a muchos acontecimientos festivos y formales.

6.3.10.3. *Comercios que utilizan formas con apóstrofe u otro tipo de la influencia inglesa.*

Los siguientes logos de los comercios o empresas dados en (92) emplean en su nombre la influencia inglesa, en general se trata de anglicismo sintáctico:

(92)

*Llantie & press*

*Toño's*

*Tito's shop*

*David's & Co.*

*Maleny's studio*

*Cupido's*

*Electric's*

*Floristeria Mey's*

*Bar Burgo's*

*Mama's*

*Los Flaider's*

*Restaurante Mario's*

*Llavandería Ultra Klin*

*Peter's abrigos y gabardinas*

*Pakmail*

*Plating system* (proviene de plata)

*Kinderlandia*

*Tlapallería "El chop"*

*KLINOL tintorería*

*Klinol* expertos en limpieza

*Relojería Esmarth.*

A modo de ilustración gráfica, la siguiente imagen muestra el logo de la tienda de relojes y joyas:



Imagen 22: Logo – *Relojería, Joyería Esmarth*

La foto se sacó en la capital –Puebla y contiene el anglicismo ortográficamente adaptado *Esmarth*. La siguiente imagen presenta una foto de un comercio de Puebla:



Imagen 23: Logo – *Cupido's mayoreo – menudeo – uniformes*

Esta imagen es la demostración de un anglicismo sintáctico, puesto que en este caso a una palabra española castiza se le añadió un apóstrofe inglés.

### 6.3.11. La influencia inglesa en la literatura mexicana

Como ya se describió en la metodología, para el análisis del lenguaje literario se estudiaron las obras de los siguientes autores mexicanos y obras respectivas: de Luis Miguel Aguilar *Todo lo que sé* (1990), de José Reyes Cervantes *Esperando la noche* (1993), de Jordi Soler *La cantante descalza* (1997), de Julia Rodríguez *Quién desapareció al comandante Hall?* (1998), de José Agustín *Ciudades desiertas* (2000), y de Mariana Frenk-Westheim *...y mil aventuras* (2001). Los datos de cada una de estas obras analizadas son recogidos en los subapartados que siguen. He elegido estos autores porque escriben en español, sin embargo, en su lenguaje literario encontramos gran cantidad de ejemplos de la influencia inglesa.

Vamos a ver cómo cada uno de los autores emplea anglicismos léxicos y cómo otros incluyen en su lenguaje literario tanto anglicismos léxicos como semánticos, sintácticos o cambio de código. Los ejemplos de la obra de cada autor que se han analizado se muestran clasificados.

#### 6.3.11.1. José Agustín – “Ciudades desiertas”

En la novela “Ciudades desiertas” el autor nos muestra con sentido del humor la distancia entre México y EE.UU., el amor, la ira, las relaciones de pareja, entre otras cosas. Es una novela que muestra el contraste entre México, donde la gente verdaderamente vive a pesar de su pobreza, y la vida en EE.UU., donde, como dice el autor (2000): *todos exageran la higiene y pierden el verdadero sentido de la vida*. Llega a llamar a EE.UU., “los Estados Hundidos”. La novela es un ejemplo de la americanización del lenguaje español de México. José Agustín inserta palabras americanas en el habla de los protagonistas mexicanos, Eligio y Susana. Con el uso de este lenguaje el autor pretende a dar de sentir no sólo el ambiente americano en

que viven Eligio y Susana durante su viaje por los EE.UU, sino también el hecho como la lengua inglesa ocupa un papel importante en el habla de los mexicanos.

Los ejemplos de *Spanglish* que J. Agustín utiliza son de diferente clasificación; en el habla de sus protagonistas incorpora palabras inglesas puras que no sufren ningunos cambios gramaticales. Sin embargo, no hay que olvidar que siempre sufren estas palabras “puras” cambios fonológicos: son palabras inglesas que modifica ortográficamente para que se adapten a la gramática española, el cambio de código, y anglicismos sintácticos. En esta obra encontramos varios ejemplos de anglicismos no adaptados ortográficamente sino fonológicamente. Vienen dados en (92):

(92)

¡*El shock* de vivir tantos *shock* juntos! (p. 17)

Se hallaba en *el lobby* (p. 26)

Ahí nos echamos el siguiente *round* (p. 57)

Sí en México, *chance*<sup>117</sup>, nos hubieran atracado (p. 71)

Con proyecciones de *big close ups* de películas (p.106)

También encontramos ejemplos de anglicismos adaptados ortográfica y fonológicamente, dados aquí en (93):

(93)

*Oquéi oquéi* (p. 58)

---

<sup>117</sup> *chance* es un préstamo no adaptado ortográficamente sino adaptado fonológicamente que en español de México se pronuncia como [chanse] o hasta [chansa]

Es lo más *fonqui* que he visto (p. 92)

Que nos haga *un estriptís* (p. 114)

La televisión y de *los rocenroles* (p. 158)

Pequeños *mítines* y manifestaciones (p.163)

En cuanto a casos de cambio de código, vienen recopilados en (94):

(94)

Eligió pensaría, las máquinas de frascos de alcohol y de cervezas, *to beer or not to beer!* (p.12)

No eres más que un ojete. *Fuck you, fuck you* (p. 46)

Bueno, *anyway* (p. 151)

Finalmente, en cuanto a los anglicismos sintácticos, en su obra en forma de *hyphenated words*<sup>118</sup>, tenemos las muestras indicadas en (95):

(95)

*The clean-cut-kid-who´s-been-to-college-too*, diagnosticó Susana. (p.11)

*Ese tipejo-todo-pelos-rata-de-laboratorio* (p. 44)

Más adelante se reunieron otros ejemplos encontrados en la obra "Ciudades desiertas", y se recogen bajo el epígrafe *sin clasificación*. Vienen recogidos en (96):

---

<sup>118</sup> Se trata de un *trend* formar palabras con guión en inglés

(96)

¡*El shock* de vivir tantos *shocks* juntos! (p.17)

...lo que sí habían eran *clubes gay* (p. 22)

...resultó un *Dodge mónico* viejo (p. 27)

*Cake for e-very-one* (p. 44)

*Gringo* corpulento con *shorts* (p. 48)

Puro *hash brown* (p. 65)

Dulces o unos *hersheys*<sup>119</sup> (p.68)

Fuera de circulación, de veras *out-of-service*. (p. 69)

Camisa de cuadros, manga *ivy league* (p. 72)

Se ven efectivísimas, ¡puta! Están pasando *Supermán* (p. 75)

Más baratos que en México, discos de *Giesecking* (p. 75)

Las naciones de piojito, el *good* ol´tercer mundo (p. 79)

¿Ya vieron al *so called* bloque socialista? (p. 85)

De cuanto vías *sparkomatic* (p. 90)

Ascienden a la cumbre y *buggers* (p.94)

Y *hot dogs* que, como se sabe (p. 95)

Porque como buen U.S. *junior citizen* piensas ( p. 95)

Ustedes ya están en *el declive* total (p. 96)

Vestidos con *smokings* y trajes de noche (p. 111)

---

<sup>119</sup> Hersheys es una marca muy popular de productos de chocolate en México

Con sus *parkas* y botas para el frío (p. 123)

Pensando en *el drop-out* (p. 155)

La televisión y de *los rocenroles* (p. 158)

De ese macho *behaviour* que no dejaba (p. 159)

Milagro *Bean Field War* (p. 160)

Y ante el absoluto terror de Eligio detuvo una patrulla de caminos y pidió a los oficiales que los remolcaran hasta el pueblo más cercano, y *behold!* (p. 160)-

Varias *cassettes de rock* furibundo (p.162)

*Hamburguesas*<sup>120</sup> de un cuarto de libra, *penthouses* y *hustlers* (p.163)

Los grandes automóviles *gasguzzlers* (p.165)

Y *tenis* Canadá en vez de huarachas (p. 169)

*La gringuez* (p. 170)

El tan cacareado fin del mundo que tanto les gusta pregonar y allegó, helo aquí, *prepare to meet thy doom!* (pág 171)

En definitiva, en esta obra analizada, *Ciudades desiertas*, he clasificado varios tipos de anglicismos, como son los anglicismos en forma escrita original, como existen en inglés, los anglicismos modificados en forma escrita, y además encontramos ejemplos de anglicismos sintácticos, aquí en forma del tipo de construcciones guiadas – *hyphenated words* y también muestras de cambio de código.

---

<sup>120</sup> Hamburguer es la palabra que procede del alemán de Hamburgo, añadiendo el sufijo *-er* se origina en inglés el habitante de Hamburgo y añadiendo el sufijo *-guesa* forma en español denominación para una habitante de Hamburgo.



### 6.3.11.2. Julia Rodríguez – “¿Quién desapareció al comandante Hall?”

Al igual que la novela “Ciudades desiertas” de José Agustín, la novela “¿Quién desapareció al comandante Hall?” (1998), de la autora Julia Rodríguez, está llena de las construcciones y palabras afectadas por el inglés, que se muestra en el habla de los protagonistas. Aparecen ejemplos en forma original, tal como vienen del inglés y también palabras inglesas en la forma en que las pronunciaría un mexicano. Ejemplos de anglicismos no adaptados ortográficamente sino fonológicamente tenemos en (97):

(97)

Me sonaba a *living* (p. 14)

No se preocupe por *el CD*. (p.114)

Nada menos que los *very important persons*. (p. 138)

*Relax familiar* (p. 143)

Ejemplos de anglicismos adaptados ortográficamente y fonológicamente vienen dados en (98):

(98)

Y como nadie podía resistirse a su “*niu luk*” (p. 27)

Por aquello de que al jefe le gusta *el dancin* (p. 62)

Se da su *cran* y sus baños de pureza (p. 63)

So-sótano de su *haus* de película... (p. 66)

Con el par de *güisquis* bien servidos (p. 73)

*Plis*, teniente, deme *chance* (p. 81)

Hasta en su *clóset* (p. 103)

Esta vez la se-seguimos al Yibuti parlor, *livin rum, lamp cheimber*, de *brekfast is redi* y *paraguater-paraguas*. ¿Ya oyó, teniente? (p. 104)

e-español y en cambio con el *espanglish* me voy de co-corrido (p. 104)

Otros ejemplos encontrados en la obra “¿Quién desapareció al comandante Hall?” sin clasificación viene dados en (99):

(99)

No, lo de mi primo el tullido fue una broma macabra, mínimo, ¿no? (p. 21)

Para mí que el comandante trae demasiadas arañas en *el linconcenter* (p. 42)

Los malvados *close ups*, esos que sacan todos los detalles de un ojo o una nariz (p. 47)

Y yo pa´mi-mis adentros: ¿no que no, *kuleid*? (p. 65)

Sacarle ju-jugo en los *Esteits* (p. 66)

Sin marcharse *el esmoquin* (p. 66)

A-agarrando la jarra con *champain* y no cubetas de bacacho-bacardí del blanco, made in México, pero bienhecho (p. 67)

No lo dibujó en tiempo *recor*, como es su costumbre,... (p. 72)

Le echaría *un fon* (p. 77)

En *el súper*, en la fonda, en la miscelánea (p. 89)

Para ponerme en *relax* (p. 120)

Desaparición de *mi cománder in chif* (p. 127)

*Micro* (p. 127)

Por tanto, en la obra analizada “¿Quién desapareció al comandante Hall?” se han clasificado los anglicismos detectados bajo dos clases: anglicismos no adaptados ortográficamente sino fonológicamente, y anglicismos adaptados ortográfica y fonológicamente.

### 6.3.11.3. Mariana Frenk-Westheim –“...y mil aventuras”

La autora Mariana Frenk-Westheim, al igual que los autores mencionados anteriormente, utiliza en su obra un lenguaje que podríamos llamar español “anglicado” o inglés “hispanizado”, así como es típico en el habla de los mexicanos en actualidad. Así por ejemplo, el poema: “Los Adioses”, dentro de la obra analizadas, está lleno de ejemplos de los anglicismos no adaptados ortográficamente sino fonológicamente. Viene dados en (100):

(100)

En *el hall*<sup>121</sup> hay un letrero que dice:... (p.88)

El espejo *del hall* (p.150)

A Raúl le encantan esos *trips* en *el yate* (p.138)

Presenta generosamente su cotidiano *happening* (p.189)

---

<sup>121</sup> la palabra *hall* tiene en español tiene la pronunciación [jól] y se repite varias veces

En una subsección de interés particular, *un staff*<sup>122</sup> de físicos se dedica a trasladar...  
(p.127)

Con un deprecio abismático para una persona a tal grado ignorante con respecto a las cosas del *jet set* (p.181)

Los ejemplos de anglicismos adaptados ortográfica y fonológicamente se recongen dados en (101):

(101)

Nos enamoramos de *los pícnicos* (p. 17)

Tengo muchísimas ganas de echarme *un bistec*<sup>123</sup>... (p.20)

Lo acompañaba *al elevador* (p.88)

Otros ejemplos de anglicismos encontrados en la obra "...y mil aventuras" que podemos considerar cambio de código vienen dados en (102):

(102)

Le pregunto al chofer a quién hay que saludar primero, a la reina, por lo de *ladies first* o al rey, por ser el rey. (p.181)

Yo feliz en *mi splendid isolation*. (p.182)

---

<sup>122</sup> En este caso la palabra *staff* que en inglés es sustantivo no contable, aquí en esta frase en español *un staff* se presenta como un préstamo no adaptado ortográficamente sino aparte de que está adaptado fonológicamente está adaptado gramáticamente por su determinante un que hace de la palabra un sustantivo contable.

<sup>123</sup> la palabra *bictec* suele pronunciarse como [bisté]

Por tanto, en la obra analizada "...y mil aventuras" los anglicismos que aparecieron dentro de los poemas se clasificaron bajo el epígrafe de *anglicismos no adaptados ortográficamente sino fonológicamente*, el de *anglicismos adaptados ortográfica y fonológicamente*, y otro grupo, que estuvo formado por los ejemplos de cambio de código encontrados.

#### 6.3.11.4. José Reyes Cervantes – "Esperando la noche"

La influencia del inglés en los poemas de este autor se revela en forma de anglicismos puros, sin modificación ortográfica, anglicismos modificados ortográficamente y cambio de código. Vienen dados en (102):

(102)

Poema: "Ventanas y aceitunas" : Salida de *un cassette* (p. 12) – (ortográficamente no adaptado)

Poema: "Mirando a través": *Small sound of a bass fiddle* (p.13) – (cambio de código)

Poema: "Maggie": En *un closet* de cosas inservibles (p.14) – (ortográficamente no adaptado); Y *la TV* (p.14) – (ortográficamente no adaptado)

Poema: "Todo enlatado": Un bote de *spray* (p.15) – (ortográficamente no adaptado);  
Un trago de *whisky* (p.15)

En los siguientes poemas aparecen datos de cambio de código:

(103)

Poema: "Historia" (p.16)

- Mr. Stone

- “*things just buil inside up*<sup>124</sup> *him*”
- Exprime un limón *I feel like a rolling stoned*
- Duerme
- *inside a broken dream.*

Poema: “Old fashioned woman”

- El plato de *Corn-Flakes* (p.17)
- Camina *sailing across an empty sea* (p.17)
- Escribe el poema en su propio espacio (p.17)
- *whit herself in mind* (p.17)

Poema: “El juicio final”

- Se masturba (p.18)
- (*she looks so beautiful that I could eat her*) (p.18)

Los tres últimos poemas muestran ejemplos del cambio de código donde también se encuentran palabras inglesas con ortografía incorrecta – *buil* y *whit*. Puede tratarse simplemente de los fallos ortográficos o se trata de los anglicismos modificados ortográficamente según la experiencia del autor y la pronunciación de la gente que él observó y escuchó.

Los siguientes ejemplos de anglicismos, dados en (104), se clasificaron bajo el epígrafe de *no adaptados ortográficamente sino fonológicamente*:

(104)

Poema: “¿Alguien ha visto a mi amor?”

---

<sup>124</sup> la construcción *built inside up* no existe, debería ser *built up inside*

- ¿Enseñando *aerobics* a cuasimodo? (p.35)
- ¿Repartiendo *el playgirl* en las iglesias? (p.35)

Los siguientes extractos, dados en (105), provienen de libro “Esperando la noche” (1993, p. 30-50) y aparecen varios tipos de influencia inglesa:

(105)

- El vino se está acabando casi puedo cortar el humo del cigarro con el dedo, mi cara cae en la mesa, *crash!*, te recuerdo, mama, *you´re so good*, camino, el aire me despeja un poco, "cantina los tecnócratas", pateo un bote de cerveza, como quisiera hacerlo con un perro o de perdido con *mi ticher*, pum, allá va.
- Tengo que entonarme otra vez, *what a nightmare!*, se acabó la botella, *bye, bye*, uy que buena onda, ha empezado a llover, sirve que me mojo, ugh, está algo frío, qué güey, se me olvidó el plástico, ni modo, “se rentan putas a toda hora, servicio a domicilio” y yo sin un cinco, qué carajo.
- A ver qué es esto, “a quien corresponda”, “fuck your *mother*, pendejo”, el que lo escribió está bien grueso, pero que se lo meta por donde no brilla el sol, *yes, sir*.
- A dónde iré?, la escuela sigue de huelga, al cine no, bueno a ver qué sale, *my god!*, qué hermosa mujer, con una de esas a quién le dan ganas de levantarse, como dijo woody allen. “es de las mujeres que a los quince minutos ya quisiera uno casarse con ella”, pero ni quién se fije en mí, cést la vie, *my friend*, cést la vie, qué hacerle, como cantaba el buen 361erraco o´boogie, “*nobody loves you when you´re down and out*”, *you´re right*, como siempre, maestro.

- Qué hambre tengo, mi estómago parece sintetizador, *wait a minute, wait a minute*, dejen ver qué encuentro en “el burgués decadente”, ahí siempre como bien, 362erra se porta a la perfección, parece candidato en campaña electoral, con barrer y lavarle los platos me da de todo, no sé qué sea, pero vas adentro, *crunch, mmm, wonderful!*
- Para bajar la comilona un paseo a lo que queda del día, pero primero tengo que aflojarme en cinturón, de seguro aumenté un kilo, *well right downtown now*, la última moda en ropa, todavía tengo la misma de hace dos años y no ha cambiado nada, únicamente los precios, *of course, “jeans a mitad de precio”, “low society, ropa de segunda en oferta”,* tengo que llenar *el piggie* para llegarles, mientras me aguanto.
- Necesito *un wc*, donde estará bueno?, en aquella alcantarilla, nadie por aquí, nadie por allá, ah que líquido tan aromático, parece perfume de mujer fea, qué horas serán? Debo regresar a la vecindad, después la cierran y a dormir en la calle.
- *To sleep*, ojalá y esos gatos no se peleen otra vez, por lo demás todo está bien, esa es la desventaja de vivir en la azotea, a soñar con la maculada concepción que vive en el diez.

En estos extractos hay varios ejemplos de cambio de código, como por ejemplo “tengo que entonarme otra vez, *what a nightmare!* Se acabó la botella, *bye, bye*”<sup>125</sup>

En el caso de *a ver qué es esto*, “*a quien corresponda*”, “*fuck your mother, pendejo*” se trata de cambio de código. Sin embargo, también tenemos un caso de calco del

---

<sup>125</sup> en caso de *bye bye* se puede tratar del préstamo que es uno de los más frecuentemente utilizados entre los mexicanos, sin embargo la palabra *bye* aparece dos veces (*bye, bye*) - típico en países de habla inglesa y no para México donde suele saludarse con solamente una *bye*, se considera este caso como un ejemplo del cambio de código



español, de *chinga tu madre*, porque la construcción como tal no se utiliza en el habla inglesa. En la cita anterior aparecen muestras de anglicismos ortográficamente no adaptados, ortográficamente adaptados y cambio de código. Los poemas de su colección *Esperando la noche* llevan varios títulos en inglés. Vienen dados en (106):

(106)

“Out of the blue” (p. 11)

“Old fashioned woman” (p. 17)

“Boogie’s dream” (p. 31)

“Weekend’s love” (p. 36)

“Happening bis” (p. 44)

“Evergreen” (p. 48)

“Walking over the day” (p. 51).

Hay dos poemas que sólo contienen el título en inglés, pero luego no aparecen otras palabras inglesas dentro de los poemas en sí: se trata de los poemas “Sorrow lives here” (p. 27) y “Just remember I love you” (p. 19). Resulta poco típico que el autor utilice los títulos en inglés pero no utilice mayúsculas en todas las palabras del título, como lo hace la mayoría de los autores que escriben en inglés.

Los siguientes poemas con títulos en inglés contienen anglicismos no adaptados ortográficamente, adaptados ortográficamente y de cambio de código:

(107)

El poema: Out of the Blue (p. 11)

- Jane de *short* ajustado - (no adaptado ortográficamente)

El poema: Boogie´s dream (p.31) – (cambio de código – *the assbuster*)

- ...salir sangre y los enfermos deciden atarlo entonces a una cruz para pasearlo sobre una limusina conocida como *the assbuster* el chofer...

El poema: Weekend´s love (p.36) – (cambio de código – *cross your heart*)

- ...en un intercambio muy deportivo me dió una copa de su brassier (*cross your heart*) que aún milagrosamente cubría a san 364errac...

El poema: Happening bis (p. 44) – (no adaptados ortográficamente – *una discoshit, break dancing*)

- ...de la inauguración de *una discoshit* y cuando vuelvo 364erra gira las piernas como ventilador, “es *break dancing*, cariño”

El poema: Evergreen (p.48) (no adaptados ortográficamente – *un flashback*)

- ...nadie lo desea, como *un flashback* entrando y saliendo por la puerta...

Los siguientes ejemplos de los anglicismos no adaptados ortográficamente sino fonológicamente provienen de varios poemas del autor y se dan en (108):

(108)

*punks* (p. 38)

*playgirl, aerobics* (p. 35)

*comics* (p. 37)

*gay* (p. 38)

*boy scout* (p. 38)

*darling* (p. 42)

*pretty lady* (p. 45)

*flashback* (p. 48)

*vip* (p.49)

*electroshock*

*el boogie* (p. 67)

*microchip* (p. 68)

Los siguientes ejemplos de los anglicismos adaptados ortográfica y fonológicamente provienen de varios poemas del autor y se dan en (109):

(109)

*flashazo* (p. 59)

*jazzísticos* (p. 69)

*streep-tease* (p. 62)

En resumen, los datos que se detectaron en la obra “Esperando la noche” muestran el uso de anglicismos ortográficamente adaptados, ortográficamente no adaptados y de cambio de código. También muchos títulos de sus poemas llevan el nombre en inglés, sin embargo sin emplear las mayúscula en cada palabra del título, lo que es típico del inglés.

6.3.11.5. Luis Miguel Aguilar – “Todo lo que sé”

La poesía de este autor contiene muchos rasgos de la comercialización americana, que Aguilar expresa en sus poemas con el uso de palabras y marcas americanas.

Algunos poemas llevan los títulos en inglés, como se ve en (110):

(110)

“Moon St.”

“Love-Aids”.

Ejemplos de cambio de código se encontraron en el poema dado en (111):

(111)

El amor y el accidente (p. 37) X

Restados al buró,

¿fue coincidencia, magia, *looking*

*Into the heart of light, the silence* – (cambio de código)

O lo tenías

fríamente calculado?

Asimismo, en el poema: *Una historia de amor de los ochentas* (p. 39) aparecen muchas palabras inventadas que contienen base inglesa:

(112)

...Y juntos tomaron clases de *aerobismo*

...Una vez, al refrescarse en el *pepsidietismo*

...En su departamento. Al ritmo de música tenue de *compactdisquismo*

...Y dejaron gozar a sus carnes con arte aprendido en el *videocultismo*

El siguiente poema indica muestras del cambio de código y marcas comerciales:

(113)

La Tabernera a Gilgamesh (Gilgamesh Tablilla X, Columna III) (p.61)

...Para los cubículos. *Stop making sense*. Celebra – (cambio de código)

...Cómprate unos pantalones en *Liverpool*<sup>126</sup> - (marca)

Disfruta más la regadera con la fragancia de *Head&Shoulders*: - (marca)

En los siguientes poemas se detectaron anglicismos adaptados ortográficamente y anglicismos no adaptados ortográficamente:

(114)

El poema: El trato con la tela (p. 30) contiene la palabra *Futbol*<sup>127</sup> que es un anglicismo adaptado ortográficamente.

El poema: Lo tuyo es el comercio (p.66)

...Parece perraco de *cracker-jacker* coño – (no adaptado ortográficamente)

---

<sup>126</sup> *Liverpool* es el nombre de una cadena de tiendas en México donde suele comprar la *gente nice*, como dirían los mexicanos

<sup>127</sup> = *futból*

En el siguiente poema, *Lil lúbrica* (p.113), que está escrito en inglés, contiene una gran cantidad de palabras alteradas, dadas en (115):

(115)

*Wanna wata, man? Am thirsty.*

*Don´dig e damn creole, da ya?*

*Foh! Led´em bodies talk eneway.*

*Bring choclet, did ya? Hum? Choclet? Chocolate? Gud.*

*Need a mirro. Dis one olmos broken´n to pieces.*

*Mus´go back home? Fuckin´peruvia´fella.*

*What ails ya?*

*Wanna shot? A know wad ya wan. Same for me.*

*Look ad´em tits. Like´em? Take´em.*

*Come, popi. Lil´s undress´d.*

Aparecen además otras palabras inglesas: *musk*, *after-shave*, *cracker-jacker*, *esmog*, *baby-boom*; la palabra *cracky jacker* se originó de la palabra inglesa *crackerjack*. Aguilar, además de caracterizarse como el autor que se deja influir en sus obras por el idioma inglés, también desarrolla el tema de la frontera, como podemos detectar en el siguiente poema dado en (116):

(116)

El poema: Su poema *José María, maderero* (p. 119) dice:

“la luna menguante arriba y el río Hondo abajo de mi

lancha

La luna es imparcial pero el río Hondo tiene dos´

instancias:

El lado mexicano, el lado inglés. Desde un lugar sumido

entre la selva[...]

[...] Varias noches : jalaba la madera menos próxima a mi

lancha

y la pasaban hacia el lado inglés.[...]

Sin embargo, como el autor procede de Chetumal, la ciudad que está en la frontera con Belice, la influencia del inglés que se nota en sus obras puede venir del lado de Belice, donde el idioma oficial es el inglés. Por esta razón, no sabemos qué país le influyó en el lenguaje de su obra.

En definitiva, en la obra “Todo lo que sé” se detectaron varias clases de anglicismos que utiliza el autor. Los anglicismos empleados se clasificaron bajo los epígrafes de cambio de código, anglicismos adaptados y no adaptados ortográficamente, palabras inventadas a base de inglés y uso de marcas comerciales en inglés. El autor desarrolla el tema de la migración en sus poemas.

### 3.6.11.6. Jordi Soler – “La cantante descalza”

Los relatos de la obra “La cantante descalza y otros casos oscuros del rock” están escritos en un lenguaje contemporáneo, describen el mundo de la música, la pintura, la filosofía y la cultura pop y, como en las obras anteriores, no falta la

influencia del inglés. Los siguientes datos demuestran el uso de los anglicismos no adaptados ortográficamente sino fonológicamente:

(116)

*el looser*<sup>128</sup> que siempre gana (p. 67)

el show (p. 23)

*un hit* tan efectivo (p.24)

oír *un case* (p. 56)

*rockers* (p. 74)

*rapers* (p. 74)

parte fundamental del *establishment* (p. 75)

El siguiente dato muestra el uso de los anglicismos adaptados ortográfica y fonológicamente:

(117)

*los jipis* (p. 33)

Los siguientes datos son todos los ejemplos de anglicismos semánticos y calco, recogidos:

(118)

*evidencia del sueño americano*<sup>129</sup> (p. 75)

---

<sup>128</sup> La palabra *looser* utilizada en su obra no tiene sentido y se plantea la pregunta si el autor quiso realmente utilizar esa palabra o si se trata de un fallo . La palabra correcta sería *loser* . Hay que plantearse la pregunta si quería guardar esa palabra en su poema así como unos mexicanos la escriben, es decir con dos oo pronunciándola [luser] y con el significado *loser*.



maquinaria *sofisticada*<sup>130</sup> (p. 103)

Los siguientes extractos de la obra reflejan anglicismos de varios tipos de anglicismos léxico y semántico. Las muestras se presentan en (119):

(119)

Al espectáculo asistieron sus admiradores, que son la raza más ecléctica del *show business*, políticos, deportistas, hampones, *rockers*, empresarios, señoras, jipis, indigentes, *rappers*<sup>131</sup> y demás subdivisiones.” (p. 74)

“Sinatra se ha convertido con el tiempo en símbolo y evidencia del *sueño americano*<sup>132</sup>, en parte fundamental del *establishment*, en mayordomo del *home of brave*; y aunque sus devaneos con los poderes, el del gobierno y el de la mafia, rayan con frecuencia en lo sospechoso, ha sabido siempre conducirse, es necesario reconocerlo, con un cinismo admirable.” (p. 75)

En estos extractos se encuentran anglicismos no adaptados ortográficamente, como por ejemplo *show*, *establishment* o adaptados ortográficamente, como por ejemplo *jipis* y de calco – *sueño americano* de ingl. *American Dream*. Otros ejemplos de anglicismos encontrados en la obra “La cantante descalza y otros casos oscuros del rock” sin clasificación se dan en (120):

(120)

hundir *mis tenis* en el espesor de la alfombra (p.104)

---

<sup>129</sup> *Americano* y *norteamericano* que se utilizan en México son anglicismos.

<sup>130</sup> En el sentido avanzado la palabra *sofisticado* es el anglicismo semántico porque el significado español original para esa palabra es *refinado*, adulterado

<sup>131</sup> En el extracto la palabra *rappers* se considera como ejemplo del anglicismo modificado ortográficamente, sin embargo podría tratarse de un fallo ortográfico porque la palabra correcta en inglés es *rappers*

<sup>132</sup> *El sueño americano* es el anglicismo semántico (calco) que proviene de *american dream*

de la infancia que era *sheriff* de Memphis (p.11)

Al llegar al *lobby* notaron la presencia (p. 18)

ocupaba su *penthouse* (p. 22)

plus (p. 29)

cantar sus *big ones* (p. 44)

Habían terminado el *soundcheck* (p. 46)

música *country* (p. 50)

*el elevador* (p. 50)

arte de *pop* (p. 51)

grosor de un taburete *early american* (p. 53)

*discoteca rave* (p. 53)

los números del *room service* (p. 55)

la mejor *cannabis* (p. 57)

*scanner* (p. 59)

*su voucher* (p. 61)

después de copioso *checkout* (p. 61)

*los boy scouts* (p. 67)

la raza más ecléctica del *show business* (p. 74)

el mayordomo del *home of the brave* (p. 75)

laberintos del backstage (p. 84)

*el performance* de los cuatro músicos (p. 91)

una camioneta *van* blanca (p. 92)

cientos de *pic-nics* (p. 94)

la banda de *rocanrol* (p. 96)

indicaciones de *la personal manager* (p. 96)

en *el ringside* (p. 98)

*Voodoo Lounge* se había convertido en el Vudilón (p. 99)

piratas de *merchandising* (p. 99)

En la obra por tanto se detectaron anglicismos no adaptados ortográficamente, adaptados ortográficamente, anglicismos semánticos y calcos. En todas las obras analizadas se detectaron varias clases de palabras y construcciones influenciadas por inglés. Se recogieron muestras de anglicismos léxicos bajo cuya clasificación se recogieron los anglicismos adaptados ortográficamente y los anglicismos no adaptados ortográficamente. No faltan muestras de anglicismos semánticos y calcos, ni se omiten los anglicismos sintácticos, que aquí se presentan en forma de las construcciones guiadas – *hyphenated words*. Se encontraron también varios ejemplos de cambio de código.

### **6.3.12. Conclusiones del estudio de contenidos**

En esta sección se ha llevado a cabo una recopilación y análisis de textos de distintos ámbitos, a lo largo de varios años de trabajo de campo. Los datos que se presentan, cuyo registro completo se incluye en el apéndice I, indican claramente la presencia de anglicismos en el español mexicano, y demuestran la fuerte influencia

del inglés en el español mexicano. En algunos casos también se incluyeron en el registro ejemplos de frases, construcciones o traducciones obtenidos de los entrevistados o explicaciones descriptivas.

A modo de ejemplo visual, la siguiente imagen muestra el uso de los anglicismos en el deporte de pesca:



**Imagen 24: Letrero *catch & release* en el Rancho de Pedregal en México**

En lo que se refiere a los nombres propios, merece la pena mencionar que en México aparecieron muchos nombres norteamericanos, como por ejemplo: Benjamin, Jacquelin, Stephanie, Jeniffer, etcétera.

En conclusión, todo el material analizado del estudio general de los anglicismos en México ha demostrado que en algunos casos los anglicismos rellenan los huecos en español debido a la no existencia de equivalente en español, pero para la mayoría de los anglicismos existían equivalentes en español, a pesar de que no todos los mexicanos se acordaban de ellos o simplemente no los utilizaban a pesar de que

los conocían. Así, por ejemplo, la construcción *baby shower* es una de los ejemplos de construcción que no tenía equivalente en el español mexicano, aunque que en pocos palabras podría traducirse al español. La construcción *baby shower* es más corta que la expresión española, *fiesta antes del nacimiento del bebé*, por lo que la gente daba la preferencia a la expresión inglesa. Para la palabra *clutch* existe un equivalente en español, *embrague*, pero no resultó ser muy conocido entre la gente mexicana y no apareció ni una sola vez en forma escrita en rótulos de negocios privados. El equivalente fue conocido solamente por 4 personas de entre todas las entrevistadas. Entre otros anglicismos para los cuales no existe un equivalente apropiado en español en México se pueden incluir palabras como *aerobic*, *aerobics* o *aerobic's* (todos anglicismos), *bat* o *bate* (ambos anglicismos), *bikini*, *blog*, *blogger*, *bluetooth*, *corte bob*, *bootear*, *box* o *boxeo* (ambos anglicismos), *boxer* o *boxeador* (ambos anglicismos), *cóctel*, *coctel*, *cocktail* (todos anglicismos), *cookies*, *catsup*, *jersey*, *suéter*, *jumper* (todos anglicismos), *facebook*, *formatear*, *gotcha* o *paintball* (ambos anglicismos), *scanner* o *escaner* (ambos anglicismos), *sandwich*, etcétera. Para otros anglicismos se encontraron equivalentes acertados en español, pero la gente prefiere la forma del anglicismo. A este grupo pertenecen palabras como *ballet parking* (servicio de estacionamiento), *e-mail* (correo electrónico), *bye* (adiós), *esmoquin* o *smoking* (bata), *kinder* (escuela de niños desde x años de edad), *laptop* (ordenador portátil), *locker* (casillero), *líder* (gerente, director), *lunch*, *lonch* o *lonche* (comida o almuerzo), *ok* (de acuerdo), *roll* (papel, función), *spa* (balneario), *tenis* (zapatillas de deporte), *pants* (pantalones), etcétera.

La siguiente imagen muestra el uso de los anglicismos en un comercio mexicano:



**Imagen 25: Letrero – CPU's y Lap Tops encontrado en México.**

En la imagen podemos ver el uso incorrecto del plural utilizando el apóstrofe, seguida por s en la palabra CPU' S, y el anglicismo *Lap Tops*, que suele aparecer más en una palabra sola, como *laptops*. Además, el uso de las mayúsculas *L* y *T* muestran también la influencia inglesa.

Algunas de las muestras de todo el amplísimo material que sirvió para el análisis de contenidos se encuentran en el apéndice IV.

## CAPÍTULO VII: CONCLUSIONES

Esta tesis se enmarca dentro del estudio del contacto de lenguas, y en concreto del *Spanglish*. Con el objetivo de recoger datos auténticos sobre el fenómeno de la influencia inglesa en la lengua y la sociedad en México en dos estados en concretos se llevó a cabo un trabajo de campo y un estudio descriptivo exhaustivo en forma de entrevistas personales orales o en forma de cuestionarios, con 238 participantes, procedentes de las zonas urbanas o de áreas rurales. Además, se hizo un estudio de contenidos, analizando una ingente cantidad de material escrito u oral durante dos estancias en México, de una duración total de un año, y de diez años dedicados a la investigación del fenómeno de la influencia anglosajona en México. Gracias a todo el trabajo realizado pude cumplir con todos los objetivos descritos en el capítulo II, tanto con el objetivo principal como con los objetivos secundarios, como relato a continuación.

Para cumplir el objetivo de *Conocer la vitalidad de los anglicismos o Spanglish en México por medio de su clasificación y creación de los registros de los mismos*, formé un registro de todos los anglicismos reunidos, tanto del estudio de contenidos como de las entrevistas y encuestas, que se encuentra en el apéndice I. Los mismos datos se emplearon para la clasificaciones de anglicismos propia, que se encuentra en el capítulo VI, dentro del apartado *Resultados de la investigación de campo: Clasificación de los anglicismos en el español de México* y del apartado *Análisis de contenidos: clasificación de los anglicismos recogidos en México según distintos campos*.

En este trabajo investigación se tocó también el tema de todas la terminología que está estrechamente relacionada con el contacto de idiomas, en este caso del inglés

y el español: *anglicismo*, *Spanglish*, *cambio de código*, *préstamo* y *bilingüismo*, y se mencionaron las definiciones dadas de varios lingüistas. Como se señaló en el capítulo III, entre los lingüistas que se dedican al tema del *Spanglish* y al estudio de la influencia del inglés en el español se mencionaron por ejemplo Castro Roig (2001), Lipski (2002a,b), Ilan Stavans (2003), Torres (2004) y Salaberry (2005), entre otros. Entre los que han tratado el tema del cambio de código se citó a Haugen (1950), Bokamba (1988), Grosjean (1982), Nivens (2002), etcétera. Asimismo, el tema del bilingüismo ha sido tratado por Gumperz y Hernández-Chávez (1969) y Zentella (1997). Se reunió también la clasificación de anglicismos por los lingüistas más destacados de este campo, como son Álvarez (2001), Pratt (1980), Rodríguez González (2005), Lope Blanch (2000), Medina López (1996), Lorenzo (1987), Espinosa Jr. (1975) y otros. Tras una lectura de todo este estado de la cuestión y del marco teórico, se advirtió de la incoherencia de las definiciones del *anglicismo*, *Spanglish* y otros términos. Así, en base al análisis de los mencionados autores y estudios se propuso valorar como *Spanglish* cualquier influencia inglesa en el español, y también la influencia contraria, es decir cuando el español influye en el inglés, aunque este segundo tipo no ha sido objeto de estudio en este trabajo. La influencia española en el ambiente anglosajón no es nada nuevo, sino que surgió ya en el siglo XVIII, cuando se registró por primera vez el préstamo español, *calaboose* del español *calabozo* en el *Dictionary of American Regional English*, el fenómeno llamado, más tarde por la lingüista Hill (1995) como *Mock Spanish*. Dadas las limitaciones de este trabajo, dejamos este aspecto del *Spanglish* para una futura investigación.

En el capítulo III se cuestionó además el origen de la aparición de los anglicismos en México. Se acercó la época de los pachucos, que data de principios del siglo XX, cuando se introdujeron el *Spanglish*, *pocho*, *caló*, el lenguaje de los pachucos, entre



la gente mexicana, a través del habla del personaje artístico Tin Tan y a través de música boogie-woogie. También se analizaron los acontecimientos históricos que contribuyeron con mayor probabilidad a la entrada del inglés de EE.UU. en México, como fue por ejemplo la compra de los territorios mexicanos como fueron Tejas, California, Nevada, Utah, Nuevo México y una parte de Colorado, por parte de los EE.UU. Se advirtió sobre las negociaciones entre estos dos países, que desembocaron en la entrega de considerables extensiones territoriales mexicanas a individuos o empresas extranjeras.

En el estado de la cuestión, dado en el capítulo IV, se introdujeron además los resultados de varias investigaciones del *anglicismo* y *Spanglish* que se han llevado a cabo en Argentina por Ibáñez Chiaraviglio y Bianchi Zanetti (2003), España por Llamazares (1993) y Chile por Pilleux (1971).

Tanto en base a las definiciones y clasificaciones del fenómeno de la influencia inglesa como incluyendo los resultados del estudio de campo, se llegó en la sección 6.1. del capítulo VI a la clasificación de las palabras y frases influenciadas por el inglés, considerando las siguientes clases: el anglicismo léxico, en el que se distinguió entre *anglicismo no adaptado ortográficamente sino fonológicamente* y *anglicismo adaptado ortográfica y fonológicamente*, por las simple experiencia personal de que ningún anglicismo entre la gente hispanohablante no se queda con la pronunciación original, como anglicismo crudo, patente, sino que siempre lleva modificaciones.

Además se clasificaron los anglicismos semánticos, que muchas veces actúan como anglicismos escondidos, dentro de los cuales se reconocen los calcos. A continuación se clasificaron los anglicismos sintácticos, que se categorizan en voz pasiva, mayúsculas, gerundio, omisión del artículo definido, preposiciones tomadas

del inglés, haber + adverbio + participio, fechas y horas y el uso de apóstrofe (‘s). El último grupo de la clasificación propia elaborada en este trabajo fue el cambio de código, en que se reunieron numerosos ejemplos encontrados tanto en el habla como en forma escrita en México. Para las entrevistas y encuestas con los informantes se empleó, no obstante, los anglicismos léxicos, semánticos y sintácticos.

Para cumplir el objetivo de *Conocer los campos de la vida de la apariencia de los anglicismos o Spanglish* se recogieron los datos del estudio de campo, que sirvieron para la agrupación de las palabras y construcciones influenciadas por el inglés bajo diferentes campos de la vida humana, como son la radio, la televisión, la publicidad, los anuncios, la moda, la prensa, las tecnologías de la información y la comunicación, los coches, el cine y el espectáculo, la vida social, los comercios y la literatura clásica. Dentro de la literatura se analizaron, mediante un análisis de contenidos, las obras escritas por varios autores literarios: José Agustín – “Ciudades desiertas”, Julia Rodríguez – “¿Quién desapareció al comandante Hall?”, Mariana Frenk-Westheim – “...y mil aventuras”, José Reyes Cervantes – “Esperando la noche”, Luis Miguel Aguilar – “Todo lo que sé” y Jordi Soler – “La cantante descalza”. Dentro de cada autor se analizaron los distintos tipos de influencia inglesa encontrados en sus novelas o poemas, utilizando la clasificación lingüística propia, mencionada anteriormente.

En cuanto al trabajo empírico-descriptivo, el propio sondeo entre la gente mexicana, que se hizo en forma de entrevistas y encuestas, proporcionó datos tanto cualitativos como cuantitativos, extraídos a partir de 18 preguntas de tipo sociolingüístico, incluidas en las entrevistas de los informantes adultos y de los niños. Las preguntas, que se muestran en los apéndice II y III, se emplearon con el fin de cumplir los

objetivos de la investigación presentada. Los análisis de los resultados obtenidos a partir de los cuestionarios y entrevistas se ejecutaron en base a una serie de variables: edad, sexo, domicilio y nivel de educación, dependiendo de cada pregunta. Sin embargo, las variables de edad y de nivel de educación fueron los factores principales usados, haciendo que se dividiera el análisis de las preguntas en dos grupos básicos. Por tanto, se analizaron datos obtenidos de las entrevistas y cuestionarios, incluidos en los apéndices II y III. Los cuestionarios fueron los instrumentos utilizados para recopilar datos durante la investigación, empleando la metodología descrita en el capítulo V, sobre la metodología. Las opiniones por parte de los entrevistados se dejaron en forma original, es decir sin corregir los fallos y sin cambiar su forma de expresión. Los resultados cuantitativos se reunieron en tablas y en gráficos, como se ve a lo largo de todo el capítulo VI.

Para cumplir el objetivo *Conocer la consciencia del fenómeno del anglicismo o Spanglish y su inevitabilidad en su lengua* se analizó si los informantes habían oído, leído o utilizado palabras citadas en el cuestionario, con muestras de anglicismos léxicos y semánticos. Se pretendía averiguar si los informantes conocían los equivalentes en español para dichas palabras y construcciones. Se proporcionaron resultados cuantitativos y cualitativos, enumerando el promedio de los anglicismos oídos, leídos o conocidos por los informantes; se determinó el número máximo y mínimo de las muestras conocidas, indicando la cantidad de los informantes que conocía la mayor y la menor cantidad de palabras o construcciones empleadas en el cuestionario, dividiendo los grupos en base a la variable de edad. A continuación se cuantificó la cantidad de los equivalentes “no encontrados” entre los entrevistados.

Dentro del análisis cualitativo se detallaron también las muestras de anglicismos léxicos y semánticos. Del análisis se demostró que el mayor conocimiento se

encontraba entre los entrevistados de entre 19 a 26 años de edad, y la menor consciencia de las palabras introducidas en el cuestionario se observó entre la gente del grupo VI, es decir, gente que no sabía leer ni escribir. Los entrevistados de entre 27 a 34 años fueron los que más equivalentes encontraron para los anglicismos mostrados.

A lo largo de todo el capítulo VI se han enumerado ejemplos de todas las muestras proporcionadas, por ejemplo se les pedía a los encuestados o entrevistados que rellenaran huecos en expresiones en español en las que faltaban algunas palabras, y en su mayoría prefirieron usar las formas de anglicismos, a pesar de que pudieran emplear un equivalente acertado en español.

Más adelante se estudió si la gente entrevistada prefería el uso de las frases y construcciones influenciadas por inglés en comparación con construcciones y frases en español estándar. En este análisis se usaron muestras de anglicismos sintácticos y semánticos recopilados durante el trabajo de campo y del análisis de contenidos. Los resultados obtenidos se analizaron, y se proporcionan datos tanto cuantitativos como cualitativos. Estos resultados muestran que a las construcciones que se caracterizan por ser anglicismos sintácticos y semánticos se les da preferencia durante el habla cotidiana entre las personas de entre 27 y 34 y entre 45 a 55 años de edad, mientras que el grupo de 35 a 44 años de edad prefería utilizar frases en español estándar.

Además, se estudió en qué áreas de la vida la gente percibía las palabras y construcciones influenciadas por inglés. Según los datos recogidos, la mayoría de la gente mexicana percibe la mayor cantidad de anglicismos en la televisión, seguida por su presencia en el habla de la gente mexicana que ha vivido en EE.UU. Sin

embargo, la opinión de que las palabras con influencia inglesa se oyen en la calle demostró además que ya son parte del vocabulario de la mayoría de los mexicanos.

Más adelante se agruparon los datos de las respuestas por los entrevistados que caracterizan el período de tiempo y acontecimientos que han contribuido a la entrada de la influencia inglesa en el español de México, para cumplir el objetivo de *Conocer las fuentes del fenómeno de americanización en el pasado y también en la actualidad*. Según los entrevistados, la entrada de las palabras influenciadas por el inglés empezó a ocurrir en México desde hace más de 70 años. Las respuestas han revelado que muchos de los entrevistados databan el origen de la influencia inglesa en el español antes de su nacimiento, sin embargo un auge más notable se registraba según ellos en los años 20 del siglo XX. Los factores que contribuyeron a la entrada de este fenómeno, según los encuestados, son los medios de comunicación, la cultura, la migración, la imitación, aspectos político-económicos, el aprendizaje de inglés y las nuevas tecnologías.

Los resultados que se describen en adelante contribuyeron al cumplimiento del objetivo *Conocer los efectos de la migración mexicana hacia EE.UU en la vida y lengua de la gente nativa en México*: el estudio de algunas de las respuestas del cuestionario cuantificó la cantidad de entrevistados que conoce a algún mexicano que vive en EE.UU., y se averiguó si los propios informantes habían vivido allí. La mayoría de los informantes de casi todos los grupos estudiados conocía a alguien que se fue a vivir a EE.UU., mientras que fueron los hombres de la ciudad los que más conocidos tenían en EE.UU. Además la cantidad de hombres en este caso superaba a la de mujeres; en la zona rural la situación resultó ser completamente opuesta.

A continuación se analizaron y cuantificaron los datos por parte de los entrevistados en relación a cómo percibían los cambios en el habla de la gente mexicana que vuelve de EE.UU. a México. También se cuantificó la cantidad de los entrevistados que incorporó anglicismos a su habla, y la cantidad de entrevistados que no incorporó estas palabras en su habla. Se reunieron las muestras de palabras y construcciones que los entrevistados apuntaron como ejemplos de palabras influenciadas por inglés que traen consigo los mexicanos que vuelven de EE.UU. Los resultados muestran que el español de los inmigrantes mexicanos que vivieron algún tiempo en EE.UU. cambia, algo que llama la atención a la gente mexicana. No obstante, a pesar de que se notan los cambios en el lenguaje, no dejan en la mayoría de veces que las palabras junto con la entonación modificada de los inmigrantes invada su español.

Sin embargo, la gente más joven de los entrevistados, entre las edades de 15 a 18 años, no se resiste a estos cambios, e incorporan las palabras nuevas en su habla con mucha rapidez. El habla modificada no es el único factor que se percibe entre los mexicanos, sino que los inmigrantes se distinguen de sus compatriotas de México por la diferente vestimenta, según los entrevistados, poniéndose ropa de marca, pantalones *chorts*, llevando el pelo rapado con dibujos y haciéndose tatuajes. No obstante, también el diferente pensamiento y opiniones más liberales llegan con los inmigrantes, junto con su actitud arrogante de criticar las costumbres, el estilo de vida y la comida mexicana tradicional. Incluso aparecieron opiniones sobre que unos vuelven con la faz diferente, es decir con la tez más clara.

Más adelante se cuantificó la cantidad de los entrevistados que respondió positivamente o negativamente al hecho de que la gente mexicana que vive en EE.UU. ayude a los mexicanos en México. Los inmigrantes mexicanos en EE.UU. se

preocupan por sus cercanos que se quedaron en su país nativo según los datos de los entrevistados, sin embargo se percibe más la ayuda entre los entrevistados de la zona rural que de la zona urbana. Tomando en consideración la variable de edad, la gente joven de edad entre 19 a 26 años, tanto de la zona urbana como de la zona rural, percibió menos apoyo en forma de ayuda procedente de los inmigrantes mexicanos que viven en EE.UU. Los jóvenes de la zona rural en esa edad eran los que menos experimentaron la ayuda, de todos los entrevistados.

A continuación, estudio reveló distintas razones porque la gente entrevistada cree que los mexicanos se van a EE.UU. Se indicaron los datos de la cantidad y los motivos por los cuales los entrevistados desearían irse a vivir a EE.UU. y cuánta gente anhelaba salir para el país vecino de norte. De los datos se desprende que los mexicanos abandonan su país por algún tiempo para buscar trabajo y ganar más dinero en EE.UU., mientras que la gente de las zonas urbanas considera las dos razones igualmente importantes; los informantes de la zona rural van principalmente a EE.UU. por el trabajo. El dinero es el motivo número dos. Curiosamente no son las razones únicas que les motivan a emigrar o salir de su país, sino que la gente de las zonas urbanas también está dispuesta a salir para poder estudiar en las escuelas estadounidenses, que perciben como más avanzadas que las de México. Las estancias por diversión, por conocer otro país o por vacaciones no faltan entre los deseos de los mexicanos. Sin embargo, a pesar de que entre la sociedad mexicana estos son los motivos que más atraen a los interesados por emigrar a EE.UU, la gente entrevistada de la zona urbana no manifestó en general mucho interés por salir para “el otro lado”. Es decir, fueron menos del 50% de cada grupo, con la excepción de los informantes en la edad de entre 45 a 55 años. Al contrario, entre los informantes de la zona rural se vio más interés por salir entre los entrevistados de los grupos III y V.

Para cumplir el objetivo *Conocer la noción de los términos anglicismo y Spanglish entre la gente mexicana y su actitud hacia el fenómeno*, se abalizó el conocimiento de los términos *Spanglish* y *anglicismos* entre la gente entrevistada y se cuantificó la cantidad de los informantes que los conocen y los que no tienen noción sobre esta terminología. También se analizaron la actitud y postura de la gente entrevistada, según la variable de nivel de educación, hacia este fenómeno.

Los resultados muestran que entre la terminología que describe el fenómeno estudiado prevalece más consciencia por el término *Spanglish* que por el término *anglicismo*. Además, el fenómeno llamado *Spanglish* es más conocido entre la gente de la zona urbana que de la zona rural. Según los datos, las mujeres no han entrado en contacto tanto con el término como los hombres, con la excepción de las entrevistadas en la edad de entre 19 y 34 años de la zona urbana, que sabían definir lo que significaba. En relación con el término *anglicismo*, fueron los hombres los que más habían oído sobre el término, con la única excepción del grupo de las mujeres de la zona urbana de edad entre 27 a 34 años, que ganó a los hombres. La mayoría de los mexicanos no considera que la influencia del inglés en el español de México debería denominarse *Spanglish*, pero hubo informantes mexicanos que utilizaron este término para referirse a toda influencia inglesa sobre el español.

Para conseguir opiniones sobre el futuro, razones del uso, actitudes y postura hacia el fenómeno estudiado se empleó la variable de nivel de educación entre la gente entrevistada. Así, se analizó la postura de la gente hacia el idioma español en relación con los cambios que trae la influencia inglesa. Los entrevistados revelaron el descontento con que el español está absorbiendo tanto inglés, y las opiniones negativas aparecieron entre ellos en un 72%. En la mayoría de las veces se consideró la moda como el factor causante de su entrada en el español.



Más adelante se clasificaron las razones que influyen en el uso de las palabras influenciadas por el inglés por parte de la gente entrevistada. Los resultados han demostrado que la moda, seguida por la publicidad, la influencia de los EE.UU. y la propia enseñanza del inglés fueron considerados por la mayoría de los informantes como las causas más importantes de la entrada de los anglicismos en el español de México.

Por último, se indicó la esperanza del futuro del español en relación con la influencia inglesa, según las opiniones de los informantes. En las entrevistas también se averiguaba la actitud de los informantes hacia el futuro del español en relación con el fenómeno del anglicismo. El futuro preocupa más a la gente con estudios universitarios o estudios de la escuela preparatoria, a diferencia de la gente con estudios más bajos, que veían en la entrada del inglés ventajas, porque creían que con el uso de las palabras inglesas sabrían expresarse mejor que ahora.

Un apartado se dedicó al análisis de los datos recogidos de las entrevistas con los niños de 11 y 12 años de edad, para cumplir el objetivo *Conocer la familiaridad con el fenómeno de americanización en la vida y lengua entre los informantes juveniles, niños de 11 y 12 años.*

Se averiguó si los niños sabían ubicar geográficamente México y EE.UU. y qué sabían sobre su país vecino del norte. Se analizó si les gustaría vivir en EE.UU. y si conocían a alguien de sus amigos o familiares cercanos que hubiera emigrado allí. A continuación se analizaron datos sobre las razones porque según estos niños entrevistados esa gente vive en EE.UU. y no en México. Se les preguntó si esa gente que vive en EE.UU. y vuelve a México habla de forma diferente. También se estudió si los niños habían oído, leído o utilizado las muestras de los anglicismos léxicos, semánticos y sintácticos que se les proporcionaron en el cuestionario (dado

en el apéndice III) y si sabían cómo decirlos en español. Se analizaron también las preguntas de si los niños entendían todas las palabras que escuchaban en la televisión y si utilizaban la computadora.

Las respuestas de los niños de 11 y 12 años de edad demostraron que el fenómeno de la influencia anglosajona afecta a su vida y a su lengua. A pesar de que los niños de la zona urbana conocían más gente mexicana que vive en EE.UU. que los niños de la zona rural, los chicos de ambos sexos de la zona rural manifestaron más interés por emigrar a EE.UU, mientras que, en comparación con los niños de la zona urbana, no hubo tantos que supieran ubicar geográficamente los EE.UU. en el mapa proporcionado. Los niños de la zona urbana le daban preferencia al uso de las frases y construcciones con influencia inglesa, es decir a los anglicismos sintácticos y semánticos en este estudio, en mayor medida que los niños de la zona rural.

En las respuestas de los niños, especialmente en la Escuela primaria de la ciudad de Puebla, se reveló la influencia del ambiente externo, el conocimiento obtenido a través de los profesores en las clases y su ideología, como factores bastante fuertes, contra todo lo que era estadounidense, algo que imponían a sus alumnos.

Un apartado del capítulo V se dedicó a emisión de las opiniones y datos cualitativos por parte de unos entrevistados adultos, recogidas de forma oral, a los cuales en este trabajo se concedieron nombres ficticios, para conservar la anonimidad de los entrevistados.

El estudio del fenómeno de la influencia anglosajona en los Estados de Puebla y Tlaxcala demostró que a pesar de que los dos estados se sitúan lejos de la frontera norte de México la influencia del mundo americano en el lenguaje y en la consciencia de la gente adulta como de la gente de menor de edad es significativa tanto en la lengua como en la sociedad en general.

Falta decir que las encuestas por escrito fueron muy beneficiosas en cuanto a los análisis cuantitativos, y al contrario las entrevistas personales, proporcionaron mayor número de respuestas. Las entrevistas orales por su parte dieron la posibilidad de obtener información de personas incapaces de rellenar un cuestionario, por ejemplo la gente analfabeta, gente minusválida, ciega, etc. Este tipo de entrevista permite también clarificar preguntas al entrevistado y reunir datos que proporcionan datos inesperados, beneficiosos especialmente para entender el contexto social. Sin embargo, las entrevistas orales en grupo no sirvieron al 100 por ciento al análisis cuantitativo, porque en el grupo no toda la gente facilitaba respuestas a todas las preguntas y no se mostró conveniente obligar a cada uno de los entrevistados del grupo a completar estrictamente todas las preguntas, para no llegar a frenar la fluidez de la entrevista. De la manera contraria, la entrevistadora se arriesgaría a que se pararan las conversaciones, que solían ser muy fructíferas y proporcionaban información muy útil para la investigación. Las opiniones citadas por los informantes se dejaron *en forma original, sin corregir los fallos gramaticales* que aparecieron en cantidades abundantes.

No hay que olvidar que intervinieron factores de miedo, rechazo o sospecha durante las encuestas. Un acontecimiento desagradable sucedió en la escuela primaria en el pueblo San Baltasar de Tetela, donde una maestra de la escuela ordenó a sus alumnos boicotear la entrevista, probablemente por miedo al mal uso de la información, que a veces las familias de los migrantes mexicanos en EE.UU. tienen que afrontar. Así, sucedió que las entrevistas con los informantes de 11 y 12 años de ese pueblo se tuvieron que repetir el siguiente día con otro grupo de niños de la misma edad, después de que se aclaró el asunto. Como el lugar pertenece a una zona rural sin muchas visitas por parte de gente “forastera”, en este caso la maestra manifestó desconfianza, por confundir la intención académica de la

investigación con unas de las entrevistas realizadas por parte de agentes de administración, hecho que según Alaminos (1998) suele ser bastante natural en países en vías de desarrollo, donde los agentes de la administración, policía, vendedores o funcionarios de gobierno vienen a recoger información de los habitantes de la zona rurales o ciudades pequeñas, y de los cuales más tarde se aprovechan. Otros factores de primer rechazo fueron mucho menos agresivos, se trataba del miedo por parte de la gente con educación baja de que no iban a saber responder a las preguntas correctamente, o de que harían el ridículo por ser ignorantes. Sin embargo, con una actitud abierta y amable por parte de la investigadora, autora de este trabajo, se consiguió vencer este temor de los entrevistados.

Durante las entrevistas los mejicanos no solían mencionar “Estados Unidos”, sino “el otro lado” o “ese país que está cerca de nosotros”, o “viví en el norte”. La investigación demostró que existían emociones contradictorias, en el sentido de que por un lado la gente mejicana considera a EE.UU. como algo mejor que México, y por otro existe el odio hacia los EE.UU., lo que afecta, según algunas personas entrevistadas, a la actitud de la gente mexicana hacia la articulación del nombre del país, EE.UU..

A partir de este trabajo de investigación surgieron ideas y temas que pudieran abarcar las futuras investigaciones, como es el estudio de la influencia inglesa a través de los países hispanohablantes, es decir comparar el uso de cada uno de los anglicismos en dos o más países. Esa influencia suele distinguirse en cada país por el volumen de palabras y frases inglesas que se aplican, por la forma como entran al español, si se castellanizan o entran como formas ortográficamente originales y por el simple repertorio de palabras inglesas que entran en el español de cada país de

habla hispana. Por ejemplo la palabra *parking* ha entrado en el español peninsular, sin embargo se conserva la forma *estacionamiento* en México, y *closet*, que se utiliza con el sentido de *armario* en México, tiene solamente el uso esporádico en España para denominar el *baño*; *table dance* se oye en México, pero no en España. En Argentina en los medios de comunicación se detecta el *franchising*, mientras que en España se utiliza la palabra castellanizada *franquicia*, en México piden *dame un ride*, hacen fiestas *baby shower*, mientras que en España no se oyen estas construcciones. La palabra *kinder* para referirse a la escuela de niños pequeños en México no existe en España, la camiseta *strapless* se utiliza en México, y camiseta *sin tirantes* en España, y así encontraríamos muchas otras palabras distintas provenientes del inglés en diferentes países hispanohablantes.

Otra idea sobre otra posible investigación que surgió durante este trabajo es analizar el fenómeno de la influencia inglesa en el idioma checo, el idioma materno de la investigadora, que a través de los años se está manifestando muy intensamente.

Y por último, como otra posible investigación que se plantea, tenemos el estudio que abracaría el tema de las imperfecciones y fallos en la ortografía del español mexicano debido a la influencia inglesa.

## 8. BIBLIOGRAFÍA

Aguilar, L. M.: 1990. *Todo lo que sé*. Cal Editores. S.A. de C.V. México, D.F.

Agustín, J.: 2000. *Ciudades desiertas*. Editorial Planeta Mexicana. S.A. de C.V. México D.F.

Alaminos, A.: 1998. *Teoría y práctica de la encuesta. Aplicación en los países en vías de desarrollo*. Editorial Club universitario y Cedeal.

Alba Pelayo, A.: 1972a. Directrices del proyecto de investigación del Departamento de Inglés: Los anglicismos en el ámbito periodístico, en *La investigación en la Universidad de Valladolid*, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Valladolid.

Alba Pelayo, A.: 1997. Reproducción por el Prof. José Polo del artículo Comentario a un libro sobre el español de hoy (Vid. supra) en el Anuario de Estudios Filológicos, Universidad de Extremadura, Cáceres, Tomo XX, dentro de la serie Una obra clásica de Emilio Lorenzo: Marco historiográfico, contenidos, metodología, capítulo 2º: La atención crítica: 3, Sección B, Nº 4.

Alfaro, Luis: 1964. *Diccionario de Anglicismos*. Gredos. Madrid.

Álvarez, I.: 2001. Anglicismos semánticos en el español peninsular actual, el español actual. En *Revista de español vivo*. Vol. 76, Arco Libros, Madrid.

Barker, G. P.: 1975. *Pachuco: an American-Spanish argot and its social function in Tucson, Arizona en El lenguaje de los chicanos. Regional and Social Characteristics Used by Mexican Americans*. USA Arlington. Center for Applied Linguistics. US

Bernal Labrada, E.: 2000. Carta Abierta al Público Lector. [online]. [cit. 2005-10-24]. Recuperado en: <<http://www.mundolatino.org/nuestroidioma/cartaa.htm>>.

Betanzos Palacios. 2001. El español en Estados Unidos: problemas y logros, Centro Virtual Cervantes. Congreso de Valladolid. [online]. [cit. 2005-09-08]. Recuperado en: <cvc.cervantes.es>

Bianchi Zanetti, M. A.: 2013. Comunicación personal.

Bocamba, E. G.: 1988. Code-mixing, language variation, and linguistic theory. Evidence from Bantu language. *Lingua* 76(1).

Bradley, H.: 1924. *The Making of English*. New York. The Macmillian Company.

Cáceres Ramírez, O.: 2015. Anglicismos. Una introducción al estudio de los anglicismos empleados en el español. *About en español*. [online]. [cit. 2015-08-23]. Recuperado en: <<http://reglasespanol.about.com/od/extranjerimos/a/anglicismos.htm>>

Brandon, M.: 2013. El comienzo de la emigración mexicana a Estados Unidos. [online]. [cit. 2013-11-08]. Recuperado en: <http://suite101.net/article/el-comienzo-de-la-emigracion-mexicana-a-estados-unidos-a64209#.ViOhB5jovIU>.

Canal Eurotalent. [online]. c 2004. [cit. 2004-05-06]. Recuperado en: <[http://www.eurotalent.es/canal\\_eurotalent.php?canal=15.>](http://www.eurotalent.es/canal_eurotalent.php?canal=15.>).

*Capital Toluca*. El 7 de julio de 2015. Año 49.

*Capital Toluca*. El 10 de julio de 2015. Año 49.

*Capital Toluca*. El 14 de julio de 2015. Año 49.

*Capital Toluca*. El 17 de julio de 2015. Año 49.

*Capital Toluca*. El 20 de julio de 2015. Año 49.

Caravedo, R.: 2010. *La dimensión subjetiva en el contacto lingüístico. Lengua y migración*. Universidad de Alcalá.

Castro Roig, X.: 1996. English en Internet y en la computación/informática. Extracto de una conferencia que di en el Congreso sobre Internet organizado por Novell. [online]. [cit. 2005-02-07]. Recuperado en: <<http://www.apuntesonline.org/translation/articles/art.vol4no3.espangliseninternet.htm>>.

Castro Roig, X.: 2001. El ciberespanglish, el español comercial y el español neutro en la red. c2001 [cit. 2004-08-02]. *Panacea@* Vol. 2, No. 5. Madrid (España). Recuperado en: <[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n5\\_ciberspanglish.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n5_ciberspanglish.pdf)>.

Cobos, R.: 1993. *A Dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish*. Museum of New Mexico Press. New Mexico. 1993.

Cook, V.: 1991. *Second Language Learning and Language Teaching*. Edward Arnold/ Hodder Headline Group. Melbourne.

Cockcroft, J. D.: 2001. *La esperanza de México: un encuentro con la política y la historia*. Siglo XXI.

*Compra y Venta*. Del 4 al 10 de julio de 2005. México.

*Compra y Venta*. Del 25 al 31 de julio de 2005. México.

*Correo del Migrante*. El diciembre de 2005. ¿Hacia dónde vamos con la reforma migratoria? Año 1, No 1, México D.F.

*Cosmopolitan de México*. El 26 de diciembre de 2003. Revista mensual. México D.F.

*Cosmopolitan de México*. El 29 de octubre de 2002. Revista mensual. México. D.F.

*Cosmopolitan de México*. El septiembre de 2004. México. Revista mensual. México. D.F.



Dauzaut, A.: 1947. *La Filosofía del lenguaje*. Buenos Aires, El Ateneo.

Davies, M.: Corpus del español. [online]. [cit. 2005-03-15]. Recuperado en: <<http://www.corpusdelespanol.org>>.

Diccionario de la RAE. [online]. [cit. 2005/2015]. Recuperado en: <http://www.rae.es/>

Dresdner Pilleux, M.: El octubre de 1971. Anglicismos en Chile. *Español actual. Boletín de la oficina internacional de información y observación del español* 19. Madrid. Avenida de los Reyes Católicos, s/n.

Driscoll, B. A.: 1996. *Me voy pa' Pensilvania por no andar en la vagancia: los ferrocarrileros mexicanos en Estados Unidos durante la Segunda Guerra Mundial*. UNAM Press: México.

*El Gráfico Toluca*. El 18 de julio de 2015.

*El Gráfico Toluca*. El 20 de julio de 2015.

*El Sol de México*. El 1 de julio de 2005 Periódico diario. México.

*El Sol de Puebla*. El 30 de octubre 2005. Periódico diario. México.

*El universal*. El 30 de octubre de 2005. Periódico diario. México.

*El Universal*. El 31 de octubre de 2005. Periódico diario. México.

Encyclopedia Britannica. [online]. [cit. 2015-08-03]. Recuperado en >  
<http://www.britannica.com/>

Espanglés 2003. [online]. [cit. 2006-09-14] Recuperado en: <<http://www.cerocuatro.net/blog/2003/08/20/espangles-2/>>.

Espinosa Jr., A. M.: 1975. Problemas lexicográficos del español del sudoeste, en Hernández-Chávez. *El lenguaje de los chicanos. Regional and Social*

*Characteristics Used by Mexican Americans*. USA Arlington. Center for Applied Linguistics. USA. p. 13-18

*Famosos In Touch*. El 4 de marzo de 2004. Revista semanal. México D.F.

*Famosos In Touch*. El 12 de noviembre de 2004. Revista semanal. México. D.F.

*Famosos In Touch*. El 12 de diciembre de 2004. Revista semanal. México. D.F.

*Famosos In Touch*. El 1 de abril de 2005. Revista semanal. México D.F.

*Famosos In Touch*. El 15 de abril de 2005. Revista semanal. México. D.F.

*Famosos In Touch*. El 8 de julio de 2005. Revista semanal. México. D.F.

*Famosos In Touch*. El 4 de marzo de 2004. Revista semanal. México D.F.

*Famosos In Touch*. El 12 de noviembre de 2004. Revista semanal. México. D.F.

*Famosos In Touch*. El 12 de diciembre de 2004. Revista semanal. México. D.F.

*Famosos In Touch*. El 1 de abril de 2005. Revista semanal. México D.F.

*Famosos In Touch*. El 15 de abril de 2005. Revista semanal. México. D.F.

*Famosos In Touch*. El 8 de julio de 2005. Revista semanal. México. D.F.

Fernández García, A.: 1972. *Anglicismos en el español (1891-1936)*. España.

Fidelholtz J. L.: 2005 – 2006. Comunicación personal. BUAP. Puebla. México.

Fidelholtz, J.L.: 2005. *Notes on borrowing. Foreignization and Nativization*. México

Frenk -Westheim, M.: 2001. *... y mil aventuras*, siglo veintiuno editores, S.A. de C.V.  
México D.F.

Fresneda, C.: 1998, *Living' hablando spanglish"*. La Revista de *El Mundo*.

Gastélum Gaxiola, .M de los A.: 1991. *La migración de los trabajadores mexicanos indocumentados a los Estados Unidos*. 1991. UNAM: México.

- Gómez Font, A.: 2001. Un nuevo lenguaje técnico: el español en la Internet. */// Coloquio: Lenguaje y Comunicación*. Venezuela, Caracas.
- Gompf, A.: El mayo de 2014. Pachucos, Pin Up Girls and Cars at This Year's Viva Las Vegas. [online] [cit. 2015 – 09-03]. Recuperado en:<http://remezcla.com/culture/pachucos-pin-up-girls-and-cars-at-this-years-viva-las-vegas/>
- González Echevaría, R.: 2003. ¿Es el espanglish un idioma?. Letras libres. [online]. [cit. 2015-10-17]. Recuperado en: <http://www.letraslibres.com/revista/letrillas/es-el-spanglish-un-idioma>.
- Grijelmo, A.: El 12 de octubre de 2014. El anglicismo depredador. *El País*. [online]. [cit.2014-11-09]. Recuperado en: [http://elpais.com/elpais/2014/10/10/opinion/1412938788\\_269763.html](http://elpais.com/elpais/2014/10/10/opinion/1412938788_269763.html).
- Grijelmo, A.: 1998. *Defensa apasionada del idioma español*. Madrid. Grupo Santillana de Ediciones. S.A.
- Grosjean, F.: 1982. *Life with two languages: An introduction to bilingualism*. Harvard University Press.
- Guerra Avalos, E. A.: 2001. *Surgimiento y características del Spanglish*. Universidad de Guadalajara, México. [online]. [cit. 2015-05-06]. Recuperado en: [http://www.ub.edu/filhis/culturele/spanglish\\_surg.html](http://www.ub.edu/filhis/culturele/spanglish_surg.html).
- Gumperz, J. J., Hernández-Chávez, E.: 1969. Cognitive Aspects of Bilingual Communication, *Working Papers 28*. Berkeley. Language Behavior Research Laboratory, University of California.

Gumperz, J. J., Hernández-Chávez, E.: 1971. *Bilingualism, Bidialectalism and Classroom Interaction. The Functions of Language in the Classroom*. New York: Teachers College Press.

Haugen, E.: 1950. The analysis of linguistic borrowing. *Language* 26.

Hernández-Chávez, E.: 1975. *El lenguaje de los chicanos. Regional and Social Characteristics Used by Mexican Americans*. USA Arlington. Center for Applied Linguistics.

Hill, J.: 1995a. *Mock Spanish: A Site For The Indexical Reproduction Of Racism In American English*. University of Arizona.

Hill, J.: 1995b. Junk Spanish, Convert racism, and the (Leaky) boundary between Public and private Spheres. *Pragmatics* 5:2. *International Pragmatics Association*.

Hill, J.H.:1998. Language, Race, and White Public Space. *American Anthropologist*. Vol. 100, No. 3 (Sep., 1998), pp. 680-689. Blackwell Publishing on behalf of the American Anthropological Association. [online]. [cit.2009-04-01]. Recuperado en: <<http://www.jstor.org/stable/682046>>.

Ibáñez Chiaraviglio, M., A., Zanetti Bianchi, M. E.: 2003. Y aquí... ¿cómo hablamos? El "Spanglish" en Rafaela. [online]. c 1997 [cit. 2005-01-23]. Recuperado en: <<http://www.monografias.com/trabajos14/spanglish/spanglish.shtml#ixzz3oBFAzK8>>.

*Imagen*. El 5 de noviembre de 2004. Revista. México.

*Intolerancia*. El 18 de julio de 2005. Revista. Campus Puebla.

Kolářček, L.: 2004. México tranquilo čili pohodové - a jiné. Brzobohatá Naďa. Třebíč: Akcent.

*La Opinión*: El 5 de septiembre de 2005. Sólo 5 poblanos han pedido apoyo a Casa Houston. *Periódico diario*. México. p. 7.

*La Opinión Universitaria*. El 27 de junio de 2005. Publicación semanal de asociación periodística. Síntesis No. 303.

Labrador Piquer, M. J.: Warburton, S.: 2004. Anglicismos en los medios de comunicación. *Actas XXXIX (AEPE)*. Universidad Politécnica de Valencia y Centro San Pedro Pascual. Segovia.

Lance, D. M.: 1975. Variations in Los Angeles Spanish phonology. En Hernández-Chávez: *El lenguaje de los chicanos. Regional and Social Characteristics Used by Mexican Americans*. USA Arlington. Center for Applied Linguistics. USA.

Lipski, J. M.: 2002a. El español de América: los contactos bilingües. [online]. [cit. 2007-01-03]. Recuperado en: <<http://www.personal.psu.edu/jml34/contactos.pdf>>.

Lipski, J. M.: 2002b. La lengua española en los Estados Unidos: avanza a la vez que retrocede.

Llamazares, J.: 2004. Modernos y elegantes [online]. [cit. 2004-10-11]. *El País*, 1993-05-13. Recuperado en: <<http://www.sauce.cnice.mecd.es/~apinos/cajon/moderno.htm>>.

Lodares, J. R.: 1993. Penúltimos anglicismos semánticos en español. *Hispanic Journal*, 14, p. 101-111.

Lope Blanch, J. M.: 1986. Anglicismos en el español del suroeste de los Estados Unidos. Universidad Nacional Autónoma de México. AIH. *Actas IX*. Recuperado en: [http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/09/aih\\_09\\_1\\_012.pdf](http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/09/aih_09_1_012.pdf)

- Lope Blanch, J. M.: 2000. *Español de América y español de México*. Universidad Nacional Autónoma de México. México. D.F.
- López Morales. H.: 1999. *Léxico disponible de Puerto Rico*. Arco Libros. Madrid.
- Lorenzo, E.: 1996. *Anglicismos hispánicos*. Madrid, Gredos.
- Lozano Ramírez, M.: 2014. Actitudes de los estudiantes universitarios de Bogotá sobre el uso de los anglicismos. National University of Colombia. Human Sciences School. Linguistics Department. Recuperado en: <<http://www.bdigital.unal.edu.co/46308/1/448162.2014.pdf>>.
- Marcos Pérez, P. J.: 1971. Los anglicismos en el ámbito periodístico: algunos de los problemas que plantean. Universidad de Valladolid.
- Medina López, J.: 1996. *El anglicismo en el español actual*. Arco Libros. Madrid.
- Metro. La voz de metrópoli*. El 20 de julio de 2015.
- Mi guía*. Del 8 al 14 de febrero de 2006. Año 8. Número 417. Revista semanal. México. D.F.
- Montecuadrado, P.: El 11 de agosto de 1999, Informáticos y anglicismos. centro virtual cervatnes. [online]. [cit. 2000-04-05]. Recuperado en: <[http://cvc.cervantes.es/el\\_rinconete/anteriores/agosto\\_99/11081999\\_02.html](http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/agosto_99/11081999_02.html)>
- Moreno Fernández, F.: 2006. *Sociolingüística del español en los EE.UU.* Liceus.
- Myers-Scotton, C.: 2006. *Multiple Voices: An Introduction to Bilingualism*. Blackwell publishing. Oxford. UK.
- Navajas, G.: 2008. El español estadounidense y la nación cultural global. En: *Enciclopedia del español en los Estados Unidos: anuario del Instituto Cervantes* 2008. Madrid: p. 1023-1030.

- Nilep, CH.: 2006. Code Switching in Sociocultural Linguistics. University of Colorado, *Boulder Colorado Research in Linguistics*. [online]. [cit. 2015-08-11]. Recuperado en: <[http://www.colorado.edu/linguistics/CRIL/Volume19\\_Issue1/paper\\_NILEP.pdf](http://www.colorado.edu/linguistics/CRIL/Volume19_Issue1/paper_NILEP.pdf)>
- Nivens, R. J.: 2002. *Borrowing versus Code-Switching*: SIL International Publications in Sociolinguistics. Library of Congress Catalog. No.: 2002109892. Dallas, Texas.
- Peñalosa, F.: 1975. Social functions of language in a Mexican-American community. En Hernández-Chávez: *El lenguaje de los chicanos*. Regional and Social Characteristics Used by Mexican Americans. USA Arlington. Center for Applied Linguistics. USA.
- Periodismo en Zona Libre*. El 25 de abril de 2005. Una publicación semanal de *El Universal Multimedia*. México D.F. Imagen- Oficinas San Martín Texmelucan 22, Col. La Paz, año2, No 7, el 20 de mayo de 2005.
- Pilleux Dresdner, M.: 1971. *Anglicismos en Chile. Español actual*. Boletín de la oficina internacional de información y observación del español. Madrid.
- Pratt Ch.: 1980: *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Gredos. Madrid.
- Quién 15 años*, El 1 de junio de 2015. México.
- Rebelde*. El 1 de junio de 2005, Editorial Televisa S.A. de C.V. México. D.F.
- Redacción Quadratín. El 18 de septiembre de 2015. "Tin Tan" es recordado con exposición en el centenario de su natalicio [online]. [cit. 2015 – 10-16]. Recuperado en: <https://morelos.quadratin.com.mx/Tin-Tan-es-recordado-con-exposicion-en-el-centenario-de-su-natalicio/>

*Reforma*. El 31 de octubre de 2005. Periódico diario. México.

*Revista Poblanísimo*. 2005. Año 2. Número 11. Revista mensual. Grupo Gráfico Editorial S.A. Puebla.

*Revista Somos uno*. El 1 de marzo de 2001. Año 11. Número: 205. Revista mensual. Editorial Televisa, s.a. de c.v. México. D.F.

Reyes Cervantes, J.: 1993. *Esperando la noche: El Pez Soluble*, coedición de la BUAP y la Universidad Autónoma de Yucatecas. Premiá editora de libros. S.A. Tlahuapan. Puebla.

Ricaurte, P.: 2009. Influencia de los medios masivos de comunicación en el consumismo. *Mediosfera. Reflexiones acerca de los medios y la sociedad*. [online]. [cit.2008-04-25]. Recuperado en: <<https://mediosfera.wordpress.com/2009/09/26/influencia-de-los-medios-masivos-de-comunicacion-en-el-consumismo/>>

Rivas Y.: *Ciberglosario El diccionario virtual de Yolanda Rivas, una herramienta trilingüe para los aficionados a las computadoras*. [online] c 2000 [cit. 2006-04-02]. Recuperado en: <<http://www.caretas.com.pe/1998/1528/ciberglosario/ciberglosario.htm>>.

Rodríguez J.: 1998. *¿Quién desapareció al comandante hall?* Siglo veintiuno editores. S.A. de C.V. México, D.F.

Rodríguez Medina, M. J.: 2002. Los anglicismos de frecuencia sintácticos en español: estudio empírico. Número 15 de la *Revista española de lingüística aplicada*. Pp. 149 – 170.

Rodríguez, González, F., Lillo Buades, A.: 1997. *Nuevo diccionario de anglicismos*. Editorial Gredos, Madrid.



*Rumbo de México*. El 11 de enero de 2006. Periódico diario. México.

Rutherford, J.: 1988. *La regenta y el lector cómplice*. Murcia. Universidad, Secretariado de publicaciones. Murcia.

Ruiz, M. E., Rodríguez, P.M.: 2012. *Anglicismos necesarios e innecesarios en hablantes sanjuaninos*. La Plata, FaHCE-UNLP, 21 al 23 de marzo de 2012. Recuperado en: <<http://jornadasfilologiaylinguistica.fahce.unlp.edu.ar/>>.

Salaberry R.: Del 17 al 21 de octubre de 2005. La enorme popularidad de las falacias sobre el espanglish y las variaciones de la lengua estándar: ¿activismo social o indeferencia académica?. En *(pseudo) defensa del spanglish*. Rice University. Conferencia en Monterrey.

Saorín Iborra, A. M.: 2003. *El inglés como lengua internacional*. Universitat Jaume I Departamento de Filología Inglesa y Románica. [online]. [cit.2005-08-04]. Recuperado en: <<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10435/cap1.pdf?sequence=3>>.

Sawyer, J. B.: 1975. Spanish-English bilingualism in San Antonio, Texas. En Hernández-Chávez: *El lenguaje de los chicanos. regional and social characteristics used by Mexican Americans*. Center for Applied Linguistics.

Scott, J.: 2002. New York Times. In Simple Pronouns, Clues to Shifting Latino Identity. [online]. [cit. 2015-09-14]. Recuperado en: <<http://www.nytimes.com/2002/12/05/nyregion/05LANG.html>>.

Segura, J.: 1997. El acoso del español por los anglicismos. Ponencia especial ante la Academia Norteamericana de Neurología. online. c 1996-2001 [cit. 2004-11-12]. Recuperado en: <<http://www.elcastellano.org/acoso.html>>.

- Seidlhofer, B.: El octubre de 2005. English as a lingua franca, *ELT Journal Volume 59/4*. Oxford University Press. Pp. 339-340. [online]. [cit. 2015-09-02]. Recuperado en: < <http://eltj.oxfordjournals.org/content/59/4/339.citation>>.
- Silva Corvalán, C.: 2000. *La situación del español en Estados Unidos*. Centro virtual Cervantes. Recuperado en: < [Cerocuatro.net/](http://Cerocuatro.net/)>.
- Siminforma*. El 1 de julio de 2005. Semanario latinoamericano. México: Litografía Magno. Graf, S.A. de C. V., México. D.F.
- Siminforma*. El 25 de julio de 2005. Semanario latinoamericano. México: Litografía Magno. Graf, S.A. de C. V., México. D.F.
- Síntesis de bolsillo Puebla*. El octubre de 2005. Año 1, número 950. Primer periódico de bolsillo en México.
- Sky view*. El enero de 2004. No. 37. Publicación mensual de Corporación Novavisión S.de R. de C.V., RFC: CNO 960830 IT7. México. D.F.
- Sky view*. El febrero de 2004, No. 38. Publicación mensual de Corporación Novavisión S.de R. de C.V., RFC: CNO 960830 IT7. México. D.F.
- Sokol, D.: 2000. *Lingua non grata. An Informal Look at the Invasion of Anglicisms and Americanisms in Modern French*. Recuperado en: < <http://www.elnewsletter.com/back/August2000/art242000.htm>>.
- Sol de Puebla*. El 30 de octubre de 2005. Periódico diario. México.
- Soler J.: 1997. *La cantante descalza y otros casos oscuros del rock*. Aguilar. Altea. Taurus. Alfaguara. S.A. de C. V. México D.F.
- Stavans, I.: 2003. *Spanglish. The Making of a New American Language*. NY, Harper Collins Publishers Inc.

- Strauss Neuman, M.: 2006. Relaciones entre México y los Estados Unidos: 1921. *Estudios de Historia Moderna y Contemporánea de México*, Álvaro Matute (editor), México, Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Recuperado en: <<http://www.historicas.unam.mx/moderna/ehmc/ehmc10/129.html>>
- Suárez, Y. L.: 1975. El habla y la educación de los niños de origen mexicano en Los Angeles. En Hernández-Chávez: *El lenguaje de los chicanos. regional and social characteristics used by Mexican Americans*. Center for Applied Linguistics.
- Tarrés, M. L.: 2001. *Observar, escuchar y comprender*. Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales.
- Thomason, S., Kaufman, T.: 1988., *Language Contact, Creolization and Genetic Linguistics*. University of California Press 1988.
- Thomason, S.: 2001. *Language Contact - An Introduction*. Edinburgh University Press 2001.
- Torres A.: Del 2 al 3 de abril de 2004. El Spanglish, un proceso especial de contacto de lenguas. *1st International Conference on Spanglish*. Amherst College. [online]. [cit. 2005-12-8]. Recuperado en: <<http://www.amherst.edu/~spanglish/>>.
- Valenzuela, J.: 1997. El vigor del 'spanglish'. El cóctel de español e inglés invade las calles de Nueva York por boca de su población hispana. Nueva York. [online]. [cit. 2004-07-14]. Recuperado en: <[http://elpais.com/diario/1997/04/15/ultima/861055202\\_850215.htm](http://elpais.com/diario/1997/04/15/ultima/861055202_850215.htm)>.
- TVNota. El julio 13 de 2004. Semana 28. Revista semanal. México. D.F.

TVNota. El julio 14 de 2015, Semana 28. Revista semanal. México. D.F.

Valenzuela Arce, J. M.: 2000, primera edición 1992. *Entre la magia y la historia Tradiciones, mitos y leyendas de la frontera*. El Colegio de la Frontera Norte, Tijuana, México.

Vanidades. El 25 de mayo de 2004. Revista catorcenal. Editorial televisa S.A. de C.V. México D.F.

Veintitantos. El 5 de abril de 2006. Revista mensual. Editada por Notmusa. México D.F.

Veltman, C. J.: 1983. *Language Shift in the United States*. Mouton Publishers.

Weinreich, U.: 1953. *Languages in contact: Findings and problems*. The Hague: Mouton.

Vochomanía. Febrero de 2006. No. 231. Mina Editores S.A. C.V. México.

Zanetti Bianchi, M. E. : 2014. – comunicación personal

Zentella, A. Z.: 1997. *Growing up bilingual: Puerto Rican children in New York*. Malden MA. Blackwell.

### **Material adicional:**

Volante del ayuntamiento de Puebla. Julio de 2005.

Volante del teatro de la ciudad, Puebla. Julio de 2005.

Volantes de Wal Ma. Cantidad: 20. Desde julio de 2005 hasta febrero de 2006.

Volante Woolworth. Del 1 al 24 de julio de 2005. México.

Volantes y folletos de diferentes tipos: Cantidad circa 250. Puebla. México.

## 9. APÉNDICES DOCUMENTALES

### 9.1. Apéndice I: Registro de los anglicismos recogidos en el estudio de campo en México

**abs** – sustantivo, pl., abdómenes, de ingl. abdomens

**accesar** – verbo, llegar, entrar, unir, de ingl. to access

**adress** – sustantivo, dirección, de ingl. address

**aeróbic, aerobics, aerobic´s** – sustantivo, aeróbico, gimnasia aeróbica, *Las clases de aerobic´s empiezan la semana que viene.*

**affair** – sustantivo, aventura, *affair amoroso*

**after** – adverbio, después, *after party, after shave*

**air** – sustantivo, aire, *air mail*

**alian** – sustantivo, extraterrestre, de ingl. alien

**all** - adjetivo, todo bien, *all right*

**always** – adverbio, siempre

**amoxicina** – sustantivo, género de antibiótico, de ingl. amoxicine

**and** - conjunción, y

**angry** – adjetivo, enfadado, *Are you angry?*

**antidoping, antidóping** – sustantivo, de ingl. drug test

**any** – adjetivo, culaquier

**aperturar** – verbo, abrir, del ingl. open, *Aperturar una cuenta bancaria.*

**app** – sustantivo, aplicación

**choice** – sustantivo, opción, *arrachera choice*

**arrives** – sustantivo, pl., llegadas, (en la estación de autobuses en Chetumal)

**art** – sustantivo, arte

**asistente** – sustantivo, ayudante, *profesor asistente*, angl. semántico, en esp.

estandard – presente

**ass** – sustantivo, culo, insulto, *ass hole*

**at** – sustantivo, arroba, *at least* – por lo menos

**atach** – sustantivo, adjunto, de ingl. attachment

**audiencia** – sustantivo, público, de ingl. audience, *Era importante para nuestra audiencia.*, angl. semántico, en esp. estandard -.público

**audio** – adjetivo, sonoro, *Audio compact*

**auto** – sustantivo, coche, *auto partes*

**Awww** – interjección, admiración, sorpresa de ingl. Aw

**babe** – sustantivo, cariño

**baby** – sustantivo, niño, cariño, novio, novia, *es mi baby*, *Llama a ese baby*,

*baby shower* – fiesta para la futura mamá, *En medio de un original baby shower...*

**bacon** – sustantivo, tocino

**Backgammon** – sustantivo, tipo de juego

**back** - sustantivo, adjetivo, mochila, *back pack*

**bad** – adjetivo, malo

**bag** - sustantivo, bolso, *bag pack* , *back pack*, mochila

**baggy** – adjetivo, suelto, *Los jeans baggy*

**ballet** – sustantivo, servicio de aparcacoches, *Ballet parking*, del ingl. valet parking, de franc. valet- criado, sirviente

**bang** – interjección de un golpe

**banner** – sustantivo , anuncio gráfico

**bar** – sustantivo, bares (pl.), cantina, pub

**barman** – sustantivo, camarero

**basketbal, basquetbol** - sustantivo, baloncesto

**bat** – sustantivo, bate, *Para jugar al béisbol se necesita un bat.*

**beach** – sustantivo, la playa, *Beach ready* – preparado para la playa

**beautiful** – adjetivo, bonito, *Is beautiful day* (emiten it...)

**beauty** – sustantivo, belleza, *beauty looks*, bonita apariencia

**be** – verbo, ser, *be free, be happy, be late, be or not to*

**beach** – sustantivo, playa

**béisbol, béisbol, beisbol** – sustantivo, *béisbol poblano*, de ingl. baseball

**beisbolista** – sustantivo, jugador de beisbol

**believe** – verbo, creer, confiar, *¡Believe it or not!*

**best** - adjetivo, el/la/lo mejor, *best friend*

**bestie** – sustantivo, el mejor amigo/a, de ingl. best friend

**bf** – sustantivo, **BFF (pl.)**, mejor amigo/a, de ingl. best friend, *Best friends*

**big** – adjetivo, grande, *Big Cola* – marca registrada probablemente en Argentina

**bikini** – sustantivo

**bill** – sustantivo, billete, dinero

**bin** – sustantivo, cubo de basura

**birthday** – sustantivo, cumpleaños

**business** - sustantivo, de ingl. business

**bisquet** – sustantivo, de ingl. biscuit, galleta

**bisté, bistéc, bistec, bistek, bisteck, bisték** – sustantivo, bistés, bisteces (pl.), de ingl. beef steak

**bit** – sustantivo, unidad binaria, un bit (la unidad más pequeña de información en una computadora)

**bíter** – adjetivo, amargo, de angl. bitter, bebida amarga

**bitch** – sustantivo, insulto, puta, *Work it bitch!*

**black** – adjetivo, negro

**Blackjack** – sustantivo, un tipo de juego

**blázer – blazer** – sustantivo, chaqueta deportiva

**bless** – verbo, ¡salud!, ¡Jesús! *bless you*



**blind** – adjetivo, ciego, *blind date* , cita a ciegas

**bloc, block** – sustantivo, cuaderno, *block de notas*

**blog, blogpost, block post** – sustantivo, diario en Internet, foro en algunas páginas de Internet

**blogger** – sustantivo, persona que hace los “blogs” en el Internet

**blondie** –sustantivo, rubia, *las 10 blondies*

**bluberi, blueberry** –sustantivo, arándanos, nombre oficial en el supermercado Comercial Mexicana

**bluetooth** – sustantivo, especificación industrial para Redes Inalámbricas

**blush** – sustantivo, colorete

**board** – sustantivo, tablero

**bob** – sustantivo, *corte bob* – cortarse pelo encima de los hombros

**boho** – adjetivo, bohemio, *boho chic* – estilo inspirado por hippies, bohemios

**boicot** - sustantivo, de ingl. boycott, *intentos de boicot, un boicot del sistema de autobuses*

**boiler** – sustantivo, calentador de agua caliente

**bold** – adjetivo, *colores bold* – colores intensivos

**bond** – sustantivo, papel grueso, *papel bond, sobres bond, papel bond, papel liso,*

**boobs** – sustantivo (pl.), pecho

**boom** – sustantivo, auge, prosperidad, *boom de vivienda, boom de la literatura sudcaliforniana*

**boomerang** – sustantivo, tipo de arma

**boss** – sustantivo, el jefe

**booster** –sustantivo, compresor

**boot** – sustantivo, cajuela, estimulante, tipo de software, *boot camp*, actividad deportiva,

**bootear** – **verbo**, Arrancar un sistema por un dispositivo usb. *Antes de cargar el Windows bootea.*

**bouncer** – sustantivo, vigilante de los antros

**box** – sustantivo, caja

**boxear** – verbo, practicar el boxeo

**boxeo, box** – sustantivo, tipo de deporte

**boxer** – sustantivo, boxeador, persona que practica el boxeo

**boxer** - sustantivo, calzoncillos del hombre

**boy** – sustantivo, chico, *boy scout* – sustantivo, explorador, *boyfrien* – sustantivo, novio

**brazalete** – sustantivo, pulsera, de ingl. bracelet

**branding** – sustantivo, marcación de un estilo, escoger un estilo de vida y vivir según él

**break** – sustantivo, una pausa, descanso, **recreo**, *Date un break y toma kit kat. Vamos a tener un break. Dame un break. Darse un break-* darse un tiempo. *Echarse un break., break dance* - baile

**Bridge** - sustantivo, tipo de juego a las cartas

**brody** - sustantivo, hermano, de ingl. brother

**broke** – adjetivo, persona sin dinero

**bronzer** – sustantivo, maquillaje para mejillas, *el color bronce para el maquillaje*

**brother** – sustantivo, hermano, tb. para referirse a un gran amigo

**brown** – adjetivo, marrón, frito, *hash brown*, tortillas fritas hechas de trocitos de patatas

**brownie** – sustantivo, pastel de chocolate

**brunch** – sustantivo, breakfast y lunch en una comida, *Igual con unos ojos ahumados para salidas nocturnas, que con un rostro apenas maquillado para un brunch.*

**bubis** – sustantivo pl., pecho de mujer

**buffet** – sustantivo, restaurante de la comida rápida, *toda clase de bocadillos para buffets,*

**bulldog** – sustantivo, tipo de perro

**bungaló** – sustantivo, bungalós (pl.), casa de una planta

**bunker, búnker** – sustantivo, refugio subterráneo

**building, buildin** – sustantivo, edificio

**burder** – sustantivo, casa de prostitución, de ing. brothel

**bus** - sustantivo, autobús

**bussines** – sustantivo, negocio, asunto, *Qué business* - que onda

**bye, bye-bye, buy** – interjección, adiós

**café** – sustantivo, café rápido, *café exprés*

**cachar** – verbo, agarrar

**cake** – sustantivo, pastel

**call** – verbo, *call center* - centro telefónico, *call me* – verbo, llámame

**camel** – adjetivo, *camel toe*, tipo de prenda donde se alcance distinguir la fisura de la vulva

**camping** – sustantivo, campings (pl.), campamento

**capri** – **sustantivo**, , pantalones pirata, medio cortos, *Tienen pantalón capri en Woolworth*

**car** – sustantivo, coche, *car audio*, transmisor en el coche, *car kit*, conjunto de los objetos en el coche necesarios para conseguir un determinado fin, *car show* – espectáculo de coches

**card** – sustantivo, tarjeta

**carpet** – sustantivo, alfombra, *red carpet*, la alfombra roja

**carro** – sustantivo, coche

**cartoon** – sustantivo, caricatura

**caset, casete** – sustantivo, casetes (pl.), caja con cinta magnética

**cash** – sustantivo, cambio

**casting** – sustantivo, castings (pl.), selección de modelos, actores, *Hizo casting para elegirlo*

**casual** – adjetivo, informal, *casual chic* – *ropa de moda informal*

**cat** – sustantivo, gato, *cat-eye* – maquillaje como ojos de gato

**catch** – sustantivo, “pesca” de un novio/a

**catsup** – sustantivo, *En WalMart venden Catsup.*

**CD** – sustantivo, **CD's 8pl.**) disco compacto, se pronuncia [si: d:], el apóstrofe forma incorrectamente el plural

**celebrities, celebs** – sustantivo, pl., celebridades

**cell, celular** – sustantivo, teléfono móvil

**cigarettes** – sustantivo, plural, pantalones estrechos

**city** – sustantivo, ciudad, *city problems* – problemas en la ciudad, *ropa city ready* – ropa para la ciudad

**clan** - sustantivo, clanes (pl.), conjunto de personas unidas

**class** – sustantivo, clase

**claxon** – sustantivo, bocina, *Bajo un cielo azul ni un solo claxon.*

**click** – sustantivo, *doble click* – pulsar dos veces, *hubo un click* – hubo un flechazo

**cliché** – sustantivo, clichés (pl.), [cličes] , tópico, estereotipo

**climax** – sustantivo, *llegar la climax*, orgasmo

**clip, clipe** – sustantivo, cliques (pl.), pinza, video corto, *En WalMart vendemos la lámpara de clip.*

**clock** – sustantivo, reloj

**close** – verbo, cerrar, cierre, *close up*, síntesis, de cerca, *Foto de close up.*, *Toma en close up.* – de cerca, close up - síntesis

**closet, clóset , closed** - sustantivo, armario, *Primero saqué del clóset de la*

*recámara la ropa.*

**cloth** – sustantivo, tela

**club** – sustantivo, clubes (pl.), *La organización de clubes.* – grupo de personas

**clutch , clotch, clutches** – embrague, *clutch y frenos*

**cóctel, coctel, cocktail** – sustantivo, cócteles, cocteles, cockteles, cockteles (pl.) - *Cocktail de frutas, Fiesta de cóctel, Vestido cóctel* – vestido de tardenoche

**coffé, coffee** – sustantivo, café, *Echar el coffee* - tomar el café

**collage** – sustantivo, *collage de fotos*

**collection** – sustantivo, colección

**combi** – sustantivo, minibús

**come** – verbo, *come here* - ven aquí, *come on* – ¡empieza!

**cómic** - sustantivo, comics (pl.) , caricaturas, tebeos

**compact** – sustantivo, compacto, disco, aparato reproductor de discos, *compact disc*, disco compacto,

**complot** – sustantivo, complots (pl.), conspiración, *complots a la carta*

**computadora, compu, computer** – sustantivo, **ordenador**, *Al actualizar mi compu...¿desktop o laptop*, del ingl. computer

**cooltura** – sustantivo, cultura (forma divertida de formar la palabra)

**cookies** – sustantivo pl., anuncios no deseados en la web

**cool** – adjetivo, buena onda, agradable, qué bien, fresco, chido, chidísimo,

espectacular

**copyright** – sustantivo, *Política de copyright*. – derechos de autor

**corn** – sustantivo, maíz, elote, *corn flakes* – cereales

**cornel** – sustantivo, esquina, rincón, de ingl. corner

**corsés** – sustantivo pl., prenda interior, *En la tienda del equipamiento médico venden los corsés.*

**cotonete** – sustantivo, algodón para la higiene , *Para limpiarte tus orejas necesitas un cotonete.*

**couch** – sustantivo, entrenador

**couche** – sustantivo, papel para regalos, *Vendemos el couche.*

**couple** – sustantivo, pareja

**cover** –sustantivo, forro, *Costureras para over y cover* – tipo de coser

**cowboy, cow-boy** – sustantivo, vaquero

**coworker, co-worker** – sustantivo, compañero de trabajo

CPU – sustantivo, CPU's (pl.), de ingl. central processing unit

**crazy** – adjetivo, loco, *Are you crazy?* - ¿Estás loco?

**crop** – sustantivo, blusas cortas, *crop tops*

**cross** – verbo, cruzar, *Cross la carretera, cross training*

**crossover** – sustantivo, crossovers (pl.), los que cruzan

**crush** – sustantivo, atracción por alguien, persona que te atrae sexualmente,  
*10 fotos que harán que sea tu nuevo crush*

**cullote** – sustantivo, falda-pantalón

**cute** – adjetivo, lindo, adorable, *Eso está cute* - está padre

**cyber** – adjetivo, ciber, café internet

**chainear** – verbo, pulir, de ingl. to shine

**champú** – verbo, champús (pl.), de ingl. shampoos

chance – sustantivo, oportunidad, nos dieron chance en..., Dame chance. –

**channel** – sustantivo, canal

**chaps** – sustantivo (pl.), revestimientos resistentes para piernas, de esp. chaparreras, añadiendo –s se trata de forma anglicada

**chat** – sustantivo, charla

**chatear** – verbo, charlar, hablar, hablar, de ingl. to chat, *Para poder chatear con sus amigos...*

**checar** – sustantivo, controlar, *checar el correo, checar detalles*

**cheese** - sustantivo, queso, cheese cake - tarta de queso

**chet** – sustantivo, mierda, de ingl. shit

**chic, chick** – adjetivo, estupendo, moderno, “chido”, *Negro es infaliblemente chic.*

**chicken** – sustantivo, pollo

**childhood** – sustantivo, niñez

**chip** - sustantivo, chips (pl.), papas fritas

**choice** – sustantivo, elección, *Sirloin choice*



**chorcha** – sustantivo, iglesia, de ingl. church

**chow** – sustantivo, espectáculo, *el chow de los críticos*

**Christmas, Chrostrmas** – sustantivo, Navidad

**dad** – sustantivo, papá, *Esto es mi Dad* - es mi papá

**daddy** – sustantivo, papi

**dance** – sustantivo, baile

**dark** - adjetivo, oscuro

**darketa** – sustantivo, seguidor de la anticultura “dark” o gótica

**darkie** – sustantivo, persona morrena, gótica

**darling** – sustantivo, amiguis, querido

**data** – sustantivo, conjunto de datos, data center, *Hoy en día dentro de los edificios de la empresa en data center es el espacio más importante.* – centro de datos

**date** – sustantivo, dato, cita con un chico o chica, un novio, novia

**dating** – sustantivo, citas entre novios/as

**day** – sustantivo, día

**debut** – sustantivo, primera actuación, *Pinguinos hicieron su debut en el zoológico.*, debutar – verbo, actuar por primera vez

**delicious** – adjetivo, delicioso, *It's delicious* - está delicioso

**design** – sustantivo, diseño

**desktop** - sustantivo, ordenador fijo o de mesa

**difficult** – adjetivo, difícil, *It's difficult* – es difícil

**directory** – sustantivo, guía de teléfonos personal

**directorio** – sustantivo, guía de teléfonos, *directorio telefónico* - guía de teléfonos, angl. semántico - calco

**dirty** – adjetivo, vulgar, *dirty talk* – palabras vulgares, sexuales

**disc-jockey** – sustantivo, pinchadiscos

**discman** – sustantivo, dispositivo para escuchar los discos de música

**disco** – sustantivo, de ingl. disc, *disco óptico disco duro*

**display** – sustantivo, pantalla, *display de texto, display digital*

**disquet** – sustantivo, disquets, pl., disco magnético, *Meter un disquet*

**dog** – sustantivo, perro

**dona** – sustantivo, donas (pl.), de ingl. donuts, bollo con agujero

**door** – sustantivo, puerta

**download** – verbo, descargar

**dream** – sustantivo, sueño, *dream job*

**dribling, driblin** – sustantivo, tipo de ejercicio físico

**drink** – sustantivo, drinks, drinkes (pl.), bebida alcohólica, *Echar un drink o unos drinkes.* - bebida

**drive** – sustantivo, paseo, viaje, *Dame un drive.* ¡Lléveme!

**drive** – sustantivo, lector, *drive de 3.5 HD*

**dude** – sustantivo, amigo

**dumpling** – sustantivo, albóndiga

**duplex** – sustantivo, *casa duplex*, casa de dos plantas

**durex** – sustantivo, preservativo, funda elástica

**edgy** – adjetivo, atrevido, feroz, *cullotes edgy* – falda-pantalón atrevido

**e-mail, email** - sustantivo, e-mails (pl.), correo electrónico, *Correo electrónico e-mail de chistes, anuncios y spam, hacen que el buzón electrónico se sature. Y es que la infinidad de e-mails que llegan diariamente...*

**eat** - verbo, comer

**elepé , LP**, sustantivo, elepés (pl.) – de ingl. long play, del lat. al inglés

**ending** – sustantivo, cierre, final

**enter** – verbo, entrar

**epic** – adjetivo, épico

**escáner, escaneo, scanner** – sustantivo, *mejorado para wide screen, escáner de cama plana*

**eslogan** – sustantivo, fórmula breve y original

**esmog** - sustantivo, - niebla de humo, contaminación, de ingl. smog, *El esmog está lejos.*

**esmoquin** – sustantivo, prenda masculina de etiqueta, de ingl. smoking

**esnob** – sustantivo, persona que imita con afección, de ingl. snob

**estandar, estándar - sustantivo, estándares (pl.)** – tipo, patrón

**estilismo** – sustantivo, tendencia a cuidar el estilo, *Estudia estilismo.*

**estilista** – sustantivo, asesor de imagen, de ingl. stylist

**estilo** – sustantivo, estilo, de ingl. style, *Estilos sexys*

**extractor** – exprimido, sustantivo, extractor de jugo

**estrapless** – sin tirantes , adjetivo, camiseta estrapless

**estrés** – sustantivo, tensión, de ingl. stress

**estresante** – adjetivo

**estresar** – verbo, poner tensión, de ingl. to stress

**evento** – acontecimiento, suceso, *magno evento* – gran suceso, angl.

semántico –calco, en esp. estandard - suceso

**everywhere** – adverbio, por todos lados

**excuse** – verbo, excuse me – disculpe

**express** – adjetivo, rápido

**extra** – adjetivo, más de lo necesario, extraordinario

**eye** – sustantivo, ojo, *cat-eye* - maquillaje para tener ojo como gato

**eye-liner** – sustantivo, alineador de ojos, lápiz de ojos

**facebook, face** – sustantivo, red social

**factoría** – sustantivo, fábrica

**fail** – sustantivo, fracaso, *romance fail*

**family** – sustantivo, familia, *Estoy pasándola chido con la family*

**fan** – sustantivo, fans (pl.) aficionado, *sería de una fan-in touch*, *Cantidad de obsesivos fans.*

**fashion** – sustantivo, moda, *Estás fashion* - estás de moda, *gente fashion* – gente moderna, rica, guapa, de tez blanca – gente de la sociedad alta o los que quieren aparentar de ser de la sociedad alta, *fashion icon* – símbolo de moda

**fashionista** – sustantivo, vestida de moda , *Katie Holmes retomó su lado fashionista*,

**fast** – adjetivo, rápido, *fast food* – comida rápida

**fat** – adjetivo, gordo

**fax** – sustantivo, sistema que permite transmitir a distancia

**fear** – sustantivo, miedo

**fearless** – adjetivo, *quería demostrarle que soy fearless*, sin miedo

**feeling, filin** – sustantivo, sentimiento

**feis** – sustantivo, cara, de ingl. face

**film, filme** – sustantivo, película, *No aceptarán en el filme rostros europeos.*

**filmación** – sustantivo, rodaje de la película

**fine** – adjetivo, fino

**finish** – verbo, terminar

**first** – adjetivo, primero, *first night* – la primera noche en el sentido sexual

**fitness** – sustantivo, gimnasio

**flamingo** – sustantivo, flamenco, (en el poster en Isla de Mujeres)

**flash, flashazo** – sustantivo, aparato que da luz a la fotografía, asterisco, *apretar el flash en el teléfono* – asterisco

**platforms** – sustantivo, plural, zapatos con suela plana

**flats** – sustantivo, plural, zapatos con suela plana

**flirt** – sustantivo, ligue

**floppy** – adjetivo, disco magnético, *floppy disk*, *Floppy drive* – disquete –

**foamy** – adjetivo, espumoso, material espumoso para creatividad

**foil** – sustantivo, papel de aluminio, lámina, laminilla

**foldes** – sustantivo, plural, caretas (pl.), de ingl. folders, *ofrecemos sobres*  
*foldes*

**folklore** – sustantivo, conjunto de costumbres

**follow** - verbo, follow me -¡sígueme!

**follower** - sustantivo, seguidor

**food** – sustantivo, comida, *food and drinks*

**foot** - sustantivo, pie, *foot bol* – del ingl. football

**forever** – adverbio, para siempre

**forget** – verbo, *forget it* – ¡olvidalo!

**formatear** – verbo, dar formato, de ingl. format,

**fotostático** – adjetivo, copias fotostáticas

**fotoestabilizador** – sustantivo, estabilizador de fotos, del griego al inglés

**foul** – sustantivo, fallo, falta

**freak** – sustantivo, tarado, *Son unos freaks* - son unos raros

**freakeado** – adjetivo, tarado

**free** – adjetivo, libre, *Es my free.*

*Somos free* - tener una relación no seria.

**freelance** - trabajador por su cuenta, *fotógrafo freelance*

**freeze** – verbo, aterrar, *imágenes en freeze*

**frezzado** – adjetivo, aterrado

**friend** - sustantivo, friends (pl.) amigo, *es mi friend* - es mi amigo/a

**frikear** - verbo, molestar - de ingl. freak

**frizz** – sustantivo, para rizos, *tratamiento anti frizz*

**from** – preposición, de

**fuck, fuk** – verbo vulgar, chingar, joder, *fuck you, fucking perra* – chinga tu madre

**fuel** – sustantivo, combustible

**fut** – sustantivo, *fut bol, fut ból*, de ingl. football. *Discreta actuación de Aguilas en fut rápido*

**gadget** – sustantivo, máquina, dispositivo

**game** – sustantivo, juego, **game boy** - videojuego portátil, **game over** – fin del juego

**gamecube** - sustantivo, juego cúbico

**gamer** – sustantivo, aficionado a los videojuegos

**gámngster, géngster, géngsteres (pl.)** – sustantivo , abusador, delincente

**garage** – sustantivo garaje

**gasoil** – sustantivo, gasolina

**gay** –sustantivo, homosexual

**gigabyte** - sustantivo, gigabytes (pl.), medida, *25 y 50 gigabytes en comparación con los 15 y 30*

**gin** - sustantivo, ginebra, *gin tonic, gintonic*,

**girl** – sustantivo, chica, *girl scout* – chica aventurera

**girly** – adjetivo, afeminado, de niñas

**give** - verbo,– ¡dame!, *give me five* - ¡dame cinco!

**gloss** – sustantivo, brillo para labios

**God** – sustantivo, Dios

**godness, goodness** - interjección, de ingl. Goodness, ¡Por dios!, *My godness!* - ¡por diós!

**golf** – sustantivo, tipo de deporte

**good** – adjetivo, bueno, bien, *Oh good* - ¡qué bien!, *good afternoon* - ¡qué tenga buena tarde!, *good luck* - ¡suerte!, *good morning* – ¡buenos días!, *good night* - ¡buenas noches!, *good-bye* – adiós

**gossip** – sustantivo, rumor

**gotcha** – verbo, estoy de acuerdo, paintball, de ingl. got it, (slang inglés)

**graffiti** – sustantivo, letrero, dibujo

**grafitero** - sustantivo, persona que hace graffiti

**great** – adjetivo, genial, *great catch* – una pesca magnífica, también sexualmente



**grill** – sustantivo, parrilla

**gringa** – sustantivo, gringas (pl.), tipo de tortas, *Vendemos gringas*.

**grocery** – sustantivo, tienda pequeña

**groovie** – adjetivo, excelente, a la moda, de ingl. groovy

**growth** – sustantivo, crecimiento, *growth manager* – responsable del crecimiento económico

**grunge** – sustantivo, estilo de música

**guess** – verbo, adivinar

**gym** – sustantivo, gimnasio

**hard** – adjetivo, *Está hard core*- Está grueso, pornográfico

**hadwear, hardware** – sustantivo, disco duro

**hair** – sustantivo, pelo, *short hair looks, hair do's* - peinado

**Halloween, Halowen, Hallowin** – sustantivo, Fiesta de los muertos

**hall** – sustantivo, salón

**halter** – sustantivo, los tirantes estrechos.

**handicap** – sustantivo, handicaps (pl.) – minusvalía

**happen** – verbo, ocurrir

**happy** – adjetivo, *estás happy* – estás feliz, *happy cumpleaños* - feliz cumpleaños, *happy hour, happy end*

**hash** – sustantivo, *hash browns*, croquetas o tortillas fritas de patatas

**hashtag** – sustantivo, # palabra clave

**health** – sustantivo, salud

**hello, hellown** – interjección, hola, hello, Qué te pasa? o forma de amonestación, o sea que onda

**héroe** – sustantivo, en lugar de protagonista, de ingl. hero

**hi** – interjección, hola

**hi-fi** – sustantivo, de alta fidelidad

**highlight** – sustantivo, énfasis

**hippie** – sustantivo, hippies (pl.)

**hit** – sustantivo, *Lo fue un hit* – éxito, hit - *Es el primer hit para 100 metros planos.* - salida, *hit –parade* – clasificación de las mejores canciones

**hobbie, hobby** . sustantivo, hobbies (pl.) , aficiones

**hokey** - sustantivo, deporte sobre hielo, *hockey air* – tipo de juego de la computadora

**hooligan** – sustantivo, vándalo

**home** – sustantivo, casa

**homework** – sustantivo, deberes, *Tengo que hacer el homework.*

**homie** – sustantivo, inmigrante mexicanos en EE.UU., chicano (de homeboy)

**hostess** – sustantivo, aeromoza

**hot** – adjetivo, *los looks más hot*, modernos, *hot cakes* – pasteles calientes dulces, *hot couple* – pareja de celebridades que atrae mayor atención, *hot shots* – mejores escenas, *hot spots* –lugares favoritos

**hotdog** – sustantivo, perrito caliente – angl. semántico - calco

**house** – sustantivo, **casa**, *Es mi house.* – es mi casa

**hurry** - verbo, tener prisa, *hurry up* - ¡rápido!

**Internet** – sustantivo, *Utilizar a la internet para combatir el crimen.* La Internet del inglés -la red

**ice** – sustantivo, ice cream – helado, *Bon Ice*, tipo, marca de los helado

**Instagram** – sustantivo, red social

**internacional** – adjetivo, internacional

**in** - preposición, dentro, in y out – *Lo in y out de verano. Para ir a la escuela luciendo muy in.* - estar de moda, pasado de moda

**index** – sustantivo, índice

**indexación** – sustantivo, clasificación

**interfon** – sustantivo, timbre situado en la fachada de casa con conexión interna

**internauta** - sustantivo, internautas (pl.), navegantes de la Internet, *Muchos internautas pulsán el botón de envío sin revisar lo que acaban de escribir.* –

**intromission** – sustantivo, – intromisión, *Y aún algo que pudiera interpretarse como intromission...*

**it** – pronombre, *it girl* – esta chica conocida, *it girls* - las chicas conocidas, celebridades

**itinerario** – **sustantivo**, descripción de un camino

**jacket** – sustantivo, chaleco

**jalar** – sustantivo, de ingl. to hall

**jazz** – sustantivo, música jazz

**jeans** – sustantivo (pl.), *Los jeans baggy.* - pantalones mezclilla

**jet** – sustantivo, reactor

**job** – sustantivo, trabajo

**joystick** – sustantivo, palanca, *joystic para juegos*

**jogging, joggin** – sustantivo, correr

**juice** – sustantivo, jugo

**jump** – verbo, saltar

**jumpsuit** – sustantivo, ropa tipo mono

**jumper** – sustantivo, jersey, chompa - (todos del ingl.)

**jungla** – sustantivo, de ingl. jungle

**junior** – adjetivo, sustantivo, *chef junior*

**kardex** – sustantivo, directorio

**kick** – sustantivo, *Los kick panels.* – una parte del coche

**kid** – sustantivo, niño, *zumba kids, kid box - Caja kid box o set refresco.*

**kilowatio** – sustantivo, de ingl. Kilowatt

**kinder** – sustantivo, Escuela a partir de 3 o 4 años. *Mi hija va a la kinder.,*

*kinder personajes - mochila con kinder personajes* – personajes de lo niños

**king** – sustantivo, *king-size, king zise* – tamaño de camas, mantas, sábanas

**kiss** – sustantivo, beso

**kit** – sustantivo, juego, *kit de lámparas, Un kit profesional*

**kitchen** – sustantivo, cocina

**Kleenex, klínex** – sustantivo, pañuelo de papel

**lady** – sustantivo señora, *ladies night*

**laptop, laptopo** - sustantivo, laptops (pl.), computadora portátil, *Mi laptop es la neta. Tiene en su laptop sus tesis y trabajos de la escuela.*

**lasser, láser** – sustantivo, *láser azul/violeta*

**late** – adjetivo, tarde, *be late*

**leggings** – sustantivo pl., pantalones ajustados

**lesso, lesson** – sustantivo, lección, *lesson plan* – un plan para una clase

**licor** – sustantivo, licores (pl.) – tipo de alcohol fuerte

**licra** – sustantivo, tipo de tejido artificial

**líder** – sustantivo, líderes (pl.), dirigente, *un nuevo líder espiritual*

**liderazgo** – sustantivo, dirección , *Liderazgo en ranking.*

**lideresa** – sustantivo, mujer que dirige grupo de personas

**life** – sustantivo, vida

**light** – sustantivo, luz

**lip** – sustantivo, labio

**lipstick** - sustantivo, pintalabios

**listen** – verbo, ¡escucha!

**little** - adjetivo, pequeño, *little dress* – vestido de cóctel, vestido de fiesta de día

**livestrong** - [**livstrong**] – sustantivo, pulsera

**lobby** – sustantivo, vestíbulo

**lobista** – sustantivo, persona que convence en política

**locker, lockers (pl.)** – cajas de guardar equipaje en las estaciones

**loft** – sustantivo, buhardilla, *Mudarse a un amplio loft.*

**lonch, lonche, lunch** – sustantivo, comida

**lonchera** – sustantivo, caja para llevar el almuerzo

**look** - sustantivo, looks (pl.), presencia, *Para tener un look perfecto.*

**looser, loser** – sustantivo, perdedor, tonto, ridículo, *La agente piensa que aquí viene puro loser, pero no es cierto.*

**lores** – sustantivo pl., del ingl. Lords

**lounge** – sustantivo, el local

**love** – sustantivo, amor, *love seat* [lofsit] - Sofa pequeña para dos personas.

**mad** – adjetivo, loco

**made** - verbo, *made in* – hecho en

**machine** – sustantivo, máquina

**mail** – sustantivo, correo electrónico

**make up** – sustantivo, maquillaje

**make** – verbo, hacer, *make your bed* – tiende tu cama

**mall** – sustantivo, plaza (centro de tiendas)

**man** – sustantivo, hombre

**manager** – sustantivo, encargado, empresario, *manager office boy*

**maple** – sustantivo, *arce, Centro de cómputo de color maple.*

**marqueta** – sustantivo, mercado, de ingl. market

**martinizing** – sustantivo, un tipo de la limpieza en seco

**master** – sustantivo, persona mayores de 30 años, *La semana que viene se celebra el campeonato de los masters.*

**matter** – sustantivo, asunto, *it doesn't matter*

**me** - pronombre, yo

**mean** – verbo, malvado

**meet** – verbo, encontrar

**meeting, mitin** - sustantivo, reunión, *El mitin se celebrará mañana.*

**mega** – adjetivo, estupendo, tipo de medida, *megabyte* – medida

**memory** – sustantivo, memoria, *Memory de mi laptop.*

**men** - sustantivo, hombre, utilizan mucho el plural en lugar de singular man, *men's club, mens club, o sea men*

**mercar** – verbo, comprar

**messenger** – sustantivo, mensajero

**messy** – adjetivo, sin arreglar

**metal** – sustantivo, hierro

**micro** – adjetivo, *Micro switch* – medida

**midi** – adjetivo, a media pierna

**mini** – adjetivo, *mini film* – película corta

**Miss** - sustantivo, misses (pl.), mujeres bellas, maestra, señora, *Un concurso para misses.. Miss!* – maestra, educadora, título de mujer.

**mom** – sustantivo, madre

**money** – sustantivo, dinero, *no tengo money*

**moon** – sustantivo, luna

**moonlight** – sustantivo, brillo de luna

**motel** - sustantivo, moteles (pl.), alojamiento de una noche, conotación sexual

**mouse** – sustantivo, ratón de computadora, *mouse óptico, mouse pad* – colchoneta de ratón

**movie** - sustantivo, movies (pl.), cine, *ir a los movies* - ir al cine, *Ver un movie* - ver una película, *movie star* – estrella del cine

**muffin** - sustantivo, tipo de dulces, bollo

**multitask** – sustantivo, tarea múltiple

**must** – sustantivo – algo imprescindible

**nail** – sustantivo, uña

**name** – sustantivo, nombre

**nationality** – sustantivo, nacionalidad

**necklace** – sustantivo, collar

**net** – sustantivo, Internet – la red



**never** – adverbio, nunca, *never mind* - no importa

**news** – sustantivo, noticias

**nice** – adjetivo, bonito, *gente nice* – gente rica, *Decir me tocas las narices es muy nice.* – pijo, *nice to meet you* - mucho gusto de conocerla

**night** – sustantivo, noche, *ladies night* – noche de chicas, *night club* - centro nocturno

**no** - adverbio

**nocaut** – sustantivo, de ingl. knock out

**noodles** – sustantivo (pl.), pasta

**noquear** – verbo, de ingl. to knock out

**now** – adverbio, ahora

**nugget's, nuggets** – sustantivo (pl.), patita de pollo

**nulo** – adjetivo, cero, de ingl. null

**nylon** – sustantivo, tela artificial

**o'clock** – adverbio, en punto

**OK, okay, okey, okidoki** – adjetivo, intercección, bien, *Okey* - tipo de refresco

**old** – adjetivo, viejo, *old school* – conservador

**on** – adjetivo, encendido

**online** – adverbio, en línea

**open** – adjetivo, abierto, *open mind, open mine* – mente abierta

**opening** – sustantivo, apertura, *El opening será a las tres.* - La apertura del certamen será a las 3.

**orange** – sustantivo, naranja

**out** – adverbio, fuera

**outfit** - sustantivo, atuendo, outfits (pl.) – *Le da un aire retro a outfit. Outfits del clóset.*

**over** - *Costureras para over y cover.* Tipo de coser.

**overol** - sustantivo, overoles (pl.), prenda de trabajo o de invierno, Vendemos overoles.

**oversize** – adjetivo, de talla enorme, *las prendas oversize son lo más hot*

**pack** – sustantivo, paquete , *Bonus pack*

**package** – sustantivo, paquete en el sentido de penis

**pancake, panké** – sustantivo, dulces, tortas dulces

**panel** – sustantivo, panels (pl.), – parte del coche , Los kick panels.

**pants** – sustantivo, pantalones

**panty, panties** – sustantivo, medias, bragas, *medio panties, panty protectores* – compresas de higiene de la mujer

**parkearse** - verbo, estacionar

**parking, parkin** – sustantivo, parkines (pl.), estacionamiento

**parquete** – sustantivo, tipo de suelo de madera

**party** - sustantivo, fiesta, *party land* – espacio para las fiestas

**patchwork** – sustantivo, tela de retales

**pause** – sustantivo, pausa, descanso, recreo, *Ponte stop o pause.*

**pay** - sustantivo, pastel, *pay de frambuesa* – pastel de frambuesa

**penalti** - sustantivo, penaltis (pl.), golpe de castigo, de ingl penalty,

**pencila** – sustantivo, lápiz

**penthouse, penhouse** – sustantivo, buhardilla

**people** – sustantivo, pl., gente, *Esa people.* - Esa gente

**performance** – sustantivo, espectáculo

**personal** – sustantivo, confidencial, *personal branding*

**pewter** – sustantivo, petre, Figuras de pewter.

**phising** – sustantivo, fraude electrónico por correos electrónicos peligrosos que exigen datos personales para abuso, de ingl. phising. *El phishing y las cadenas le restan productividad.*

**phone** – sustantivo, llamada, teléfono, *Echar un phone* - hablar por teléfono

**photocall** – sustantivo, invitación para la sección fotográfica

**pic´s** – sustantivo (pl.), fotos, de ingl. pictures

**pick up, la pick up** – sustantivo, tipo de coche, *no pick ups grandes*

**picnick, picnic** – sustantivo, comida en el aire libre

**pijama** – sustantivo, ropa de dormir

**pinboard** – sustantivo, juego de sombras para maquillaje

**plan** – sustantivo, plano

**planner** – sustantivo, calendario

**planet** – sustantivo, planeta

**play** – verbo, tocar

**player** – sustantivo, *jugador*, *Segundo player* - segundo jugador

**playlist** – sustantivo, lista de reproducción

**playstation** – sustantivo, juego de computadora

**please** – interjección, por favor, *Si vas a fumar aquí, pide un cenicero y please no tires el filtro.*

**plotter** – sustantivo, plotters (pl.) – trazadora de gráficos

**plum** – sustantivo, ciruela, *plum cake* – pastel de ciruelas

**plus** – adjetivo, *plus size*- talla grande, con kilos de más

**pointer** - sustantivo, cursor

**poker, póker** – sustantivo, tipo de juego a las cartas

**pole** –sustantivo, vara, *dance pole* – baile en vara

**pompas, pompis** – sustantivo, pl. nalgas

**ponchar** – verbo, pinchar, *ponchar las llanta* – de ingl. punch

**ponche** – sustantivo, – bebida para quitar el frío, del ingl. punch

**poni** - sustantivo, ponis (pl.) , caballo

**pop** – sustantivo, *música pop*

**postear** – verbo, poner un comentario en un foro

**poster, póster** – pancarta, sustantivo, pósters (pl.)

**power** – sustantivo, poder

**preppy** – adjetivo, como estudiante de prepa, conservador

**presentes** – sustantivo (pl.), regalos

**prod** – sustantivo, empujón, - estimulante, *prods belleza* – del ingl. prod

**pool** – sustantivo, billar americano

**pudding, pudín, budín** – sustantivo, tipo de comida

**puchar** – verbo, empujar, *puchale, púchale, Puchale el power a la tele.* de  
ingl. push – empujar

**pullover** – sustantivo, jersey

**pumps** – sustantivo (pl.), zapatos cubiertos con tacón

**punch** – verbo, atraer la atención

**punketo** - sustantivo, seguidor de la cultura punk

**purple** – sustantivo, color púrpura,

**push, pusho** – verbo, empujar

**queus** – sustantivo (pl.), tasas del aeropuerto , *queue de seguridad*

**quick** – adjetivo, rápido

**quickly** – adverbio, rápido

**rankear** – verbo, clasificar, de ingl. To rank

**ranking** – sustantivo, clasificación, *ranking mundial* - clasificación mundial

**rapel, rappel** – sustantivo, alpinismo, *Ofrecemos curso de rappel.*

**rating** – sustantivo, clasificación, *Alto rating producido por la recordada Paty*

Juárez.

**read** – sustantivo, leer

**ready** – adverbio, preparado

**really** – adverbio, de verdad?

**red** – adjetivo, rojo, *Red carpet* – galanes de Hollywood robaron suspiros en la red carpet, carpeta roja, adjetivo, rojo, *Red lips* - los 12 red lips más hot, los pintalabios rojos

**réferi** – sustantivo, árbitro, de ingl. referee

**refrigerador** – sustantivo, nevera, de ingl. refrigerator

**relax** – sustantivo, tranquilidad

**release** – verbo, soltar, *catch and release* – en la pesca

**remember** – verbo, acordarse

**rentar** – verbo, alquilar, de ingl. to rent

**report** – sustantivo, noticia, *fashion report*, *En un reporte del Pentágono.* –

**reposit** – sustantivo, un sillón con el respaldo para las piernas

**resetear** – sustantivo, reiniciar- lenguaje de las computadoras, de ingl. reset

**resort** – sustantivo, centro turístico en la costa

**restaurant** – sustantivo, restaurante

**rib** – sustantivo, costilla, plato fuerte de *short rib*

**ride** - sustantivo, montar, *Dame un ride.* ¡llévame!, ride, ir de ride – dejarse llevar

**right** - adverbio, right now - pero ya, ahora, ahorita

**rin, ring** – sustantivo, cuadrilátero

**road trip** –viaje en el coche

**roaming** - *roaming internacional* – para teléfonos móviles

**rock** – sustantivo, música rock, *los rebeldes de rock*

**rockanrolero** – sustantivo, rockanroleros (pl.) – *A los jóvenes rockanroleros de hoy les será muy difícil superar el récord.*

**rocker** – sustantivo, aficionado de rock, *un toque rocker*

**rockear** – verbo, hacer la música de rock, *de ingl. to rock,*

**rockstar** – sustantivo, estrella de rock, angl. semántico- calco

**rolar** – verbo, dar vueltas

**role** – sustantivo, función, papel

**roll** – sustantivo, papel, función, *Vamos a dar un roll . Roll de las pruebas del atletismo* – lista, *roll temático*, papel

**romance** – sustantivo, aventura, *Vivía un romance.*

**rooftop** – sustantivo, el jardín encima del techo , *rooftop garden,*

**roomy** – sustantivo, compañero de la habitación, del ingl. room-mate

**rosbif** – sustantivo, **carne de vaca**, del ingl. roast beef

**rostizar** – verbo, asar, Los mejores pollos rostizados-tienda.

**round** – sustantivo, vuelta, *Al primera round de la pelea.*

**royal** – sustantivo, adjetivo, real, royals (pl.), miembros de casa real

**run** – verbo, correr

**safe** – adjetivo, seguro, *safe pants*

**sandwich, sándwich,** sandwich – sustantivo, dos panes blandos con ingredientes dentro

**sandwichera** – sustantivo, caja para el sandwich, *Sandwichera de 15x15x5.*

**scaner , escaner-** sustantivo, *funda de scanner.* **secret** – sustantivo, *fashion secrets* – secreto

**selfie** – sustantivo, una autofoto

**selfitis** – sustantivo, trastorno mental por sacarse los selfies

**semiautomático** - adjetivo, tipo de un mecanismo

**set** – sustantivo, juego, *set de baño, set refresco - Caja kid box o set refresco., En el set de la exitosa serie de televisión. Problemas en el set. Se relajan en el set de la película.*

**setting** – sustantivo, el lugar, el evento

**sex** – sustantivo, - atractivo sexual, *sex appeal - Para conseguir un sex appeal.*

**sexi, sexy** – adjetivo, atractivo, *estilos sexys*

**sextear** – verbo, conversar con motivo sexual por celulares o chateo

**sexting** - sustantivo, conversación con motivo sexual por celulares o chateo

**sexteo** – sustantivo – conversación con motivo sexual por celulares o chateo

**shade** – sustantivo, sombra

**shadow** – sustantivo, sombra



**shampoo** - sustantivo, **champú**, *Paquete de dos shampoos.*

**shiny** – adjetivo, espectacular, brillante, *shiny shoes* – zapatos brillantes,  
*shiny ciudades* – ciudades espectaculares

**shit** – sustantivo, mierda

**shock** – sustantivo, choque, *Un estado de shock.*

**shoes** – sustantivo (pl.) zapatos

**shooting** – sustantivo, sección fotográfica

**shop** – sustantivo, tienda

**shopin, shopping, shopping** – sustantivo, *Andar de shopping. Vamos de shopping* - ir de compras, *shopping list* – lista de compra

**short** - adjetivo, sustantivo, shorts [šorts, čorts], chorts (pl.), *Short playera. Conjunto de falda short.* – conjunto de falda y pantalón, *short hair looks* – cortes de pelo cortos, *short film* – película corta

**show /chou/** - sustantivo, espectáculo, *show poster* – valla publicitaria

**shower** – sustantivo, ducha

**shut up, chara, shara** - verbo, ¡cállate!

**shy** - adjetivo, tímido

**school** – sustantivo, escuela

**sirloin** – sustantivo, solomillo

**sister** – sustantivo, hermana

**sitar** – verbo, encontrarse, ubicarse, de ingl. to situate *Dichos parques sitan en Avenida Reforma.*

**six** – sustantivo, *Los six* – caja de las 6 cervezas., *Six pack* – músculos como la tableta de chocolate, *conseguirás un six-pack envidiable*

**skato** – sustantivo, practicante de skateboard

**sketch** - sustantivo, sketches (pl.)– borrador, escena humorística

**ski** – sustantivo, esquí

**skipping, skipin, skipi** - sustantivo – un tipo de ejercicio con salto

**skype** – sustantivo, red social

**slam** – verbo, azotar

**sleeping** – sustantivo, saco de dormir, bolsa de dormir

**slim** – adjetivo, delgado

**small** – adjetivo, pequeño

**smile** – sustantivo, smile forever - sonría por siempre

**smokey** – adjetivo, ahumado, *smokey eyes* – ojos con sombra

**smoking** – sustantivo, smokings, – vestimenta formal del hombre, *Alquiler de Smokings*

**smooth** – adjetivo, suave, *smooth lips*

**snak** - sustantivo, snak's (pl.) – merienda, utilizan el apóstrofe en vez de plural

**so** – adverbio, entonces, *so funny* – adjetivo, muy divertido

**soccer** – sustantivo, fútbol americano, *futbol soccer*

**soda** – sustantivo, refresco, *Necesito refrescarme con una soda.*

**software, sobwear** – sustantivo, *software intuitivo*

**something** – sustantivo, algo

**son** – sustantivo, hijo

**sorry** – interjección, perdón

**spa** – sustantivo, centro de belleza

**spam** – sustantivo, *spam correos - Por la vía de los spam correos no deseados.* – correos electrónicos no deseados

**Spanglish** – sustantivo, español – inglés

**spelling** – sustantivo, deletreo

Spiderman – hombre araña

**spikes** – sustantivo (pl.), puntas en botas para correr

**spinning** - sustantivo, tipo de deporte, *Spinning para niños.*

**splitter** - sustantivo, splitters (pl.) – distribuidores

**sport** – sustantivo, deporte

**sporty** – adjetivo, deportivo, *sporty chic*

**spot** – sustantivo, spots (pl.) escenas, los spots publicitarios

**spray, espray** - sustantivo, sprays (pl.)

**spyware** – sustantivo, tipo de software

**squash** – sustantivo, tipo de deporte

**staff** – sustantivo, personal, *Parte del staff del Max Speed, staff- trabajando como Staff Multinacional*

**stained** – adjetivo, labios con mate, *un acabado stained en los labios*

**stalkear** – sustantivo, acosador, *me meto a stalkear sus redes sociales a diario*

**stand** – sustantivo, el puesto, *stand by* - *Se quedará en stand by a partir de agosto.* – libre, sin trabajo o actividad

**standard, estandard** – sustantivo, norma

**star** - sustantivo, estrella

**starter** - sustantivo, *starter edition* – edición de estreno

**statement** – sustantivo, *statement necklace*, collares expresivos con adornos elaborados pegados al cuello

**sticker, stickers** (pl.) – sustantivo, pegatinas, *Voy a hacer los stickers.*

**stop** – verbo, ¡alto!

**strapless** – adjetivo, sin tirantes, *strapless nice, un strapless perforado* - un sujetador sin tirantes

**street** – sustantivo, calle

**stretch** – adjetivo, flexible, *Plásticos stretch film.*

**study** – verbo, estudiar

**stuwar** – sustantivo, mozo, *Buscamos meseros y stuwar.*, de ingl.steward –

**style** – sustantivo, estilo

**stylish** – adjetivo, apuesto

**stylist** – sustantivo, estilista

**suburbans** – sustantivo (pl.), autobuses, camionetas en Oaxaca que van

fuera de la ciudad

**subwoofer** – sustantivo altavoz

**suéter** - sustantivo, suéteres (pl.) – jersey (también el anglicismo)

**super, súper** – adjetivo, fabuloso, *super cool*

**Superman** – sustantivo, héroe – Hombre araña

**Supermana** – sustantivo, heroína – Mujer araña

**sure** - adjetivo, ¿seguro?

**surfista** – sustantivo la persona que practica el surf

**suspense** – sustantivo, del ingl. suspense

**sweater, sweter** – sustantivo, jersey (también el anglicismo)

**sweet** – adjetivo, dulce, *las 6 fotos más sweet*, dulce, *sweet heart* – cariño

**swim** – verbo, nadar

**switch** – sustantivo, Micro switch – interruptor

**table** – sustantivo, *table dance* - *Vamos al table*, bar de hombres

**tabloid** – sustantivo, tipo de prensa

**talk** – sustantivo, charla, *talk show*, *tak show* – charlas en la televisión

**tank** – sustantivo, tanque

**teacher** - sustantivo, para dirigirse a la maestra, maestro, la maestra o maestro. *¡Teacher!* – llaman a los profesores en la escuela- *Buscamos maestra de inglés con teacher.* - especialidad pedagógica para enseñar

**team** – sustantivo, equipo, *dream team*

**tebolera** – sustantivo, bailarina de table dance

**teibolear** – verbo, bailar el table dance

**teibol** – sustantivo, mesa

**thank, ten kiov**, - interjección - thank you

**tenis** – sustantivo pl., zapatos para deporte

**tennis** – sustantivo, el tipo de deporte

**test** – sustantivo, tests (pl.) – exámenes escritos

**thé** – sustantivo, té

**thinner** – sustantivo, disolvente

**think** – verbo pensar

**ticket , tické** – sustantivo, boleto

**tie** – sustantivo, corbata

**time** – sustantivo, tiempo

**timeline** – sustantivo, horario

**tipazo** – sustantivo, algo o alguien importante

**tip** – sustantivo, tips (pl.), *Esos tips te ayudarán, Tips: Consejos para elegir el mejor tipo de bra.*

**toe** – sustantivo, dedo

**toner** - sustantivo, toners (pl.) – tinta

**top** – sustantivo, *top de algodón*. prenda de vestir femenina, *top model* – modelo de fama, *top secret* – secreto grande, *top spin* – juego de

computadora

**touch** – verbo, tocar

**tour** – sustantivo, viaje, *tour romántico*. Una buena comida puede iniciar el *tour romántico*. *Excursiones y tours*.

**tower** - sustantivo, towers (pl.) – torre

**trailer** – sustantivo, video corto

**training** – sustantivo, *cross training*

**trendy** – adjetivo, en moda

**triplay**- sustantivo, madera terciada, tres juegos a un sólo precio, desarrollo integral de comunicación

**troca, trucka** – sustantivo, camión, de ingl. truck

**true** – adjetivo, verdad, *Is true*. (omiten it is...) – es verdad

**tuit** – sustantivo, publicación del máximo de 140 caracteres en Twitter

**tuitear** – verbo, publicar en Twitter

**tuitero** –sustantivo, la persona que publicó el mensaje en Twitter

**tuning** - sustantivo, puesta a punto, *Los bólidos tuning*.

**tweed** – sustantivo, tipo de material, *un saco corto de tweed*

**tweeter**- sustantivo, tweeters (pl.) , altavoz agudos

**ufo** – sustantivo, ovni

**underground** – sustantivo, metro

**uniloose** – sustantivo, tonto, *Eres uniloose*.

**unit** – sustantivo, unidad

**update** –sustantivo, puesta al día, actualización

**váter** – sustantivo, baño, de ingl. water

**very** – adverbio, muy, *very fine* – muy bien, *very happy* – muy feliz, *very nice*  
– muy bonito

**video** – sustantivo

**videollamada** – sustantivo, llamada por video

**vietnamesesa** – adjetivo, *Cenaron románticamente en restaurante vietnamese.*  
en esp. estandard - vietnamita

**vintage** – adjetivo, clásico

**W.C.-** sustantivo, baño

**wacha, watch** - sustantivo, reloj

**wait** – verbo, esperar, *wait a minute, wait a moment*

**walkman** – sustantivo, estéreo personal

**wash** – sustantivo, autolavado

**washable** – adjetivo, lavable

**water** – sustantivo, agua, *water W.C.* - baño de agua

**watching** – verbo, mirando

**wats** – sustantivo (pl.), medida, watts de potencia

**web** – sustantivo

**website** – sustantivo, página web



**webblog** - sustantivo, *webbloggs* (pl.)

**wedding** – sustantivo, la boda, *wedding planner*

**wedge** – sustantivo, zapatos de plataforma

**weekend, week end** – sustantivo, fin de semana, *para tener un weekend perfecto*

**welcome** – interjección, bienvenido

**well** – adjetivo, bueno

**western** – adjetivo, vaquero

**wet** – adjetivo, húmedo

**what?** – adjetivo, *Tener cara de what.* – sorprendido, tonto

**whatsapp** – sustantivo, aplicación en celulares

**who** - pronombre, quien

**whatever** – adverbio, como sea

**whore** – sustantivo, puta

**wide** – adjetivo, ancho, *wides* – pantalones anchos

**wifi**– sustantivo, [waifi, wifi], conexión inalámbrica

**win** – verbo, ganar

**window** – ventana

**winner** – sustantivo, ganador, *las afortunadas winners del viaje más hot*

**wishlist** - sustantivo, lista de deseos , *inspírate en la wishlist,*

**wiski, whisky** – sustantivo, tipo de bebida alcohólica

**woman** – sustantivo, mujer, *woman design*

**wonder** – adjetivo, maravilla, *wonder boy* - chico maravilla

**wonderful** – adjetivo, maravilloso

**woofer** - sustantivo, woofers (pl.) - *Sonido digital de dual super woofer.* – tipo de altavoz

**work** – sustantivo, trabajo, *work issue* – asunto del trabajo

**workout** – sustantivo, entrenamiento, *Un workout de los bomberos.*

**yeah** – interjección, sí

**yes** – interjección, sí,

**you** – pronombre, tú

**zone** - sustantivo, zona

**zoom** – sustantivo, *Zoom optico y super nightshot plus*

## Apéndice II: Cuestionario para los adultos

CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

¿Sabe leer? **SÍ** ↑ **NO** ↑ un poco. ¿Sabe escribir? **SI** ↑ **NO** ↑ un poco. ↑ En el caso de que responda un poco especifique:

Sexo: mujer ↑ hombre ↑

Edad:

Lugar de nacimiento (estado y ciudad / pueblo):

Domicilio actual (estado y ciudad / pueblo):

Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana:

¿Qué grado de estudios tiene?

¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? **SÍ** ↑ **NO** ↑ Especifique:

¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SÍ** o

**NO**:

O.K. ....

Dame un ride.....

baby shower.....

hacer el click.....

forwardear.....	.....
affair amoroso.....	.....
Macjob.....	.....
opening.....	.....
la gente nice.....	.....
no cover.....	.....
bye.....	.....
freno y clutch.....	.....
happy end.....	.....
building (bildin).....	.....
máquina de lavar.....	.....
puchale el power a la tele.....	.....

¿Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

¿Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga todas que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja.

¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo: en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas,

universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etcétera).

¿Por qué la gente utiliza esas palabras? ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etcétera.) Escoja varias de las respuestas o mejor añada tu respuesta propia) .

¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México?

¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión.

¿Qué piensa Usted sobre el futuro del español en México?

¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique:

¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos.

¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?

¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EUA de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etcétera, etcétera.

¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etcétera en México? ¿Cómo?

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí↑no↓. ¿Por qué?

¿Ha oído Usted algo sobre el 1) *Spanglish (espanglés, Espanglish)* Especifique:

¿Ha oído Usted sobre 2) *los anglicismos*? Especifique:

Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano:

Tocar guitarra	Tocar la guitarra.
Son las ocho menos diez.	Son diez para las ocho.
¿De qué consiste esto?	¿En qué consiste esto?
María no ha explicado claramente la situación.	María no ha claramente explicado la situación.
Después de tres semanas le han dado de alta	Después de tres semanas él fue dado de alta.
Estoy esperando a Antonio.	Estoy esperando por Antonio.
Estar en frente de la iglesia.	Estar delante de la iglesia.
Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.	Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
Directorio telefónico	Guía de teléfonos
Documentación	Papeles de identidad
Reloj de alarma	Despertador

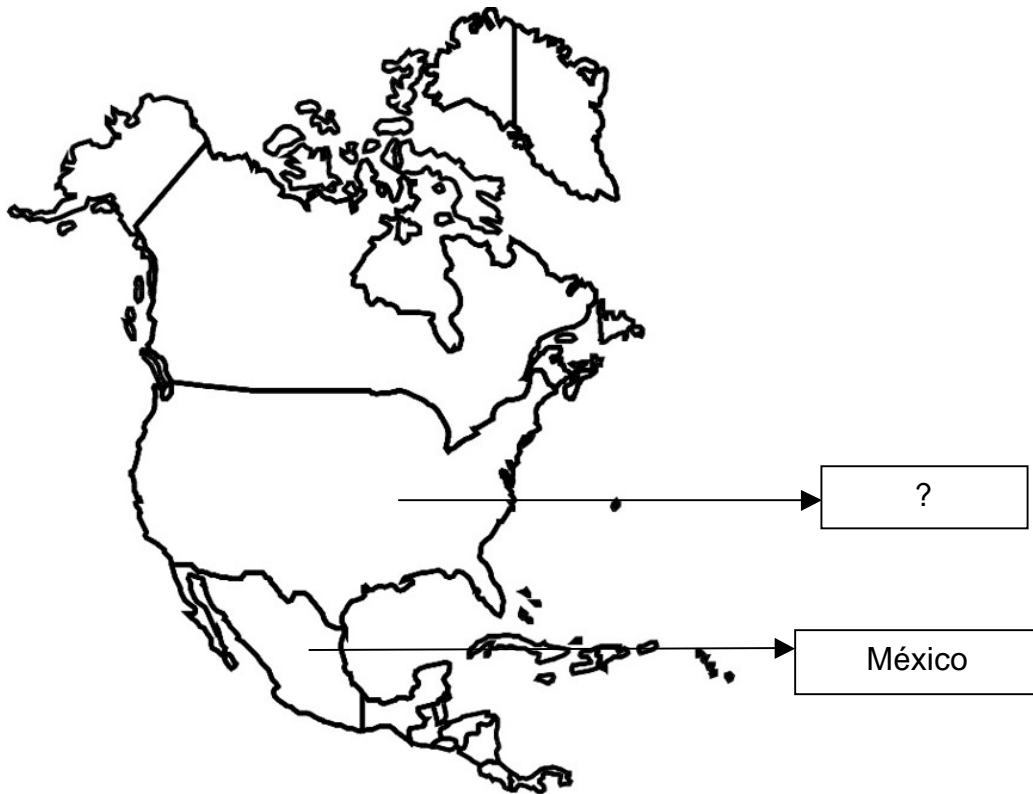
Amor a primera vista

Flechazo



### Apéndice III: Cuestionario para los niños

El mapa de EUA y de México. ¿Cómo se llama el país que se halla al norte de México?



¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etcétera?

¿Te gustaría vivir allí? ¿Por qué sí o por qué no?

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etcétera que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo vecino, etcétera).

¿Si conoces a una persona que vive en EUA por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

¿Si conoces a una persona que vive en EUA cómo habla esa persona?

¿Le entiendes o habla diferente que tú?

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K.

el weekend

bye

el ticket

los tenis

baby shower

la gente nice

el teacher

sport

el panty

los comics

¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

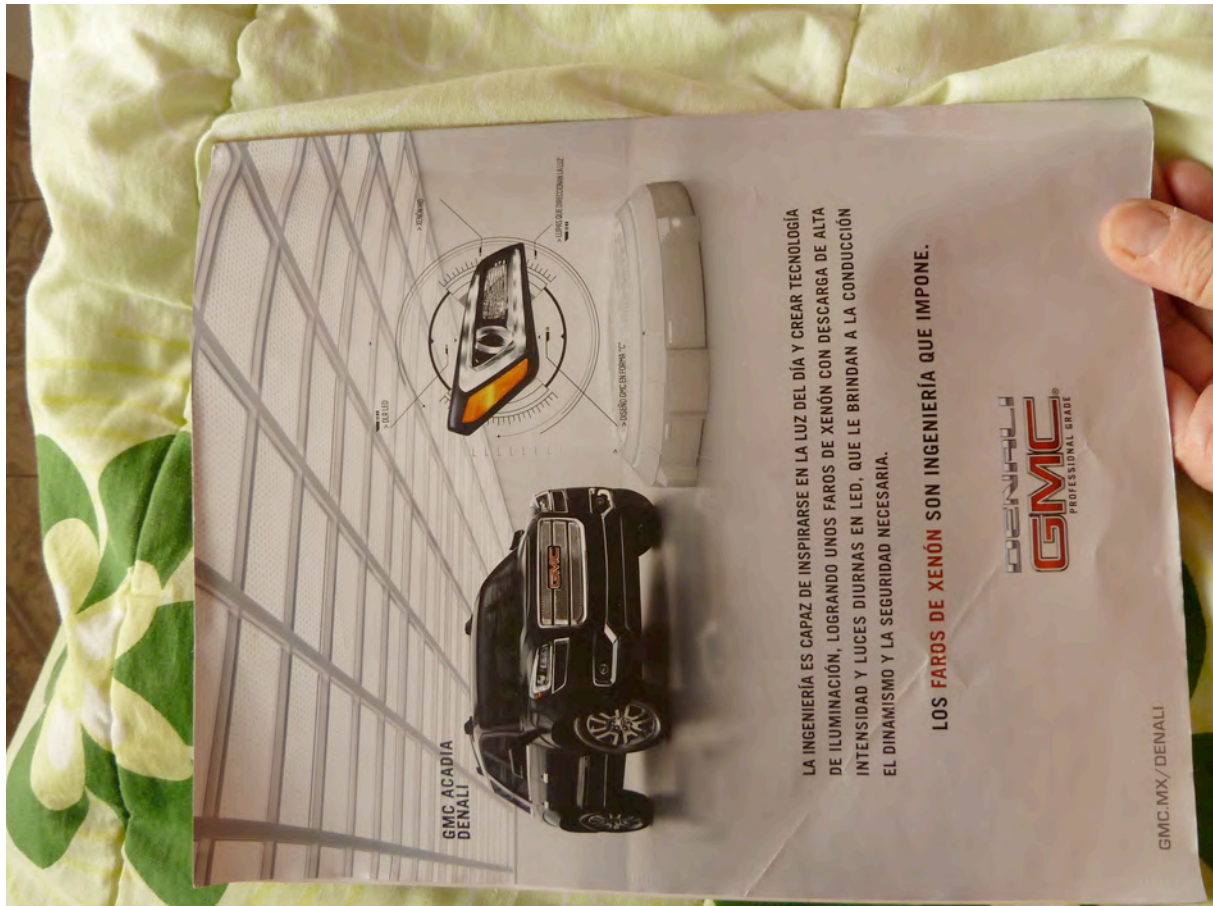
¿ Te gusta ver la TV? ¿Cuáles son tus programas favoritos?

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra.	Tocar la guitarra
Son las ocho menos diez.	Son diez para las ocho.
Reloj de alarma	Despertador
Amor a primera vista	Flechazo
Pedro lee los comics.	Pedro lee los tebeos.
En casa tengo varios shorts (chorts).	En casa tengo varios pantalones cortos.
Tenemos el lonche.	Tenemos la comida.
Tengo un back pack nuevo.	Tengo la mochila nueva.
Mi padre saca las fotos.	Mi padre toma las fotos.
Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.	Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

## Apéndice IV: Ejemplos del material usado para el estudio de contenidos









# LA GUERRA POR LA MODA COMIENZA

**Jueves 10:30 pm.**

CONDUcido POR XIMENA NAVARRETE

CDMX 190 años

SAMSUNG Galaxy

MEXICO DISEÑA EL COMARTE

ELLE

LOREAL PARISIAN GREY

Q LOOK ESTILO • QUIÉN RECOMIENDA

## La Templanza

Con su nueva novela, la escritora española María Dueñas, se mete de lleno en la piel de un hombre reconstruyendo los lazos que ya en el siglo XIX unían a Europa y América.

Por María Antón - Fotos Jean Paul Bergerault

La escritora María Dueñas en el Palacio de Minería (DF), escenario de algunas partes de la novela.

Siete años después de publicar el que ha sido el gran éxito de su vida de escritora, *El tiempo entre costuras*, María Dueñas vuelve a la carga con su nueva novela. En pleno lanzamiento de *La Templanza*, María nos habla entusiasmada de su obra. Después de pasar por Tetuán y Tangier en su primer libro, por tierras californianas en el segundo (*Misión olvido*), ahora en el último se traslada hasta nuestro país, pasando por Cuba y Jerez (España) para contar las aventuras de un hombre que comienza desde cero algo de su tierra y de su casa.

Después de más de 20 años como docente en la universidad, dice sentirse cómoda y muy a gusto en su trabajo como escritora. Organizada como la que más, dedica horas y horas de su día a la investigación, al estudio, a viajar, a organizar sus ideas e ingeniar nuevas tramas. Cuando está de promoción, recorre el mundo para estampar su firma y fue justo en uno de esos viajes donde nació la idea de *La Templanza*. Dueñas quería enfocar la mirada al vino de Jerez y a esa gran época de clones bodegueros en plena mitad del siglo XIX.

"Investigando sobre el maravilloso mundo bodeguero, me enteré que algunas de las grandes bodegas de Jerez las establecieron españoles que habían regresado de América, después de haberse hecho ricos al otro lado del Atlántico. Y es en este contexto donde doy vida a mi personaje, un español que llega a México (donde siempre será un gachupín), crea fortuna y regresa a España (donde ya siempre será un indiano). Es este personaje, Mauro Larrea, el protagonista y el que me permite contar la emigración española en el siglo XIX".

En este libro hay también mujeres poderosas, pero la historia (con el siglo XIX de fondo) y las idas y venidas a América, pedían a gritos un personaje masculino. Y al suyo, le da una vuelta de tuerca. "En ese momento los españoles que regresaban a la madre patria lo hacían convertidos en grandes empresarios (aunque en realidad volaban muy poco)". Marco Larrea lo hace también, pero no de la misma forma.

Asegura que le ha costado mucho escribirlo, ya que es un personaje totalmente ficticio y una novela sin ningún tipo de referencia personal. Ha investigado toda su vida de documentación y ha pasado por cada uno de los rincones que cita. Totalmente

empapada de lo que era la vida en la Ciudad de México en aquel momento, repasa con detalle qué se comía, cómo eran las calles, la gente de entonces, los olores, los ruidos y la mezcla cultural que reinaba justo después de la independencia de México.

Por otro lado, nos cuenta que aunque intentó que no le condicionara nada de la situación que actualmente vive España (con tantos jóvenes saliendo del país para labrarse un futuro), entendiéndole que se puede establecer cierto paralelismo con su personaje.

Para María, México es la prueba de fuego, ya que gran parte de la novela se desarrolla aquí y durante todo el relato existe mucha presencia del país. Indudablemente, una lectura ideal para los amantes de la historia.

HAGO UN VERDADERO REPASO HISTÓRICO A LAS COSTUMBRES Y DETALLES DEL MOMENTO QUE SE VIVÍA EN MÉXICO...

JUNIO 2021 | QUÉEN 131



# Camino a la graduación

La época de graduaciones está a la vuelta de la esquina y por ese motivo nos reunimos con Johanna Serna, Mayte Gutiérrez, Mariana Domínguez y Renata Barroso en el salón de belleza Masao, para hacer una prueba del look que emocionadas lucirán durante el gran día.

Por Alina Muxri  
Coordinación: Luisa Serna  
Fotografía: Héctor Arango

**E**l primer consejo que los especialistas del salón Masao dicen a las "casi graduadas" es que apunten su cita lo antes posible para ir planeando con tiempo cómo será su look. Antes del gran día, recomiendan hacerse un depilante y un tratamiento de pelo para recuperar su brillo. Además, aseguran que si pueden se hagan un facial unos 15 días antes, de esa forma lucirán una piel perfecta y mucho más fresca. A la hora de escoger el look, lo tienen claro, lo mejor es optar por un peinado lo más natural posible y un maquillaje donde destaque el famoso smokey eye. Y como nota de este tip recomendamos tomar mucha agua durante la semana anterior para hidratar y dejar la piel totalmente purificada.

El salón de belleza Masao es el primer salón sustentable en México, todos sus productos son de origen natural, dedicado 100 por ciento a la belleza ecológica. Entre otros servicios, los clientes recurren a ellos especialmente por los tintes, el tratamiento de vainilla anti frizz y por su área de diseño de cejas y micro pigmentación.



## RENATA BARROSO

Renata se inscribió con tiempo a la universidad, así que ahora se puede dedicar por completo a alistarse para la graduación. Unos días antes del evento adelantará el manicure, el pedicura, la depilación de cejas y se hará un facial. Recomienda tanto un peinado como un maquillaje natural que haga lucir su piel, para así resaltar su belleza. En su bolsa llevará todo lo necesario para una emergencia, lip gloss, pasadores, aretes, perfume y polvo para retocar.

### •INFO•

Dónde: Calle Tetla, 27 col. Molina del Rey, Miguel Hidalgo. Tel.: 5202 5202.



## JOHANNA SERNA

Para Johanna el día de su graduación es muy importante, no sólo porque participará en la organización del evento, sino porque se trata de una transición en la que cierra un ciclo en su vida para entrar en otro, su licenciatura. "Llegar a verlo es emocionante, es un momento que me da un sentido de logro", dice. Después, tiene pensado estudiar Comunicación y Mercadotecnia en el Tec. En cuanto a su look, asegura usar el pelo suelto y un maquillaje en el que resalten sus ojos. En su bolsa llevará un lipstick para retocar sus labios con todos sus amigos y familiares, y les dirá a todos los graduados que disfruten al máximo este día, porque se pasa rápidamente y cuando menos lo esperen, se acaba.



## MAYTE GUTIÉRREZ

Accede a los looks que están por entrar en esta etapa, que se enfocan en sus calificaciones y que disfruten este año, así que paso muy rápido. Para este día optará por un look smokey con tonos no tan oscuros y cabello con ondas. Tiene dos opciones de vestidos: uno blanco con encaje y otro negro con la espalda abierta, pero considera que lo más importante para lucir perfecta es mostrar actitud y seguridad, sin olvidar ponerle lipgloss para lucir en las fotos.



## MARIANA DOMÍNGUEZ

Para Mariana esta etapa es el final de algo y, definitivamente, hay que festejar. Siente emoción, alegría y nostalgia de pensar en aquellos momentos que ya no van a regresar. Para el gran día piensa descansar y así tener mucha energía por la noche. Normalmente no se maquilla mucho, pero al día se pone sombra, base, rimel y blush. Ese día trata de lucir un look similar, que retocará con lipstick y bronzer. El vestido: será dorado, espalda abierta, cola de sirena y muy pegado.

# Pop of color

Con la primavera a todo lo que da, llegan los tonos más vibrantes. Es el momento: aprovecha la temporada para dar color a tu cosmetiquera.

por Mariana Rico



1. **Pop Rouge for Lips and Cheeks** en **Full Pink PPK**, **Redd Brown**, 450 pesos. Multitask! Esta crema rosada en uno de los tonos de color en los cachetes es un acabado stained en los labios.
2. **Rouge Allure** en **Inesistible**, **Chanel**, 480 pesos. Su alta concentración de pigmentos garantiza larga duración, mientras que hidrata con aceite de almendras.
3. **Chubby Stick Baby Lip** en **Calore Me Baby**, **Chanel**, 310 pesos. Este bálsamo para los labios reacciona con la piel para resaltar su color natural.
4. **Pure Color Envy Shine Sculpting Lipstick** en **Blossom Bright**, **Estée Lauder**, 450 pesos. Tiene tres poderes: esculpe, hidrata e ilumina. Además de dar color a los labios, les da dimensión.
5. **Color Lacquer** en **Champi Elysées**, **Guerlain**, 830 pesos. Cuando se trata de colores brillantes, es esencial que sean de larga duración, como esta colección.
6. **Kingdom of Colors Palette**, **Dior**, 1.100 pesos. Con un polvo matificador, un blush, un lipstick y dos sombras, es el modo en el que perfecto.
7. **Hot Lacquer** en **Ginger Fire**, **Tenéré**, 570 pesos. Su fórmula combina pigmentos saturados y brillo extremo con un acabado único.







**ACTIVO QUINTA TRAYEN**  
**TELEFONO**  
**MODOS OPERANDI**  
**EXTRINSECO**



**Joel Fuentes Sánchez o Javier Joel Rodríguez Fuentes o José Joel Rodríguez Fuentes o Carlos Iván Martínez Hernández**



# Desató infierno en la Condessa



**PERTENENCIA AL GRUPO DELICTIVO LA UNIÓN**

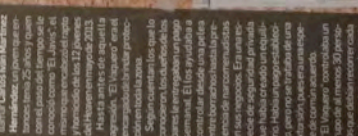
El sujeto apodado El Jarvis, empezó a extorsionar en 2012 y encabezó el rapto y homicidio de los 12 jóvenes del Heaven.

Los bares para vigilar a los clientes...  
El Jarvis...  
La matanza del 24 de mayo de 2013...

**LA ROJA**  
Jueves, 19 de julio de 2013

**Liquidan a un ruletero**

José Pérez Hernández se negó a entregar el dinero que llevaba y en respuesta recibió un disparo en el tórax, en la colonia Atampapa



**"Dicen los policías que le cierran el paso, lo se baja y le quiere quitar sus pertenencias"**

**Liquidan a un ruletero**

José Pérez Hernández se negó a entregar el dinero que llevaba y en respuesta recibió un disparo en el tórax, en la colonia Atampapa



**"Dicen los policías que le cierran el paso, lo se baja y le quiere quitar sus pertenencias"**

El cuerpo quedó a bordo de la unidad de alquiler. Los agresores escaparon con dirección a Estadía Guamin.













# deportes

## DEFINEN FASE EN PENALES

# Lo prolongan, pero avanzan

### Sudan canceleros ante Trinidad y Tobago que alcanzó la final en tiempo regular

El partido entre Trinidad y Tobago y Sudan se prolongó hasta los penales, pero los trinitarios avanzaron a la final al ganar 5-4 en el tiempo extra. El resultado fue el resultado de un partido que se prolongó hasta los penales, pero los trinitarios avanzaron a la final al ganar 5-4 en el tiempo extra.

### CUARTOS DE FINAL

## 11 PANAMA

### 11 TOBAGO

El partido entre Trinidad y Tobago y Sudan se prolongó hasta los penales, pero los trinitarios avanzaron a la final al ganar 5-4 en el tiempo extra.

### A la postre del Constantino

El partido entre Trinidad y Tobago y Sudan se prolongó hasta los penales, pero los trinitarios avanzaron a la final al ganar 5-4 en el tiempo extra.

### El tiempo

El partido entre Trinidad y Tobago y Sudan se prolongó hasta los penales, pero los trinitarios avanzaron a la final al ganar 5-4 en el tiempo extra.

### Sistema de Repintado Automotriz

Se hacen de base color + Laca acrílica  
Esmaltos acrílicos y de poliuretano  
Transparentes de poliuretano • Complementos

6 de 2015 Ciudad de Panamá, Panamá  
Tel: 505 3011 010 / 800 712 7903  
www.galeriadepinturas.com.pa



## Fictus CMAPAS...

### Más abate el diablo

Siendo con eso de la infraestructura...  
Vivimos en la...  
El diablo es el...  
El diablo es el...  
El diablo es el...

### depoliticaycosaspeores

### DIFICULTADES

Aquí los cuantos...  
Con tantos...  
El diablo es el...  
El diablo es el...  
El diablo es el...



## Rescatan a víctima de plagio; cae uno



El Agrupación de la Policía, el 18 de agosto, se presentó con un comunicado de prensa, que el 18 de julio, elementos de su

ATA LAJUNTA MANABUZA  
TAMAYUN. Un mejor resultado fue el rescate de un niño secuestrado por un grupo de hombres armados en un hogar que se encontraba en el barrio de Los Secuestrados, una zona residencial del sur de la ciudad, que rescató la Brigada de Operaciones de Rescate y el Grupo de Operaciones de Rescate de la Policía Nacional. Administradores de la víctima, Alejandro García, de 27 años.



Entonces, se informó que los padres de un niño de 12 años, secuestrado en un hogar de la zona de Los Secuestrados, de la ciudad de Quito, se presentaron a la Brigada de Operaciones de Rescate y al Grupo de Operaciones de Rescate de la Policía Nacional.

## CAPTURAN A LÍDER DE AUTODENSAS Desata captura ataque a civiles

En la última del día, el ejército de Ecuador, quienes fueron ingresados cerca de las 18:00 horas a una zona de la ciudad de Cotacachi, provincia de Cotacachi, de 12 años.

Fuente del menor muerto como los demás civiles secuestrados participó en un ataque a un hogar que pertenecía a la familia de un hombre que se encontraba en la zona de Los Secuestrados, una zona residencial del sur de la ciudad, que rescató la Brigada de Operaciones de Rescate y el Grupo de Operaciones de Rescate de la Policía Nacional.

Administradores de la víctima, Alejandro García, de 27 años.

## 16 seguridad

### 5 personas rescatadas en un edificio que se cayó

Los deméritos son: la falta de mantenimiento, la falta de inspecciones y la falta de control de calidad de los materiales, acciones alimentadas por la corrupción y la falta de mantenimiento de las estructuras.

En abril pasado, un edificio residencial de tres plantas se derrumbó en la zona de Los Secuestrados, en una calle estrecha, fue construido ilegalmente. Se violaron las normas de construcción que contribuyó a un "desastre natural".

Los deméritos son: la falta de mantenimiento, la falta de inspecciones y la falta de control de calidad de los materiales, acciones alimentadas por la corrupción y la falta de mantenimiento de las estructuras.

En abril pasado, un edificio residencial de tres plantas se derrumbó en la zona de Los Secuestrados, en una calle estrecha, fue construido ilegalmente. Se violaron las normas de construcción que contribuyó a un "desastre natural".

Los deméritos son: la falta de mantenimiento, la falta de inspecciones y la falta de control de calidad de los materiales, acciones alimentadas por la corrupción y la falta de mantenimiento de las estructuras.

En abril pasado, un edificio residencial de tres plantas se derrumbó en la zona de Los Secuestrados, en una calle estrecha, fue construido ilegalmente. Se violaron las normas de construcción que contribuyó a un "desastre natural".

Los deméritos son: la falta de mantenimiento, la falta de inspecciones y la falta de control de calidad de los materiales, acciones alimentadas por la corrupción y la falta de mantenimiento de las estructuras.

En abril pasado, un edificio residencial de tres plantas se derrumbó en la zona de Los Secuestrados, en una calle estrecha, fue construido ilegalmente. Se violaron las normas de construcción que contribuyó a un "desastre natural".

## 13 personas rescatadas en un edificio que se cayó

Los deméritos son: la falta de mantenimiento, la falta de inspecciones y la falta de control de calidad de los materiales, acciones alimentadas por la corrupción y la falta de mantenimiento de las estructuras.

En abril pasado, un edificio residencial de tres plantas se derrumbó en la zona de Los Secuestrados, en una calle estrecha, fue construido ilegalmente. Se violaron las normas de construcción que contribuyó a un "desastre natural".

Los deméritos son: la falta de mantenimiento, la falta de inspecciones y la falta de control de calidad de los materiales, acciones alimentadas por la corrupción y la falta de mantenimiento de las estructuras.

En abril pasado, un edificio residencial de tres plantas se derrumbó en la zona de Los Secuestrados, en una calle estrecha, fue construido ilegalmente. Se violaron las normas de construcción que contribuyó a un "desastre natural".

Los deméritos son: la falta de mantenimiento, la falta de inspecciones y la falta de control de calidad de los materiales, acciones alimentadas por la corrupción y la falta de mantenimiento de las estructuras.

En abril pasado, un edificio residencial de tres plantas se derrumbó en la zona de Los Secuestrados, en una calle estrecha, fue construido ilegalmente. Se violaron las normas de construcción que contribuyó a un "desastre natural".

Los deméritos son: la falta de mantenimiento, la falta de inspecciones y la falta de control de calidad de los materiales, acciones alimentadas por la corrupción y la falta de mantenimiento de las estructuras.

En abril pasado, un edificio residencial de tres plantas se derrumbó en la zona de Los Secuestrados, en una calle estrecha, fue construido ilegalmente. Se violaron las normas de construcción que contribuyó a un "desastre natural".

## ahogadogelarisa

Para aquellos que han sentido el deseo de mudar a un país de viaje... al más allá, van los chistes de hoy. Se encuentran en un bar y le dice al otro: "¿Cómo estás?" "No está mal, puedo decirte algo de lo que me pasa." "¿Qué pasa?" "No está mal, puedo decirte algo de lo que me pasa." "¿Qué pasa?" "No está mal, puedo decirte algo de lo que me pasa."

Doce meses más tarde, el viento y la vida, se encuentran luego de muchos años en un año de ancianos. Durante toda la comida le miro y finalmente junto al coraje para preguntarle: "¿Cuántos años tienes?" "Doce meses más tarde, el viento y la vida, se encuentran luego de muchos años en un año de ancianos. Durante toda la comida le miro y finalmente junto al coraje para preguntarle: "¿Cuántos años tienes?" "Doce meses más tarde, el viento y la vida, se encuentran luego de muchos años en un año de ancianos. Durante toda la comida le miro y finalmente junto al coraje para preguntarle: "¿Cuántos años tienes?"

Un hombre y su mujer fueron de vacaciones a Juncos. Mientras disfrutaban de un paseo, inesperadamente la esposa falleció de un paro cardíaco. El de la familia le dice al dolor esposo: "¿Cómo estás?" "No está mal, puedo decirte algo de lo que me pasa." "¿Qué pasa?" "No está mal, puedo decirte algo de lo que me pasa." "¿Qué pasa?" "No está mal, puedo decirte algo de lo que me pasa."

Un hombre y su mujer fueron de vacaciones a Juncos. Mientras disfrutaban de un paseo, inesperadamente la esposa falleció de un paro cardíaco. El de la familia le dice al dolor esposo: "¿Cómo estás?" "No está mal, puedo decirte algo de lo que me pasa." "¿Qué pasa?" "No está mal, puedo decirte algo de lo que me pasa." "¿Qué pasa?" "No está mal, puedo decirte algo de lo que me pasa."

**JMUY CHISTOSITO?**  
¡Métrico las mejores chistes para compartirlos con todos tus amigos y familiares! Te los entregamos en un libro de 100 páginas. ¡Te lo entregamos en un libro de 100 páginas!  
\$15.60  
ayer  
\$16.20  
COMPRA  
VENTA







14 seguridad

TAMBIÉN RENTAN CUARTOS POR NOCHE O MES

# Venden terrenos



La Policía Federal y militares custodian los alrededores del Altillo. Los terrenos vendidos por el grupo de la familia Juárez en la zona de San Juan y San José, en el municipio de San Juan, San Luis Potosí, están destinados para ser utilizados como zonas residenciales.

**Ya la nadie quiere arrendar y mejor buscan vender su terreno**  
En un comunicado, la dependencia estatal indicó que los terrenos vendidos por el grupo de la familia Juárez en la zona de San Juan y San José, en el municipio de San Juan, San Luis Potosí, están destinados para ser utilizados como zonas residenciales.

**Emboscada a sujetos; mueren 11**  
Durango.-La Fiscalía General del Estado reportó una emboscada en un área rural de Municipio de San Juan, San Luis Potosí, en la que se mataron a 11 personas y se aprehendieron a 15. Los sujetos se emboscaron en un camino que se encuentra en el municipio de San Juan, San Luis Potosí.

**Regresan las visitas al penal**  
Aguilera, Mat. Almoloya de Juárez.-Las visitas a los reclusos en el penal de Almoloya de Juárez, Matamoros, regresaron este fin de semana. Los familiares de los reclusos fueron recibidos en el penal y se les permitió visitar a sus familiares.

**Los hombres van de puente**  
Algunos de los hombres que van de puente en San Luis Potosí, se emboscaron a un grupo de personas que iban de puente. Los sujetos se emboscaron en un camino que se encuentra en el municipio de San Juan, San Luis Potosí.

LUNES 20 DE ABRIL DEL 2005 metro edf27702x



4 Familias de los reclusos visitaron a sus hijos.

**Crece en Almoloya negocio inmobiliario debido a las visitas de familiares a reos**  
Aguilera, Mat. Almoloya de Juárez.-Por su cercanía con el penal de Almoloya de Juárez, Matamoros, se ha desarrollado un negocio inmobiliario en Almoloya de Juárez. Los terrenos vendidos por el grupo de la familia Juárez en la zona de San Juan y San José, en el municipio de San Juan, San Luis Potosí, están destinados para ser utilizados como zonas residenciales.

**Los hombres van de puente**  
Algunos de los hombres que van de puente en San Luis Potosí, se emboscaron a un grupo de personas que iban de puente. Los sujetos se emboscaron en un camino que se encuentra en el municipio de San Juan, San Luis Potosí.

LUNES 20 DE ABRIL DEL 2005 metro edf27702x

## Clasificados metro

Asociación GRATIS cada día en la semana en nuestro por publicar

CLASIFICACIONES	PAGUETES POR PALABRA
<b>AUTOS</b> P. 19 Vehículos P. 20 Motocicletas P. 21 Scooters y motos P. 22 Empleos	<b>MAQUINARIA</b> P. 23 Maquinaria agrícola P. 24 Maquinaria industrial P. 25 Maquinaria de oficina P. 26 Maquinaria de construcción

## Clasificados metro 19

Asociación GRATIS cada día en la semana en nuestro por publicar

CLASIFICACIONES	PAGUETES POR PALABRA
<b>AUTOS</b> P. 19 Vehículos P. 20 Motocicletas P. 21 Scooters y motos P. 22 Empleos	<b>MAQUINARIA</b> P. 23 Maquinaria agrícola P. 24 Maquinaria industrial P. 25 Maquinaria de oficina P. 26 Maquinaria de construcción



**EL AROMA DE LA ROSA DE GUADALUPE**  
CONVIERTA SU VIDA EN UNA FUENTE PERMANENTE DE PROSPERIDAD, ARMONÍA, FORTUNA Y FELICIDAD.  
Nunca más... FALTARÁ DINERO Y TODO LO NECESARIO PARA VIVIR BIEN.  
Nunca más... SE ENCONTRARÁ SÓLO Y DESPROTEGIDO FRENTE AL MAL.  
Nunca más... VIVIRÁS CON ENFERMEDADES.  
**¡INCREDIBLE!**  
**\$299.00**



**COMO LO VIO EN TV**

**¡MUCHAS PERSONAS DICEN, NO TENGO SUERTE, TODO ME SALE MAL, NO TENGO TRABAJO, VIVO ENFERMO, TODOS ME DESPRECIAN, NO TENGO AMOR.**  
**EL AROMA DE LA ROSA DE GUADALUPE GAMBARRÁ SU VIDA SIEMPRE...**

Señorita Patricia, 35 años, tenía muchos problemas con sus relaciones familiares, amorosas y laborales, además de tener un trabajo precario y una vida muy estresada. Después de haber usado el Aroma de Guadalupe por un tiempo, ella se sintió mucho mejor y su vida cambió por completo. Hoy Patricia vive feliz y tranquila, con un trabajo estable y una familia que la apoya y la ama.

Señorita Mariana, 42 años, tenía un hijo con problemas de conducta y ella se sentía muy triste y desesperada. Después de haber usado el Aroma de Guadalupe por un tiempo, ella se sintió mucho mejor y su hijo cambió por completo. Hoy Mariana vive feliz y tranquila, con un hijo que la ama y la respeta.

Señorita Mariana, 38 años, tenía un hijo con problemas de conducta y ella se sentía muy triste y desesperada. Después de haber usado el Aroma de Guadalupe por un tiempo, ella se sintió mucho mejor y su hijo cambió por completo. Hoy Mariana vive feliz y tranquila, con un hijo que la ama y la respeta.

**MILAGROS Y MÁS MILAGROS.**  
**¡¡¡COMPRUEBELOS HOY MISMO!!!**  
**TOLUCA, CALLE JUAN ALDAMA No 503, ISO, JUAN ALVAREZ.**  
**TEL. (722) 543 7602. CEL. 55 27 09 03 64**

**Acude el herido a una clínica a bordo de un biclitaxi, pero fallece en la calle**

**IZAMAL, YUC.** - Después de ser trasladado a una clínica a bordo de un biclitaxi, un hombre falleció en la calle por un accidente.

El accidente ocurrió cuando el biclitaxi se detuvo en la calle para dejar al herido. El conductor del biclitaxi no se dio cuenta de que el herido estaba en la calle y fue atropellado por un camión que circulaba por la zona.

Los uniformados llegaron a la Clínica Hospital de Izamal y trataron de salvarlo, pero no lograron.



# Se le escapa tiro

**MUJER HOMBRE QUE MANIPULABA UN ARMA**

La víctima fue identificada como **YOLANDA ROSALES**. El arma fue recuperada por la policía.

El arma fue recuperada por la policía y se le escapa tiro a la víctima. El arma fue recuperada por la policía y se le escapa tiro a la víctima.



La esposa de Cruz acudió a donde quedó el cuerpo.

**Mujer Blanca y Negra**  
Solo NCAS  
Particulares  
Cualquier momento

La Iglesia y la media pueden ser culpables del abandono y desamor de los jóvenes...  
Trabaja de empuje y empujamiento y...  
El amor es un juego de adivinanzas...  
por la vida...  
El amor es un juego de adivinanzas...  
por la vida...  
El amor es un juego de adivinanzas...  
por la vida...

**YOLANDA ROSALES**  
CALLE JUAN ALDAMA No 503, ISO, JUAN ALVAREZ.  
TEL. (722) 543 7602. CEL. 55 27 09 03 64



LUNES 20 DE ABRIL DE 2011 metro 05,279,752



Arden urnas chiapanecas

# Sube gasto en subrogación

**DUPLICA EL IMSS EROGACIONES EN CINCO AÑOS**  
El gasto por los servicios de subrogación en el IMSS creció un 100 por ciento en los últimos cinco años, lo que representa un aumento de 17 mil 917 millones de pesos en el presupuesto asignado para este rubro.

AÑO	IMPORTE
2009	16,000
2010	17,047
2011	21,919
2012	26,604
2014	29,231

Fuente: IMSS, Sistema de Ingresos

**EL SEÑOR DE LOS ARCÁNGELES**  
**¡VERDADEROS MILAGROS! POR SOLO \$90**  
LO MAS ASOMBROSO DE LOS MILAGROS ES QUE EXISTEN

Venustiano Carranza 704, entre Pino Suárez y Tolloca, Toluca, TEL. 01 722 2129581



# Rescatan y refugian a un lince

Atienden llamado para asistir al felino que estaba en árbol de ázua verde en Huehuetoca. El estado permitió que el felino quedara rescatado por un grupo de voluntarios que se reunieron en un árbol de ázua verde en Huehuetoca, el municipio de Huehuetoca, las labores de rescate se realizaron en un árbol de ázua verde.

Plus una oportunidad de nuestros elementos lo que logró poner al lince que después fue trasladado a nuestro Parque donde lo mantendremos en observación.  
Sergio Díaz / Zai de Ecotepec

**¡AMARRÉS Y SEPARACIONES INMEDIATAS!**  
Con un solo trámite por un costo muy bajo que este lo haremos totalmente!  
Mas trabajos son efectivos y con garantías. ¡Felicidad por siempre!

**Fatima**  
Llamada 277-3151  
044 722 5069 739  
Llamada sin costo de cobro.  
¡Catalpa para el día de la boda!  
¡Se brindan de 0!

**¡AMARRÉS Y SEPARACIONES INMEDIATAS!**  
Con un solo trámite por un costo muy bajo que este lo haremos totalmente!  
Mas trabajos son efectivos y con garantías. ¡Felicidad por siempre!

**Fatima**  
Llamada 277-3151  
044 722 5069 739  
Llamada sin costo de cobro.  
¡Catalpa para el día de la boda!  
¡Se brindan de 0!



HERMOSO BAUTIZO DE LA NIÑA DE 2015 TULUCA, PERU

# HERMOSO BAUTIZO

## REGIBE EL SACRAMENTO DEL BAUTIZO CON UNO DE LOS VINOS DE LA QUINUA EN SULEME CEREMONIA



BAUTIZO / Durante la ceremonia del bautizo.

En una solemne ceremonia se realizó el bautizo para la niña de 2015, en la parroquia de Suleme, Tarma. El sacerdote, don Juan Carlos Ojeda, quien ofició el bautizo, dijo que el bautizo es un sacramento que se realiza en el nombre del Padre, del Hijo y del Espíritu Santo. En esta celebración la nueva bautizada estuvo en brazos de sus padrinos y madrinadas, quienes se comprometieron a acompañarla en su camino de fe. La ceremonia se celebró en la parroquia de Suleme, Tarma, a las 10 de la mañana. En esta ocasión, el sacerdote utilizó uno de los vinos de la quinua, un producto típico de la zona que se ha convertido en un símbolo de identidad y orgullo para los habitantes de la zona.



BAUTIZO / Durante la ceremonia del bautizo.

### Vinos

# ¡TODO SOBRE EL VINO!

ALMA POSIBILIZ

#### Tipos de Vinos

Existen distintos tipos de vino y cada uno de ellos tiene características únicas. Los vinos se clasifican en base a su origen, su color y su sabor. Los vinos blancos son aquellos que se elaboran a partir de uvas blancas y tienen un sabor más suave y ligero. Los vinos rojos, por otro lado, se elaboran a partir de uvas rojas y tienen un sabor más fuerte y complejo. Los vinos rosados, por su parte, se elaboran a partir de uvas rojas pero se fermentan de una manera que les da un sabor más ligero y fresco.

#### 1.- Clasificación General

BLANCOS: Son aquellos vinos que se elaboran a partir de uvas blancas. Tienen un sabor más suave y ligero, y son ideales para acompañar platos de pescado o pollo. ROJOS: Son aquellos vinos que se elaboran a partir de uvas rojas. Tienen un sabor más fuerte y complejo, y son ideales para acompañar platos de carne o cordero.

#### 2.- Clasificación por edad

Los vinos se clasifican también en base a su edad. Los vinos jóvenes son aquellos que se elaboran y consumen pronto, y tienen un sabor más fresco y ligero. Los vinos maduros, por otro lado, se elaboran y consumen después de haber pasado un tiempo en la bodega, lo que les da un sabor más complejo y rico.

#### 3.- Clasificación por grado de dulzor

Los vinos también se clasifican en base a su grado de dulzor. Los vinos secos son aquellos que no tienen azúcar añadido, y tienen un sabor más seco y ligero. Los vinos dulces, por otro lado, tienen un alto contenido de azúcar, lo que les da un sabor más dulce y rico.

#### LOS VINOS DE CRIANZA

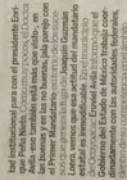
En los vinos de crianza, el vino se guarda en la bodega durante un tiempo prolongado, lo que le permite desarrollar un sabor más complejo y rico. Los vinos de crianza suelen ser más caros que los vinos de mesa, pero su sabor y calidad los hacen muy apreciados por los amantes del vino.

Además de los vinos de crianza, existen otros tipos de vinos que son muy apreciados por los amantes del vino. Los vinos de mesa, por ejemplo, son aquellos que se elaboran y consumen pronto, y tienen un sabor más fresco y ligero. Los vinos de reserva, por otro lado, se elaboran y consumen después de haber pasado un tiempo en la bodega, lo que les da un sabor más complejo y rico.

## 18 Local Martes 11 de Julio 2015 Toluca

### LIVEA SECRETA

REFLEXIONES DEL VINO A SU PASADO Y FUTURO CON EL PRESIDENTE ENRIQUE PEÑA BASTO. EN LA CATEDRAL DE LA VINOLOGÍA, EN LA CIUDAD DE TOLUCA, EL PRESIDENTE ENRIQUE PEÑA BASTO PARTICIPÓ EN UN DEBATE SOBRE EL FUTURO DEL VINO EN EL PERÚ. EN ESTE MOMENTO, EL PRESIDENTE ENRIQUE PEÑA BASTO PARTICIPÓ EN UN DEBATE SOBRE EL FUTURO DEL VINO EN EL PERÚ. EN ESTE MOMENTO, EL PRESIDENTE ENRIQUE PEÑA BASTO PARTICIPÓ EN UN DEBATE SOBRE EL FUTURO DEL VINO EN EL PERÚ.



REFLEXIONES DEL VINO A SU PASADO Y FUTURO CON EL PRESIDENTE ENRIQUE PEÑA BASTO. EN LA CATEDRAL DE LA VINOLOGÍA, EN LA CIUDAD DE TOLUCA, EL PRESIDENTE ENRIQUE PEÑA BASTO PARTICIPÓ EN UN DEBATE SOBRE EL FUTURO DEL VINO EN EL PERÚ.

En el marco de la celebración del Día del Vino, se organizó un debate sobre el futuro del vino en el Perú. El debate se celebró en la Catedral de la Vinología, en la ciudad de Toluca, y contó con la participación del presidente Enrique Peña Basto. En este momento, el presidente Enrique Peña Basto participó en un debate sobre el futuro del vino en el Perú.

El debate se celebró en la Catedral de la Vinología, en la ciudad de Toluca, y contó con la participación del presidente Enrique Peña Basto. En este momento, el presidente Enrique Peña Basto participó en un debate sobre el futuro del vino en el Perú.

El debate se celebró en la Catedral de la Vinología, en la ciudad de Toluca, y contó con la participación del presidente Enrique Peña Basto. En este momento, el presidente Enrique Peña Basto participó en un debate sobre el futuro del vino en el Perú.

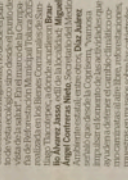


REFLEXIONES DEL VINO A SU PASADO Y FUTURO CON EL PRESIDENTE ENRIQUE PEÑA BASTO. EN LA CATEDRAL DE LA VINOLOGÍA, EN LA CIUDAD DE TOLUCA, EL PRESIDENTE ENRIQUE PEÑA BASTO PARTICIPÓ EN UN DEBATE SOBRE EL FUTURO DEL VINO EN EL PERÚ.

El debate se celebró en la Catedral de la Vinología, en la ciudad de Toluca, y contó con la participación del presidente Enrique Peña Basto. En este momento, el presidente Enrique Peña Basto participó en un debate sobre el futuro del vino en el Perú.

El debate se celebró en la Catedral de la Vinología, en la ciudad de Toluca, y contó con la participación del presidente Enrique Peña Basto. En este momento, el presidente Enrique Peña Basto participó en un debate sobre el futuro del vino en el Perú.

El debate se celebró en la Catedral de la Vinología, en la ciudad de Toluca, y contó con la participación del presidente Enrique Peña Basto. En este momento, el presidente Enrique Peña Basto participó en un debate sobre el futuro del vino en el Perú.



REFLEXIONES DEL VINO A SU PASADO Y FUTURO CON EL PRESIDENTE ENRIQUE PEÑA BASTO. EN LA CATEDRAL DE LA VINOLOGÍA, EN LA CIUDAD DE TOLUCA, EL PRESIDENTE ENRIQUE PEÑA BASTO PARTICIPÓ EN UN DEBATE SOBRE EL FUTURO DEL VINO EN EL PERÚ.

## DESDE LA CÁMARA

El debate se celebró en la Catedral de la Vinología, en la ciudad de Toluca, y contó con la participación del presidente Enrique Peña Basto. En este momento, el presidente Enrique Peña Basto participó en un debate sobre el futuro del vino en el Perú.

El debate se celebró en la Catedral de la Vinología, en la ciudad de Toluca, y contó con la participación del presidente Enrique Peña Basto. En este momento, el presidente Enrique Peña Basto participó en un debate sobre el futuro del vino en el Perú.

El debate se celebró en la Catedral de la Vinología, en la ciudad de Toluca, y contó con la participación del presidente Enrique Peña Basto. En este momento, el presidente Enrique Peña Basto participó en un debate sobre el futuro del vino en el Perú.

El debate se celebró en la Catedral de la Vinología, en la ciudad de Toluca, y contó con la participación del presidente Enrique Peña Basto. En este momento, el presidente Enrique Peña Basto participó en un debate sobre el futuro del vino en el Perú.

El debate se celebró en la Catedral de la Vinología, en la ciudad de Toluca, y contó con la participación del presidente Enrique Peña Basto. En este momento, el presidente Enrique Peña Basto participó en un debate sobre el futuro del vino en el Perú.

El debate se celebró en la Catedral de la Vinología, en la ciudad de Toluca, y contó con la participación del presidente Enrique Peña Basto. En este momento, el presidente Enrique Peña Basto participó en un debate sobre el futuro del vino en el Perú.



**2 mil millones de personas adultas en el mundo están en la banca privada, in forma BNY Bankamer**



**AMERICAN AIRLINES ANUNCIA DOS NUEVAS RUTAS HACIA MEXICO**

La firma estadounidense American Airlines anunció que añadirá dos nuevas rutas para febrero de 2016, como parte de su plan de expansión hacia Latinoamérica y el Caribe, que incluye reanudar su servicio a Venezuela. La aerolínea informó que comenzará a operar a partir del 3 de noviembre los vuelos de ida y vuelta entre Los Angeles y México. Los Angeles y el hub mexicano de Mazatlán, cada sábado y domingo.

**16.06**

INFORMACIÓN FINANCIERA

**Exhorta CCE a fortalecer puntos débiles de la economía**

El secretario de Economía, Ildefonso Guatañoam, exhortó a las autoridades federales y estatales a fortalecer los puntos débiles de la economía mexicana para lograr un crecimiento sostenido y mejorar el nivel de vida de los mexicanos. Guatañoam, durante una conferencia de prensa en la Ciudad de México, destacó que el PIB creció 1.2 por ciento en el primer trimestre de este año, lo que refleja un avance en la actividad económica, pero advirtió que aún existen desafíos importantes que deben ser abordados de inmediato. Entre los puntos débiles que mencionó se encuentran la baja productividad, el déficit fiscal y la alta deuda pública. El secretario también señaló que el sector privado debe seguir siendo el motor principal del crecimiento, pero que el gobierno debe proporcionar un entorno favorable para su desarrollo. Guatañoam concluyó diciendo que el objetivo es lograr un crecimiento de 6 por ciento anual, lo que permitiría reducir la pobreza y mejorar las condiciones de vida de la población.



**"México debe hacer reformas de seguridad social para no perder inversión e ir por el primer mundo"**

Guatañoam, secretario de Economía

**México y EU impulsan detalles del Acuerdo Transpacífico**

El secretario de Economía, Ildefonso Guatañoam, anunció que México y Estados Unidos están trabajando para finalizar los detalles del Tratado Transpacífico (TPP). Guatañoam dijo que el acuerdo es crucial para el crecimiento económico de México y que el país está listo para negociar los últimos detalles del tratado. El TPP incluye a Estados Unidos, México, Canadá, Chile, Perú, Brunei, Vietnam, Singapur y Japón. El acuerdo busca reducir las barreras comerciales y promover el comercio entre los países miembros. Guatañoam destacó que México tiene un gran potencial de crecimiento y que el TPP será una herramienta clave para aprovecharlo. También mencionó que el gobierno está trabajando para mejorar el entorno empresarial y atraer inversión extranjera.

El secretario de Comercio Exterior, Enrique Peña Nieto, también destacó el importancia del TPP para México. Peña Nieto dijo que el acuerdo permitirá a México acceder a nuevos mercados y aumentar sus exportaciones. También mencionó que el gobierno está trabajando para mejorar la infraestructura y los servicios públicos para atraer inversión. Peña Nieto concluyó diciendo que México está listo para negociar los últimos detalles del tratado y que el gobierno está comprometido a lograr un crecimiento sostenido y mejorar el nivel de vida de los mexicanos.



En 2014 los 12 países integrantes del TPP representaron 38 por ciento del PIB global

**LABORAL Aumenta trabajo sin remuneración: Inegi**

El INEGI reportó que el trabajo no remunerado en México aumentó significativamente en el primer trimestre de 2015. El estudio muestra que el número de personas que realizan trabajo no remunerado pasó de 10 millones a 13 millones en el primer trimestre. El trabajo no remunerado incluye actividades como cuidar a familiares, cocinar y limpiar. El INEGI explicó que el aumento se debe a una combinación de factores, como el crecimiento de la población y el aumento de las actividades domésticas. También mencionó que el trabajo no remunerado es una parte importante de la economía mexicana y que el gobierno debe reconocerlo como tal. El INEGI también señaló que el trabajo no remunerado es una fuente importante de bienestar para muchas personas y que el gobierno debe trabajar para mejorar las condiciones de vida de quienes realizan este tipo de trabajo.

El INEGI también reportó que el desempleo en México se mantuvo estable en el primer trimestre de 2015. El índice de desempleo fue de 4.5 por ciento, lo que representa un leve aumento con respecto al trimestre anterior. El INEGI explicó que el desempleo se mantuvo estable debido a un crecimiento similar en el número de personas que buscan trabajo y el número de personas que encuentran trabajo. El INEGI también señaló que el desempleo sigue siendo un problema importante en México y que el gobierno debe trabajar para reducirlo. El INEGI concluyó diciendo que el estudio proporciona una visión detallada de la situación del mercado laboral en México y que el gobierno debe utilizar esta información para tomar decisiones informadas sobre políticas laborales.







## NECESIDAD Sugiere BID invertir en desarrollo infantil

**YVONNE REYES CAMPOS**  
Representantes de diversas organizaciones internacionales, así como el Estado de México, se reunieron en la ciudad de París para discutir el programa de inversión en el desarrollo infantil en México. El BID sugiere invertir en la infancia desde los primeros años de vida, ya que esto ayudará a reducir la brecha de desigualdad y el desempleo en el futuro. El secretario de Desarrollo Social, Enrique Peña Nieto, destacó que el sector público mexicano tiene una tradición de inversión en el desarrollo infantil, pero que se debe fortalecer para garantizar que todos los niños tengan acceso a servicios de calidad. El BID sugiere invertir en la infancia desde los primeros años de vida, ya que esto ayudará a reducir la brecha de desigualdad y el desempleo en el futuro.

Peña Nieto fue recibido de manera cálida en su calidad de invitado de honor en la Sorbona de París. El presidente de la Sorbona, Jean-Louis Schlegel, destacó que el presidente de México es un líder que ha trabajado para mejorar la vida de los mexicanos. Peña Nieto expresó su agradecimiento por la hospitalidad y el apoyo que ha recibido en París. Durante su estancia, se reunirá con autoridades francesas y mexicanas para discutir temas de cooperación entre los dos países. El presidente de México también participará en una conferencia sobre el desarrollo infantil, donde se discutirán las estrategias para mejorar la educación y el bienestar de los niños en México.

## Condecora La Sorbona a Peña Nieto

**NOTIMEX**  
PARÍS. El sector de la Academia de Ciencias de París, que es el más prestigioso de Francia, condecoró al presidente de México, Enrique Peña Nieto, con la Legión de Honor. La Sorbona es una de las universidades más antiguas y prestigiosas de Francia. La Legión de Honor es una de las condecoraciones más importantes de Francia. Peña Nieto recibió la Legión de Honor en un momento de gran solemnidad. El presidente de México expresó su agradecimiento por el honor que le ha sido conferido. La Legión de Honor es una distinción que se otorga a personas que han realizado actos de heroísmo o servicios excepcionales a la humanidad. Peña Nieto es el primer presidente mexicano en recibir esta distinción.



## Llama PAN a fortalecer las debilidades del Estado

**VICTOR MATIN**  
Senador del PAN, llamó a fortalecer las debilidades del Estado mexicano. Señaló que el gobierno federal debe trabajar en conjunto con los gobiernos estatales y municipales para mejorar la infraestructura y los servicios públicos. El PAN propone implementar reformas que permitan fortalecer la capacidad institucional del Estado. El senador también mencionó la importancia de mejorar la transparencia y la rendición de cuentas en el sector público. El PAN busca garantizar que los recursos públicos se utilicen de manera eficiente y efectiva para el beneficio de los mexicanos.

## DEFENSA Correcta, posición de EPN ante escape: Barbosa

**NOTIMEX**  
PARÍS. La posición que asumió el presidente Enrique Peña Nieto ante la fuga de un sospechoso de un atentado en México, fue correcta, según el senador de la oposición, Roberto Gil Zucchi. Barbosa destacó que el presidente actuó con firmeza y determinación. Señaló que la seguridad nacional es una prioridad para el gobierno mexicano. Barbosa también mencionó la importancia de mantener la cooperación internacional para combatir el crimen organizado. El senador expresó su confianza en el presidente Peña Nieto y su compromiso con el bienestar de México.

## Por qué no optaron por la extradición, cuando todos sabemos del enorme riesgo que El Chapo Guzmán implicaba para el Estado mexicano

**Roberto Gil Zucchi**  
¿Por qué no optaron por la extradición, cuando todos sabemos del enorme riesgo que El Chapo Guzmán implicaba para el Estado mexicano? Este es un tema que ha generado mucho debate. Algunos argumentan que la extradición habría sido la opción más segura, pero otros creen que habría sido una jugada arriesgada. El gobierno mexicano debe evaluar las opciones disponibles y tomar decisiones basadas en el interés nacional. El caso de El Chapo Guzmán es un ejemplo de la complejidad de la justicia internacional y la cooperación entre países.

## PUNTOS SOBRE LAS LIES El año del fracaso

**Antonio Navalon**  
El año del fracaso. Este es un término que se ha utilizado para describir el desempeño del gobierno mexicano en los últimos meses. Se han observado problemas en varias áreas, como la economía, la seguridad y los servicios públicos. Los analistas sugieren que el gobierno debe implementar reformas urgentes para superar estos desafíos. El fracaso puede ser el resultado de una falta de planificación y coordinación entre los diferentes niveles del gobierno. Es necesario evaluar las causas de estos problemas y tomar medidas para evitar que se repitan.

## Correcta, posición de EPN ante escape: Barbosa

**NOTIMEX**  
PARÍS. La posición que asumió el presidente Enrique Peña Nieto ante la fuga de un sospechoso de un atentado en México, fue correcta, según el senador de la oposición, Roberto Gil Zucchi. Barbosa destacó que el presidente actuó con firmeza y determinación. Señaló que la seguridad nacional es una prioridad para el gobierno mexicano. Barbosa también mencionó la importancia de mantener la cooperación internacional para combatir el crimen organizado. El senador expresó su confianza en el presidente Peña Nieto y su compromiso con el bienestar de México.

## Condecora La Sorbona a Peña Nieto

**NOTIMEX**  
PARÍS. El sector de la Academia de Ciencias de París, que es el más prestigioso de Francia, condecoró al presidente de México, Enrique Peña Nieto, con la Legión de Honor. La Sorbona es una de las universidades más antiguas y prestigiosas de Francia. La Legión de Honor es una de las condecoraciones más importantes de Francia. Peña Nieto recibió la Legión de Honor en un momento de gran solemnidad. El presidente de México expresó su agradecimiento por el honor que le ha sido conferido. La Legión de Honor es una distinción que se otorga a personas que han realizado actos de heroísmo o servicios excepcionales a la humanidad. Peña Nieto es el primer presidente mexicano en recibir esta distinción.



# Zona Verde

## 07 Martes 11 Julio 2015 Tehuacan

### ELEFANTA RECIENTE NACIDA



Los bosques dan mucho por conservar agua, dan más beneficios los bosques

**UNA ENTREVISTA**

Los bosques dan mucho por conservar agua, dan más beneficios los bosques. Los bosques dan mucho por conservar agua, dan más beneficios los bosques.

**LA ENTREVISTA**

Los bosques dan mucho por conservar agua, dan más beneficios los bosques.

### Los bosques dan mucho por conservar agua, dan más beneficios los bosques

Los bosques dan mucho por conservar agua, dan más beneficios los bosques.

### Una entrevista

Una entrevista con expertos en conservación de bosques.

### Elefante recién nacido

Un elefante recién nacido en un santuario.

# DE PODER A PODER



## GUILLELMO GARDUÑO RAMIREZ

La frase: Los datos confiables siempre han sido en manos de malos, a pesar de la privacidad. UNA REALIDAD

La casa por decirlo así, hoy el "Big Data" dominan no contaba con permisos de construcción, no se permitía el uso de la información, pero hoy sí. En los últimos meses, el uso de datos personales ha crecido exponencialmente. Los datos personales han pasado de ser un recurso a ser un activo. Los datos personales han pasado de ser un recurso a ser un activo.

**LA FRASE**

Los datos confiables siempre han sido en manos de malos, a pesar de la privacidad. UNA REALIDAD

**LA FRASE**

Los datos confiables siempre han sido en manos de malos, a pesar de la privacidad. UNA REALIDAD

**LA FRASE**

Los datos confiables siempre han sido en manos de malos, a pesar de la privacidad. UNA REALIDAD

### LA FRASE

Los datos confiables siempre han sido en manos de malos, a pesar de la privacidad. UNA REALIDAD

### LA FRASE

Los datos confiables siempre han sido en manos de malos, a pesar de la privacidad. UNA REALIDAD

### LA FRASE

Los datos confiables siempre han sido en manos de malos, a pesar de la privacidad. UNA REALIDAD

### LA FRASE

Los datos confiables siempre han sido en manos de malos, a pesar de la privacidad. UNA REALIDAD

### LA FRASE

Los datos confiables siempre han sido en manos de malos, a pesar de la privacidad. UNA REALIDAD



24  
**Local**  
Viernes 10 de Julio más  
Toluca  
www.eltoluca.com.mx



**ARMAZONES CON DERECHOS.** Egredados en ingeniería en plásticos que ofrece la LUMI en la UTP con el mejor precio y colaboración. Incluye: computadora, celular, cámara y pantalla.

**Ser maestro, profesión que debe hacerse respetar: GMM**

GUADALUPE ROSAS SUÁREZ

Ser maestro es una profesión que siempre debemos hacer respetar. Los maestros somos los que enseñamos en las aulas, motivamos al alumno, pero también debemos ser responsables de su futuro. Debemos cuidar el bien de la educación y de los alumnos que confían en nosotros. Trabajamos para que cada uno de nuestros alumnos sea un profesional de su campo.

Primera para Autotecnia del Personal en la UTP. Cursos de capacitación en línea y presencial. Cursos de actualización profesional para que los maestros estén al día en su profesión. Cursos de actualización profesional para que los maestros estén al día en su profesión.

Después de un día de trabajo...

Después de un día de trabajo... De vuelta a casa, los maestros se encuentran con sus familias. Los maestros son los que enseñamos en las aulas, motivamos al alumno, pero también debemos ser responsables de su futuro. Debemos cuidar el bien de la educación y de los alumnos que confían en nosotros. Trabajamos para que cada uno de nuestros alumnos sea un profesional de su campo.

Más que lo que significa ser maestro, los maestros también son padres. Los maestros son los que enseñamos en las aulas, motivamos al alumno, pero también debemos ser responsables de su futuro. Debemos cuidar el bien de la educación y de los alumnos que confían en nosotros. Trabajamos para que cada uno de nuestros alumnos sea un profesional de su campo.

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...

Es importante que se asegure la...



**CONÉCTATE CON LA DIVERSIÓN.**

ESTO ES VALOR CHEVROLET

CHEVROLET SONIC®  
MENSUALIDADES DESDE:  
**\$1,999**  
0% DE COMISIÓN POR APERTURA  
1 AÑO DE SEGURO GRATIS



APROVECHA, ESTRENA HOY.

VISITA A TU DISTRIBUIDOR

FINDE NEW ROADS



CHEVROLET

El precio de venta sugerido de la Chevrolet Sonic es de \$15,999.000. El precio puede variar. El precio de venta sugerido de la Chevrolet Sonic es de \$15,999.000. El precio puede variar. El precio de venta sugerido de la Chevrolet Sonic es de \$15,999.000. El precio puede variar.



**PRUEBA DE FUEGO**

Los Diablos Rojos reciben a Querétaro este sábado, en su sexto juego de preparación, en lo que resultará un parámetro importante, aseguró Aarón Galindo

El partido más importante de los días de preparación, para ver cómo se comportan los jugadores, será el sexto juego de preparación de los Diablos Rojos, que será contra el equipo de Querétaro, el sábado.

El partido más importante de los días de preparación, para ver cómo se comportan los jugadores, será el sexto juego de preparación de los Diablos Rojos, que será contra el equipo de Querétaro, el sábado.

El partido más importante de los días de preparación, para ver cómo se comportan los jugadores, será el sexto juego de preparación de los Diablos Rojos, que será contra el equipo de Querétaro, el sábado.

El partido más importante de los días de preparación, para ver cómo se comportan los jugadores, será el sexto juego de preparación de los Diablos Rojos, que será contra el equipo de Querétaro, el sábado.

El partido más importante de los días de preparación, para ver cómo se comportan los jugadores, será el sexto juego de preparación de los Diablos Rojos, que será contra el equipo de Querétaro, el sábado.

El partido más importante de los días de preparación, para ver cómo se comportan los jugadores, será el sexto juego de preparación de los Diablos Rojos, que será contra el equipo de Querétaro, el sábado.

El partido más importante de los días de preparación, para ver cómo se comportan los jugadores, será el sexto juego de preparación de los Diablos Rojos, que será contra el equipo de Querétaro, el sábado.

El partido más importante de los días de preparación, para ver cómo se comportan los jugadores, será el sexto juego de preparación de los Diablos Rojos, que será contra el equipo de Querétaro, el sábado.

El partido más importante de los días de preparación, para ver cómo se comportan los jugadores, será el sexto juego de preparación de los Diablos Rojos, que será contra el equipo de Querétaro, el sábado.

El partido más importante de los días de preparación, para ver cómo se comportan los jugadores, será el sexto juego de preparación de los Diablos Rojos, que será contra el equipo de Querétaro, el sábado.











# 02 Toluca

Viernes 10 Julio 2015 Toluca, Méx.

### Alertan sobre engaño en pago de inscripciones a la UAEM

**ROSALBA FLORES VARELA**  
La Procuraduría General de Justicia del Estado de México emitió una alerta desde inicio de mes, dice sobre el fraude a estudiantes del Estado de México, quienes se empadronan con supuestos descuentos de 80 a 90 por ciento en el pago de inscripción para ingresar a la UAEM. Quien detecta.

### Se comocó por las redes sociales

Indicio que fue vía redes sociales como la universidad tomó como un llamado a que tengan cuidado y ya se hizo una advertencia para alertar a la comunidad universitaria de la investigación iniciada en la procuraduría estatal, corporativa, y donde en las redes sociales se reportaron los responsables.

Esto es un fraude de gente que se aprovecha de los estudiantes algún documento que se crea, por eso hemos lanzado este comunicado a la comunidad para que tengan cuidado con el pago de su inscripción.

### Apoyo en escuelas profesionales a Diana

La UAEM se mantiene alerta a la salud de la alumna Diana Segura, una estudiante de la licenciatura en Ingeniería y el rector Jorge Ochoa García ha iniciado el apoyo total durante sus estudios por emergencia.

### Participación ciudadana

Los Comités Comunitarios con el apoyo de la UAEM se reúnen para el cumplimiento de los derechos de ciudadanía y de la concurrencia de los Comités Comunitarios con el beneficio de todos los vecinos de la UAEM.

### Obras para el Seminario

El primer edil comento que el Colegio de Profesores de la UAEM tiene el beneficio de todos los vecinos de la UAEM.

**REDES**  
SEOR MEXICO  
MEZCLOS UN PAIS JOVENA  
TOQUE 20 DE SU POBLACION  
MEXICO: RENOVACION HTTP://  
BITV.LIXQ8M

**DIF**  
MEXICO DE MEXICO  
¡EN EL #EXAMEX PROTEJEMOS Y CONSERVAMOS NUESTRA PRINCIPAL FUENTE DE OXIGENO! #DIADELARBOL

**EMPRE AVIA**  
SOLICITA LA DECLARATORIA DE ALTA DE GÉNERO EN L A MINORÍAS PARA OBTENER NUESTRO TRABAJO EN FAVOR DE LAS MUJERES HTTP://  
EDM.COM/PROMOCION

**CAPITAL MEDIA**  
Asesoría Marketing Digital  
Asesoría Marketing en Redes Sociales  
Asesoría Marketing en TV  
Asesoría Marketing en Radio  
Asesoría Marketing en Prensa  
Asesoría Marketing en Eventos  
Asesoría Marketing en Estrategia de Contenidos  
Asesoría Marketing en Anuncios Online  
Asesoría Marketing en Anuncios de Búsqueda  
Asesoría Marketing en Anuncios de Display  
Asesoría Marketing en Anuncios de Video  
Asesoría Marketing en Anuncios de Audio  
Asesoría Marketing en Anuncios de Texto  
Asesoría Marketing en Anuncios de Imagen  
Asesoría Marketing en Anuncios de Vídeo  
Asesoría Marketing en Anuncios de Audio  
Asesoría Marketing en Anuncios de Texto  
Asesoría Marketing en Anuncios de Imagen  
Asesoría Marketing en Anuncios de Vídeo

# 04 Local Toluca

### En sesión del IEEM se enteraron del informe de resultados

**LEMA HERNÁNDEZ**  
En sesión ordinaria del Consejo de Coordinación del Estado de México (CEEM), el gobernador José María Peña presentó el informe de resultados de la gestión pública y privada que se cumplió durante el primer semestre de este año.

### En sesión del IEEM se enteraron del informe de resultados

El gobernador José María Peña presentó el informe de resultados de la gestión pública y privada que se cumplió durante el primer semestre de este año.

### En sesión del IEEM se enteraron del informe de resultados

El gobernador José María Peña presentó el informe de resultados de la gestión pública y privada que se cumplió durante el primer semestre de este año.

### En sesión del IEEM se enteraron del informe de resultados

El gobernador José María Peña presentó el informe de resultados de la gestión pública y privada que se cumplió durante el primer semestre de este año.

### En sesión del IEEM se enteraron del informe de resultados

El gobernador José María Peña presentó el informe de resultados de la gestión pública y privada que se cumplió durante el primer semestre de este año.

### En sesión del IEEM se enteraron del informe de resultados

El gobernador José María Peña presentó el informe de resultados de la gestión pública y privada que se cumplió durante el primer semestre de este año.

### En sesión del IEEM se enteraron del informe de resultados

El gobernador José María Peña presentó el informe de resultados de la gestión pública y privada que se cumplió durante el primer semestre de este año.

**CAPITAL MEDIA**  
Asesoría Marketing Digital  
Asesoría Marketing en Redes Sociales  
Asesoría Marketing en TV  
Asesoría Marketing en Radio  
Asesoría Marketing en Prensa  
Asesoría Marketing en Eventos  
Asesoría Marketing en Estrategia de Contenidos  
Asesoría Marketing en Anuncios Online  
Asesoría Marketing en Anuncios de Búsqueda  
Asesoría Marketing en Anuncios de Display  
Asesoría Marketing en Anuncios de Video  
Asesoría Marketing en Anuncios de Audio  
Asesoría Marketing en Anuncios de Texto  
Asesoría Marketing en Anuncios de Imagen  
Asesoría Marketing en Anuncios de Vídeo

**REDES**  
SEOR MEXICO  
MEZCLOS UN PAIS JOVENA  
TOQUE 20 DE SU POBLACION  
MEXICO: RENOVACION HTTP://  
BITV.LIXQ8M

**DIF**  
MEXICO DE MEXICO  
¡EN EL #EXAMEX PROTEJEMOS Y CONSERVAMOS NUESTRA PRINCIPAL FUENTE DE OXIGENO! #DIADELARBOL

**EMPRE AVIA**  
SOLICITA LA DECLARATORIA DE ALTA DE GÉNERO EN L A MINORÍAS PARA OBTENER NUESTRO TRABAJO EN FAVOR DE LAS MUJERES HTTP://  
EDM.COM/PROMOCION

**CAPITAL MEDIA**  
Asesoría Marketing Digital  
Asesoría Marketing en Redes Sociales  
Asesoría Marketing en TV  
Asesoría Marketing en Radio  
Asesoría Marketing en Prensa  
Asesoría Marketing en Eventos  
Asesoría Marketing en Estrategia de Contenidos  
Asesoría Marketing en Anuncios Online  
Asesoría Marketing en Anuncios de Búsqueda  
Asesoría Marketing en Anuncios de Display  
Asesoría Marketing en Anuncios de Video  
Asesoría Marketing en Anuncios de Audio  
Asesoría Marketing en Anuncios de Texto  
Asesoría Marketing en Anuncios de Imagen  
Asesoría Marketing en Anuncios de Vídeo

# 01 Local Toluca

### En sesión del IEEM se enteraron del informe de resultados

**LEMA HERNÁNDEZ**  
En sesión ordinaria del Consejo de Coordinación del Estado de México (CEEM), el gobernador José María Peña presentó el informe de resultados de la gestión pública y privada que se cumplió durante el primer semestre de este año.

### En sesión del IEEM se enteraron del informe de resultados

El gobernador José María Peña presentó el informe de resultados de la gestión pública y privada que se cumplió durante el primer semestre de este año.

### En sesión del IEEM se enteraron del informe de resultados

El gobernador José María Peña presentó el informe de resultados de la gestión pública y privada que se cumplió durante el primer semestre de este año.

### En sesión del IEEM se enteraron del informe de resultados

El gobernador José María Peña presentó el informe de resultados de la gestión pública y privada que se cumplió durante el primer semestre de este año.

### En sesión del IEEM se enteraron del informe de resultados

El gobernador José María Peña presentó el informe de resultados de la gestión pública y privada que se cumplió durante el primer semestre de este año.

### En sesión del IEEM se enteraron del informe de resultados

El gobernador José María Peña presentó el informe de resultados de la gestión pública y privada que se cumplió durante el primer semestre de este año.

### En sesión del IEEM se enteraron del informe de resultados

El gobernador José María Peña presentó el informe de resultados de la gestión pública y privada que se cumplió durante el primer semestre de este año.

# OBLIGADOS

### Los candidatos electos del PRI a dar resultados: Iriarte

**GUADALUPE ROSAS SUÁREZ**  
El gobernador José María Peña presentó el informe de resultados de la gestión pública y privada que se cumplió durante el primer semestre de este año.

### Los candidatos electos del PRI a dar resultados: Iriarte

El gobernador José María Peña presentó el informe de resultados de la gestión pública y privada que se cumplió durante el primer semestre de este año.

### Los candidatos electos del PRI a dar resultados: Iriarte

El gobernador José María Peña presentó el informe de resultados de la gestión pública y privada que se cumplió durante el primer semestre de este año.

### Los candidatos electos del PRI a dar resultados: Iriarte

El gobernador José María Peña presentó el informe de resultados de la gestión pública y privada que se cumplió durante el primer semestre de este año.

### Los candidatos electos del PRI a dar resultados: Iriarte

El gobernador José María Peña presentó el informe de resultados de la gestión pública y privada que se cumplió durante el primer semestre de este año.

### Los candidatos electos del PRI a dar resultados: Iriarte

El gobernador José María Peña presentó el informe de resultados de la gestión pública y privada que se cumplió durante el primer semestre de este año.

### Los candidatos electos del PRI a dar resultados: Iriarte

El gobernador José María Peña presentó el informe de resultados de la gestión pública y privada que se cumplió durante el primer semestre de este año.







# 02 Toluca

## Lunes 20 Julio 2015 Toluca, Méx.

### No llamó la atención estudiar arboricultura

**ROSALBA FLORES VARGAS**

La Universidad Autónoma del Estado de México (UAEM) anunció los resultados de la prueba de ingreso para el ciclo escolar 2015, en la que no hubo interés en estudiar arboricultura. El número de aspirantes que se presentaron a la prueba de ingreso a la licenciatura en Arboricultura fue de 165, pero solo 10 fueron aceptados. Los aspirantes que no fueron aceptados se retiraron de la prueba de ingreso a la licenciatura en Arboricultura, 27 días antes de la prueba de ingreso a la licenciatura en Arboricultura.

**Lugares adicionales**

De acuerdo a los resultados publicados en el boletín de los 40 lugares de ingreso a la licenciatura en Arboricultura, 36, uno más que los otros años.

**Se cubren expectativas**

En la UAEM se cubren las expectativas de los aspirantes que se presentaron a la prueba de ingreso a la licenciatura en Arboricultura, 27 días antes de la prueba de ingreso a la licenciatura en Arboricultura.

**EL MOJIBO...**

De los futbolistas llaneros que no tienen un puntaje, un equipo de jugadores de fútbol llanero se retiró de la competencia. El equipo de jugadores de fútbol llanero se retiró de la competencia. El equipo de jugadores de fútbol llanero se retiró de la competencia.

**EL MOJIBO...**

De los futbolistas llaneros que no tienen un puntaje, un equipo de jugadores de fútbol llanero se retiró de la competencia. El equipo de jugadores de fútbol llanero se retiró de la competencia.

**CONCLUYERON MAESTROS ESTATALES CURSO PARA EVALUACIÓN DE LA EDUCACIÓN**

Más de 7 mil maestros estatales concluyeron el curso para la evaluación de la educación. El curso fue impartido por el Instituto de Investigación y Desarrollo Educativo del Estado de México (IIDE) y el Centro de Estudios e Investigaciones Educativas (CEIE) de la UAEM.

**HICIERON GUARDIA DE HONOR DIPUTADOS A BENITO JUÁREZ**

El presidente de la Junta de Coordinación Política de la VIII Legislatura del Estado de México, Luis Alfonso de la Cruz, y los diputados Benito Juárez, Guillermo Castañeda y Carlos García, realizaron la guardia de honor por el fallecimiento del gobernador Benito Juárez.

# 07 Zona Verde

## Lunes 20 Julio 2015 Toluca

### Descubre una nutritiva y sabrosa forma de sentirte bien

**APOYA SAGARPA EDOMEX A MUJERES EMPRENDEDORAS**

La Delegación de Sagarpa en Edomex trabajó la semana del 27 mayo para apoyar en las programadas para el apoyo a Proyectos Productivos en Mujeres Agrícolas (PPM) del apoyo para la productividad de la mujer emprendedora en la agricultura familiar y a la población.

**REGULARÍZATE**

•TASILLADO DE DOMINIO •PREDIAL •LICENCIAS DE FUNCIONAMIENTO

## DESCUENTOS 90%

**en MULTAS y RECARGOS**

**15 Julio al 15 Agosto**

Rehabilitación del Teatro Morelos

¡las contribuciones son obras y acciones!





DISPONIBLES EN SU TIENDA COSTCO



**ESTADIO TOLUCA EQUIPO CON VARIANTES**

**El defensa Carlos Gerardo Rodríguez dijo que los ataques están rindiendo buenos frutos a los Diablos Rojos del Toluca, que aseguró, llegarán bien al inicio del Apertura 2015 en la Liga MX**

**Los encuentros de preparación, cuatro de los que han disputado hasta el momento, han rendido buenos frutos al conjunto de los Diablos Rojos, aseguró el defensa Carlos Rodríguez, quien además de destacar que serán un equipo ofensivo, señaló que se trabajarán los atributos de los jugadores, así como el ritmo de juego, así y prácticamente desde el arranque de torneo.**

"Iniciando el torneo el equipo se tiene que ver fuerte, deberá estar peleando por los primeros lugares, sabemos que estamos en deuda por lo que no se logró el torneo pasado, y ahora el objetivo es claro, necesitamos estar en la tabla arriba y entrar a la liguilla para poder pelear por el título", sentenció el jugador.

Con tiempo suficiente para seguir trabajando, Carlos Rodríguez dijo que Toluca busca ser "un equipo con mayores variantes, al ser ofensivo no se va a jugar con un planteamiento o ritmo, pero sí la idea siempre es que este equipo salga a proponer, atacar y ganar, y para ello tiene que ser ofensivo, ya sea con línea de 5 o línea de 4, la idea está muy clara, este equipo tiene que ir a proponer en cualquier circunstancia".

"Y en este tenor, la función de los jugadores como defensora, explicando el rol que tienen en el momento de estar en el terreno de juego. Y venir, estar

los encuentros de preparación, cuatro de los que han disputado hasta el momento, han rendido buenos frutos al conjunto de los Diablos Rojos, aseguró el defensa Carlos Rodríguez, quien además de destacar que serán un equipo ofensivo, señaló que se trabajarán los atributos de los jugadores, así como el ritmo de juego, así y prácticamente desde el arranque de torneo.

"Iniciando el torneo el equipo se tiene que ver fuerte, deberá estar peleando por los primeros lugares, sabemos que estamos en deuda por lo que no se logró el torneo pasado, y ahora el objetivo es claro, necesitamos estar en la tabla arriba y entrar a la liguilla para poder pelear por el título", sentenció el jugador.

Con tiempo suficiente para seguir trabajando, Carlos Rodríguez dijo que Toluca busca ser "un equipo con mayores variantes, al ser ofensivo no se va a jugar con un planteamiento o ritmo, pero sí la idea siempre es que este equipo salga a proponer, atacar y ganar, y para ello tiene que ser ofensivo, ya sea con línea de 5 o línea de 4, la idea está muy clara, este equipo tiene que ir a proponer en cualquier circunstancia".

"Y en este tenor, la función de los jugadores como defensora, explicando el rol que tienen en el momento de estar en el terreno de juego. Y venir, estar

Lunes 20 de Julio 2015 capitaltoluca.com.mx A\$48 Número 1821 \$4.00

# CAPITAL TOLUCA

**Fortalecen industria y producción de los contratos a empresas del país LOCAL 06**

**ERÓMEL Y LOS NUEVOS ALCALDES**  
Trabajarán en forma conjunta para beneficio de los habitantes LOCAL 04

**El Chacal de Nahueltoro COLUMNA**  
"Justicia penal" en el cine EL CALLEJÓN DE LOS REYES 17

## Reconocen a Braulio Antonio por buen uso de energía

**GUADALUPE ROSAS SUAREZ**

Por la contribución satisfactoria de las acciones del Proyecto Nacional de Eficiencia Energética en el Estado de Toluca, Braulio Antonio Álvarez Jasso, recibió un reconocimiento con una medalla por parte de la Comisión Nacional para el Uso Eficiente de la Energía (CONUEE). Ocasión en la que el alcalde Braulio Antonio Álvarez Jasso, recibió un reconocimiento con una medalla por parte de la Comisión Nacional para el Uso Eficiente de la Energía (CONUEE). Ocasión en la que el alcalde Braulio Antonio Álvarez Jasso, recibió un reconocimiento con una medalla por parte de la Comisión Nacional para el Uso Eficiente de la Energía (CONUEE).

**Mejoras en medio ambiente y seguridad pública**  
La distinción y alabanza que le ha sido posible gracias a la gran labor realizada por el Sr. Braulio Antonio Álvarez Jasso, por parte de la Comisión Nacional para el Uso Eficiente de la Energía (CONUEE). Ocasión en la que el alcalde Braulio Antonio Álvarez Jasso, recibió un reconocimiento con una medalla por parte de la Comisión Nacional para el Uso Eficiente de la Energía (CONUEE).

**TRUFIÑO LUPITA GONZÁLEZ GANÓ ORO**  
En Panamericanos día histórico para tener una atleta con estas condiciones 22

**PREPARATORIA DE LICENCIATURAS**  
Preparatoria desde \$1,760\*  
Licenciaturas desde \$2,700\*  
Inscripciones Abiertas

**PREPARATORIA DE LICENCIATURAS**  
Licenciaturas en: Sociología, Psicología, Pedagogía, Idiomas y Idiomas

**PREPARATORIA DE LICENCIATURAS**  
Licenciaturas en: Sociología, Psicología, Pedagogía, Idiomas y Idiomas

**PREPARATORIA DE LICENCIATURAS**  
Licenciaturas en: Sociología, Psicología, Pedagogía, Idiomas y Idiomas



## SITUAN A IKER EN EL OPORITO

El nuevo portero del Real Madrid, Iker Casillas, jugará a partir de la próxima temporada en el Oporito, al que dirige el español Julien Lequet, equipo que ya al hecho una oferta por el guardameta, informó la televisión española (TVE). Lo que es que el Real Madrid lo deje ir al club portugués con una compensación económica, ya que aún le quedan 18 años de contrato.



## PULIDO REALIZA EXÁMENES MÉDICOS CON OLYMPIACOS

La disputa por el jugador mexicano aún está en la incógnita, pues el veredicto no ha sido revelado.

### WENO

El beisbolero mexicano Alan Pulido ya se someterá a exámenes médicos con el equipo Olympiacos, contrario a lo que se esperaba, cuando se le fue ofrecido por el club griego.

El jugador del club mexicano Tigras de la LAMI, publicó un par de fotografías en las que muestra los momentos mientras realizaba una prueba de esfuerzo y resistencia.

En medio de todo el escándalo que para su alrededor, sobre su pertenencia al equipo o no se vendió la mitad de la franquicia Chirras Boyadas de Guadalupe.



Alan Pulido, jugador de los Chirras, a pesar de que ya le presentaba en Grecia.

23

MARTES 07 DE JULIO DE 2015 México, D.F. ESTADÍSTICA



## DESDE MI PALCO

POR ALFREDO DOMÍNGUEZ INURRO

### ¿QUÉ PASA CON "RAFA" MADAL?

Con los cuatro MOSQUETEROS que integran esta unidad de élite, desde la década de los 80, NOVAJ DOKOVIC, ROGER FEDERER y ANOY MAJRAY han cambiado en uno o varios momentos de sus carreras de entrenador, de método, de sistema y hasta de alimentación. La baja en el juego de los jugadores mexicanos, a RAFA se le ve muy castigado por la seguridad que siempre le dio su estilo de juego contundente y letal. MADAL, ha permitido inclusive a ALEGRIA, por el juego que lo distingue de siempre, WILDEDOCK, que por seis años fue "territorio fiscal" con cinco hitales.



El título y sólo un año en 2008. En la temporada en su país. A partir de 2012 no ha logrado superar la primera semana del torneo, siendo eliminado antes de los Cuartos de Final. ROLAND GARROS fue también el torneo que MADAL, por supuesto, BUENVE tuvo en 10 años no requieren explicación alguna.

alberto@palco.com



La selección mexicana Sub 20, formada por el equipo Corona de Toluca, de Sergio Domínguez, participará en la preparación con los jugadores de Toronto 2015.

## DJOKOVIC TENDRÁ QUE ESPERAR

Novak Djokovic tendrá que seguir hoy en la línea de la victoria y cuatro sets ante el suramericano de Wimbledon. El partido se suspendió por falta de luz, con empatía a dos mangas después de que Anderson se llevara las dos primeras en sendos 'tie breaks'.



## "DORADO" ENFOCADÓ EN OBTENER EL TRIUNFO

A días de enfrentar a Julio César Chávez Jr. en El Paso, Texas, el pugilista se concentra en la técnica y velocidad para alcanzar la victoria.

"HUBIÉRAMOS DE PESO Y VAMOS A TRABAJAR SOBRE LA VELOCIDAD Y LA TÉCNICA, Y METERLE AL SPARRING"

Marcos "Dorado" Reyes Bonifaz

El boxeador mexicano Marcos "Dorado" Reyes enfocó su preparación en la técnica y velocidad para enfrentar al próximo día Julio César Chávez Jr., cuando en su primer combate se enfrentará en El Paso, Texas.

Con respecto a que el "Junior" le va ventajoso en el peso, pues la pelea será en supermediano y él es un medio natural, asegura que en su preparación se concentró en el combate que se realizará en el Don Haskins Convention Center.

"La etapa física ya la cerré, me amedrenté, ahora voy a trabajar sobre la velocidad, la técnica y meterle al sparring para llegar lo mejor posible", dijo el "Dorado", quien presentará la pelea el 22 de julio de este año.



MARCOS "DORADO" REYES / El boxeador, quien peleará contra el "Junior" el día de este mes, acumula 23 peleas ganadas, de un total de 23.



Por primera vez en la historia mexicana Sub 20, formada por el equipo Corona de Toluca, de Sergio Domínguez, participará en la preparación con los jugadores de Toronto 2015.







**06 Negocios**  
Miércoles 07 de Julio 2015  
Toluca  
www.galeriasmetepec.com.mx

## A mujeres y jóvenes emprendedores capacitará Nafinsa en Los Mártires

**GUADALUPE ROSAS SUÁREZ**  
Nafinsa capacitará a mujeres y jóvenes emprendedores en Los Mártires, Toluca.

Miércoles 07 de julio de 2015. Nafinsa, la institución encargada de brindar servicios financieros a las personas que no cuentan con acceso a los servicios bancarios tradicionales, capacitará a mujeres y jóvenes emprendedores en Los Mártires, Toluca, el próximo miércoles 8 de julio, a las 10:00 horas.

En esta ocasión, se capacitará a mujeres y jóvenes emprendedores en los rubros de gastronomía, artesanías, moda y belleza. La capacitación será impartida por especialistas de Nafinsa, quienes brindarán información sobre los servicios financieros que ofrece la institución, así como sobre los programas de apoyo que ofrece para el desarrollo de los negocios.

Los interesados en participar en esta capacitación deben acudir al Centro de Atención al Cliente de Nafinsa, ubicado en la calle 10 de Julio s/n, Los Mártires, Toluca, entre las 8:00 y las 18:00 horas.

Para más información, contactar al teléfono 01 (52) 771 100 0000.

**30**  
Venturistas de éxito y mujeres emprendedoras de Los Mártires.

**17**  
Comunicantes de la organización 'Abolir López Mateos' se reúnen en Los Mártires.

**30**  
Venturistas de éxito y mujeres emprendedoras de Los Mártires.

**17**  
Comunicantes de la organización 'Abolir López Mateos' se reúnen en Los Mártires.

**GALERÍAS METEPEC**

**TOUR RECETAS DE LA VIDA con Gloria Calzada**

Venga a disfrutar esta gran experiencia y conozca en persona a **Gloria Calzada**, quien nos compartirá útiles consejos de vida, deliciosas recetas y muchas sorpresas.

**Jueves 16 de julio**  
18:00 hrs. Planta Baja.

**¡Lo esperamos!**  
recetasdelavida.galerias.com

[www.galerias.com/GaleriasMetepec](http://www.galerias.com/GaleriasMetepec)

**LALA** **mabe** **Oster** **haus** **Ugna** **Agua Caliente**

**¡Qué gusto dar!**

## Sin pago de contribuciones, en 125 municipios, por apertura de negocios



Señores empresarios y señoras emprendedoras en un momento de la capacitación impartida por Nafinsa en Los Mártires, Toluca.

**ROSALBA FLORES VARGAS**  
Identificadores de hasta 1,000 pesos por el pago de contribuciones, 100 pesos por el pago de impuestos y 100 pesos por el pago de impuestos de los negocios, en 125 municipios, por apertura de negocios.

**Decisión de Cabello**  
De acuerdo a la propuesta de la Secretaría de Economía, el presidente de México, Enrique Peña Nieto, anunció que se otorgará un subsidio de hasta 1,000 pesos por el pago de contribuciones, 100 pesos por el pago de impuestos y 100 pesos por el pago de impuestos de los negocios, en 125 municipios, por apertura de negocios.

Los beneficiarios de este subsidio serán los pequeños empresarios y emprendedores que abran nuevos negocios en los municipios seleccionados.

**Están buscando**  
El gobierno busca encontrar a los emprendedores que se han quedado sin trabajo y que necesitan apoyo para iniciar un negocio. El gobierno ofrece un subsidio de hasta 1,000 pesos por el pago de contribuciones, 100 pesos por el pago de impuestos y 100 pesos por el pago de impuestos de los negocios, en 125 municipios, por apertura de negocios.

Los interesados en participar en esta capacitación deben acudir al Centro de Atención al Cliente de Nafinsa, ubicado en la calle 10 de Julio s/n, Los Mártires, Toluca, entre las 8:00 y las 18:00 horas.

**Comunicantes de la organización 'Abolir López Mateos' se reúnen en Los Mártires.**  
Un grupo de comunicantes de la organización 'Abolir López Mateos' se reunió en Los Mártires, Toluca, para discutir sobre la estrategia de la organización para lograr que se derrocara al presidente Enrique Peña Nieto.

Los comunicantes expresaron su preocupación por la situación política del país y su deseo de ver a López Mateos en el poder.



Teresa Garza.



**9 MIL**  
 Niños beneficiados con leche materna  
**LLLEGA**  
 Ya a 10 mil niños beneficiario del Banco de Leche Materna

**DE LA REDACCION**  
 A finales de los 70 bancos de leche materna comenzaron a abrirse en México. El primer banco de leche materna (BEM) benefició a 9 mil 800 niños en el periodo de enero al febrero de 2015.

**Más información**  
 "El primer banco de leche materna que se abrió en México, el BEM de Toluca, benefició a 9 mil 800 niños en el periodo de enero al febrero de 2015."

**Primer lugar**  
 Ya cuando se abrió el primer banco de leche materna en Toluca, el BEM de Toluca, benefició a 9 mil 800 niños en el periodo de enero al febrero de 2015.

**Buscan que directores de Administración Municipales no dejen conflictos**  
**ROSALBA FLORES VARGAS**  
 Buscan "anular" las más de 100 administraciones municipales que se crearon en 2011 y se enfrentan a una crisis de confianza por conflictos de intereses y mala gestión.

**Reforma Ley Orgánica**  
 El diputado federal Moisés Robbe, secretario de la Agraria Legislativa, dijo que el primer paso para que los municipios no pasen de mil a 250 pesos quinomanuales.

**Leche materna**  
 Ya cuando se abrió el primer banco de leche materna en Toluca, el BEM de Toluca, benefició a 9 mil 800 niños en el periodo de enero al febrero de 2015.

**Impugnaciones**  
 Debido que existen permisos que no están registrados en el padrón municipal, el gobierno local, cuando interpuso por dicho partido para obtener su título en los municipios de Toluca y Metepec, el gobierno local, cuando interpuso por dicho partido para obtener su título en los municipios de Toluca y Metepec, el gobierno local, cuando interpuso por dicho partido para obtener su título en los municipios de Toluca y Metepec.

**Falta lingüística**  
 Cruz Canseco criticó la aprobación de la Ley de Bases de Organización y Funcionamiento de los Municipios, que establece que los municipios deben tener un idioma oficial, pero que no se especifica en la ley.

**ROSALBA FLORES VARGAS**  
 Como una impremeditada, calificó el anuncio de que el gobierno local de Toluca, cuando interpuso por dicho partido para obtener su título en los municipios de Toluca y Metepec, el gobierno local, cuando interpuso por dicho partido para obtener su título en los municipios de Toluca y Metepec.

**No quiere Cruz Canseco cambio de directores en el IEEM**  
**ROSALBA FLORES VARGAS**  
 Como una impremeditada, calificó el anuncio de que el gobierno local de Toluca, cuando interpuso por dicho partido para obtener su título en los municipios de Toluca y Metepec, el gobierno local, cuando interpuso por dicho partido para obtener su título en los municipios de Toluca y Metepec.

**Capacidad de atención**  
 El gobierno local de Toluca, cuando interpuso por dicho partido para obtener su título en los municipios de Toluca y Metepec, el gobierno local, cuando interpuso por dicho partido para obtener su título en los municipios de Toluca y Metepec.

**El Estado de México respeta el principio de la Nación en materia de verificación vehicular, pero eso sí, voy a procurar, voy a estar muy pendiente de los automovilistas.**  
**Estadística**  
 En el Estado de México respeta el principio de la Nación en materia de verificación vehicular, pero eso sí, voy a procurar, voy a estar muy pendiente de los automovilistas.

**Si respetamos el fallo de la Corte en materia de verificación vehicular, pero eso sí, voy a procurar, voy a estar muy pendiente de los automovilistas.**  
**Estadística**  
 En el Estado de México respeta el principio de la Nación en materia de verificación vehicular, pero eso sí, voy a procurar, voy a estar muy pendiente de los automovilistas.

**Edificios, están por meditar los cambios de verificación vehicular, pero eso sí, voy a procurar, voy a estar muy pendiente de los automovilistas.**  
**Estadística**  
 En el Estado de México respeta el principio de la Nación en materia de verificación vehicular, pero eso sí, voy a procurar, voy a estar muy pendiente de los automovilistas.

**Llevar 15 años de un lado para otro sin contar con una escuela para Educación Inicial Indígena, las autoridades les dan largas y no resuelven solicitud.**  
**Estadística**  
 En el Estado de México respeta el principio de la Nación en materia de verificación vehicular, pero eso sí, voy a procurar, voy a estar muy pendiente de los automovilistas.

**CAPITAL**  
 TOLUCA  
 Martes 07 de Julio 2015

**NUEVE MUNICIPIOS BUSCAN SER PUEBLOS MAGICOS**  
 Conservan sus tradiciones culturales para atraer al turismo LOCAL 02

**Nafusa**  
 Empresarios y líderes empresariales en la Plaza de los Mártires LOCAL 05

**Se respetará fallo de SCJN respecto a verificación: Eruviel**  
**GUADALUPE ROSAS SUÁREZ**  
 El Estado de México respeta el principio de la Nación en materia de verificación vehicular, pero eso sí, voy a procurar, voy a estar muy pendiente de los automovilistas.

**Edificios, están por meditar los cambios de verificación vehicular, pero eso sí, voy a procurar, voy a estar muy pendiente de los automovilistas.**  
**Estadística**  
 En el Estado de México respeta el principio de la Nación en materia de verificación vehicular, pero eso sí, voy a procurar, voy a estar muy pendiente de los automovilistas.

**Llevar 15 años de un lado para otro sin contar con una escuela para Educación Inicial Indígena, las autoridades les dan largas y no resuelven solicitud.**  
**Estadística**  
 En el Estado de México respeta el principio de la Nación en materia de verificación vehicular, pero eso sí, voy a procurar, voy a estar muy pendiente de los automovilistas.



DOLAR CANADIENSE 12.3345  
REAL BRASILEÑO 4.9923

DOLAR CAMBIO 2.0293  
NOTA Banco

DOLAR

# Exhorta CCE a fortalecer puntos débiles de la economía

ROSALBA AMEZCUA

Aunque México está lejos de una situación como la que dio lugar a la tragedia en Grecia, tenemos que cuidar y remediar nuestros puntos débiles para apuntalar el blindaje de la estabilidad macroeconómica, que tantas décadas nos costó recuperar, asegura el Consejo Coordinador Empresarial (CCE).

Gerardo Gutiérrez Candiani, presidente del organismo, dijo que muchas de las causas que llevaron a la debacle a la economía en Grecia, presentan retos que aún no superamos del todo.

En México, mencionó, el endeudamiento y el déficit están bajo control, tanto por sus

niveles como por la solvencia para sostenerlos. Nuestra deuda por cápita es la séptima parte de la de los griegos. Sin embargo, el endeudamiento del Estado mexicano ha aumentado de forma significativa en los últimos años, muy por encima del crecimiento del Producto Interno Bruto (PIB), con un promedio de anual de siete por ciento.

"Debido al dinamismo que mantiene el gasto público, por arriba incluso del presupuesto corregido con el recorte de 124 mil millones de pesos anunciado a inicios de año, más los problemas de ingreso por el tema del petróleo, el déficit del sector público acumuló 180 mil 693 millones de pesos en el periodo enero-marzo", dijo.

yo, 2.2 veces por encima de lo registrado en el mismo lapso del año pasado, y el dato más alto para el periodo", indicó.

Gutiérrez Candiani dijo que el saldo deficitario en todos los requerimientos del sector público sobrepasa 42 por ciento del PIB. Si a ello le sumamos pasivos como los laborales y pensionarios, el dato rebasa 150 por ciento del PIB.

Mencionó que, como Grecia, México también tiene el reto de hacer reformas en el sistema de seguridad social y de pensiones para que estén a la altura de las necesidades de la población y que sean financieramente viables, y no pongan en riesgo la salud económica en el largo plazo. Otro foco de atención, dijo, es el de las finanzas públicas a nivel sub-nacional, es decir, en los estados y municipios.

Preciso que la deuda conjunta de las entidades federales rebasa 510 mil millones de pesos, con un crecimiento exponencial en las últimas décadas.



# 13 Economías

Martes 14 de julio 2015

capitalmexico.com.mx



es de Estado  
y la labor he-  
ción estatal  
ancias como  
bajo y Edu-  
la Procura-  
ticia estatal  
ontencioso  
apaciten a



Foto: Especial

vila en el

#### QUIZAS....

Para quienes egresaban de una Normal y tenían garantizada la plaza de trabajo, era más "concha" la participación, porque no existían jefes de enseñanza, ni había un maestro en la escuela que se encargara en el centro laboral de ir contando los minutos que hacen de un lugar a otro, si cumplían con dar su clase o solamente estaban sentados haciendo otras cosas.

#### PUNTUALIDAD

Ahora desde el tiempo que utilizan de trasladarse a un salón a otro, cuenta, además de llegar puntual al ingreso y checar a la hora correspondiente a la salida, así que difícilmente los maestros pueden "echarse a la Hamaca a descansar".

#### ALGUIEN DIJO

Cómo sacar 3 mil 325 metros cúbicos de tierra sin ser vistos, pues fácil, si se le pone a un lado una obra del Sistema Cutzamala, pues no hay pierde, porque todo el tiempo iba a haber movimiento, sin problema alguno.

## 10 Rumbo/información nacional

Martes 14 de julio 2015

capitalmexico.com.mx

### PUNTOS SOBRE LAS ÍES

El año

VÍCTOR MAYÉN

Senadores del PAN llamaron al presidente Enrique Peña Nieto para que convoque a las fuerzas democráticas del país, y a la sociedad en su conjunto, a sumar esfuerzos que permitan fortalecer las debilidades que tiene el Estado mexicano y blindarlo contra la "penetración", la corrupción, impunidad y el poderío del crimen organizado.

Roberto Gil Zuarth, presidente de



# Yuvará Edomex captura: Bruviel

**GUADALUPE ROSAS SUÁREZ**

@lupisrosas

El Gobierno del Estado de México trabaja coordinadamente con las autoridades federales, dentro de su competencia en el ámbito estatal, en las tareas de investigación para la recaptura de Joaquín Guzmán Lóera, quien evadió las instalaciones del penal federal del Altiplano.

Tras anunciar lo anterior, el gobernador Eruviel Ávila Villegas dijo que se mantendrán y reforzarán los operativos en autopistas, carreteras y vialidades de todo el territorio, "para que se pueda lograr, estoy cierto, tengo fe y confianza que la autoridad federal habrá de lograr la recaptura de este sujeto".

**Reforzarán seguridad en per**  
El gobernador Eruviel también trujo a titulares de la Secretaría de Gobernación, la Secretaría de Seguridad Ciudadana, para protocolos de seguridad y for operativos de cerros estatales preventivos en esta n

**Participación de fuerzas e**  
Respecto al apoyo que proye a la autoridad federal, dijo o plementaron 120 operativ móviles, con mil 986 elem



# CAPITAL TOLUCA



**Sistema**  
*en descomposición*  
Dice el presidente de  
Concamín en relación  
a la fuga LOCAL 06

## ADIÓS

El compositor y cantante  
Joan Sebastian, falleció  
ayer después de una  
larga lucha contra  
el cáncer



SHOW 15



**COLUMNA**  
**DE PODER A PODER**  
Chapo, Galván y  
Uber vulnera datos  
GUILLERMO GARDUÑO

Edomex



**Apéndice IV: Datos obtenidos de los cuestionarios y entrevistas**



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

porque supuestamente están de moda, por influencia de la publicidad

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

ya creo que desde las colonias inglesas están en América en 1580 aproximadamente

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

está muy mal porque se están mezclando 2 lenguas y no se están respetando las reglas gramaticales

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

pes creo el español va a seguir prevaleciendo aunque un poco modificado

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique si mi abuelo

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

correo electrónico, teléfono y video conferencias

-Especifique con que frecuencia comunican juntos 3 veces a la día

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

si hablan con otro tono y agregan palabras en inglés

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos que onde men

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? no

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

su corte de cabello es muy corto usan bermudas, sola viven la vida

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

los ayuda económicamente creo que es la única ayuda

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

para obtener algun trabajo y poder ayudar a su familia económicamente y tambien solo por diversion

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

Porque la mayoría de las personas son muy grosera y existe mucha delincuencia y casi todo esta muy mal leado

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique no

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique no

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

stepankarubosova @volny. com  
02

CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 45 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Santa Cecilia Clovigeles / Pue

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla / Puebla

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana. español

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique que tipo de carrera. Licenciatura de primaria

-¿Sabe leer? si  no  un poco , ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.

-Profesión actual Limpiaador / tutoría / consejero

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique. las uso pero no sé que palabra decir no sé cómo para decir

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SI o NO.

O.K.	<input checked="" type="checkbox"/>	está bien	
Dame un ride.	<input checked="" type="checkbox"/>	me avocón	(no decir se dice)
baby shower.	<input checked="" type="checkbox"/>	fiesta infantil para comimir	
hacer el click.	<input checked="" type="checkbox"/>		
forwardear.	<input type="checkbox"/>		
affair amoroso.	<input checked="" type="checkbox"/>	amoro	(fue amoroso no entiendo bien)
Macjob.	<input type="checkbox"/>		
opening.	<input checked="" type="checkbox"/>	apertura	
la gente nice.	<input type="checkbox"/>		
no cover.	<input type="checkbox"/>		
bye.	<input checked="" type="checkbox"/>	adés	
freno y clutch.	<input checked="" type="checkbox"/>	clutch	
happy end.	<input type="checkbox"/>		
building (bildin).	<input type="checkbox"/>		
máquina de lavar.	<input checked="" type="checkbox"/>	lavadora	
puchale el power a la tele.	<input type="checkbox"/>		

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Son palabras españolas que y que no son extranjeras, que son p. palabras españolas



si lo utilizan las palabras  
si se dice estos palabras y también  
si se ve

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

en la calle, por, los libros de la...

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)

me gusta el contexto

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

¿Desde cuándo? ¿Por qué se empezaron a utilizar?

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

son mejores, o son malas, no sé, según

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique

una familia de...

-¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí  no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

algún hablante español

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?

se ayudan los mexicanos allí porque el país es...  
cabe a un negocio y tienen cosas, ya  
confianza

de un pueblo, el otro...  
de un pueblo, el otro...  
de un pueblo, el otro...

Como hace 20 años no usaba de esas palabras pero el pueblo no se utilizaban

ya no la  
habla bien  
en español  
utilizan  
lo q. no  
no dice  
ya así  
pero no  
hace  
experiencia  
personal  
debería  
en español



Le noté mucha inseguridad  
antes de contestar porque le daba  
mucho de que no sepa las respuestas.  
También donde la enfermera me  
veo respondía y añadía pero "yo  
no sé si la respuesta es correcta"  
Otro solían venir. Era necesario  
decirle que no hay respuestas ⊕ y ⊖  
que lo que a mí me interesa es su  
punto de vista.



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

porque se usan como modismos

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

ya me acuerdo que siempre

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

criticamos a esos países pero la usamos se usa mucho ya

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

que se está transformando mucho

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique. No

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si | no X. Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

presumen su Inglés pocho

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

creo quasi para que vayan a visitarlos, por ejemplo

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

por el dinero aunque se sabe que  
suficiente mucho

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

porque aqui vivo muy bien pero si  
me gustaria ir de paseo

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra

✓ Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. <sup>no es necesario</sup> Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio-----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto

✓ Directorio telefónico-----Guía de teléfonos

Documentación-----Papeles de identidad

Reloj de alarma-----Despertador

✓ Amor a primera vista-----Flchazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

Se hacen documentos  
cuentas  
estadísticas

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios ✓
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

mal b. e

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: 43 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) VERACRUZ
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) PUEBLA
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana CASTELLANA
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera MAESTRIA EN DERECHO
- Profesión actual ABOGACIA
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media-baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga BAJO

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique .....

SI

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SÍ o NO.

O.K. ....	SI	SI
Dame un ride.....	SI	LEDAHE A ALGUNOS DE
baby shower.....	SI	Fiesta a SRA. ENBAZADA
hacer el click.....	SI	OPINAR
forwardear.....	SI	REEDUIAR
affair amoroso.....	SI	RELACION AFECTIVA TEMPORAL
Macjob.....	NO	
opening.....	SI	ABRIR
la gente nice.....	SI	GENE DE NTA SOCIEDAD OFINA
no cover.....	SI	NO PAGO D.D.O.COBO
bye.....	SI	ADIOS
freno y clutch.....	SI	PALANCAS AUTO
happy end.....	SI	FINAL FELIS
building(bildin).....	SI	
máquina de lavar.....	SI	
puchale el power a la tele.....	SI	ENCIENDE

SI

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

.....  
 HELLOU - HOLA  
 GOOD BYE - ADIOS  
 GOOD MORNING - BUEN DIA  
 GOOD NIGHT - BUENA NOCHE  
 SHOW - ESPECTACULO  
 SCHOOL - ESCUELA

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

.....  
CUARTIER PERSONA EN LA CALLE, EN CASA, EN LA UNIVERSIDAD

lets

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

POR LA INFLUENCIA, ESNOBISMO.

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)

SUPONGO Q' POR LA INFLUENCIA Q' TENEMOS DE E.U. DESPUES DE 1910

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

ESTAN MAL EMPLEADAS PERO SE CONTINUAN

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

CADA VEZ ESTA PEOR Y AHORA CON LOS MONSROS Y ABBREVIATURAS DEL CELULAR, PUES PEOR

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique..... NO

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?) Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?



¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

POR FALTA DE EMPLEO Y OPORTUNIDADES

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

ESTOY CONTENTA EN MI PAIS

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique NO, NADA

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique NO

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

SE HACEN CONSULTAS  
SE BUSCA INFORMACION

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

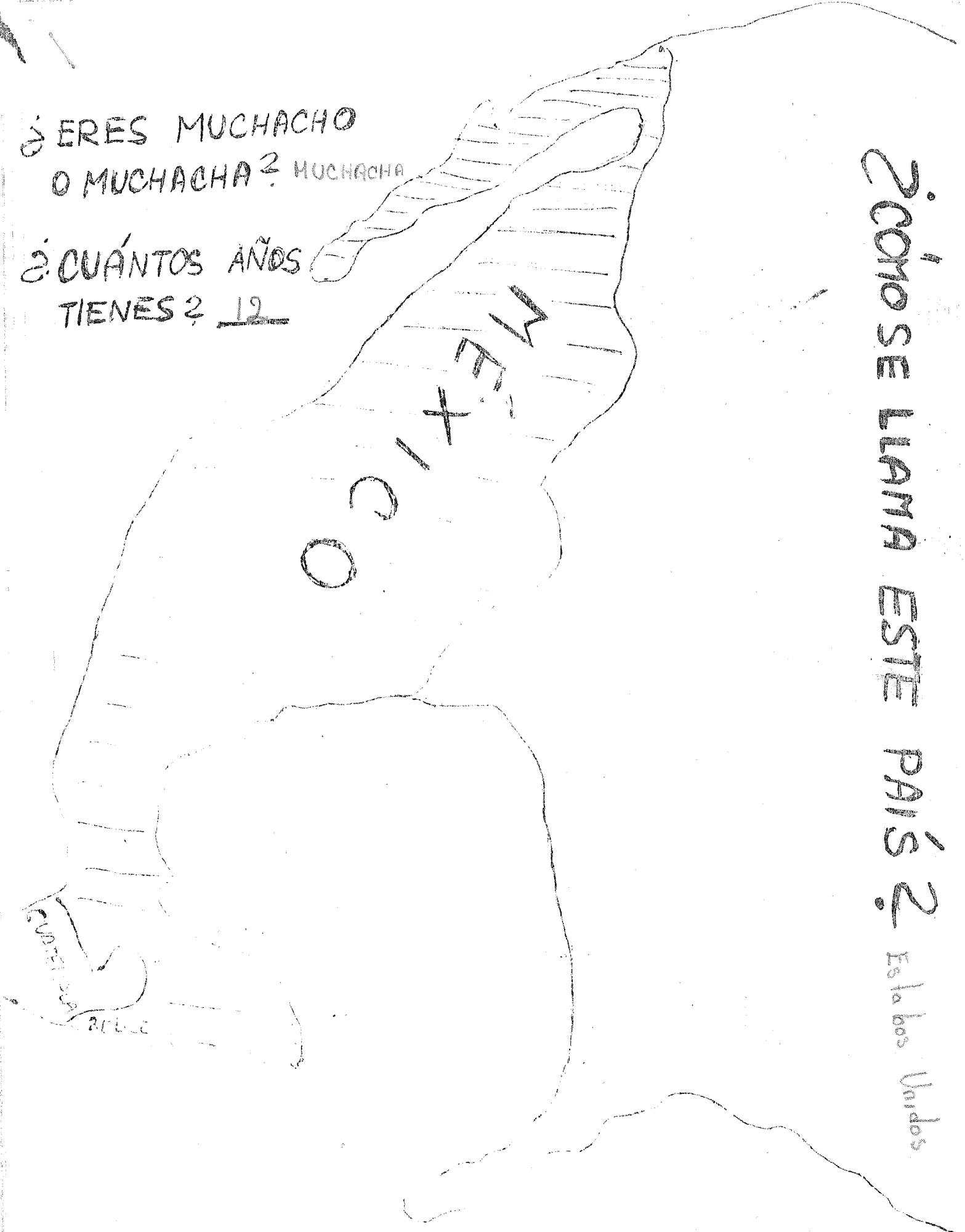
- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

stepankarubosova @volny. ~~com~~

02

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA? MUCHACHA

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 12



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
Estados Unidos

**Cuestionario niños:**

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etc?

ellos dicen q' es un país muy bonito

¿Te gustaría vivir allí?

Si

¿Por qué sí o por qué no?

porque como dicen que es muy bonita ya si me gustaria vivir

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo vecino, etc.)

Si estan mis tíos y mis primas

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

de loro ay porque creo que mis tíos le dicen a mi papá que q' al dejar mucha dinero

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

en español o en inglés

¿Le entiendes o habla diferente que tú? no

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

Si y habla español

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

- O.K. Si
- bye Si
- el ticket Si
- los tenis Si
- baby shower Si
- la gente nice Si
- el teacher Si
- sport No
- el panty Si
- los comics Si
- el weekend No

¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

Guat

Yes

tenquiu

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

algunos trabajos dibujos y tareas

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

los notisias y caricaturas y noticias

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

ya todas las entiendo

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

✓ Son las ocho menos diez.-----Son diez para las ocho.

Reloj de alarma -----Despertador

✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

✓ Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

✓ En casa tengo varios shorts(chorts).-----En casa tengo varios pantalones cortos.

A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo la mochila nueva.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

✓ Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

GRACIA POR LA AYUDA ☺☀️🌟♥



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

porque supuestamente están de moda, por influencia de la publicidad

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

ya creo que desde las colonias inglesas están en América en 1580 aproximadamente

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

está muy mal porque se están mezclando 2 lenguas y no se están respetando las reglas gramaticales

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

pes creo el español va a seguir prevaleciendo aunque un poco modificado

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique... si mi abuelo

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si o no . Especifique

correo electrónico, teléfono y video conferencias

-Especifique con que frecuencia comunican juntos ... 3 veces a la día

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

si hablan con otro tono y agregan palabras en inglés

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos ... que onde men

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? no

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

su corte de cabello es muy corto usan bermudas, sola viven la vida

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

los ayuda económicamente creo que es la única ayuda

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

para obtener algun trabajo y poder ayudar a su familia económicamente y tambien solo por diversion

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

Porque la mayoría de las personas son muy grosera y existe mucha delincuencia y casi todo esta muy mal leado

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique no

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique no

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

stepankarubosova @volny. com  
02





frutas de Normal de del niño - abo, bay  
waf, bisco, brownies - @ gabachos = guayos dulce

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

tl. chachas  
Picotilla

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

11-5/10  
ano

5, 10 años, moda - tendencia

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

no me gusta, es un error y se debe borrar en español  
correcto de la cultura

...si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

no creo que se pierda 75% que lo mantenga  
25% más que los negros

¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?  
Especifique

20 años, México, México, ahora se casó y su mujer se  
quiere ir, él quiere que viva en México en México en EEUU, su mujer

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

12 veces al mes  
por el

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

hay unos que no hablan, se  
aprende inglés, se más del  
pueden ser  
Estados

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales?

... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

chuntos =  
= cholos = pecho

no puede ser buse  
Mexican  
su entendiendo por  
comunicar

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos? diversos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

con gente de allí, con una familia y por mis estudios me relaciona mejor con mi inglés

por algunos restaurantes no se pueden entender, no se entienden por si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (español, Espanglish) Especifique no se ve que se necesitan

no se ve que alude a los que no saben inglés, no saben español, pero los utilizan con más amabilidad

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique y por eso se utilizan

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

✓ Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho.

✓ ¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

✓ María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

✓ Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

✓ Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

✓ Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

✓ Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

✓ Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

3. no tiene estudios universitarios
4. no saben leer
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

Stepankanubeso@volny. ~~cz~~  
02

no avia a los quince

pregunta de crebas,

deja el alus allí -

idos, paseso allí, el q' voy no pasesa no  
pero la capacidad

hay que poder hablar español

ingles no a quien entiendo, pero todo mundo  
no voy a querer q' no rebote el ingles

---

Hay ~~discriminación~~ discriminación de los que no

hablan ingles - no les aceptan en el

trabajo ni les sirven en los restaurantes

"We speak only English"

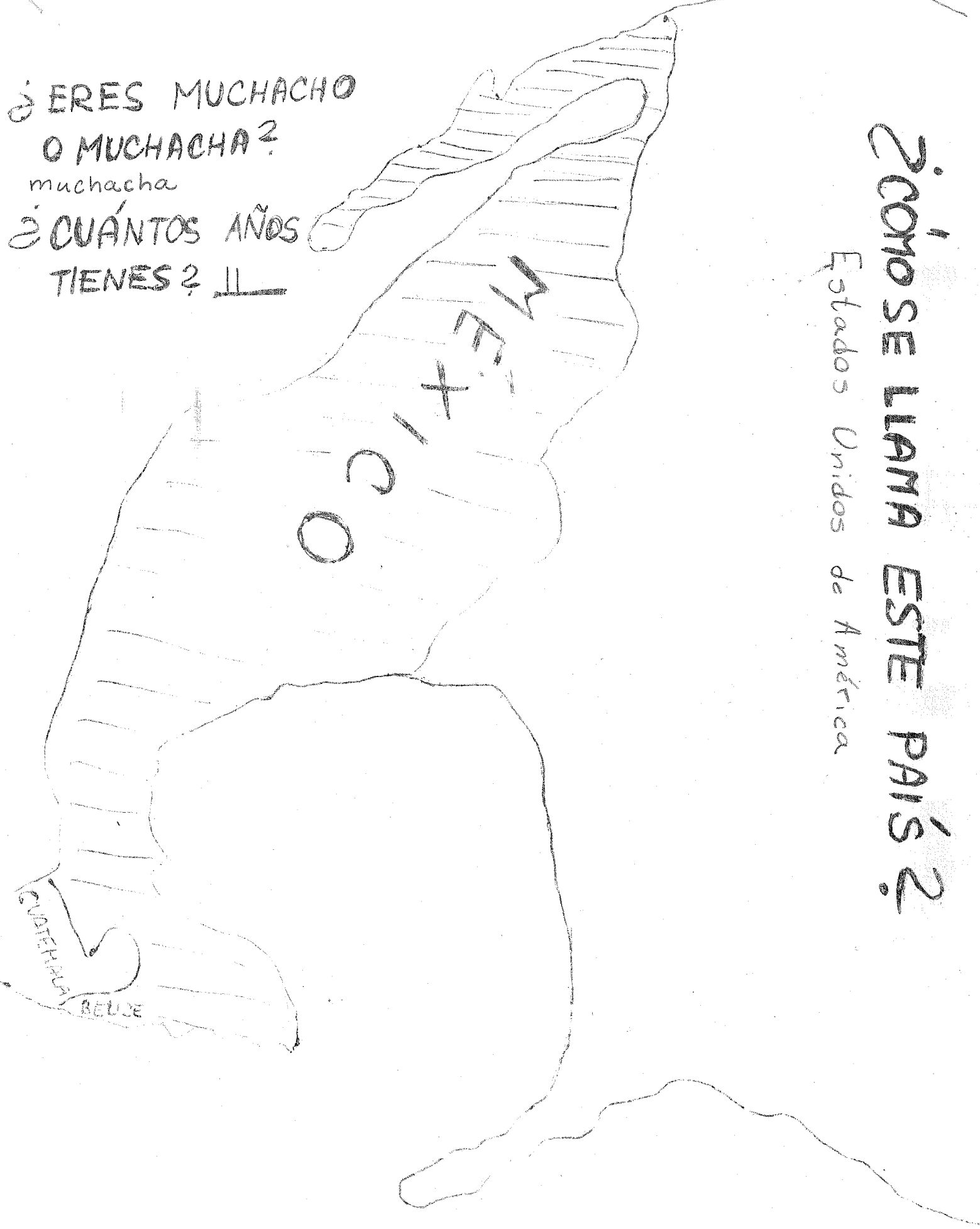
¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?

Estados Unidos de América

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

muchacha

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11



cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? que hablan otro idioma.

¿Te gustaría vivir allí?

no

¿Por qué sí o por qué no?

por que a mí me gusta México.

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

no.

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

no.

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

¿Le entiendes o habla diferente que tú?

¿Hablas con esta persona por teléfono, internet o cuando te visita?

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. está bien

bye adiós

el ticket boleto

los tenis zapatos deportivos

baby shower ducha de bebé

la gente nice gente atractiva

el teacher el maestro

sport deporte

los panties patines

los comics revistas cómicas

el weekend fin de semana

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

chida de pelos, guao, so, etc.

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

si, haces investigaciones, juegas, etc.

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

si, los baby looney toones, planisienta, lizzie Mcguire, las gemelas en apuros.

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

siempre las entiendo

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma -----Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes.-----En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

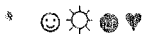
A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.-----Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 45 ..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Santa Cecilia Clovigeles / Pue

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla / Puebla

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana. español

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique que tipo de carrera. Licenciatura de privada

-¿Sabe leer? si  no  un poco , ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Profesión actual Limpiaador / tukendonia / consejero

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga .....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique *los en los que me he dado cuenta que se usan pero no los uso para nada*

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SI o NO.

O.K. ....	<input checked="" type="checkbox"/>	está bien	
Dame un ride.....	<input checked="" type="checkbox"/>	me avocan	(no dicen se dice)
baby shower.....	<input checked="" type="checkbox"/>	fiesta infantil para comimir	
hacer el click.....	<input checked="" type="checkbox"/>		
forwardear.....	<input type="checkbox"/>		
affair amoroso.....	<input checked="" type="checkbox"/>	amoro	(fue amoroso no entiendo bien)
Macjob.....	<input type="checkbox"/>		
opening.....	<input checked="" type="checkbox"/>	apertura	
la gente nice.....	<input type="checkbox"/>		
no cover.....	<input type="checkbox"/>		
bye.....	<input checked="" type="checkbox"/>	adés	
freno y clutch.....	<input checked="" type="checkbox"/>	clutch	
happy end.....	<input type="checkbox"/>		
building(bildin).....	<input type="checkbox"/>		
máquina de lavar.....	<input checked="" type="checkbox"/>	lavadora	
puchale el power a la tele.....	<input type="checkbox"/>		

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Son palabras españolas que y que no son extranjeras, que son p. cosas españolas

si los utilizan las palabras  
si yo me dice estas palabras y también  
si yo me

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

en la calle, por, los libros de la...

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)

me gusta el contexto

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

¿Desde cuándo? ¿Por qué se empezaron a utilizar?

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

son mejores, o son malas, no estoy seguro

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique

una familia de...

-¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí  no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

algún hablante español

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?

se ayudan los mexicanos allí porque el país es...  
cabe a un negocio y tienen cosas, ya  
confianza

de un pueblo, el otro...  
de un pueblo, el otro...  
de un pueblo, el otro...

Como hace 20 años no usaba de esas palabras pero el pueblo no se utilizaban

ya no la  
habla bien  
en español  
utilizan  
lo q. no  
no dice  
ya así  
pero no  
hace  
experiencia  
personal  
debería  
en español





Le noté mucha inseguridad  
antes de contestar porque le daba  
miedo de que no sepa las respuestas.  
También cuando la enfermera me  
veo respondía y añadía pero "yo  
no sé si la respuesta es correcta"  
Otro solían venir. Era necesario  
decirle que no hay respuestas ⊕ y ⊖  
que lo que a mí me interesa es su  
punto de vista.

**CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.**

(En el caso de que la persona no sabe leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? sí  no  un poco  Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique: .....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 11/10/20/23/15 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) *Puebla - Colón en la orilla de la ciudad*

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) .....

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana .....

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera *1 año de la primaria escuela nocturna*

-Profesión actual *de M - horbillero, es nandi, albañil, mecánico*

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar .....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga .....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique *ok, okay, thank you, job, contar, clacker*

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO.

- O.K. *VV-VV* *no preguntarse!*  
 Dame un ride *--VV-*  
 baby shower *---V-*  
 hacer el click *-----*  
 forwardear *-----*  
 affair amoroso *--V--*  
 Macjob *-----*  
 opening *-V--V*  
 la gente nice *V-----*  
 no cover *V-*  
 bye *VVVVV* *adiós*  
 freno y clutch *VVVVV*  
 happy end *-----*  
 building (bidin) *-----*  
 máquina de lavar *VVVVV*  
 puchale el power a la tele *V-V-*

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

*no se acuerda la comic - sí!*  
*biste - sí*  
*el tuche - sí*  
*lo kmis - sí*  
*el pouty - sí*  
*audubon - sí*  
*lia - sí*  
*lonch - sí*

si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

los - más hablado, más rápido, corto, no saben porque lo dicen  
especifica decir todos

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc. lo que piensa)

los gusta, más divertido, rápido, algunos más, otros menos  
gustan  
no les gustan algunos

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

a la pregunta: Esto son f. bilingües no representan que sí que son  
responsables  
sindicatos - de EUA, f. bilingües

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique *Alfonso, 1 hijo, leonada, chris 10, 11 - 12 años*

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

*hablan igual con vecinos, normal*

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales?

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

*forma de hablar, vestimenta  
no se les entiende, pueden inglés + español  
compara hablar + escribir cuando se*

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

*1. comunicación  
há nueva dinero*

6911

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

SI, NO, NO, NO, NO

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

le gusta irse pero no estubo  
NO - me no está cómodo  
NO - me gusta ir a casa, un gente

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oido Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

NO

Ha oido Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

NO

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circuliño las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra || ----- Tocar la guitarra. |||

Son las ocho menos diez. ----- Son ~~las~~ diez para las ocho. |||

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto? |||

María no ha explicado claramente la situación. ||| ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ||| ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ||| ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarte a que tome el camino correcto. || ----- Creo que puedo ayudarte a que vaya por el ||| camino correcto.

Directorio telefónico || ----- Guía de teléfonos |||

Documentación ||| ----- Papeles de identidad |

Reloj de alarma ||| ----- Despertador ||

Amor a primera vista ||| ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene mas que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

*pl. 1/15/13*

### CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: *19 años* Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) *Pozorica de Hgo., Ver.*

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) *Puebla*

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana..... *Castellano*

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera *Universidad  
Licenciatura en Derecho*

-Profesión actual .....

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media-baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga ..... *nivel medio*

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique ..... *O.K., bye, Hello, etc.*

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

O.K. .... *si* ..... *esta bien*

Dame un ride..... *no* .....

baby shower..... *si* .....

hacer el click..... *si* .....

forwardear..... *no* .....

affair amoroso..... *no* .....

Macjob..... *no* .....

opening..... *si* .....

la gente nice..... *si* ..... *la gente bien*

no cover..... *si* .....

bye..... *si* ..... *adios*

freno y clutch..... *si* .....

happy end..... *si* .....

building(bildin)..... *si* .....

máquina de lavar..... *si* .....

puchale el power a la tele..... *si* ..... *puchale el primario a la tel.*

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

*Hello - Hola*  
*good morning - buenos días*  
*clock - reloj*  
*give native - dame una cinta*

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

*en la calle, en la tele*

*TV  
calle*

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Por la influencia de publicidad

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

No se ya se cree por la relación que hay con los países norteamericanos

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

La verdad que está mal ya que nosotros tenemos nuestra propia lengua

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Se va a ir deteriorando con el tiempo ya que cada vez se mezclan más las palabras

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique Si conozco mexicanos que viven allí

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos muy raro

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

no se cree depende del tiempo que viva allí

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?) Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

ya se cree por la vestimenta

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

en algunos casos no solo a van por ellos y en otros si llegan a mandar dinero o tener de visita etc.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por que quieren que van a encontrar trabajo con  
una facilidad alta.  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Por que en México tambien lo hay todo  
y me gusta mucho ir alla.  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique si que es la  
mezclera del español con el inglés

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique No

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- ✓ Tocar guitarra-----Tocar la guitarra. (circulito)
- Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho. (circulito)
- ✓ ¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto? (circulito)
- Maria no ha explicado claramente la situación-----Maria no ha claramente explicado la situación. (circulito)
- Después de tres semanas le han dado de alta-----Después de tres semanas él fue dado de alta. (circulito)
- ✓ Estoy esperando a Antonio-----Estoy esperando por Antonio. (circulito)
- ✓ Estar en frente de la iglesia-----Estar delante de la iglesia. (circulito)
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto. (circulito)
- ✓ Directorio telefónico-----Guía de teléfonos (circulito)
- Documentación-----Papeles de identidad (circulito)
- Reloj de alarma-----Despertador (circulito)
- Amor a primera vista-----Flechazo (circulito)

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)  
se imprime, se hacen trabajos, se busca  
informacion, se habla con la gente, etc.  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años  
3. no tiene estudios universitarios  
4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

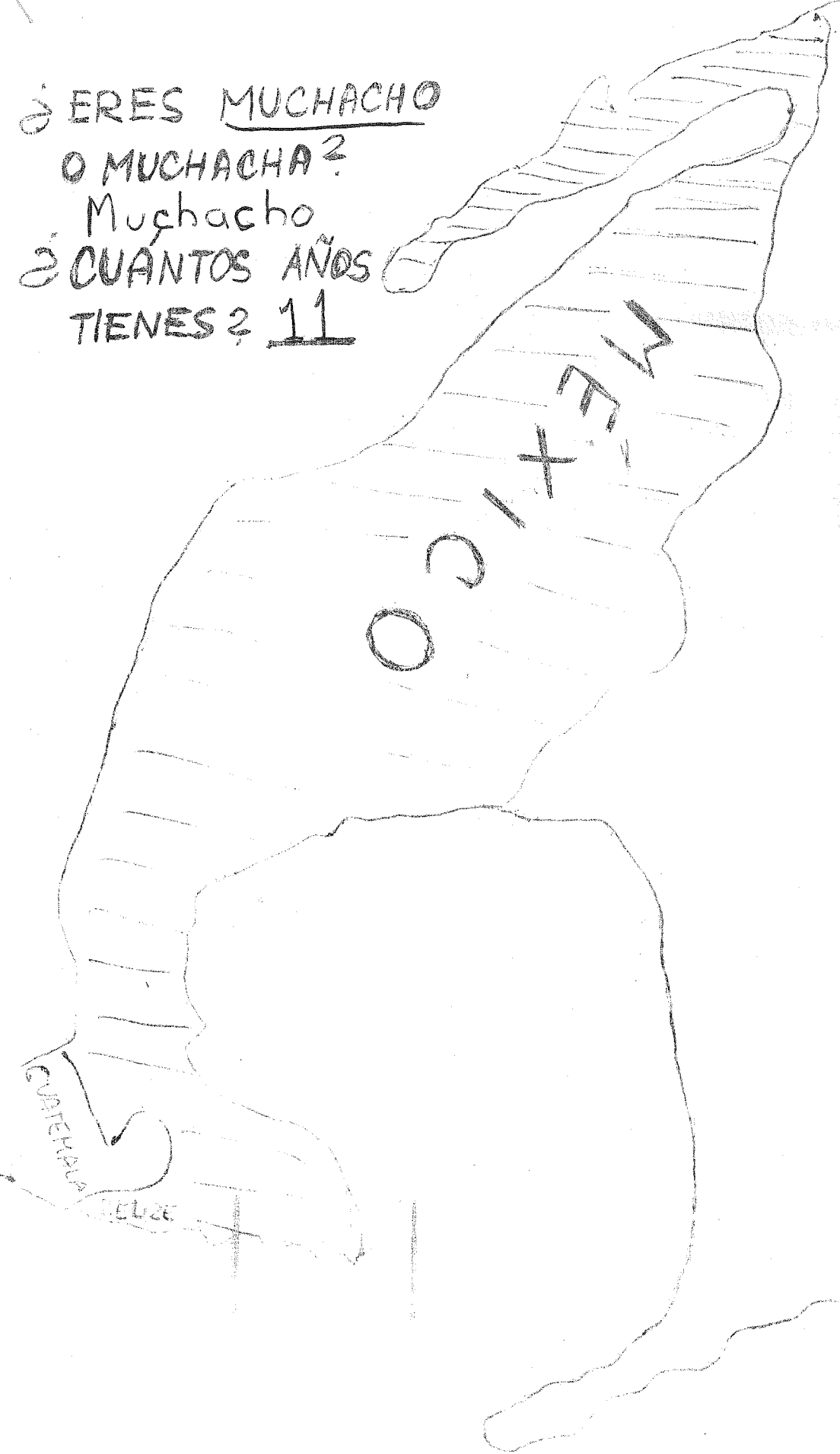
Stepankarubosova @volny. ~~com~~  
02



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?

Estados Unidos de America.

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?  
Muchacho  
¿CUANTOS AÑOS  
TIENES? 11



Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? Que las estrellas de la bandera son 50 y que significan los estados de este país, y que las franjas significan las 13 colonias que eran antes.

¿Te gustaría vivir allí?

No

¿Por qué sí o por qué no?

Porque aquí estoy bien, y allá hablan inglés y yo no me se tantas palabras en inglés.

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

No, nadie.

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

No, conozco a nadie.

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

No, conozco a nadie.

¿Le entiendes o habla diferente que tú?

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. (Esta de aquí) significa que algo está bien.  
bye significa adiós.  
el ticket la es tampa o calcomanía.  
los tenis los zapatos deportivos.  
baby shower  
la gente nice  
el teacher el maestro.  
sport de por te  
los panties  
los comics las historietas de super heroes.  
el weekend

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba pueden oír aquí en México?

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Yo, me meto a la computadora a jugar, a veces es por la tarea o juego ahí me meto a internet.

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Mis programas favoritos son Art Attack y los padrinos mágicos, también haz y towa.

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

AS Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

A Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

AS En casa tengo varios shorts verdes.-----En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

AS A las tres tenemos el lonche.-----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.-----Mi hermana pequeña va al kinder.

AS Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

GRACIAS



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Por la influencia de publicidad

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

No se ya se cree por la relación que hay con los países norteamericanos

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

La verdad que está más ya que nosotros tenemos nuestra propia lengua

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Se va a ir deteriorando con el tiempo ya que cada vez se mezclan más las palabras

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique Si conozco mexicanos que viven allí

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos muy raro

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

no se cree depende del tiempo que viva allí

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?) Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

ya se cree por la vestimenta

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

en algunos casos no solo a van por ellos y en otros si llegan a mandar dinero o tener de visita etc

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por que quieren que van a encontrar trabajo con  
una facilidad alta.  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Por que en México tambien lo hay todo  
y me gusta mucho ir a México.  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique si que es la  
mezclera del español con el inglés

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique No

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- ✓ Tocar guitarra-----Tocar la guitarra. (circulito)
- Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho. (circulito)
- ✓ ¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto? (circulito)
- María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación. (circulito)
- Después de tres semanas le han dado de alta.-----Después de tres semanas él fue dado de alta. (circulito)
- ✓ Estoy esperando a Antonio.-----Estoy esperando por Antonio. (circulito)
- ✓ Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia. (circulito)
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto. (circulito)
- ✓ Directorio telefónico-----Guía de teléfonos (circulito)
- Documentación-----Papeles de identidad (circulito)
- ✓ Reloj de alarma-----Despertador (circulito)
- Amor a primera vista-----Flechazo (circulito)

- Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no
- Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)  
se imprime, se hacen trabajos, se busca  
información, se habla con la gente, etc.  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años
- 3. no tiene estudios universitarios
  - 4. no saben leer
  - 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

Stepankarubosova @volny. ~~com~~  
02

Alvarez

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 18 años Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue.

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Camino real #2411

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera Preparatoria

Inicio de Percurso 18 años

-Profesión actual ESTUDIANTE

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media-baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga BASTO

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique garage, B74E

Sí

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SÍ o NO.

O.K.	Sí	bien
Dame un ride	Sí	
baby shower	Sí	
hacer el click	Sí	
forwardear	Sí	
affair amoroso	Sí	
Macjob	Sí	
opening	Sí	
la gente nice	Sí	
no cover	Sí	
bye	Sí	
freno y clutch	Sí	
happy end	Sí	
building (bildin)	NO	
máquina de lavar	NO	
puchale el power a la tele	NO	

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

this COSTIN  
D nice

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

STH  
toda la gente, en unis, en cualquier lugar

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

globalización

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)

En los 80's

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Muy bien.

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

q' va viento en popa.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique una amiga.

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Claramente.

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos todo

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

En EU son B liberales q' en Mex.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Sí, mandándoles \$



¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por la oportunidad de \$  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

porque voy a mejor  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique SI

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique SI

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta-----Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio-----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico-----Guía de teléfonos

Documentación-----Papeles de identidad

Reloj de alarma-----Despertador

Amor a primera vista-----Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

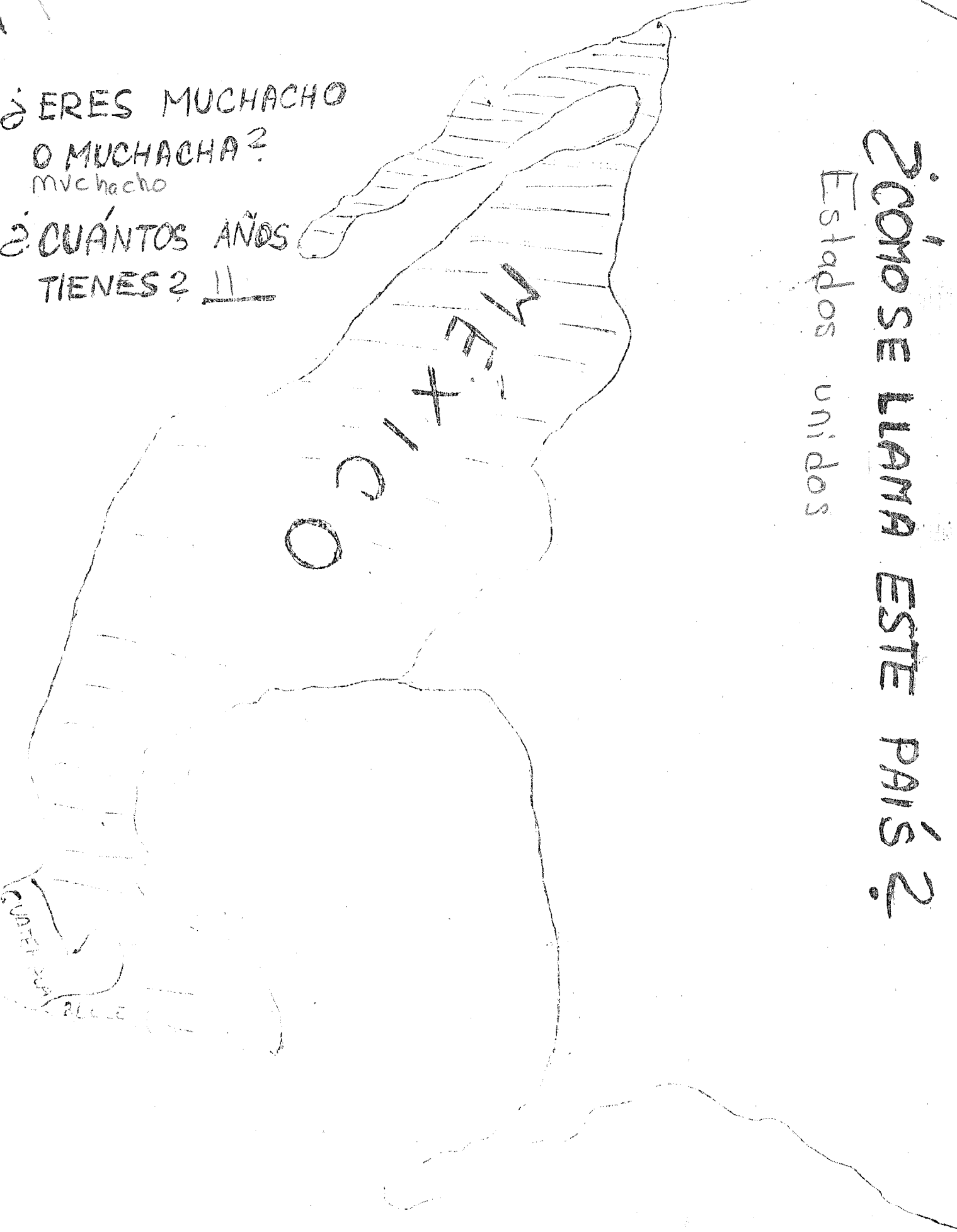
**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años  
3. no tiene estudios universitarios  
4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

stepankanubesova @volny. com  
02

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?  
muchacho

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
Estados Unidos

**Cuestionario niños:**

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etc? .....

que emigran muchas mexicanas

¿Te gustaría vivir allí?

no

¿Por qué sí o por qué no?

no estando en mi país

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo vecino, etc. )

si tengo dos tíos

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

trabaja por que esta trabajando allí

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

español

¿Le entiendes o habla diferente que tú? si le entiendo

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

Habla por telefono

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. si

bye no

el ticket si

los tenis si

baby shower si

la gente nice no

el teacher si

sport si

el panty no

los comics si Comedia

el weekend no

¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

yes, baby,  
.....  
.....  
.....  
.....

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

laptops  
.....  
.....  
.....

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

si, el chavo, bob esponja  
.....  
.....

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

gran priss  
.....  
.....

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra ~~Tocar la guitarra~~ Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ~~son diez para las ocho~~ Son diez para las ocho.

Reloj de alarma ~~Despertador~~ Despertador

Amor a primera vista ~~Amor a primera vista~~ Flechazo

Pedro lee los comics. ~~Pedro lee los comic~~ Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts(chorts). ~~varios shorts~~ En casa tengo varios pantalones cortos.

A las tres tenemos el lonche. ~~A las tres tenemos la comida~~ A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo. ~~mochila nueva~~ Tengo la mochila nueva.

Mi padre saca las fotos. ~~toma las fotos~~ Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años. ~~es mayor tienen 70 años~~ Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

GRACIA POR LA AYUDA ☺☼☻♥

*Pueblo*

### CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: *18* Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo)..... *Puebla Pue*
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo)..... *Puebla Pue*
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana..... *Español*
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera *1 de Universidad*
- Profesión actual .....
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media-baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga .....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique *bye, o.k., baby, etc.*

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

- O.K. .... *SI*
- Dame un ride..... *SI*
- baby shower..... *SI*
- hacer el click..... *NO*
- forwardear..... *No*
- affair amoroso..... *No*
- Macjob..... *No*
- opening..... *SI*
- la gente nice..... *SI*
- no cover..... *SI*
- bye..... *SI*
- freno y clutch..... *SI*
- happy end..... *No*
- building(bildin)..... *SI*
- máquina de lavar..... *SI*
- puchale el power a la tele..... *NO*

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

*Si*

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?  
**Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

*Costa Cool = Padre*  
*Vemes over. more = película*  
*fuck you = ¡¡¡¡!*

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

*Se encuentra mas en la televisión, calle, uni, escuelas*

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Por moda influye la cercanía con E.U.A. para crear este estandarte al lenguaje.

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

En las novelas.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Modifica y deja para atrás sin utilizarse que pueden dudarse y ser reemplazadas por la de origen Inglés.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Cada vez se utilizan más palabras de origen inglés esto puede provocar que el español por desaparecer.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique Si amigos y familiares.

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

No y a que las modismos han inculco a Mex y a los conocidos que han vivido en E.U.A. saben diferenciar un idioma del otro

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

En México existe una serie de costumbres, pensamientos y poco conservadores. En E.U.A. son más liberales y claro que modifica al mexicano que vive en ese país.

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Pues por lo regular es una ayuda monetaria

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por falta de trabajo principalmente

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Por que no tengo necesidad y la forma de vida no es mucho de mi agrado

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique Si espasa con palabras de ingles que hace un idioma nuevo

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.
- Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho.
- ¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?
- María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.
- Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.
- Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.
- Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos
- Documentación ----- Papeles de identidad
- Reloj de alarma ----- Despertador
- Amor a primera vista ----- Flechazo

- Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no
- Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)  
chatear, investigar, etc.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años  
3. no tiene estudios universitarios  
4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

stepankarubsova @volny. com  
CZ

*Alfredo*

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-¿Sabe leer? si  no  un poco , ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: *18* Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) *Puebla Puebla*

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) *Puebla Puebla*

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana *ESPAÑOL*

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera *ESTUDIANTE UNIVERSITARIO*  
*en la carrera de Derecho*

-Profesión actual *Estudiante*

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media-baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga *Básico*

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique *Comunmente en los lugares que frecuento*

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

- O.K. *Si*
- Dame un ride..... *No*
- baby shower..... *Si*
- hacer el click..... *No*
- forwardear..... *Si*
- affair amoroso..... *No*
- Macjob..... *No*
- opening..... *Si*
- la gente nice..... *Si*
- no cover..... *Si*
- bye..... *Si*
- freno y clutch..... *Si*
- happy end..... *Si*
- building(bildin)..... *Si*
- máquina de lavar..... *Si*
- puchale el power a la tele..... *Si*

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? **Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

*Si*

*Vamos a dar el Rdj*

*Hay que hacer el Drink*

*Aparca Aquí*

*Fuck King Perra*

*Blin Blin*

*Chatcar*

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

*Con Mis amigas*



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

Por que Jalen de me s

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Por la mezcla de culturas

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Pues solo son terminas utilizadas por algunos sectores sociales

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Se va a mezclar y como el lenguaje es creado por los hablantes

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique Si conozco mucha gente algunas familiares

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

Algunos amigos Msn Messenger

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Si el tono es distinto y acortan mas las palabras

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

Utiliza las palabras en ingles mezcladas con español mejor conocida como SPANGLISH

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? Algunas como Bye A persaa Hechar el Drink

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Si, la forma de vestir es completamente diferente muy a la Hip-hop

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

No

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Para obtener mejores ingresos  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Amo a mi país y no me interesa  
vivir en ningún otro lugar  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

Un híbrido del idioma español  
Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique No

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.
- Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.
- ¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?
- María no ha explicado claramente la situación-----María no ha claramente explicado la situación.
- Después de tres semanas le han dado de alta-----Después de tres semanas él fue dado de alta.
- Estoy esperando a Antonio-----Estoy esperando por Antonio.
- Estar en frente de la iglesia-----Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico-----Guía de teléfonos
- Documentación-----Papeles de identidad
- Reloj de alarma-----Despertador
- Amor a primera vista-----Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** © Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años  
3. no tiene estudios universitarios  
4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

stepankarubasova @volny. ~~rusian~~  
C2

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: 16 años..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo)..... Puebla, Puebla
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo)..... Puebla, Puebla
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana..... Español, y a veces el inglés
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera..... estudio la preparatoria
- ma.....
- Profesión actual..... ninguna
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media  media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que si, ponga el nivel que cree que Usted tenga..... yo creo que soy intermedia

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no   
 Especifique.....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO.

O.K.	Si	esta bien
Dame un ride	Si	dame un aventón
baby shower	Si	fiesta a un bebe
hacer el click	No	hago click
forwardear	No	adelantarse
affair amoroso	No	
Macjob	No	
opening	Si	abrirse
la gente nice	Si	gente bien
no cover	Si	no pagar
bye	Si	adios
freno y clutch	Si	
happy end	No	final feliz
building (bldin)	No	construir
máquina de lavar	Si	wash machine
puchale el power a la tele	Si	encender la tele

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?  
 Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

hey what is up = ¿que hay? thanks = gracias gay = homosexual  
 relax = relajate cool = fresco, chido  
 ok = esta bien, sorry = lo siento, Hello = o sea que anda  
 see you = te veo despues shopping = salir de compras  
 don't worried = no hay problema  
 darling = amiguis, sat hard = cariño, love you = amo te  
 forever = por siempre friend = amiga, I need you = te necesito  
 yeah = si, so = entonces, free = havo con derecho  
 fashion = estar a la moda si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

en la mayoría de los medios de comunicación  
 en la calle, etc.

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Pues porque son pegajosas.

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

No se la época pero yo le apróximo unos 90 años por mucho.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Pues que la verdad la gente lo hace más para sentirse grande, o sea para presumidera.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

que van a hablar mejor el inglés que el español, tal vez el español se pierde con tanta palabra nueva.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique. conozco gente que vivo allá.

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

por correo electrónico.

-Especifique con que frecuencia comunican juntos. pues cada 2 días.

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

la verdad si, su acento cambia.

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

el acento cambia. hay pues simplemente.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? ¿Cómo?)

Cuales?

si, el OK, THANKS, sad, bad, etc.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

el habla y la vestimenta.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

si con dinero.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

por trabajo nuevos retos, metas.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

para tener o usar mejor el ingles.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

Si

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique mmm, la verdad no o quien sabe, talvez con un ejemplo recuerde

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta-----Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

usar el chat, bajar musica, bajar información.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 20 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

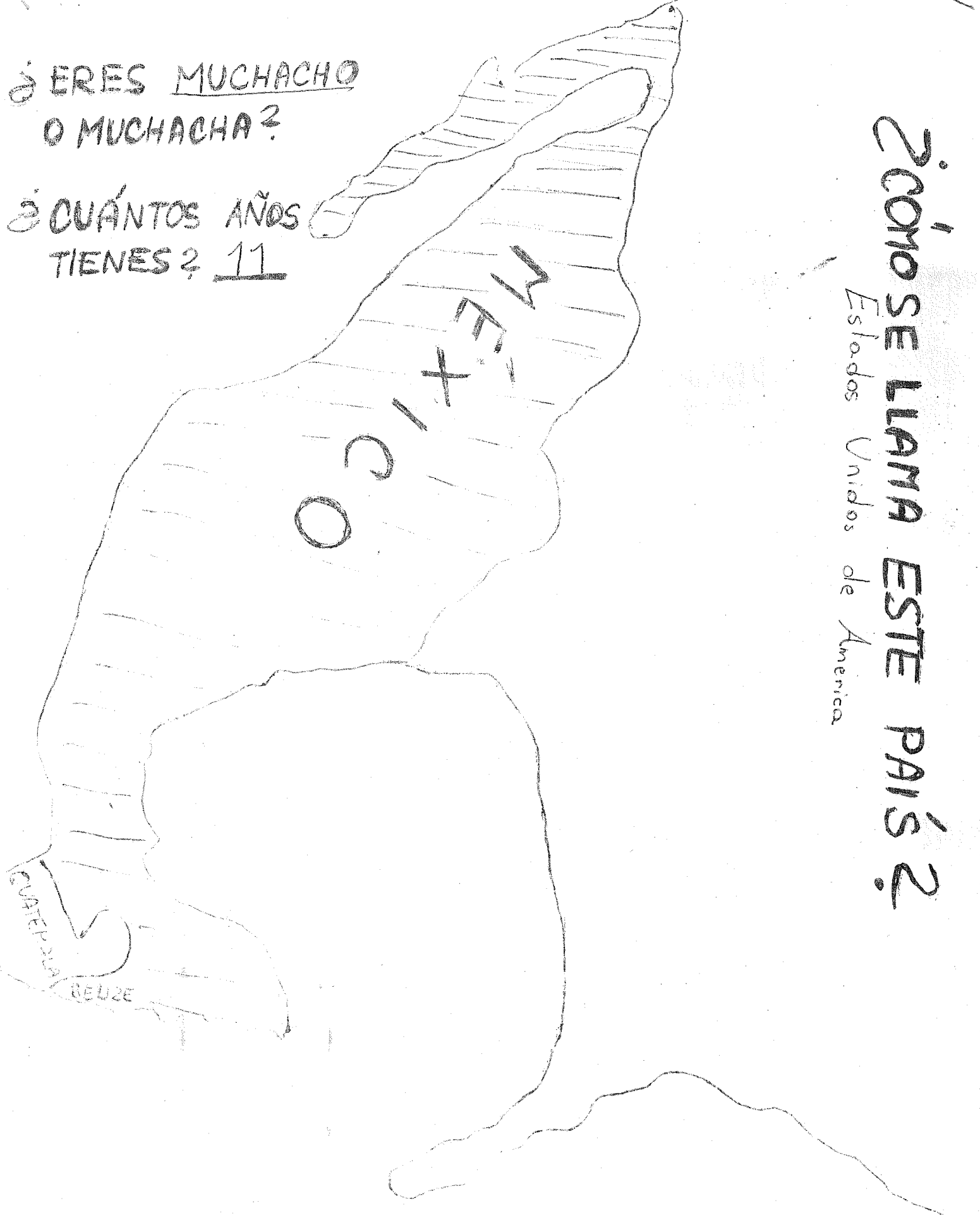
4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
Estados Unidos de America

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América?  
Que es el país mas poderoso, uno de los  
mas grandes, que se independiza en 1776, que hablan  
ingles dislacionado.

¿Te gustaria vivir allí?

No

¿Por qué sí o por qué no?

No me gustaria por que hay mucha discriminacion  
y bandalismo.

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

No

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

Por que le gusta, o ya esta acostumbrado  
a vivir allí.

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

Inglés

¿Le entiendes o habla diferente que tú? Si entiendo.

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

No

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. Bien

bye Adios

el ticket el tikel

los tenis los tenis

baby shower

la gente nice la gente buena

el teacher el maestro

sport deporte

los panties

los comics Historieta

el weekend

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

Hello, Hi, What?

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si, imprimir fotos, hacer fotos, bajar en (in) internet chatear, jugar.

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Si, Las padrones magicos, Power Rangers, Bob esponja.

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

No, si entiendo todas

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes.-----En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

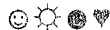
A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.-----Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS





-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

*influencia*

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)

*5 años*

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

*Se va a degradar*

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique *si amigos, tíos*

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

*mail*

-Especifique con que frecuencia comunican juntos *1 semana*

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

*si*

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos *acento*

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? *no*

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

*color de piel acento etc*

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

*economía general*

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

..... economía, facilidades, dolares .....

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

..... No me gusta su forma de vida .....

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique .....

..... combinación es. español con inglés .....

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

..... palabras de otro idioma en el nuestro .....

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

..... chat, mandar mail, bajar musica .....

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

Stepankarubesova @volny. ru

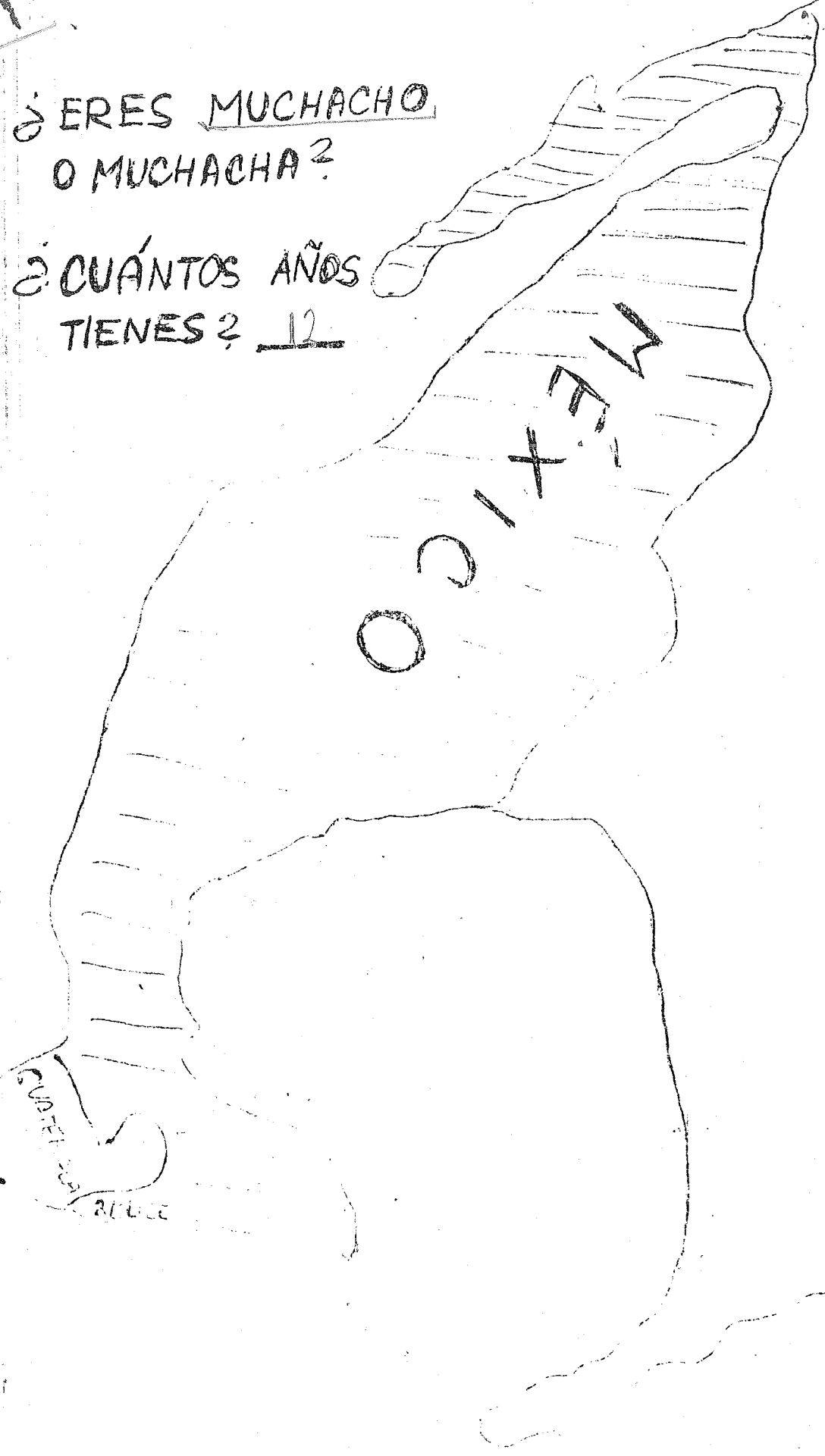
alvarez\_28 @hotmail.com

¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?

Estados Unidos

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 12



**Cuestionario niños:**

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etc? *ambigüedad si no*

*restaurante*

¿Te gustaría vivir allí?

*si*

¿Por qué sí o por qué no?

*no parques ayi garomas dinero y aqui*

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo vecino, etc.)

*si su amiga de mi mamá*

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

*porque no le gusta México*

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

*español*

¿Le entiendes o habla diferente que tú? *si*

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

*no*

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. *si*

bye *no*

el ticket *si*

los tenis *si*

baby shower *si si la cines*

la gente nice *si*

el teacher *si si lo conosco*

sport *si*

el panty *no*

los comics *si*

el weekend *no*

¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

camam beive  
bayba shower

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

y otras cosas mas de guangzhou

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Digimos el phavo patman guco  
amor en custodia

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts(chorts).-----En casa tengo varios pantalones cortos.

A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo la mochila nueva.

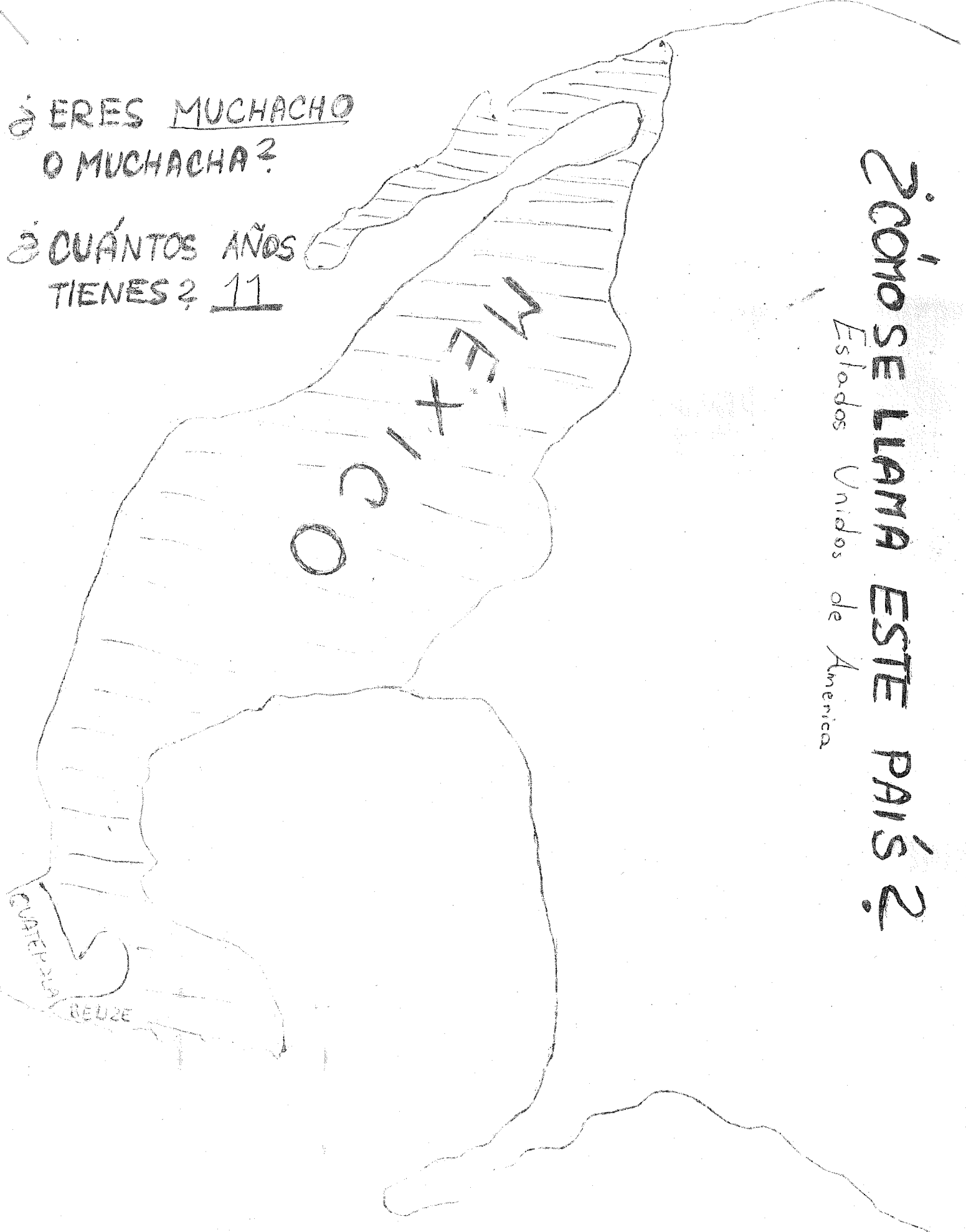
Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

GRACIA POR LA AYUDA ☺☀️📱♥️

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
Estados Unidos de America

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América?  
Que es el país mas poderoso, uno de los  
mas grandes, que se independiza en 1776, que hablan  
ingles dislacionado.

¿Te gustaria vivir allí?

No

¿Por qué sí o por qué no?

No me gustaria por que hay mucha discriminacion  
y bandalismo.

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

No

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

Por que le gusta, o ya esta acostumbrado  
a vivir allí.

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

Ingles

¿Le entiendes o habla diferente que tú? Si entiendo.

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

No

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. Bien

bye Adios

el ticket el tikel

los tenis los tenis

baby shower

la gente nice la gente buena

el teacher el maestro

sport deporte

los panties

los comics Historieta

el weekend



¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

Hello, Hi, What?

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si, imprimir fotos, hacer fotos, bajar en (in) internet chatear, jugar.

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Si, Los padrinos magicos, Power Rangers, Bob esponja.

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

No, si entiendo todas

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes.-----En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

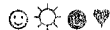
A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.-----Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

*Handwritten scribble*

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
-¿Sabe leer? si  no  un poco . ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre   
-Edad: *18* Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo)..... *Puebla*  
-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo).....  
-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana..... *Español*  
-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera ..... *Preparatorio*  
-Profesión actual ..... *Licenciatura en Derecho*  
-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media-baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....  
-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga ..... *Intermedio*

*Si*

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no   
Especifique ..... *para hablar dicen por ejemplo: let's go vamos al cine*

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SI o NO.

O.K. .... *SI*  
- Dame un ride..... *NO*  
- baby shower..... *SI*  
- hacer el click..... *NO*  
- forwardear..... *NO*  
- affair amoroso..... *NO*  
- Macjob..... *NO*  
- opening..... *SI*  
- la gente nice..... *SI*  
- no cover..... *SI*  
- bye..... *SI*  
- freno y clutch..... *SI*  
- happy end..... *SI*  
- building(bildin)..... *NO*  
- máquina de lavar..... *SI*  
- puchale el power a la tele..... *NO*

*SI*  
.....  
..... *falta de ~~besa~~ prenatal*  
..... *hacer presión*  
.....  
..... *abrriendo*  
..... *buena onda*  
..... *no cobran*  
..... *baños*  
..... *Freno y clutch te mete la velocidad*  
..... *Feliz final*  
..... *Comprar*  
..... *máquina de lavar*  
..... *prende la tele*

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?  
-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?  
**Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

..... *let's go al cine = vamos al cine*  
..... *come on = vamos*  
..... *hurry = apurate*  
..... *I tell you si = ya te dije*  
.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

*Si*

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)  
..... *tele, radio, universidades, en la calle, todo*  
..... *cualquier persona en la calle y en su casa*

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

influencia de publicidad, están de moda y para sentirse en onda.

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

En la época contemporánea, en el S. XX con la generación "X" pues es una mezcla de idiomas.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Que parece ser que no avergüenza nuestra lengua, pues al tratar de lo que no es la original, hacemos menos nuestro idioma y nuestros modismos.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

que en tanta fusión de lenguas vamos a olvidar la nuestra.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique. Si, mi tío.

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

por teléfono.

-Especifique con que frecuencia comunican juntos cada 3 o 3 meses.

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Si, se vuelven como son los de EEUU y no los mexicanos.

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos. vive y ya es mejor por vivir allá.

que ya no merece hablar con nuestro acento y cambian a la hora de acentuar sus palabras y de pronunciarlas.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? No e incorporado de las palabras que dice mi tío, pero si he hablado en palabras en inglés y solo las pronuncio como se pronuncian pero las del español no.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Piensa que sonas dependiendo de las costumbres de nuestro país, pues aquí no encanta la comida casera y allá la comida rápida y es respetable.

(frijol y arroz, aguacate, etc...)

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si, les manda dinero para comer, vestir, y en si para poder sobrevivir a en su caso vivir mejor (con más comodidades).

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por que nuestra moneda mexicana vale menos  
que en EEUU por lo que allá ganan más  
el doble y nosotros por su valor (de moneda) y  
aquí alcanza para más cosas. si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

Pienso q es muy común, no me gusta  
un estilo de vida, sus costumbres y mi  
tierra es mucho más cálida y hay  
de todo, sólo hace falta impulsarla. si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique si

combinación del inglés y español a la  
hora de hablar, escribir.

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique si palabras y frases

que se usan y que las aceptamos.

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.
- Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.
- ¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?
- María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.
- Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.
- Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.
- Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos
- Documentación ----- Papeles de identidad
- Reloj de alarma ----- Despertador
- Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)  
.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años  
3. no tiene estudios universitarios  
4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

StepankanubesoVA @volny.com  
C2



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

*influencia*

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)

*5 años*

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

*Se va a degradar*

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique *si amigos, tíos*

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos?  sí  no . Especifique

*mail*

-Especifique con que frecuencia comunican juntos *1 semana*

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

*si*

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos *acento*

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? *no*

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

*color de piel acento etc*

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

*economía general*

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

.....economía, facilidades, dolares.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

.....No me gusta su forma de vida.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique .....

.....combinación es. español con inglés.....

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

.....palabras de otro idioma en el nuestro.....

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta.....Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

.....chat, mandar mail, bajar musica.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

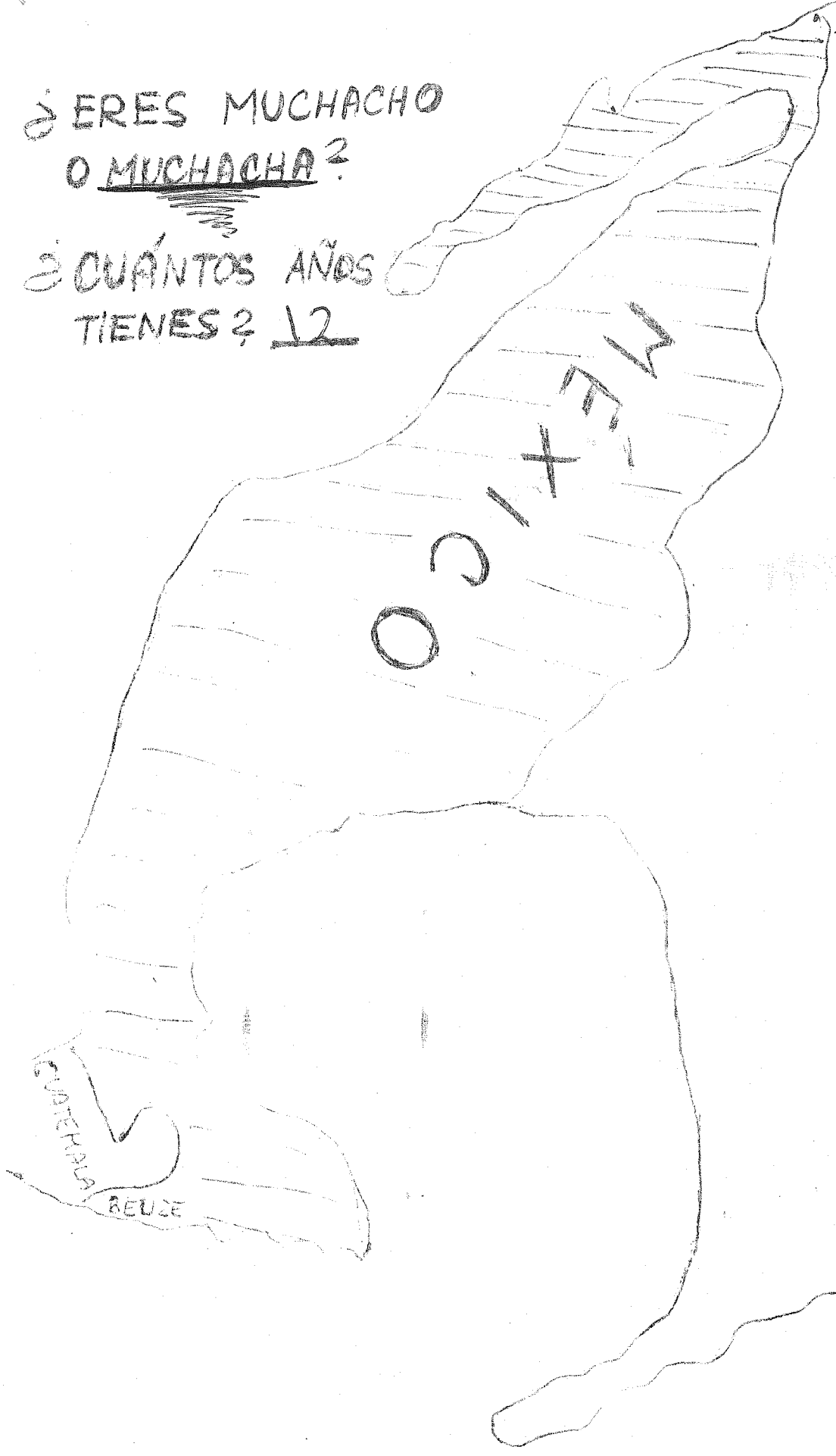
¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

Stepankarubesova @volny. com

alvarez\_28 @hotmail.com

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 12



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
Estados Unidos de América.



Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? *Que su bandera tiene 50 estrellas y representan los 50 estados*

¿Te gustaría vivir allí?

*si, pero cuando sea más grande*

¿Por qué sí o por qué no?

*si, porque es más bonito allá y hay mas trabajo*

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

¿Le entiendes o habla diferente que tú?

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿Me podrias escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. *esta bien*

bye *adios*

el ticket *es una estampa o calcomania*

los tenis *zapatos deportivos*

baby shower *fiesta que se le da a una mujer que esta embarazada*

la gente nice *la gente feasa (que se cree mucha)*

el teacher *el profesor*

sport *deportes*

los panties

los comics *son historietas muy divertidas y chistosas*

el weekend

¿Qué otras palabras extrañas como las de un iba puede oír aquí en México?

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si la uso yo, he utilizado para juegos, en Internet también juego para también la utilizó para oír música, y hacer mi tarea cuando es a computadora e para buscar información en Encarta

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Si uso te gusta en límites, Avadas, Kim Possible, Wink, El Dragón Occidental, Angel, Witchy, Buffy, Floricienta, Ermalluj, Colegio del A. Mujeres Negra, y Cenicienta, También

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

Si cuando están en otro idioma que no sea español o inglés.

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma-----Despertador

Amor a primera vista-----Flechazo

Pedro lee los comics.-----Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes.-----En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

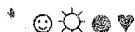
A las tres tenemos el lonche.-----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.-----Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

*Recibo*

### CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
-¿Sabe leer? si  no  un poco . ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: *19*..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) *Puebla, Puebla*.....
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) *2 Sur 2911, Puebla, Puebla*.....
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana. *Inglés, Español*.....
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera *Preparatoria*.....
- Profesión actual *Estudiante*.....
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media-baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga *Avanzado*.....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique .....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

O.K. .... <i>Si</i> .....	<i>todo bien</i> .....
Dame un ride..... <i>Si</i> .....	<i>Dame un cuestion</i> .....
baby shower..... <i>Si</i> .....	<i>Fiesta pre-nacimiento</i> .....
hacer el click..... <i>Si</i> .....	<i>Apretar, oprimir un boton</i> .....
forwardear..... <i>Si</i> .....	<i>Más allá</i> .....
affair amoroso..... <i>Si</i> .....	<i>Aventura amorosa</i> .....
Macjob..... <i>Si</i> .....	<i>Computadora</i> .....
opening..... <i>Si</i> .....	<i>Inauguración</i> .....
la gente nice..... <i>Si</i> .....	<i>Gente Bien</i> .....
no cover..... <i>Si</i> .....	<i>No pago por cuenta</i> .....
bye..... <i>Si</i> .....	<i>Adios</i> .....
freno y clutch..... <i>Si</i> .....	<i>Freno y Embrague</i> .....
happy end..... <i>Si</i> .....	<i>Final feliz</i> .....
building(bildin)..... <i>No</i> .....	<i>Edificio</i> .....
máquina de lavar..... <i>No</i> .....	<i>Lavadora</i> .....
puchale el power a la tele..... <i>No</i> .....	<i>Prende la tele</i> .....

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?  
**Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

- Brake* → *Estacionarse*
- Mita* → *Parquímetro*
- Mapo* → *Ir a buscar*
- Table dance* → *~~Tabla de baile~~*
- Software* → *Programas*
- Hardware* → *Componentes materiales de la computadora*

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)  
*En personas que han vivido en lugares donde hablan inglés*.....

*Personas que han vivido en países de habla inglesa*

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

No conocen sus equivalentes en español.

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

1990 → A causa migración y globalización medios de comunicación masiva.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Decrece el nivel de abstracción de las personas, disminuye su vocabulario.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Como todo en este mundo se globalizará, transculturación.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique. Primos de mi madre.

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Si, su pronunciación y algunas palabras que no conocen en su idioma y las dicen en inglés.

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos Adquieren la pronunciación por lo que es difícil escribirlo.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? No fue mi estadia en esas misas tan prolongada como para haber cambiado mi pronunciación, use esas palabras para darme a entender con las personas que lo usan.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Idioma, Modo de hablar, sus costumbres alimenticias

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si, sobre todo en su manutención, en mejorar su calidad de vida

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por necesidad para obtener medios de subsistencia o una mejor vida material.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Porque vivo bien, solo lo haria en un caso de necesidad y no lo haria con la intencion de quedarme allí.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique Si mezcla del Inglés y Español en la frontera Norte de nuestro país.

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique palabras que no tienen traducción y por lo tanto se toman literalmente de otro idioma. Inglés.

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

✓ Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

✓ María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta.-----Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

Imprimir, Realizar Documentos, Presentaciones, comunicacion, obtener informacion.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

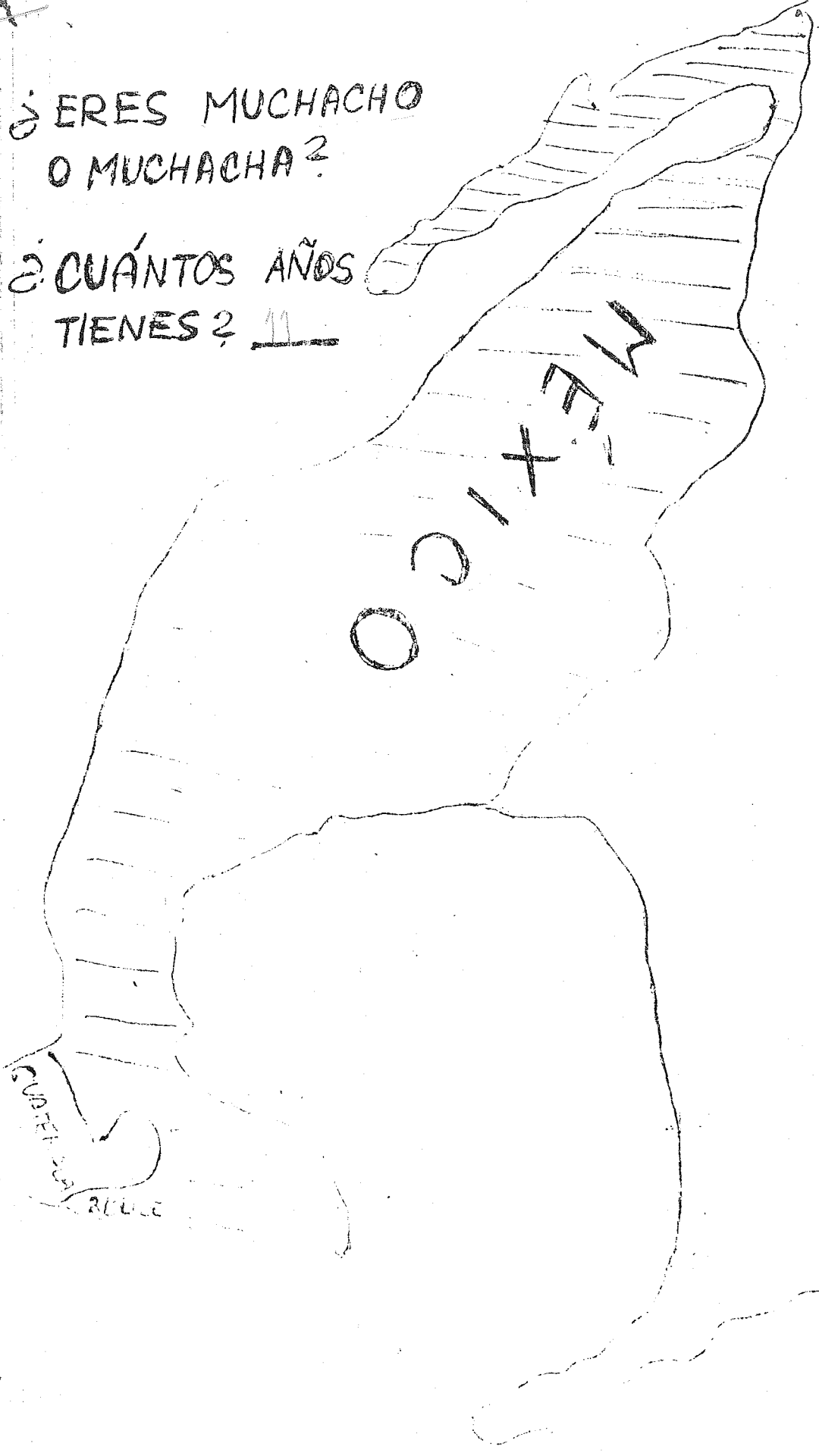
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

Stepankanubesova @volny. ~~com~~  
02

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
*estados unidos mexicanos*

**Cuestionario niños:**

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etc? *yo se que en esas*

*indes estudias y hay mucha historia*

.....

.....

.....

¿Te gustaría vivir allí?

*no*

.....

¿Por qué sí o por qué no?

*porque al estar en el extranjero se habla más*

*que en México*

.....

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo vecino, etc. )

*si con ese amigo*

.....

.....

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

*no*

.....

.....

.....

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

*no*

.....

.....

¿Le entiendes o habla diferente que tú? *no*

.....

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

*no*

.....

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. *si*

bye *si*

el ticket *si*

los tenis *si*

baby shower *si*

la gente nice *si*

el teacher *si*

sport *si*

el panty *no*

los comics *no*

el weekend *no*

¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts(chorts).-----En casa tengo varios pantalones cortos.

A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo la mochila nueva.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

GRACIA POR LA AYUDA ☺☀️🌟♥️



*de acuerdo*

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 18 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue.

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Puebla

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana español, inglés

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera 1 año Licenciatura en Derecho

-Profesión actual -

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media-baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Nivel HSS dentro del nivel Cambridge (CAE)

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique .....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SI o NO.

O.K. ....

si está bien

Dame un ride.....

si Dame un avertón

baby shower.....

si bienvenida del bebé, baño del bebé

hacer el click.....

si presionar el botón

forwardear.....

no adelantar

affair amoroso.....

no

Macjob.....

no

opening.....

si inauguración

la gente nice.....

si la gente bonito

no cover.....

si no pago

bye.....

si adios

freno y clutch.....

si

happy end.....

si final feliz

building(bildin).....

no edificio

máquina de lavar.....

no

puchale el power a la tele.....

no presiona el botón apagar a la tele

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba? si

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? **Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

sweater = suéter

jeans = pantalón de mezclilla

echar el coffee = tomar el café

cd = disco compacto

hay muchas pero no recuerdo muchas ☺

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

universidades, tele, calle, depende

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

..... moda, influencia de publicidad, deportes, esnobismo

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México?( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

..... época, porque es más fácil

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

..... pues a veces está bien, pero a mi me gusta revalver a veces ingles, español, alemán e italiano

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

..... hay que conservar lo más posible el español

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique. reconozco pero de que hay mexicanos en EEUU

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

..... estilo de vida, opiniones

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

..... pues ~~me~~ económicamente, culturalmente

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

..... buscar mejores oportunidades de vivienda  
..... un mejor trabajo .....

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos?  sí  no. ¿Por qué?

..... la tendencia que pensar defendiendo la razón  
..... de irme a vivir a Estados Unidos .....

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique sí, en la

..... vita cotidiana y en la gente mexicana que se la  
..... a vivir a EEUU .....

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique sí, aunque no recuerdo el

..... significado .....

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra----- Tocar la guitarra

Son las ocho menos diez.----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta.----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia.----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro?  sí  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente?  sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

..... chatear  
..... Hacer trabajos  
..... Buscar información  
..... Imprimir .....

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

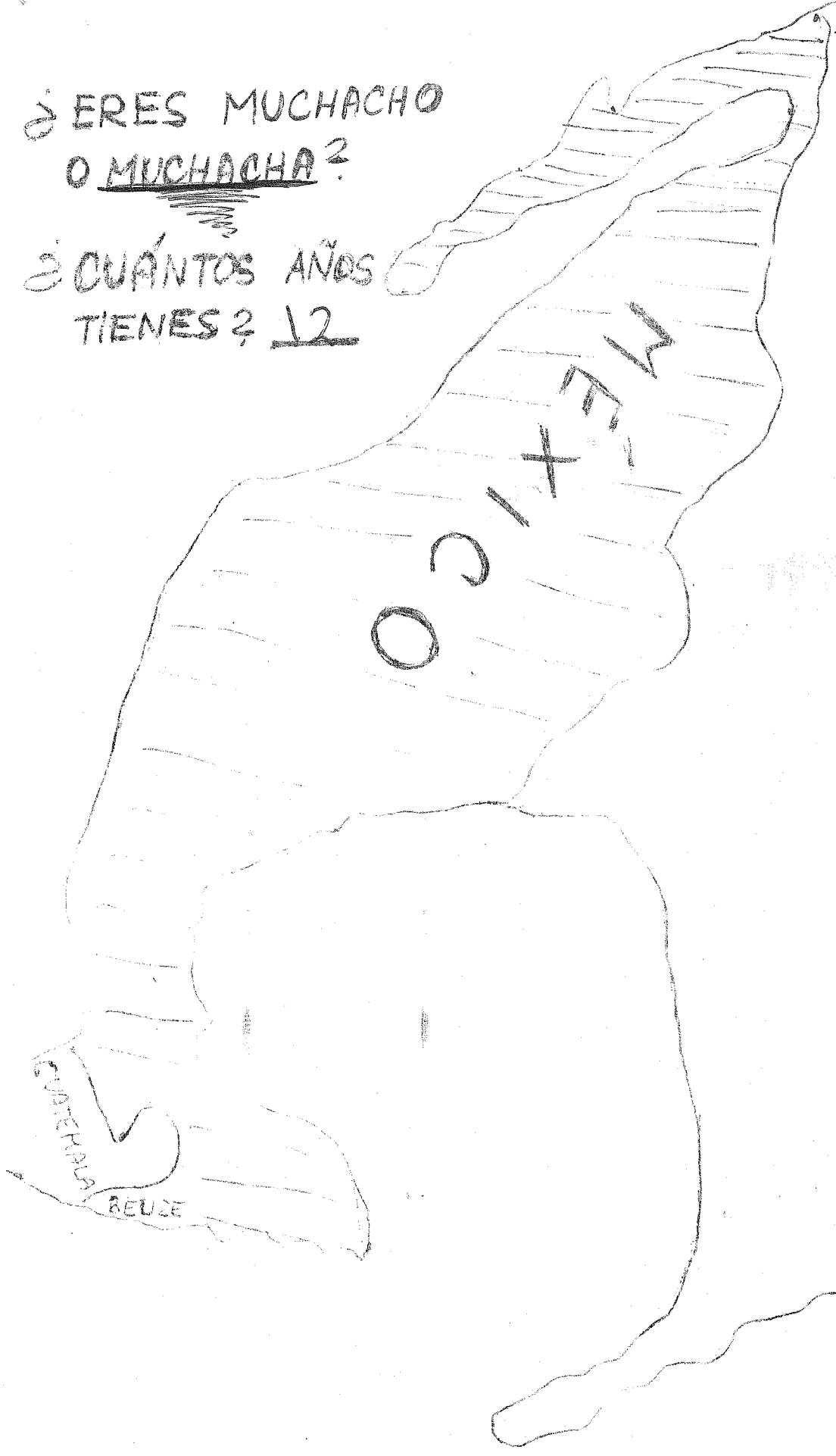
3. no tiene estudios universitarios  
4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

stepankanubesova @volny. ru  
.....  
.....

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 12



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
Estados Unidos de América.

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? *Que su bandera tiene 50 estrellas y representan los 50 estados*

¿Te gustaría vivir allí?

*si, pero cuando sea más grande*

¿Por qué sí o por qué no?

*si, porque es más bonito allá y hay mas trabajo*

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

¿Le entiendes o habla diferente que tú?

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿Me podrias escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. *esta bien*

bye *adios*

el ticket *es una estampa o calcomanía*

los tenis *zapatos deportivos*

baby shower *fiesta que se le da a una mujer que esta embarazada*

la gente nice *la gente fresca (que se cree mucho)*

el teacher *el profesor*

sport *deportes*

los panties

los comics *son historietas muy divertidas y chistosas*

el weekend

¿Qué otras palabras extrañas como las de un iba puede oír aquí en México?

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si la uso yo, he utilizado para juegos, en Internet también juego para también la utilizó para oír música, y hacer mi tarea cuando es a computadora e para buscar información en Encarta

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Si uso Te amo sin límites, Avadas, Kim Possible, Wink, El Dragón Occidental, Angel, Witchy, Buffy, Floricienta, Esmeralda Colegio del A. Mujeres Negra y Cenicienta También

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

Si cuando están en otro idioma que no sea español o inglés.

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma-----Despertador

Amor a primera vista-----Flechazo

Pedro lee los comics.-----Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes-----En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

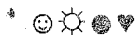
A las tres tenemos el lonche.-----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.-----Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

por el intercambio cultural de las personas q se van a los estados unidos de Norteamérica y regresan a Mexico con esas frases.

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

los años 60.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

que este mal por q se empobrecce el lenguaje tanto español como inglés.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique.....

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos .....

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos .....

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales?.....

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?



¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

El primer problema es la falta de dinero que tienen las personas mexicanas. El faltar de trabajo es un factor primordial.

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos?  sí  no. ¿Por qué?

No por que no me gusta la cultura americana para ir de vacaciones. Si.

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique. Si es la mezcla del idioma español con el inglés.

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio. ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico. ----- Guía de teléfonos

Documentación. ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma. ----- Despertador

Amor a primera vista. ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro?  sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente?  sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Buscar Información Musical.

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

3. no tiene estudios universitarios

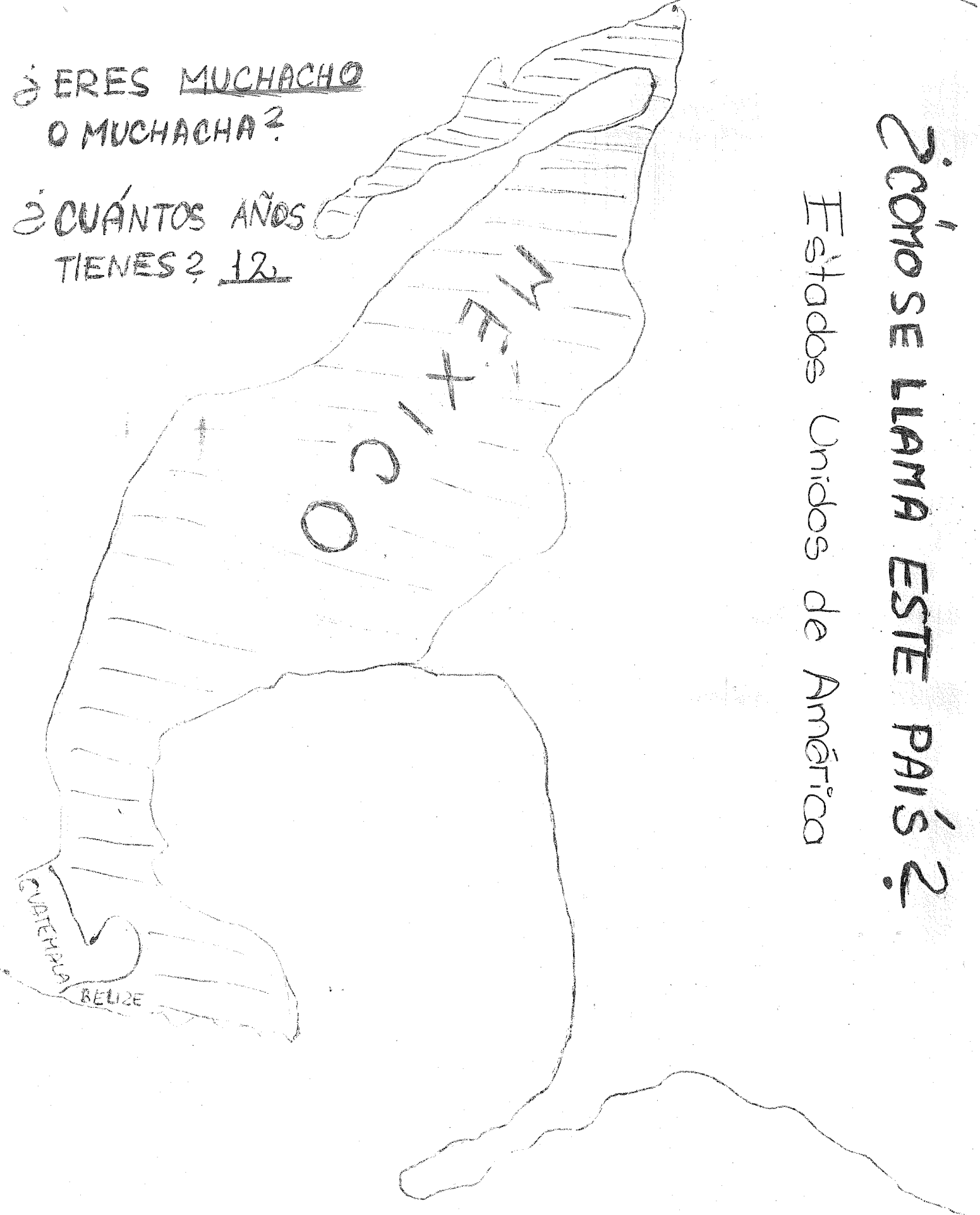
4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

stepankarubosova @volny. ~~com~~  
02

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 12



¿COMO SE LLAMA ESTE PAÍS?

Estados Unidos de América

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América?

Que es un país muy grande, poderoso y bonito. También que una parte de ahí alguna vez perteneció a México.

¿Te gustaría vivir allí?

Sí.

¿Por qué sí o por qué no?

Porque ahí vive mi tío.

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

Tío.

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

Porque fue a buscar mejores condiciones de vida.

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

Inglés y Español.

¿Le entiendes o habla diferente que tú? Sí le entiendo.

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

Yo hablo con ella por teléfono.

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K.

bien

bye

adíos

el ticket

los tenis

baby shower

la gente nice.

el teacher

profesor

sport

deporte

los panties

los comics

caricaturas

el weekend

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Sí, entrar a programas, escribir en ella y conectarme con otras computadoras.

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Sí. Mis programas favoritos son

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics. ----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes. ----- En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

A las tres tenemos el lonche. ----- A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo. ----- Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería. ----- Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos. ----- Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años. ----- Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

por moda, influencia

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Epoca moderna

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

por un lado no es adecuado, pero se pierden las palabras en español

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

que va decaiendo

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique. si, familiares

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

telefono

-Especifique con que frecuencia comunican juntos dos veces a la semana

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

si

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? No

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Costumbres

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Con dinero

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

por la falta de trabajo aquí en México  
para contar con más recursos económicos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

Por que me gusta mi país, tal vez solo me  
gustaría visitarlo

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique Si

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

chatear  
escribir correos  
mandar fotos  
investigar

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

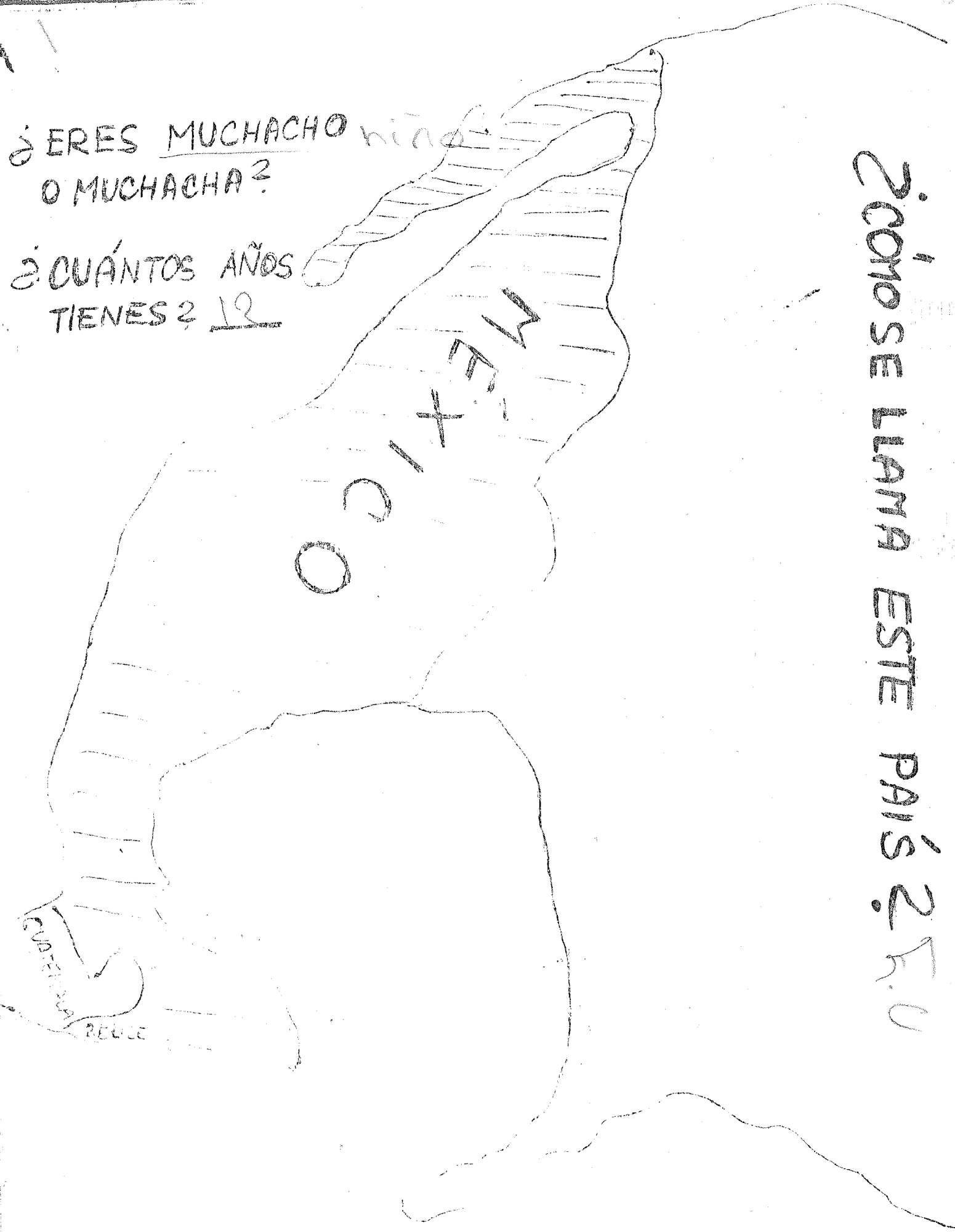
¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

stepankanubesova@volny.cz

¿ERES MUCHACHO <sup>niño</sup>  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 12



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS? F.O



**Cuestionario niños:**

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etc?

Yo se de los países.  
unido se que trabajan muy bien

¿Te gustaría vivir allí?

Si me gustaría vivir allí por que es lo bonito

¿Por qué sí o por qué no?

Por que si me gusta vivir allí

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo vecino, etc.)

Si mi hermano

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

Por que en Estados Unidos gana mas dinero

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

en ingles

¿Le entiendes o habla diferente que tú?

no

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

por telefono

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

- O.K. *si*
- bye *no*
- el ticket *si*
- los tenis *si*
- baby shower *si*
- la gente nice *si*
- el teacher *si*
- sport *si deportes*
- el panty *si*
- los comics *si*
- el weekend *no*

¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

templado / taquero  
.....  
.....  
.....  
.....

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Se mandan mensajes Charlie y en  
WhatsApp  
.....  
.....

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

el chavo, El Nue, Pokemon y etc  
.....  
.....

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

si en tiempo las  
.....  
.....

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts(chorts).-----En casa tengo varios pantalones cortos.

A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo la mochila nueva.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

GRACIA POR LA AYUDA ☺☀️🧡

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11

MEXICO

GUATEMALA  
BOLIVIA

Estados Unidos de America

¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? que la mayoría habla inglés tienen costumbres diferentes y hay mexicanas allá

¿Te gustaría vivir allí?

SI

¿Por qué si o por qué no?

por que hay mejores escuelas y me gustaria hablar alla todo en ingles

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

Mis 2 tios

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

por buscar mejor empleo

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

un poco ingles, la mayoría español

¿Le entiendes o habla diferente que tú? le entiendo

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

por telefono

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. bien

bye adios

el ticket un papel que te dan en la compra en un supermercado

los tenis Zapato comodo para correr

baby shower fiesta que se le da a una mama cuando va a nacer su hijo

la gente nice la gente payasa o aburrida

el teacher el profesor

sport deporte

los panties Zapatos que se utilizan para patinar no se se hiebo con ruedas

los comics historietas

el weekend

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

goodbye (se habla goodbye) adios  
Hello (hola)  
friends (amigos)

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

escribir textos, ampliar imágenes, conectarme en internet, e-mail (correo electrónico) todo, sus funciones y programas en internet.

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

cartoon Network, Jetix, los pedrineros magicos, bob esponja, las señoritas aventuras de billy y Mandy, 31 minutos lilo y stich

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

entiendo todas.

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes.----- En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

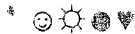
A las tres tenemos el lonche. ----- A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.----- Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.----- Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos.----- Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.----- Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

*Arrecho*

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: 19 años Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) ORIZABA VERACRUZ
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) 15 Pte - 16 de sep. v. 3 sur Puebla Pobl #113 int. 2.
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Castellano Español
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera UNIVERSIDAD ESTUDIO DE REPECHO
- Profesión actual ESTUDIO DE REPECHO
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media-baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga 30% aproximadamente, o BASICO

- ¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique what, OK, BABY, LOVE, CAR, HOME, OPEN, CLOSET, KIDS, GIRL, MEN, BOY, WOMAN, BYE, HELLO, HAPPY, WORRY, POWER, SEX, PEACE, GIVE ME, MOVIE, SO FWARE, HARDWARE
- ¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

*SI*

O.K. <u>SI</u>	<u>ESTA BIEN</u>
Dame un ride.....	
baby shower <u>SI</u>	<u>FIESTA DE BEBE (ANTES DE QUE NASCA)</u>
hacer el click <u>SI</u>	<u>(EN EL MOUSE)</u>
forwardear.....	
affair amoroso.....	
Macjob.....	
opening <u>SI</u>	
la gente nice <u>SI</u>	<u>GENTE BIEN</u>
no cover <u>SI</u>	<u>NO SE COBRA</u>
bye <u>SI</u>	<u>ADIOS</u>
freno y clutch <u>SI</u>	<u>F.RENO. y CLUTCH -&gt; PEDALES DEL COCHE.</u>
happy end <u>SI</u>	<u>FINAL FELIZ</u>
building(bildin).....	
máquina de lavar <u>SI</u>	<u>LAVADORA</u>
puchale el power a la tele <u>SI</u>	<u>BOTON DE ENCENDIDO</u>

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? **Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

CON LOS AMIGOS, EN LA ESCUELA, EN LA TELE, RADIO  
LAS UTILIZAN TODO TIPO DE PERSONAS INCLUYENDO A LOS MEXICANOS  
QUE REGRESAN DE USA.

*ninguna  
palabra  
del mundo  
usa*

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

POR QUE ESTAN DE MODA, POR MODISMOS, POR INFLUENCIA DE LOS MEDIOS DE COMUNICACION.

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

DESDE QUE EMPEZÓ A HABER MÁS CONTACTO CON NUESTRO PAÍS VECINO, PORQUE SE HA EMPEZADO A EMPLEAR MÁS EL ESPAÑOL INGLÉS ÚLTIMAMENTE, AÑO?? EN LA ÚLTIMA DÉCADA APROX.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

M. PUES NO ESTOY 100% DE ACUERDO PORQUE (A) PROVOCADO QUE EN MÉXICO SE PIERDA LA ESENCIA DE EL ESPAÑOL, PERO POR OTRO LADO, SON PALABRAS QUE SUSTITUYEN ALGUNAS EN ESPAÑOL Y SE FACILITAN MÁS.

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

QUE VA A IR DECAENDO, MÁS Y MÁS HASTA QUE SE PIERDA SU ESENCIA, Y VAMOS A TERMINAR HABLANDO OTRO IDIOMA.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique.

SI, TIOS, TIAS, PRIMOS AMIGOS, MI EX NOVIA.

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

PERO A VECES, NO ES CONSECUTIVO Y ES POR TELÉFONO

-Especifique con que frecuencia comunican juntos 2 VECES POR MES

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

SI, SE VEN FORZADOS A HABLAR INGLÉS PARA PODER COMUNICARSE CON LA SOCIEDAD DE ALLI.

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos Y A HABLAN INGLÉS.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? NO.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

POR LA FORMA Y TONO QUE EMPLEAN A HABLAR, VIVEN UN POCO MEJOR.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

SI, MAN DAN POLES DINERO Y EXPOR TANDLOS A QUE VIVAN COMO ELLOS QUE DEFINITIVAMENTE ES MEJOR.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

POR DIVERSION POR CULTURA, SOLO POR CONOCER, PERO EL MAYOR PORCENTAJE ES POR NECESIDAD PARA TENER MAS DINERO

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

ME DA IGUAL

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique SÍ, SON LAS PALABRAS QUE SE

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez ----- Son ~~las~~ diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

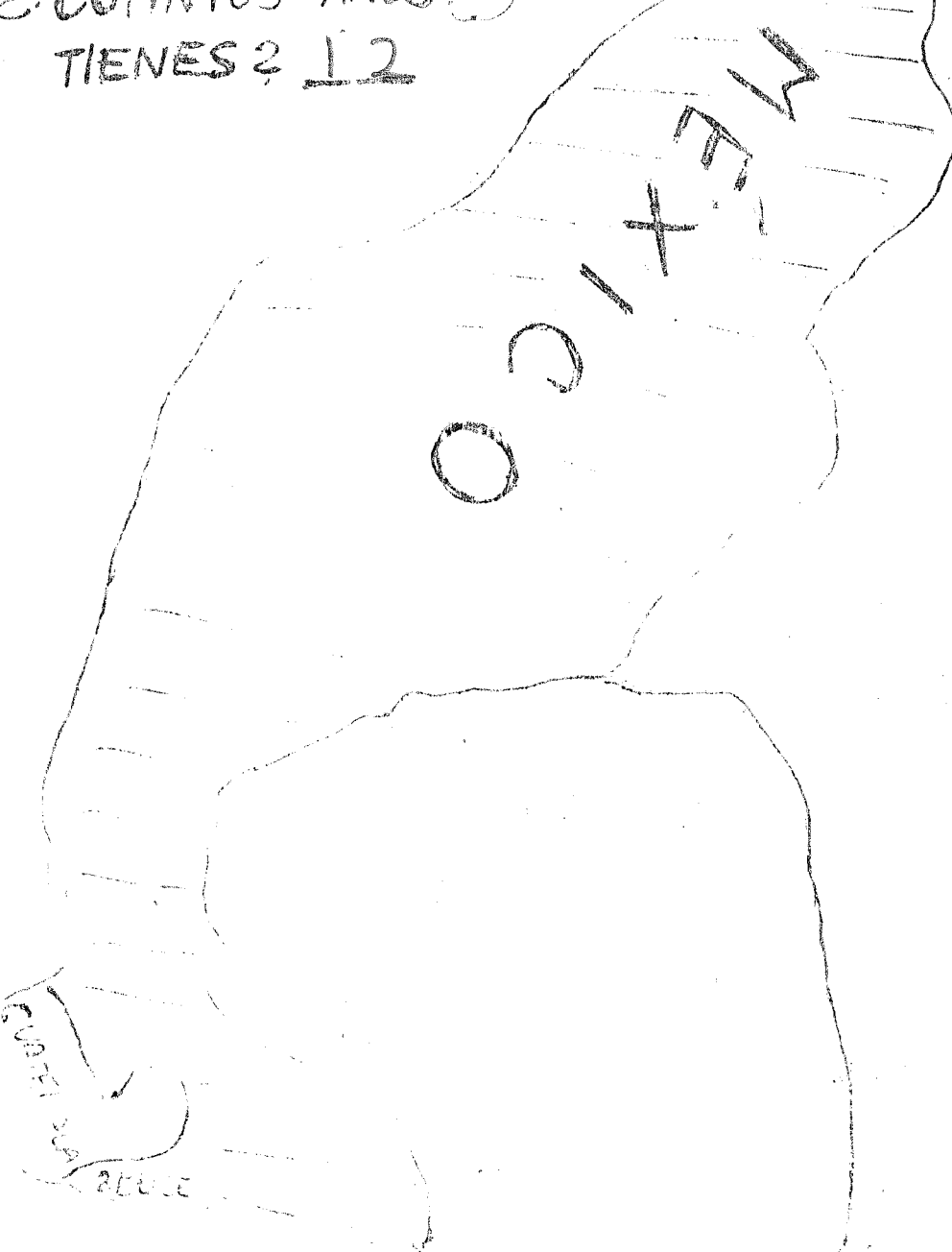
¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

Stepankarubsova @volny. ~~com~~ cz



¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 12



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etc?

que al muchas edi visio y muchas casas y ote tes

¿Te gustaría vivir allí?

no no

¿Por qué sí o por qué no?

no porque no tendría amigos y no sabría hablar inglés

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo vecino, etc.)

Si no regreso

no solo mis primas mi abida pero estas no viven

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

dinero

por que ayo aya mudi he no que en Mexico

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

no jose

¿Le entiendes o habla diferente que tú? ... g d i q d i v e r e h t e

quero

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

si por que es uno de mis relaciones

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

- O.K. .... si
- bye .... si
- el ticket .... no
- los tenis .... si
- baby shower .... si
- la gente nice. .... no
- el teacher .... si
- sport .... si
- el panty .... si
- los comics .... no
- el weekend .... no

¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

chique n  
diu  
Rec.  
11E10C  
gran model

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

panex  
vagos  
quegas  
a ser + ya

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

xixiey  
pogue man  
xecol en nes  
alugon vol  
dillimon

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

yo  
en la tele  
nos  
cuchy a la  
visión  
niuha

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts(chorts).-----En casa tengo varios pantalones cortos.

A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo la mochila nueva.

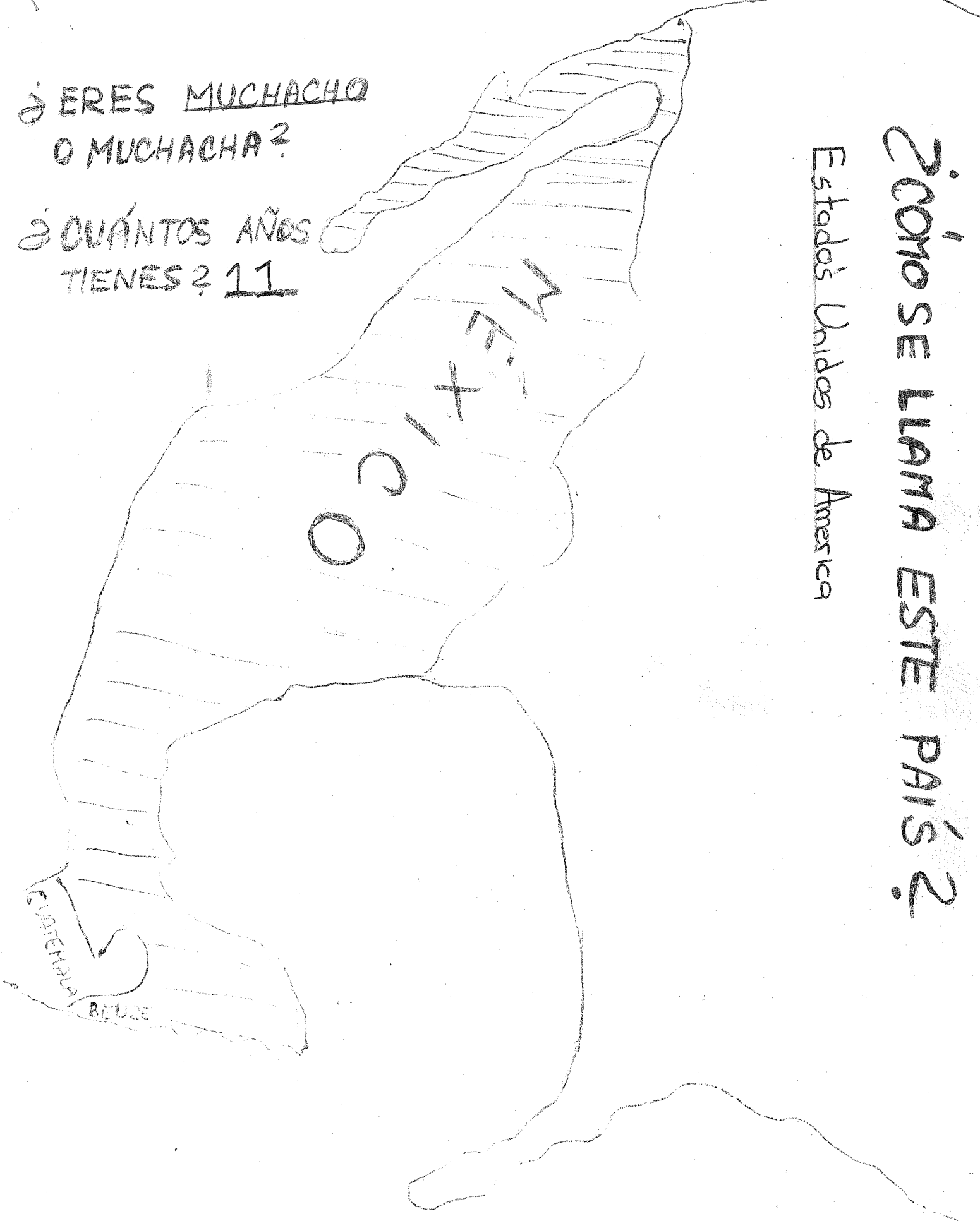
Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

GRACIA POR LA AYUDA ☺☀️❤️

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11



Estados Unidos de America

¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? que la mayoría habla inglés tienen costumbres diferentes y hay mexicanas allá

¿Te gustaría vivir allí?

SI

¿Por qué si o por qué no?

por que hay mejores escuelas y me gustaria hablar alla todo en ingles

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

Mis 2 tios

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

por buscar mejor empleo

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

un poco ingles, la mayoría español

¿Le entiendes o habla diferente que tú? le entiendo

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

por telefono

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. bien

bye adios

el ticket un papel que te dan en la compra en un supermercado

los tenis Zapato comodo para correr

baby shower fiesta que se le da a una mama cuando va a nacer su hijo

la gente nice la gente payasa o aburrida

el teacher el profesor

sport deporte

los panties Zapatos que se utilizan para patinar no se se hiebo con ruedas

los comics historietas

el weekend

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

goodbye (se habla goodbye) adios  
Hello (hola)  
friends (amigos)

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

escribir textos, ampliar imágenes, conectarme en internet, e-mail (correo electrónico) todo, sus funciones y programas en internet.

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

cartoon Network, Jetix, los pedrineros magicos, bob esponja, las semanas aventuras de billy y Mandy, 31 minutos lilo y stich

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

entiendo todas.

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes.----- En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

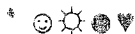
A las tres tenemos el lonche. ----- A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.----- Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.----- Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos.----- Mi padre toma las fotos.

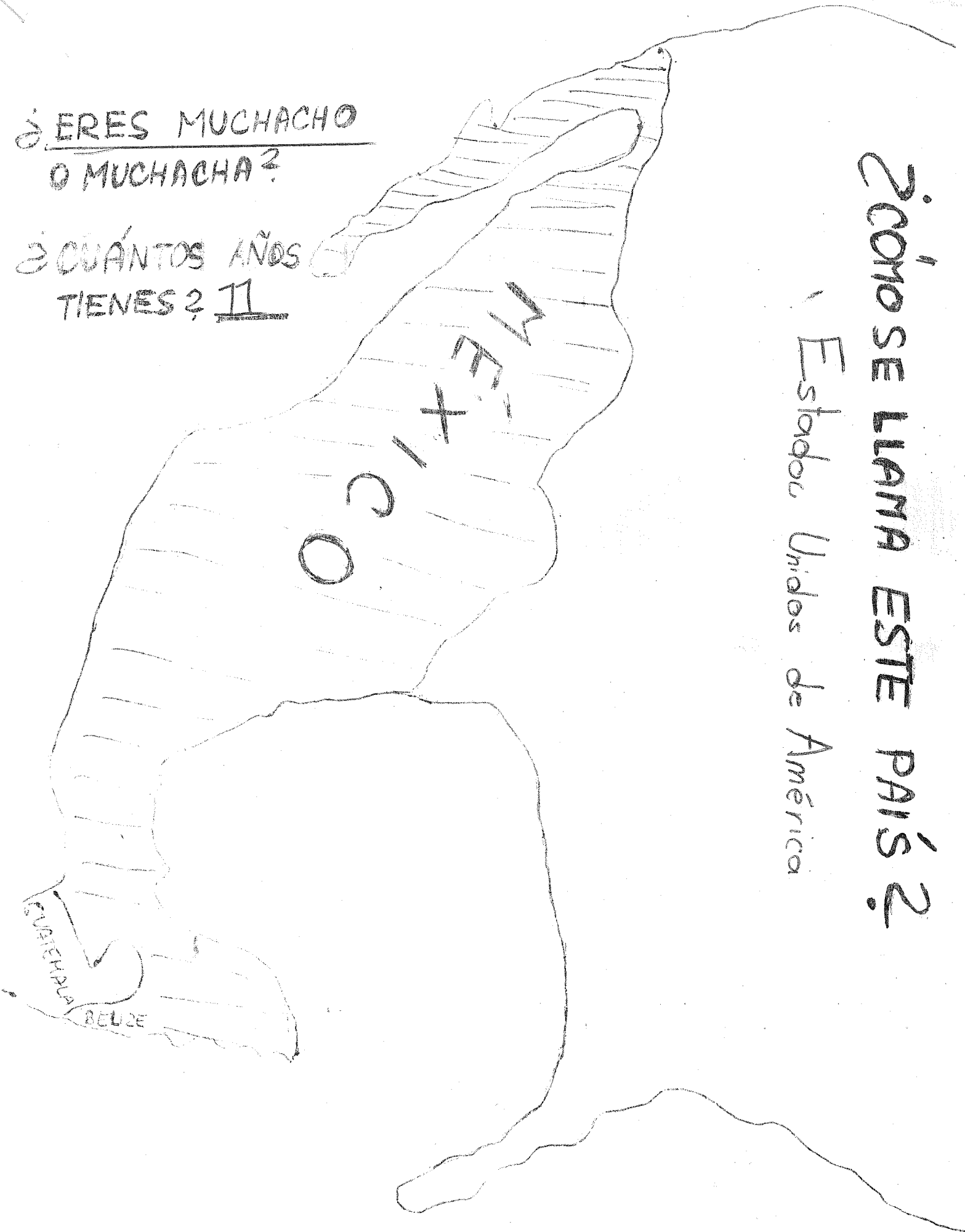
Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.----- Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11



Estados Unidos de América

¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? que en 1776 se independizó, Texas se unió a Estados Unidos, tuvo guerra con México

¿Te gustaría vivir allí?

No

¿Por qué sí o por qué no?

me parece que está muy contaminado

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

Mi tía

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

Por que en Estados Unidos hay más oportunidades de trabajar y en México no muchas

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

Muy raro

¿Le entiendes o habla diferente que tú? le entiendo un poco

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

No mucho

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrias escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. está bien

bye alguien te está hablando

el ticket los productos y precios que compras en una tienda

los tenis los zapatos de deporte

baby shower fiesta de un bebé que va a nacer

la gente nice (los zapatos de deporte) la gente que es pifias

el teacher el profesor

sport deporte

los panties

los comics las historietas

el weekend



¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

No manches

Chido

Que onda

Que naco

Chidísimo

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

escribir, dibujar, chatear, jugar

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuáles son tus programas favoritos?

Art attack, bot esponja, los padrinos mágicos, las chicas del barrio

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

ni una

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

A Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

A Amor a primera vista ----- Flechazo

B Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

D En casa tengo varios shorts verdes ----- En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

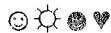
A las tres tenemos el lonche. ----- A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.----- Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.----- Mi hermana pequeña va al kinder.

h Mi padre saca las fotos.----- Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.----- Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

Por que estan de moda

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Desde q. pasan programas en otros idiomas en la tele

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Ya opinó que estas palabras son moda que su uso es por moda

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Yo ya pienso que en poco tiempo sera universal por la influencia de este en USA

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique Si familiares y amigos

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

si por correo  
-Especifique con que frecuencia comunican juntos tres al mes

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Si por la influencia que tuvo

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos  
Convinas palabras

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?  
Ok, Bye, Hello

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Yo pienso q se ven influidos por todo

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

No

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

*Por trabajo, por estudios*  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

*Porque es un país racista y conflictivo*  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique *si la combinación de las palabras*

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique *No*

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.
- Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.
- ¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?
- María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.
- Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.
- Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.
- Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos
- Documentación ----- Papeles de identidad
- Reloj de alarma ----- Despertador
- Amor a primera vista ----- Flechazo

- Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no
- Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

*mail, msn, tareas, etc*  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años  
3. no tiene estudios universitarios  
4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

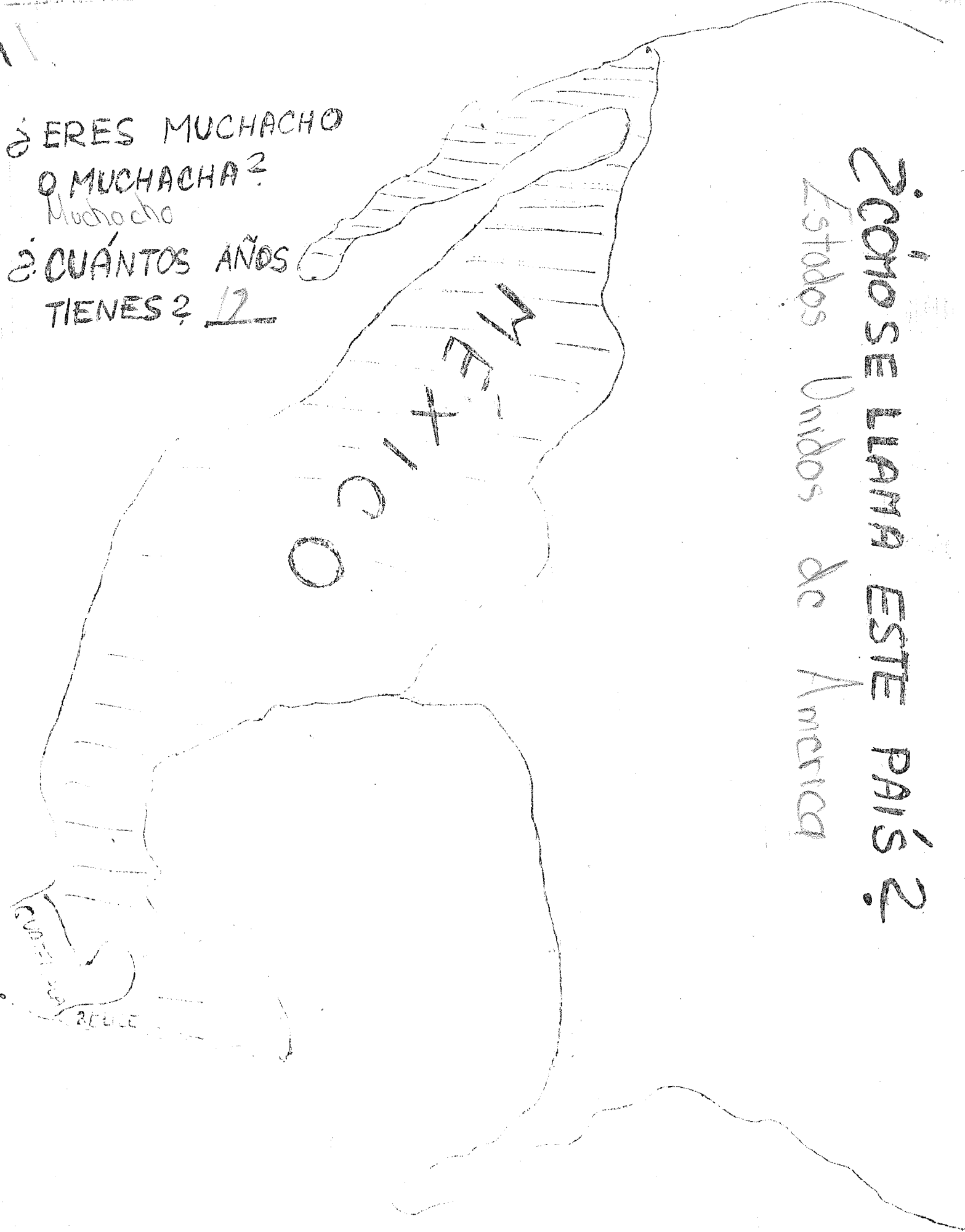
*stepankanubesova @volny. com*  
*CZ*

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

Muchacho

¿CUÁNTOS AÑOS

TIENES? 12



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
Estados Unidos de America

**Cuestionario niños:**

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etc?

lo que se de Estados Unidos de America se que es un pais mas grande que Mexico tiene cosas y mas habitantes solo mi papa ya fue 3 veces y años, sus amigos y amigos tambien, los muchos estados lo que es en Estados Unidos de America

¿Te gustaría vivir allí?

Si

¿Por qué sí o por qué no?

Por que conosco nuevos amigos conosco gente en un cone nuevas personas de ai

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo vecino, etc.)

si mi papa, mis tias, mis primos viven ai

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

por que ya se debe de ser lugar como vive. lta le gusta como viven ai

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

abla ingles y abla diferente con otra acento

¿Le entiendes o habla diferente que tú? si le entiendo algo

y abla diferente que nosotros

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

si abla con mis tias por telefono

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. si bis

- bye no

el ticket si frase de alguna cosa

los tenis si tenis

- baby shower no

la gente nice no

el teacher si el maestro

sport si deporte

- el panty no

los comics si Comics de superh

- el weekend no

¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

~~solo dice~~ ..... ~~salen~~  
O.K ..... ~~ante ves~~  
solo esa es la .....  
que aido .....  
.....  
.....

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

si para investigar .....  
.....  
.....

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Digimon, Power Ranger, Bracer Bl Z, Pokemon, las chicas del .....  
Banco, Malcom de la escuela, el skauo .....  
.....

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

no no e oido algunas .....  
palabras .....  
.....

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

✓ Son las ocho menos diez-----Son diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

✓ En casa tengo varios shorts(chorts).-----En casa tengo varios pantalones cortos.

A las tres tenemos el lonche. ----- A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.----- Tengo la mochila nueva.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

GRACIA POR LA AYUDA ☺☀️🍀♥️

*Handwritten scribble*

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad:.....19.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo).....Villahermosa Tabasco

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo).....Sta. Ada Sta. Clara # 2 - C Tardines de Sta Rosa

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana.....castellano.....

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera.....estudio leyes.....

-Profesión actual.....

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja, media-baja, media, media alta, alta. Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga.....medio.....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique.....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

O.K.	SI	esta bien
Dame un ride.....	SI	llevar a alguien
99. baby shower.....	SI	
hacer el click.....	NO	
forwardear.....	NO	
affair amoroso.....	NO	
Macjob.....	NO	
opening.....	SI	abriendo
la gente nice.....	SI	la gente bien
no cover.....	SI	no costo
bye.....	SI	adios
99. freno y clutch.....	SI	freno y clutch
happy end.....	SI	final feliz
building(bildin).....	SI	construcción
máquina de lavar.....	NO	
puchale el power a la tele.....		

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?

**Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

open mind -> mente abierta  
 watching -> mirando  
 never -> nunca  
 Best friend -> mejor amigo

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades; sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

en todos lados

no

no



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

por costumbre

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Aproximadamente desde los años 90's

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Pues no tiene nada de malo que se utilicen al contrario muchas veces pueden servir para aprender algunas palabras

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

pues que seguirá siempre existiendo

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique no, no he tenido la oportunidad

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

no conozco a alguien que esté ahí

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

siento que muchas veces adoptan costumbres, modo de vida y su forma de pensar de su país cambia

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?  
por necesidad y ganas de tener mejores oportunidades.  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?  
porque no creo tener la necesidad, aparte amo mi país  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique si combinación  
de palabras inglesas con castellano  
.....  
Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique no he oído sobre eso  
.....

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- ✓ Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.
- ✓ Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.
- ✓ ¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?
- ✓ María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.
- ✓ Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.
- ✓ Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.
- ✓ Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.
- ✓ Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- ✓ Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos
- ✓ Documentación ----- Papeles de identidad
- ✓ Reloj de alarma ----- Despertador
- ✓ Amor a primera vista ----- Flechazo
- Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no
- Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)  
..... chatar ..... oír musica  
..... escribir ..... jugar  
..... guardar foto .....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

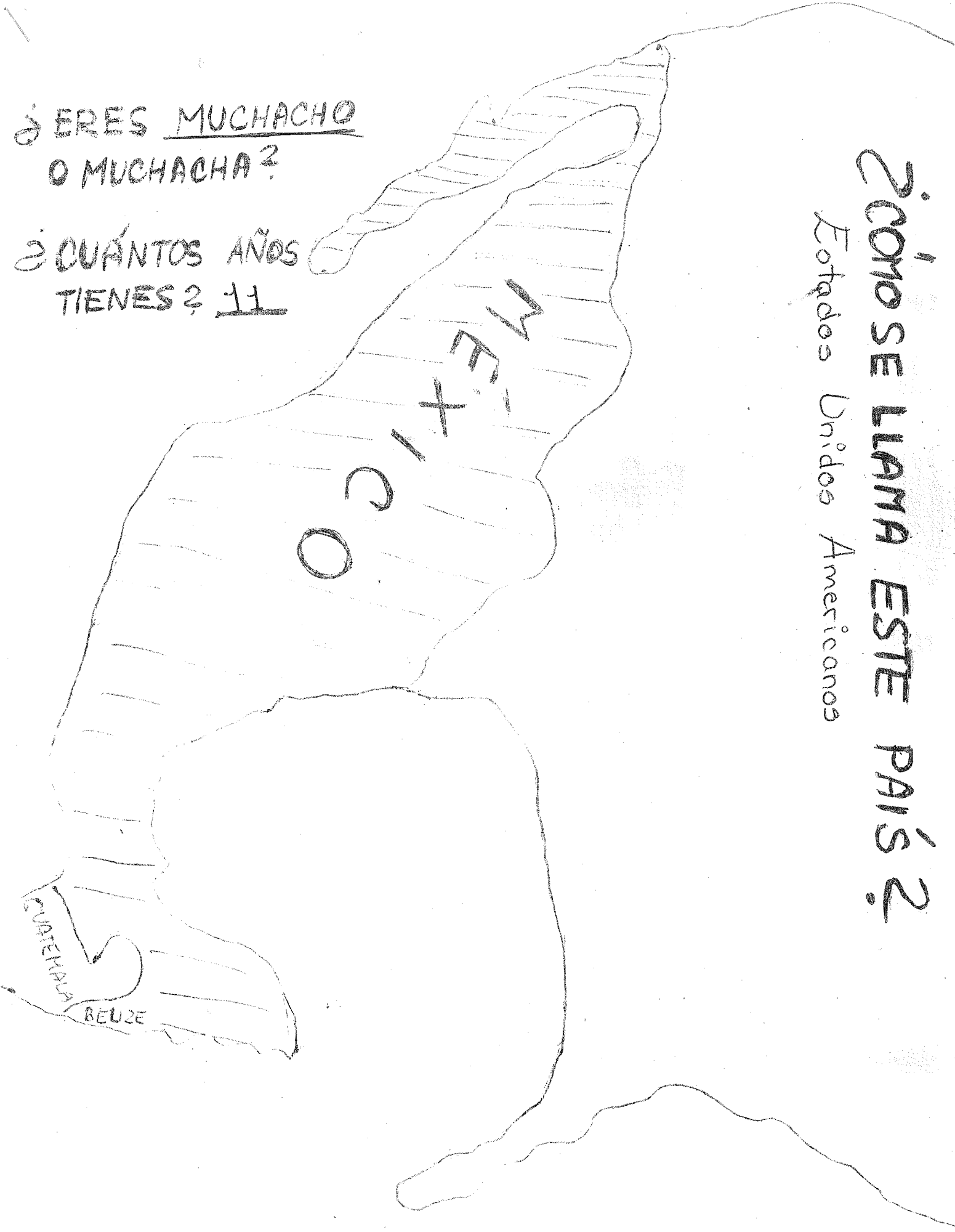
**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años  
3. no tiene estudios universitarios  
4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

Stepankarubeso@volny. ~~com~~  
c2  
¿para que? Si quieres comunicate al 044 22 21 92 42 66

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
Estados Unidos Americanos

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? Que hablan otro idioma.  
El cuatro jueves de noviembre se celebra el Día de  
Gracias.

¿Te gustaría vivir allí?

Si.

¿Por qué sí o por qué no?

Por que es muy moderna el país

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

Me tío, mi primo.

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

Por que busca oportunidades de trabajo que aquí no hay.

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

Con otro acento.

¿Le entiendes o habla diferente que tú? Le entiendo.

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

Cada fin de año.

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. Esta bien.

bye Adios.

el ticket El regalo.

los tenis Zapatos deportivos.

baby shower Bienvenida del bebe.

la gente nice.

el teacher El maestro.

sport Deportes.

los panties.

los comics Caricaturas.

el weekend.

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

e-mail, chido, neto.

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si. Enviar un mail, entrar a internet, bajar musica.

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Si. Smallville, el Chavo, Dinosaurios.

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

No. Todas entiendo.

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics. ----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes. ----- En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

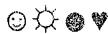
A las tres tenemos el lonche. ----- A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo. ----- Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería. ----- Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos. ----- Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años. ----- Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11

MEXICO

¿COMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
República Mexicana

ESTADOS UNIDOS

**Cuestionario niños:**

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etc? *que les pagan más*

¿Te gustaría vivir allí?

*Si*

¿Por qué sí o por qué no?

*Porque me gustaria conocerlo*

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo vecino, etc.)

*Si a mi papa*

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

*porque le va bien*

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

*diferente porque ablan otro idioma*

¿Le entiendes o habla diferente que tú? *abla diferente cuando*

*abla con mi papá*

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

*por telefono*

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. *Si*

bye *no*

el ticket *Si*

los tenis *Si*

baby shower *Si*

la gente nice *Si*

el teacher *no*

sport *Si*

el panty *Si*

los comics *Si*

el weekend *Si*

¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

o que

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

no

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

dillon, pokemon y goku y ele chaba

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts(chorts).-----En casa tengo varios pantalones cortos.

A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo la mochila nueva.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

GRACIA POR LA AYUDA ☺☀️🌟♥



*Handwritten scribble*

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad:.....19.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo).....Villahermosa Tabasco

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo).....Sta. Ana Sta. Clara # 2 - C. Jardines de Sta Rosa

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana.....castellano.....

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera.....estudio leyes.....

-Profesión actual.....

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media-baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga.....medio.....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique.....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

O.K.	SI	esta bien
Dame un ride.....	SI	llevar a alguien
99. baby shower.....	SI	
- hacer el click.....	NO	
- forwardear.....	NO	
- affair amoroso.....	NO	
- Macjob.....	NO	
- opening.....	SI	abriendo
- la gente nice.....	SI	la gente bien
- no cover.....	SI	no costo
- bye.....	SI	adios
99. freno y clutch.....	SI	freno y clutch
- happy end.....	SI	final feliz
- building(bildin).....	SI	construcción
- máquina de lavar.....	NO	
- puchale el power a la tele.....		

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?

**Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

open mind -> mente abierta  
 watching -> mirando  
 never -> nunca  
 Best friend -> mejor amigo

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades; sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

en todos lados

no

no

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

por costumbre

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Aproximadamente desde los años 90's

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Pues no tiene nada de malo que se utilicen al contrario muchas veces pueden servir para aprender algunas palabras

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

pues que seguirá siempre existiendo

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique no, no he tenido la oportunidad

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

no conozco a alguien que esté ahí

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

siento que muchas veces adoptan costumbres, modo de vida y su forma de pensar de su país cambia

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?  
por necesidad y ganas de tener mejores oportunidades.  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?  
porque no creo tener la necesidad, aparte amo mi país  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique si combinación  
de palabras inglesas con castellano  
.....  
Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique no he oído sobre eso  
.....

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

✓ Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

✓ Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

✓ ¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

✓ María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.

✓ Después de tres semanas le han dado de alta.....Después de tres semanas él fue dado de alta.

✓ Estoy esperando a Antonio-----Estoy esperando por Antonio.

✓ Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

✓ Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

✓ Directorio telefónico-----Guía de teléfonos

✓ Documentación-----Papeles de identidad

✓ Reloj de alarma-----Despertador

✓ Amor a primera vista-----Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

..... chatear ..... oír musica  
..... escribir ..... jugar  
..... guardar foto .....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

Stepankarubeso@volny. ~~com~~

¿para que? Si quieres comunicate al 044 22 21 92 42 66

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA? *muchacho*

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11 años

MEXICO

¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
*Estados Unidos de America*

QUINTANA  
ROO

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? *que es un país*

.....  
.....  
.....

¿Te gustaría vivir allí? *no*

¿Por qué sí o por qué no?

*Por que no se elv con su país*  
.....  
.....

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

*no*  
.....  
.....

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

*por que gana mas dinero*  
.....  
.....

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

*ingles*  
.....  
.....

¿Le entiendes o habla diferente que tú? *un poco*

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

*cuando me visita*  
.....  
.....

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. *que estan bien*

bye *adiós*

el ticket *es un boleto*

los tenis *es un deporte*

baby shower *es una fiesta para celebrar el nacimiento de un bebé*

la gente nice *la gente padre*

el teacher *el profesor*

sport *deporte*

los panties *los pantalones*

los comics *es un libro*

el weekend *fin de semana*





-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

Desde moda, por la influencia de la publicidad,

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Desde la preparatoria, desde que estudie inglés

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Es muy común escuchar esas palabras, pienso que no se deberían de usar tanto porque se distorsiona nuestro lenguaje

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Que puede ir desapareciendo, con el tiempo

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique Si conozco a un mexicano que vive en EEUU

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

Por telefono, por e-mail

-Especifique con que frecuencia comunican juntos una vez al mes una.

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Claro que sí, trata de usar muchas veces las palabras inglesas

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

Ponen palabras inglesas en la conversación

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? Sí. beer, tiger, party, sexy, alcohol, bless you, thank you, welcome, your welcome, jeans

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Hablan mucho de que la vida en estados unidos es mejor el estilo de vida mejor, sus pensamientos son de separación los tumbres son mas liberales

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

No

también tenemos la idea de superarnos por otros



¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por el tipo de vida que allí ganan mejor las personas.  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Me gusta México y si me gustaría irme de mi país  
por que voy a ir a un lugar donde no sean  
racistas, me iria a Europa.  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (español, Espanglish) Especifique

Las personas hablan español e inglés en una conversación.  
.....

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

No.  
.....

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

✓ Tocar guitarra Formal ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. No es formal ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio. ----- Estoy esperando por Antonio.

✓ Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

✓ Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años

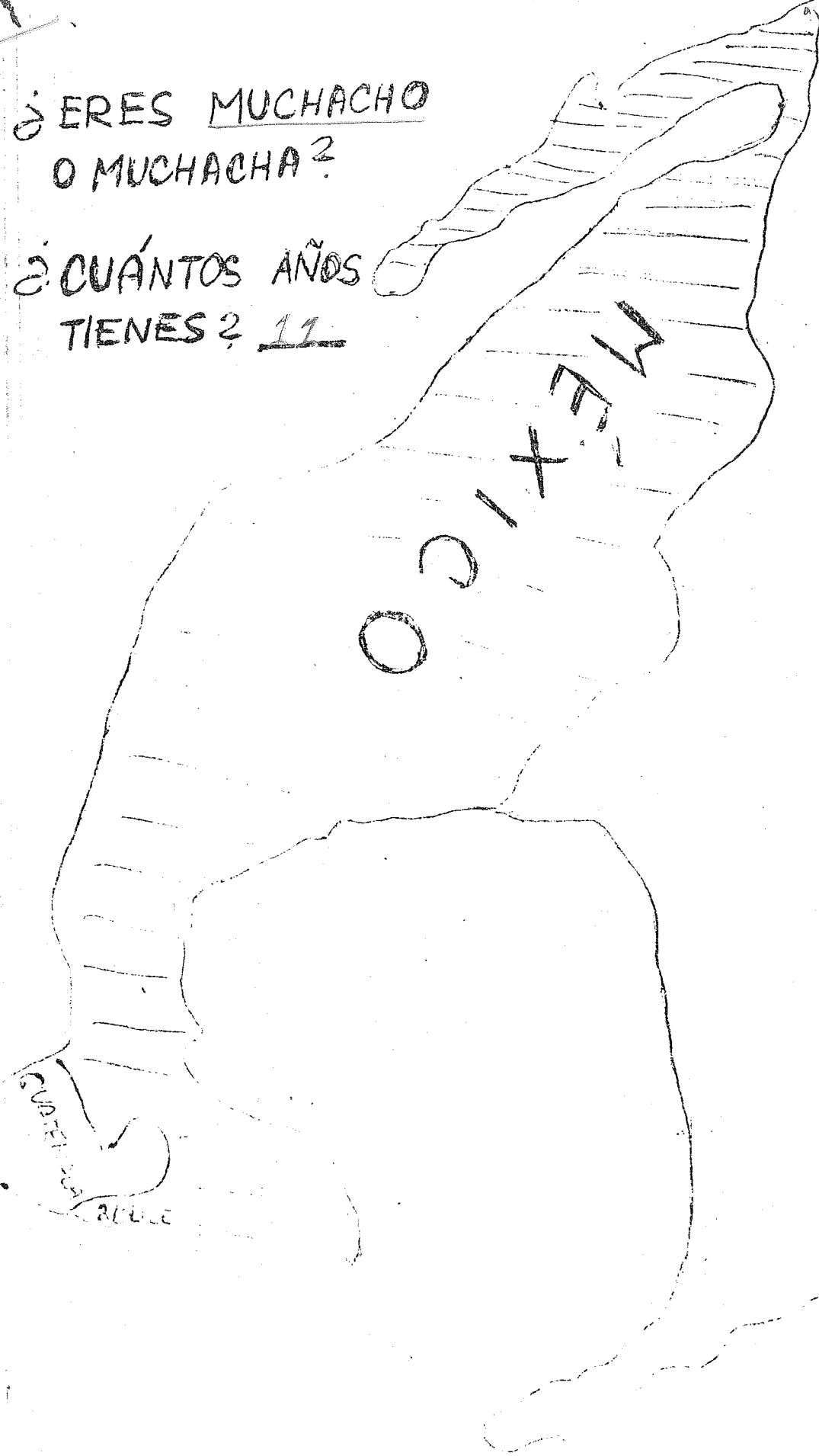
¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

Stepankanubesova @volny. ~~com~~  
02

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?

**Cuestionario niños:**

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etc?

*Por me cuentan que aya  
allan mucha en ingles y una altopediana que no se  
conocen y aya dicen que beuden toda lepa original*

¿Te gustaría vivir allí?

*Si*  
*Si*

¿Por qué sí o por qué no?

*porque ahí ay mucha gente y muchas cosas bonitas*

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo vecino, etc.)

*si me trae mis cosas y me papa*

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

*par que tiene que estar ahí trabajando y mas tiene  
a sus hijos y su esposa*

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

*en ingles*

¿Le entiendes o habla diferente que tú?

*si*

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

*Cuando me visita*

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

- O.K. .... *no*
- bye .... *si* ..... *adlas*
- el ticket .... *no*
- los tenis .... *si* ..... *tenis*
- baby shower *no*
- la gente nice. *no*
- el teacher .... *si* ..... *profesor*
- sport .... *si* ..... *lunbal*
- el panty .... *no*
- los comics .... *no*
- el weekend .... *no*

¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

Muchas palabras como tener muchas palabras

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

si puedes manejarla con el mouse para poderlo guiar

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

el chavo del ocho  
Braigan bol z  
takerino

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

si las entiendo en español lo que dicen en ingles no le entiendo

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts(chorts).-----En casa tengo varios pantalones cortos.

A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo la mochila nueva.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

GRACIA POR LA AYUDA ☺☀️💖

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11

¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?

Estados Unidos

MEXICO

GUATEMALA  
BELIZE

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? Que hablan inglés y que la mayoría son rubios.

¿Te gustaría vivir allí?

No.

¿Por qué sí o por qué no?

No, porque no se hablar muy bien inglés y no estoy acostumbrado a sus costumbres.

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

NO

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

Porque se fue a estudiar o a trabajar.

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

inglés

¿Le entiendes o habla diferente que tú? habla diferente que yo.

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

Internet

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. De acuerdo

bye Adios

el ticket El boleto

los tenis los zapatos

- baby shower

- la gente nice

el teacher El maestro

sport Deporte

- los panties zapatos con ruedas

los comics (los cómics) Las Historieta

- el weekend

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba pueden oír aquí en México?

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si, entrar a juegos y a internet

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Si, de deportes como ESPN

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma -----Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes.----- En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

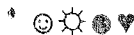
A las tres tenemos el lonche.----- A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.-----Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

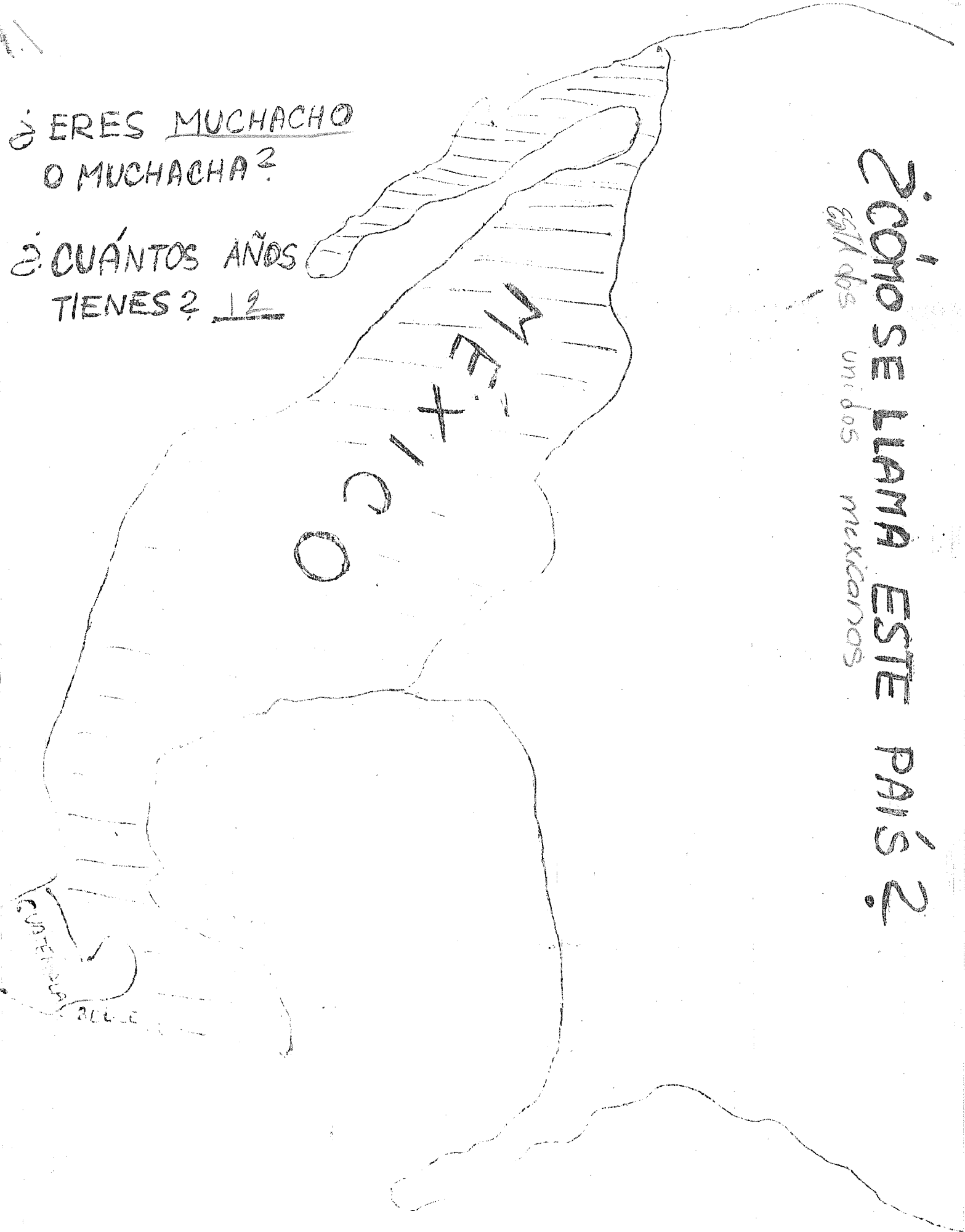
Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 12



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
*Estados Unidos Mexicanos*



**Cuestionario niños:**

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etc? *yo no se sabe nada*

¿Te gustaría vivir allí?

*no*

¿Por qué sí o por qué no?

*por que no se los quiero nada*

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo vecino, etc. )

*no*

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

*quien sabe*

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

*habla en español*

¿Le entiendes o habla diferente que tú?

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

*no*

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

- O.K. *si*
- bye *no*
- el ticket *si*
- los tenis *no*
- baby shower *si*
- la gente nice *no*
- el teacher *si no*
- sport *si no*
- el panty *si*
- los comics *no*
- el weekend *no*

¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

Chicquini, las alarmas  
.....  
.....  
.....  
.....

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si en las juegos  
.....  
.....  
.....

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Replay por C.M.A.N.  
.....  
.....

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

Ninguna  
.....  
.....

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son diez para las ocho.

Reloj de alarma -----Despertador

Amor a primera vista -----Elechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts(chorts).-----En casa tengo varios pantalones cortos.

A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo la mochila nueva.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

GRACIA POR LA AYUDA ☺☀☻

deber

### CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
-¿Sabe leer? si  no  un poco . ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 19 años Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) VERACRUZ

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Oracola

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana. Inglés, Español (castellano)

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera Licenciatura en Derecho

-Profesión actual Estudiante

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar. Alta pero no tanto como Carlos Slim.

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga 80%.

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique si, en amigos

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SI o NO.

O.K.	SI	esta bien
Dame un ride.	SI	Dame un cuernón
baby shower	SI	
hacer el click	SI	conexión
forwardear	NO	
affair amoroso	SI	Amorío de porro
Macjob	SI	gran trabajo
opening	SI	apertura
la gente nice	SI	la gente bien
no cover	SI	No hay cuota.
bye	SI	adiós
freno y clutch	SI	freno y embrague
happy end	SI	Final feliz
building(bildin)	SI	edificio
máquina de lavar	SI	lavadora
puchale el power a la tele	SI	Prendele a la tele

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

whatever, como sea  
cool — park  
Michas ahora no las  
rewardo.

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

condicionalmente en los calle.

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

de moda

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

no lo sé

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

mal

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

se va a perder

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique

si, mi familia

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no  Especifique

con mis primas cada semana

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

si

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

la pronunciación

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales?

si muchas ellos me enseñaron el inglés

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

si, en todo

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

si, con dinero

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

XQ NO HAY TRABAJO AQUÍ.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

XQ LOS GRINGOS ME COEN MAL  
XQ LOS DESPRECIAN.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique SI, la gente

MAKA LO HABLA.  
Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique SI, no recdo q son.

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra. (circulito)

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho. (circulito)

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto? (circulito)

María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación. (circulito)

Después de tres semanas le han dado de alta.-----Después de tres semanas él fue dado de alta. (circulito)

Estoy esperando a Antonio.-----Estoy esperando por Antonio. (circulito)

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia. (circulito)

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto. (circulito)

Directorio telefónico-----Guía de teléfonos (circulito)

Documentación-----Papeles de identidad (circulito)

Reloj de alarma-----Despertador (circulito)

Amor a primera vista-----Flechazo (circulito)

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora? TRABAJO ESCOLAR

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)  
SI  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

stepankanubesova@volny.~~com~~  
si enseñame a mi, me Falta mucho x aprender  
albarecena14@hotmail.com

*delgado*

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-¿Sabe leer? si  no  un poco , ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: *21*.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo)..... *Orizaba Veracruz*

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo)..... *Il. Poniente, Puebla Pueblo*

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana..... *Español*

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera..... *Universidad*  
*Licenciatura en Derecho*

-Profesión actual.....

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media-baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga..... *Muy bueno*

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique..... *bye, oh, sorry, yes, nice, lover, happy, baby*

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

O.K. ....	<i>SI</i>	<i>(esta bien)</i>
Dame un ride.....	<i>SI</i>	<i>(me puedes llevar a...)</i>
baby shower.....	<i>SI</i>	<i>( fiesta q se hace antes de q nazca un bebe)</i>
hacer el click.....	<i>SI</i>	<i>apretar un boton</i>
forwardear.....	<i>NO</i>	
affair amoroso.....	<i>NO</i>	
Macjob.....	<i>SI</i>	<i>mi trabajo</i>
opening.....	<i>SI</i>	<i>abrir</i>
la gente nice.....	<i>SI</i>	<i>la gente bien</i>
no cover.....	<i>SI</i>	<i>NO se paga entrada</i>
bye.....	<i>SI</i>	<i>adios</i>
freno y clutch.....	<i>SI</i>	<i>freno y clutch cuando manejas</i>
happy end.....	<i>SI</i>	<i>Final feliz</i>
building(bildin).....	<i>SI</i>	<i>edificio</i>
máquina de lavar.....	<i>SI</i>	<i>maquina de lavar</i>
puchale el power a la tele.....	<i>SI</i>	<i>apretar el boton de encender</i>

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba? *SI*

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? **Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

*open mind, pobre niña nice*  
*aha, q fiesta*  
*so funny, sorry*  
*oh good*

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

*Las personas q han viajado a E.U. y hacen una combinación de inglés y español.*

*Lo q menciono a E.U.*

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Porque se hacen moda entre los jóvenes, por como se escuchan la palabra

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Desde que empezó a escucharse más esa combinación de palabras como en el 2000

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Más o menos indiferente porque ya también las utiliza en ocasiones para poder entender el español por la combinación

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Desde que poco a poco nosotros estamos devaluándolo con tanta modernidad que hoy en día ya no es un lenguaje más

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique.....

Tengo familia y amigos en E.U

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

por teléfono y por mail

-Especifique con que frecuencia comunican juntos .....

por teléfono cada 15 días y a mail diario

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

si, cambio el acento y se hace una combinación de palabras

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos .....

Vamos a tomar el café  
Estoy happy  
Oh baby es mi boyfriend

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?

si, han incluido en mi ya que estuve 2 meses viviendo y me lo ir frecuentemente y pronto se hizo una gran combinación de palabras

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Su vida cambia totalmente se vuelve una rutina como los hábitos de comida toman el lunch a las 12 y cenan a las 7:00 trabajan de las 8:00 a las 6:00 corrido en cambio a K1 no es así

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

si económicamente

a la casa entran sin zapatos para mantener limpia la alfombra. Todo su comida es congelada, no tienen ~~ninguna~~ personas al servicio.



¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Porque en su país no encuentran oportunidades para trabajar ni preparan  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Me gusta el estilo de vida pero prefiero Canadá  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique .....

si combinación de inglés a español.  
.....  
Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique .....

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

✓ Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.

✓ Después de tres semanas le han dado de alta.....Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

✓ Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

✓ Directorio telefónico -----Guía de teléfonos

Documentación-----Papeles de identidad

Reloj de alarma -----Despertador

✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)  
se investiga, se hacen trabajos, se platica  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

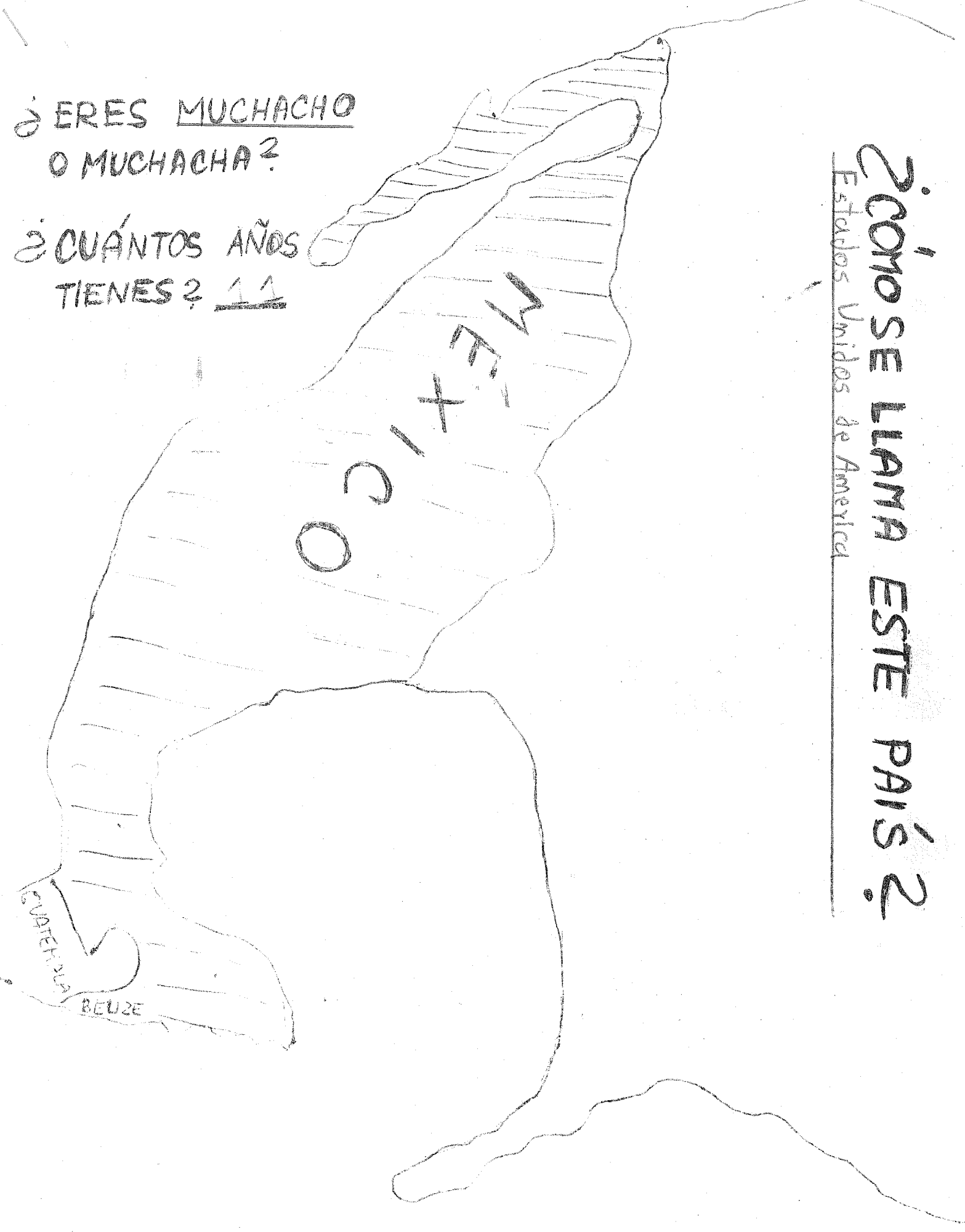
**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años  
3. no tiene estudios universitarios  
4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

Stepankarubsova @volny. com  
C2

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
Estados Unidos de America

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? *Que es un país muy rico*

*o (muy rico)*

¿Te gustaría vivir allí?

*No*

¿Por qué sí o por qué no?

*No me gusta estar allí*

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

*Es mi tía, mi tío y mi prima*

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

*Porque me gusta comunicarme*

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

*Exótico*

¿Le entiendes o habla diferente que tú? *La entiendo*

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

*Por teléfono*

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. *Está bien*

bye *Adios*

el ticket *Boleto*

los tenis *Las zapatillas*

baby shower *Fiesta para bebé*

la gente nice *La gente buena*

el teacher *el profesor*

sport *deporte*

los panties

los comics *Los cómics*

el weekend

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

TV, OV, FOL, CUB

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

SI, CUBIR

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

SI, 31 minutos, A la medida

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics. ----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes. ----- En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

A las tres tenemos el lonche. ----- A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo. ----- Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería. ----- Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos. ----- Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años. ----- Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

*deleido*

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-¿Sabe leer? si  no  un poco , ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: *21*.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo)..... *Orizaba Veracruz*

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo)..... *Il. Poniente, Puebla Pueblo*

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana..... *Español*

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera..... *Universidad*  
*Licenciatura en Derecho*

-Profesión actual.....

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media-baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga..... *Muy bueno*

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique..... *bye, oh, sorry, yes, nice, lover, happy, baby*

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

O.K.....	<i>SI</i>	<i>(esta bien)</i>
Dame un ride.....	<i>SI</i>	<i>(me puedes llevar a...)</i>
baby shower.....	<i>SI</i>	<i>( fiesta q se hace antes de q nazca un bebe)</i>
hacer el click.....	<i>SI</i>	<i>apretar un boton</i>
forwardear.....	<i>NO</i>	
affair amoroso.....	<i>NO</i>	
Macjob.....	<i>SI</i>	<i>mi trabajo</i>
opening.....	<i>SI</i>	<i>abrir</i>
la gente nice.....	<i>SI</i>	<i>la gente bien</i>
no cover.....	<i>SI</i>	<i>NO se paga entrada</i>
bye.....	<i>SI</i>	<i>adios</i>
freno y clutch.....	<i>SI</i>	<i>freno y clutch cuando manejas</i>
happy end.....	<i>SI</i>	<i>Final feliz</i>
building(bildin).....	<i>SI</i>	<i>edificio</i>
máquina de lavar.....	<i>SI</i>	<i>maquina de lavar</i>
puchale el power a la tele.....	<i>SI</i>	<i>apretar el boton de encender</i>

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba? *SI*

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? **Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

*open mind, pobre niña nice*  
*aha, q fiesta*  
*so funny, sorry*  
*oh good*

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

*Las personas q han viajado a E.U. y hacen una combinación de inglés y español.*

*Lo q menciono a E.U.*

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

Porque se hacen moda entre los jóvenes, por como se escuchan la palabra

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Desde que empezó a escucharse más esa combinación de palabras como en el 2000

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Más o menos indiferente porque ya también las utiliza en ocasiones para poder su estancia el español por la combinación

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Desde que poco a poco nosotros estamos devaluando con tanta modernidad que hoy en día ya no es un lenguaje más

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique.....

Tengo familia y amigos en E.U

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

por teléfono y por mail

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

por teléfono cada 15 días y a mail diario

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

si, cambio el acento y se hace una combinación de palabras

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

Vamos a tomar el café  
Estoy happy  
Oh baby es mi boyfriend

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?

si, han incluido en mi ya q estuve 2 meses viviendo y viene ir frecuentemente y pronto se hizo una gran combinación de palabras

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Su vida cambia totalmente se vuelve una rutina como los hábitos de comida toman el lunch a las 12 y cenan a las 7:00 trabajan de las 8:00 a las 6:00 corrido en cambio a K1 no es así

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

si económicamente

a la casa entran sin zapatos para mantener limpia la alfombra. Todo su comida es congelada, no tienen ~~ninguna~~ personas al servicio.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Porque en su país no encuentran oportunidades para trabajar ni preparan  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Me gusta el estilo de vida pero prefiero Canadá  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique .....

si combinación de inglés a español.  
.....  
Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique .....

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

✓ Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.

✓ Después de tres semanas le han dado de alta.....Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

✓ Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

✓ Directorio telefónico -----Guía de teléfonos

Documentación-----Papeles de identidad

Reloj de alarma -----Despertador

✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

se investiga, se hacen trabajos, se platica  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

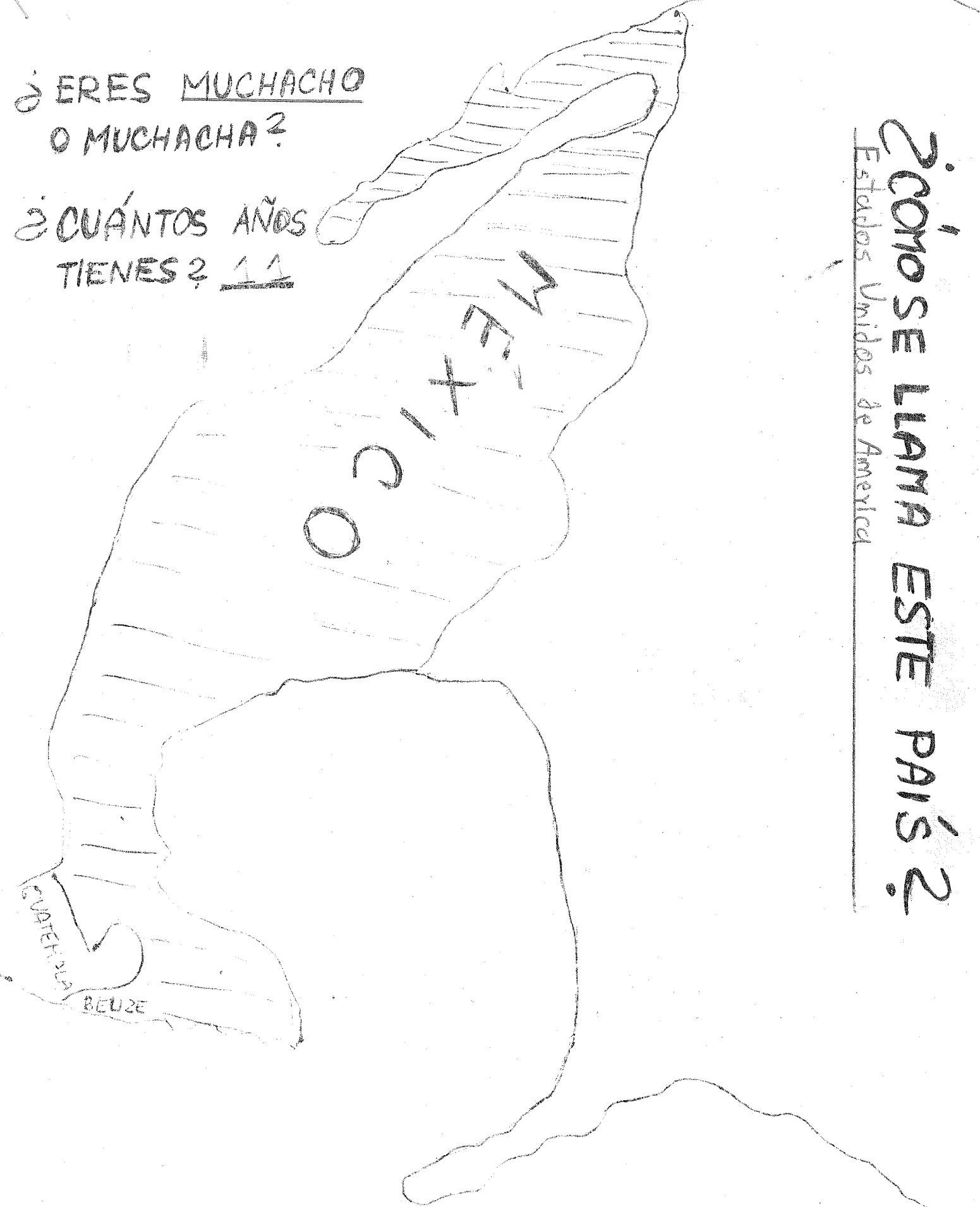
- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

Stepankarubsova @volny. com  
02



¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
Estados Unidos de America

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? *Que es un país muy rico*

*(Oportunidad)*

¿Te gustaría vivir allí?

*No*

¿Por qué sí o por qué no?

*No me gusta estar allí*

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

*Es mi tía, mi tío y mi prima*

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

*Porque me gusta su forma de hablar*

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

*Exótico*

¿Le entiendes o habla diferente que tú? *La entiendo*

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

*Por teléfono*

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. *Está bien*

bye *Adios*

el ticket *Boleto*

los tenis *Las zapatillas*

baby shower *Fiesta para bebé*

la gente nice *La gente buena*

el teacher *el profesor*

sport *deporte*

los panties

los comics *Los cómics*

el weekend

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

Min, Ov, Fov, C. 112  
.....  
.....  
.....

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si, el Word  
.....  
.....

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Si, 21 minutos, Art. 130  
.....  
.....

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

.....  
.....  
.....

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics. ----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes. ----- En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

A las tres tenemos el lonche. ----- A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo. ----- Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería. ----- Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos. ----- Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años. ----- Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

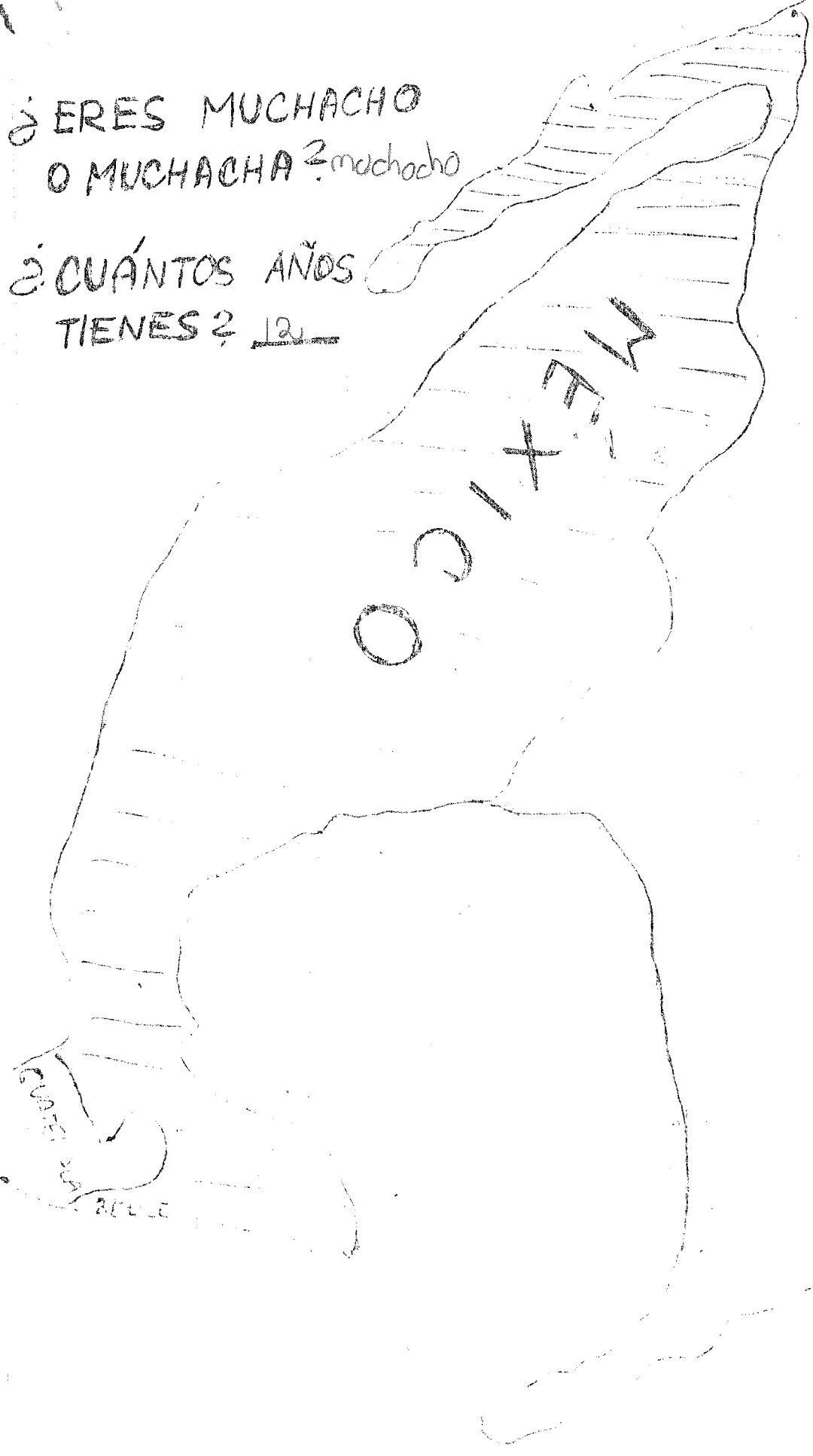


GRACIAS

¿COMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
Estados Unidos de America

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA? muchocho

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 12



**Cuestionario niños:**

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etc?

es muy grande  
que estado unido la campo a méxico texas

¿Te gustaría vivir allí?

no me gustaria

¿Por qué sí o por qué no?

estoy bien en méxico

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo vecino, etc.)

tios y vecinos

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

por dinero

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

ingles y español

¿Le entiendes o habla diferente que tú?

habla un poco diferente

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

cuando me visita

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

- O.K. si estaba bien
- bye no
- el ticket no
- los tenis zapatos
- baby shower pantalones
- la gente nice gente nice
- el teacher maestro
- sport deporte
- el panty pintar
- los comics si artistas
- el weekend no

¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

por maquina, tocar, pintar, pantalones, deporte  
resistor, television

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

poner juegos, investigar, hacer trabajos

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

el 8, dibujos, Pokemon, Kaka, elobato

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

Las que pasan en inglés y español

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts(chorts).-----En casa tengo varios pantalones cortos.

A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo la mochila nueva.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

GRACIA POR LA AYUDA ☺☀☻♥

Escuela nocturna 18/19 av alfabetos o 1/2 alf. primaria sabe leer y escribir 1 av alf. peso

**CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.**

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique: 2 veces, 1 más

-Sexo: mujer  hombre   
 -Edad: 21 años Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo): ~~\_\_\_\_\_~~  
 -Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo): Puebla - colonia de Puebla Robert  
 -Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana: mullero, mullero, casade, mullero  
 -¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera: estudiar 1 año de primaria - escuela nocturna  
 -Profesión actual: \_\_\_\_\_  
 -¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar: \_\_\_\_\_  
 -¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga: \_\_\_\_\_

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no   
 Especifique: 2 veces pero no recuerdo

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SÍ o NO.

O.K.	<input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>	<u>¡ola, adiós, sí</u>
Dame un ride.	<input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>	<u>dame a divertir</u>
baby shower.	<input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>	<u>fiesta para bebé q van a venir</u>
hacer el click.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	
forwardear.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	
affair amoroso.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>	<u>cañón</u>
Macjob.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	
opening.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	
la gente nice.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	
no cover.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>	
bye.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>	<u>adiós</u>
freno y clutch.	<input type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>	<u>freno en clutch</u>
happy end.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	
building(bildin).	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	
máquina de lavar.	<input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>	<u>lavadora, lavadora - más</u>
puchale el power a la tele.	<input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/> <input checked="" type="checkbox"/>	<u>empujar, prender y poner</u>

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?  
 -Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

<u>el boste</u> - sí	<u>mosher</u> - sí	<u>no dicen los</u>
<u>los conic</u> - sí	<u>el tiche</u> - sí	<u>los equivalentes</u>
<u>shushufich</u> - sí		<u>que o adios -</u>
<u>lanch</u> - sí		<u>no los distinguen</u>
		<u>cuando dicen</u>
		<u>que</u>

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico. los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

en el trabajo

Responde palabras como papaveras, papaveras, papaveras





~~el papa~~

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

divertirse, hacer dinero, buscar su casa,

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Respondo que no quisiera irse (10 años) - puedo trabajar en México

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

NO

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

NO

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

Maria no ha explicado claramente la situación. ----- Maria no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

IX

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

1. dice q muchos cosas - probablemente leer y escribir un poco

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podria recomendar a alguien, por favor?

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 50 .....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue.

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana. CASTELLANO

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique que tipo de carrera ECONOMIA

-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Profesión actual LIC. ECONOMIA

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga ..... MINIMO

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique .....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SÍ** o **NO**.

O.K. ....	<u>SI</u>	<u>Bien</u>
Dame un ride.....	<u>SI</u>	<u>DAME UN AVENTON</u>
baby shower.....	<u>SI</u>	<u>Fiesta para el bebe</u>
hacer el click.....	<u>SI</u>	
forwardear.....		
affair amoroso.....	<u>SI</u>	<u>RELACION</u>
Macjob.....		
opening.....	<u>SI</u>	<u>ABRIENDO</u>
la gente nice.....	<u>SI</u>	<u>GENTE BONITA</u>
no cover.....	<u>SI</u>	<u>SIN PAGO</u>
bye.....	<u>SI</u>	<u>ADIOS</u>
freno y clutch.....	<u>SI</u>	<u>FRENDO Y ENBRAGE</u>
happy end.....	<u>SI</u>	<u>FEHIZ FIN</u>
building(bildin).....		
máquina de lavar.....		
puchale el power a la tele.....	<u>SI</u>	<u>PRENDER - INDENDER</u>

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan. etc.)

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.) ESTÁN DE MODA

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)

¿Desde cuándo? EPOCA DE LOS 50'S ¿Por qué se empezaron a utilizar? POR VIAJAR O VIVIR EN LOS ESTADOS UNIDOS, POR LOS MUDANTES

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

LO DEFORMA, LO MODIFICA y LO DESTRUYE

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique. SI, PARIENTES

-¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí : no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México? SI

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? NO  
Cuales?.....

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana? HABLOR y VESTIR y COMPORTARSE

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?

SI con dinero

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por necesidad de trabajo y dinero

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí ~~no~~ ¿Por qué?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) o sobre 2. los anglicismos?

Especifique.....1.....

2.....

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Camino a Calgary-----Viaje por Calgary.

Viajó a París-----Se trasladó a París.-----Partió hacia París.

Esperando a Antonio -----Esperando por Antonio.

Estar en esas condiciones -----Estar bajo esas condiciones.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Asilo mental. ----- Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 21 ..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Sn. Buenaventura Tlaxi, Puebla

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Priv. 14 Obc #871 Tepeaca Puebla

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique que tipo de carrera Ing. en Cs. de la Computación

-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Profesión actual Ninguna

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga 70%

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique break, time, on a

Si

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

O.K. ....	si	de acuerdo
Dame un ride.....	si	en aventura
baby shower.....	si	
hacer el click.....	si	Presionar en boton
forwardear.....	si	reenviar
affair amoroso.....	no	
Macjob.....	no	
opening.....	si	apertura
la gente nice.....	si	gente bonita
no cover.....	si	no calor
bye.....	si	adios
freno y clutch.....	si	embrague
happy end.....	si	final feliz
building(bildin).....	si	edificio
máquina de lavar.....	si	
puchale el power a la tele.....	si	en sender

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor.

que onda man, no tengo money, Very nice,

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio. tele. periódico. los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)  
*Internet, television, radio*

TV  
radio  
Internet

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)  
*para expresar el poco ingles que saben*

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)  
¿Desde cuándo? *desde los 80s* ¿Por qué se empezaron a utilizar? *Por la gente que se ha ido a trabajar a E.U.*

H

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión  
*Que el lenguaje ha evolucionado, y dentro de esa evolución se han ido adquiriendo nuevas palabras.*  
.....si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique.....*si, familiares*

-¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí  no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos *cada año aproximadamente*

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México? *si*

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos *cambian el tipo de acento, se familiarizan con el nuevo idioma de la region donde actualmente están.*  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?  
Cuales? *No*  
.....si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?  
*En el lenguaje, y las ideas que se le inculcan allá.*  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?  
*si, mandan dinero que ganan para sus familiares, y a que la mayoría de las veces ese es el motivo de su emigracion.*

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por la falta de trabajo aquí en México.  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Porque aquí tengo a mi familia, amigos, estoy acostumbrado a las tradiciones y costumbres, y sería difícil cambiar mi ritmo de vida.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) o sobre 2. los anglicismos?

Especifique 1. sí, es una forma de hablar combinando el inglés y el español.  
2. son frases o palabras que se utilizan a veces para expresar algo.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Camino a Calgary-----Viaje por Calgary.

Viajó a París----- Se trasladó a París. -----Partió hacia París.

Esperando a Antonio -----Esperando por Antonio.

Estar en esas condiciones -----Estar bajo esas condiciones.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Asilo mental. - ----- Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

buscar información en internet, enviar correos, platicar con amigos etc.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: 50.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue.
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana. CASTELLANO
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique que tipo de carrera ECONOMIA
- ¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....
- Profesión actual LIC. ECONOMIA
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga MINIMO
- ¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique.....
- ¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

O.K. ....	<u>SI</u>	<u>Bien</u>
Dame un ride.....	<u>SI</u>	<u>DAME UN AVENTON</u>
baby shower.....	<u>SI</u>	<u>Fiesta para el bebe</u>
hacer el click.....	<u>SI</u>	
forwardear.....		
affair amoroso.....	<u>SI</u>	<u>RELACION</u>
Macjob.....		
opening.....	<u>SI</u>	<u>ABRIENDO</u>
la gente nice.....	<u>SI</u>	<u>GENTE BONITA</u>
no cover.....	<u>SI</u>	<u>SIN PAGO</u>
bye.....	<u>SI</u>	<u>ADIOS</u>
freno y clutch.....	<u>SI</u>	<u>FRENDO Y ENBRAGE</u>
happy end.....	<u>SI</u>	<u>HEIZ FIN</u>
building(bildin).....		
máquina de lavar.....		
puchale el power a la tele.....	<u>SI</u>	<u>PRENDER - INDENDER</u>

- Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?
- Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor.
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....
- .....



..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan. etc.)

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.) ESTÁN DE MODA

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)

¿Desde cuándo? EPOCA DE LOS 50'S ¿Por qué se empezaron a utilizar? POR VIAJAR O VIVIR EN LOS ESTADOS UNIDOS, POR LOS MUDRANTES

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

LO DEFORMA, LO MODIFICA y LO DESTRUYE

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique. SI, PARIENTES

-¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí : no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México? SI

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? NO  
Cuales?.....

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana? HABLOR y VESTIR y COMPORTARSE

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?

SI con dinero

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por necesidad de trabajo y dinero

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí ~~no~~ ¿Por qué?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) o sobre 2. los anglicismos?  
Especifique.....1.....

2.....  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Camino a Calgary-----Viaje por Calgary.

Viajó a París-----Se trasladó a París.-----Partió hacia París.

Esperando a Antonio -----Esperando por Antonio.

Estar en esas condiciones -----Estar bajo esas condiciones.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Asilo mental. ----- Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺

cinco 2 OVAL años 68

la guerra mundial  
tanto vivo

50 millos  
a retiro

**CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.**

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad:..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) General Pabla
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo).....
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana..... español inglés
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera gobierno / diplomados verde
- Profesión actual.....
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media-baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga.....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no   
 Especifique.....

SÍ

SI OK pero me canso mucho palabras de allá

En el cuestionario, he de utilizar algunas de estas palabras si las he oído en México.

- O.K.
- Dame un ride.  dale un ajetón
- baby shower.....  para los niños, no come de obra
- hacer el click.....
- forwardear.....
- affair amoroso.....
- Macjob.....
- opening.....
- la gente nice.....  presa
- no cover.....  amós
- bye.....
- freno y clutch.....
- happy end.....
- building(bildin).....
- máquina de lavar.....
- puchale el power a la tele.....  apagar o prender

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?  
 -Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?  
**Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

¿para decir que? para que replicar lo que se nota de los falsos amigos si no me sabía a que falsos me repiten

hake  
kade  
nake

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

mis cosas  
no me y  
mucha  
EJ

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

*imitaciones imitacion a lo que se usa en EUA  
por otros como la corporación de EUA, están usando  
no mucho, más lo que se usa en EUA*  
-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

*no mucho, más lo que se usa en EUA  
están usando palabras que se usan en EUA  
no me parece inglés, pero sí se ven palabras que se usan en EUA*  
-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor  
-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?  
*se sigue usando pero se usan palabras de inglés*

0  
-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?  
Especifique.....

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique  
-Especifique con que frecuencia comunican juntos .....

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?  
*Sí cuando volví a México*

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos .....

*su hijo habla español*  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales?.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.  
*habla más rápido, más palabras*  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?  
*comunicándose*

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

*diversas, buscando por dinero*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

*El asunto es que, por como me va allá quisiera irme allá para estar con mi familia y para de tener tanto peregrinos por como no necesitan más espacio, utilice otra hoja, pro favor*

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

✓ Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta.....Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

✓ Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

✓ Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

*mas instrumentos después me amo a la vista*

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años  
 3. no tiene estudios universitarios  
 4. no saben leer  
 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

Stepankanubosova @volny. ~~com~~  
02

chicanos - los que nacen allá  
de los padres mexicanos  
gabachos

ella no se senta se derriba  
a la pregunta si ella se considera  
chicana, pero se lo consideran  
así en la palabra chicano

pechos - <sup>se ubican antes</sup> brazos - <sup>instrumentos</sup> -  
espaldas <sup>ojos</sup>

↓  
mejor pes ya bien <sup>mejor</sup>  
minuto acá

(2)

su nombre nació en EEUU

La guerra mundial se fue a  
a EUA

duró 8 años mundialmente

y en los 50 ha vuelto a México

Estudio por parte de la familia  
cuando ha vuelto a EUA  
no hablaba bien español

Muchos mexicanos tienen varios  
problemas por ir a EUA y

ellos no → los que tienen  
trabajo bien, ganan más

en México o los que van  
de vacaciones en los cruceros

cruceros

se hizo a que se presenten

hijos en viaje a Canadá

para que viva mejor  
no se importaba que se

presentaran por el nombre

ellos hijos más en Canadá,  
común, no se importaba que no

le va por que sale que está  
bien, tiene relevos, cuando  
no se preocupa por él

los relevos - cuando en  
segunda línea en que  
no se preocupa por los relevos  
en los estadios de los

los que viven mucho tiempo  
de USA luego mezclan  
español y inglés  
ella misma habla  
inglés y más tarde aprende  
español

quiere a los americanos  
siempre quería volver  
la abarca hijos y quedó  
en México

no cuenta USA, limpieza





-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

Publicidad

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)

Desde los 60

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Modifican nuestro lenguaje.

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

se modifica constantemente por los medios con TV y Radio.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique.....

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos .....

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos .....

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?) Cuales?.....

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

falta de mejor paga en sus labores y mejora a su vida.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique NO

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

¿De qué <sup>h</sup>cosiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta.....Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Imprimir, Navegar en internet, escribir

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Busco gente que es → mayor que 50  
→ mejor que 15  
→ sin estudios universitarios  
→ no sabe leer  
¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

*no contestada*

### CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: 37 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) PUEBLA, PUEBLA
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) 32 NORTE # 2013 COL. VISTA HERMOSA, PUEBLA, PUE.
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana ESPAÑOL
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique que tipo de carrera LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA Y LIT. HISPÁNICA
- ¿Sabe leer?  no  un poco . ¿Sabe escribir?  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....
- Profesión actual Profesora
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga INTERMEDIO
- ¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique EN LAS CONVERSACIONES DE TODOS LOS DÍAS
- ¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SÍ** o **NO**.

*SI*

O.K. ....	<u>SI</u>	<u>DE ACUERDO</u>
Dame un ride.....	<u>SI</u>	<u>"UN AVENTÓN"</u>
99 baby shower.....	<u>SI</u>	
99 hacer el click.....	<u>SI</u>	
- forwardear.....	<u>NO</u>	
- affair amoroso.....	<u>NO</u>	
- Macjob.....	<u>NO</u>	
99 opening.....	<u>SI</u>	<u>GENTE AGRADABLE</u>
99 la gente nice.....	<u>SI</u>	
99 no cover.....	<u>SI</u>	
99 bye.....	<u>SI</u>	<u>ADÍAS</u>
99 freno y clutch.....	<u>SI</u>	
99 happy end.....	<u>SI</u>	<u>FINAL FELIZ</u>
99 building(bildin).....	<u>SI</u>	
- máquina de lavar.....	<u>NO</u>	
- puchale el power a la tele.....	<u>NO</u>	

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor.

<u>Cool</u>	<u>-&gt; ¡que bien!</u>
<u>Relax</u>	<u>-&gt; tranquilidad</u>
<u>Fine</u>	<u>-&gt; fino</u>
<u>Sexy</u>	<u>-&gt; atractivo</u>
<u>Meeting</u>	<u>-&gt; reunión</u>
<u>Talk to me</u>	
<u>Dark</u>	<u>-&gt; oscura</u>
<u>Switch</u>	<u>-&gt; interruptor</u>

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Porque en Estados Unidos encuentran trabajo para emplearse  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

Me gustaría conocer su cultura más de cerca  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) o sobre 2. los anglicismos?

Especifique..... 1. He leído acerca del Spanglish en periódicos y revistas  
2. He oído acerca de los anglicismos en discusiones  
académicas en la Universidad y otros centros de estudio  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Camino a Calgary-----Viaje por Calgary.

Viajó a París----- Se trasladó a París. -----Partió hacia París.

Esperando a Antonio -----Esperando por Antonio.

Estar en esas condiciones -----Estar bajo esas condiciones.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Refoj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Asilo mental. ----- Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

enviar mensajes, imprimir documentos  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺

Rock

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

Las utiliza sobre todo gente de mediana edad

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)

¿Desde cuándo?.....¿Por qué se empezaron a utilizar? .....

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique..... Una de las hermanas de mi cuñada; mis padrinos; un ex-empleado del negocio de mis padres

-¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí  no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México? Sí, porque aquellos que utilizan el inglés en el lugar donde viven van cambiando su manera de hablar español

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? Cuales?

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?

Los que usan el inglés en su vida diaria cambian su manera de hablar español; su forma de pronunciar el español cambia

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?

Envían dinero a sus familias en México cada de terminado tiempo

¿COMO SE LLAMA ESTE PAIS?

Estados Unidos de America

E.U.A.

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11

MEXICO

ESTADOS UNIDOS  
DE AMERICA

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etc?

ami me cuentan q aya como hay muchos edificios, edificios y fabricas hay mucha contaminación.

¿Te gustaría vivir allí?

no

¿Por qué sí o por qué no?

porq hay mucha contaminación y porq hay no comen con tortilla de maiz y amuamgústa la tortilla de maiz

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo vecino, etc.)

si mis tios

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

si por q dicen q si van a ese lugar se van a vivir no van

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

ingles

¿Le entiendes o habla diferente que tú?

si le entiendo poquito

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

si cada vez cuando me visita

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

- O.K. si
- bye si
- el ticket no
- los tenis si
- baby shower si
- la gente nice. si
- el teacher si
- sport si
- el panty si
- los comics si
- el weekend no



¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

Yes  
Si  
Oh  
What

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

no la se utilizar tanto

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Si  
los chicos de la tv bob esquivar el chinito de californie  
los muchos de la tv mexicana infanta

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

entonces todas

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts(chorts).-----En casa tengo varios pantalones cortos.

A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo la mochila nueva.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

GRACIA POR LA AYUDA ☺☀️💞

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 21.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Sn. Buenaventura Tlaxi, Puebla

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Priv. 14 Obc #871 Tepeaca Puebla

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique que tipo de carrera ing. en cs. de la Computación

-¿Sabe leer? si  no  un poco . ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Profesión actual Ninguna

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga 70%

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique break, time, on a

*Sí*

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SÍ** o **NO**.

O.K. ....	<u>si</u>	<u>de acuerdo</u>
Dame un ride.....	<u>si</u>	<u>en aventura</u>
baby shower.....	<u>si</u>	
hacer el click.....	<u>si</u>	<u>Presionar en boton</u>
forwardear.....	<u>si</u>	<u>reenviar</u>
affair amoroso.....	<u>no</u>	
Macjob.....	<u>no</u>	
opening.....	<u>si</u>	<u>apertura</u>
la gente nice.....	<u>si</u>	<u>gente bonita</u>
no cover.....	<u>si</u>	<u>no cubro</u>
bye.....	<u>si</u>	<u>adios</u>
freno y clutch.....	<u>si</u>	<u>embrague</u>
happy end.....	<u>si</u>	<u>final feliz</u>
building(bildin).....	<u>si</u>	<u>edificio</u>
máquina de lavar.....	<u>si</u>	
puchale el power a la tele.....	<u>si</u>	<u>en sender</u>

*si*

*si*

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor.

que onda man, no tengo money, Very nice,

.....

.....

.....

.....

.....

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio. tele. periódico. los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)  
*Internet, television, radio*

TV  
radio  
Internet

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)  
*para expresar el poco ingles que saben*

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)  
¿Desde cuándo? *desde los 80s* ¿Por qué se empezaron a utilizar? *Por la gente que se ha ido a trabajar a E.U.*

H

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión  
*Que con el lenguaje ha evolucionado, y dentro de esa evolución se han ido adquiriendo nuevas palabras.*  
.....si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique..... *si, familiares*

-¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí  no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos *cada año aproximadamente*

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México? *si*

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos *cambian el tipo de acento, se familiarizan con el nuevo idioma de la región donde actualmente están.*  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?  
Cuales? *No*  
.....si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?  
*En el lenguaje, y las ideas que se le inculcan allá.*  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?  
*si, mandan dinero que ganan para sus familiares, y a que la mayoría de las veces ese es el motivo de su emigración.*

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por la falta de trabajo aquí en México.  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Porque aquí tengo a mi familia, amigos, estoy acostumbrado a las tradiciones y costumbres, y sería difícil cambiar mi ritmo de vida.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) o sobre 2. los anglicismos?

Especifique 1. sí, es una forma de hablar combinando el inglés y el español.  
2. son frases o palabras que se utilizan a veces para expresar algo.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Camino a Calgary-----Viaje por Calgary.

Viajó a París----- Se trasladó a París. -----Partió hacia París.

Esperando a Antonio -----Esperando por Antonio.

Estar en esas condiciones -----Estar bajo esas condiciones.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Asilo mental. - ----- Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

buscar información en internet, enviar correos, platicar con amigos etc.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: 19 años.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Huamantla, Tlaxcala
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) 13 Poniente, 316 Int., D.F. 2.....
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana.....
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera ..... Derecho ..... Universidad.....
- Profesión actual ..... estudiante.....
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga ..... Intermedio.....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no   
 Especifique ..... Para.....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SÍ** o **NO**.

- |   |                                       |
|---|---------------------------------------|
| O.K. .... SI.....                       | esta bien escuchado, leído, utilizado |
| Dame un ride..... SI.....               | Vienen. Venden. de bebe               |
| baby shower..... SI.....                | " " "                                 |
| hacer el click..... SI.....             | puchear el botón                      |
| forwardear..... NO.....                 | " " "                                 |
| affair amoroso..... NO.....             | " " "                                 |
| Macjob..... SI.....                     | " " "                                 |
| opening..... SI.....                    | abrir " "                             |
| la gente nice..... SI.....              | gente bien                            |
| no cover..... SI.....                   | no pago                               |
| bye..... SI.....                        | adiós                                 |
| freno y clutch..... SI.....             | freno y                               |
| happy end..... SI.....                  |                                       |
| building(bildin)..... NO.....           |                                       |
| máquina de lavar..... SI.....           | lavadora                              |
| puchale el power a la tele..... SI..... | Puchale el botón de encendido         |

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?  
**Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

- Chicken - pollo
- Father - padre
- Love you - Te quiero mucho
- Kiss - beso
- brother - hermano
- friends - Amigo
- like - me gusta

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja , por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

las ganas las podemos encontrar en periódicos o tras mes en publicidad y la mejor parte las utilizan personas.

*Algunos palabras como*

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

Por moda por la influencia de la publicidad y por influencia de la sociedad.

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Realmente no lo sé.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Así como que está mal y a que se está perdiendo poco a poco nuestra idioma original y natural.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

que si seguimos utilizando las palabras en inglés dentro de poco nuestra lengua se extinguirá.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique... conozco algunos mexicanos que viven en Estados Unidos.

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

me comunico por teléfono.

-Especifique con qué frecuencia comunican juntos ... 4 veces a la semana.

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

un poquito, se los distorsiona su voz, a veces la hacen diferente.

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos ... su tono de voz cambia, como que hacen una mezcla entre Norteamérica y España.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? ... NO.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Se su única diferencia es que piensan que han a lograr lo que en México es imposible.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

si, económicamente los ayudan.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

el principal factor es la economía, se van para poder obtener un poco más de dinero ya que en México no hay mucho trabajo, y ellos se van a trabajar. si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

Porque me gusta mi país, México tiene muchas riquezas, es como que mucho gente no lo sabe apreciar. si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique NO

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique NO

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

Stepankanubasova @volny. ~~com~~  
02

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?  
MUCHACHO  
¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 12

MEXICO

¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
ESTADOS UNIDOS





¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

Tenkius, yes, yar, gualcán, Wan, twa, tai,  
For, Ray, Six, Seven, hebt, nay, Ten,  
power,

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si investigar, coleccionar,

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

pokemon, Digimon, Dragon ball, el chavo de los  
ya que chav

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

ninguna

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son diez para las ocho.

Reloj de alarma-----Despertador

Amor a primera vista-----Flechazo

Pedro lee los comics.-----Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts(chorts).-----En casa tengo varios pantalones cortos.

A las tres tenemos el lonche.-----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo la mochila nueva.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

GRACIA POR LA AYUDA ☺☀️📱♥️

¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?

R=Estados Unidos de America

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11

MEXICO

GUATEMALA  
EL SALVADOR

Questionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? que hablan ingles  
que celebran el día de acción de gracia

¿Te gustaría vivir allí?

Si

¿Por qué sí o por qué no?

porque es más limpio

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

tío, primo, prima, tía

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

Porque quieren tener un mejor futura

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

tarareando

¿Le entiendes o habla diferente que tú? le entiendo

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

por telefono

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. que esta perfecto

bye que ya se van

el ticket un papel que contiene precio

los tenis zapatitos de deportes

baby shower fiesta que se da cuando un bebe va a nacer

la gente nice que es buena onda

el teacher el profesor

sport deportes

los panties

los comics las historietas

el weekend el fin de semana

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?  
DVD, VCD, welcome, Kafa, game planet

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?  
jugar, chatear, entrar a internet, hacer trabajos

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?  
S, Los padrinos magios, las tortugas ninja, 31 minutos, bob esponja, south park, tree happy friends

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?  
ninguna

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes.----- En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

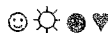
A las tres tenemos el lonche. ----- A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.----- Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.----- Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos.----- Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.----- Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

*Alfredo*

### CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad:.....19.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo).....Puebla, Puebla
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo).....Puebla, Puebla
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana.....Español
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera .....Estadística de.....
- Profesión actual .....Desenho
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media-baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga .....Baja

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique .....Bye, OK

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

- |  |                                      |
|--|--------------------------------------|
| O.K. ....SI.....                       | .....este bien, de acuerdo           |
| Dame un ride.....NO.....               | .....                                |
| baby shower.....SI.....                | .....Bañera de el Bebe               |
| hacer el click.....SI.....             | .....presión en botón                |
| forwardear.....NO.....                 | .....                                |
| affair amoroso.....NO.....             | .....                                |
| Macjob.....NO.....                     | .....                                |
| opening.....SI.....                    | .....abierta                         |
| la gente nice.....S.I.....             | .....Gente bien                      |
| no cover.....S.I.....                  | .....No pagan                        |
| bye.....S.I.....                       | .....Adios                           |
| freno y clutch.....S.I.....            | .....Freno, p. Combust. de velocidad |
| happy end.....S.I.....                 | .....Felicidad final de              |
| building(bildin).....NO.....           | .....                                |
| máquina de lavar.....S.I.....          | .....Máq. Lavadora                   |
| puchale el power a la tele.....NO..... | .....                                |

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? **Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

.....  
.....T.V. Radio

*TV Radio*

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Están de moda. Por influencia de la publicidad

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Tal vez por imitación

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

No creo que debamos utilizar nuestro lenguaje adecuadamente y no usar palabras de otras culturas

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Yo creo que este va a perdurar todavía mucho tiempo, pero también creo que en muchas ligas ya hay discriminación a nuestro idioma.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique... A un mexicano que vivió en E.U.

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

A veces por teléfono

-Especifique con que frecuencia comunican juntos 5 veces al año

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Sí, además ya otro acento

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

Tiene un acento diferente, como que es un poco más fuerte

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?

No

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Su vestimenta cambia, algunos creen que por estar allá ya aprenden mucho (algún)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si los mandan dinero

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por necesidad ya sea económica o de estudios  
necesidad de superarse  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Me gusta la cultura y Costumbres que tenemos  
en nuestro país.  
La gente de E.U cree que es una egoísta  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

Es una mezcla de el español y el inglés.  
Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

Si son palabras de otras culturas que se introduce a otras culturas.  
-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta-----Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico-----Guía de teléfonos

Documentación-----Papeles de identidad

Reloj de alarma -----Despertador

Amor a primera vista -----Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Chatear investigar  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

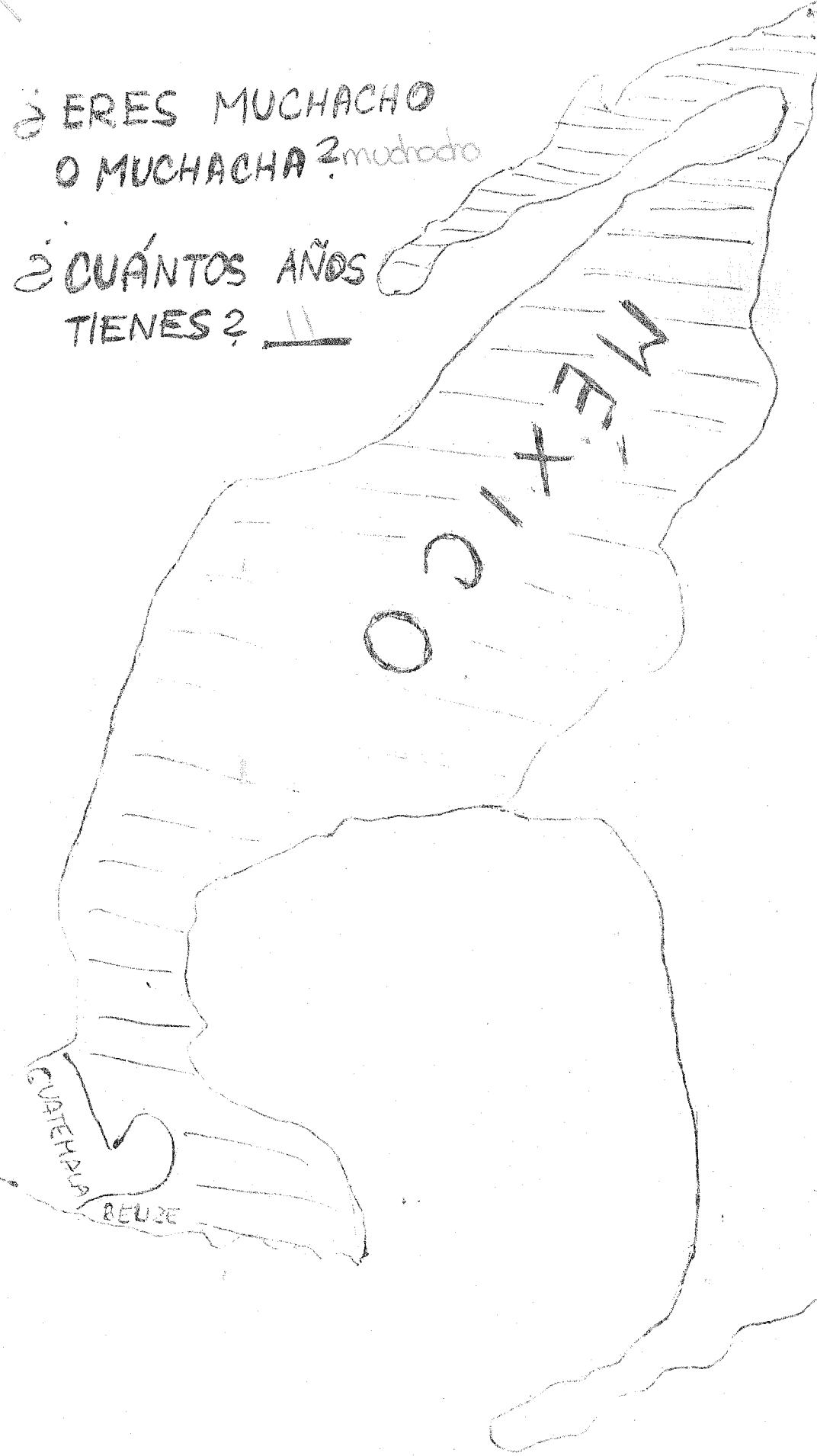
¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

stepankarubeshova @volny.com  
02



¿ ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA? <sup>2</sup> muchacho

¿ CUÁNTOS AÑOS  
TIENES?   11  



¿ COMO SE LLAMA ESTE PAÍS? <sup>1</sup>  
Estados Unidos de America

Questionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? *que se caído a la*  
*de avión de avión a un país de*  
*más de ciudades*

¿Te gustaria vivir allí?  
*no*

¿Por qué si o por qué no?  
*porque hay mucha comida*

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)  
*si tío*

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en Mexico?  
*porque busca mejores condiciones de vida*

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?  
*en inglés*

¿Le entiendes o habla diferente que tú? *habla diferente que yo*

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?  
*por telefono*

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

- O.K. *bueno*
- bye *adios*
- el ticket *comprobante de compra*
- los tenis *zapatos para jugar*
- baby shower *fiesta con bebé*
- la gente nice *gente simp*
- el teacher *maestro*
- sport *actividades físicas*
- los panties *calzoncillos*
- los comics *revistas de super heroes*
- el weekend

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

si jugar y dibujar

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

bob esponja, ed, edd, y mi los indios, magica y MTV

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

si entiendo

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma-----Despertador

Amor a primera vista-----Flechazo

Pedro lee los comics.-----Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes.-----En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

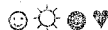
A las tres tenemos el lonche.-----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.-----Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

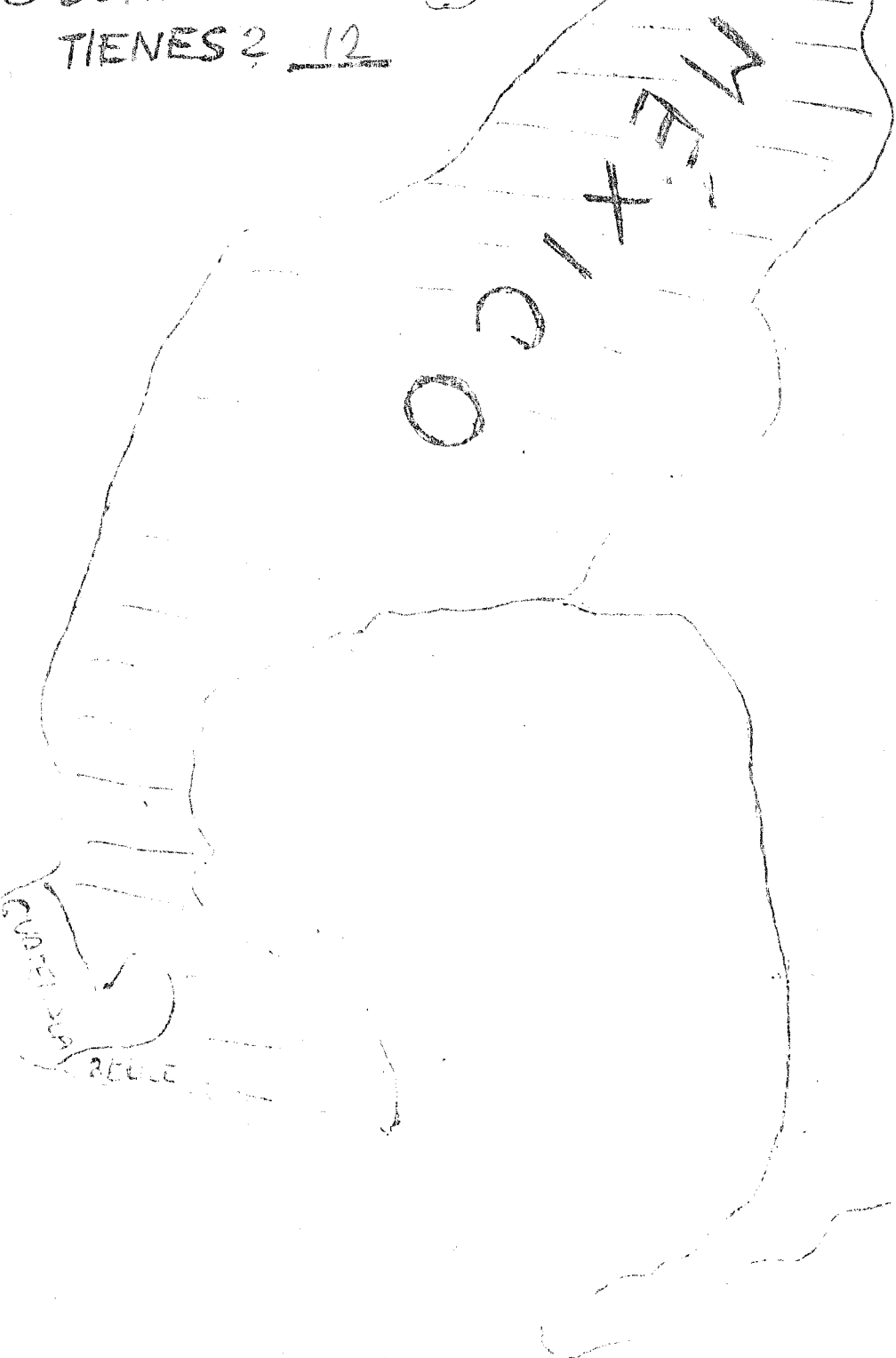
Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA? machacho

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 12



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS? República mexicana

**Cuestionario niños:**

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etc? *que siempre*

*quieran es tal vez por el dinero*

¿Te gustaría vivir allí?

*no*

¿Por qué sí o por qué no?

*porque por espacio nuestro sin mi familia*

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo vecino, etc. )

*todos los que son cercanos*

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

*porque son por el dinero*

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

*en inglés*

¿Le entiendes o habla diferente que tú? *diferente que yo*

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

*por teléfono*

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. *SI*

bye *SI*

el ticket *SI*

los tenis *SI*

baby shower *SI*

la gente nice *SI*

el teacher *SI*

sport *SI*

el panty *SI*

los comics *SI*

el weekend *NO*

¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

tengido  
agüey

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

internet y los programas y jugar

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

si el chavo, yekv, udal, crumones, nipla  
y las partidas grá. ariz yimini tra

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

las películas de ingles

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

✓ Son las ocho menos diez.-----Son diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts(chorts).-----En casa tengo varios pantalones cortos.

A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo la mochila nueva.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

GRACIA POR LA AYUDA ☺☺☺♥



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Están de moda. Por influencia de la publicidad

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Tal vez por imitación

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

No creo que debamos utilizar nuestro lenguaje adecuadamente y no usar palabras de otras culturas

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Yo creo que este va a perdurar todavía mucho tiempo, pero también creo que en muchas ligas ya hay discriminación a nuestro idioma.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique... A un mexicano que vivió en E.U.

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

A veces por teléfono

-Especifique con que frecuencia comunican juntos 5 veces al año

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Sí, además ya otro acento

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

Tiene un acento diferente, como que es un poco más fuerte

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?

No

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Su vestimenta cambia, algunos creen que por estar allá ya aprenden mucho (algún)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si los mandan dinero



¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por necesidad ya sea económica o de estudios  
necesidad de superarse  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Me gusta la Cultura y Costumbres que tenemos  
en nuestro país.  
La gente de E.U cree que es una egoísta  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique  
Es una mezcla de el español y el inglés.

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique  
Sí, son palabras de  
otras culturas que se introduce a otras culturas.

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta-----Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico-----Guía de teléfonos

Documentación-----Papeles de identidad

Reloj de alarma -----Despertador

Amor a primera vista -----Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Chatear investigar  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

Stepankarubesova @volny.com  
02

*Pered*

### CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: 20 años.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue......
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Privada 9 a Sur 3900 Puebla, Pue.
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana español.....
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera Bachillerato terminado y cursando la Lic. en derecho.....
- Profesión actual lic. derecho.....
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Tengo el 90% d. inglés.....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique ok. hata, sandwich.....

*SI*

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

- O.K. .... SI
- Dame un ride..... SI
- baby shower..... SI
- hacer el click..... SI
- forwardear..... NO
- affair amoroso..... SI
- Macjob..... SI
- opening..... SI
- la gente nice..... SI
- no cover..... SI
- bye..... SI
- freno y clutch..... SI
- happy end..... SI
- building(bildin)..... NO
- máquina de lavar..... SI
- puchale el power a la tele..... SI

*SI*

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? **Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

- dame un ride.....
- esta cool..... enciende la tele
- PERFECT..... abreime
- la gente bien..... dale ahí
- dame un aventon.....
- no pagar.....
- cidios.....
- UN FINAL FELIZ.....

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)  
INTERNET, RADIO, TELEVISION, ANUNCIOS, COMERCIALES, PROPAGANDA

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

*2*  
*H*  
*0*  
X9 LA GENTE NO TIENE CEREBRO + 9' IMITAR A LOS DEMÁS  
Y NO RESPETA SU IDIOMA CON EL SIMPLE HECHO DE NO SER "NACOS"

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

DESDE 9' EXISTE ESE CONCEPTO D' "NACO" Y PENSAR 9' CUALS  
PALABRAS LO HACEN CREER O SENTIRSE +

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

1 BUDIF  
Pues no les tamo importancia x9 me dan igual y  
Pues se me hace una forma "X" d' actuar

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

0  
Pues 9' poco a poco exist palabras van a ir evolucionando  
y pues vamos a TERMINAR hablando + INGLES 9'  
ESPAÑOL

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique..... SI A MI PRIMA

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

X MSN

-Especifique con que frecuencia comunican juntos PUES DIARIO X MSN

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

SIP

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos dame un brecik

give me two seconds  
etc

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?.....

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Pues x9 cuando vienen d' visita utilizan silogismos d'  
mexico

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

no

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

X9 en México no hay las mismas oportunidades para trabajar en los E.U.A y no es el mismo salario X9 son en dólares

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

X9 creo q hay t oportunidades d trabajo y ganar t.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique SIP

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique maso

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta.-----Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)  
ries chateo... saco informacion... bajo musica... hablo con mis amigos.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

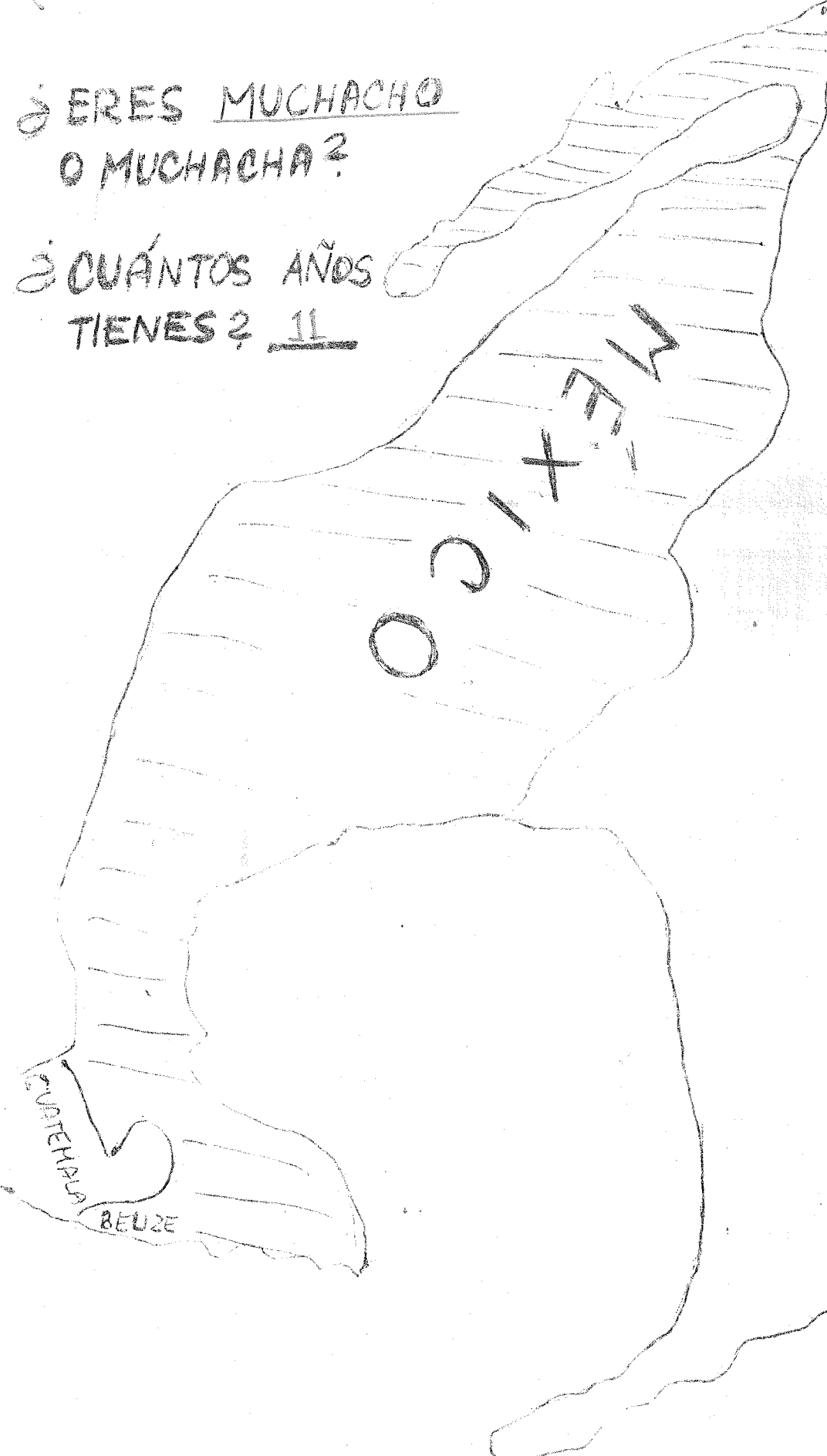
- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

Stepankanubesova @volny. ~~com~~  
CZ

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
Estados Unidos de América

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? que es un país muy grande y que tiene el mayor número de inmigrantes.

¿Te gustaría vivir allí?

no y sí

¿Por qué sí o por qué no?

No: porque hay muchas delincuentes y porque me gusta más México. Sí: porque hay más empleos haya que en México.

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

(No) sí

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

porque tuvo que buscar trabajo haya.

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

bien

¿Le entiendes o habla diferente que tú? habla diferente

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

Internet

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. muy bien

bye adios

el ticket un boleto para algo

los tenis zapatos para hacer deporte

baby shower

la gente nice

el teacher maestro e maestra

sport deporte

los panties

los comics revistas

el weekend

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

Hello = hola

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si

Trabajas, diseños gráficos, jugar, usar word, Excel, power point, Encarta, Auto Cad

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Si

Ripley's, Simpson, Malcom

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

No

las que vienen en signos, area que son graficas

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

A Son las ocho menos diez. ----- Son diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

A Amor a primera vista ----- Flechazo

A Pedro lee los comics. ----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes. ----- En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

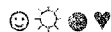
A las tres tenemos el lonche. ----- A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo. ----- Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería. ----- Mi hermana pequeña va al kinder.

A Mi padre saca las fotos. ----- Mi padre toma las fotos.

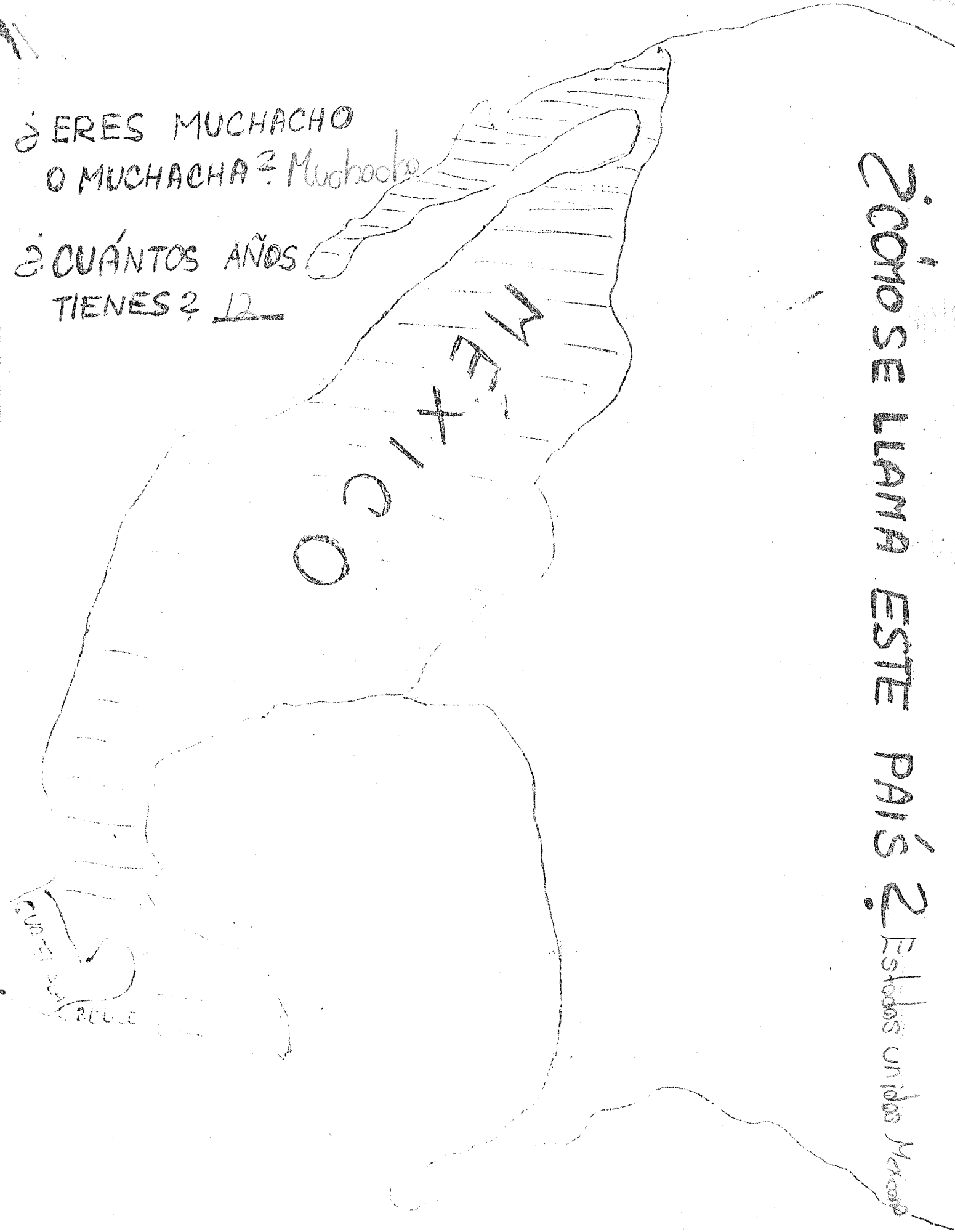
B Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años. ----- Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA? Muchacho

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 12



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS? Estados Unidos Mexico



**Cuestionario niños:**

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etc? ..que... mis padres... son bueno.....

mis amigos son buenos... mis familia son buenas  
y mis hermanas son buenas

¿Te gustaría vivir allí?

Si

¿Por qué sí o por qué no?

Porque me da corazon... casa bello y que no es caroso

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo vecino, etc. )

mi papa

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

porque queria en estados unidos

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

en ingles

¿Le entiendes o habla diferente que tú? ..no... porque... oble... otra... lengua...

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

no

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

- O.K. ... Si ... o/a
- bye ... si ... adios
- el ticket ... no
- los tenis ... no
- baby shower ... no
- la gente nice ... no
- el teacher ... no
- sport ... no
- el panty ... no
- los comics ... no
- el weekend ... no

¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

ok  
hey

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si. Puedo usar cámara y audíofono

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Si. los partidos de fútbol

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

no

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

✓ Son las ocho menos diez.-----Son diez para las ocho.

Reloj de alarma -----Despertador

✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts(chorts).-----En casa tengo varios pantalones cortos.

A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

✓ Tengo un back pack nuevo.-----Tengo la mochila nueva.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

GRACIA POR LA AYUDA ☺☀️❤️

*perfecto*

### CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: 20 años.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue......
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Privada 9 a Sur 3900 Puebla, Pue.
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana español.....
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera bachillerato terminado y cursando la lic. en derecho.....
- Profesión actual lic. derecho.....
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Tengo el 90% d. inglés.....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique ok. hawa, sandwich.....

*SI*

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

- |                            |       |           |
|----------------------------|-------|-----------|
| O.K.                       | ..... | <u>SI</u> |
| Dame un ride               | ..... | <u>SI</u> |
| baby shower                | ..... | <u>SI</u> |
| hacer el click             | ..... | <u>SI</u> |
| forwardear                 | ..... | <u>NO</u> |
| affair amoroso             | ..... | <u>SI</u> |
| Macjob                     | ..... | <u>SI</u> |
| opening                    | ..... | <u>SI</u> |
| la gente nice              | ..... | <u>SI</u> |
| no cover                   | ..... | <u>SI</u> |
| bye                        | ..... | <u>SI</u> |
| freno y clutch             | ..... | <u>SI</u> |
| happy end                  | ..... | <u>SI</u> |
| building(bildin)           | ..... | <u>NO</u> |
| máquina de lavar           | ..... | <u>SI</u> |
| puchale el power a la tele | ..... | <u>SI</u> |

*SI*

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? **Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

- dame un ride.....
- esta cool..... enciende la tele
- PERFECT..... abreime
- la gente bien..... dale ahí
- dame un aventon.....
- no pagar.....
- chidos.....
- un final feliz.....

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

- INTERNET, RADIO, TELEVISION, ANUNCIOS, COMERCIALES, PROPAGANDA

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

*2*  
*H*  
*0*  
X9 LA GENTE NO TIENE CEREBRO + 9' IMITAR A LOS DEMÁS  
Y NO RESPETA SU IDIOMA CON EL SIMPLE HECHO DE NO SER "NACOS"

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc. lo que piensa)

DESDE Q' EXISTE ESE CONCEPTO D' "NACO" Y PENSAR Q' CUALS  
PALABRAS LO HACEN CREER O SENTIRSE +

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

PUES NO LES TAMO IMPORTANCIA X9 ME DAN IGUAL Y  
PUES ME HACE UNA FORMA "X" D' ACTUAR

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

PUES A POCO A POCO EXISTE PALABRAS VAN A IR EVOLUCIONANDO  
Y PUES VAN A TERMINAR HABLANDO + INGLES +  
ESPAÑOL

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique..... SI A MI PRIMA

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

X MSN

-Especifique con que frecuencia comunican juntos PUES DIARIO X MSN

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

SIP

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos dame un brecik

give me two seconds  
etc

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?.....

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

PUES X9 CUANDO VIENEN D' VISITA UTILIZAN SLOGANES D'  
MEXICO

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

no

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

X9 en México no hay las mismas oportunidades para trabajar en los E.U.A. y no es el mismo salario X9 son en dólares

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

X9 creo q hay t. oportunidades d trabajo y ganar t.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique SIP

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique maso

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta.-----Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

ries chateo... saco informacion... bajo musica... hablo con mis amigos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

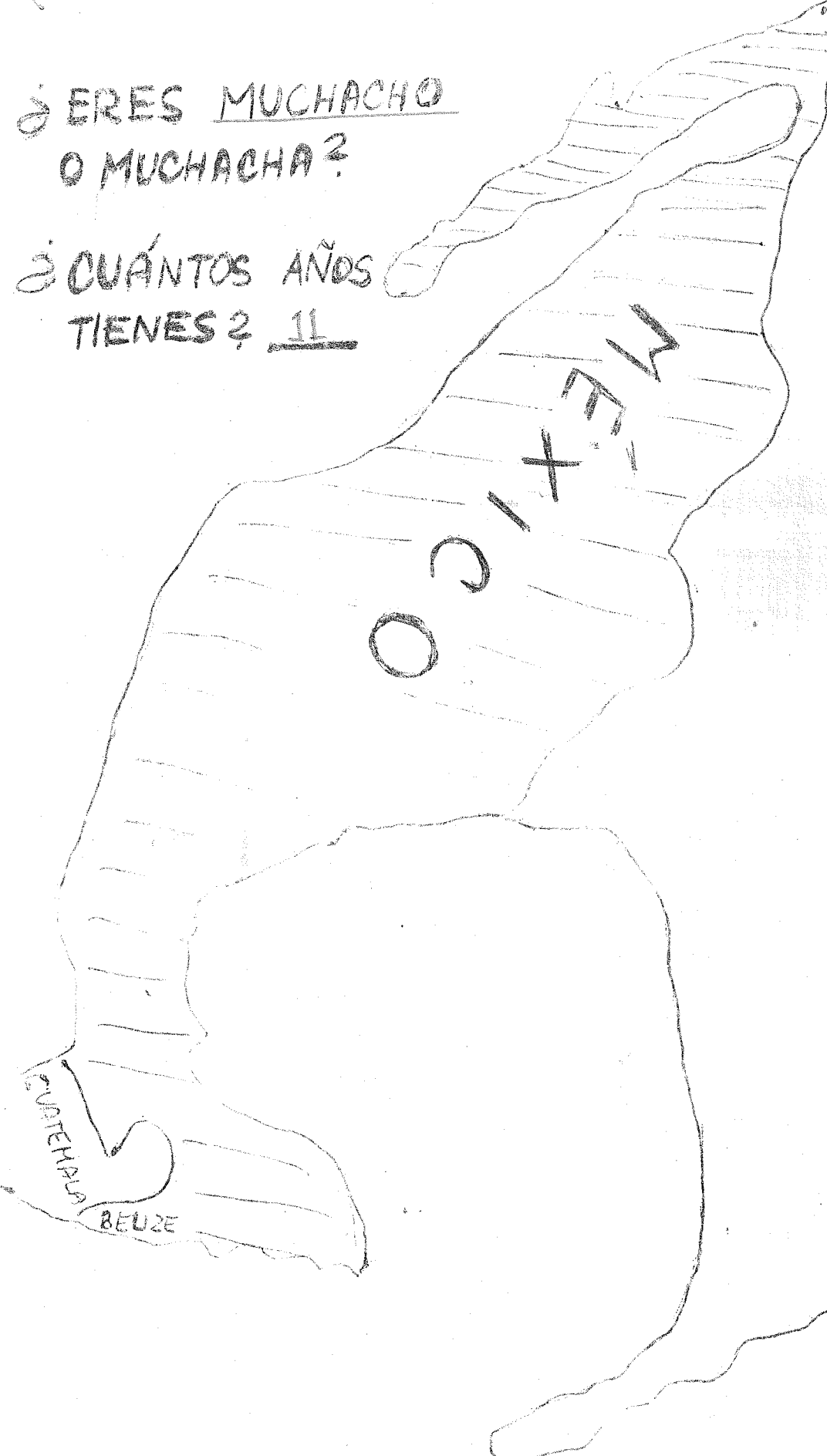
¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

Stepankanubesova @volny. ~~com~~ cz

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
Estados Unidos de América

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? que es un país muy grande y que tiene el mayor número de inmigrantes.

¿Te gustaría vivir allí?

no y sí

¿Por qué sí o por qué no?

No: porque hay muchas delincuentes y porque me gusta más México. Sí: porque hay más empleos haya que en México.

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

(No) sí

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

porque tuvo que buscar trabajo haya.

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

bien

¿Le entiendes o habla diferente que tú? habla diferente

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

Internet

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. muy bien

bye adios

el ticket un boleto para algo

los tenis zapatos para hacer deporte

baby shower

la gente nice

el teacher maestro e maestra

sport deporte

los panties

los comics revistas

el weekend

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

Hello = hola

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si

Trabajas, diseños gráficos, jugar, usar word, Excel, power point, Encarta, Auto Cad

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Si

Ripley's, Simpson, Malcom

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

No

las que vienen en signos, area que son graficas

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra

A Son las ocho menos diez ----- Son diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

A Amor a primera vista ----- Flechazo

A Pedro lee los comics. ----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes. ----- En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

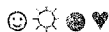
A las tres tenemos el lonche. ----- A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo. ----- Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería. ----- Mi hermana pequeña va al kinder.

A Mi padre saca las fotos. ----- Mi padre toma las fotos.

B Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años. ----- Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

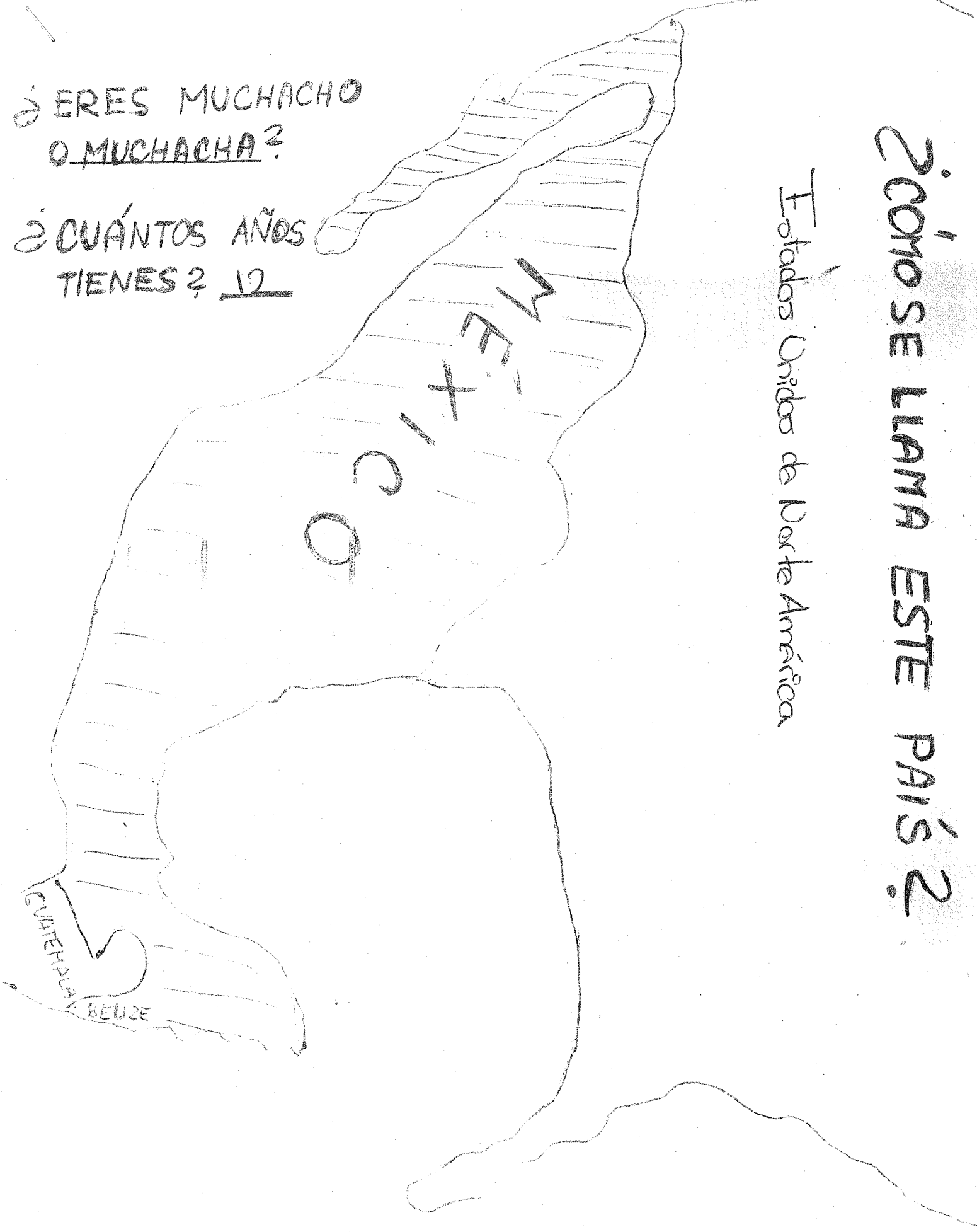


GRACIAS



¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 12



Estados Unidos de Norte América

¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? que hablan inglés, que ellos son muy limpios, respetan las leyes y

¿Te gustaría vivir allí?

si me encantaría

¿Por qué sí o por qué no?

si por q creo q me sentiria bien en un buen ambiente

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

si mi tía

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

por q le gusta mucho EEUU y dice q es un ambiente hermoso

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

pues Inglés y Español

¿Le entiendes o habla diferente que tú? le entiendo

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

cuando me visita

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. lista bien

bye adios

el ticket es un boleto o es como un papelito

los tenis son zapatos cómodos para hacer deporte

baby shower fiesta a un bebe antes o después de nacer

la gente nice gente rica en dinero

el teacher el profesor o el profe

sport deporte

los panties con zapatos con lantitos

los comics rebistas con dibujos es una historieta

el weekend

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

chido, no manches, frutos como: gajo, granada, chima  
etc. shopping

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

si, y puedo hacer muchas cosas como bajar, hacer  
chatear etc.

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

si, la vez, padrinas, magicos, Filmora, Bob Esponja etc  
south park

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

todas las entiendo

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes.-----En casa tengo varios pantalones cortos  
verdes.

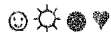
A las tres tenemos el lonche. ----- A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.-----Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es  
muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

Lucas

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 20 ..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo): PUEBLA PUEBLA MÉXICO

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo): PUEBLA PUEBLA MÉXICO

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana: Español

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera: LICENCIATURA (LETRA) ESTUDIOS

-Profesión actual: Estudiante

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media-baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga: Perfecto

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique: chance, plus, etc. etc. en la música, pero la música es en español

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SI o NO.

- |                                 |    |
|---------------------------------|----|
| O.K. ....                       | SI |
| Dame un ride.....               | SI |
| baby shower.....                | SI |
| hacer el click.....             | NO |
| forwardear.....                 | NO |
| affair amoroso.....             | NO |
| Macjob.....                     | NO |
| opening.....                    | SI |
| la gente nice.....              | SI |
| no cover.....                   | SI |
| bye.....                        | SI |
| freno y clutch.....             | SI |
| happy end.....                  | NO |
| building(bildin).....           | NO |
| máquina de lavar.....           | NO |
| puchale el power a la tele..... | NO |

estudiante equiv

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba? NO

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? **Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

rechar coffee  
rechar el alcohol  
disquith

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja , por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades; sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

amigos

YANICK

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Porque se usan bien y es mejor

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)

En la revolución

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Sinceramente están mal usadas. Pero si se usan bien

México

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Se devaluando poco a poco

9

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique... NO

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

NO

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

el estilo. la piel. la forma de hablar "Español"

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si, mandando dinero

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

por trabajo, dinero + oportunidades  
.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Por que esta bien si quisiera irse a vivir a los Estados Unidos  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique SI PALABRA  
en internet hechas en español

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique NO

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- ✓ Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.
- ✓ Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho.
- ¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?
- ✓ María no ha explicado claramente la situación ----- María no ha claramente explicado la situación.
- ✓ Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.
- ✓ Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.
- ✓ Estar en frente de la iglesia ----- Estar delante de la iglesia.
- ✓ Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- ✓ Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos
- ✓ Documentación ----- Papeles de identidad
- ✓ Réloj de alarma ----- Despertador
- ✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

- Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no
- Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora? Internet, pag. de trabajo, trabajo  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Internet  
pag. de trabajo  
trabajo  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

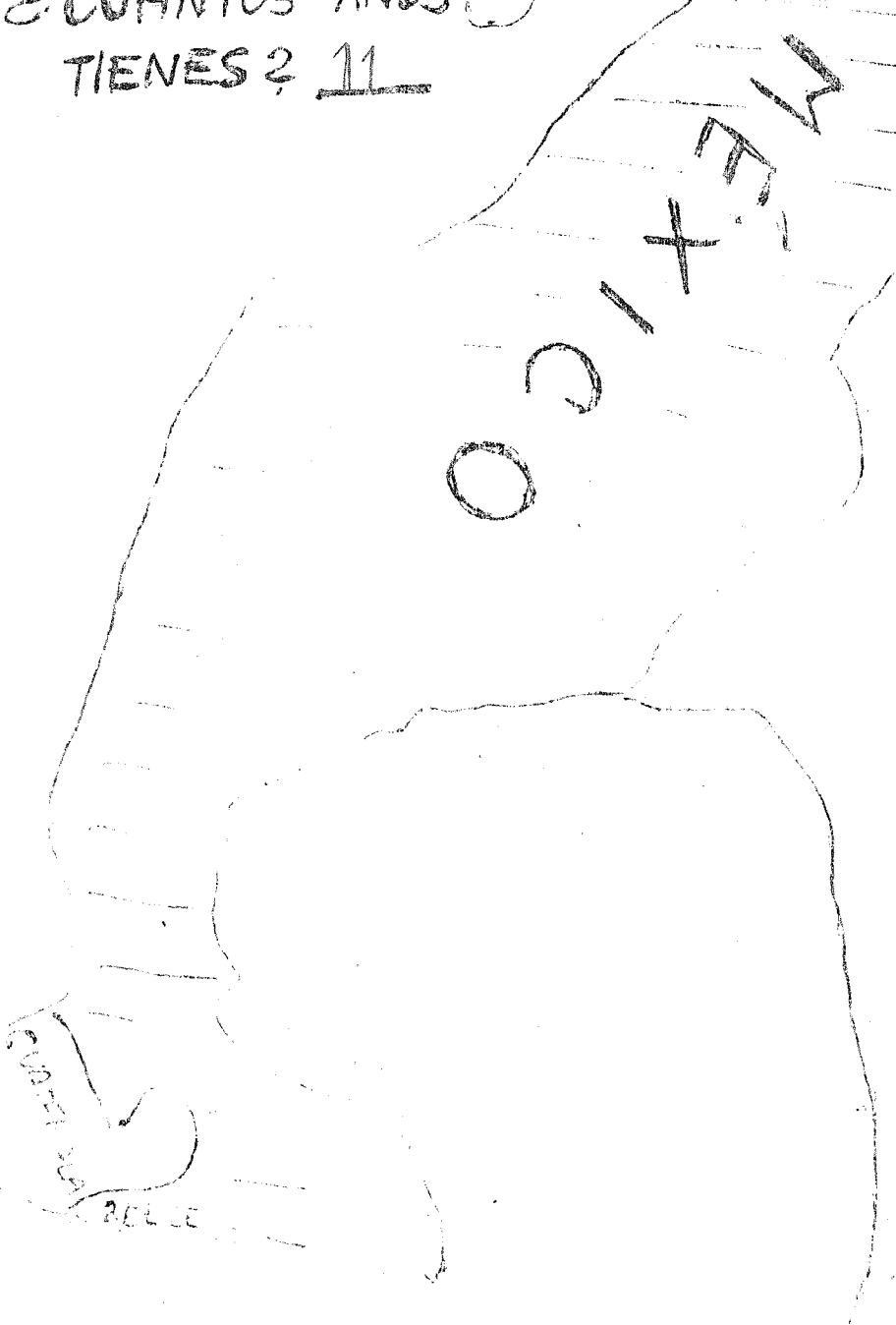
**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años  
3. no tiene estudios universitarios  
4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

StepankanubesoVA @volny. audina  
02

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA? *muchacha*

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
Estados Unidos de America

**Cuestionario niños:**

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etc?

se q' Estados Unidos tiene el segunda lugar en productor de cobre, carbón y petróleo. se q' los maestros dan su tiempo para darnos aprendizaje. se q' mis amigos no son verdaderos amigos y q' mi familia se preocupa en ver si estoy bien.

¿Te gustaría vivir allí?

no, no me gustaría vivir allí.

¿Por qué sí o por qué no?

no porque estaría en un mundo extraño al que yo conozco.

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo vecino, etc.)

un tío se fue a vivir allí y creo q' se llamo a su hijo.

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

no viven en Mexico porq' mi tío necesitaba dinero y se fue a trabajar allí y mi prima como vivía allí y se fue allí decía q' se tardaría q' regresar porque el gobierno a Estados Unidos.

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

habla en ingles me imagino.

¿ Le entiendes o habla diferente que tú? no se nunca me ha hablado y cuando me habla me habla en español.

¿ Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

cuando me visita pero no la hace a menudo.

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

- O.K. .... esta bien
- bye ..... hasta luego
- el ticket .....
- los tenis .... son zapatos deportivos.
- baby shower una fiesta q' se le hace a un bebé a punto de nacer.
- la gente nice. la gente muy preciosa.
- el teacher .... el maestro
- sport .....
- el panty .....
- los comics .....
- el weekend .....



¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

no se bueno me me acuerdo

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

si buscar informacion en paginas de internet.

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

reality y otros más.

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

no me acuerdo.

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

✓ Son las ocho menos diez.-----Son diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

✓ En casa tengo varios shorts(chorts).-----En casa tengo varios pantalones cortos.

A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo la mochila nueva.

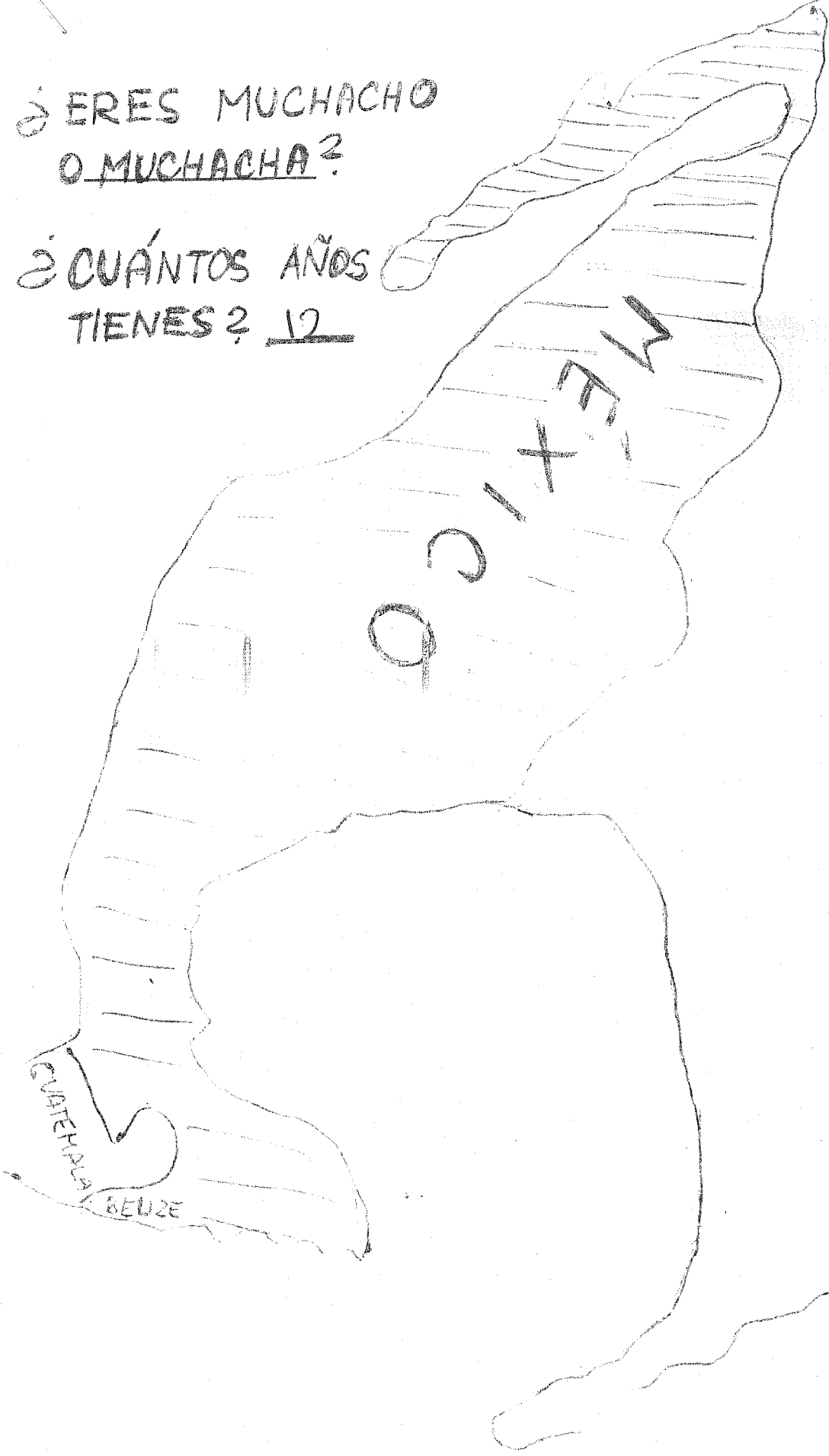
✓ Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

GRACIA POR LA AYUDA ☺ ☺ ☺ ♥

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 12



Estados Unidos de Norte América

¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? que hablan inglés, que ellos son muy limpios, respetan las leyes y

¿Te gustaría vivir allí?

si me encantaría

¿Por qué sí o por qué no?

si por q creo q me sentiria bien en un buen ambiente

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

si mi tía

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

por q le gusta mucho EEUU y dice q es un ambiente hermoso

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

pues Inglés y Español

¿Le entiendes o habla diferente que tú? le entiendo

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

cuando me visita

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. lista bien

bye adios

el ticket es un boleto o es como un papelito

los tenis son zapatos cómodos para hacer deporte

baby shower fiesta a un bebe antes o después de nacer

la gente nice gente rica en dinero

el teacher el profesor o el profe

sport deporte

los panties con zapatos con llantitos

los comics rebrotos con dibujos es una historieta

el weekend

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

chido, no manches, frutos como: gajo, granada, chima  
etc. shopping

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

si, y puedo hacer muchas cosas como bajar, hacer  
chatear etc.

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

si, la vez, padrinas, magicos, Filmora, Bob Esponja etc  
south park

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

todas las entiendo

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes.-----En casa tengo varios pantalones cortos  
verdes.

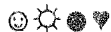
A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.-----Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es  
muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

*Alfredo*

### CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responde un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: *19*.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) *Puebla*.....
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) *Av. Jhos Ma. Morelos no. 7*.....
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana *Español*.....
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera *Universidad*.....  
*Lic. en licenciatura Derecho*.....
- Profesión actual *Estudiante*.....
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga .....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique .....

*SI*

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

O.K. ....	<i>SI</i>
Dame un ride.....	<i>SI</i>
baby shower.....	<i>SI</i>
hacer el click.....	<i>SI</i>
forwardear.....	<i>NO</i>
affair amoroso.....	<i>SI</i>
Macjob.....	<i>SI</i>
opening.....	<i>SI</i>
la gente nice.....	<i>SI</i>
no cover.....	<i>SI</i>
bye.....	<i>SI</i>
freno y clutch.....	<i>SI</i>
happy end.....	<i>SI</i>
building(bildin).....	<i>SI</i>
máquina de lavar.....	<i>SI</i>
puchale el power a la tele.....	<i>SI</i>

*SI*

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? **Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

*Hello - hola* ..... *dance - bailar* .....

*Good mornig - buenas dias* ..... *baño - W.C* .....

*date-datas* ..... *pallo - chicken* .....

*Good afternoon - buenas tardes* .....

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja , por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

*En todos lados* .....

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Por influencia de la publicidad

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

No lo sé

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Poca la verdad creo que está mal porque nos estamos dejando influenciar

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Que va ir decayendo

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique.

Si conozco a familiares que viven en E.U.

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos?  sí  no. Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos No

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Si

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

Utiliza ciertas palabras, y hace que el idioma de español ya no lo utilice.

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? ¿Cómo?)  
Cuales?

No

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

El estilo de vida y vestimenta.

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si, mandando dinero.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por un trabajo segun ellos y para vivir mejor. si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

Si lo he oído. Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique si tambien los he oído

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.
- Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.
- ¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?
- María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.
- Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.
- Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.
- Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos
- Documentación ----- Papeles de identidad
- Reloj de alarma ----- Despertador
- Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Se mandan datos e información, se chatca, se recibe información. Se elaboran trabajos. si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

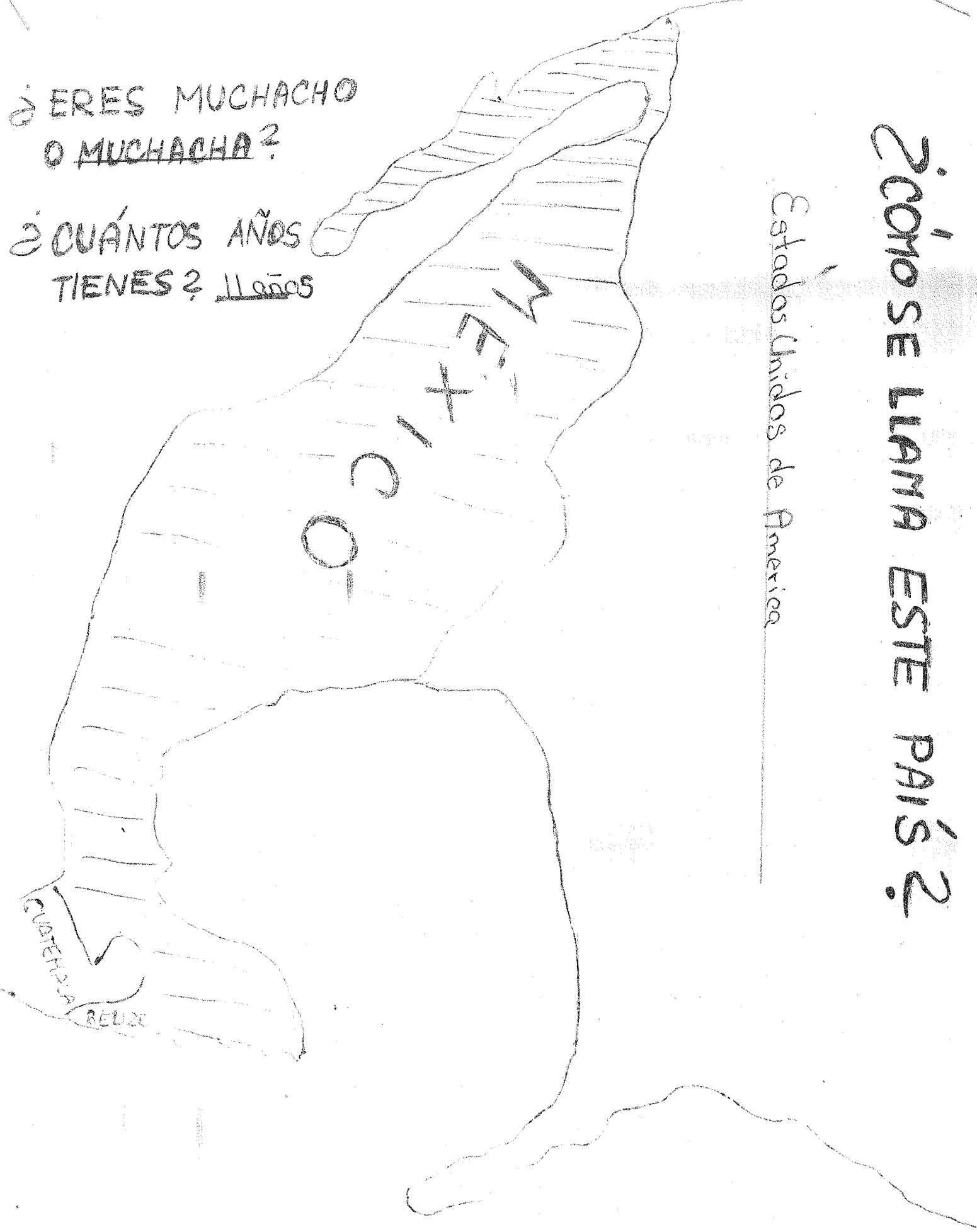
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

stepankarubosova @volny. ~~com~~ cz

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11 años



Estados Unidos de America

¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?



Questionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? si que no tiene ninguna cultura y que en 1774 se independiso de Inglaterra y formaron los 3 colonias.

¿Te gustaria vivir allí?

quesos me gustaria vivir

¿Por qué si o por qué no?

por que hay lugares muy conocidos y con mucha atraccioes como New York o Washington

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

No tantas tengo una amiga en Estados Unidos

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

Por que dicen que aqui no ganas mucho dinero en el trabajo y hay en cambio tienes muchas oportuidades de encontrar trabajo y ganar mucho

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

ingles

¿Le entiendes o habla diferente que tú? si es que viva en Mexico hablaría

español y si no hablaría ingles y a veces no entiendo algunas palabras

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

por internet e hablado con persona de estados unidos y precisamente tengo una amiga con la que chateo

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K significa que si

bye significa adias

el ticket es algo donde te dicen lo que compras te y cuanto cuesta y vas pagar

los tenis es algo como los zapatos pero estas son mas comodas

baby shower es donde te festejan por estas embarazadas que vas a tener un bebe

la gente nice es que no esta a la moda esa persona

el teacher es la maestra

sport significa deporte

los panties

los comics son como los cuentos pero estas son con globos en las que hablan los personajes

el weekend

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

chida, na manches, que pex

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

si se chatear, jugar en ella, no se puede hacer infinidades con ella, dibujar, hacer un deporte en un juego, hacer reportes, etc.

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

me encanta, Little me gusta, es ton reiven, fuguats crecidos, una amona

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

entiendo casi todos menos los que pesanen la tele en otro idioma

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics. ----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes. ----- En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

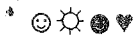
A las tres tenemos el lonche. ----- A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo. ----- Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería. ----- Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos. ----- Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años. ----- Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

*Alfredo*

### CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: *19* Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) *Puebla*
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) *Av. Jhos Ma. Morales no. 7*
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana *Español*
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera *Universidad*  
*Licenciatura Derecho*
- Profesión actual *Estudiante*
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga .....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique .....

*SI*

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

O.K.	<i>SI</i>
Dame un ride	<i>SI</i>
baby shower	<i>SI</i>
hacer el click	<i>SI</i>
forwardear	<i>NO</i>
affair amoroso	<i>SI</i>
Macjob	<i>SI</i>
opening	<i>SI</i>
la gente nice	<i>SI</i>
no cover	<i>SI</i>
bye	<i>SI</i>
freno y clutch	<i>SI</i>
happy end	<i>SI</i>
building(bildin)	<i>SI</i>
máquina de lavar	<i>SI</i>
puchale el power a la tele	<i>SI</i>

*SI*

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? **Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

*Hello - hola* *dance - bailar*

*Good mornig - buenas dias* *baño - W.C*

*date-datas* *pallo - chicken*

*Good afternoon - buenas tardes*

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja , por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

*En todos lados*

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

..... Por influencia de la publicidad .....

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

..... No lo sé .....

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

..... Poca la verdad creo que está mal porque nos  
estamos dejando influenciar .....

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

..... Que va ir decayendo .....

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?  
Especifique.

..... Si conozco a familiares que viven en E.U.

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos?  sí  no. Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos ..... No .....

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

..... Si .....

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos .....

..... Utiliza ciertas palabras, y hace que el  
idioma de español ya no lo utilice. ....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? ¿Cómo?)  
Cuales? .....

..... No .....

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

..... El estilo de vida y vestimenta. ....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

..... Si, mandando dinero. ....

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por un trabajo segun ellos y para vivir mejor.

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

Si lo he oído. Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique si tambien los he oído.

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.
- Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.
- ¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?
- María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.
- Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.
- Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.
- Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos
- Documentación ----- Papeles de identidad
- Reloj de alarma ----- Despertador
- Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)  
Se mandan datos e información, se chatca, se recibe información. Se elaboran trabajos.

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años  
3. no tiene estudios universitarios  
4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

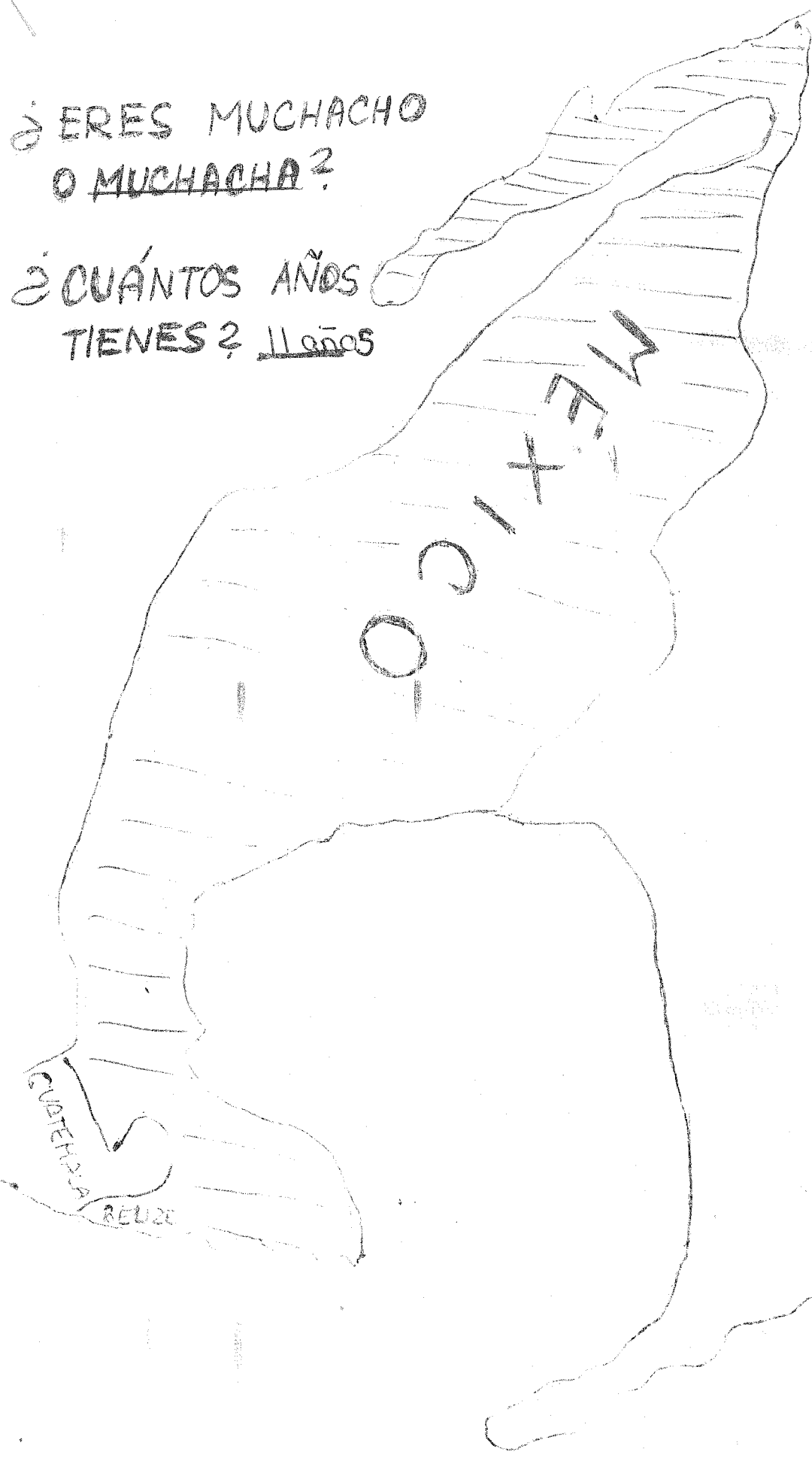
stepankarubosova@volny. ~~cz~~  
cz

¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?

Estados Unidos de America

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11 años



Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? si que no tiene ninguna cultura y que en 1774 se independiso de Inglaterra y formaron los 3 colonias.

¿Te gustaria vivir allí?

quesos me gustaria vivir

¿Por qué si o por qué no?

por que hay lugares muy conocidos y con mucha atraccioas como New York o Washington

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

No tantas, tengo una amiga en Estados Unidos

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

Por que dicen que aqui no ganas mucho dinero en el trabajo y hay en cambio tienes muchas oportuidades de encontrar trabajo y ganar mucho

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

ingles

¿Le entiendes o habla diferente que tú? si es que viva en Mexico hablaría

español y si no hablaría ingles y a veces no entiendo algunas palabras

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

por internet e hablado con persona de estados unidos y precisamente tengo una amiga con la que chateo

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K significa que si

bye significa adias

el ticket es algo donde te dicen lo que compras te y cuanto cuesta y vas pagar

los tenis es algo como los zapatos pero estas son mas comodas

baby shower es donde te festejan por estas embarazadas que las a tener un bebe

la gente nice es que no esta a la moda esa persona

el teacher es la maestra

sport significa deporte

los panties

los comics son como los cuentos pero estas son con globos en las que hablan los personajes

el weekend

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír a qui en México?

chida, na manches, que pex

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

si se chatear, jugar en ella, no se puede hacer infinidades con ella, dibujar, hacer un deporte en un juego, hacer reportes, etc.

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

me encanta, Little me gusta, es ton reiven, Fugrats, crecidos, una animo.

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

entiendo casi todos menos los que pesanen la tele en otro idioma.

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics. ----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes. ----- En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

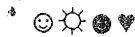
A las tres tenemos el lonche. ----- A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo. ----- Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería. ----- Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos. ----- Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años. ----- Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

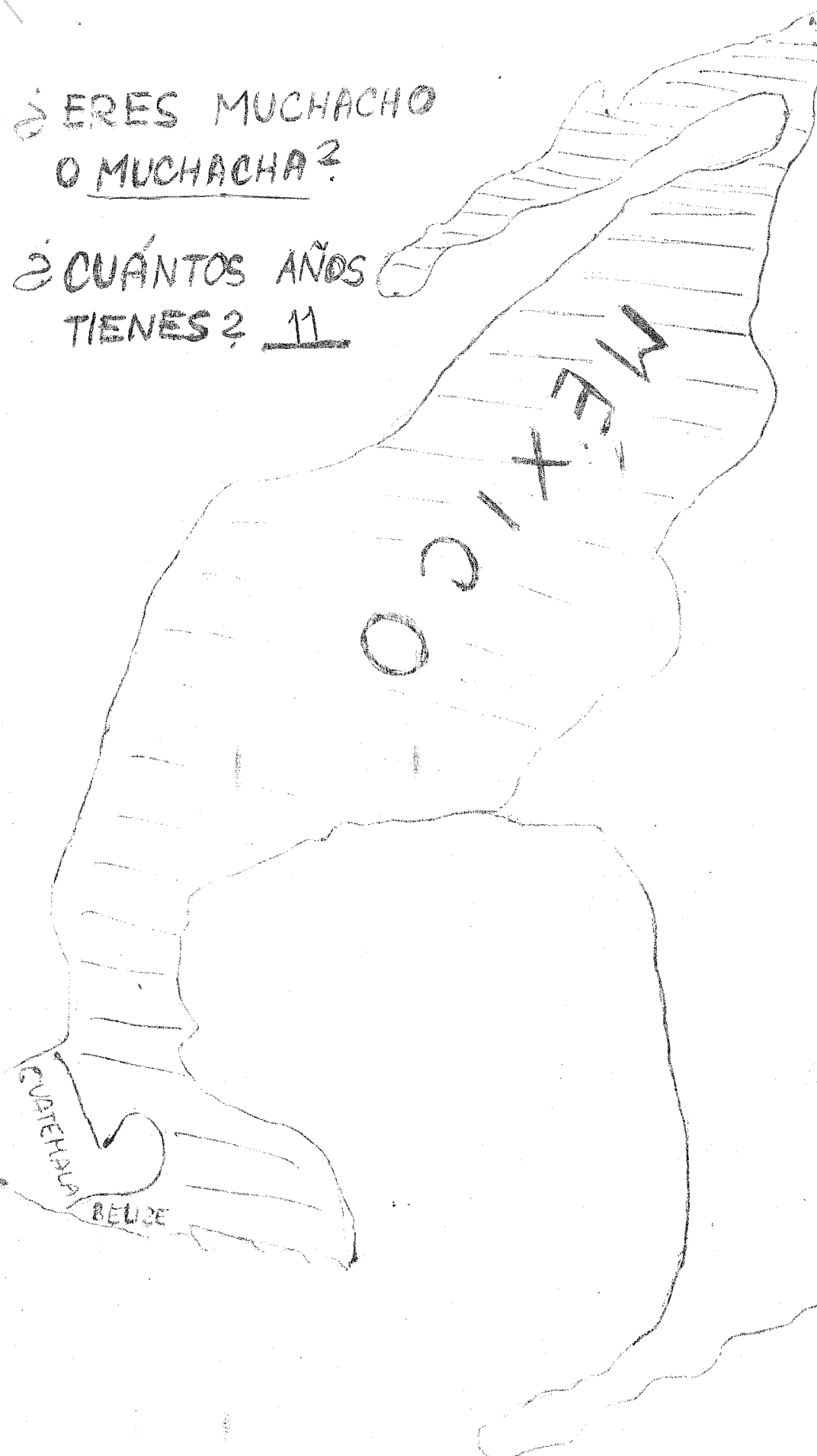


GRACIAS



¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
Estados Unidos de América.

Questionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América?  
Pues muy pocas en realidad, que hay mucha gente  
aparte de Estados Unidos, Mexicanos o de otros  
países.

¿Te gustaría vivir allí?  
No lo sé, tal vez sí, pero a la vez no.

¿Por qué sí o por qué no?  
Sí porque parece muy bonito, pero no porque México  
también es muy bello.

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)  
Sí, mi tío, tía, prima y sobrino.

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?  
Porque tal vez tiene problemas para encontrar trabajo  
y piensan q' hallá lo podrían encontrar mejor.

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?  
Habla en Español, aunque algunas veces (pocas) inglés.  
¿Le entiendes o habla diferente que tú? A veces habla diferente, pero  
te entiendo un poco ya q' se un poquito  
de Inglés.

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?  
A veces por teléfono y otras cuando me visita.

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. Muy bien  
bye Adios  
el ticket el boleto  
los tenis (los) zapatos cómodos para hacer deporte  
baby shower fiesta para un bebe q' va a nacer.  
la gente nice la gente fresca  
el teacher el maestro  
sport deporte o para hacer deporte  
los panties tipos de zapatos con ruedas para andar.  
los comics Como historietas de programas en revistas.  
el weekend q' el fin de semana va a pasar algo.

¿Qué otras palabras extrañas como las que ariba pudes oír aquí en México?

Chale

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si, muchas cosas entrar a internet para hacer la tarea o jugar, y otras veces chatear (en) con mis amigos.

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Si, todos en general me gustan, aunque prefiero los videos musicales.

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

No, tal vez muy pocas q' ahora no recuerdo, pero la mayoría si las sé.

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes.-----En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

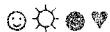
A las tres tenemos el lonche.-----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.-----Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

muchos veces por moda y x la influencia de publicidad

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

en últimos tiempos creo que se han utilizado mas x la misma influencia que tenemos de E.U aparte y que creo que la simple influencia de superarse

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

creo que es parte de la influencia que tenemos de E.U.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

creo que no se va a perder nunca el español pero que es nuestra lengua pero creo que dentro de poco mucha gente va hablar ingles x la misma necesidad

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique si y yo he visitado E.U.

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

habo x telefono cada semana

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

si x que hablan mitad español y mitad ingles

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos  
pues la necesidad de comunicarse en E.U. lo obliga a aprender ingles y el español x que es su idioma de nacimiento

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? si como bay, me toa, wewer,

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

estilo de vida, vestimenta

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

si mandando dinero

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?  
por la falta de trabajo  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?  
por que me gusta m. país  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique si  
.....  
Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique si  
.....

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.
- Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.
- ¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?
- María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.
- Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.
- Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.
- Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos
- Documentación ----- Papeles de identidad
- Reloj de alarma ----- Despertador
- Amor a primera vista ----- Flechazo

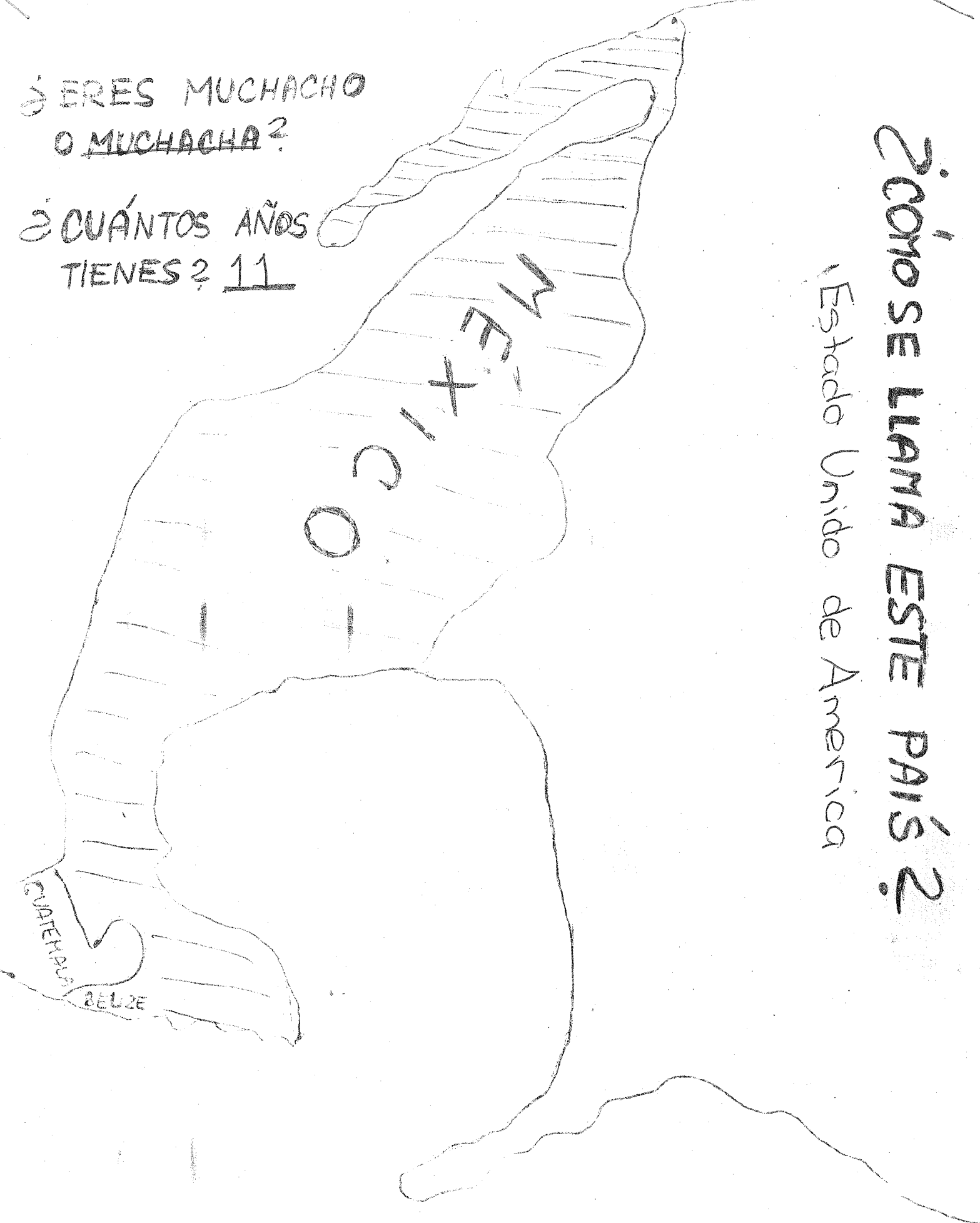
-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no   
-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)  
trabaja, dibujos, chatear, organizador, agenda  
reservar, música.  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años  
3. no tiene estudios universitarios  
4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?  
Stepankarubasova @volny. com  
02

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?

Estado Unido de America

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? Que fue conquistado por Colón y por medio de esa conquista es que hablan el idioma Inglés, también el Thanksgiving es el día de gracias y lo celebra el 4 de noviembre y que es un país muy rico

¿Te gustaría vivir allí?

Si

¿Por qué sí o por qué no?

Porque ahí podría aprender bien el idioma inglés

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

2 tíos 2 tías 2 primas y 2 primos

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

Porque en ese País encontró un trabajo que le proporciona mantener a sus familiares, y en México no encontró ese trabajo o algún otro.

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

Habla un poco raro y la palabra más rara es "eee"

¿Le entiendes o habla diferente que tú?

Si le entiendo

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

Hablo por teléfono y me visita en días festivos como navidad

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

OK bien, estoy de acuerdo

bye adiós, hasta luego

el ticket un papel que es una garantía de lo que compras

los tenis son zapatos con los que se hace deporte

baby shower una reunión cuando va a nacer un bebe

la gente nice gente fresca presumida

el teacher el maestro

sport deportes

los panties zapatos con rueditas

los comics historietas

el weekend



¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba pueden ver aquí en México?

Las anteriores palabras son todas las extrañas que conozco

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si se utiliza para chateo, juego y me divierto

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuáles son tus programas favoritos?

Si me gusta el canal de las estrellas  
Disney, TV azteca, Telex

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

No siempre las entiendo

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics. ----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes. ----- En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

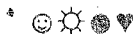
A las tres tenemos el lonche. ----- A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo. ----- Tengo una mochila nueva

Mi hermana pequeña va a la guardería. ----- Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos. ----- Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años. ----- Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS Denada 

no fin

## CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 23 Lugar de nacimiento(estado y ciudad/pueblo) Minatitlan, Veracruz.

-Domicilio actual(estado y ciudad/pueblo) Puebla, Puebla

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español

\* -Educación: ponga cuantos años de estudios ha cursado y especifique que tipo de carrera  
17 años. Lic. Relaciones Internacionales.

-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Profesión actual Universitaria

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja  media  alta . Si Usted quiere puede especificar.....

\* -¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga cuantas clases ha recibido aproximadamente en su vida .....

Sir -¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no   
Especifique Hot dog, barman, spinning, trekking, closet, step, play, cool.

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases?

- O.K.  esta bien.
- Dame un ride.  Dame un aventon.
- baby shower.  Fiesta previa al nacimiento de un bebe.
- click.  Oprimir un boton.
- forwardear.....
- affair amoroso.  Aventura Amorosa
- Macjob.....
- opening.  Apertura
- la gente nice.  Gente de dinero y clase.
- no cover.  no pagas.
- bye.  Adios
- freno y clutch.
- happy end.  Final Feliz
- building(bildin).....
- máquina de lavar.  Como lavadora
- puchale el power a la tele.  Oprime encender a la tele.

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba? Si

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?

- e-mail -> Correo Electronico
- Mens club -> Lugar solo para hombres.
- Gym -> Gimnasio
- gay -> Homosexual
- shopping -> Ir de compras.

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

Ado cold...  
11/26/97  
-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profes en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

Se utilizan en conversaciones cotidianas, en internet, radio y tele.

M  
-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)

Porque muchos piensan que estas a la moda hablando así.

H  
-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, etc.)

Desde cuándo? Exactamente nase. ¿Por qué? Yo pienso que fue cuando el ingles se vuelve tan necesario como el español como un idioma y porque la globalizacion comienza mas fuerte.

¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Pues degradan a un idioma tan bonito y extenso como el español.

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique. Si, mis primos y tres.

-¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí  no . Especifique

per email.

-Especifique con que frecuencia comunican juntos poco 2 veces al mes.

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Se que saben hablar bien español, pero se acostumbran a nuevas palabras que hacen una mezcla de idiomas.

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?

Cuales? No ~ ~ ~

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?

En su ropa y habla. Estan mas influenciados a l vestir, como ropas de marcas y palabras que usualmente no utilizamos.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?

Si mandando mas dinero, ropa y tambien ayudan a que familiares vayan a E.U. a trabajar o estudiar

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Creyendo que hay mas y mejores oportunidades.

.....  
.....  
.....si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Porque considero que existen países con mas cultura e historia, ademas que ne soy mano de obra barata  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el Spanglish (espanglés, Espanglish) o sobre los anglicismos?

Especifique. si gente como mencione anteriormente que mezcla 2 idiomas Ingles/Español. tambien existe una pelicular con ese titulo.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Camino a Calgary-----Viaje por Calgary.

Viajó a París----- Se trasladó a París. -----Partió hacia París.

Esperando a Antonio ----- Esperando por Antonio.

Estar en esas condiciones ----- Estar bajo esas condiciones. (=)

Estar en frente de la iglesia.----- Estar delante de la iglesia. X

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto. (las 2 se pueden utilizar en español cotidiano)

Directorio telefónico----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad X Identificaciones

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo (puedo utilizar las 2 en español cotidiano)

Asilo mental X ----- Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no  No entiendo? tengo correo electronico pero d?

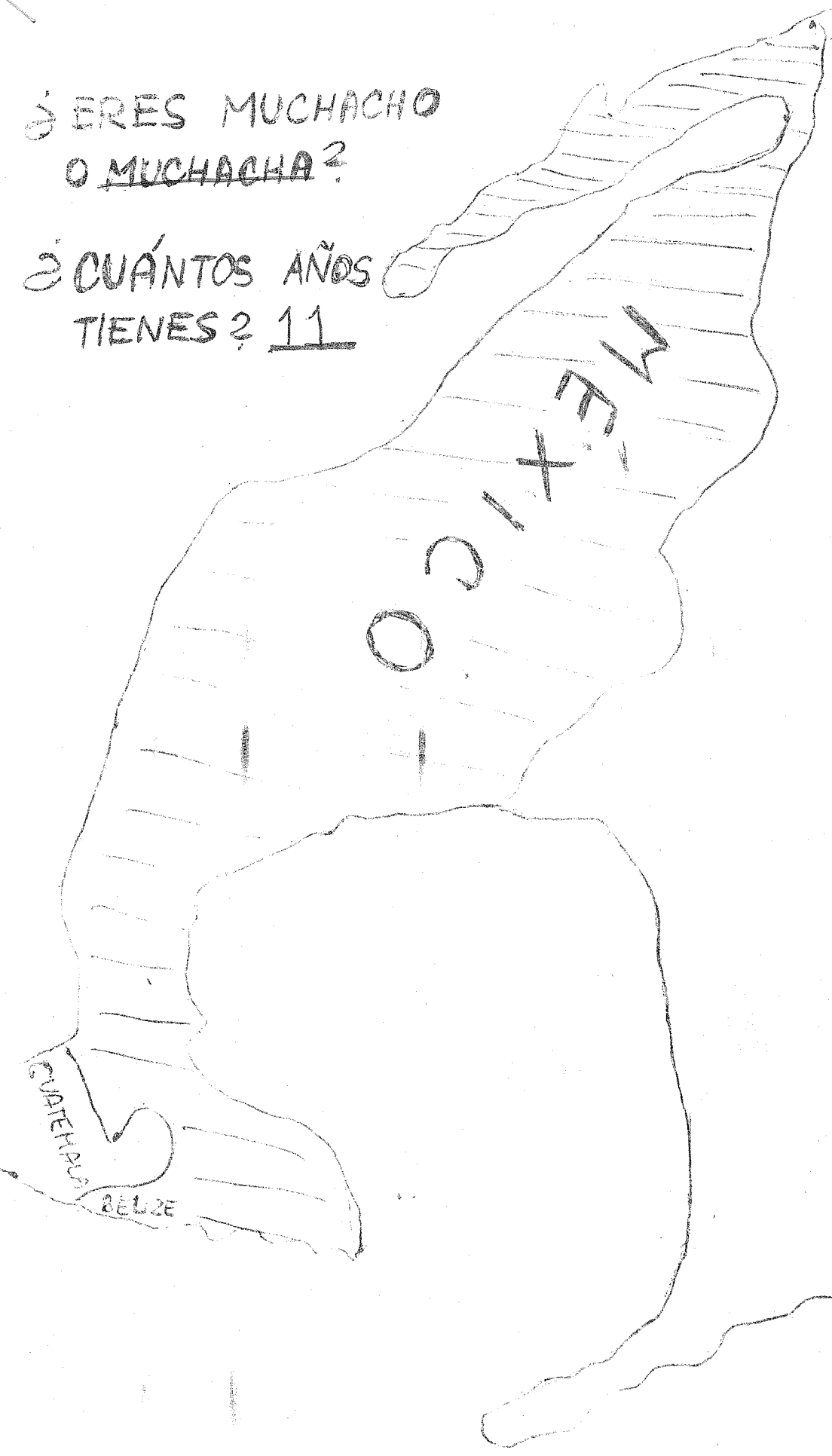
-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)  
Para hacer trabajos en Word, excel, para buscar informacion en buscadores como google.com e para comunicarme con amigos y familiares por e-mail.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?

Estado Unido de America

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? Que fue conquistado por Colón y por medio de esa conquista es que hablan el idioma Inglés, también el Thanksgiving es el día de gracias y lo celebra el jueves y de diciembre y que es un país muy rico

¿Te gustaría vivir allí?

Si

¿Por qué sí o por qué no?

porque ahí podría aprender bien el idioma inglés

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

2 tíos 2 tías 2 primas y 2 primos

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

porque en ese país encontró un trabajo que le proporciona mantener a sus familiares, y en México no encontró ese trabajo o algún otro.

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

Habla un poco raro y la palabra más rara es "eee"

¿Le entiendes o habla diferente que tú?

si le entiendo

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

Hablo por teléfono y me visita en días festivos como navidad

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

ok bien, estoy de acuerdo

bye adiós, hasta luego

el ticket un papel que es una garantía de lo que compras

los tenis son zapatos con los que se hace deporte

baby shower una reunión cuando va a nacer un bebe

la gente nice gente fresca presumida

el teacher el maestro

sport deportes

los panties zapatos con rueditas

los comics historietas

el weekend

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba pueden ver aquí en México?

Las anteriores palabras son todas las extrañas que conozco

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si se utiliza para chateo, juego y me divierto

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuáles son tus programas favoritos?

Si me gusta el canal de las estrellas Disney, TV azteca, Telex

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

No siempre las entiendo

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics. ----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes. ----- En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

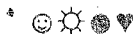
A las tres tenemos el lonche. ----- A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo. ----- Tengo una mochila nueva

Mi hermana pequeña va a la guardería. ----- Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos. ----- Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años. ----- Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS Denada ☆ ♡ ☆

ORAL no lee

### CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 21 ..... Lugar de nacimiento(estado y ciudad/pueblo)..... Puebla, G. H. Texmelucan

-Domicilio actual(estado y ciudad/pueblo)..... Tlaxcala, Tlaxcala

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana..... español

-Educación: ponga cuantos años de estudios ha cursado y especifique que tipo de carrera  
UNIVERS: filología de inglés

-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Profesión actual ..... est. de la universidad

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja  media  alta  Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga cuantas clases ha recibido aproximadamente en su vida ..... intern.

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique .....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases?

- O.K.  ..... sí
- Dame un ride.  ..... al que le avienta
- baby shower  ..... fiesta a las novias emb.
- click  .....
- forwardear  .....
- affair amoroso  .....
- Macjob  .....
- opening  ..... abrir
- la gente nice  ..... g. fresco
- no cover  ..... no cobran
- bye  ..... adios
- freno y clutch  .....
- happy end  ..... feliz
- building(bildin)  ..... edificios
- máquina de lavar  .....
- puchale el power a la tele  .....

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?

somebody <sup>alguien o persona</sup> .....  
break (break) .....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor



-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profes en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.) *moda*

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, etc.)

¿Desde cuándo? *desde si surge* ¿Por qué?

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

*JA IGUAL, concurdos, todos se entienden*

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique

*SI - familia cercana*

-¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí  no . Especifique

*inseguridad por parte de la cultura propia. esta pregunta no justifica que mientras es exabando*

-Especifique con que frecuencia comunican juntos *cada 3 días*

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México? *acentuación, cambios*

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos *30% acentuación*

*hablan más p. Inglesos*

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?

Cuales? *hasta ahora NO*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?

*vivir - otra cultura, lengua - , se palmanos nice*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?

*ayudar en cosas - ropa, zap. ayudar a sus familiares*

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

*trabajos que son más*

.....  
.....  
..... si necesita más espacio., utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no . ¿Por qué?

*por Nueva York por b. costo  
ya quiero all cambiar y regularme*  
.....  
..... si necesita más espacio., utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el Spanglish (espanglés, Espanglish) o sobre los anglicismos?

Especifique..... *ingles + esp. + otros*  
.....  
..... si necesita más espacio., utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Camino a Calgary-----Viaje por Calgary.

Viajó a París----- Se trasladó a París. -----Partió hacia París.

Esperando a Antonio -----Esperando por Antonio.

Estar en esas condiciones -----Estar bajo esas condiciones.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Asilo mental. ----- Manicomio

↓ todas las frases  
se parecen  
tambien  
correctos  
grandes

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

*meter a disquet, descargar inf, abrir documentos, buscar inf.*  
.....  
..... si necesita más espacio., utilice otra hoja, pro favor

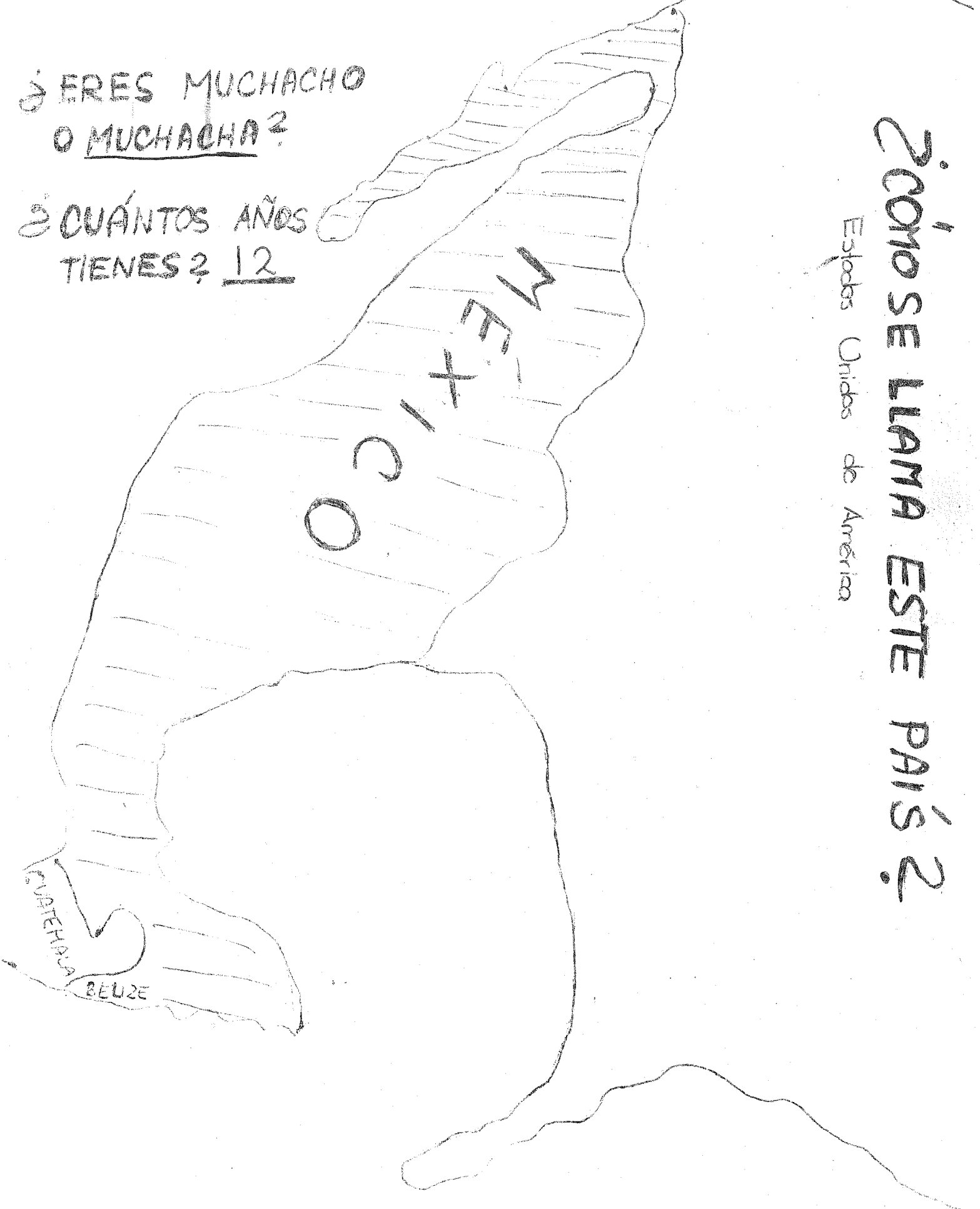
**DISQUET, DISKET**  
**GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺**

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 12

¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?

Estados Unidos de América



Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América?  
Que fueron conquistados por los ingleses y que formaron  
13 colonias

¿Te gustaría vivir allí?  
Sí

¿Por qué sí o por qué no?  
Porque ha de ser bonito y la gente tiene costumbres  
muy diferentes

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)  
Primos, tíos

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?  
Porque conoció a alguien de allá y se casaron entonces  
se fueron para EEUU

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?  
En inglés y español

¿Le entiendes o habla diferente que tú?  
Hablo otro idioma, pero también el mismo que yo

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?  
Sí

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

- O.K. Esta bien
- bye Adiós
- el ticket El comprobante de pago
- los tenis Los zapatos deportivos
- baby shower reunión que se hace antes de que nace un bebé
- la gente nice gente presumida y bonita
- el teacher el maestro
- sport deportivo
- los pants los pantalones
- los comics las historietas
- el weekend

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si, utilizar los programas básicos y manejar el internet

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Si, Los Padrinos mágicos y Bob esponja

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

Si, las entiendo

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes.-----En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

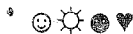
A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.-----Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

ORAL no lee

### CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 21 Lugar de nacimiento(estado y ciudad/pueblo) Puebla, G. H. Texmelucan

-Domicilio actual(estado y ciudad/pueblo) Tlaxcala, Tlaxcala

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana español

-Educación: ponga cuantos años de estudios ha cursado y especifique que tipo de carrera  
UNIVERS: filología de inglés

-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Profesión actual est. de la universidad

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja  media  alta  Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga cuantas clases ha recibido aproximadamente en su vida intern.

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique.....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases?

- O.K.  *okey*
- Dame un ride.  *alguna averbia*
- baby shower  *fiesta a las novias emb.*
- click
- forwardear
- affair amoroso
- Macjob
- opening  *abrir*
- la gente nice  *g. prese*
- no cover  *no cubren*
- bye  *adiós*
- freno y clutch
- happy end  *fiesta*
- building(bildin)  *edificios*
- máquina de lavar
- puchale el power a la tele

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?

somebody *alguien* *break (breca)*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profes en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.) *moda*

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, etc.)

¿Desde cuándo? *desde siempre* ¿Por qué?

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

*JA IGUAL, concurdos, todos se entienden*

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique

*SI - familia cercana*

-¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos?  sí  no. Especifique

*inseguridad por parte de la cultura propia. esta pregunta no justifica que mientras es exactamente*

-Especifique con que frecuencia comunican juntos *cada 3 días*

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México? *acentuación, cambios*

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos *30% acentuación*

*hablan más p. Ingleses*

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?

Cuales? *hasta ahora NO*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?

*vivir - otra cultura, lengua - , se palmanos nice*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?

*ayudar en cosas - ropa, zap. ayudar a sus familiares*

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

*trabajos que son más*

.....  
.....  
..... si necesita más espacio., utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no . ¿Por qué?

*por Nueva York por b. costo  
ya quiero all cambiar y regularme*  
.....  
..... si necesita más espacio., utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el Spanglish (espanglés, Espanglish) o sobre los anglicismos?  
Especifique..... *ingles + esp. + esp. + ingles*

.....  
..... si necesita más espacio., utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- Camino a Calgary-----Viaje por Calgary.
- Viajó a París----- Se trasladó a París. -----Partió hacia París.
- Esperando a Antonio -----Esperando por Antonio.
- Estar en esas condiciones -----Estar bajo esas condiciones.
- Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos
- Documentación----- Papeles de identidad
- Reloj de alarma ----- Despertador
- Amor a primera vista ----- Flechazo
- Asilo mental. ----- Manicomio

↓ todas las frases  
se parecen  
tambien  
correctos  
grandes

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

*para trabajo  
meter a disquet, descargar inf., abrir documentos, buscar inf.*  
.....  
..... si necesita más espacio., utilice otra hoja, pro favor

**DISQUET, DISKET**  
**GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺**



¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 12



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
Estados Unidos de América

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América?  
Que fueron conquistados por los ingleses y que formaron  
13 colonias

¿Te gustaría vivir allí?  
Sí

¿Por qué sí o por qué no?  
Porque ha de ser bonito y la gente tiene costumbres  
muy diferentes

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)  
Primos, tíos

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?  
Porque conoció a alguien de allá y se casaron entonces  
se fueron para EEUU

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?  
En inglés y español

¿Le entiendes o habla diferente que tú?  
Hablo otro idioma, pero también el mismo que yo

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?  
Sí

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

- O.K. Esta bien
- bye Adiós
- el ticket El comprobante de pago
- los tenis Los zapatos deportivos
- baby shower reunión que se hace antes de que nace un bebé
- la gente nice gente presumida y bonita
- el teacher el maestro
- sport deportivo
- los pants los pantalones
- los comics las historietas
- el weekend

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si, utilizar los programas básicos y manejar el internet

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Si, Los Padrinos mágicos y Bob esponja

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

Si, las entiendo

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes.-----En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

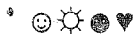
A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.-----Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

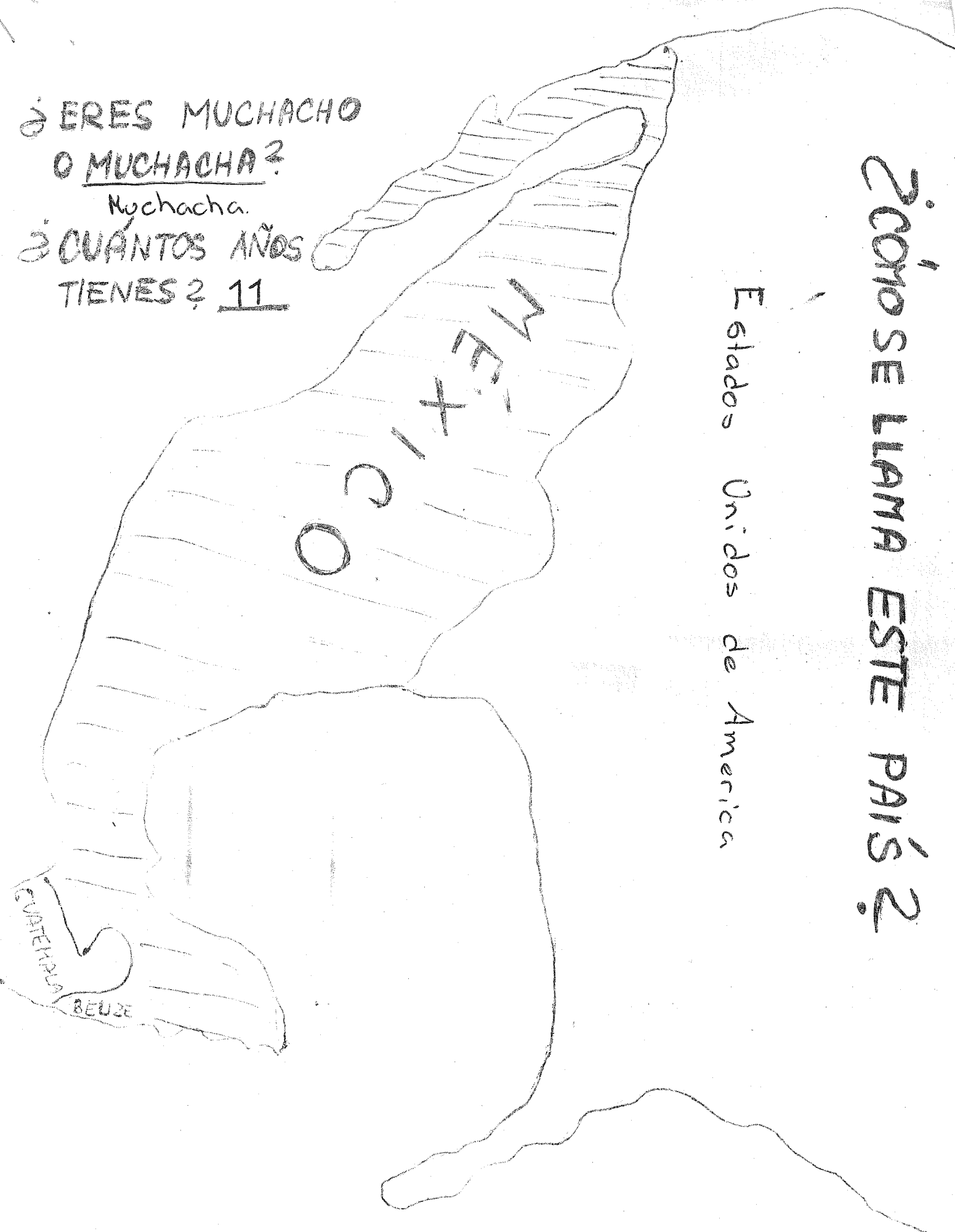


GRACIAS

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

Muchacha.

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?

Estados Unidos de America

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? que en 1776 las 13 colonias de Inglaterra se independizaron y se unieron a EU. que texas se unio a EU y nos quito territorio hasta el rio Bravo

¿Te gustaría vivir allí? si me gustaría aunque no se tanto ingles, ademas Mexico es un gran pais y estoy feliz aqui  
¿Por qué si o por qué no?

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.) si muchos de mis familiares, tíos 3 primos 6, sobrinos 2, conocidos muchísimos.

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México? porque se van para conseguir una mejor forma de vida y un buen empleo, aunque no es por que quieran si pudieran tener esto aqui estarían con migo.

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona? todos hablan español e ingles  
¿Le entiendes o habla diferente que tú? le entiendo pues se algo de ingles o me habla en español

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita? por telefono e internet, cada año cuando me visita

Yo no soy mexicana y he oido que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

OK que esta bien  
bye adios  
el ticket la cuenta de lo que compras  
los tenis los zapatos q usan para el deporte.  
baby shower bienvenida del bebe y despedida de la gente nice  
la gente nice  
el teacher el maestro  
sport deporte  
los panties con lo que patinas, zapatos con ruedas o cuchillas  
los comics las historietas comicas  
el weekend

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

chido o chidísimo  
No manches  
que pnda  
que cagado (que causa risa)  
que pex con tigo  
antro me flecho  
super fresa

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

si mucha cosa, dibujar, chatear,  
buscar información, de todo,  
jugar

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

si mucho con eso me entretengo, v.e.o  
concursos, caricaturas y documentales

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

no me e percatado si no entiendo  
las palabras

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics. ----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes. ----- En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

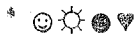
A las tres tenemos el lonche. ----- A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo. ----- Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería. ----- Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos. ----- Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años. ----- Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

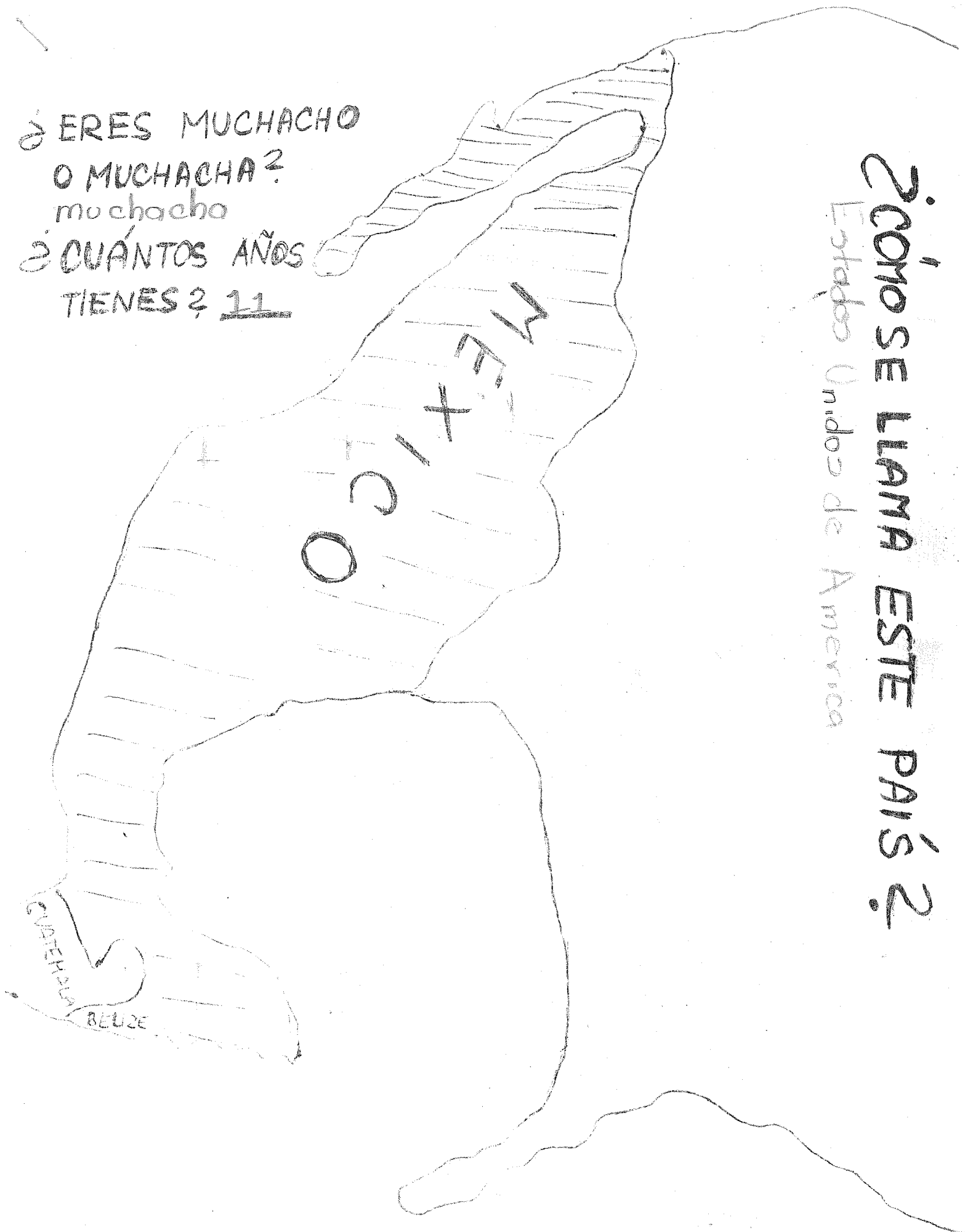


GRACIAS

¡ De nada ! 😊

¿ ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA ?  
muchacha

¿ CUÁNTOS AÑOS  
TIENES ? 11



¿COMO SE LLAMA ESTE PAIS ?  
Estados Unidos de America

CAPIEHALA  
BEUZE

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? .....

.....  
.....  
.....

¿Te gustaría vivir allí?

No .....

¿Por qué sí o por qué no?

Porque no tengo ni que ir allí .....

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

Tío .....

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

Porque tenía necesidades .....

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

En español y en inglés .....

¿Le entiendes o habla diferente que tú? Si, No.

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

Por teléfono .....

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

OK. estable

bye adios

el ticket un papelito de donde se pagan el precio del producto

los tenis un par de zapatos de deporte

baby shower una fiesta donde se dan regalos al niño

la gente nice la gente buena

el teacher el profesor

sport deporte

los panties tipo zapatos con ruedas

los comics revistas donde sacan personajes

el weekend



¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

casaca, chale, Hello, (música), sinta a las ma  
membrana, no marchas, chido, ese  
que buca, ande

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

si, trabajo, comunicarme con otras personas

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

si, programas, los Simpson.

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes.-----En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

A las tres tenemos el lonche.-----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.-----Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-¿Sabe leer? si  no  un poco  , ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 19 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Puebla.

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Puebla, Cholula.

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Castellano.

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera Licenciatura Derecho.  
(3 semestre)

-Profesión actual estudiante de licenciatura.

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Bases

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique.....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SÍ o NO.

O.K. SI

esta bien

Dame un ride SI

dame un cuenter

baby shower SI

Fiesta de bebe

hacer el click NO

click

forwardear NO

affair amoroso NO

Macjob NO

opening SI

Abierta

la gente nice SI

la gente bien

no cover SI

NO paga

bye SI

Adios

freno y clutch SI

freno y clutch

happy end NO

building(bildin) NO

máquina de lavar SI

lavadora

puchale el power a la tele SI

puchale el prender a la tele

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?

**Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja , por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

.....  
.....

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

..... influencia de publicidad y modismo  
..... ESNOBISMO

H -¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

..... por a finales del siglo 18

⊖ -¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

..... Pues tal vez se está olvidando un poco de la manera correcta de hablar.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

⊖ -¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

..... Pues más que que cada vez en cada generación se va hablando por lo que está modismo que en

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique.....

..... Si, Mi primo y una amiga

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

..... No me comunico

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

..... Si por lo contrario tal vez

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

..... Solo los acentos y cómo acento las palabras en un dialecto

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?) Cuales?.....

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

..... Estilos de vida pensamientos

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

..... No se

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por la falta de trabajo en nuestro país.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

No me gusta la cultura y pensamientos de esas personas.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique .....

NO

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique .....

NO

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Se imprime, se hacen formatos y se comunica por mail y messenger.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

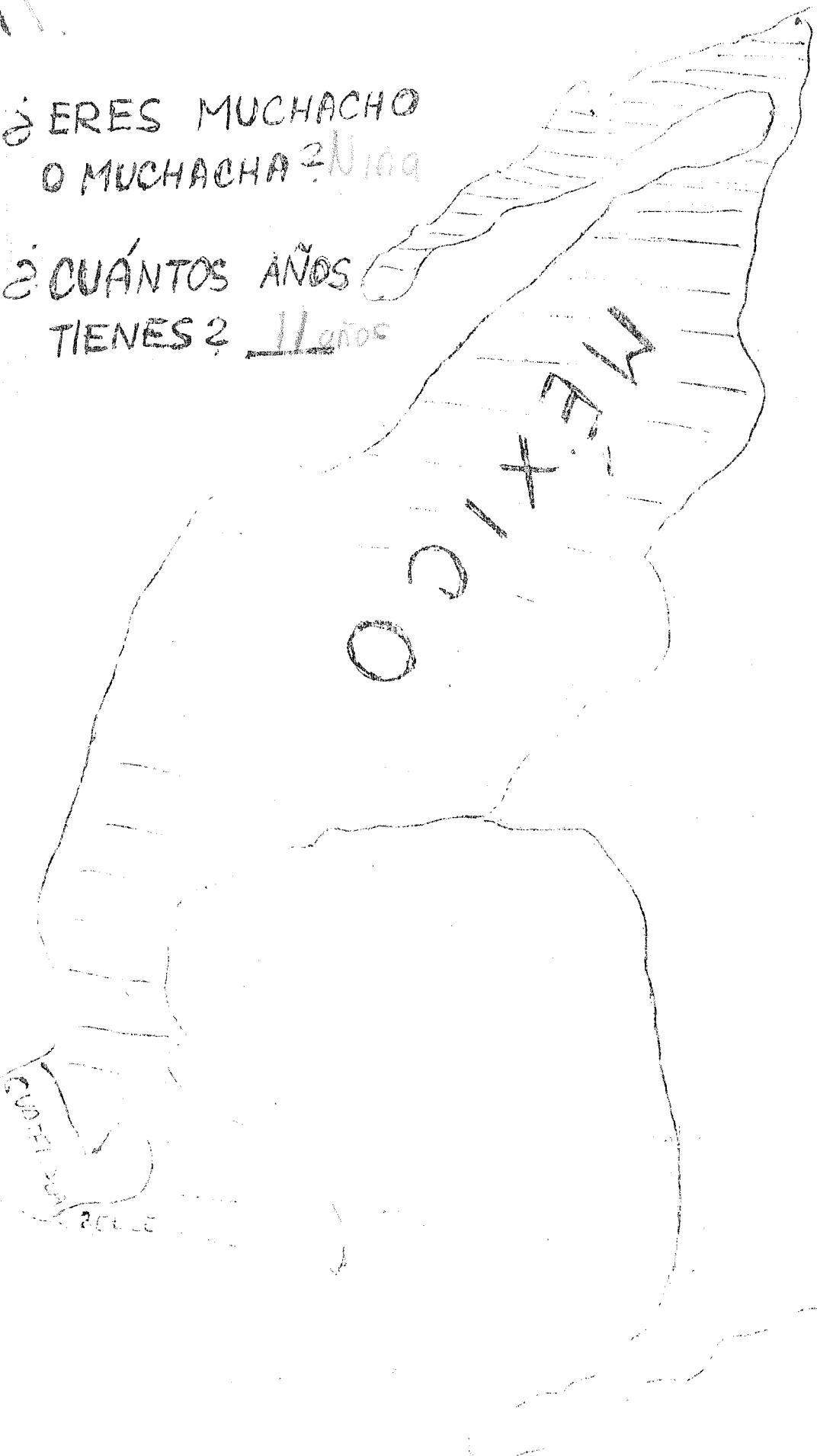
- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

stepankarubeshova @volny. com  
CZ

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA? *Ninguna*

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11 años



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS? Estados Unidos

**Cuestionario niños:**

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etc? *q' es un país muy bonito*

*q' al una persona genio*

¿Te gustaría vivir allí?

*SI*

¿Por qué sí o por qué no?

*Por q' la cultura americana es un lugar muy bonito*

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo vecino, etc.)

*mi papá, mi mamá, mis tías, mis primas*

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

*SI porq' al nacido*

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

*en inglés*

¿Le entiendes o habla diferente que tú? *no la entiendo*

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

*Cuando me visita*

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

- O.K. *SI*
- bye *SI*
- el ticket *SI*
- los tenis *SI, son zapatos*
- baby shower *SI*
- la gente nice *SI*
- el teacher *SI*
- sport *no*
- el panty *SI*
- los comics *no*
- el weekend *no*

¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

Qual

yes

Tercero

Shara

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

hacer trabajos q' dejan en la escuela

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

La Fen mas bella y q' madre los padre, El mundo Perdido

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

Todas las entendiendo

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts(chorts).----- En casa tengo varios pantalones cortos.

A las tres tenemos el lonche. ----- A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.----- Tengo la mochila nueva.

Mi padre saca las fotos.----- Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.----- Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

GRACIA POR LA AYUDA ☺☀️💖

*Proceda*

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
-¿Sabe leer? si  no  un poco , ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre   
-Edad: *50 años*.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) *PUEBLA PUE. MÉXICO*  
-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) *BULEVARO MEXICO A11 BOQUES SAN SEBASTIAN, PUEBLA, PUE.*  
-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana..... *ESPAÑOL*  
-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera *POSGRADO: MAESTRIA EN CIENCIAS QUIMICAS*  
*CARRERA: QUIMICO INDUSTRIAL*  
-Profesión actual *ACADEMICO*  
-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....  
-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga *BÁSICO*

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no   
Especifique *U.T.: AM. BEISBOL O.K.: nada bien*

*SI*

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

O.K.....	<i>SI</i>
Dame un ride.....	<i>SI</i>
baby shower.....	<i>SI</i>
hacer el click.....	<i>SI</i>
— forwardear.....	<i>NO</i>
— affair amoroso.....	<i>NO</i>
— Macjob.....	<i>NO</i>
— opening.....	<i>NO</i>
la gente nice.....	<i>SI</i>
no cover.....	<i>SI</i>
bye.....	<i>SI</i>
freno y clutch.....	<i>SI</i>
— happy end.....	<i>NO</i>
— building(bildin).....	<i>NO</i>
— máquina de lavar.....	<i>NO</i>
puchale el power a la tele.....	<i>SI</i>

*SI*

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba? *SI*

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?  
**Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

<i>out → fuera</i>	<i>let's go</i>
<i>antes</i>	<i>follow you</i>
<i>off ride</i>	<i>I love you</i>
<i>or mel</i>	<i>Hello</i>
<i>pusch</i>	<i>Bye</i>
<i>of course</i>	<i>Hi</i>
<i>Please</i>	
<i>Wait a moment</i>	

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

*Se utilizan en el deporte: beisbol, futbol, antes y salis de un negocio; saludos; despedidas*

*se usan en el deporte, negocios, saludos, despedidas*



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

De los medios deportivos, por influencia cultural de los Estados Unidos de N. América

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Desde que nos invadieron los gringos

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Es una mezcla de nuestra idioma con un poco de inglés que todos podemos entender. Lamentablemente existen problemas por esta situación

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Se va a mejorar

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique. Sí mi hermano un tiempo de 5 años

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Sí, se habla los dos idiomas y se hace una mezcla de los dos

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos. Por ejemplo: Troca que se refiere a una camioneta

Bus a un camion

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? No

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

En todo, estilo de vida diferente, por tanto, opiniones, pensamientos, costumbres y vestimenta son diferentes, por cuestiones culturales

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Sí, enviando dinero y mercancías de todo tipo ejemplos: ropa, aparatos electrónicos, etc.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

POR NECESIDADES ECONÓMICAS

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

ME GUSTARÍA IR A CANADA, PARA APRENDER INGLÉS Y SU CULTURA DE LOS NATIVOS.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique SI

COMBINACIÓN DE ESPAÑOL-INGLÉS.

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique NO

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué <sup>n</sup>cosiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio. ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora? SI

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

ESCRIBIR, IMPRIMIR, MANDAR DIRECTIVO, ETC.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA © Busco gente que → es mayor que 50  
¿Me podría recomendar a → menor que 15  
alguien, por favor? → sin estudios universita-  
rios  
→ no sabe leer

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
-¿Sabe leer? si  no  un poco  , ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 19 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Puebla.

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Puebla, Cholula.

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Castellano.

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera Licenciatura Derecho.  
(2 semestre)

-Profesión actual estudiante de licenciatura.

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja  , media baja  , media  , media alta  , alta  . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Basso.

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no   
Especifique.....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SI o NO.

- |                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| O.K. SI                       | esta bien                     |
| Dame un ride SI               | dame un cuentecón             |
| baby shower SI                | fiesta de bebé                |
| hacer el click NO             | basser                        |
| forwardear NO                 |                               |
| affair amoroso NO             |                               |
| Macjob NO                     |                               |
| opening SI                    | Abierta                       |
| la gente nice SI              | la gente bien                 |
| no cover SI                   | No paga                       |
| bye SI                        | Adios                         |
| freno y clutch SI             | freno y clutch                |
| happy end NO                  |                               |
| building(bildin) NO           |                               |
| máquina de lavar SI           | Lavadora                      |
| puchale el power a la tele SI | puchale el prender a la tele. |

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?  
**Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

.....  
.....  
.....  
.....

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

.....  
.....

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

..... influencia de publicidad y modismo  
..... ESNOBISMO

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

..... por a finales del siglo 18

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

..... Pues tal vez se está olvidando un poco de la manera correcta de hablar.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

..... Pues más que que cada vez en cada generación se va hablando por lo que está modismo  
..... que en

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique.....

..... Si, mi primo y una amiga

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

..... No me comunico

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

..... Si por lo contrario tal vez

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

..... Solo los acentos y cómo acento las palabras en un dialecto

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?) Cuales?.....

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

..... Estilos de vida pensamientos

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

..... No se

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por la falta de trabajo en nuestro país.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

No me gusta la cultura y hábitos de esas personas.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique .....

NO

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique .....

NO

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Se imprime, se hacen formatos y se comunica por mail y messenger.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

stepankarubosova @volny. com  
CZ

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre   
 -Edad: 17 AÑOS.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) PUEBIA PUEBIA  
 -Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) PUEBIA PUEBIA  
 -Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana..... ESPAÑOL E INGLÉS  
 -¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera ESTUDIANTE DE DERECHO  
 -Profesión actual UNIVERSITARIA  
 -¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media-baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....  
 -¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga MEDIO

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no   
 Especifique MONEY, SORRY, OK, LOVE, PARTY

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

O.K.	SI	ESTA BIEN
Dame un ride.	SI	QUE SI LO LLEVAS
baby shower.	SI	Fiesta PARA UNA MUJER embarazada
hacer el click.	NO	
forwardear.	NO	
affair amoroso.	NO	
Macjob.	NO	
opening.	SI	ABRIENDO
la gente nice.	SI	LA GENTE BIEN
no cover.	SI	ENTRADA GRATIS
bye.	SI	ADIOS
freno y clutch.	SI	PEDALES DE UN AUTOMOVIL
happy end.	SI	FINAL FELIZ
building(bildin).	SI	CONSTRUYENDO
máquina de lavar.	SI	
puchale el power a la tele.	NO	PRENDE LA TELE

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?  
**Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

SORRY PERDON  
 MONEY DINERO  
 LUNCH DESAYUNO  
 PARTY FIESTA

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

LA MAYORIA DE LAS PERSONAS LAS USAN

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

FOR QUE SON ESNOBISMOS

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

CUANDO ALGUNOS MEXICANOS EMPEZARON A IRSE A VIVIR A E.U. Y NECESITABAN EL ESPAÑOL CON EL INGLÉS

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

QUE ESTA MAL COMBINAR IDIOMAS

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

QUE SI SIGE SUCETIENDO ESTO, PRONTO VA VANOS A HABLAR INGLÉS Y SE VA A EXTINGUIR EL ESPAÑOL

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique SI, MIS TIOS VIVEN AHI

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

POR TELEFONO

-Especifique con que frecuencia comunican juntos COMO DOS O TRES VECES AL AÑO

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

SI

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

NECESITAN PALABRAS EN ESPAÑOL CON INGLÉS Y A VECES YA NO COMPRENDEN EL SIGNIFICADO DE ALGUNAS PALABRAS EN ESPAÑOL

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? BYE  
OK  
SORRY  
GIM

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

TODO LO ANTERIOR (ESTILO DE VIDA, OPINIONES...)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

SI FINANCIANDO DINERO

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

PARA TENER UN MEJOR ESTILO DE VIDA  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

POR QUE ME ENCANTA VIVIR EN MÉXICO, Y EN CASO  
CASO QUE ME FUERA A VIVIR A OTRA  
PARTE ME IRIA A EUROPA  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique .....

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique .....

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra

Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro?  sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente?  sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

Stepankanubosova @volny. ~~com~~  
CZ



# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 28 años Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) PUEBLA, Pue

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) PUEBLA, Pue

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana ESPAÑOL

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique que tipo de carrera SECUNDARIA

-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique

-Profesión actual (C) Ninguna

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga BÁSICO

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SÍ** o **NO**.

O.K. Si

Dame un ride Si

baby shower Si

hacer el click Si

forwardear No

affair amoroso No

Macjob No

opening No

la gente nice Si

no cover Si

bye Si

freno y clutch Si

happy end No

building (baldín) No

máquina de lavar No

puchale el power a la tele Si

Bien

LLEVAR A UN LUGAR

Fiesta de Bebe

PARA INGRESAR EN ALGUN PROGRAMA COMP.

GENTE DE ALTA SOCIEDAD

No cobran

DECIR ADIOS

ENCENDER O APAGAR LA T.V

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor.

YES DECIR SI

THANK YOU GRACIAS

HAPPY FELIZ

MONEY DINERO

.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

*Cualquier persona calle*

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)  
..... SÓLO EN LA CALLE O CUALQUIER PERSONA LAS UTILIZA .....

*copian*

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)  
..... SÓLO POR QUE LA GENTE LO ESCUCHA DE OTRAS PERSONAS NES SUENA AGRADABLE Y LAS EMPRESA A UTILIZAR .....

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)  
¿Desde cuándo?.....¿Por qué se empezaron a utilizar? .....

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique..... No .....

-¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí  no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos .....

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México? .....

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos .....

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?  
Cuales?.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?  
..... SÍ HACIÉNDOLE DINERO .....

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) o sobre 2. los anglicismos?

Especifique..... 1.....  
.....  
2.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Camino a Calgary-----Viaje por Calgary.

Viajó a París-----Se trasladó a París.-----Partió hacia París.

Esperando a Antonio-----Esperando por Antonio.

Estar en esas condiciones-----Estar bajo esas condiciones.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico-----Guía de teléfonos

Documentación-----Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Asilo mental. ----- Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

GUARDAR INFORMACION, BUSCAR INFORMACION, ESCUCHAR MUSICA  
VER PELICULAS "D.V.D"

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA? *muchachos*

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11 años



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
*Estados Unidos de América*

Questionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? .....

¿Te gustaría vivir allí?  
no .....

¿Por qué sí o por qué no?  
Por que me gusta Héctor y aquí viven mis familiares .....

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc. )  
no conozco .....

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México? .....

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona? .....

¿Le entiendes o habla diferente que tú? .....

¿Hablas con esta persona por telefono, internet o cuando te visita? .....

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

- O.K. *adios* .....
- bye *adios* .....
- el ticket *billete* .....
- los tenis *tenis* .....
- baby shower .....
- la gente nice *al momento* .....
- el teacher *profesor* .....
- sport *deportes* .....
- los panties *bragas, culeros, fundas o la blanda* .....
- los comics *historias con personajes de caricaturas* .....
- el weekend .....

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

tantos  
nacos

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

si dibujas buscas información en internet  
tomas foto

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Brandi y el señor bigotes, los pedrinos magicos  
act atach

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador.

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics. ----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes. ----- En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

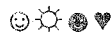
A las tres tenemos el lonche. ----- A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo. ----- Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería. ----- Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos. ----- Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años. ----- Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: 36 años Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) México DF
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) ~~San Luis Potosí~~ Puebla, Pue.
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana.....
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera 2º año preparatoria
- Profesión actual .....
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga .....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no   
 Especifique en conversaciones de amigos

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SI o NO.

- O.K. si
- Dame un ride si
- baby shower si
- hacer el click.....
- forwardear.....
- affair amoroso.....
- Macjob.....
- opening.....
- la gente nice si
- no cover si
- bye si
- freno y clutch.....
- happy end.....
- building(bildin).....
- máquina de lavar si
- puchale el power a la tele si

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?  
**Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

si ó esta bien, fiesta para una mujer que va a tener un bebe, dame un aventon ó llevame. la gente bonita, no pague, adios ó hata luego máquina lavadora, Prende la T.V.

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

Todas las medios que están especificados en esta pregunta.

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Por que son modismos que va utilizando  
Toda la gente.

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Opino que es una ocurrencia mal  
usada.

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique... mis familiares

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Claro que si se habla diferente.

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

al hablar mezclan el español con  
ingles

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales?

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

forma de comportamiento estilo de vida. etc.

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

si enviando dinero a algunas que  
necesitan.



¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por buscar una forma de vivir mejor  
Ganar más Dinero

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

esto solo lo hablan en EE.UU.

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- ✓ Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra
- ✓ Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.
- ✓ ¿De qué <sup>h</sup>cosiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?
- María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.
- Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.
- Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.
- ✓ Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos
- Documentación ----- Papeles de identidad
- ✓ Reloj de alarma ----- Despertador
- Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)  
.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Busco gente que es → mayor que 50  
→ mejor que 17  
→ sin estudios universitarios  
→ no sabe leer.  
¿Me podría recomendar a alguien, por favor.

*Proceda*

### CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
-¿Sabe leer? si  no  un poco , ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre   
-Edad: *50 años*.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) *PUEBLA PUE. MÉXICO*  
-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) *BULEVARO MEXICO A11 BOQUES SAN SEBASTIAN, PUEBLA, PUE.*  
-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana *ESPAÑOL*  
-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera *POSGRADO: MAESTRIA EN CIENCIAS QUÍMICAS*  
*CARRERA: QUÍMICO INDUSTRIAL*  
-Profesión actual *ACADÉMICO*  
-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....  
-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga *BÁSICO*

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no   
Especifique *U.T.: AM. BEISBOL O.K.: nada bien*

*SI*

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

O.K.	<i>SI</i>
Dame un ride.....	<i>SI</i>
baby shower.....	<i>SI</i>
hacer el click.....	<i>SI</i>
— forwardear.....	<i>NO</i>
— affair amoroso.....	<i>NO</i>
— Macjob.....	<i>NO</i>
— opening.....	<i>NO</i>
la gente nice.....	<i>SI</i>
no cover.....	<i>SI</i>
bye.....	<i>SI</i>
freno y clutch.....	<i>SI</i>
— happy end.....	<i>NO</i>
— building(bildin).....	<i>NO</i>
— máquina de lavar.....	<i>NO</i>
puchale el power a la tele.....	<i>SI</i>

*SI*

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba? *SI*

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?  
**Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

<i>out</i> → <i>fuera</i>	<i>let's go</i>
<i>antes</i>	<i>follow you</i>
<i>off side</i>	<i>I love you</i>
<i>or mel</i>	<i>Hello</i>
<i>pusch</i>	<i>Bye</i>
<i>of course</i>	<i>Hi</i>
<i>Please</i>	
<i>Wait a moment</i>	

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

*Se utilizan en el deporte: beisbol, futbol, antes y salis de un negocio; saludos; despedidas*

*se usan en el deporte, en los negocios, saludos, despedidas*

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

De los medios deportivos, por influencia cultural de los Estados Unidos de N. América

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Desde que nos invadieron los gringos

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Es una mezcla de nuestra idioma con un poco de inglés que todos podemos entender. Lamentablemente existen problemas por esta situación

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Se va a mejorar

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique. Sí mi hermano un tiempo de 5 años

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Sí, se habla los dos idiomas y se hace una mezcla de los dos

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos. Por ejemplo: Troca que se refiere a una camioneta

Bus a un camion

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? No

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

En todo, estilo de vida diferente, por tanto, opiniones, pensamientos, costumbres y vestimenta son diferentes, por cuestiones culturales

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Sí, enviando dinero y mercancías de todo tipo ejemplos: ropa, aparatos electrónicos, etc.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

POR NECESIDADES ECONÓMICAS

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

ME GUSTARÍA IR A CANADA, PARA APRENDER INGLÉS Y SU CULTURA DE LOS NATIVOS.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique SI

COMBINACIÓN DE ESPAÑOL-INGLÉS.

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique NO

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué cosiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio. ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora? SI

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

ESCRIBIR, IMPRIMIR, UTILIZAR DISQUETOS, ETC.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA © Busco gente que → es mayor que 50

¿Me podría recomendar a → menor que 15

alguien, por favor? → sin estudios universita-  
rios

→ no sabe leer

Jon Baltasar de  
Telcel

### CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

36 años

-Edad: ..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo).....

Telcel

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo).....

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana.....

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera.....

hasta secundaria

-Profesión actual.....

pejor - nivelador ambulantes

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga.....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique.....

SI

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO.

O.K. ....

está bien

Dame un ride.....

baby shower.....

big shower

hacer el click.....

forwardcar.....

affair amoroso.....

Macjob.....

opening.....

la gente nice.....

la gente exporjada

no cover.....

bye.....

bye bye

freno y clutch.....

happy end.....

building(bildín).....

máquina de lavar.....

lavadora

puchale el power a la tele.....

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

girl  
fish  
mother  
el pay  
los cast  
baner  
los kpas  
kerba

no parecido pero al algunos palabras le trizo D

hay muchas palabras que decia, ois

comic

padding level = torta

si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

TV  
pelle

TV, en el pueblo - algunos profesores los usan

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

de la mayoría de los niños que los utilizan en la vida, esta llaman la atención

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

desde la revolución desde 9. empezaron a venir los palabras y luego en México la gente

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

neutral

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

para la atención, pero se usan las palabras en inglés

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique

si

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

cada semana

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

no

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

quier más o.k. más que la el pueblo

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

en el pueblo se lloran los divorcios, ellos de USA viven más liberales, relaciones libres

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

nosotros dinero, compran casa, algunos de los 500 millones de dólares a Perú y se pagan 2 veces ya para dar ver

~~depende de los papeles, 2 veces vuelven papeles los gusta~~

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

queriendo no tener sus cosas, quieren tener y quieren  
abrir por cosa, muchos  
la gente por vivir en  
vuelven después de 5-6 años a México y no les gusta la vida aquí porque  
¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?  
Es todo más caro y vuelven a EUA

familia depende de ella

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

sería español + inglés (le suenan por el diccionario  
quiso - English dictionary  
que vino en el pueblo  
necesitar)

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

no

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

✓ Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

✓ Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

✓ María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

✓ Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

✓ Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

✓ Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

✓ Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

✓ Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

✓ Documentación ----- Papeles de identidad

✓ Reloj de alarma ----- Despertador

✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un atach. se imprime, etc.)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA (2) Pasa o gente que 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

Huelccion el grande

2/2

1

1



Jueves con el Good-  
vibe muchos amigos y  
van a ir a ver a al museo  
de Cordelania  
previene de la resaca

12/11/11

2

*Proceda*

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-¿Sabe leer? si  no  un poco , ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: *50 años*.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) *PUEBLA PUE. MÉXICO*

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) *BULEVARO MEXICO A11 BOQUES SAN SEBASTIAN, PUEBLA, PUE.*

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana..... *ESPAÑOL*

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera *POSGRADO: MAESTRIA EN CIENCIAS QUÍMICAS*  
*CARRERA: QUÍMICO INDUSTRIAL*

-Profesión actual *ACADÉMICO*

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga *BÁSICO*

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique *O.K.: AM. BEISBOL O.K.: nota bien*

*SI*

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

O.K. ....	<i>SI</i>
Dame un ride.....	<i>SI</i>
baby shower.....	<i>SI</i>
hacer el click.....	<i>SI</i>
— forwardear.....	<i>NO</i>
— affair amoroso.....	<i>NO</i>
— Macjob.....	<i>NO</i>
— opening.....	<i>NO</i>
la gente nice.....	<i>SI</i>
no cover.....	<i>SI</i>
bye.....	<i>SI</i>
freno y clutch.....	<i>SI</i>
— happy end.....	<i>NO</i>
— building(bildin).....	<i>NO</i>
— máquina de lavar.....	<i>NO</i>
puchale el power a la tele.....	<i>SI</i>

*SI*

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba? *SI*

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? **Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

*out → fuera*      *let's go*  
*antes*      *follow you*  
*off ride*      *I love you*  
*or mel*      *Hello*  
*pusch*      *Bye*  
*of course*      *Hi*  
*Please*  
*Wait a moment.*

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

*Se utilizan en el deporte: beisbol, futbol, antes y salis de un negocio; saludos; despedidas*

*se usan en el deporte, en los negocios, saludos, despedidas*

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

De los medios deportivos, por influencia cultural de los Estados Unidos de N. América

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Desde que nos invadieron los gringos

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Es una mezcla de nuestra idioma con un poco de inglés que todos podemos entender. Lamentablemente existen problemas por esta situación

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Se va a mejorar

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique. Sí mi hermano un tiempo de 5 años

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Sí, se oye un poco diferente y a veces una mezcla de idiomas

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos. Por ejemplo: Troca que se refiere a una camioneta

Bus a un camion

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? No

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

En todo, estilo de vida diferente, por tanto, opiniones, pensamientos, costumbres y vestimenta son diferentes, por cuestiones culturales

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Sí, enviando dinero y mercancías de todo tipo ejemplos: ropa, aparatos electrónicos, etc.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

POR NECESIDADES ECONÓMICAS

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

ME GUSTARÍA IR A CANADA, PARA APRENDER INGLÉS Y SU CULTURA DE LOS NATIVOS.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique SI

COMBINACIÓN DE ESPAÑOL-INGLÉS.

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique NO

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué cosiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio. ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora? SI

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

ESCRIBIR, IMPRIMIR, VISUALIZAR DIRECTIVO, ETC.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA © Busco gente que → es mayor que 50  
¿Me podría recomendar a → menor que 15  
alguien, por favor? → sin estudios universita-  
rios  
→ no sabe leer

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 28 años Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) PUEBLA, Pue

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) PUEBLA, Pue

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana ESPAÑOL

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique que tipo de carrera SECUNDARIA

-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique

-Profesión actual (C) Ninguna

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga BÁSICO

SI

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

O.K. <u>SI</u>	<u>Bien</u>
Dame un ride <u>SI</u>	<u>LLEVAR A UN LUGAR</u>
baby shower <u>SI</u>	<u>Fiesta de bebe</u>
hacer el click <u>SI</u>	<u>PARA INGRESAR EN ALGUN PROGRAMA COMP.</u>
forwardear <u>No</u>	
affair amoroso <u>No</u>	
Macjob <u>No</u>	
opening <u>No</u>	
la gente nice <u>SI</u>	<u>GENTE DE ALTA SOCIEDAD</u>
no cover <u>SI</u>	<u>No cobran</u>
bye <u>SI</u>	<u>DECIR ADIOS</u>
freno y clutch <u>SI</u>	
happy end <u>No</u>	
building (bldn) <u>No</u>	
máquina de lavar <u>No</u>	
puchale el power a la tele <u>SI</u>	<u>ENCENDER O APAGAR LA T.V</u>

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor.

YES DECIR SI  
THANK YOU GRACIAS  
HAPPY FELIZ  
MONEY DINERO

.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

*Cualquier persona  
calle*

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)  
..... SÓLO EN LA CALLE O CUALQUIER PERSONA LAS UTILIZA .....

*copian*

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)  
..... SÓLO POR QUE LA GENTE LO ESCUCHA DE OTRAS PERSONAS  
NES SUENA AGRADABLE Y LAS EMPRESA A UTILIZAR .....

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)  
¿Desde cuándo?..... ¿Por qué se empezaron a utilizar? .....

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique..... No .....

-¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí  no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos .....

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México? .....

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos .....

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?  
Cuales?.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , pro favor

-En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?  
..... SÍ HACIÉNDOLE DINERO .....

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) o sobre 2. los anglicismos?

Especifique..... 1.....  
.....  
2.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Camino a Calgary-----Viaje por Calgary.

Viajó a París-----Se trasladó a París.-----Partió hacia París.

Esperando a Antonio-----Esperando por Antonio.

Estar en esas condiciones-----Estar bajo esas condiciones.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico-----Guía de teléfonos

Documentación-----Papeles de identidad

Reloj de alarma-----Despertador

Amor a primera vista-----Flechazo

Asilo mental.-----Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

GUARDAR INFORMACION, BUSCAR INFORMACION, ESCUCHAR MUSICA  
VER PELICULAS "D.V.D"

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

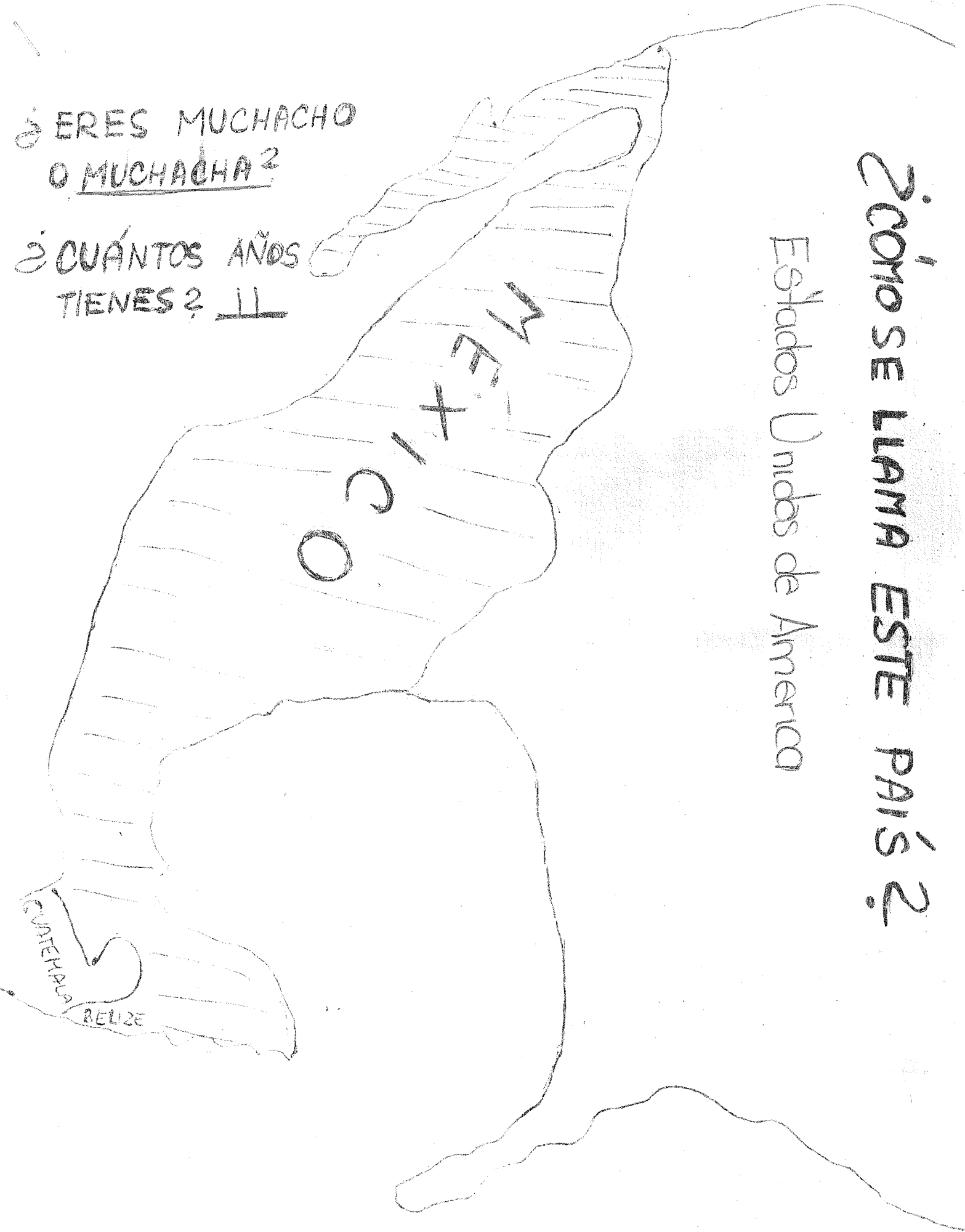
GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺

¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?

Estados Unidos de America

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11





Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? Que está al norte de México que nos separa el río bravo que hablan ingles que algunos mexicanos se van aya para según obtener un buen trabajo.

¿Te gustaría vivir allí?

A la vez si para que aprendiera mas de ellos pero no porque estaría alejada de mi familia y costumbres

¿Por qué sí o por qué no?

Si por que aprenderia mas de ellos y no por que estaria alejada de mis familiares y costumbres.

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

El padrino de mi primo y un tiempo vivió ahí mi tío pero hace mucho tiempo

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

Por que el ya tiene mucho tiempo ahí ya se acostumbro a su alimento costumbres y tal vez asta su familia esta ahí y alomejor no sabe hablar a le cuesta el español.

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

Ingles y casi no Español

¿Le entiendes o habla diferente que tú? Algunas palabras logro entender pero habla diferente que yo.

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

cuando me visita.

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. go

bye Adios

el ticket La Nota

los tenis Zapatos para deporte

baby shower show para el bebe

la gente nice la gente pava

el teacher el maestro

sport deportivo

los panties

los comics Historieta

el weekend

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

Helo HOLA my friend mi amiga 1-1st Cakes ó  
Hot Dog lonch desayuno

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si Chatear Saber informacion sobre tarea  
sacar imagenes jugar

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Si caricaturas y Animal planet

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

Cuando son en Ingles los programas y sin subtítulos

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitar...

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho

Reloj de alarma -----Despertador

Amor a primera vista -----Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes.-----En casa tengo varios pantalones cortos verdes

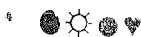
A las tres tenemos el lonche-----A las tres tenemos la comida

Tengo un back pack nuev-----Tengo una mochila nueva

Mi hermana pequeña va a la guarderia-----Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

niñica  
cosa

es lo  
ismo  
niñica  
cosa

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: 17 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue.....
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue.....
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana. Ingles, Española.....
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera el Bachillerato y licenciatura en Ingeniería y electrónica.....
- Profesión actual Estudiante.....
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Intermedio.....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no   
 Especifique Entre amigos y familiares se utilizan palabras como en los programas de televisión para facilitar el habla.....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO.

O.K. ....	Si	bien
Dame un ride.....	Si	me lleve
baby shower.....	Si	fiesta del bebe
hacer el click.....	Si	aprove
forwardear.....	No	---
affair amoroso.....	No	---
Macjob.....	Si	trabajo
opening.....	Si	abrir
la gente nice.....	Si	la gente buena onda
no cover.....	Si	no pago entrada
bye.....	Si	adiós
freno y clutch.....	Si	freno y
happy end.....	Si	final feliz
building (bldin).....	Si	---
máquina de lavar.....	Si	lavadora
puchale el power a la tele.....	Si	ponerle la tele

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

Helló - hola  
 Torrade y carne - berrato  
 Lavaca - lavadora  
 Quea pora - Venir hombre  
 Saangish - Escuchar inglés  
 auto cool - auto chulo  
 este de fashion - este en moda  
 Viste este beauty - bella  
 Me acordaba con mail si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

En la tele, en revistas y programas de radio, en todos lados

anda remembe ...  
raber forquid it it  
eres me batch  
Miss era baby

recedate  
olvidate  
era una persona  
bira era una

1991 book

-¿Por que la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Por sentirse superior y por la publicidad  
excesiva

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Desde los 60's con la cultura y la moda

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Buen en la copia de palabras y la adaptación para adaptarse mejor a una abstracción palabra



-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Ya a ser una combinación de idiomas y a ser solo el inglés

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique... a algunos amigos que vivieron allá

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

por email

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

cuando se encuentran

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Unos a costumbres a usar el inglés y lo continúan para hablar con el español

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

Como cuando me sabe expresarme y lo explico lo que le parece con palabras en inglés  
Por ejemplo no a algo que quiere o tiene

-¿Ha incorporado más de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? En caso el caso, the, work, happen, think, me, remember, good, my, goodness, bitch, etc

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Se consiguen a veces EEUU y se dividen de como eran antes en un país

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Se puede decir porque sólo los manda lo que se necesita con dinero, ropa o cosas

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por la economía del país y por obtener cosas que aquí no pueden conseguir tan fácil

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Me gusta más el clima y por que ahí padre más de que en verdad soy un poco más preocupado

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

combinación del inglés y el español

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

No me da que

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

✓ Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

✓ Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

✓ ¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

✓ Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

✓ Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

✓ Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

✓ Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

✓ Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un aitch, se imprime, etc.)

Chat investigación y más

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ 1. tiene más que 30 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

Muchacha

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11

MEXICO

Estados Unidos

¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?

GUATEMALA  
BELIZE

Questionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? *Que es el país más poblado de todo el mundo que no tiene cultura y que su comida es enlatada y chatarra.*

¿Te gustaría vivir allí?

*Sí y no*  
Masamenes

¿Por qué sí o por qué no?

*Sí porque sería bonito conocer E.U. pero no porque comen puras cosas que engordan y extrañaría a mi familia.*

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

*Sí, un vecino*

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

*Porque puede que allí consiga trabajo o quiere comenzar de nuevo una vida digna*

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

*Habla con un acento raro de inglés y no sabe muy bien el español.*  
¿Le entiendes o habla diferente que tú? *le entiendo y sí habla diferente.*

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

*Sí*

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. *claro o perfecto*

bye *adiós*

el ticket

los tenis *zapatillas*

baby shower *fiesta para los bebés, como una bienvenida futura,*

la gente nice *la gente de calidad, de dinero y algo presumida,*

el teacher *maestra*

sport *deportes*

los panties *zapatillas con cuerdas*

los comics *una revista con dibujos y onomatopeyas*

el weekend



¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

Okidoki

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si, entrara Internet, hacer trabajos, quitar los virus, etc.

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Si, Pab Espanga, los padrinos magicos, etc.

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma -----Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes.-----En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.-----Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS



preguntas

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

por la influencia de publicidad

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

desde los 60

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

por que la mayoría se deja influenciar por la gente que se va a regresar son otras frases

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

yo pienso que en un futuro el idioma mandará y hará el inglés

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique... sí

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si no. Especifique

por teléfono y correo electrónico

-Especifique con que frecuencia comunican juntos casi todos los días

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

NO

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.

piensan que son más chidos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

se con dinero

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

para trabajar y otros para pasear

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

por que es muy diferente ya que hay hay muchas cosas malas ademas se era en mejor

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique NO

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique NO

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el círculo las que piensa que son español formal:

- Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra
- Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho.
- ¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?
- María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.
- Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.
- Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.
- Estar en frente de la iglesia ----- Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos
- Documentación ----- Papetes de identidad
- Reloj de alarma ----- Despertador
- Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

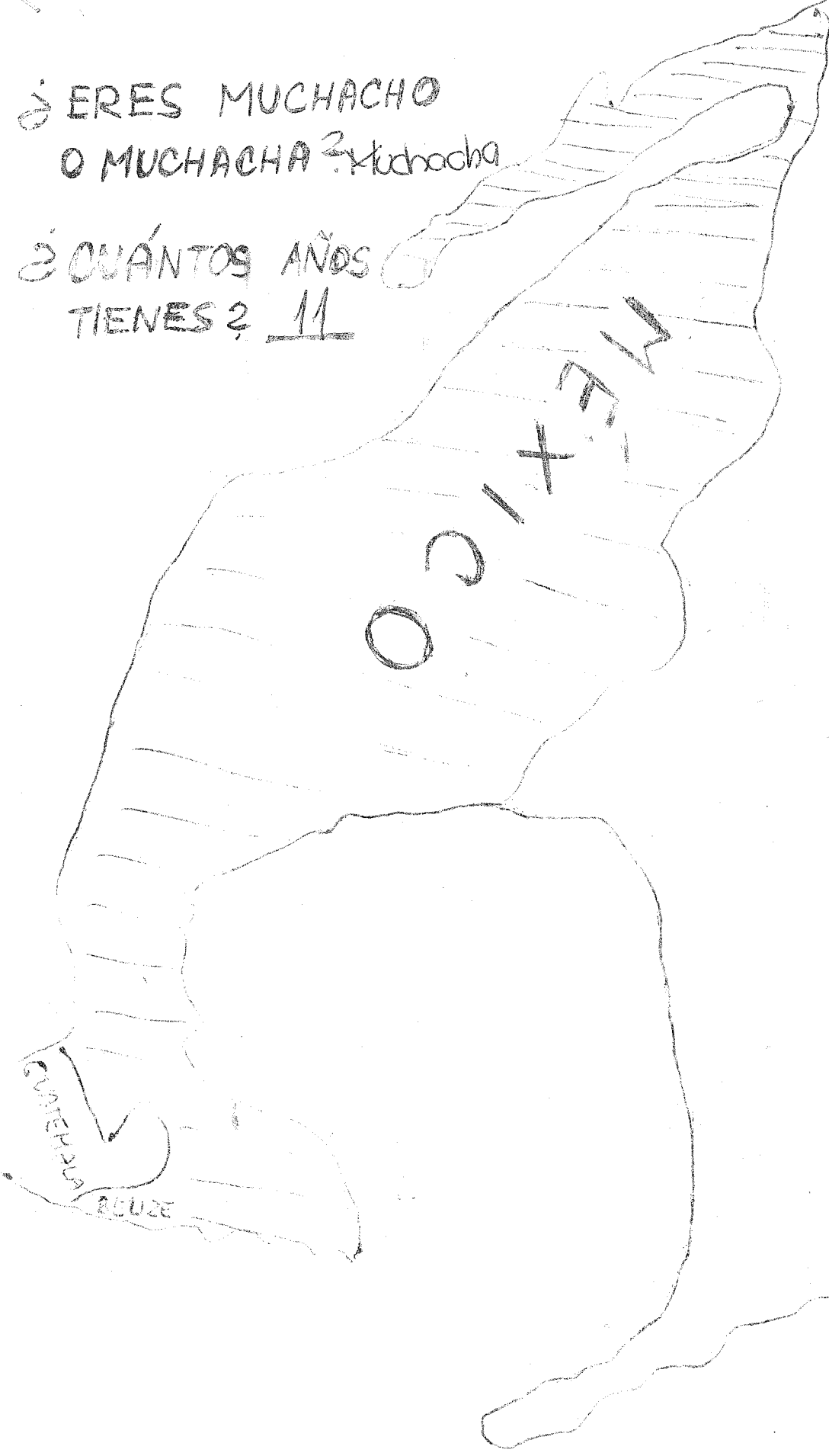
-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)  
trabajar, foto montajes, dibujos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Disco que qué: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años  
3. no tiene estudios universitarios  
¿Me podría recomendar a alguien, por favor?      4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA? Muchacho

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
Estados Unidos Americanos

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América?

que hablas inglés

¿Te gustaría vivir allí?

si

¿Por qué sí o por qué no?

por que la diferencia de México en E.U. me va y siento que pues hay muchas mas diversiones

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

tío

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en Mexico?

no lo se tal vez por que le gusta más

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

en inglés y un poco español

¿Le entiendes o habla diferente que tú? a veces te entiendo

porque se algo de inglés

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

aveces cuando me visita pero la mayoría por internet

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. esta bien

bye adios

el ticket un pase para entrar a un lugar

los tenis son zapatos deportivos

baby shower fiesta que hacen a los bebés antes d'nacer

la gente nice gente divertida o buena onda

el teacher el maestro

sport deporte

los pants

los comics son caricaturas

el weekend el fin de semana

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

de peles, brother, chale, no manches, orale, no te pongas shopping, chole, canal

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

si, chateo, juego, investigo, escribo y me divierto

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

si, Zapping Zone, Xinx, Eddy y eddy, y Liza McGuire

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

aveces, verga

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes.-----En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

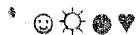
A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.-----Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer?  sí  no  un poco  ¿Sabe escribir?  sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre   
 -Edad: 17 ..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue.  
 -Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue.  
 -Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana. Español e Inglés  
 -¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera Preparatoria

-Profesión actual Estudiante  
 -¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....  
 -¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga media

S/ -¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no   
 Especifique ok, Hi, bye

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SÍ o NO.

O.K.	<u>sí</u>	<u>Está bien</u>
Dame un ride.	<u>sí</u>	<u>dame en cuantos</u>
9/ baby shower	<u>sí</u>	
hacer el click.	<u>sí</u>	<u>optimizar en algún caso</u>
- forwardear	<u>no</u>	
- affair amoroso	<u>no</u>	
- Macjob	<u>no</u>	
opening	<u>sí</u>	<u>abrir</u>
la gente nice	<u>sí</u>	<u>gente agradable</u>
9/ no cover	<u>sí</u>	
bye	<u>sí</u>	<u>adiós</u>
9/ freno y clutch	<u>sí</u>	<u>no cover</u>
happy end	<u>sí</u>	<u>final feliz</u>
9/ building (bldin)	<u>sí</u>	<u>compras</u>
9/ máquina de lavar	<u>sí</u>	
puchale el power a la telc	<u>sí</u>	<u>encender la tele</u>

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?  
 -Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

Hi - Hola  
Hot dog - perro caliente  
Ice cream - helado  
good luck - buena suerte  
Yes - sí  
happy - feliz

si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)  
en casi todos los lugares, diría que en la mayoría



mejor

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras? (ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

por la influencia que tenemos por parte de E.U., medios de comunicación y por el simple hecho de querer enseñar lo que aprendieron

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

a partir de que se comenzaron a tener relaciones con otros países que ocupan esta lengua

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

de una u otra forma deforman y hacen una combinación de ambos idiomas

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

que cada vez se van a ver más palabras mezcladas

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique mexicanos que viven y murieron en E.U.

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

correo electrónico

-Especifique con que frecuencia comunican juntos 1 vez al mes

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

depende del tiempo que hayan estado, pero no, no siento que hablen diferentes

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado más de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? ¿Cómo?)

Cuales? could, hi, bye, ok, see you

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Pienso estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.

en ocasiones cambian sus opiniones y platican sobre lo que se eres - tambora haya, etc

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

creo que si, al estarles enviando dinero los ayudan de una forma económica

E.U. con sus palabras H. no mezcladas

10

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

porque no tienen trabajo, tienen familiares bajo van a estudiar.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

no me gusta mucho b. forma de pensar de algunas personas, además de que no voy de acuerdo al gobierno y a las decisiones que toma.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique no

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique me suena pero no recuerdo

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

editar trabajos, utilizar internet, imprimir, jugar

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

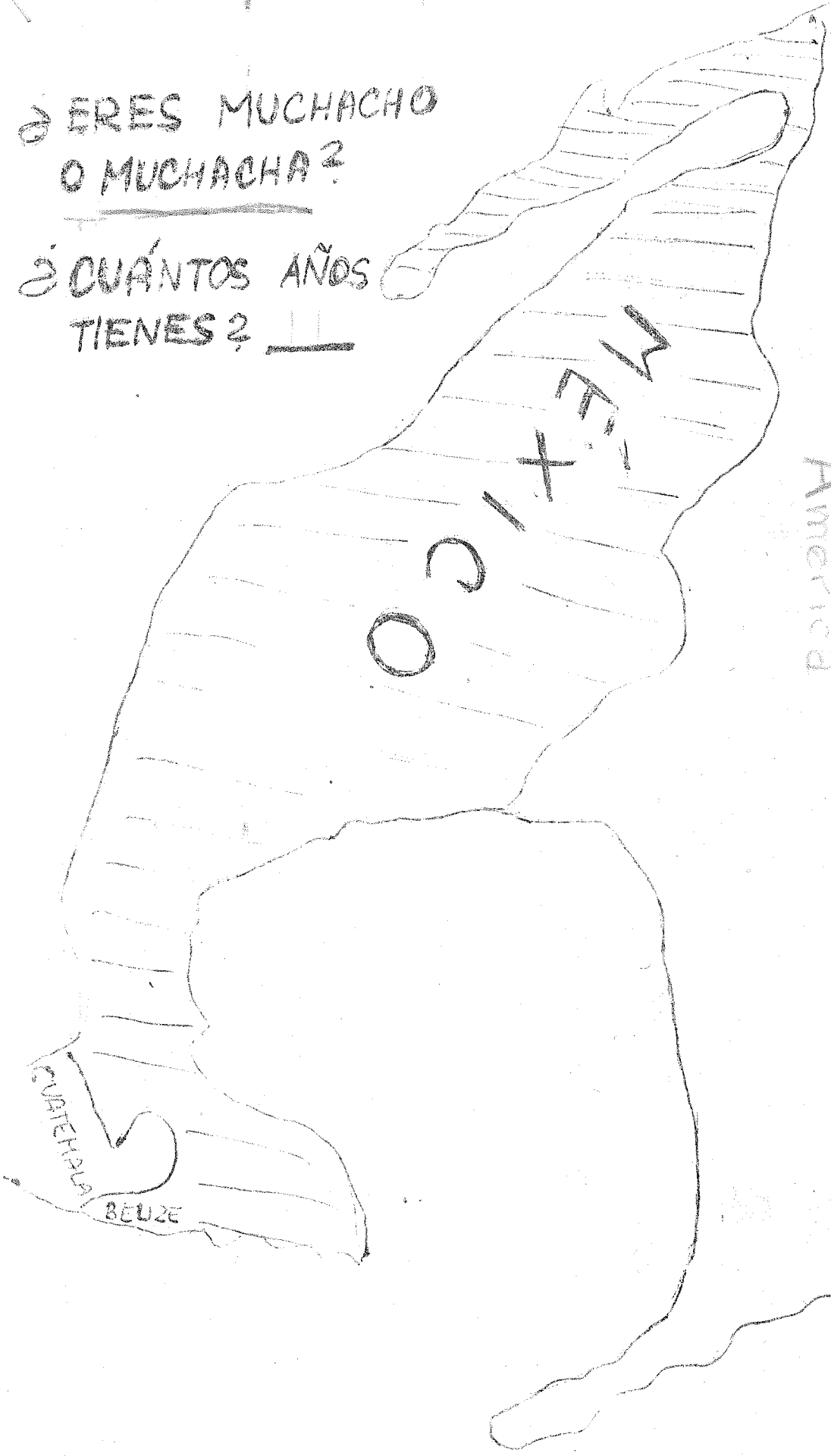
¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?

Estados Unidos

América

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11



Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? Que es un país  
de América del Norte

¿Te gustaría vivir allí?

¿Por qué sí o por qué no? Porque me gusta

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México? Porque es de Estados Unidos

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

¿Le entiendes o habla diferente que tú? Si, pero se entiende un poquito

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

- O.K. Es decir
- bye Adios
- el ticket Una cosa
- los tenis Caja de tenis
- baby shower Es una fiesta que se hace antes de tener un bebé
- la gente nice Es una palabra que se usa para decir que alguien es agradable
- el teacher Maestro
- sport Deporte
- los panties Bragas
- los comics Comics
- el weekend Fin de semana

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes.-----En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

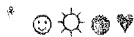
A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.-----Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

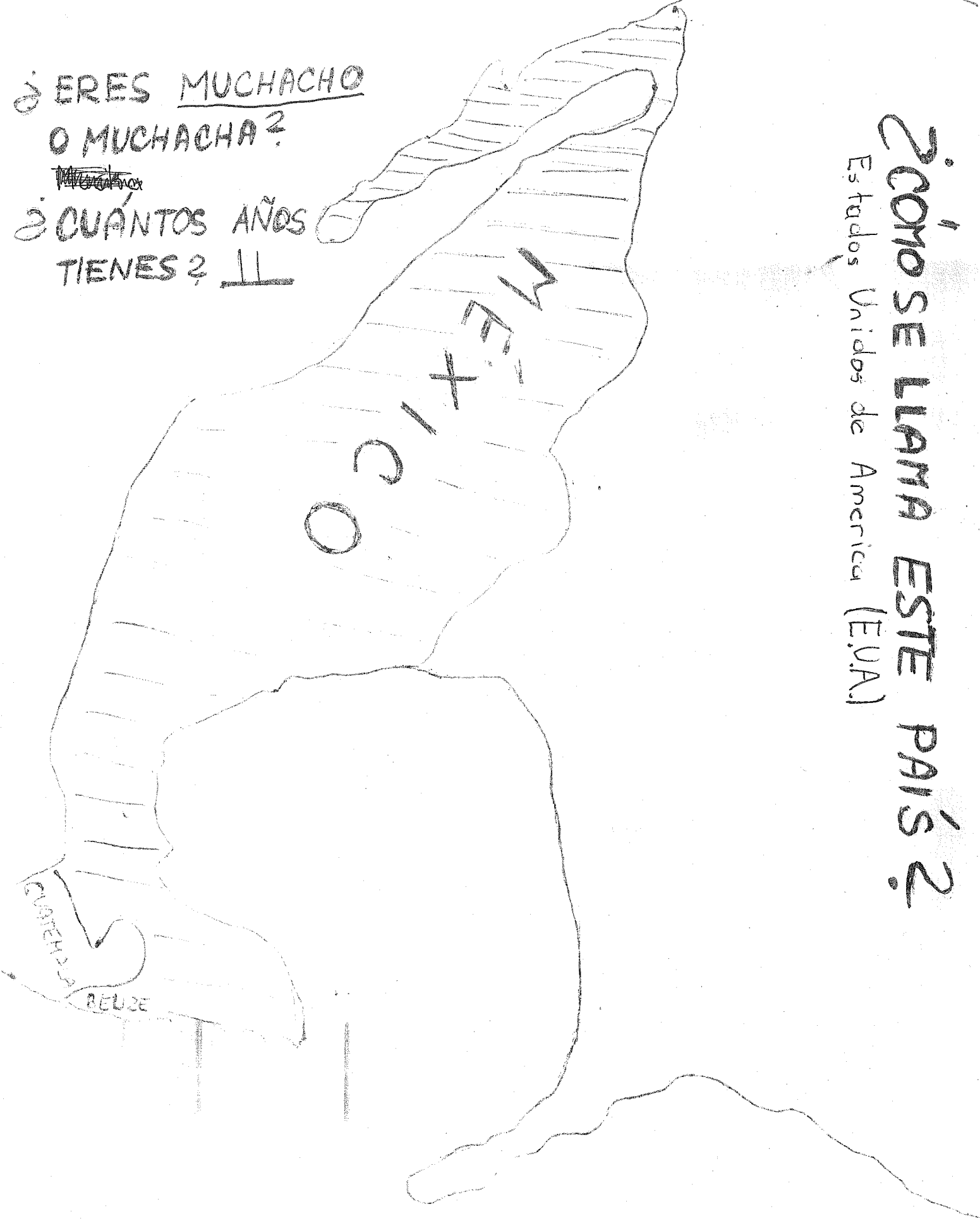
Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

~~Muchacho~~  
¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
Estados Unidos de America (E.U.A.)

Questionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? que estaba dominado por  
inglaterra y habia formado 13 colonias hasta que  
se independiso.  
Santa ana vendio Texas a ~~un estado~~ Estados  
Unidos

¿Te gustaria vivir alli?  
no

¿Por qué sí o por qué no?  
porque toda mi familia vive en México

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de  
América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)  
no mi papá

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no  
en México?  
porque gana mas

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?  
habla con un acento diferente y habeses olvida palabras  
¿Le entiendes o habla diferente que tú? habla raro pero le entiendo

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?  
si

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas  
palabras:

¿ Me podrias escribir que significan estas palabras, por favor?

OK si  
bye adios  
el ticket el recibo de compra  
los tenis los zapatos deportivos  
baby shower fiesta para las personas que van a tener un hijo  
la gente nice  
el teacher el maestro  
sport deporte  
los panties los zapatos con ruedas que sirve para deslizarse  
los comics historietas  
el weekend el fin de semana

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

s.i. se configurar programas, hacer videos, hacer presentaciones, copiar discos

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

un @oco, happy tree friends, los caballeros del zodiaco, malcom el de en medio

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma-----Despertador

Amor a primera vista-----Flechazo

Pedro lee los comics.-----Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes-----En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

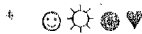
A las tres tenemos el lonche.-----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.-----Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS



# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? sí  no  un poco . Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 17 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Tecamachalco, Pue.

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue. 16 pte. 310

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera Preparatoria en curso

-Profesión actual Estudiante

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar media

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Básico

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SÍ o NO.

O.K.	si	esta bien
Dame un ride	si	dame un avertion
baby shower	si	
hacer el click	si	
forwardear	no	
affair amoroso	no	
Macjob	no	
opening	no	
la gente nice	si	gente bien
no cover	si	
bye	si	adios
freno y clutch	si	
happy end	no	
building(bildin)	no	
máquina de lavar	no	
puchale el power a la tele	si	

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

Hotdog

Chatear

Balet Parking

Short

corfe

tennis

Open mind

Flash

si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc )

En la mayoría de las medias de comunicación, personas que vivieron en EUA, empresas extranjeras que las utilizan.

pregunta

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

PK  
mismo

Por la influencia de la publicidad, están de moda por imitación

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

K

Pues ya creo que desde que los mexicanos inmigraron a EUA,

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

No afecta mucho porque de hecho el español es nuestra lengua nativa y pues si se deforma con el paso de los años no me importaría.

(+) Δ  
0

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Δ  
ningún

que se negara a modificar más y el español será más común y el espanglish

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique Si, primos, tios, novias.

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

No, solo las niñas nacidas allá, si hablan espanglish

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

Mom quiera coobies  
El me pusha

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales? No

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Pues depende de las personas, pero la mayoría conserva sus costumbres

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si, les mandan dinero la mayoría

¿Por que la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Porque no encuentran la manera de superarse en su país y busca trabajo en EUA  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

Tal vez a trabajar una temporada pero con papeles. Y quier no por que me gusta mi país.  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

Si, es la combinación de ambas idiomas

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique No

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

✓ Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra

✓ Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho

¿De que consiste esto? ----- ¿En que consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación ----- María no ha claramente explicado la situación

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio

✓ Estar en frente de la iglesia ----- Estar delante de la iglesia

✓ Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto

✓ Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

✓ Reloj de alarma ----- Despertador

✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

Chatear Mandar mails Bajar musica e imagenes  
Buscar informacion  
Imprimir  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene mas que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podria recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre   
 -Edad: 15 años..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo)..... Allixca, Pue.  
 -Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo)..... Puebla, Pue.  
 -Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana..... Español  
 -¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera..... Segundo semestre de psicología  
 -Profesión actual..... estudiante  
 -¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....  
 -¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga.....

Si -¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no   
 Especifique.....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO.

O.K.	SI	SI
Dame un ride	SI	SI
baby shower	SI	SI
hacer el click	SI	SI
forwardear	NO	NO
affair amoroso	NO	NO
Macjob	SI	SI
opening	abriendo	SI
la gente nice	bonita	SI
no cover		SI
bye	adios	SI
freno y clutch		SI
happy end	final feliz	SI
building (bldn)		NO
máquina de lavar		SI
puchale el power a la tele	encender	SI

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?  
**Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo, en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

.....  
 .....

*Handwritten scribbles at the top of the page.*

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

*Yo creo que porque están de moda y en eso influyen mucho los medios de comunicación*

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc, lo que piensa)

*Por la influencia de gente que habla es idioma y porque tal vez alguien pensaba que se escuchan bien y las adopta para su lenguaje*

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

.....  
.....

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

.....  
.....

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique. *Si, conozco a mas de 1*

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

.....  
.....

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

.....  
.....  
.....

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?.....  
.....

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

*Adaptan la moda de ese país y piensan que Mexico es un país loco*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

.....  
.....

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Para conseguir trabajo y tratar de elevar su calidad de vida

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Si me gustaria un tiempo para conocer cual es su forma de vida, costumbres etc. y para aprender el idioma y regresar a mi pais con mejores oportuidades de trabajo

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglès, Espanglish) Especifique

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarte a que tome el camino correcto ----- Creo que puedo ayudarte a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo.(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

imprimir, copiar información

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA  Boscón (ante que 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre   
 -Edad: 16 años Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue.  
 -Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue.  
 -Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español  
 -¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera 2<sup>o</sup> Semestre de Preparatoria  
 -Profesión actual Estudiante

-¿A que clase social cree Usted que pertenece? baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Un nivel muy bajo solo lo estudie en secundaria pero no se aprovecha lo suficiente

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique itella, friend, ok, palabras de ese tipo, baby

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga **SI** o **NO**.

SI

O.K.	SI	esta bien
Dame un ride	SI	aventar a algun lugar
baby shower	SI	fiesta a una mujer embarazada
hacer el click	SI	preconar el botón del ratón (computadora)
forwardear	no	
affair amoroso	no	
Macjob	no	
opening	SI	abrir
la gente nice	SI	la gente linda o de calle sociedad
no cover	SI	no sobre algún evento
bye	SI	adios
freno y clutch	SI (creo)	se refiere a autos lo que hace q se detenga
happy end	SI	Goodbye
building (bldin)	no	
máquina de lavar		
puchale el <u>power</u> a la tele	SI	Prenderle tv

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

Halo	=	hola
buena OK		buena esta bien
estar happy		estar feliz - (diferente sentido)
es mi baby		es mi novia, amigo etc.
es mi friend		es mi amigo
es mi Dad		es mi papa
I love you		amar a alguien

si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

la tele es un medio que utiliza estas palabras en las tele novelas de ado recientes

pregunta

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

la gente y por eso también los estudiantes copian modelos, formas de hablar, mentalidad que muchas veces vienen en la tele, están de moda, etc.

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Me imagino que cuando comenzaron a haber películas o noticias hechas de otros países haciéndolas saber, me imagino que viene desde hace muchísimo tiempo a mejorar inglés, no un día o noche

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

No creo que sean necesarias pero sí lo que la mayoría digamos que tiene a forma parte de su habla en la personalidades de mucha pero sí algo muy normal que no nos damos cuenta de la utilizamos si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

ser parte de los mexicanos hablar el inglés, no creo que el español desaparezca pero cada vez utilizamos más palabras que no pertenecen a nuestra idioma

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique No conozco a nadie y yo no he estado allá

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí | no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

No conozco a nadie pero por lo que me han comentado hablan distinto.

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

utilizan más palabras que las que los que vivimos aquí utilizamos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? No he incorporado palabras en mi habla o quizá algunas como sandwich, no se si algunas palabras pero no las utilizo.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.

Me imagino que cambia su mentalidad, todo lo mencionado están en un país diferente con personas diferentes, y por lo tanto tienen el acento y se vive un estilo de vida

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

No, creo que no, no conozco ningún caso, tal vez en el sentido económico.



¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Segun por la falta de empleo en nuestro país

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

Me encanta este país, no estaría mejor en ningún otro y buscare la forma de ganarme la vida aquí.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

Pues si es creo que hablen español con palabras en inglés

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique No

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación, ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas el fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papetes de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

las ya mencionadas

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA (3) (4) (5) (6) (7) (8) (9) (10) (11) (12) (13) (14) (15) (16) (17) (18) (19) (20) (21) (22) (23) (24) (25) (26) (27) (28) (29) (30) (31) (32) (33) (34) (35) (36) (37) (38) (39) (40) (41) (42) (43) (44) (45) (46) (47) (48) (49) (50) (51) (52) (53) (54) (55) (56) (57) (58) (59) (60) (61) (62) (63) (64) (65) (66) (67) (68) (69) (70) (71) (72) (73) (74) (75) (76) (77) (78) (79) (80) (81) (82) (83) (84) (85) (86) (87) (88) (89) (90) (91) (92) (93) (94) (95) (96) (97) (98) (99) (100)

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique .....

-Sexo: mujer  hombre   
 -Edad: 16 años ..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo): Tlaxcala .....  
 -Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo): Puebla - Puebla .....  
 -Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana: Español .....  
 -¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera: Secundaria .....

-Profesión actual .....  
 -¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar .....  
 -¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga .....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no   
 Especifique .....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SÍ o NO.

O.K. ....	Sí	de acuerdo
Dame un ride .....	No	
baby shower .....	Sí	de bebe
hacer el click .....	Sí	
forwardear .....	No	
affair amoroso .....	No	
Macjob .....		
opening .....	Sí	
la gente nice .....	Sí	gente nice
no cover .....	Sí	
bye .....	Sí	adios
freno y clutch .....	Sí	
happy end .....	Sí	feliz fin
building (bldn) .....	Sí	Edificio
máquina de lavar .....	No	
puchale el power a la tele .....	Sí	Prende la tele

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?  
 -Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

Please - ~~besos~~ Por favor ..... Friends - amigos ..... Kiss - beso ..... Hello - Hola .....  
 Family - Familia ..... Thankyou - Gracias ..... Ballet Parkin - Estacionamiento .....  
 wash - autolevade ..... Toño's - el negocio de taño ..... Party Land -  
 Fiesta londia .....

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

En la calle, la radio, televisión .....

July, 1997

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Por la influencia de la publicidad y por que estan de moda

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc..lo que piensa)

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

son buenas pero no debemos de dejar de hablar español, porque es nuestra lengua

2 y 3

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Creo que las palabras extranjeras han ganado mucho terreno, porque casi los mexicanos utilizamos este tipo de palabras y en un futuro el idioma español va desapareciendo

¡míralo!

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique: Mi tío, tía, primo, tía

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

Telefono

-Especifique con que frecuencia comunican juntos cada mes

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

No mucha por que este tipo de palabras han invadido mucho Mexico

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Por el tipo de acento, en como se sienten, y piensan muy diferente

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

No

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por falta de empleo en México, por querer ganar más dinero pero como ganan en dólares, igual gastan en dólares y sobre todo por ayudar a su familia.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

Sería abandonar México y ~~ir~~ a mi me gusta todo de México y sería dominar un idioma nuevo, adaptarme a otro vida.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

No

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

No

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra

~~chitarra~~

Tocar la guitarra

circulito

Son las ocho menos diez.

~~ocho menos~~

Son las diez para las ocho.

formal

¿De que consiste esto?

¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.

María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta

Después de tres semanas él fue dado de alta

Estoy esperando a Antonio

Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia.

Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.

Creo que puedo ayudarte a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico

Guía de teléfonos

Documentación

Papetes de identidad

Reloj de alarma

Despertador

Amor a primera vista

Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Para buscar información

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

están de moda, globalización

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

A finales del siglo XI

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

que es por un proceso de transculturación

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

que está en un punto crítico y que se necesitan medidas para tomarlo con una utilización correcta

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique si conozco a alguien

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos cada mes

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

si

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos mezclan palabras del inglés con algunas del español

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

tienen una visión de la vida más ~~casi~~ superficial

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

si con remesas

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por necesidad

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

No porque no quiero salir de mi país si  
aquí tengo todo

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta.....Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

StepankanubesoVA @volny. ~~com~~  
02

Argentina - 3 años / bailarín  
EEUU - nojado 1 año - Masera - nojado  
N. 7. escuela nojada

**CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.**

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

Sexo: mujer  hombre

Edad: 33 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo): Veracruz / Veracruz

Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo): Puebla / Puebla

Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana: español, inglés (algunos meses)

¿Qué grado de estudios tiene? Especifique que tipo de carrera: Facultad de Ing. Química

¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique:

Profesión actual: dueño de 1 restaurante

¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar:

¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga: N.T.E.T.M.

¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique: SI

¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SI o NO.

O.K.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	esta bien
Dame un ride.	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	dame un ride
baby shower	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	bata para noche laborable
hacer el click	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	
forwardear	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	
afair amoroso	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	to quere uno,
Macjob	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	
opening	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	apenas 1 nombre
la gente nice	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	de esta mesa
no cover	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	no cubre la cuboda
bye	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	bata luego
freno y clutch	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	freno y clutch
happy end	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	
building(bildin)	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	
máquina de lavar	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	lavaplatos / lavadora
puchale el power a la tele	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	apenas el botón de la tele

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor.

What happened to you my friend?  
good job, come on, please, manager, office boy,  
windows open, me too, done, take care!





todo por medio de enumeración

los voyamos vender con otros vestidos, otros  
columpios y el mismo a sus parientes, amigos

por 5 años después  
hemos

### Enunciando frase de Pueblo

perdes lo espíritu regional  
lo rodea. Esto para hacer antes que el  
fuerá subido → con un ojo → de  
divorcio

lo libertad allí

el bueno la mala por subida

yo voy por mi vida - cubray síre  
me quedará

donde ya me iré, allí la voy a

hacer como voy la voy a deprimos

los cosas buenas allí más papados

agrá M. - me presta desamillado más

(con un cubray la distancia)

donde nada, donde voy, libertad

agrá de libertad que no tiene dinero, agrá

de cosas más buenas y bonitas - 1/100

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

*otra más - voy a no estar ocupado en la vida, mucha cosa en el momento (30 años) pero colombo, forastero, posición (ingeniero, etc.)*  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor  
SI, SI - contiguan allí y viven aquí y enlogia

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

*siempre no quiere irse de México, con eso de beber, puede trabajar*  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) o sobre 2. los anglicismos?

Especifique... 1. *Spanglish + anglicisms*  
2. *una cosa, persona - palabras anglicismos*  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- Camino a Calgary ----- Viaje por Calgary.
- Viajó a París ----- Se trasladó a París. ----- Partió hacia París.
- Esperando a Antonio ----- Esperando por Antonio.
- Estar en esas condiciones ----- Estar bajo esas condiciones.
- Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos
- Documentación ----- Papeles de identidad
- Reloj de alarma ----- Despertador
- Amor a primera vista ----- Flechazo
- Asilo mental. ----- Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime. etc.)

*chatear, manda archivos, navegar, jugar, ver películas, bajar cosas*  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺

Tecomanatlan - quib que n va  
come a l capital all  
mas bien meho bello, mas re  
el dia no clausura

su restaurante - las foto de 1930  
→ en el colado (P. Municipal)  
Restaurante Royal

La galleta  
de pan de  
azúcar  
y más de  
los días  
de un  
mes  
de 1930

La galleta  
de pan de  
azúcar  
y más de  
los días  
de un  
mes  
de 1930

File 6 por  
605

depan

File: 286 23 09

Durante la entrega de los cuestionarios y entrevistas A se da cuenta de que la mayoría de la gente tiene estudios secundarios o por lo menos los cursan o van hacia A parte.

También A establece en otros aspectos de la vida mexicana el negocio y la vida de los vendedores ambulantes, la miseria, negocios ilegales, etc. La vida social de la gente, costumbres ~~de~~ tempa-ros, cuestión de familia, otras cosas personales de la gente.

También me fijé que muchos veces los mexicanos no mencionan EEUU, sino le dicen "los", "se parió que es la", "Cerca de nosotros" etc. <sup>como punto de partida</sup> "de el norte" → le pregunté varias veces para referirse toda vez a la inmigración para poder cursar la frontera con un coyote - conocido al extranjero que es del pueblo Tecoman.

A que voy a ir de la parte de México y no EEUU, cosas que voy a hacer que el mundo en EEUU.

m  
s  
Tambien me di cuenta que mi  
cuestionario es más apropiado para  
los negocios que nunca he  
vivido en EEUU por lo que  
me escapó la inf. de que el  
chico a quien tiene entendido  
vivía en EEUU mes atrás.

\* a la pregunta porque lo que  
no mencioné EEUU considero  
porque de que la gente considera  
EEUU como algo mejor que México.  
De mi observación a mi, por la  
causa de que no mencioné  
el nombre de país porque  
es como al resto, que otros  
EEUU.

10/11

Washburne  
- nada de pedir

ORAL

### CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 42 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) <sup>Méjico</sup> Jalisco

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) <sup>Méjico</sup> Puebla / Puebla desde los 4 años

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana <sup>español</sup> española

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique que tipo de carrera <sup>9º semestre de contaduría pública</sup> 9º semestre de contaduría pública

-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.

-Profesión actual <sup>empleada - auxiliar administrativa B</sup> empleada - auxiliar administrativa B

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja  media baja  media  media alta  alta . Si Usted quiere puede especificar.

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga <sup>intermedio</sup>

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SI o NO.

- O.K.
- Dame un ride  <sup>dame / a ver</sup>
- baby shower
- hacer el click  <sup>encender, accionar</sup>
- forwardear
- affair amoroso  <sup>amistad</sup>
- Macjob
- opening  <sup>abrir, quitar</sup>
- la gente nice  <sup>l.g. flaca, fier</sup>
- no cover  <sup>no cubierto, libre</sup>
- bye  <sup>adiós</sup>
- freno y clutch  <sup>embraxe</sup>
- happy end
- building (bildin)
- máquina de lavar  <sup>lavadora</sup>
- puchale el power a la tele  <sup>enciende</sup>

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor.

- <sup>gambas de</sup> chome <sup>donde</sup>
- <sup>caso</sup>
- <sup>troca</sup>
- <sup>push - pusher [pusher]</sup>
- <sup>inca - incuación</sup>
- <sup>clips</sup>
- <sup>duree</sup>
- <sup>masking tape - productos en el make</sup>

Kalifornien

PSYCHOTROPICKS SURFING PRESENTA.

LUAU

¡ Welcome party!

Santísimo Shorkels

Pegajoso

Malibu

Zanahuitulo

Los Mostache

Oprobio



clutch -

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

clutch - 50% de las palabras  
baggy 20% -

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)

cosmopolita, palabras de los Estados Unidos

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)

¿Desde cuándo? ¿Por qué se empezaron a utilizar?

lo que dice Mark (clutch, pants)  
¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

algo común, palabras, lo que falta ya no se  
la parte de el lat.

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique.

Benito - personal, f. de mi padre - I.A.

-¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? si  No . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?

Cuales? NO, la palabra no es con el verbo

pero los verbos son diferentes

no se ve pegar nunca

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?

leng. pero - calidad, bien, servir defecto

manera de vestir, relacion  
regreso, van a allá, allá, palabras diferentes

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?

si dinero en efectivo, paquetes, cosas

gracias, regalos, no de otro para cubrir

de presupon por educación

progresan

ayuda más para la familia

mas g. tiene esas palabras  
p. para  
diferencia  
gen q. no  
de otro -  
irrogar  
en palabras  
es decir  
hablar con  
gente de EEUU  
lo bueno  
como parte del  
maso le ven  
alguno -  
no g. me  
y la gente  
hablar mejor  
el  
relacion  
ya es  
mejor  
porque  
bien  
importante  
Kenny

Los días de su pueblo son, mejor  
por las fiestas, se coronan y se coronan a EEUU  
La gran edad se queda en el pueblo  
las cosas son la gente de su pueblo  
que quiere tener la estabilidad

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

por falta de oportunidades en su propio país  
preguntas, dinero - allí - más  
a pesar de q. es poco, a fin de cuentas, pero a veces  
no alcanza el dinero, a veces (a veces)  
(familia) por bien estar, por bien por bien...  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

me gusta vivir aquí, mi casa, el clima,  
allá - ojalá la migra, peligroso, mahal  
no le gusta vivir con ratones...  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) o sobre 2. los anglicismos?

Especifique... 1. películas  
2. de verba venoz, del verbo de la misma  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Camino a Calgary viaje ----- Viaje por Calgary. viaje  
Viajó a París ----- Se trasladó a París. ----- Partió hacia París. viaje  
Esperando a Antonio ----- Esperando por Antonio.  
Estar en esas condiciones en el momento ----- Estar bajo esas condiciones. será de vatos grande  
Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.  
Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.  
Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos → mejor debería ser este  
Documentación PA'S ----- Papeles de identidad - los 2 bien dichos  
Reloj de alarma ----- Despertador los 2 bien dichos  
Amor a primera vista ----- Flechazo bien dichos los dos / mismo significado  
Asilo mental. ----- Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)  
para escuelas, libros - internet  
libros de libros, correo electrónico por e-mail  
Hilgrado - antiguo, fue - internet  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺

2-3 años allí - para poder luego volver a EE.UU.  
para poder pagar educación de mis hijos

más ve gestiona Canada

los negocios - EE.UU.

a los negocios los figuran como académicos

→ los del campo (tienen la membresía pero  
son miembros del campo)

profesionistas son menos que se van allí

5-8% ↗

hay palabras o que otra vez en  
Puebla que vienen en el  
norte de México y sus ejemplos  
cuando se les pregunta si  
conocen alguna de las palabras  
ingresos son diferentes que de  
los que vienen solamente en  
Puebla. En este caso es muy  
útil de apuntarlas pero como  
no voy a la Universidad  
en el norte de H. Vallarta  
después que pensaron más  
palabras que se escriben  
aquí en Puebla, adelante  
y hacia el sur de México.

existen  
palabras

missing top - products en el norte





-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Influencia de Publicidad, Globalización  
esnobismo

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

H

Desde que llegaron los ingleses al Norte de México  
Por la cercanía con U.S.A.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

C

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Se va a modificar

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique... Conozco

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

Por teléfono

-Especifique con que frecuencia comunican juntos cada 6 meses

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Si

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

PUCHALE  
PARKIN

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? NO

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Si son ya generaciones que nacieron en USA, son ya diferentes  
Prefieren hablar Inglés

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Mandando dinero



¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

- NO ENCUENTRAN TRABAJO EN MEXICO  
- CONSIDERAN QUE VAN A GANAR MUCHO DINERO  
- AVENTURA

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

Tengo trabajo en México

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (español, Espanglish) Especifique Si, es una combinación de español con inglés

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

Si, son palabras en inglés que se convierten en palabras oficiales en español

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra

Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación ----- María no ha claramente explicado la situación

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio

Estar en frente de la iglesia ----- Estar delante de la iglesia

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Trabaja al chatear, escribir, hacer cd's, etc.  
chatear

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Baso gente que 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

están de moda, globalización

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

A finales del siglo XI

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

que es por el proceso de transculturación

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

que está en un punto crítico y que se necesitan medidas para tomarlo con una utilización correcta

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique si conozco a alguien

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos cada mes

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

si

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos mezclan palabras del inglés con algunas del español

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

tienen una visión de la vida más ~~casera~~ superficial

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

si con remesas

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por necesidad

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

No porque no quiero salir de mi país si  
aún tengo familia

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta.....Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

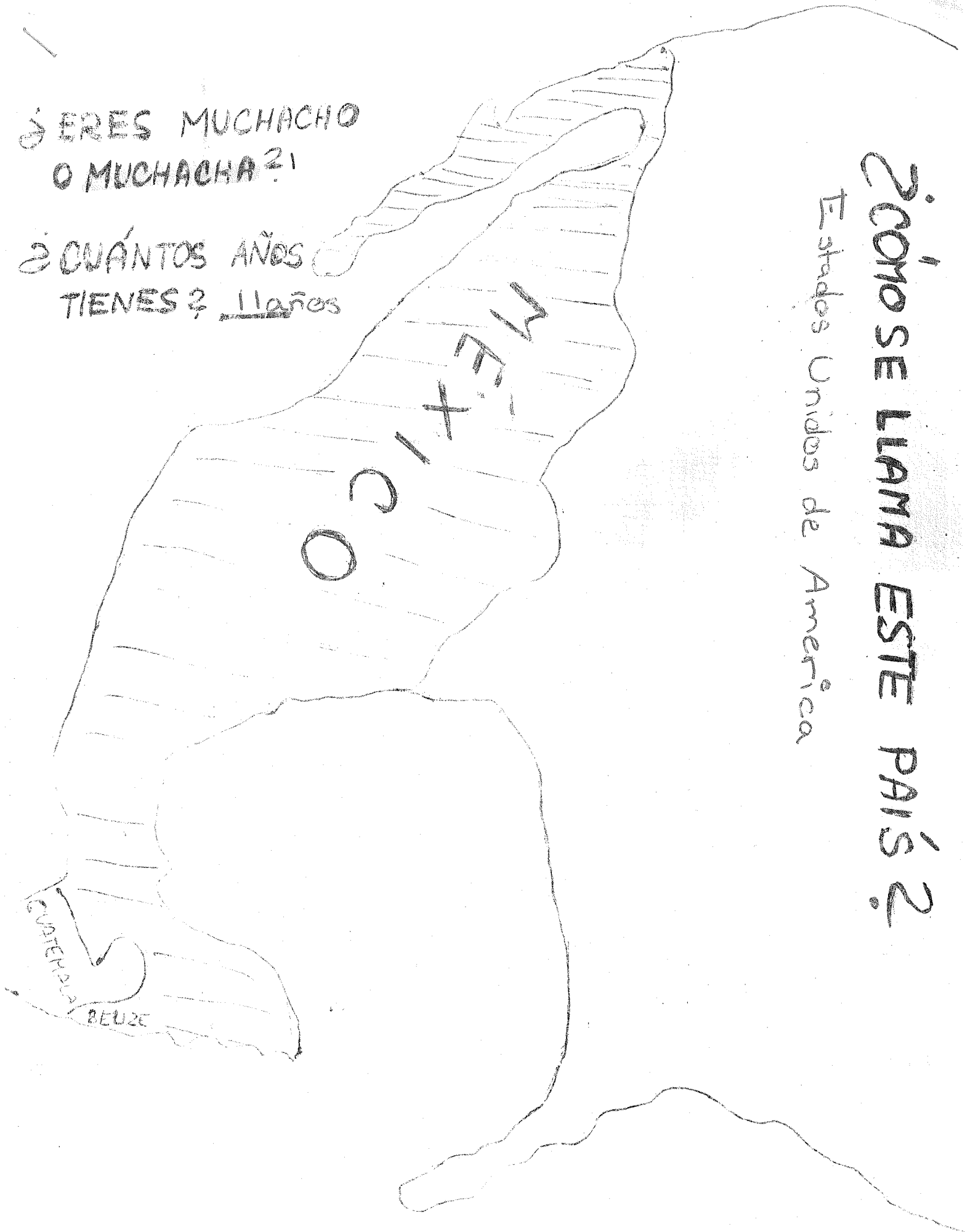
¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

StepankanubesoVA @volny. ~~com~~  
02

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11 años



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
Estados Unidos de America

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? No mucho

¿Te gustaría vivir allí?  
No

¿Por qué sí o por qué no?  
No porque

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)  
No

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?  
No lo sé

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?  
no

¿Le entiendes o habla diferente que tú? no

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

- OK Esta bien
- bye Adios, asta luego
- el ticket El boleto que se te da para entrar a un lugar
- los tenis son zapatos deportivos
- baby shower fiesta que le hacen a las bebes
- la gente nice gente divertida
- el teacher El maestro
- sport deporte
- los panties
- los comics Cosas chistosas
- el weekend Fin de semana

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

enide, carnal, brothes,

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si. Sus juegos, el internet, paint, etc.

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Si. Los chiegos de barrio, Los Padrinos mágicos  
tralza.

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarr..

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes-----En casa tengo varios pantalones cortos  
verdes.

A las tres tenemos el lonche.-----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.-----Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es  
muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

SOY NIÑA  
¿CUANTOS AÑOS  
TIENES? 11



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
Estados Unidos de America.



**Cuestionario niños:**

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etc?

de mis tíos que viven hay y me habla por t/c =  
 pero que copieus =

¿Te gustaría vivir allí?

NO

no se pues meda macha miedo.

¿Por qué sí o por qué no?

por que no conosco aya.

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo vecino, etc.)

SI

mis tíos.

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

trab.

por el trabajo.

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

en Ingles  
 ¿Le entiendes o habla diferente que tú? no les entiendo.

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

por telefono.

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

- O.K. .... si
- bye .... si
- el ticket .... si
- los tenis .... si
- baby shower .... cuando va a nacer bebé.
- la gente nice .... si
- el teacher .... prefer
- sport .... si
- el panty .... si
- los comics .... si
- el weekend .... si

¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

repetit

Charra

gran

Tenquís

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si huéscar en Internet

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

La fea más bella, hoy

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

A veces sale palabras en  
Inglés.

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts(chorts).-----En casa tengo varios pantalones cortos.

A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo la mochila nueva.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

GRACIA POR LA AYUDA ☺☀☻♥



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Influencia de Publicidad, Globalización  
esnobismo

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

H

Desde que llegaron los ingleses al Norte de México  
Por la cercanía con U.S.A.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

C

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Se va a modificar

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique... Conozco

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

Por teléfono

-Especifique con que frecuencia comunican juntos cada 6 meses

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Si

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

PACHALE  
PARKIN

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? NO

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Si son ya generaciones que nacieron en USA, son ya diferentes  
Prefieren hablar Inglés

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Mandando dinero

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

- NO ENCUENTRAN TRABAJO EN MEXICO  
- CONSIDERAN QUE VAN A GANAR MUCHO DINERO  
- AVENTURA

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

Tengo trabajo en México

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (español, Espanglish) Especifique Si, es una combinación de español con inglés

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

Si, son palabras en inglés que se convierten en palabras oficiales en español

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Trabaja al chatear, escribir, hacer cd's, etc.  
chatear

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Baso gente que 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 64 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) MEXICO, D.F.

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) PUEBLA, PUE.

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana. ESPAÑOL (CASTELLANO)

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera FÍSICA Y MATEMÁTICA EDUCATIVA

-Profesión actual FÍSICO, DEDICADO A DOCENCIA.

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar. MEDIA

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga SI, LO ENTIENDO ESCRITO, NO LO HABLO NI LO DESCRIBO

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique HE ESCUCHADO Y POCAS VECES HABLO

EXPREIONES MUY COMUNES (O.K.)

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SI o NO.

O.K. ....	SI
Dame un ride.....	NO
baby shower.....	SI
hacer click.....	SI
forwardear.....	NO
affair amoroso.....	SI
Macjob.....	NO
opening.....	NO
la gente nice.....	SI
no cover.....	SI
bye.....	SI
freno y clutch.....	SI, <del>NO</del>
happy end.....	SI
building(bildin).....	SI
máquina de lavar.....	SI
puchale el power a la tele.....	NO

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba? SI

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?

Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

REMEMBER, QUICKLY, GOOD MORNING  
 NEW YEAR, WEEK END, GROCERY, FOOT BAL,  
 HAPPY, SORRY, TORQUE (DEBE SER TORCA)  
 BE OR NOT TO BE, HALLOWIN, STOP  
 BACK GROUND, HOBIE (NO recuerdo ortografía)  
 LOOSER (PERDEDOR)

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utilizan en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

EN CUALQUIER LUGAR, SALVO TORQUE QUE ES TÉCNICA.

A LOS QUE VAN A EDA. (BUS)  
 PUCHALE, YEA, (EL BÚS, TORCA, LA BORDER  
 PARKING

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

HAY ALGUNAS QUE SE OYEN FRECUENTEMENTE Y SE LLEGAN A PEGAR, OTRAS LAS USAN PARA LLAMAR ATENCIÓN

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

ME ES DIFÍCIL PRECISAR, PERO AUMENTA PROGRESIVAMENTE, ANTES DE LOS 60 HABIA UNA LEY Q' OBLIGABA A USAR SOLO ESPAÑOL Y LAS

¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión  
CREO QUE DEFORMA NUESTRO IDIOMA, PERO EL DESEMPLEO AUMENTA LA MIGRACION, DONDE HAY TURISTAS LA GENTE EN LUGAR DE

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

EVOLUCIONARA MAS RAPIDO Y EL NO RESPETAR

NUESTRA CULTURA ACELERA LA INCORPORACION DE

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique

CONOSCO VARIOS, AUNQUE LOS DE MENOR ESCLARIZACION USAN MAS PALABRAS EXTRANJERAS

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

COMUNEMENTE (NUNCA)

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

NO SE

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

.....  
.....  
.....  
.....

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? NO, NO

.....  
.....  
.....

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa

estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.  
PIENSO QUE HAY UNA DIVERSIDAD DE COSTUMBRES Y AMBIENTES, PUES HAY COMUNIDADES LATINAS, MEXICANAS Y TAMBIEN CASOS EN QUE ES NECESARIO INCORPORAR

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

ESO ES CLARO, COMUNEMENTE ENVIAN REMESAS, OTRAS VECES VAN HACIENDO QUE LA FAMILIA SE TRASLADA A EUA. SE TOTALMENTE.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

FUNDAMENTALMENTE POR DESEMPLEO,  
O POR RECURSOS BAJOS.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

NO QUIERO, SOY MUY ARRACGADO Y  
ADEMAS EL TIPO DE TRABAJO QUE  
ABUNDA ALLA ES RUDO Y GRANDES JORNADAS  
MUCHOS NO VIVEN MEJOR.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique si lo he oido

(Espanglish)

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique HE OIDO Y LEIDO

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

¿De qué <sup>h</sup>cosiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta.-----Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

NO CHATEO, SI USO CORREO ELECTRONICO, TAMBIEN  
ADJUNTO DOCUMENTOS, IMPRIMO, BAJO INFOR  
MACION DE LA RED USO SCANNER, GRABO  
INFORMACION

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPANKA ☺ Para mi investigación busco gente que → es mayor que 50

→ menor que 15

¿me podría recomendar a  
alguien, por favor?

→ sin estudios  
universitarios

→ que no saben  
leer



TE SUGIERO QUE ESTES CON LAS  
PERSONAS HASTA QUE LLENEN TU CUE  
TIDARIO.

Argentina - 3 años / bailarín  
EEUU - nojado 1 año - Masera - nojado  
N. 7. escuela nojada

**CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.**

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

Sexo: mujer  hombre

Edad: 33 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo): Veracruz / Veracruz

Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo): Puebla / Puebla

Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana: español, inglés (algunos meses)

¿Qué grado de estudios tiene? Especifique que tipo de carrera: Fresco de Ing. Química

¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique:

Profesión actual: dueño de 1 restaurante

¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar:

¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga: N.T.E.T.M.

¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique: SI

¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SI o NO.

O.K.	<input checked="" type="checkbox"/>	esta bien
Dame un ride.	<input checked="" type="checkbox"/>	dame un ride
baby shower	<input checked="" type="checkbox"/>	bata para noche laborada
hacer el click	<input checked="" type="checkbox"/>	
forwardear	<input checked="" type="checkbox"/>	
afair amoroso	<input checked="" type="checkbox"/>	to quere uno,
Macjob	<input checked="" type="checkbox"/>	
opening	<input checked="" type="checkbox"/>	aperturas y reuniones
la gente nice	<input checked="" type="checkbox"/>	de vista, fresca
no cover	<input checked="" type="checkbox"/>	no cubre la cuboda
bye	<input checked="" type="checkbox"/>	bata, bueno
freno y clutch	<input checked="" type="checkbox"/>	freno y clutch
happy end	<input checked="" type="checkbox"/>	
building(bildin)	<input checked="" type="checkbox"/>	
máquina de lavar	<input checked="" type="checkbox"/>	lavaplatos / lavadora
puchale el power a la tele	<input checked="" type="checkbox"/>	aperta el botón de la tele

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor.

What happened to you my friend?  
good job, come on, please, manager, office boy,  
windows, open the door, done, take care!

muchas de esas palabras = mechas - iluzes + comen  
frases

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

notas  
que  
calle

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

..... en la calle

H  
ee -  
según  
a la vez  
Danzon  
en el  
cristiano

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)

..... son, muy mechas, muy extranjeras, se ven más modernas, más modernas, libere algo de gente

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

..... desde los 20 años desde los 20 años desde los 20 años

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

..... no mal, designando el país, poder los nombres, pero a veces de los países, se refieren a los países, se refieren a los países, se refieren a los países

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique..... sí / primer tiempo a él

-¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí  no . Especifique con. el. el.

-Especifique con que frecuencia comunican juntos ..... cada día (semanal)

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México? sí, como ya he mencionado bien

..... la forma de pensar y de hablar es americana, a veces me parece

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos tiene a condición

..... dejen mirarse, dejen store, voy a la party (party)

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? Cuales?..... sí, como es

..... como palabras,

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?

..... vestirse, pensar, la forma de hablar, la forma de hablar, la forma de hablar, la forma de hablar

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?

..... economía, familia,

mexicanos son amigos a los EEUU  
través, sale party, like to work, que algo más, nada de EEUU

todo por medio de enumeración

los voyamos vender con otros vestidos, otros  
columpios y lili simon a sus hermanas, amigos

por 5 años regresó  
hermano

### Enunciando frase de Pueblo

perdes lo espiritual mejore  
lo noble. Esto para pedir antes que el  
fuer subpoco → con un ojo → de  
divorcio

lo libertad allí

el hermano la muerte por subita

yo voyé por mi vida - cubray síre  
me quedaría

donde ya me iba, allí la basija,

al principio voy en heljine de depirios

los cosas bien allí más papados

agrá M. - me presta desamillorke padre

(con un cubray la distancia)

donde nada, donde mejor, libertad

agrá de libertad que no bien diere, agrá

de cosas más tener 1 hora - 1 hora

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

*otra más - voy a no estar ocupado en la vida, mucha cosa en el momento (30 años) pero colombo, forastero, posición (ingeniero, etc.)*  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor  
SI, SI - contiguan allí y viven aquí y enlogia

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

*siempre no quiere irse de su país, con eso de beber, puede trabajar*  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) o sobre 2. los anglicismos?

Especifique... 1. *Spanglish + inglés*  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor  
2. *una cosa, persona - palabras anglicismos*  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- Camino a Calgary----- Viaje por Calgary.
- Viajó a París----- Se trasladó a París. -----Partió hacia París.
- Esperando a Antonio ----- Esperando por Antonio.
- Estar en esas condiciones ----- Estar bajo esas condiciones.
- Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos
- Documentación----- Papeles de identidad
- Reloj de alarma ----- Despertador
- Amor a primera vista ----- Flechazo
- Asilo mental. ----- Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime. etc.)

*chatear, manda un correo, navegar, jugar, ver películas, bajar cosas*  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺

Tecomanatlan - queh que n va  
come a l capital all  
mas bien meho bello, mas re  
el dno no clausura

su restaurante - las fotos de 1930  
→ en el coberto (P. Municipal)  
Restaurante Royal

La galleta  
de pan de  
azúcar  
y más de  
los días  
de un  
mes  
de 1930

La galleta  
de pan de  
azúcar  
y más de  
los días  
de un  
mes  
de 1930

File 6 por  
605

File

dopura

File: 286 23 09



m  
s  
Tambien me di cuenta que mi  
cuestionario es más apropiado para  
los negocios que nunca he  
vivido en EEUU por lo que  
me escapó la inf. de que el  
chico a quien tiene entendido  
vivía en EEUU mes atrás.

\* a la pregunta porque lo que  
no mencioné EEUU consideré por  
error de que la gente considerara  
EEUU como algo mejor que México.  
De mi observación a mi, por la  
causa de que no mencioné  
el nombre de país porque que  
es como al resto, que otros a  
EEUU.

10/11



# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 17 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Oriente 3003 Resurgimiento

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera 6° Semestre de Preparatoria

-Profesión actual Estudiante

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Intermedio

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique soda, house, nice, brother, bello, ticket, baby, bus, bye, yes...

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SÍ o NO.

O.K.	Sí	Esta bien, de acuerdo
Dame un ride	Sí	Llévame
baby shower	no	
hacer el click	Sí	Pulsar o pinchar
forwardear	no	
affair amoroso	no	
Macjob	no	
opening	Sí	apertura
la gente nice	Sí	la gente bien o de clase
no cover	Sí	no se cubra
bye	Sí	adiós
freno y clutch	Sí	
happy end	no	final feliz
building (bldin)	no	edificio
máquina de lavar	Sí	lavadora
púchale el power a la tele	Sí	encender

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

Es mi brother / Es mi hermano Ponle stop o pause / Páralo o pónle pausa

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

Actualmente muchos utilizan este vocabulario y no es exclusivamente de una clase social o mexicanos que hayan radicado en E.U., aunque muchas veces es en estas personas donde más se detectan los anglicismos

purpura bonny

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras? (ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

... mi opinión es por la globalización e influencia, principalmente norteamericana, y como son los jóvenes las que más las utilizan, creo que también por cuestiones de moda

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

... Pues desde hace mucho tiempo ya se usan algunas palabras, pero creo que lo que más ha permitido el uso de este lenguaje es el que muchos mexicanos hayan migrado hacia E.U. y luego regresado, trayendo consigo una nueva visión de la cultura (alovuelta)

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

... Tal vez está mal, pues estamos cambiando y quizás olvidando nuestro propio léxico. Es bueno saber muchos idiomas, pero no "destruir" el que naturalmente hablamos



-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

... Que se va a degenerando mucho, hasta que se convierta en una cosa muy distinta a lo que es ahora

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique: Una familia que es amiga de mi mamá

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

... Dos de las hijas más pequeñas de la amiga de mi madre están olvidando el español, pues se fueron por allá desde muy pequeñas

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? ¿Cómo?)

Cuales?

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

... Pues principalmente el estilo de vida, de ver la vida cotidiana en México y algunas por su forma de hablar. Incluso creo que algunos veces adquieren otras costumbres

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

... Claro que sí, con las remesas, que son la principal entrada de divisas al país. He oído que en muchos pueblos de la Sierra Norte de Puebla, el estilo de vida ha cambiado mucho gracias a las que envían dinero desde E.U.

6. opinión  
E.U.  
H  
agrade

y dado que son, generalmente, personas con bajo nivel educativo, se favorece el uso de este estilo de lenguaje". También creo que el uso de palabras inglesas en nuestro idioma se debe a la cada vez más constante necesidad de hablar y por tanto entender el inglés, ya sea en el caso de los estudios -y principalmente superiores- o por la competencia laboral.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por que la situación laboral, no es muy buena en el país. Tambien van hasta allá en busca de "mejor calidad de vida"

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Omniera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  Por qué?

Ultimamente la discriminación y principalmente hacia los latinos es muy grande.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oido Usted algo sobre el 1. *Spanglish* (espanglés, Espanglish) Especifique La combinación de ambas lenguajes: español e inglés

Ha oido Usted sobre 2. *los anglicismos*? Especifique

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papetes de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Buscar información, chatear, mandar mensajes, tareas

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene mas que 50 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-¿Sabe leer? si  no  un poco . ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 17 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Puebla

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Carrada de la 10 Ate #915

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera Preparatoria Emiliano Zapata

-Profesión actual Estudiante

-¿A que clase social cree Usted que pertenece? baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Nivel medio

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique hi, bye, nice, play

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO.

O.K. Si esta bien

Dame un ride Si llevame

baby shower Si bienvenida al bebe

hacer el click Si

forwardear No

affair amoroso No

Macjob No

opening Si abrir, entrada

la gente nice Si gente bien, alta sociedad

no cover Si no cobra por la llamada

bye Si adios

freno y clutch Si

happy end Si final feliz

building (bldin) Si edificio

máquina de lavar Si lavadora

puchale el power a la tele Si encender la tele

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

no ser - perder (dinero)

dame un break - dame tiempo

somos free - tener una relación pasiva

take it easy - Tomarlo con calma

come on - vamos

what's up? - que onda, que pasa

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo: en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

Casi en cualquier lugar principalmente entre los jóvenes

preguntas

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras? (ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Algunas veces porque están de moda, pero creo que principalmente es por la publicidad y su uso común en programas de televisión

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Creo que desde la segunda guerra mundial por el surgimiento de las protestas estudiantiles en contra de la guerra surgidas en todo el mundo

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Creo que la introducción de este tipo de palabras están desplazando el idioma español a un segundo término o lugar y más que nada están logrando una mezcla de culturas e idiomas que muy pronto darán el surgimiento de un idioma nuevo. si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Creo que en muy pocos años el español que actualmente conocemos se modificará y será una mezcla de diferentes idiomas

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique... Si... mis tíos viven en estados unidos

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

Con mis amigos y primos

-Especifique con que frecuencia comunican juntos cada semana

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Si... mezclan muchas palabras del inglés con el español

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos hi cousin, what's up? Aquí todo bien, etc.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? what's up?, hi, take it easy

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Principalmente por su forma de hablar y su estilo de vida parece ser más alto que el de aquí

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si... principalmente con las remesas que se mandan al país

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

En busca de trabajo, mejores oportunidades y mayor remuneración.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no . ¿Por qué?

Porque allá existe un mayor nivel de educación y de calidad en la carrera de psicología a la cual yo quiero entrar, y tendría una mayor oportunidad de encontrar trabajo.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique Si, es la mezcla de español

Y inglés

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique Si, son palabras de otros idiomas

incorporados al español

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulo las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra

Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

hablar por el msn

hacer trabajos

buscar paginas

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?





*Jugo bueno*

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras? (ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Porque buscan una forma diferente a la que generalmente se dice en Español

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Desde los años 60s por la influencia del rock and roll y más en la actualidad con la modernización.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Debido a que México está cerca de un país que habla inglés y que se va actualizando, creo que hace bien que vallamos practicando en nuestra habla cotidiana este idioma del inglés, aunque a veces olvidamos nuestra cultura. (L)

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Pienso que si se olvida nuestro origen no vale realmente la pena estar en un país modernizado que copia un idioma dejando atrás el Español.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique sí, tengo 2 tíos en New York, y uno en Texas

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si N o U. Especifique

Me comunico por teléfono. Aproximadamente cada mes

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Sí, creo que influye el acento y las ideas porque se expresan muy diferente.

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos ...El acento o la entonación de algunas palabras las cambia y es más notoria cuando está más tiempo en EEUU

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? NO. si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Tienen pensamientos más materialistas y piensan más en lo económica que en mexicano normal. si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Sí, enviándoles dinero e tal vez dándoles algunas ideas de como mejorar su vida en México.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Porque en México no encuentran un trabajo a su gusto y con un buen sueldo y piensan que en E.U. la vida es mucho mejor y tranquila o simplemente les gusta viajar

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

Me gusta mucho mi país y pienso que E.U. es muy superficial

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra

Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Chatear en internet, trabajar sobre info de la escuela, jugar, informarme en internet

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA**  Busco gente que 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre   
 -Edad: 15 ..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla .....  
 -Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla .....  
 -Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana español .....  
 -¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera y 2º semestre de Preparatoria .....  
 -Profesión actual estudiante .....  
 -¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....  
 -¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga 2 .....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no   
 Especifique *Si* son muchas .....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO.

O.K. .... si	<i>a esta bien</i>
Dame un ride .... No	<i>Freata de babel</i>
baby shower .... si	<i>Fleata de baba</i>
hacer el click .... si	
forwardear .... no	
affair amoroso .... no	
Macjob .... no	
opening .... no	
la gente nice .... si	<i>la gente bron</i>
no cover .... si	<i>no pagas</i>
bye .... si	<i>adios</i>
freno y clutch .... si	
happy end .... si	<i>Final feliz</i>
building (bildin) .... no	
máquina de lavar .... si	
puchale el power a la tele .... no	

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

*Yes* — *si* *Crazy* = *loca*  
*See you* — *nos vemos* *I love you* = *te amo*  
*Channel* — *Canal* *Fashion* = *moda*  
*Sorry* — *perdon* *Make up* = *maquillaje*  
 ..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

*Cualquier persona las utiliza*

preguntas

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

porque son más cultas.

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión  
pues ayudan pero a la vez son malas porque se pierde la cultura de México.

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

que poco a poco se va a ir acabando.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique: sí, viví 2 años una poca más.

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

por telefono y cartas.

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

sí, un poco.

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

soda - refresco

free - gratis

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?

sí, soda.

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

su forma de vestir, de hablar

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

sí, con dinero.

¿Por que la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

por falta de trabajo y oportunidades

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

es muy agitada la vida.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, l'espanglish) Especifique

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta-----Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio-----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico-----Guía de teléfonos.

Documentación-----Papetes de identidad.

Reloj de alarma-----Despertador.

Amor a primera vista-----Flechazo.

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

busear tareas

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Busto gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 17.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue.

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) San Andrés Cholula, Puebla.

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana..... Español = poco inglés

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera ..... Preparatoria

-Profesión actual ..... Estudiante

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga ..... Básico

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique .....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga **SI** o **NO**.

O.K.	Si	si de acuerdo
Dame un ride.	No	
baby shower.	Si	fiesta de bebé
hacer el click.	No	
forwardear.	No	
affair amoroso.	No	
Macjob.	No	
opening.	Si	abriendo
la gente nice.	Si	gente agradable
no cover.	Si	no se cubre
bye.	Si	adiós
freno y clutch.	No	
happy end.	Si	final feliz
building(bildin).	Si	construir
máquina de lavar.	Si	wash machine
puchale el power a la tele.	Si	prende la tele

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?  
**Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

Show → mostrar  
 beautiful → hermoso      life → vida  
 wonderful → maravilloso      very → muy  
 car → automóvil      happy → feliz  
 mother → madre      Christmas → navidad  
 father → padre  
 grand mother → abuela  
 sister → hermana  
 boyfriend → novio

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja , por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

la mayoría de las palabras antes mencionadas actualmente son utilizadas por una gran parte de la población por lo que se escuchan en todas partes.

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Creo que todo lo anterior influye en esto, pero sobre todo la publicidad por la gran influencia que tiene E.U. hacia nosotros, sobre todo en las clases altas.

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Tal vez desde hace muchísimo tiempo (500 años) ya se empezaban a utilizar, pero creo que sólo desde hace un siglo empezaron a tener tanta fuerza por las diferentes etapas sociales, modas, etc.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Está mal que las utilicemos de esta manera, y lo más frustrante es que a veces (muchas en realidad) las personas no saben usar bien el español, pero ya utilizan mucho el inglés. Creo que esto está acorde con la identidad y cultura del mexicano, sobre todo actualmente donde tenemos una verdadera obligación por pertenecer más a los E.U. si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Lo seguiremos hablando y lo seguirán enseñando en las escuelas porque es el idioma oficial del país, pero pasará a tener un lugar secundario, por que el inglés continuará siendo el idioma obligatorio para todos.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique.....

No

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Sí

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Se diferencian en todo lo anterior, regresan en otra identidad, con otra cultura muy diferente a la nuestra, y la aprenden aquí en México

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Sí, económicamente

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por la necesidad de conseguir empleo, sobretodo. Algunos a rs. tucias o de viajar (vacaciones)

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Porque me gusta mi país y mi cultura, y aunque sé que allá hay me jeres oportunidades de sobresalir, no me gusta su estilo de vida, no me gustaría vivir allí.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

Sí, el español-ingles

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique No

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

Todas las anteriores, tareas, juegos, noticias, etc.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México



## CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente)  
 -¿Sabe leer? si  no  un poco . Sabe escribir? si  no  un poco . En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: 15 años..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo). Puebla, Puebla
- Donde vive actual (estado y ciudad/pueblo). San Andres, Chalula.....
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana... Español.....
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera ... 2º Semestre de preparatoria.....
- Profesión actual ... Estudiante.....
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no . En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga ... Medio.....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no   
 Especifique ... Nombres de cosas como: comida, ropa, utensilios, etc.....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO.

O.K.....	Si..... Esta bien.....
Dame un ride.....	Si..... Levame gratis.....
baby shower.....	Si..... Fiesta o presentación del bebe.....
hacer el click.....	Si..... hacer clic.....
forwardear.....	No.....
affair amoroso.....	Si..... Amante./Cita o encuentro amoroso.....
Macjob.....	No.....
opening.....	Si..... Entrada/ Presentación / Abriendo.....
la gente nice.....	Si..... La gente agradable.....
no cover.....	Si..... No cobra/ No recibe.....
bye.....	Si..... Adios.....
freno y clutch.....	Si.....
happy end.....	Si..... Final feliz.....
building(bildin).....	Si..... Comprando.....
máquina de lavar.....	Si..... Lavadora.....
puchale el power a la tele.....	No.....

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

No money - Dinero.....	Come here - Ven aquí.....
Party - Fiesta.....	in - dentro.....
Men - Hombre.....	out - fuera.....
Hot dog - Perros calientes.....	Parking - Estacionar.....
Hot cake - Pastel caliente.....	I love you - Te amo.....
Short - Pantalones cortos.....	Weekend - Finde semana.....
Really? - ¿De verdad? / ¿Realmente?.....	For ever - Por siempre.....
Is true - Es verdad.....	Very good - Muy bien.....
Come on - Vámanos.....	..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo, en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

...ha Televisión, es el medio más común en el que se encuentran...  
 y principalmente las utilizan los jóvenes.....

Cool - Fresco

Take a shower - Tomar un baño

Reality show - Presentación real

lunch - Almuerzo

Break - Tiempo libre

Dance - Bailar

Business - Negocio

Credit card - Tarjeta de crédito

Sandwich - Emparedado

e-mail - correo electrónico

messenger - mensajes

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Por la influencia de la publicidad y por moda

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Por los programas estadounidenses que hay en la TV desde el año 1996 yo los empecé a utilizar (no todas), pero es solo parte de la estereotipación por que no siempre las utiliza.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

No creo que sean necesarias, creo que a veces son utilizadas debido a que se intenta sintetizar una idea o por que la gente las conoce de esa forma

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

En México no se habla español, se habla "Mexicana" que realmente es una mezcla de distintos idiomas, no solo inglés si no francés, italiano, etc.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique Si, mi padrastro, algunos tíos y primas

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

Por correo electrónico y teléfono

-Especifique con que frecuencia comunican juntos Cada semana

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

No, cuando habla conmigo habla igual

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Si, cambian la forma de pensar y vestir además de su hábitos alimenticios

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si, económicamente

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por que busca un empleo mejor (claro que no siempre lo encuentra)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

Me siento bien en mi país

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (español, Español) Especifique Si, incluya una película con ese nombre

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique Si, palabras como "pushhele"

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Yo la uso para jugar, hacer trabajos q comunicar me con amigos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

moda

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)

Años 90's

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Mal, cambia el lenguaje

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

No se va influir en lo mas minimo

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique.....

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos .....

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos .....

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?) Cuales?.....

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique .....

.....

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique .....

.....

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta.....Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

stepankanubesova@volny.com      jorgeuribe87@hotmail.com  
C2

Muebles

### CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 30 ..... Lugar de nacimiento(estado y ciudad/pueblo) PUEBLA PUE

-Domicilio actual(estado y ciudad/pueblo) 33 ave #314

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana. ESPAÑOL, INGLÉS

-Educación: ponga cuantos años de estudios ha cursado y especifique. PROFESIONAL(5) MTM(2)

-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Profesión actual NEGOCIO INTERNET

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja  media  alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga cuantas clases ha recibido aproximadamente en su vida 1, 200

SV

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique SOBRE TODO EN COMPUTACION Y APLICACIONES DISPOSITIVOS COMO ADMINISTRACION DE RRHH

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? O.K.

- Dame un ride.....  aventuras
- baby shower.....  no hay
- click.....  no hay
- forwardear.....  no hay
- affair amoroso.....
- Macjob.....
- opening.....
- la gente nice.....  "bonita"
- no cover.....  admisión
- bye.....  adiós
- freno y clutch.....  embriague
- happy end.....
- building(bildin).....
- máquina de lavar.....
- puchale el power a la tele.....  oprimir encendido

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

1

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor



1 - ¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profes en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

Todo lo anterior a excepción de los profesores

2 - ¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)

Más por moda y por prácticas

3 - ¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, etc.)

¿Desde cuándo? ¿Por qué?

4 - ¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique... Si. Amigos, familiares  
El fenómeno de emigración es fuerte y sigue creciendo

-¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí  no . Especifique

Son más comunes las visitas que la comunicación indirecta.

-Especifique con que frecuencia comunican juntos un par de veces por año o solo una

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México? Si.

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos ya se citaron en la respuesta 1  
en las hojas anexas; e incluir la más palabras del Español  
deformadas como pegadura (pegamento) por ejemplo

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?

Cuales? No

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?

Si, enviando dinero y trayendo mercancías

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por encontrar trabajo o por ganar un mejor sueldo

.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quiere Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

.....  
Deseo que en México es posible abusarse oportunidades. Por las  
condiciones de racismo y discriminación y en general por  
las garantías individuales que son mejores en el propio  
país.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el Spanglish (espanglés, Espanglish) o sobre los anglicismos?

Especifique... Si, precisamente la cultura chicana creció tanto  
que se produjo algo que llega a considerarse un nuevo idioma  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulo las que piensa que son español formal:

Camino a Calgary-----Viaje por Calgary. (no tienen el mismo significado\*)

Viajó a París----- Se trasladó a París. -----Partió hacia París. (\*)

Esperando a Antonio ----- Esperando por Antonio.

Estar en esas condiciones ----- Estar bajo esas condiciones.

Estar en frente de la iglesia.----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad ~~no se usa~~

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Asilo mental. ----- Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

se busca información, se editan trabajos, se diseñan gráficos, imágenes  
y diagramas, se calculan cuentas y se almacenan datos, se ven  
fotografías y se escucha música  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺

1.- Las palabras anteriores corresponden al lenguaje cotidiano. Como estas podrían ser ejemplos:

Propiamente en Inglés: See you, hi, mad, tomorrow morning, heavy, cool, drinks, happy hour, bitch, sandwich, hotdog, slim, fat, light

Y ya castellanizadas: cachar, rolar, chainear, rockear, frezzeado, freakeado, parkearse, troca, bubis, lonche

2.- Yo creo que dada la vecindad con los Estados Unidos y debido a la utilización de la tecnología desarrollada en ese país siempre existió esa tendencia. Posteriormente a finales del siglo XIX y principios del XX se acentuó debido a acciones e intervenciones militares de las dos naciones en ambos lados de la frontera actual. Hacia la mitad del siglo XX una vez más se aceleró este fenómeno debido a intereses comerciales e industriales de los Estados Unidos en nuestro país; citemos como ejemplos típicos a la industria del petróleo y a la eléctrica que eran de propiedad y administración estadounidense. En ese mismo período de los 50's se masificó o mejor dicho, se popularizó el fenómeno por la influencia del cine. El mejor ejemplo de este movimiento es el actor Tin-Tan que pareciera ser el primero en introducir vocablos y modismos ingleses en el cine mexicano como una moda, la moda del Pachuco, muy ligada al movimiento de los inmigrantes jornaleros mexicanos o braceros hacia Estados Unidos. Probablemente aquí mismo surge, o si no al menos, se formaliza el nacimiento de la cultura chicana.

Un siguiente período podría comprenderse de los años 50's a los 90's del siglo XX. Como puede notarse este período se traslapa con el anterior, pero tiene más que ver con todos los medios de comunicación masiva, que con el cine exclusivamente, y esta influencia se da más debido a fenómenos musicales, concretamente al surgimiento del Rock. Esta moda extendió y reforzó el uso de palabras inglesas en nuestra lengua y se trasladó a todos los conceptos que tuvieran que ver con la moda.

Finalmente yo creo que a partir del año 2000 y hasta el presente se inició un "contrafenómeno de latinización" en la moda de los Estados Unidos, debido al posicionamiento de estrellas latinas (Selena, Jennifer López, Ricky Martin, etc.) en los mercados globales y al propio crecimiento de el mercado latino, dentro y fuera del territorio estadounidense. De aquí se da una necesidad por intereses comerciales de homogenizar o fusionar ambas culturas. = Spanglish

3.- Yo creo que es un tema controversial. Por un lado podemos decir que lo que le está ocurriendo a la lengua Española en América es el destino natural de toda lengua viva y que debe transformarse; pero por otro se debe pensar en el cuidado del nivel cultural y la pureza (si es que esta palabra se me permite) de todas las lenguas.



-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profes en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

EN CUALQUIER LUGAR

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)

NOVEDAD, MODA, GRACIA

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, etc.)

¿Desde cuándo? DESDE SIEMPRE ¿Por qué? POR LA CERCANIA Y EL INTERCAMBIO

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

NO HAY NECESIDAD, EL ESPAÑOL DE MEXICO ES MUY RICO Y EXTENSO

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique.

NO

-¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí  no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?

Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

AMERICANO

EMPLEO, MEJOR SALARIO, SUEÑO

.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quiere Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

NO HAY NECESIDAD  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el *Spanglish* (*espanglés, Espanglish*) o sobre *los anglicismos*?  
Especifique.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- Camino a Calgary-----Viaje por Calgary.
- Viajó a París----- Se trasladó a París. -----Partió hacia París.
- Esperando a Antonio -----Esperando por Antonio.
- Estar en esas condiciones -----Estar bajo esas condiciones.
- Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos
- Documentación----- Papeles de identidad
- Reloj de alarma ----- Despertador
- Amor a primera vista ----- Flechazo
- Asilo mental. -- ----- Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺**

Tetela <sup>ORSA</sup>

San Baltasar de Tetela

**CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.**

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

70 años

-Sexo: mujer  hombre   
-Edad: ..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo).....

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo).....

-Lenguas que utiliza en su vida cotidiana ..... *primaria 3 años*

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera .....

-Profesión actual ..... *el gobierno*

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga .....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique ..... *SI*

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO.

hoja de  
v  
h  
no pr  
no pr  
no pr  
no pr  
no pr

- O.K. .... *no dice*
- Dame un ride ..... *SI*
- baby shower ..... *SI*
- hacer el click ..... *SI*
- forwardear ..... *SI*
- affair amoroso ..... *SI*
- Macjob ..... *no me jante'*
- opening ..... *SI*
- la gente nice ..... *SI*
- no cover ..... *SI*
- bye ..... *SI*
- freno y clutch ..... *SI*
- happy end ..... *SI*
- building(bildín) ..... *SI*
- máquina de lavar ..... *SI*
- puchale el power a la tele ..... *SI*

*hoja de las fiestas*

*adidas*

*lavadora*

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

*Moche - muchos, no he oído pero lo utilizaré*

si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo, en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

pe  
pad  
TV  
mimo

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

cuando se necesitan, cuando se pierden palabras y en donde es necesario utilizar las p. inglesas preferir decir en español, de la gente de todo lado los hablan ~~ya~~ allí

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

los países hispanos y los países hispanos ya cuando era joven, se mudó, se exponen palabras en el aprendizaje del inglés

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

me gustan, se ofrecen, lo mejor decir O.K. que está bien es imposible hablar inglés, no se necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

está bien, puede cambiar, solo unos cambios

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique: NO, sí, me gusta, lo voy a ver, me gusta en contacto

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

N.A.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

no cambian, español normal

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

ayuda a mis familias, pueblo, para coberturas, adorno de la iglesia, para cambios, confirmaciones



¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

allá, <sup>la gente</sup> <sup>trabajar</sup> <sup>vivir la vida de</sup>  
votar con diferentes, comida, trabajo  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

No, es muy grande  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (españolés, Espanglish) Especifique

No

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

No

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- ✓ Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.
- ✓ Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.
- ✓ ¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?
- ✓ María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.
- Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.
- Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.
- ✓ Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.
- ✓ Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- ✓ Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos
- Documentación ----- Papeles de identidad
- Reloj de alarma ----- Despertador
- ✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años  
3. no tiene estudios universitarios  
4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

# Tabla 1

confunde el aprendizaje de  
inglés con el uso de f. Ingles  
en español  
el uso de las f. Ingles  
como patrones, como aspecto  
de civilización



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

esta de moda

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Porque de EU se empezaron para aca

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Porque somos muy bilingües.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Si seguimos así, no nos vamos a perder la cultura

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique

conozco un mexicano que vive en EU

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Claro

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

no tenemos el mismo acento ni las mismas reglas.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? ¿Cómo?)  
Cuales?

No

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Que haya un mejor económicamente.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

No

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Porque no encuentran Trabajo

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

que hay una mejor vida

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique .....

NO

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique .....

Sí por a no me acord.

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra formal

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho. formal

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto? formal

María no ha explicado claramente la situación-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta-----Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

se hacen trabajos Se crea nuevas carpetas

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

StepankanubesoVA @volny.com  
C2

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

Soy muchacha

¿CUÁNTOS AÑOS

TIENES? 12

MEXICO

¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
Estados Unidos

**Cuestionario niños:**

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etc? *Se que en los estados*

*Unidos de America se habla el idioma ingles y si haya se comen cosas diferentes como el pollo se comen cosas como pollo animal.*

¿Te gustaría vivir allí?

*Si*

¿Por qué sí o por qué no?

*Si me gustara aprender ingles*

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo vecino, etc. )

*Si*  
*mi tío y mi cuñado y mi hermana*

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

*le gusta*  
*esa persona vive allí por q le gusta estar en estados unidos*

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

*habla en ingles*

¿Le entiendes o habla diferente que tú? *en algunas palabras se*

*usa y esa habla es suelta y un poco entendemos mejor*

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

*cuando habla por telefono*

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. *establece*

bye

el ticket *maestro*

los tenis

baby shower

la gente nice.

el teacher

sport *deporte*

el panty

los comics

el weekend

¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

ya, unad, tiempo, los, cosas, ya, cosas, ya

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

no

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

sob, sponge, el chavo, el laboratorio de dexter, the simpsons

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

no

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador.

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts(chorts).-----En casa tengo varios pantalones cortos.

A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo la mochila nueva.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

GRACIA POR LA AYUDA ☺☼☻♥



# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 53.....Lugar de nacimiento(estado y ciudad/pueblo)..... PUEBLA, PUEBLA

-Domicilio actual(estado y ciudad/pueblo)..... PUEBLA, PUEBLA

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana..... ESPAÑOL

-Educación: ponga cuantos años de estudios ha cursado y especifique. 19 AÑOS

-¿Sabe leer? si  no  un poco , ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Profesión actual INGENIERO CIVIL

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja  media  alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga cuantas clases ha recibido aproximadamente en su vida .....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique .....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases?  
O.K.

- Dame un ride..... LLEVAR, TRASLADAR
- baby shower..... Fiesta previa al nacimiento
- click..... ENTRADA
- forwardear..... RELACION
- affair amoroso..... RELACION
- Macjob.....
- opening.....
- la gente nice..... ESTAR BIEN
- no cover..... ENTRADA GRATIS
- bye..... ADIOS
- freno y clutch..... ESTRIBO Y EMBRAGUE
- happy end..... FIN DEL FELIZ
- building(bildin).....
- máquina de lavar..... WASH MACHINE
- puchale el power a la tele..... ENCER

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| <u>YES - SI</u>                  | <u>THANK YOU - GRACIAS</u>               |
| <u>FELIS - CARA</u>              | <u>SODA - REFRESCO</u>                   |
| <u>NO - NO</u>                   | <u>BIRTHDAY - CORREO DE FELICITACION</u> |
| <u>VERY - MUY BIEN</u>           | <u>FILM - PELICULA</u>                   |
| <u>WASH - LAVAR BIEN</u>         | <u>WASH - LAVAR</u>                      |
| <u>FASHION - DE MODA</u>         | <u>HAPPY BIRTHDAY - FELIZ CUMPLEAÑOS</u> |
| <u>CAKE - PASTEL</u>             |  |
| <u>COOKIES - GALLETA</u>         | <u>JEANS - PANTALON MEZCLILLA</u>        |
| <u>VALBY PARKIN - ACOMODADOR</u> | <u>CHATTER - CONVERSAR</u>               |

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profes en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

EN CUALQUIER LUGAR

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)

NOVEDAD, MODA, GRACIA

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, etc.)

¿Desde cuándo? DESDE SIEMPRE ¿Por qué? POR LA CERCANIA Y EL INTERCAMBIO

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

NO HAY NECESIDAD, EL ESPAÑOL DE MEXICO ES MUY RICO Y EXTENSO

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique.

NO

-¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí  no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?

Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

AMERICANO

EMPLEO, MEJOR SALARIO, BUENO

.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quiere Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

NO HAY NECESIDAD  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el *Spanglish* (*espanglés, Espanglish*) o sobre *los anglicismos*?  
Especifique.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

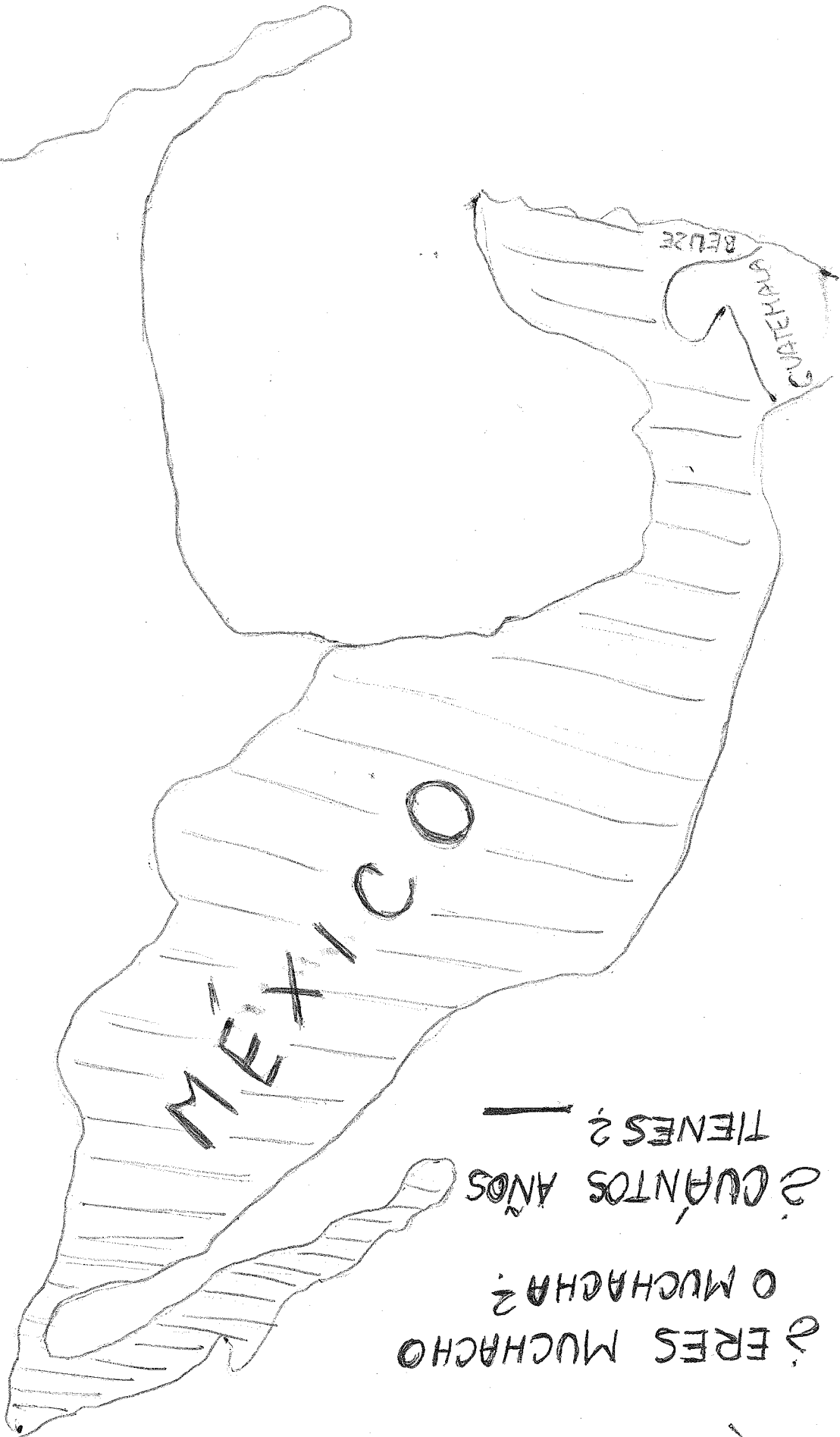
- Camino a Calgary-----Viaje por Calgary.
- Viajó a París----- Se trasladó a París. -----Partió hacia París.
- Esperando a Antonio -----Esperando por Antonio.
- Estar en esas condiciones -----Estar bajo esas condiciones.
- Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos
- Documentación----- Papeles de identidad
- Reloj de alarma ----- Despertador
- Amor a primera vista ----- Flechazo
- Asilo mental. -- ----- Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺**

¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?



¿ERES MUCHACHO?  
¿CUÁNTOS AÑOS TIENES?  
¿MUCHACHA?

**Cuestionario niños:**

*¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América?*

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? .....

.....

.....

.....

¿Te gustaría vivir allí? .....

.....

¿Por qué sí o por qué no? .....

.....

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc. ) .....

.....

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México? .....

.....

.....

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona? .....

¿Le entiendes o habla diferente que tú? .....

.....

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita? .....

.....

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

- O.K. ....
- bye .....
- el ticket .....
- los tenis .....
- baby shower .....
- la gente nice. ....
- el teacher .....
- sport .....
- los panties .....
- los comics .....
- el weekend .....

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

.....  
.....  
.....

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

.....  
.....

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

.....  
.....

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son ~~las~~ diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes.-----En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.-----Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

los niños utilizan para jugar  
de nuevos vocablos y si les preguntas  
sobre nuevos, se callan y siguen con  
que son los nuevos.

Los palabras extranas que te puse en  
el cuestionario no funcionan muy bien por  
que los niños no perciben los  
análisis como p. ellos sino  
mayor comunes (3, 4. Uno no fue)

La profusa del 3. y la mayoría de los  
niños <sup>para</sup> preguntan a la cultura mexicana  
y hacen cosas con sus almas donde  
el saber sobre ECU y las posibilidades en  
el mundo que "el dinero no es todo y que  
allí no pueden hacer su propia que es  
mejor quedarse a vivir en México, hacer cosas  
que en su propia y valen a mejorar México".  
La sensación que ~~se~~ pueden ver  
objetos por sus ojos y ~~les~~ a los niños  
pueden observar por que se fueran a ECU.  
Le volví a contar de niño del 3. que  
a donde que su hijo se fue a jugar a  
Chicago y cuando le pregunté si él quería  
me había ido allí, la respuesta  
respondió antes que él se fuera a  
que sí? como que al niño no quería el  
esperar para decir su opinión que a lo  
mejor en su opinión la de la profa pero parece  
ser que su respuesta sería diferente





-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

Moda, publicidad

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)

La década anterior

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

algunas se utilizan para parecer más cultos pero se pierden los sentidos

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México? (si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor)

Se está mezclando (Anglicismo)

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique.

Si muchos amigos

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

Frecuente

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

Segunda vez

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Si

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? Si. Estrenarse - jugar

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

En comida, vestimenta y se hacen los hobbies en su idioma

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si. Mandan dinero

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Para ganar dinero - buscar empleo  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  Por qué?

Es indeseable ser puert.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique .....

Si - mezcla inglés español  
Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique ..... Si - una vez

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.
- Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho.
- ¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?
- María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.
- Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.
- Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.
- Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos
- Documentación ----- Papeles de identidad
- Reloj de alarma ----- Despertador
- Amor a primera vista ----- Flechazo

- Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no
- Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

= chatear  
= atachar  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?



¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profes en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

Todo lo anterior a excepción de los profesores

¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)

Más por moda y por prácticas

2-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, etc.)

¿Desde cuándo? ¿Por qué?

3-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique... Si. Amigos, familiares el fenómeno de emigración es fuerte y sigue creciendo

¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí  no  Especifique

Son más comunes las visitas que la comunicación indirecta.

-Especifique con que frecuencia comunican juntos un par de veces por año o solo una

¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México? Si.

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos ya se citaron en la respuesta 1 en las hojas anexas; e incluir la más palabras del Español de formadas como pegadura (pegamento) por ejemplo

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?

Cuales? No

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?

Si, enviando dinero y trayendo mercancías

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por encontrar trabajo o por ganar un mejor sueldo

.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quiere Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

.....  
Deseo que en México es posible abusar oportunidades. Por las  
condiciones de racismo y discriminación y en general por  
las garantías individuales que son mejores en el propio  
país.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el Spanglish (espanglés, Espanglish) o sobre los anglicismos?

Especifique... Si, precisamente la cultura chicana creció tanto  
que se produjo algo que llega a considerarse un nuevo idioma  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulo las que piensa que son español formal:

Camino a Calgary-----Viaje por Calgary. (no tienen el mismo significado\*)

Viajó a París----- Se trasladó a París. -----Partió hacia París. (\*)

Esperando a Antonio ----- Esperando por Antonio.

Estar en esas condiciones ----- Estar bajo esas condiciones.

Estar en frente de la iglesia.----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad ~~no se usa~~

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Asilo mental. ----- Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

se busca información, se editan trabajos, se diseñan gráficos, imágenes  
y diagramas, se calculan cuentas y se almacenan datos, se ven  
fotografías y se escucha música  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺

1.- Las palabras anteriores corresponden al lenguaje cotidiano. Como estas podrían ser ejemplos:

Propiamente en Inglés: See you, hi, mad, tomorrow morning, heavy, cool, drinks, happy hour, bitch, sandwich, hotdog, slim, fat, light

Y ya castellanizadas: cachar, rolar, chainear, rockear, frezzeado, freakeado, parkearse, troca, bubis, lonche

2.- Yo creo que dada la vecindad con los Estados Unidos y debido a la utilización de la tecnología desarrollada en ese país siempre existió esa tendencia. Posteriormente a finales del siglo XIX y principios del XX se acentuó debido a acciones e intervenciones militares de las dos naciones en ambos lados de la frontera actual. Hacia la mitad del siglo XX una vez más se aceleró este fenómeno debido a intereses comerciales e industriales de los Estados Unidos en nuestro país; citemos como ejemplos típicos a la industria del petróleo y a la eléctrica que eran de propiedad y administración estadounidense. En ese mismo período de los 50's se masificó o mejor dicho, se popularizó el fenómeno por la influencia del cine. El mejor ejemplo de este movimiento es el actor Tin-Tan que pareciera ser el primero en introducir vocablos y modismos ingleses en el cine mexicano como una moda, la moda del Pachuco, muy ligada al movimiento de los inmigrantes jornaleros mexicanos o braceros hacia Estados Unidos. Probablemente aquí mismo surge, o si no al menos, se formaliza el nacimiento de la cultura chicana.

Un siguiente período podría comprenderse de los años 50's a los 90's del siglo XX. Como puede notarse este período se traslapa con el anterior, pero tiene más que ver con todos los medios de comunicación masiva, que con el cine exclusivamente, y esta influencia se da más debido a fenómenos musicales, concretamente al surgimiento del Rock. Esta moda extendió y reforzó el uso de palabras inglesas en nuestra lengua y se trasladó a todos los conceptos que tuvieran que ver con la moda.

Finalmente yo creo que a partir del año 2000 y hasta el presente se inició un "contrafenómeno de latinización" en la moda de los Estados Unidos, debido al posicionamiento de estrellas latinas (Selena, Jennifer López, Ricky Martin, etc.) en los mercados globales y al propio crecimiento de el mercado latino, dentro y fuera del territorio estadounidense. De aquí se da una necesidad por intereses comerciales de homogenizar o fusionar ambas culturas.

3.- Yo creo que es un tema controversial. Por un lado podemos decir que lo que le está ocurriendo a la lengua Española en América es el destino natural de toda lengua viva y que debe transformarse; pero por otro se debe pensar en el cuidado del nivel cultural y la pureza (si es que esta palabra se me permite) de todas las lenguas.

*Alonso*

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: 20 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Puebla
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Puebla
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera Preparatoria
- Profesión actual Estudiante
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Medio

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique .....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

- |                                 |           |
|---------------------------------|-----------|
| O.K. ....                       | <u>Si</u> |
| Dame un ride.....               | <u>Si</u> |
| baby shower.....                | <u>Si</u> |
| hacer el click.....             | <u>Si</u> |
| forwardear.....                 | <u>No</u> |
| affair amoroso.....             | <u>Si</u> |
| Macjob.....                     | <u>No</u> |
| opening.....                    | <u>Si</u> |
| la gente nice.....              | <u>Si</u> |
| no cover.....                   | <u>Si</u> |
| bye.....                        | <u>Si</u> |
| freno y clutch.....             | <u>Si</u> |
| happy end.....                  | <u>Si</u> |
| building(bildin).....           | <u>No</u> |
| máquina de lavar.....           | <u>Si</u> |
| puchale el power a la tele..... | <u>Si</u> |

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? **Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

No problem - No hay Problemas  
Sorry - lo siento  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 ..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja , por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)  
Tele, radio, escuela, universidades  
 .....

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

moda

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)

Años 90's

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Mal, cambia el lenguaje

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

No se va influir en lo mas minimo

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique.....

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos .....

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos .....

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?) Cuales?.....

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?



¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique .....

.....

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique .....

.....

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta.....Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

stepankanubesova@volny.com      jorgeuribe87@hotmail.com  
C2

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 53.....Lugar de nacimiento(estado y ciudad/pueblo)..... PUEBLA, PUEBLA

-Domicilio actual(estado y ciudad/pueblo)..... PUEBLA, PUEBLA

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana..... ESPAÑOL

-Educación: ponga cuantos años de estudios ha cursado y especifique. 19 AÑOS

-¿Sabe leer? si  no  un poco , ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Profesión actual INGENIERO CIVIL

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja  media  alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga cuantas clases ha recibido aproximadamente en su vida .....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique .....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases?

O.K.

Dame un ride..... LLEVAR, TRASLADAR  
 baby shower..... Fiesta previa al nacimiento  
 click..... ENTRADA

forwardear.....  
 affair amoroso..... RELACION

Macjob.....

opening.....  
 la gente nice..... ESTAR BIEN  
 no cover..... ENTRADA GRATIS

bye..... ADIOS  
 freno y clutch..... ESTRENO Y EMBRAGUE

happy end..... FIN DEL FELIZ

building(bildin).....  
 máquina de lavar..... WASH MACHINE  
 puchale el power a la tele..... ENCER

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?

YES - SI  
FACE - CARA  
NO - NO  
VERY - MUY BIEN  
WASH - LAVAR  
FASHION - DE MODA  
CAKE - PASTEL  
COOKIES - GALLETA  
VALBY PARKIN - ACOMODADOR

THANK YOU - GRACIAS  
SODA - REFRESCO  
B-NAIL - CORREO ELECTRONICO  
FILM - PELICULA  
WASH - LAVAR  
HAPPY BIRTHDAY - FELIZ CUMPLEAÑOS  
JEANS - PANTALON MEZCLILLA  
CHATTER - CONVERSAR

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profes en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

EN CUALQUIER LUGAR

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)

NOVEDAD, MODA, GRACIA

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, etc.)

¿Desde cuándo? DESDE SIEMPRE ¿Por qué? POR LA CERCANIA Y EL INTERCAMBIO

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

NO HAY NECESIDAD, EL ESPAÑOL DE MEXICO ES MUY RICO Y EXTENSO

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique.

NO

-¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí  no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?

Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

AMERICANO

EMPLEO, MEJOR SALARIO, SUENO

.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quiere Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

NO HAY NECESIDAD  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el *Spanglish (espanglés, Espanglish)* o sobre *los anglicismos*?  
Especifique.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- Camino a Calgary-----Viaje por Calgary.
- Viajó a París----- Se trasladó a París. -----Partió hacia París.
- Esperando a Antonio -----Esperando por Antonio.
- Estar en esas condiciones -----Estar bajo esas condiciones.
- Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos
- Documentación----- Papeles de identidad
- Reloj de alarma ----- Despertador
- Amor a primera vista ----- Flechazo
- Asilo mental. -- ----- Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺**

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 15 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue.

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Priv. 5 de febrero, Cuautlaningo, Pue.

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera

Preparatoria

-Profesión actual Estudiante

-¿A que clase social cree Usted que pertenece? baja  media baja  media  media alta  alta  Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Nivel media

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique O.K., baby shower, no cover, etc

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SÍ o NO.

O.K. Si

esta bien

Dame un ride No

baby shower Si

Ficosa para un bebé

hacer el click Si

Pulsar un botón

forwardear No

affair amoroso No

Macjob No

opening Si

sonando

la gente nice Si

gente buena onda

no cover Si

bye Si

adios

freno y clutch Si

Freno y embrague

happy end No

building(bldin) No

máquina de lavar Si

lavadora

puchale el power a la tele No

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

Brother, crazy

si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

en la calle

quejo muy

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Porque la gente la escucha en la calle (y en televisión) se pone de moda

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

En la década de los 90s

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Que estas palabras en ingles se escuchan mal en español.

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México? Ponga su opinión

Que cada vez el nivel de el lexico en Mexico va a ser cada vez mejor menor.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique Un tio vive en EEUU

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

Por telefono

-Especifique con que frecuencia comunican juntos Cada 2 o 3 veces al año

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Su acento cambia

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? Ninguna

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc

la costumbres, vestimenta, alimentación

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

\$, económicamente

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por problemas económicos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

Porque en EEUU hay una gran discriminación a los migrantes, y más a los Mexicanos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique ... Es cuando se mezcla el inglés con el español y viceversa.

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarte a que tome el camino correcto ----- Creo que puedo ayudarte a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Tareas en internet.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre   
 -Edad: 16 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Puebla  
 -Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Santa Ana Xalimululco  
 -Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español, Inglés  
 -¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera Preparatoria  
 -Profesión actual Estudiante  
 -¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....  
 -¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Pre intermedio 2  
 -¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique Gay, son onuches

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SÍ o NO.

O.K.	SI	bueno
Dame un ride.	SI	echame un avion
baby shower.	SI	Fiesta para el bebe
hacer el click	NO	Puchale al raton
forwardear.	NO	
affair amoroso.		
Macjob	NO	
opening.	SI	abriendo
la gente nice.	SI	la otra clase
no cover.	SI	No cobrar
bye.	SI	adios
freno y clutch.	SI	alto
happy end.	SI	Finel feliz
building (bidin).	NO	
máquina de lavar.	NO	
puchale el power a la tele.	SI	Ponde la tele

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

gay = homosexual  
 leunge = bevillo  
 sorrid = pordon  
 Lunch = almuerzo  
 Valet Parking = estacionamiento de servicio  
 club = agrupacion  
 appa = irse

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)  
 En todos los lugares



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras? (ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Por la influencia de los Medio de Comunicación y el Medio Social

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Como una manera de adaptación.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Se usa una manera poco culta, mas bien es una moda, tal vez es la globalización

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Segura igual adoptando las palabras

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique

mis tíos, mis abuelos

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

por correo y por telefono

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

una vez o mas a la semana

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

si, la cultura cambia en algunas cosas es parte de la educación

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

Bueno apenas vino un amigo de mi tío de origen alemán y casi no se le entendió nada.

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? Bueno el acento cambio así como el modo de vivir, los conceptos, etc.

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.

la ideología nuestra cultura es muy diferente a la de ellos (vestimenta, opiniones, costumbres)

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Bueno en mi caso no necesitamos la ayuda, sino mas bien mi tío colabora con la vida, etc

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Tal vez por que, pero en su mayoría  
ganan algo y no le ofrece el país

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

solo visitar si mi familia, ir a casar,  
si la playa, etc.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

si  
es la combinación de palabras

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

si es la adaptación  
de palabra

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

Maria no ha explicado claramente la situación ----- Maria no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarte a que tome el camino correcto ----- Creo que puedo ayudarte a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatca por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

chatcar, mi tarca, bajar musica,

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA**

3. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre   
 -Edad: 18 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Huejatzingo, San Mateo Capotitlán  
 -Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) S. de Mayo #48 San Mateo C. Huejatzingo, Puebla  
 -Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español  
 -¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera 6 Semestre de Preparatoria  
 -Profesión actual Estudiante  
 -¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....  
 -¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Muy bajo

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no   
 Especifique Ticket, opening, cover, lunch

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO.

O.K.	Si	De acuerdo
Dame un ride		
baby shower	Si	
hacer el click	Si	Pulsar
forwardear		
affair amoroso		
Macjob	Si	Mi trabajo
opening	Si	Obertura
la gente nice	Si	Gente agradable
no cover	Si	No admisión
bye	Si	Adios
freno y clutch	Si	
happy end		Final feliz
building (bldin)		
máquina de lavar	Si	Lavadora
puchale el power a la tele	Si	Encendido

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?  
 -Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

Hello? Hola, para se hace como forma de amonestación  
 Oh Right De acuerdo  
 Brother Hermano, carpudo, como gran amigo

Si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo, en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)  
 Las anteriores palabras son más usadas por jóvenes en la escuela -  
 Muchas palabras ya son comunes para los adultos; en cuestión de los mexicanos que habitaron o viven en EUA, pienso que hay que hacer la división de las clases sociales. (En la hoja atrás) 5

Desde mi experiencia, hay como dos grandes  
bloques, los que van a trabajar cuya condición  
es media-baja o pobre. Llegan con una mezcla  
de los dos idiomas añadiendo en sus oraciones  
ingles y Español, algo de esto se conoce como "los  
chicanos". Y el otro grupo, digamos la clase  
media-superior que utiliza sólo algunas palabras  
para referirse a algo específico, como nice,  
wonderful cosas así.

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Pienso que es más apreciar la cultura mexicana, así que es gran parte por la influencia de los medios (Cine, T.V., revistas)

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Me imagino que a mediados del siglo XX por la apertura de comunicación debida a los avances tecnológicos

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Siento que forma de ser flojo al hablar. Para mí el inglés no me gusta por ser impreciso en el español tiene una cantidad tremenda de palabras y tiempos para expresarse contrario del inglés. si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Pues si continúa la influencia de la globalización puede haber una transformación fuerte de nuestro habla y no sólo por el inglés

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique Si algunos familiares y amigos

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

Por correo electrónico

-Especifique con qué frecuencia comunican juntos 7 veces por semana

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Siento que cambian su forma de hablar

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

En ocasiones se les olvidan las palabras e intercalan el inglés. Como beautiful, machine, health etc.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?

Si utilizo algunas palabras en inglés como brother (chacando referencia a algún compañero), bye pero no creo utilizar más

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

En su mayoría he percibido que el habla cambia, lo que comer generalmente ahora les interesa la comida instantánea (a la vuelta)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Una gran cantidad de gente regresa o envía dinero para sus familias y no ayudan caritativos, en ocasiones algunos mexicanos que trabajan en EUA pagan toda los gastos de sus familias.

D Nuevamente creo que es necesario separar  
o los grupos

I El grupo que se ve obligado a trabajar en EUA  
- Por ahora su hogar, su familia y lo que  
tiene en su comunidad (comida música)

I Otro grupo son los que terminan cambiando  
las circunstancias que tiene su país para  
obligarlos a trabajar en EUA

- Tratan de cambiar su idioma  
- Cambian sus ropas, su música y comida.

II El grupo de aquellos que solo vacacionan  
y si son "malinchistas" por qué tendrían  
las cosas americanas.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

En general por TRABAJO

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

No, no me agrada en lo más mínima. La organización social, su idioma no me gusta, la gente que se considera permanentemente americana me desagradan.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique Si una mezcla de las dos idiomas.

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique Si palabras del inglés que se han incluido de forma formal a nuestro idioma.

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tócar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta-----Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio-----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico-----Guía de teléfonos

Documentación-----Papeles de identidad

Reloj de alarma-----Despertador

Amor a primera vista-----Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

Muchas afirmaciones  
Comunicarse con amigos  
Entretenerse

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: 16 años Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) San Martín, Texmelucan, Pue.
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Huejatzingo, Puebla
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español, un poco de Inglés
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera 2 semestre de Preparatoria
- Profesión actual Estudiante
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga básico

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no   
 Especifique cool, O.K., hot dog, Jeans, baby, happy...

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SÍ o NO.

O.K.	<u>Sí</u>	<u>bien</u>
Dame un ride	<u>Sí</u>	<u>Aventón</u>
baby shower	<u>Sí</u>	<u>Fiesta en vispera de bebé</u>
hacer el click	<u>Sí</u>	
forwardear	<u>No</u>	
affair amoroso	<u>No</u>	
Macjob	<u>No</u>	
opening	<u>Sí</u>	<u>Apertura</u>
la gente nice	<u>Sí</u>	<u>gente rica o bonita</u>
no cover	<u>Sí</u>	<u>sin cobro o admisión</u>
bye	<u>Sí</u>	<u>adios</u>
freno y clutch	<u>Sí</u>	<u>¿Una me había preguntado que demonios es clutch?</u>
happy end	<u>Sí</u>	<u>final feliz</u>
building (bldn)	<u>Sí</u>	<u>construir</u>
máquina de lavar		
puchale el power a la tele	<u>Sí</u>	<u>Enviende la Tele</u>

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

- Primer player → Jugador
- watch → reloj
- Sure → ¿seguro?
- raking mundial → lista mundial
- ufu → OVNI
- camping → acampar
- break dance → baile chido
- game boy → Videojuego portátil

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

En cualquier lugar, menos en las comunidades indígenas



¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Los fresas que porque son más cool y los nacos que porque son más chidas.

¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

aprox. 2 o 3 décadas, cuando GUA creció lo suficiente como para influenciar otros países.

¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

El español siempre estará en nuestras corazonas. Bienvenido seas inglés.

¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Perdurara pero seguira cambiando.

¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique. No.

¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no  Especifique

No tengo nadie con quien hacerlo.

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

¿Ha incorporado más de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? ¿Cómo?)  
Cuales?

¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.

Cambia, sobre todo, sus modismos y hábitos alimenticias.

¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si mandan dinero, sin embargo inflan la economía extranjera y bajan la mexicana.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Buscan mejor calidad de vida

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

Muchos conflictos sociales y bélicos.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique Si, accidental  
o conscientemente mezclamos inglés y español

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique Nones

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra

Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación ----- Maria no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarte a que tome el camino correcto ----- Creo que puedo ayudarte a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papetes de identidad

Reloj de alarma ----- (Despertador)

Amor a primera vista ----- (Flechazo)

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Chatear, buscar información científica, Noticias, imagenes.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Disco ¿ente que 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: 15 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) puebla
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) San Miguel Soatla Puebla
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera .....
- Profesión actual Estudiante
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga un nivel baja

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no   
 Especifique Hello o.k baby bye

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga **SI** o **NO**.

- O.K. Si Si entiendo
- Dame un ride Si dame un avarón
- baby shower Si Fiesta para una mujer embarazada
- hacer el click Si grachurar
- forwardear no
- affair amoroso no
- Macjob no
- opening no
- la gente nice Si la gente chida
- no cover Si no cubren
- bye Si adios
- freno y clutch Si partes de un auto para acelerar y detener
- happy end no
- building (bldin) no
- máquina de lavar Si la lavadora
- puchale el power a la tele Si presiona el botón de encendido

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

Focuscar = Per. Siempre  
men = hombre

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

en la calle y la mayoría de las personas las aprenden de persona que regresan de EUA

preguntas

-¿Por que la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

porque algunas están de moda y porque son un poco ignorantes

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc. lo que piensa)

desde que los mexicanos emigraron a E.U.A. y al regresar trajeron de moda algunas palabras que los mezclaron a nuestro habla

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

que estas palabras están de moda y por eso se usan aunque si los seguimos podríamos transformar nuestro idioma

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

que si seguimos utilizando podríamos transformar nuestro idioma

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique si mis primos y algunas tias

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

No aunque al sabría tanto español como ingles

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales? No

si necesita mas espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.

Por sus vestimentas y algunas por su estilo de vida

si necesita mas espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

No

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Porque aquí no hay trabajo y como la voz popular dice que en Estados Unidos hay más oportunidades muchas se van para trabajar y tener una vida mejor.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

para estudiar allí y ser mejor para tener un buen trabajo.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, l'espanglish) Especifique Si porque la oye en muchas de mis amigas.

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique No

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarte a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarlo a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

hacer tarea y jugar con los juegos que tiene

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Pregunta de que 1. tiene más de 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 17 ..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Nealtican, Puebla

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) H. no. 16 #619 Naaltican, Puebla

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera Preparatoria

-Profesión actual Estudiante

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Básico

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique bye, hot dog, baby shower, clutch, happy birthday

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO.

O.K.	Si	
Dame un ride	Si	Dame un auricular
baby shower	Si	banda de bebe
hacer el click	Si	
forwardear	No	
affair amoroso	No	
Macjob	No	
opening	Si	Abrirada
la gente nice	Si	
no cover	Si	
bye	Si	Adios
freno y clutch	Si	
happy end	No	
building (bldn)	Si	Edificio
máquina de lavar	Si	lavadora
puchale el power a la tele	No	

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

Hello, rent, garage, stop, open, close, table, dance, folk show, spring

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

en la calle, escuelas, medios de comunicación

July 10, 2007

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Deportes, influencia de publicidad y de la gente que regresa de Estados Unidos

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Desde que El tiene dominio en México

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Esto mal porque estamos perdiendo nuestro lenguaje original

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Se va a ir perdiendo poco a poco, lo mas seguro es que va a suceder lo mismo cuando llega el español a México el Nahuatl y otras lenguas se están perdiendo a un punto de casi desaparecer.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique. Si, amigos, primos, vecinos

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos pocas veces

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Si, porque se acostumbra al idioma inglés y por lo tanto, la pronunciación, ya no es la misma

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos Combina los dos idiomas, no puede pronunciar bien algunas palabras

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? No

si necesita mas espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.

Vestimenta, costumbres, ideales, el habla, etc

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si, mandando dinero para que puedan vivir mejor

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por que dicen que ahí hay más trabajo y más oportunidad de sobreesalar.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

Por que ya quiero mucho y no quiero, me gusta ver los hermosos paisajes de Mexico y quiero trabajar para que Mexico progrese.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1 Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique Si es la combine del idioma español como el inglés, de una manera informal.

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique Si son loanings (lomeles) en inglés que tienen un significado especial de español.

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra

Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación ----- María no ha claramente explicado la situación

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarte a que tome el camino correcto ----- Creo que puedo ayudarte a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo (se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

Investigo, chateo, juego, imprimio, etc.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Baseo gente que: 1. tiene mas que 50 años      2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México



# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer?  sí  no  un poco  ¿Sabe escribir?  sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique: .....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 17 ..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) San Pedro Cholula

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Momaxpan, Cholula, Pue

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Inglés y Español

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera Preparatorio

-Profesión actual Estudiante

-¿A que clase social cree Usted que pertenece? baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar: .....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Ingles preintermedio

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique bye, ok, bussines, sorry, don't worry, happy, smile for real, always, be free

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SÍ o NO.

O.K. ....	sí	esto bien
Dame un ride. ....	sí	Llevar a una persona a un lugar
baby shower. ....	sí	Hacer una especie de fiesta a las señoras embarazadas
hacer el click. ....	sí	En la computadora oprimir algún botón
forwardear. ....	No	
affair amoroso. ....	No	
Macjob. ....	No	
opening. ....	sí	La apertura de algo
la gente nice. ....	sí	Gente que es buena en algo
no cover. ....	sí	Cuando no se cobra por algo
bye. ....	sí	Adios
freno y clutch. ....	sí	En el automovil cuando se está manejando
happy end. ....	sí	Feliz final
building (bildin). ....	sí	Construyendo a algún edificio
máquina de lavar. ....	sí	Lavador
puchale el power a la tele. ....	sí	Cuando deseamos encender la tele

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

How are you = ¿cómo estás? are you crazy? = estás loco, day - por lo  
 cat = gato, it is a beautiful day = es un bonito día, don't worry = no hay  
 problema, be happy = se feliz, smile for real = sonreír por  
 siempre, bussines = negocio, man = hombre, woman = mujer  
 childhood = niñez, it's delicious = está deliciosa, are you  
 crazy = ¿estás loco?, make your bed = tiende tu cama  
 etc.

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo, en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

con mi familia, con mis amigos, con mis profesores  
 y con algunas personas que vienen de EU

mejor lenguaje

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

Yo pienso que algunas son por moda, otras por que las personas piensan que se escucha mejor en inglés que en español, por globalización

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Yo pienso desde que los migrantes cuando regresaba de EU y publicaban con sus familias y la otra es desde que EU empezó a bombardear a México con su publicidad

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Yo pienso que no está bien que conjuquemos el "spanglish" ya que nuestro idioma es muy rico, además de que muchos de nosotros no sabemos utilizar muy bien nuestro lenguaje.

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Si en esta época es deficiente, que sea de nosotros cuando nuestro lenguaje vaya decayendo

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique... Conozco algunos tíos

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Sí, porque como no tienen bases sólidas en español, se van con la idea de que el inglés es mejor

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

vestimenta, pensamientos, costumbres, estilo de vida

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Cuando les mandan las remesas

¿Por que la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por la falta de trabajos en la Republica Mexicana, ademas de que son muy poco remunerados.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

Porque ademas de ser racistas, no tienen una flia, una cultura, una democracia y unas costumbres como Mexico

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique Si escuando mezclos ingles con español

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique Si rescuando palabras en ingles las adaptamos como nuestras

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

✓ Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho.

¿De que consiste esto? ----- En que consiste esto?

Maria no ha explicado claramente la situacion ----- Maria no ha claramente explicado la situación.

✓ Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

✓ Estar en frente de la iglesia ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

✓ Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Se realizan diversas tareas, para uno de los mas importantes es hacer tareas, recibir y mandar informacion, recibir musica, etc.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene mas que 50 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad:.....15.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Tlaxcala, Tlax.

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Zacateco Tlaxcala Av. Pae. # 18 sccc 2<sup>da</sup>

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español y un poco Inglés

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera Segundo semestre de preparatoria

-Profesión actual estudiante

-¿A que clase social cree Usted que pertenece? baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Básico

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no   
 Especifique O.K., Party, Game Over, baby, Yes, Now, bye, Hi!

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SÍ o NO.

O.K. .... sí

Dame un ride..... sí

baby shower..... sí

hacer el click..... sí

forwardear..... no

affair amoroso..... no

Macjob..... no

opening..... no

la gente nice..... sí

no cover..... sí

bye..... sí

freno y clutch..... sí

happy end..... sí

building(bildin)..... no

máquina de lavar..... sí

puchale el power a la tele..... no

apta bien

dame en cuéntan

enseñar al bebe

apretar

la gente bonita

no paga

adios

final feliz

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

Sorry - lo siento  
 Hello ate - Hola tu  
 excuse me - disculpe  
 I love you - te amo  
 My sweet little heart - mi dulce corazón  
 yeah - sí  
 Fashion - moda  
 Shopping - compras

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

en la calle, o cualquier persona

preguntas

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

porque son pegajosas

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Desde, no pos nose

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Pues que es una forma de facilitar a decir las solo por estar en relax

⊖

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México? si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

se esta degradando y va a terminar como una mezcla de muchos idiomas

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique

si mis vecinos

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

son amigos de mi mamá

-Especifique con que frecuencia comunican juntos si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

cada 3 días

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

No

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales?

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.

si se adoptan modas de norteamericanos

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

No

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Porque busca una mejor vida, que no puede encontrar en México por falta de oportunidades.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

No lo necesito

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

Si combinación de español e inglés

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique No

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- (Tocar la guitarra)

(Son las ocho menos diez) ----- (Son las diez para las ocho)

¿De qué consiste esto? ----- (En qué consiste esto?)

✓ María no ha explicado claramente la situación ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ----- (Después de tres semanas él fue dado de alta)

✓ Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

✓ Estar en frente de la iglesia ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto ----- (Creo que puedo ayudarte a que vaya por el camino correcto)

✓ Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- (Despertador)

✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un ataché, se imprime, etc.)

Chatea a novago

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Busco gente que 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios.
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre   
 -Edad: 16..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo): Puebla, Pue.....  
 -Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo): Santa Maria Tonantzintla, San Andres Cholula, Puebla.  
 -Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana: Español  
 -¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera: 2 semestre de preparatoria

-Profesión actual: estudianta  
 -¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....  
 -¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga: lo basico y es bajo

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no   
 Especifique: Okay, bge, nice, Hello, Hi, etc.

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO.

O.K.	Si	bien
Dame un ride	Si	dame un acenton
baby shower	Si	
hacer el click	Si	
forwardear	No	
affair amoroso	No	
Macjob	No	
opening	Si	
la gente nice	Si	
no cover	No	
bye	Si	
freno y clutch	No	
happy end	Si	
building(bildin)	No	
máquina de lavar	Si	
puchale el power a la tele	No	

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

girl: chica, boy: chico, God: Dios, Good: bien  
 brother: hermano, sister: hermana, Free: libre  
 boy friend: Novio, girl friend: Novia, Friend: amigo  
 Kiss: beso, Love: amar, Forever: Por siempre  
 Fear: miedo, Touch: tocar..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

amigas, maestra de ingles, calle y Fresas.

que a b...

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

están de moda

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

por la imitación de los mexicanos a los estadounidenses

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

nada pues en esta época es necesario hablar el inglés ya que es el idioma universal.

U

meu  
nojem

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

que puede progresar siempre

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique me amiga Mariana

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no  Especifique

por correo electrónico

-Especifique con que frecuencia comunican juntos es casi nada nuestra comunicación

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Un poco

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos habla con algunas palabras en inglés

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? No

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.

tienen mejor calidad de vida los que viven en Estados Unidos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

poco si enviando dinero desde allí



¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

por la explotación y mal pago en México

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no . ¿Por qué?

no lo sé tal vez

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, l'espanglish) Especifique si es cuando

se combina el habla con el inglés y español

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique NO

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta-----Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio-----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico-----Guía de teléfonos

Documentación-----Papeles de identidad

Reloj de alarma-----Despertador

Amor a primera vista-----Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un atache, se imprime, etc.)

Jugar, chatear, checar correo etc.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?



propia

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Es por la influencia de los que van a trabajar a E.U.A y por la fama que el mismo país tiene que todos se interesan por él y así mezclan los idiomas.

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Desde que el peso mexicano se devaluó dejando el dólar y comenzó a valer más que el peso mexicano y la gente se interesa por ir a trabajar a E.U.A.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Que poco a poco no se va a valer, en lo absoluto y que todo se encontrará bajo el dominio del inglés y su país el supuesto (vecino).

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Va a bajar su importancia y creo que dentro de unos años todos tendrán que hablar inglés y no el español, porque no creo que nuestro país salga del dominio del inglés.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique: conozco a personas que viven en EEUU

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

por teléfono.

-Especifique con que frecuencia comunican juntos una vez por semana

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Utiliza comúnmente las palabras en inglés por eso habla diferente y hasta sus hijos ya hablan y escriben inglés olvidándose del español porque solo lo saben hablar

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos en peso y no escribirla.

Cuando habla con sus familiares comienza a platicar solo de como es por allá y no le importa lo que pase con México, claro utilizando palabras en inglés que muchas veces no entendamos y se rien de nosotros.

-¿Ha incorporado más de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? ¿Cómo?)

Cuales? NO hablo diferente porque no he vivido en EEUU

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.

vestimenta, estilo de vida, y la forma de hablar, de su propia país y de su familia

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

solo a los familiares y poco en general a su país por medio de el dinero que mandan y las cosas que mandan como absequio pero a la vez lo perjudican porque ya no se consume lo que fabrican en el país, y el empleo es muy escaso.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

~~Se supone que para que tengan un poco más dinero~~  
~~o muchísimo más pero nunca se conforman y se~~  
~~quedan allí para toda su vida sin que les importen~~  
~~los demás y hasta a veces~~ si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor  
~~se llevan a sus hijos y tienen hijos allá~~

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

~~Por un lado sí porque dicen que es mejor por allá~~  
~~pero por el otro no porque soy mexicano y no~~  
~~siempre vamos a huir de nuestros problemas y~~  
~~la mala economía y gobierno de nuestro~~  
~~país porque a nadie hacen nada~~ si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor  
~~nunca va a cambiar el país de tanta injusticia.~~

¿Ha oído Usted algo sobre el *Spanglish* (españolés, l'spanglish) Especifique NO.

Ha oído Usted sobre *los anglicismos*? Especifique NO.

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal.

- Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.
- Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho
- ¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?
- María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.
- Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.
- Estoy esperando a Antonio. ----- Estoy esperando por Antonio.
- Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos
- Documentación ----- Papeles de identidad
- Reloj de alarma ----- Despertador
- Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Sólo para investigación de la escuela, impresiones,  
y para dibujar.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 20 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Puebla.

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue.

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español.

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique que tipo de carrera Lingüística y Literatura Hispánica. Maestría

-¿Sabe leer? si  no  un poco . ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Profesión actual Estudiante universitario

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Técnico

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique Sí, muchas, no como parte de la lengua en sí.

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SI o NO.

- O.K. Si
- Dame un ride. Si
- baby shower. Si
- hacer el click. Si
- forwardear. ....
- affair amoroso. ....
- Macjob. ....
- opening. ....
- la gente nice. Si
- no cover. Si
- bye. Si
- freno y clutch. Si
- happy end. Si
- building (bldin). ....
- máquina de lavar. Si
- puchale el power a la tele. ....

- Está bien, aunque se supone que esta proviene de cero kill, quizás lo más acertado sería algo así como sin novedad en el frente.
- Dar un aventón, acercamiento a algún lugar
- fiesta de regalos para el futuro bebé
- Dar un golpe sobre alguno de los botones del ratón de la computadora.
- .....
- .....
- .....
- .....
- La gente bien, bonita, fresca.
- No hay costo por concepto de entrada en algún lugar.
- Adiós.
- Freno y desconozco el equivalente de clutch, por que no sé si lo que este es en la terminología automotriz.
- Final feliz.
- .....
- La lavadora
- .....

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. \

- Trigo lunch → Traigo mi lunch.
- Se le ponchó la llanta: Se le horadó la llanta.
- Está cool. Esta chido, chidísimo, efectivo, espectacular
- Miss: Maestra, educadora. Tífulo.
- La teacher: la maestra o el maestro.
- It's time o The time is over: ya es hora, o, se les acabó el tiempo.
- Sen unos freaks: Sen unos raros, charrados.
- Está hard core: Está guiso, dañado pornográfico.
- hurry up: Apórate
- Right now: Pero ya, ahora, ahorita.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

*coloy*  
..... En el habla coloquial.....

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)

*modismo*  
..... Por modismos, además el inglés es tan sintético que resulta más práctico decir 2 ó 3 palabras en lugar de seis.

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

*W*  
¿Desde cuándo? *Lo ignora, supongo que desde los años 20 / 1920* Por qué se empezaron a utilizar? *por comodidad y quizá por un poco de prestigio lingüístico pero sobre todo por la presión impuesta por la pujante economía norteamericana de los E. U. A.*

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

*Me parece un fenómeno común en la mayoría de las lenguas, no creo que el inglés llegue algún día a imponerse al español. De hecho, existen tan profundos resentimientos políticos, históricos y sociales que esa es una opción, posibilidad remota. Además, su utilización sí está estigmatizada, pues para el común resulta mejor visto el uso de palabras de lenguas romances (latín, francés) e incluso del griego*

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique.....

*Sí, algunos familiares y amigos.*

-¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí  no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos .....

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México? .....

*No lo sé. Supongo que sí.*

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos .....

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? Cuales?.....

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana? *No lo sé.*

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo? *Se supone que sí, mediante giras postales o valiéndose de las ahora tan comunes casas de envíos rápidos de dinero, o mejor conocidas como de dinero express.*

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Sobre todo por motivos económicos, el resto sólo ellos lo saben.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) o sobre 2. los anglicismos?

Especifique... 1. sí, es un tipo de habla en la cual se entrecruzan palabras o expresiones de dos lenguas idiomáticas, en este caso, el inglés y el español. Se crean así palabras nuevas.

2. son las palabras de origen inglés o de habla inglesa que se utilizan en cualquier otra lengua procurando conservar tanto la pronunciación como

la escritura, aunque en algunos casos, las dicciones optan por regularizarlos, en el caso del español se habla de castellanizar, escritura y sonido semejantes al español, o creación de un término más adecuado. según los orígenes de la lengua española.

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Camino a Calgary-----Viaje por Calgary.

Viajó a París----- Se trasladó a París. -----Partió hacia París.

Esperando a Antonio -----Esperando por Antonio.

Estar en esas condiciones -----Estar bajo esas condiciones.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Asilo mental. - ----- Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

Se envían archivos adjuntos, correspondencia, etc.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺

esto manipula al hablante





-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

por estupididad de la publicidad y esnobismo intencional

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

de la C.F.R.S. que yo tenía 8 años y los grandes 14 y 15 se por buscar enojos

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

ayuda a entender el inglés es y vendría siendo una praxis del idioma

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

es degradado por el imperialismo yankee y al agrandar la lengua española la hace de solete por eso somos más objetos hacemos vulgarismo por que necesitamos entendernos y comunicamos

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique un familiar que vive

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos no solo se de que vive ella

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

si en México es modismo y anuncia es uno estupidos a mi criterio pero ayudo a entrenar para mi mi inglés que es degradante pero que tengo que aprender por que así debe de ser

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? no he vivido

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

el estilo y vestimenta son factores resaltantes

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

económicamente si

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

por dinero dinero dinero dinero dinero  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

No tengo necesidad solo para conocer  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique Si en USA  
ambigüedad de los 2 idiomas

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique Si no tienen traducción

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.
- Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.
- ¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?
- María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.
- Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.
- Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.
- Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos
- Documentación ----- Papeles de identidad
- Reloj de alarma ----- Despertador
- Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro?  sí  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente?  sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años  
3. no tiene estudios universitarios  
4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

Stepankarubosova @volny. ~~com~~  
C2



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Desde los mex. que vuelven de EUA  
hace 10-15 años que se usaban estas y la gente habla así \*

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique

Si, amigos, conocidos  
La gente allí ya quedase en EUA, hegan a algún problema (nigros en allá, no tiene dinero para volver)

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

Si, saben hablar inglés  
by, o.k. - utilizan por se ambiente

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?

NO

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.

iguales

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

si, colaboran con la iglesia

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

*ganar, vivir mejor, los países que son muy pobres*  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

*deben por el riesgo de cruce, vago de poder  
del mercado*  
*de irse a ganar dinero*  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

*palabra - verbo y operada de idioma*

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra. ( )

Son las ocho menos diez.-----Son ~~las~~ diez para las ocho. ( )

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto? ( )

María no ha explicado claramente la situación. ( )-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ( )-----Después de tres semanas él fue dado de alta. ( )

Estoy esperando a Antonio ( )-----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ( )-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ( )-----Guía de teléfono ( ) - *Directorio*

Documentación ( )-----Papeles de identidad

Reloj de alarma -----Despertador ( )

Amor a primera vista -----Rechazo

*→ Casó usa, antes era de fea y no explican como eran los rubros*

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

*rubros aconsejo, no aconsejo, no aconsejo*

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ El/la gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

La gente viene - gente del  
restaurante, que son a los restaurantes,  
gente que era, los 7 millones de  
EUA

antes no había tanta gente  
vivando en EUA, ahora es más

de  
ali

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA? MUCHACHA

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11

ESTADOS UNIDOS

MEXICO

¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

**Cuestionario niños:**

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etc? *mi familia*

*vive en Estados Unidos pues nosotros sabemos que están bien y nos ablan por teléfono y nos dicen que están muy bien.*

¿Te gustaría vivir allí?

*SI*

¿Por qué sí o por qué no?

*Porque sí porque aya es muy bonita y nos gustaría vivir alla en Estados Unidos*

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo vecino, etc. )

*mi familia*

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

*por el trabajo*

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

*en inglés*

¿Le entiendes o habla diferente que tú? *no lo entiendo por que abla de otra modo*

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

*por telefono*

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. *si*

bye *si*

el ticket *si*

los tenis *si*

baby shower *si*

la gente nice. *si*

el teacher *si*

sport *si*

el panty *si*

los comics *si*

el weekend *no*



¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

Jenquis  
Cuat  
yes  
lay  
chara

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si sacar muchos trabajos que nos deja el maestro

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

haceo mas nella  
que padre tan made

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

✓ Tocar guitarra-----Tocar la guitarra

✓ Son las ocho menos diez.-----Son diez para las ocho.

✓ Reloj de alarma ----- Despertador

✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

✓ Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

✓ En casa tengo varios shorts(chorts).-----En casa tengo varios pantalones cortos.

✓ A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

✓ Tengo un back pack nuevo.-----Tengo la mochila nueva.

✓ Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

✓ Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

GRACIA POR LA AYUDA ☺☀️🌟♥️

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?

Estados Unidos Americanos

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

Hello, Goodbye

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si se utilizarla y puede trabajar con los programas, meterme a internet.

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Ami si me gusta ver la T.V. y veo Mtv, Disney Channel, Jetix, etc.

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

weekend

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma -----Despertador

Amor a primera vista -----Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes.-----En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

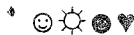
A las tres tenemos el lonche.-----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.-----Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? *que hablan inglés, que hay centros comerciales, que compra a otros países, que celebran el día de acción de gracias.*

¿Te gustaría vivir allí?

*Si*

¿Por qué sí o por qué no?

*Por que me gustaria conocer otros países*

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

*Mi tío vive allá y ya es ciudadano.*

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

*Mi tío vive allá por que ahí trabaja*

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

*Habla español y también inglés.*

¿Le entiendes o habla diferente que tú?

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

*Por teléfono y cuando viene a visitarnos*

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

*O.K. que esta bien*

*bye adios*

*el ticket un papel en el que tadan el precio que pagaste en una tienda*

*los tenis unos zapatos para hacer deporte*

*baby shower donde celebran a los mamáis que darán a luz*

*la gente nice*

*el teacher profesor*

*sport que hace deporte*

*los panties*

*los comics revistas que tienen dibujos*

*el weekend*

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre   
 -Edad: (19 años).....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue.  
 -Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue.  
 -Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana..... Español  
 -¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera M.V.Z.  
 -Profesión actual Comercio  
 -¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....  
 -¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Medio

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no   
 Especifique Software, Hardware, Laptop, Desktop,  
 Stop,  
 Parking.

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga Si o NO.

O.K. .... Si	ESTA BIEN
Dame un ride.... Si	UN AVENTON
baby shower.... Si	FIESTA PARA ENAMORADO
hacer el click.... Si	CHECAR
forwardear.... Si	
affair amoroso.... Si	AVENTURA AMOROSA
Macjob.... NO	
opening.... Si	ABERTURA
la gente nice.... Si	gente Bien
no cover.... Si	NO PAGA ESTANCIA
bye.... Si	ADIOS
freno y clutch.... Si	freno y clutch del auto
happy end.... NO	
building(bildin).... Si	EDIFICIO
máquina de lavar.... Si	LAVADORA
puchale el power a la tele.... NO	

parece - en  
 pero es  
 una r?

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?

**Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

SOFTWARE - PROGRAMACION  
 HARDWARE - COMPUTADOR LA MAQUINA  
 LAPTOP - COMPUTADORA PORTATIL  
 DESKTOP - FICHA O DE MESA  
 STOP - ALTO  
 PARKING - ESTACIONAR  
 CHATARRA - PLASTICA

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

CUALQUIER PERSONA EN CUALQUIER LUGAR

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

PUBLICIDAD, MODISMOS, -

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)

HACE MUCHO TIEMPO

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

ESTA MAL

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

SE ESTA CAMBIANDO

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique.

SI LOS DOS, -

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos?  SI  NO. Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

CADA MES

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

NO

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

NO

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales?

NO

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

VESTIMENTA, COSTUMBRES,

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

SI - ECONOMIA

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por dinero  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

Estoy muy bien en mi país.  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique SI

Modismo de Inglés y Español  
.....  
Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique SI  
Modismo

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez  ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

CHAT-AR - IMPRIMIR - USO INTERNET.  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

stepankanubesova @volny. com  
C2





-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

por estupididad de la publicidad y esnobismo intencional

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

de la C.F.R.S. que yo tenía 8 años y los grandes 14 y 15 se por buscar enojos

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

ayuda a entender el inglés es y vendría siendo una praxis del idioma

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

es degradado por el imperialismo yankee y al agrandar la lengua española la hace de solete por eso somos más objetos hacemos vulgarismo por que necesitamos entendernos y comunicarnos

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique un familiar que vive

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos no solo se de que vive ella

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

si en México es modismo y anuncia es uno estupidos a mi criterio pero ayudo a entrenar para mi mi inglés que es degradante pero que tengo que aprender por que así debe de ser

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? no he vivido

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

el estilo y vestimenta son factores resaltantes

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

económicamente si

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

por dinero dinero dinero dinero dinero  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

No tengo necesidad solo para conocer  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique Si en USA  
ambigüedad de los 2 idiomas

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique Si no tienen traducción

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.
- Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.
- ¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?
- María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.
- Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.
- Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.
- Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos
- Documentación ----- Papeles de identidad
- Reloj de alarma ----- Despertador
- Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro?  sí  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente?  sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años  
3. no tiene estudios universitarios  
4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

Stepankarubosova @volny. com

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre   
 -Edad: (19 años).....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue.  
 -Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue.  
 -Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana..... Español  
 -¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera M.V.Z.  
 -Profesión actual Comercio  
 -¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....  
 -¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Medio

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no   
 Especifique Software, Hardware, Laptop, Desktop, Parkin, Stop

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SI o NO.

O.K. .... Si	ESTA BIEN
Dame un ride.... Si	UN AUMENTO
baby shower.... Si	RESEA PARA ENAMORADO
hacer el click.... Si	CHECAR
forwardear.... Si	
affair amoroso.... Si	AVENTURA AMOROSA
Macjob.... NO	
opening.... Si	ABRIR
la gente nice.... Si	gente bien
no cover.... Si	NO PAGA ESTANCIA
bye.... Si	ADIOS
freno y clutch.... Si	freno y clutch del auto
happy end.... NO	
building(bildin).... Si	EDIFICIO
máquina de lavar.... Si	LAVADORA
puchale el power a la tele.... NO	

parece - en  
 pero el  
 una a?

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?  
**Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

Software - Programacion  
 Hardware - Computador de la maquina  
 Laptop - Computadora portatil  
 Disk top - Fija o de mesa  
 Stop - Alto  
 Parkins - Estacionar  
 Chatar - Platicar

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)  
 CUALQUIER PERSONA EN CUALQUIER LUGAR

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

PUBLICIDAD, MODISMOS, -

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)

HACE MUCHO TIEMPO

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

ESTA MAL

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

SE ESTA CAMBIANDO

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique.

SI LOS DOS, -

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos?  SI  NO. Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

CADA MES

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

NO

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

NO

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales?

NO

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

VESTIMENTA, COSTUMBRES,

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

SI - ECONOMIA

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por dinero  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

Estoy muy bien en mi país.  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique SI

Modismo de Inglés y Español  
.....  
Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique SI  
Modismo

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.  ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

CHATAR - IMPRIMIR - USO INTERNET.  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

stepankanubesova@volny.com  
C2

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 20 ..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Pueblo, pueblo.

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Pueblo, pue.

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana. Español.

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique que tipo de carrera. Lingüística y Literatura Hispánica. Maestría

-¿Sabe leer? si  no  un poco . ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Profesión actual Estudiante universitario

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Técnico

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique Sí, muchas, no como parte de la lengua en sí.

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SI o NO.

O.K. ..... Sí  
 Dame un ride..... Sí  
 baby shower..... Sí  
 hacer el click..... Sí  
 forwardear.....  
 affair amoroso.....  
 Macjob.....  
 opening.....  
 la gente nice..... Sí  
 no cover..... Sí  
 bye..... Sí  
 freno y clutch..... Sí  
 happy end..... Sí  
 building(bildin).....  
 máquina de lavar..... Sí  
 puchale el power a la tele.....

Está bien, aunque se supone que esta proviene de cero kill, quizás lo más acertado sería algo así como sin fiesta de regalos para el futuro bebé novedad en el frente.  
 Dar un golpe sobre alguno de los botones del ratón de la computadora.  
 La gente bien, bonita, fresca.  
 No hay costo por concepto de entrada en algún lugar.  
 Adiós.  
 Freno y desconozco el equivalente de clutch, por que no sé si lo que este es en la terminología automotiva.  
 Final feliz.  
 La lavadora

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor.

Bring lunch → Traigo mi almuerzo. Se le ponchó la llanta: Se le horadó la llanta.  
 All right → todo bien. Está cool. Esta chido, chidísimo, efectivo, espectacular  
 What's happenng: ¿Qué está sucediendo? Miss: Maestra, educadora. Tífuvo.  
 What's up? ¿Qué onda, qué pasó? La teacher: la maestra o el maestro.  
 Sen unos freaks: Sen unos raros, chamados. It's time o The time is over: ya es hora, o, Se les acabó el tiempo.  
 Está hard core: Está guiso, dañado. horny up: Apórate.  
 pornográfico. Right now: Pero ya, ahora, ahorita.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

coloy

En el habla coloquial

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)

modismo

Por modismos, además el inglés es tan sintético que resulta más práctico decir 2 ó 3 palabras en lugar de seis.

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

¿Desde cuándo? Lo ignora, supongo que desde los años 20 / 1920. Por qué se empezaron a utilizar? por comodidad y quizá por un poco de prestigio lingüístico pero sobre todo por la presión impuesta por la pujante economía norteamericana de los E. U. A.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Me parece un fenómeno común en la mayoría de las lenguas, no creo que el inglés llegue algún día a imponerse al español. De hecho, existen tan profundos resentimientos políticos, históricos y sociales que esa es una opción, posibilidad remota. Además, su utilización sí está estigmatizada, pues para el común resulta mejor visto el uso de palabras de lenguas romances (latín, francés) e incluso del griego

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique.....

Sí, algunos familiares y amigos.

-¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos .....

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México? .....

No lo sé. Supongo que sí.

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos .....

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? Cuales?.....

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana? No lo sé.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo? Se supone que sí, mediante giras postales o valiéndose de las ahora tan comunes casas de envíos rápidos de dinero, o mejor conocidas como de dinero express.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Sobre todo por motivos económicos, el resto sólo ellos lo saben.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) o sobre 2. los anglicismos?

Especifique... 1. sí, es un tipo de habla en la cual se entrecruzan palabras o expresiones de dos lenguas idiomáticas, en este caso, el inglés y el español. Se crean así palabras nuevas.

2. son las palabras de origen inglés o de habla inglesa que se utilizan en cualquier otra lengua procurando conservar tanto la pronunciación como

la escritura, aunque en algunos casos, las dicciones optan por regularizarlos, en el caso del español se habla de castellanizar, escritura y sonido semejantes al español, o creación de un término más adecuado. según los orígenes de la lengua española.

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Camino a Calgary-----Viaje por Calgary.

Viajó a París----- Se trasladó a París. -----Partió hacia París.

Esperando a Antonio -----Esperando por Antonio.

Estar en esas condiciones -----Estar bajo esas condiciones.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Asilo mental. - ----- Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

Se envían archivos adjuntos, correspondencia, etc.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺

esto manipula al hablante



# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre   
 -Edad: (19 años) Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue.  
 -Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue.  
 -Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana: Español  
 -¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera: M.V.Z.  
 -Profesión actual: Comerciante  
 -¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....  
 -¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga: Medio

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no   
 Especifique: Software, Hardware, Laptop, Desktop, Stop, Parking.

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SI o NO.

O.K.	Si	Esta bien
Dame un ride	Si	Un Aventon
baby shower	Si	Bebe para empujarlo
hacer el click	Si	Checar
forwardear	Si	
affair amoroso	Si	Aventura amorosa
Macjob	No	
opening	Si	Abrir
la gente nice	Si	gente bien
no cover	Si	No paga estancia
bye	Si	Adios
freno y clutch	Si	freno y clutch del auto
happy end	No	
building (bldin)	Si	Edificio
máquina de lavar	Si	Lavadora
puchale el power a la tele	No	

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?

**Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

Software - Programación  
 Hardware - Computador de la máquina  
 Laptop - Computadora portátil  
 Desktop - Fija o de mesa  
 Stop - Alto  
 Parking - Estacionar  
 Chatar - Platicar

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

Cualquier persona en cualquier lugar.

2  
 Pregunta - ¿...  
 Respuesta - ...  
 una vez?

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

PUBLICIDAD, MODISMOS, -

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)

HACE MUCHO TIEMPO

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

ESTA MAL

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

SE ESTA CAMBIANDO

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique.

SI LOS DOS, -

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos?  SI  NO. Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

CADA MES

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

NO

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

NO

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales?

NO

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

VESTIMENTA, COSTUMBRES,

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

SI - ECONOMIA

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por dinero  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

Estoy muy bien en mi país.  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique SI

Modismo de Inglés y Español  
.....  
Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique SI  
Modismo

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez  ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

CHATAR - IMPRIMIR - USO INTERNET.  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

stepankanubesova @volny. com  
C2

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 59.....Lugar de nacimiento(estado y ciudad/pueblo)...PUEBLA PUE

-Domicilio actual(estado y ciudad/pueblo).....PUEBLA.....

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana.....ESPAÑOL.....

-Educación: ponga cuantos años de estudios ha cursado y especifique. ....16, PRIM, SEC, PREPA, PROFESIONAL

-¿Sabe leer? si  no  un poco , ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Profesión actual INGENIERO.....

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja  media  alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga cuantas clases ha recibido aproximadamente en su vida CURSOS DEFICIENTES EN ESCUELAS PUBLICAS

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique .....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases?

O.K.  SI

- |                                 |   |                           |
|---------------------------------|---|---------------------------|
| Dame un ride.....               | ✓ | DAME UN BUENTON           |
| baby shower.....                | ✓ | FIESTA DE LEGADO DEL BEBE |
| click.....                      | ✓ | ACCIONAR                  |
| forwardear.....                 |   |                           |
| affair amoroso.....             | ✓ | DESLIZ                    |
| Macjob.....                     |   |                           |
| opening.....                    | ✓ | ABIERTO                   |
| la gente nice.....              | ✓ | GENTE BONITA              |
| no cover.....                   | ✓ |                           |
| bye.....                        | ✓ | ADIOS, HASTA LUEGO        |
| freno y clutch.....             | ✓ | FRENO Y EMBRAGUE          |
| happy end.....                  | ✓ | FINAL FELIZ               |
| building(bildin).....           | ✓ | EDIFICIO                  |
| máquina de lavar.....           | ✓ | LAUADORA                  |
| puchale el power a la tele..... | ✓ | PRENDE LA TELE            |

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?

- |                       |   |                 |
|-----------------------|---|-----------------|
| TANK YOU              | — | GRACIAS         |
| GOOD                  | — | BIEN BUENO      |
| PLEASE                | — | POR FAVOR       |
| BAT                   | — | PAISANO         |
| VALET PARKING         | — | ESTACIONAMIENTO |
| N: PARKING NO SHOPING |   |                 |
| SANDWICH              | — | TORTA           |
| POP FLAKES            |   |                 |

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profes en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

INFLUENCIAN A TODA LA SOCIEDAD. SE OYE TODO CUANDO SON DEFENDIDAS POR LOS MEDIOS. PRINCIPALMENTE LA TELEVISIÓN, ESPECIALMENTE EN PROGRAMAS CÓMICOS O DE DIVERSION POPULAR

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, etc.)

¿Desde cuándo? 2ª MITAD DEL SIGLO 20. ¿Por qué? DEBIDO A QUE LOS MEDIOS DE COMUNICACION AVANZO MUCHO EN TECNOLOGIA; Y AL FENOMENO DE LA GLOBALIZACION; TAMBIEN DEBIDO A LA CERCANIA CON ESTADOS UNIDOS Y EL PROBLEMA DE LA MIGRACION.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión  
EL ESPAÑOL ES TAN RICO QUE DE HECHO NO LAS NECESITA, LO QUE PASA ES QUE POR MODA O LA GRAA QUE HACE SE ADOPTEN

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique.....

-¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos .....

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México? .....

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos .....

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?

Cuales?.....

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?

SÍ, ENVIAN DINERO PARA QUE SUS FAMILIARES MEJOREN SU NIVEL DE VIDA

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

POR LA FALTA DE EMPLEO BIEN REMUNERADOS, POR EL ESPERISMO QUE PROYECTA UN PAIS DEL LLAMADO 1º MUNDO Y HASTA POR LA AVENTURA QUE REPRESENTA PARA LOS JOVENES



# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre   
 -Edad: 15 años.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Santa Bárbara Almeloya  
 -Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Santa Bárbara Almeloya  
 -Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español  
 -¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera Secundaria

-Profesión actual.....  
 -¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....  
 -¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Baje, muy baje

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no   
 Especifique La gente habla con algunas palabras inglesas como: OK, bye

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO.

O.K.	SI	Esta bien
4. Dame un ride	SI	
baby shower	SI	Presentación de bebé
hacer el click	SI	Pulsar
forwardear		
affair amoroso		
Macjob		
opening	SI	abrir
la gente nice	SI	la gente bien
no cover		
bye	SI	Adios
2. freno y clutch	SI	
happy end		
building(bildin)		
4. máquina de lavar	SI	
4. puchale el power a la tele	SI	

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

Thank - Gracias, Please - Por favor, brother - hermano, big - grande  
 hello - hola, happy - feliz, don't worry - no te preocupes  
 basket ball - baloncesto, shoes - zapatos, collection - colección  
 teacher - maestro, I love you - te amo, birthday - cumpleaños  
 girl - chica, friends - amigos, mother - mamá, father - papá

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

En la calle, en la televisión y en la radio

¿Por qué la gente utiliza esas palabras? (ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Porque la gente se impresionan por escuchar palabras de otro idioma y por ello cuando los escucha aunque no sepa su significado, las utiliza en su habla cotidiana

¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Creo que por la década de los 60, ya que la emigración al Norte aumentó y debido a ello los mismos mexicanos que iban y venían de EU, comenzaron a difundirlos aquí en México

¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

No me agrada la idea, se que hoy en día el inglés es un idioma que te abre las puertas, pero no creo que se este difundiendo de la mejor forma, pues la gente va distancianando el español, y no habla inglés, ni habla español. si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

El español tampoco es la lengua original de México así que creo que es como los españoles desplazaron los dialectos que había en México antes de la Conquista, de igual forma el español será desplazado por el inglés de Estados Unidos

¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique. Un tío de fue de mojado a Estados Unidos por todo un año

¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

Un primo aún vive allá

-Especifique con que frecuencia comunican juntos. Cada 2 o 4 meses

¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Sí, creo que su tono de voz o su acento se ha modificado un poco

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos. A veces utilizan palabras en inglés, y hablan como cantado o más rápido

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? Ninguna

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Cambian su vestimentas y pensamientos pues creen que viven y ganan más allá, y eso es verdad al igual que también los tratan como animales

¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Sí, económicamente, pero también los mortifican con su ausencia



¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por tontos y porque ganan más dinero

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

Es un país que no me gusta, me parece una mentira

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, /espanglish) Especifique Sí, se dice que es la mezcla del español y del inglés y que está ganando mucha popularidad

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique Sí, son palabras inglesas que se adoptan en el español porque en éste no hay un término para nombrar alguna cosa o fenómeno y por ello se adopta el anglicismo

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra - Tocar la guitarra

Son las ocho menos diez - Son las diez para las ocho

¿De qué consiste esto? - En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación - María no ha claramente explicado la situación

Después de tres semanas le han dado de alta - Después de tres semanas él fue dado de alta

Estoy esperando a Antonio - Estoy esperando por Antonio

Estar en frente de la iglesia - Estar delante de la iglesia

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto - Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto

Directorio telefónico - Guía de teléfonos

Documentación - Papeles de identidad

Reloj de alarma - Despertador

Amor a primera vista - Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Trabajos de la escuela que se imprimen

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 15 años..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Puebla.

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla, San Pedro Cholula.

-Lenguas que utiliza en su vida cotidiana Español y un poco Inglés.

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera 2<sup>do</sup> Semestre de Preparatoria.

-Profesión actual Estudiante de Preparatoria.

-¿A que clase social cree Usted que pertenece? baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Intermedio 2.

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique O.K., party, now, play, baby shower, call me, right, that's ok, nice, cute, bye, sorry, Hello.

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga Sí o NO.

O.K.	Si	esta bien
Dame un ride	No	Dame un aventon
baby shower	Si	Mostrar al bebé
hacer el click	No	Pulsar
forwarder	No	
affair amoroso	No	
Macjob	No	Trabajo
opening	No	Abrir
la gente nice	Si	gente bien
no cover	Si	no se paga
bye	Si	Adios
freno y clutch	Si	
happy end	Si	final feliz
building (bldin)	No	construir
máquina de lavar	Si	wash machine
puchale el power a la tele	No	pulsar encendido a la tele

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?

Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

o Hello = ¿Qué te pasa?, eres un loser = Eres un tonto, donadie, sorry please = Perdoname, esa esta a la = esta padre, esta in = esta de moda, esta out = esta pasada de moda, es mi free = es mi amigo/a, vamos de shopping = ir de compras, chick = chido, super cool = super padre.

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

En la tele, escuela, calle, centros de reuniones (centros, centros comerciales)

propio buz

con  
sonido  
W  
F  
y anglos

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Por que pensamos que por hablar así somos e estamos en onda

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc. lo que piensa)

cuando la industria de la música americana vino a México y al mismo tiempo que el inglés se convirtió en el idioma universal como por los 70's u 80's

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Pues que poco a poco adoptamos estos métodos y vamos dejando atrás nuestras lenguas como el náhuatl y pues eso está muy mal porque estamos perdiendo nuestras raíces y cultura.

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Que se van a perder muchos dialectos bonitos y serán reemplazados por el spanglish

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique Conozco a familiares

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si || no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

No

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? ¿Cómo?)

Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc

Pues se vuelven de mente más abierta

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

si con dinero

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por que necesitan trabajo, porque quieren conocer.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no . ¿Por qué?

Por que siento que son unos racistas además a nosotros nos mandan con porquerías y a nosotros no nos dejan exportar fruta y comida buena y me caen mal en especial Bush es un tonto.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique Si es cuando juntas los 2 idiomas.

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique No

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estár en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papetes de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo: (se chatca por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

platicar x msn, jugar, navegar

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA

Busco gente que: 1. tiene mas que 50 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.

-Sexo: mujer  hombre   
 -Edad: 17 años Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) México, Cd. Puebla, Pue.  
 -Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla, San Pedro Tenancingtla  
 -Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Solo español  
 -¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera 6 Semestre de Prepa  
 -Profesión actual Estudent  
 -¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.  
 -¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Básico.

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no   
 Especifique

NO

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SÍ o NO.

O.K.	si	claro
- Dame un ride	no	
? baby shower	si	
- hacer el click	si	entrar a un programa
- forwardear	no	
- affair amoroso	no	
- Macjob	no	
opening	si	abriendo
la gente nice	si	la gente popis
no cover	si	no habra
bye	si	adias
? freno y clutch	si	
- happy end	no	
? building(bildin)	si	compranda
? máquina de lavar	si	máquina de lavar
- puchale el power a la tele	no	

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

dog = perro  
 Hi = hola  
 computer = computadora  
 power = poder  
 machine = fabrica  
 card = tarjeta  
 water = agua  
 apple = gente  
 nice to met you = me ha gustado

si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

los

en internet, en la escuela en la calle de.

paper boy

MK

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

son más cultas para algunos y para otros están muy de moda.

M

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc. lo que piensa)

2000, puesto que la gente se comenzó a evaluar.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Que nos estamos llenando por lo que los medios de comunicación transmiten, y estamos obediendo en realidad nuestra cultura.

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Que va a seguir, pero las verdaderas lenguas nativas se están olvidando, y que es mejor una lengua extranjera.

T

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique... No

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

No, solamente su forma de pensar.

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Su estilo de vida cambia, sus opiniones son más abiertas y por casi no les importan ni las costumbres ni la vestimenta.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Mandando dinero para que logre su familia adquirir un mejor patrimonio y una mejor mayor educación.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Porque al no tener estudios, no logran obtener trabajo o a veces un salario. eso genera los problemas económicos que en general el país necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor. Causa más común por la cual los mexicanos se van.

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

Te explotan y en realidad si uno quiere se pueden lograr las cosas además en EU a los mexicanos los tratan con la punta del pie. si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique No

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique No

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra

Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación ----- María no ha claramente explicado la situación

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarte a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarte a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

bajar información, chatear, imprimir, hacer trabajos, navegar en pag. web. si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Dicho por: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre   
 -Edad: 15.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla.....  
 -Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) A. Benito Juárez.....  
 -Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español y un poco de Inglés.....  
 -¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera 2 semestres de Bachiller.....  
 -Profesión actual Ninguna.....  
 -¿A que clase social cree Usted que pertenece? baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar Con lo necesario para llevar una vida Normal.....  
 -¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga.....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no   
 Especifique En los escuelas y con algunas amigas.....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga Sí o NO.

O.K.	Sí	De acuerdo
Dame un ride	Sí	Cuando Es tejan el nacimiento del hijo de agua
baby shower	Sí	
hacer el click	Sí	
forwardear	Sí	
affair amoroso	Sí	No se
Macjob	Sí	
opening	Sí	
la gente nice	Sí	como
no cover	Sí	
bye	Sí	
freno y clutch	Sí	se de Espal
happy end	Sí	
building(bifdin)	Sí	
máquina de lavar	Sí	
puchale el power a la tele	Sí	

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

O.K. Red My Name Sí  
 To be Blad  
 to be o no to be Bicho  
 In dont like Inga tu the brodul  
 I love Name  
 Adress Nationality  
 Telefon  
 Bananas  
 Orange

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)  
 En los Escuelas



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

Por su propia futuro

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Para mí que fue cuando salió la computadora que era un programa que venía en inglés

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Pues yo creo que estas palabras son útiles pues podemos llegar a conocer personas que no hablan el español

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Yo pienso que si se desapareciera más sería más gramático. Identificáramos con los Norte Americanos

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique. Mi tío y mis primas

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Si

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos. Jaguar, you, I love y tiene un toque de la forma de pronunciar las palabras

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? ¿Cómo?)

Cuales? ~~ninguna~~

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.

Pues yo creo que en la forma de hablar castellanamente

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Con remesas Económicas

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

por Necesidad

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

Quisiera saber pronunciar sin esas "h" para las de E.U.A.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique No

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique No

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

✓ Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

✓ Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

✓ Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

✓ Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

✓ Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papetes de identidad

✓ Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo: (se chatca por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Investigaciones, trabajos en equipo,

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Encuesta sobre gente que  tiene más que 50 años  tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer?  sí  no  un poco  ¿Sabe escribir?  sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: 16 años. Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue.
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Adolfo Lopez Mateos
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera media superior
- Profesión actual estudiante
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?:  baja  media  media alta  alta . Si Usted quiere puede especificar.
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez?  sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México?  sí  no   
 Especifique Si en las clases que dan de inglés la escuela.

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO.

- |                            |    |                         |
|----------------------------|----|-------------------------|
| O.K.                       | si | si                      |
| Dame un ride               | no | beber un bebe           |
| baby shower                | si | presionar el boton      |
| hacer el click             | si |                         |
| forwardear                 | no |                         |
| affair amoroso             | no |                         |
| Macjob                     | no |                         |
| opening                    | no |                         |
| la gente nice              | no |                         |
| no cover                   | no |                         |
| bye                        | no |                         |
| freno y clutch             | si | deten el carro o paralo |
| happy end                  | no |                         |
| building(bifdin)           | no |                         |
| máquina de lavar           | si | lavadora                |
| puchale el power a la tele | si | enciende a preade       |

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

microondas - horno  
 extractor de jugos - exprimidor  
 refrigerador - congelador

si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo: en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

en diccionarios o libros

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Por que les gusta como se escucha a solo por imitar

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Desde que una persona mexicana fue a los Estados Unidos y se le quedo esa lengua a esas palabras

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Pienso que esta bien para ir apreciando otras palabras que no conocamos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Pienso que va a cambiar mucha

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique: no

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

No, cree que si vive haya en EEUU, tiene que hablar diferente, pero si viene de regreso habla como cualquier otra persona

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?) Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Se va en busca de trabajo para dar una mejor vida a su familia

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no . ¿Por qué?

creo que aquí en México ya queda encontrar un buen trabajo y poder vivir mejor y no tener que arriesgarme a ir a los Estados Unidos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

pero muy poco en las clases de la escuela si he oído

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

no

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta.-----Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Rechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

buscar informacion, conocer gente, hacer trabajos  
saber cosas de otro país

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? sí  no  un poco . ¿Sabe escribir? sí  no  un poco . En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre   
 -Edad: 17 ..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) San Baltazar Tetela, Puebla.  
 -Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Av. Adolfo Lopez Mateos, Puebla.  
 -Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español.  
 -¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera ..... ahorita estoy cursando el 3º semestre de Bachillerato.  
 -Profesión actual ..... estudiante.  
 -¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....  
 -¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no . En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga ..... yo creo que aun no se casi nada, algunas palabras solamente.

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no   
 Especifique ..... Soda, baby

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga **SI** o **NO**.

O.K. .... si	si
Dame un ride ..... no	un
baby shower ..... si	una Fiesta
hacer el click ..... si	
forwardear ..... no	
affair amoroso ..... no	
Macjob ..... no	
opening ..... no	
la gente nice ..... si	la gente boba
no cover ..... si	no cobrar
bye ..... si	adios
freno y clutch ..... si	frenar, alto, velocidad
happy end ..... si	feliz
building (bildin) ..... no	
máquina de lavar ..... no	
puchale el power a la tele ..... si	aprima el boton encender de la tele

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

- Necesito refrescarme con una Soda  
 - happy cumpleaños  
 - llama a ese baby

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, solo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

..... bueno yo las escucho en la radio y en algunas personas que vienen de los Estados Unidos.

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras? (ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

bueno por q' pasan algunas en la televisión y la gente las adapta.

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

bueno ya los empecé a escuchar desde que los artistas las empezaron a decir en la tele, hace no más de 6 años.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

pues yo creo q' deberían primero aprender bien el español que es su idioma.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Como seguimos yo creo q' terminaremos por hablar mas ingles q' español.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique si he papá por trabajo.

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

por telefono.

-Especifique con que frecuencia comunican juntos cada 20 o 30 dias.

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Yo creo q' por obligación tiene que aprender algunas palabras en ingles.

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? bueno solo algunas como cambiar refresco por soda, o adios por Bye

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

basicamente el estilo de vida y las costumbres.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

or les mandan dinero o accesorios, ropa, zapatos

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

por que aqui no ganan bien o por la  
eseases del trabajo

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

por que es una ilusion ir a conocer  
sus modos de vida, e ir como indocumentado  
por la aventura

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, l'espanglish) Especifique

Salamente  
el Diccionario

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

no

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papetes de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo (se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

hacer trabajos o chatear y claro navegar por  
el internet

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ( )  tiene más que 30 años  tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México



# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 17 años... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Colonia, Querétaro, Toluca

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Calle S. de Mayo #9

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana... Español

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera... 5.º semestre de Bachillerato

-Profesión actual... Estudiante

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga... Segundo nivel

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique... Hello, OK, thanks, bye, entre otras

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SÍ o NO.

O.K.	Sí	esta bien
Dame un ride	Sí	Dame un aventón
baby shower	Sí	no se su significado
hacer el click	Sí	Aprieta el botón
forwardear	no	no se su significado
affair amoroso	no	no se su significado
Macjob	no	no se su significado
opening	no	abre
la gente nice	Sí	gente fresca
no cover	no	no se su significado
bye	Sí	Adios
freno y clutch	Sí	
happy end	no	no se su significado
building (bldin)	no	no se su significado
máquina de lavar	Sí	
puchale el power a la tele	no	prende la tele

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

Halloween - noche de Brujas, no la verdad casi no he escuchado muchas palabras así, y pues no me acuerdo

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo, en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

las pocas que me se las escucho en la tele o de gente que viene de los estados unidos

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Por imitar a la demás gente

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

pues yo creo, de que hablan así por que es importante saber otra idioma

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

pues de mi parte no importa si las utilizan me da igual

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

creo que se ira modificando cada vez mas

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique, Tengo tíos en los estados unidos en este momento y a mi papa

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

por telefono

-Especifique con que frecuencia comunican juntos 2 o 3 veces a la semana

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

No, yo creo que la mayoría sigue hablando igual que cuando se fue

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? ¿Cómo?)

Cuales? No, esto yo no me gusta hablar así como ellos

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

pues a lo mejor en poco en estilo de vida y en vestimenta

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si, nos ayudan económicamente

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por que aqui no hay mucho trabajo y si hay no ganan lo suficiente para mantener a su familia

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no . ¿Por qué?

piensa que si aqui tengo buen trabajo y gano lo suficiente no me iria pero sino si me iria a vivir alla

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique no he oido hablar sobre eso

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique no he oido hablar

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarlo a que tome el camino correcto ----- Creo que puedo ayudarlo a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

chatea, bajar mus y videos, y consultar informacion

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 19 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) San Baltazar Tetele

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana castellano

¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera 5<sup>o</sup> semestre de Bachillerato

-Profesión actual estudiar

¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga.....

¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique res, ok, bye

¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SÍ o NO.

O.K.	SI	bueno
Dame un ride.	no	
baby shower.	SI	bienvenido bebe
hacer el click.	no	
forwardear	no	
affair amoroso	no	
Macjob	no	
opening.	SI	abrir
la gente nice.	SI	gente culta
no cover.	SI	no cobrar
bye.	SI	adios
freno y clutch.	SI	Automovil
happy end.	SI	Final Feliz
building(bildin).	SI	
máquina de lavar.	SI	lavadora
puchale el power a la tele.	SI	prede la television

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

please, Good bye, Had das, cat, Dog, welcome, Home

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

Radio, Carteles en la calle en el hogar y en universidades

M  
-¿Por qué la gente utiliza esas palabras? (ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

por la moda de incluir la en nuestro lenguaje

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

invasión Americana y su publicidad

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Que nos puedan ser útiles para tener mejor cultura y saber más del mundo exterior.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

que esa auge se va a terminar a pesar de la invasión del idioma inglés

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique

primos y están viviendo

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

tres primos

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

Cada medio año

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

No

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

no casi igual

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales?

no

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

que los que viven en estados unidos viven mejor come mejor cultura y los mexicanos no

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

si mandado dinero para la familia esposas o hijos

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

por la necesidad de ayudar a sus familias

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

para poder tener un patrimonio propio sin necesidad de alguien mas

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique NO

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique NO

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra

Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación ----- María no ha claramente explicado la situación

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio

Estar en frente de la iglesia ----- Estar delante de la iglesia

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

hacer tareas, imprimir, jugar, investigar

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Busco gente que 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 18 o más..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Mexico, Puebla, Sta. Fe, Tototihuacan.

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Sta. Fe, Tototihuacan, Barrio de San Juan. 3/W

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana. la española.....

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera.....

Bachillerato 5º semestre.....

-Profesión actual Estudiante.....

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga medio.....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no   
 Especifique.....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO.

O.K.	si	si	esta bien
Dame un ride	no		
baby shower	no		
hacer el click	no		
forwardcar	no		
affair amoroso	no		
Macjob	no		
opening	no		
la gente nice	si		
no cover	si		no... sobrar
bye	si		adios
freno y clutch	si		frenos, hacer presión
happy end	si		felicidades
building(bildin)	no		
máquina de lavar	si		
puchale el power a la tele	si		enciende el televisor

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

soda - refresco  
 flash - luces  
 stop - alto  
 Cheeking - chequear-ver  
 work - trabajo  
 study - estudiar  
 mother - madre  
 father - padre

si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico. los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

en cualquier lugar porque son muchos los que hablan así para llamar la atención de los demás

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuestas o mejor añada tu respuesta propia)

por la influencia de los amigos, compañeros, etc.

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

que en vez de ir a un país diferente tomando en cuenta las costumbres de E. U. fue por el momento ya empezamos a escuchar palabras así.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

no es justo que el idioma español se este mezclando con el inglés pues México a hablado español desde su independencia y antes y México tiene que ser el mismo sino sería como rechazar lo que los antepasados nos dejaron.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique si un tío

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si || no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

si porque cambian el acento y demoras el español

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

esta bien dice otra bien no se cobra no se cobra

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? ¿Cómo?)

Cuales? no

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.

los jóvenes como se visten y la gente adulta en sus pensamientos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

no porque dice que es su trabajo y no tiene que ayudar a los demás



¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

por la forma en que vive debido a que quiere vivir mejor y no desea pasar miseria

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

en México esta todo mis costumbres, raíces y no necesito irme para allá.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (españolés, Españolish) Especifique

si

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

no

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

~~Son las ocho~~ menos diez ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarte a que tomo el camino correcto ----- Creo que puedo ayudarte a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

muchas cosas para el trabajo, conocer mas gente, hacer tareas, hacer cuentas, imprimir, hacer textos de trabajo

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Baso gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: 15 años.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Pueblo.....
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Pueblo.....
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español.....
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera Bachillerato.....
- Profesión actual Estudiante.....
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar Soy Herrero con mi Padre.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga.....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no   
 Especifique Palabras que son de idioma inglés que se han transmitido al español

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SÍ o NO.

O.K.	.....	si	estabien
Dame un ride	.....	no	
baby shower	.....	si	
hacer el click	.....	si	
forwardear	.....	no	
affair amoroso	.....	no	
Macjob	.....		
opening	.....	si	abrir
la gente nice	.....	si	gente de moda
no cover	.....	si	no cobra
bye	.....	si	adios
freno y clutch	.....	si	
happy end	.....	no	
building(bildin)	.....	no	
máquina de lavar	.....	no	
puchale el power a la tele	.....	si	encender la tde

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

Hot dog o Perro caliente Hot cake mouse o ratón en la computadora

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo, en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

Cualquier persona las utiliza

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras? (ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Están de moda y además la influencia de la publicidad  
has las han acostumbrado a decir

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

desde que la necesidad de ir a estados unidos nos  
dio una motiug para saber más ese idioma y estar  
en comunicación con los demás de estados unidos

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

y opienso en parte que con esto como perdido  
nuestra cultura y costumbres y no decimos día de muertos  
sino Halowen o Merry cristmas en lugar de navidad

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

y opienso que el español seguira en mexico por  
un poco más de tiempo

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique si mis tíos viven en estados unidos

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

con mis tíos

-Especifique con qué frecuencia comunican juntos cada mes

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

y creo que si porque ha modificado  
su forma de hablar

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos por ejemplo en lugar  
de negocio dice bismes o kitchen en lugar de cocina

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? si como OK Hot dog Hat Lake Hacer Kid

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc.

visten como los de allá opinan que el dinero  
se gana mejor allá no tienen las mismas costumbres

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

manda recursos econo micos a sus familiares

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Para ayudar a su familia en su economía

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no . ¿Por qué?

no ahora no pudiese terminar una carrera y después ir pero con un buen trabajo

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique si en un lenguaje de inglés y español mezclados y a veces invadido a México

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique no

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra

Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papefes de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

se hacen trabajos por computadora de la escuela, investigación, etc

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 27 años Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) México, D.F.

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue.

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique que tipo de carrera Maestría en Ciencias del Lenguaje

-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Profesión actual Estudiante

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Intermedio alto

SI -¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique .....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SI o NO.

O.K.	<u>Si</u>	<u>Está bien, de acuerdo.</u>
Dame un ride.	<u>Si</u>	<u>dame un aventón</u>
baby shower.	<u>Si</u>	<u>presentación del bebé</u>
hacer el click.	<u>Si</u>	<u>apretar el botón del mouse.</u>
forwardear.	<u>Si</u>	<u>reenviar</u>
affair amoroso.	<u>Si</u>	<u>aventura amorosa</u>
Macjob.	<u>No</u>	
opening.	<u>No</u>	
la gente nice.	<u>Si</u>	<u>gente de lana</u>
no cover.	<u>Si</u>	<u>no cobran entrada</u>
bye.	<u>Si</u>	<u>adiós</u>
freno y clutch.	<u>Si</u>	
happy end.	<u>Si</u>	<u>final feliz</u>
building(bildin).	<u>No</u>	
máquina de lavar.	<u>No</u>	
puchale el power a la tele.	<u>Si</u>	<u>enciende la tele</u>

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor.

sleeping - balsa de dormir  
baile - calentador de gas  
drink - bebida alcohólica  
cool - buena onda, agradable

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

La mayoría se usan en la calle con los amigos pero hay algunas ya muy generalizadas y se usan en todas partes.

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)

Por moda, por caché

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)

¿Desde cuándo? No sé, tal vez es reciente. ¿Por qué se empezaron a utilizar? supongo que por aparentar conocimiento del inglés y pretender sonar mejor e impresionar.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Pienso que si hay equivalente en español deberíamos usarlo más que en inglés porque no es nuestro idioma y eso contribuye a que se pierda la riqueza del idioma español.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique..... Sí, una amiga

-¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos ..... Nunca

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México? ..... No sé, tal vez sí pero no lo sé.

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?

Cuales?

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?

No sé.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?

Sí, mandando dinero.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

La mayoría se van buscando mejores oportunidades de empleo y más dinero. Pero se van para estudiar y aprender inglés.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Porque no coincide con su ideología e ideosincronía.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) o sobre 2. los anglicismos?

Especifique... 1. Sí, el spanglish es la mezcla de español e inglés, palabras inglesas pero hispanizadas.

2. Palabras que tienen raíz inglesa, no se bien. .... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Camino a Calgary ----- Viaje por Calgary.

Viajó a París ----- Se trasladó a París. ----- Partió hacia París.

Esperando a Antonio ----- Esperando por Antonio.

Estar en esas condiciones ----- Estar bajo esas condiciones.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Asilo mental. ----- Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

En internet, búsqueda de información, elaboración de documentos, ver fotografías y DVDs, jugar, imprimir, oír música, lectura de CDs de datos.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺

San Baltasar de Tepehuacán

**CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.**

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-¿Sabe leer?  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

81 años

-Sexo: mujer  hombre

la ciega ciega

-Edad:..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo).....

Tepehuacán

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo).....

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana.....

3 años  
pública

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera.....

-Profesión actual.....

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga.....

NO

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique.....

NO

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO.

O.K. ....

Dame un ride.....

baby shower.....

hacer el click.....

forwardear.....

affair amoroso.....

Macjob.....

opening.....

la gente nice.....

no cover.....

bye.....

freno y clutch.....

happy end.....

building(bildin).....

máquina de lavar.....

puchale el power a la tele.....

pasadito de carne  
pe de de q ag  
no cover  
se cover más  
bata, babillos

bacón - NO, los tenis NO, los pantalones - NO, bisel - NO

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

las palabras que ella utiliza como bisel, pasadito,  
los tenis, los pantalones que son cosas reales en  
palabras que no se utilizan por que no comen  
pasadito y tiene babillos o babillos

si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico. los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

no los oy más sus niños, ni de la gente joven



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

*no se acuerda*

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)

*no se acuerda*

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

*no se acuerda*

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique

*hija, varios miles*

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

*NO*

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

*IGUAL*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

*en cosa, fiesta de 12/12, navidad, 31/1, 6/1  
económica  
aquí les dicen los inmigrantes, panografía, no se acuerda, pedir ayuda*

*no se acuerda*

*no se acuerda*

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

*trabajo, necesidad*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

*ya no me gusta vivir a here alhi?  
querer a lo mejor irse*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

*no*

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

*no*

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra

Son las ocho menos diez. ----- Son ~~las~~ diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

*a un lado*  
~~delante de la iglesia~~

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

*no utilizan nada  
(no tiene teléfonos)*

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

*no tengo*

Amor a primera vista ----- Flechazo

*se conocen por cartas  
no se dejaban de ver las  
una por correo*

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo. (se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA

1. tiene más de 15 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a Mexico

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

.....  
do dice que están de moda se utilizan

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)

.....  
No lo sé

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

.....  
bueno que si esto no era plus cuando lo  
inglés

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

.....  
Espero lo mismo. No sé

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique.....

.....  
No

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

.....  
-Especifique con que frecuencia comunican juntos ..... No

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

.....  
No

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos ..... No lo sé

.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?) Cuales?.....

.....  
No sé  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

.....  
No sé  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

.....  
No sé

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

pues por el Vol. USA y la economía de Mexico

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

por que me llamo la abogada

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

No

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

No

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

stepankanubeso@volny.com  
02

México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 27 años Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) México, D.F.

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Pue.

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique que tipo de carrera Maestría en Ciencias del Lenguaje

-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Profesión actual Estudiante

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Intermedio alto

SI -¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique .....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SI o NO.

O.K.	<u>Si</u>	<u>Está bien, de acuerdo.</u>
Dame un ride.	<u>Si</u>	<u>dame un aventón</u>
baby shower.	<u>Si</u>	<u>presentación del bebé</u>
hacer el click.	<u>Si</u>	<u>apretar el botón del mouse.</u>
forwardear.	<u>Si</u>	<u>reenviar</u>
affair amoroso.	<u>Si</u>	<u>aventura amorosa</u>
Macjob.	<u>No</u>	
opening.	<u>No</u>	
la gente nice.	<u>Si</u>	<u>gente de lana</u>
no cover.	<u>Si</u>	<u>no cobran entrada</u>
bye.	<u>Si</u>	<u>adiós</u>
freno y clutch.	<u>Si</u>	
happy end.	<u>Si</u>	<u>final feliz</u>
building(bildin).	<u>No</u>	
máquina de lavar.	<u>No</u>	
puchale el power a la tele.	<u>Si</u>	<u>enciende la tele</u>

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor.

- sleeping - balsa de dormir
- baile - calentador de gas
- drink - bebida alcohólica
- cool - buena onda, agradable

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

La mayoría se usan en la calle con los amigos pero hay algunas ya muy generalizadas y se usan en todas partes.

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)

Por moda, por caché

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)

¿Desde cuándo? No sé, tal vez es reciente. ¿Por qué se empezaron a utilizar? supongo que por aparentar conocimiento del inglés y pretender sonar mejor e impresionar.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Pienso que si hay equivalente en español deberíamos usarlo más que en inglés porque no es nuestro idioma y eso contribuye a que se pierda la riqueza del idioma español.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique..... Sí, una amiga

-¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos ..... Nunca

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México? ..... No sé, tal vez sí pero no lo sé.

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?

Cuales?

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?

No sé.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?

Sí, mandando dinero.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

La mayoría se van buscando mejores oportunidades de empleo y más dinero. Pero se van para estudiar y aprender inglés.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Porque no coincide con su ideología e ideosincronía.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) o sobre 2. los anglicismos?

Especifique... 1. Sí, el spanglish es la mezcla de español e inglés, palabras inglesas pero hispanizadas.

2. Palabras que tienen raíz inglesa, no se bien. .... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Camino a Calgary ----- Viaje por Calgary.

Viajó a París ----- Se trasladó a París. ----- Partió hacia París.

Esperando a Antonio ----- Esperando por Antonio.

Estar en esas condiciones ----- Estar bajo esas condiciones.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Asilo mental. ----- Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

En internet, búsqueda de información, elaboración de documentos, ver fotografías y DVDs, jugar, imprimir, oír música, lectura de CDs de datos.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺



*plendo*

### CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: *19*..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo)..... *Puebla Pue*.....
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo)..... *Puebla Pue*.....
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana..... *Español*.....
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera *curso el 1º año de Derecho*.....
- Profesión actual *Estudiante*.....
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media-baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga *Un nivel bajo*.....

*Si*

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique *Ok, Cool, Yes, I don't know*.....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

O.K.	.....	<i>Si</i>
Dame un ride	.....	<i>NO</i>
baby shower	.....	<i>Si</i>
hacer el click	.....	<i>Si</i>
forwardear	.....	<i>NO</i>
affair amoroso	.....	<i>Si</i>
Macjob	.....	<i>NO</i>
opening	.....	<i>Si</i>
la gente nice	.....	<i>Si</i>
no cover	.....	<i>Si</i>
bye	.....	<i>Si</i>
freno y clutch	.....	<i>Si</i>
happy end	.....	<i>NO</i>
building(bildin)	.....	<i>NO</i>
máquina de lavar	.....	<i>Si</i>
puchale el power a la tele	.....	<i>Si</i>

*209*

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba? *De la mayoría*

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? **Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

*business* *Drinking*  
*Class* *Gym*  
*Spinning* *hostes*  
*Run*

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

*En gimnasios, hoteles, Restaurantes, escuelas etc*

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Moda y una muestra erronca de clase

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

No tiene mucho, y es por gente que viene a querer imponer modismos y se me hace un poco estúpido.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Que realmente no es muy relevante pero si molesta escuchar cosas q' a veces la gente ni sabe

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Que va a ser una mezcla terrible si no ponemos un alto

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique. Conosco personas que viven allá

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

msn

-Especifique con que frecuencia comunican juntos cada mes

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Después de algun tiempo si

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos generalmente en el tono y la acentuacion de sus palabras

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? No

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

De todo un poco

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si, de manera economica

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

La mayoría por la situación económica.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

Es un país que detesta y no tengo la necesidad de mezclarme con un país tan nefasto.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique No

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique No

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años  
3. no tiene estudios universitarios  
4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

stepankarubasova @volny. ~~com~~  
02

47

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 47 ..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Cordoba Veracruz

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Av. Gloria 317 cd. Lib. Pue, Pue.

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique que tipo de carrera Lic. en Contaduría Pública

-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿ Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Profesión actual Empleo Federal

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Básico

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SÍ o NO.

O.K. ....	SI
Dame un ride.....	SI
baby shower.....	SI
hacer el click.....	NO
forwardear.....	NO
affair amoroso.....	NO
Macjob.....	NO
opening.....	NO
la gente nice.....	SI
no cover.....	SI
bye.....	SI
freno y clutch.....	SI
happy end.....	SI
building(bildin).....	NO
máquina de lavar.....	NO
puchale el power a la tele.....	SI

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor.

money - Brother, brody - teacher -  
Haloween,

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por q' los salarios son mejor remunerados

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí / no / ¿Por qué?

no, porq' mi familia esta' en Mexico

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) o sobre 2. los anglicismos?

Especifique... 1. no

2.

favor

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Camino a Calgary ----- Viaje por Calgary.

Viajó a París ----- Se trasladó a París. ----- Partió hacia París.

Esperando a Antonio ----- Esperando por Antonio.

Estar en esas condiciones ----- Estar bajo esas condiciones.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Asilo mental. ----- Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si / no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si / no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

se busca toda tipo de informacion q' se requiere

se maneja la contabilidad de las empresas

se elaboran tramites fiscales

Asocios de compra y venta de articulos varios.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ©

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar. sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

cualquier persona la utiliza

¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)

por q' las escuchan y las imitan

¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

¿Desde cuándo? Desde hace mucho Por qué se empezaron a utilizar? por q' las escuchan de otras personas

¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

que son modernas q' la gente adopta

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique no

¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí / no . Especifique

no

¿Especifique con que frecuencia comunican juntos no

¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México? no

¿En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos no

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?

Cuales? no

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

¿En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?

no

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?

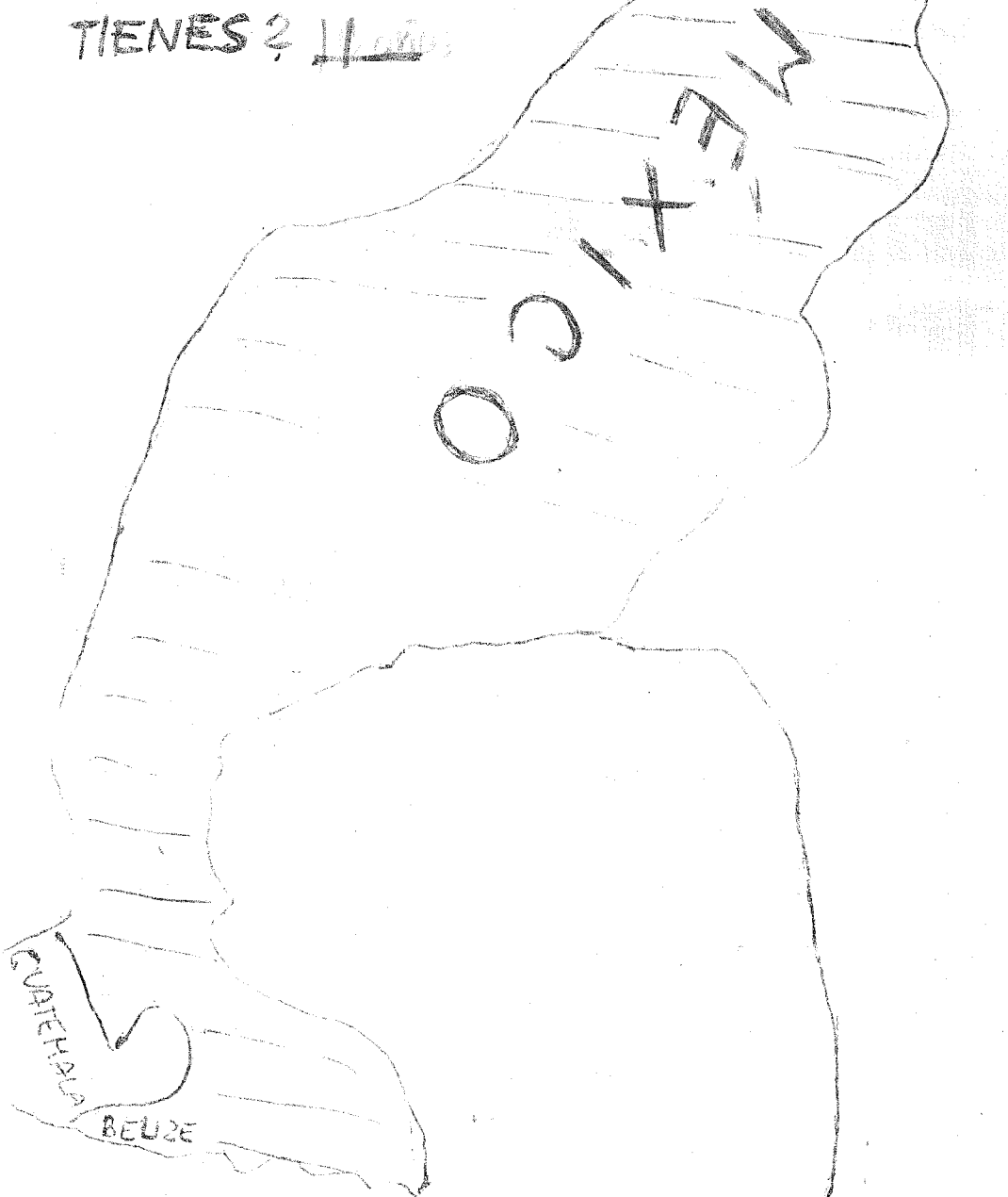
no

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

Muchacho:

¿CUANTOS AÑOS

TIENES? 11 años



1 estados Unidos de Norteamerico.

¿COMO SE LLAMA ESTE PAÍS?

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? *Que es un país muy poderoso que su presidente se llama George Bush y que es muy grande.*

¿Te gustaría vivir allí?

*No.*

¿Por qué sí o por qué no?

*Por que este muy contaminado y que siempre está en guerra.*

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

*No.*

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

¿Le entiendes o habla diferente que tú?

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrias escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. *Buena*

bye *Adios*

el ticket

los tenis *Zapatillas deportivas.*

baby shower *Parte para un bebe cuando le dan a un niño.*

la gente nice.

el teacher *Maestra*

sport *Deportes*

los panties

los comics *De historias de super heroes.*

el weekend



¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

Sandwich, Macarons, Donuts, Pila de panes, Burrito e internet,  
Nachos y Hamburguesas.

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Más que eso, se trabaja a Internet y a otras paginas, a  
programa también se utiliza un poco las herramientas y

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

seeshy live, Disney Club y Nicky's

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

No, a veces espectro y ordenamiento.

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics. ----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes. ----- En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

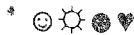
A las tres tenemos el lonche. ----- A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo. ----- Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería. ----- Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos. ----- Mi padre toma las fotos.

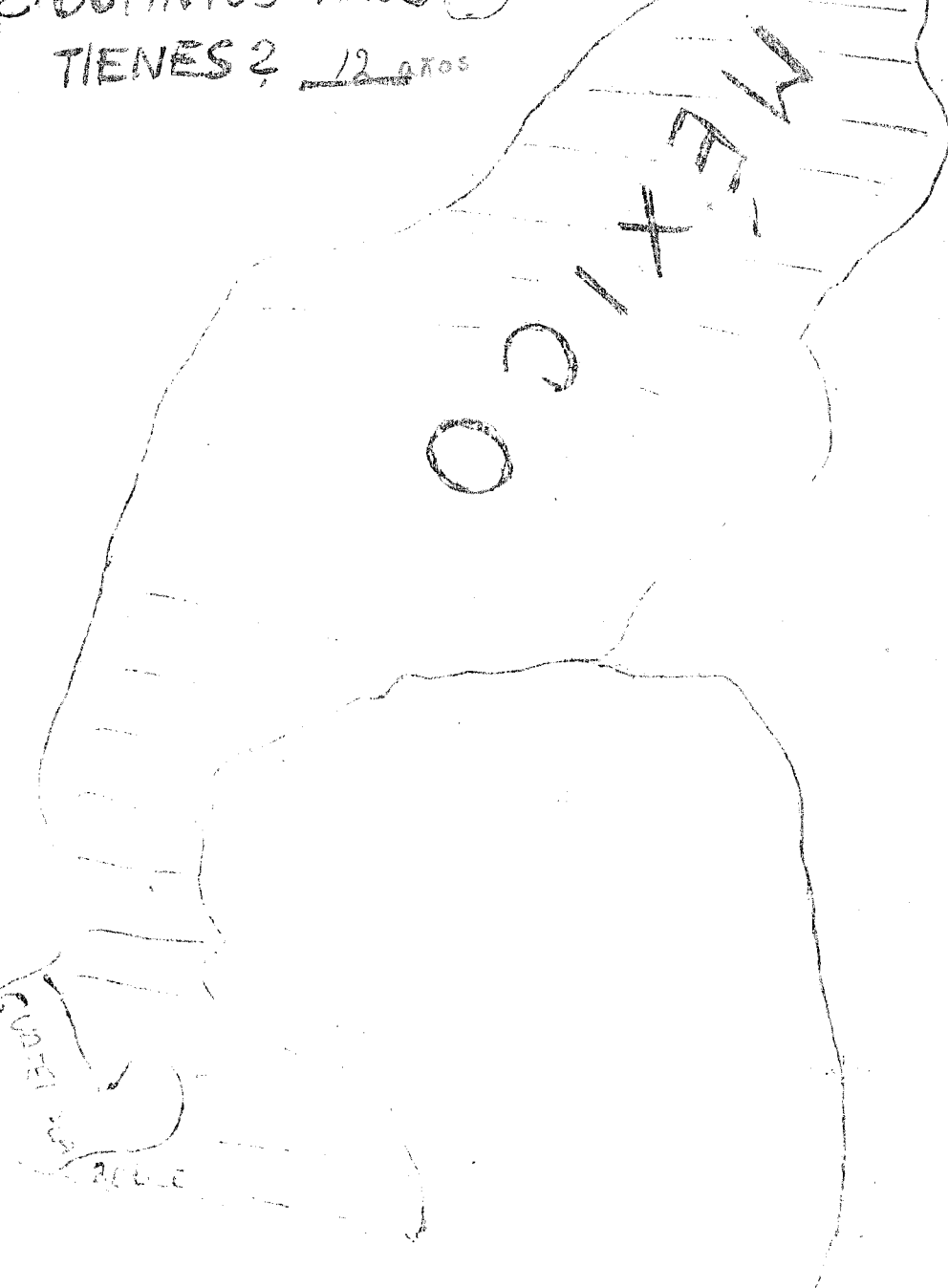
Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años. ----- Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA? *nina*

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 12 AÑOS



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?

ES LA REPUBLICA MEXICANA

**Cuestionario niños:**

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etc?

Bueno de mi papá  
esta de la salud y mis hermanas  
también

¿Te gustaría vivir allí?

Si

¿Por qué sí o por qué no?

Si' porque nunca iré a esos lugares

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo vecino, etc.)

Si' Si mi papá está del otro lado

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

porque ya se acostumbra al cambio de tiempo

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

habla en inglés

¿Le entiendes o habla diferente que tú?

Mas o menos le entiendo

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

Hablo por telefono

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

- O.K. .... Si ..... Significo Si
- bye .....
- el ticket .... no
- los tenis .... no
- baby shower .... Si
- la gente nice. .... Si
- el teacher .... Si
- sport .... Si
- el panty .... Si
- los comics .... Si
- el weekend .... no

¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

Lucmari

cocher

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si, ago mi tarea y algunos juegos

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

Si, el chavo del 8, Ferbas y plasassano

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

cueho  
chacaso

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts(chorts).-----En casa tengo varios pantalones cortos.

A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo la mochila nueva.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

GRACIA POR LA AYUDA ☺☀️📱♥

47

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 47 ..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Cordoba Veracruz

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Av. Gloria 317 cd. Lib. Pue. Pue. -

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique que tipo de carrera Lic. en Contaduría Pública

-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿ Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Profesión actual Empleo Federal

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Básico

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga SÍ o NO.

O.K. ....	SI
Dame un ride.....	SI
baby shower.....	SI
hacer el click.....	NO
forwardear.....	NO
affair amoroso.....	NO
Macjob.....	NO
opening.....	NO
la gente nice.....	SI
no cover.....	SI
bye.....	SI
freno y clutch.....	SI
happy end.....	SI
building(bildin).....	NO
máquina de lavar.....	NO
puchale el power a la tele.....	SI

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor.

money - Brother, brody - teacher -  
Haloween,

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por q' los salarios son mejor remunerados

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí o no? ¿Por qué?

no, porq' mi familia esta' en Mexico

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) o sobre 2. los anglicismos?

Especifique... 1. no

2.

favor

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Camino a Calgary ----- Viaje por Calgary.

Viajó a París ----- Se trasladó a París. ----- Partió hacia París.

Esperando a Antonio ----- Esperando por Antonio.

Estar en esas condiciones ----- Estar bajo esas condiciones.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Asilo mental. ----- Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

se busca toda tipo de informacion q' se requiere

se maneja la contabilidad de las empresas

se elaboran tramites fiscales

Asocios de compra y venta de articulos varios.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ©

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar. sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

cualquier persona la utiliza

¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)

por q' las escuchan y las imitan

¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

¿Desde cuándo? Desde hace mucho ¿Por qué se empezaron a utilizar? por q' las escuchan de otras personas

¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

que son modernas q' la gente adopta

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique no

¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí / no no Especifique

¿Especifique con que frecuencia comunican juntos no

¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México? no

¿En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos no

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?

Cuales? no

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , pro favor

¿En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?

no

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?

no

47

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 47 ..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Cordoba Veracruz

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Av. Gloria 317 cd. Lib. Pue. Pue.

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique que tipo de carrera Lic. en Contaduría Pública

-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Profesión actual Empleo Federal

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Básico

Sí

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique.....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SÍ** o **NO**.

O.K. ....	SI
Dame un ride.....	SI
baby shower.....	SI
hacer el click.....	NO
forwardear.....	NO
affair amoroso.....	NO
Macjob.....	NO
opening.....	NO
la gente nice.....	SI
no cover.....	SI
bye.....	SI
freno y clutch.....	SI
happy end.....	SI
building(bildin).....	NO
máquina de lavar.....	NO
puchale el power a la tele.....	SI

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor.

money - Brother, brody - teacher -  
Haloween,



¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por q' los salarios son mejor remunerados

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí / no / ¿Por qué?

no, porq' mi familia esta' en Mexico

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) o sobre 2. los anglicismos?

Especifique... 1. no

2.

favor

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Camino a Calgary ----- Viaje por Calgary.

Viajó a París ----- Se trasladó a París. ----- Partió hacia París.

Esperando a Antonio ----- Esperando por Antonio.

Estar en esas condiciones ----- Estar bajo esas condiciones.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Asilo mental. ----- Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si / no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si / no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

se busca toda tipo de informacion q' se requiere

se maneja la contabilidad de las empresas

se elaboran tramites fiscales

Asocios de compra y venta de articulos varios.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ©

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar. sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan. etc.)

cualquier persona la utiliza

¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)

por q' las escuchan y las imitan

¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

¿Desde cuándo? Desde hace mucho ¿Por qué se empezaron a utilizar? por q' las escuchan de otras personas

¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

que son modernas q' la gente adopta

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique

no

¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? sí / no . Especifique

no

¿Especifique con que frecuencia comunican juntos

no

¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

no

¿En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

no

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?

Cuales?

no

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , pro favor

¿En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?

no

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?

no

*plendo*

### CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: *19*.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo)..... *Puebla Pue*.....
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo)..... *Puebla Pue*.....
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana..... *Español*.....
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera *curso el 1º año de Derecho*.....
- Profesión actual *Estudiante*.....
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media-baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga ..... *Un nivel bajo*.....

*Si*

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique *Ok, Cool, Yes, I don't know*.....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

O.K. ....	<i>Si</i>
Dame un ride.....	<i>NO</i>
baby shower.....	<i>Si</i>
hacer el click.....	<i>Si</i>
forwardear.....	<i>NO</i>
affair amoroso.....	<i>Si</i>
Macjob.....	<i>NO</i>
opening.....	<i>Si</i>
la gente nice.....	<i>Si</i>
no cover.....	<i>Si</i>
bye.....	<i>Si</i>
freno y clutch.....	<i>Si</i>
happy end.....	<i>NO</i>
building(bildin).....	<i>NO</i>
máquina de lavar.....	<i>Si</i>
puchale el power a la tele.....	<i>Si</i>

*209*

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba? *De la mayoría*

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? **Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

*business* *Drinking*  
*Class* *Gym*  
*Spinning* *Hostes*  
*Run*

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja , por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

*En gimnasios, hoteles, Restaurantes, escuelas etc*

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Moda y una muestra erronca de clase

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

No tiene mucho, y es por gente que viene a querer imponer modismos y se me hace un poco estúpido.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Que realmente no es muy relevante pero si molesta escuchar cosas q' a veces la gente ni sabe

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Que va a ser una mezcla terrible si no ponemos un alto

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique. Conosco personas que viven allá.

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

msn

-Especifique con que frecuencia comunican juntos. Cada mes

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Después de algun tiempo si

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos. Generalmente en el tono y la acentuación de sus palabras

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? No

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

De todo un poco

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si, de manera económica.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

La mayoría por la situación económica.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Es un país que detesta y no tengo la necesidad de mezclarme con un país tan nefasto.  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique No

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique No

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años  
3. no tiene estudios universitarios  
4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

stepankarubasova @volny. ~~com~~  
02

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: 20 años. Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) San Baltazar Teotihuacan Puebla
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana castellano
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera 5<sup>to</sup> Semestre de Bachillerato
- Profesión actual estudiante
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga 3.0 %

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no   
 Especifique .....

SI -¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO.

O.K.	SI	estaban
Dame un ride	NO	
baby shower	SI	fiesta a un nacimiento
hacer el click	SI	aprimar el botón
forwardcar	NO	
affair amoroso	NO	
Macjob	NO	
opening	SI	abriendo
la gente nice	SI	
no cover	SI	no cobrar
bye	SI	a días
freno y clutch	SI	freno y embrague
happy end	NO	
building (baldin)	NO	
máquina de lavar	NO	
puchale el power a la tele	SI	oprime el encendido a la tele

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

no parking - estacionamiento  
 no smoking - no fumar

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

en estacionamiento o hospitales

-¿Por que la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada la respuesta propia)

por publicidad y la influencia del país vecino

-¿Desde cuando y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

año no estoy segura, pero yo creo que es por tratar de imitar a un país como E.U.A.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

es una forma de deformar más nuestro idioma

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

que va a seguir cambiar por la influencia extranjera

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique... conosido y familiares y son mis padres, hermanos, tíos, primos, amigos y sobrinos

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

por teléfono

-Especifique con que frecuencia comunican juntos... casi todos los días

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

No, pero como el idioma es distinto tienen que acomodarse

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

Por lo regular no habla distinto pero como la convivencia no es sola con Estadounidenses también es con latinos y por convivencia toman algunas palabras de ellos.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?

No porque la influencia de esas personas no entra en mi forma de hablar por que no es constante la convivencia

si necesita mas espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.

la forma de vestir cambia un poco, las costumbres se tienen que adaptar un poco y el estilo de vida es mejor al que hay aquí.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

No.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

por la falta de empleo en Mexico

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

Quiero terminar una carrera en mi País

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique si, es la unión del inglés y el español y que usualmente los usan los latinos

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique Si, son las palabras extranjeras que se han adaptado en nuestro idioma

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

Maria no ha explicado claramente la situación ----- Maria no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo (se chatca por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

Yo no utilizo la computadora

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Dibuja gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México





M, P  
-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Están de moda por la influencia de la publicidad

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc. lo que piensa)

No sé

Q  
-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

que se usan más palabras inglesas en México

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

2  
-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Seguirá creciendo

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique

mi papá

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

por teléfono

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

un poco el tono de voz

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

mas fuerte y mas

rapido

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales?

No nada

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Piensa diferente vestimenta, estilo de vida y cultura

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si envía dinero

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

*Por la falta de trabajo*

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

*Porque me gusta vivir en México*

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

*no*

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

*no*

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

✓ Son las ocho menos diez.-----~~Son las diez para las ocho.~~

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.

✓ Después de tres semanas le han dado de alta.-----Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

✓ Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

✓ Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador.

✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

*trabaja en internet y se manda un atach*

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que 1. tiene más que 30 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: 18..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Cal. La Libertad Tecola. pue.
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera Bachillerato
- Profesión actual .....
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja  media baja  media  media alta  alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga .....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no   
 Especifique Soda

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO.

O.K.	Si	esta bien
Dame un ride	No	No
baby shower	Si	Nacimiento de un bebe
hacer el click	Si	No
forwardear	No	No
affair amoroso	No	No
Macjob	No	No
opening	No	No
la gente nice	Si	No
no cover	Si	No
bye	Si	Adios
freno y clutch	Si	No
happy end	Si	No
building (bildin)	No	No
máquina de lavar	Si	Lavadora
puchale el power a la tele	Si	No

- Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?
- Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

Soda Refresco  
 please por favor

si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

Solo los mexicanos que vienen de los estados unidos a Mexico las utilizan.

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras? (ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) (Escriba varias de las respuestas o mejor añada su respuesta propia)

globalización por la influencia de publicidad

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

No tengo idea

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

que hoy en día ya han sido tomadas como un lenguaje común para los mexicanos por la cantidad de gente que ha estado en EUA y regresa a México y

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

que si se siguen tomando palabras de otras culturas e idiomas el español mexicano va a ser una mezcla de idiomas

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no  Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Sí

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado más de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.

En que tienen otro tipo de vida que al irse adquieren, otra alimentación, otra cultura, otra vestimenta hay un cambio

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

A sus familias solamente en la cuestión económica pero a la demás gente no

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

por que quiere conseguir trabajo y por que en mexico no lo consiguen y por que pichsa que estando haya va a mejorar su nivel de vida que estando aqui en mexico no lo consiguen

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

yo piensa que mexico es un país muy rico en todos los aspectos y que en mexico puedo lograr lo que yo quiera si me lo propongo y me esfuerzo y no pasar muchos cosas en otro país

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique No

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique Si

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papetes de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

Se chatea se puede mandar mensajes se imprime se puede escuchar musica

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

por presumir

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Hace 10 años por que empezaron a estudiar cursos de ingles

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

me da igual por entender un poco

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

que la van a ignorar

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique si mis hermanas

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

por telefono

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

un poco en el acento

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

hablan igual solo que al pronunciar en el acento cambia un poco

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? no

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.

por su vestimenta y sus pensamientos se sienten diferentes se sienten mejores

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

si económicamente



¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

por problemas económicos  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

por buscar un futuro en México  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1 Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique NO

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique NO

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarte a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarte a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

chatear, hacer tareas, trabajos, jugar  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene mas que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

Mos gente del pueblo

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer?  sí  no  un poco  ¿Sabe escribir?  sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre   
 -Edad: 16 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Mexico Puebla san Baltazar tetela  
 -Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Mexico Puebla san Baltazar tetela  
 -Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español  
 -¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera 1 semestre de Plapu.

-Profesión actual NO  
 -¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....  
 -¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez?  sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga .....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México?  sí  no   
 Especifique En ingles como Yes Love

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SÍ o NO.

- O.K. sí
- Dame un ride.....
- baby shower.....
- hacer el click.....
- forwardcar.....
- affair amoroso.....
- Macjob.....
- opening.....
- la gente nice.....
- no cover.....
- bye.....
- freno y clutch.....
- happy end.....
- building(bildin).....
- máquina de lavar..... sí
- puchale el power a la tele..... sí cambiala a la tele

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

love, macbama, yes, fouch, Bonicez huce, He, You, r.n

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

profesores, tales radio, profesores

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

influencia de publicidad

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

1990 por publicación

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

que pueden ser útiles para poder comunicarse con las personas que hablan esta lengua

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

que nos es útil por que así podemos comunicarnos con personas de nuestra educ. familia

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique... Si... tíos, primos, amigos de nacimiento, personas de nuestro pueblo

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

teléfono

-Especifique con que frecuencia comunican juntos cada mes

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

no por que nunca oíste al lado el español mexicano aplaudieron el idioma pero no oíste su lengua

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? en chiste en palabra

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

En como viven

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

si mandando dinero para que se puedan sobrellevar

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

para tener una mejor vida

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si / no  ¿Por qué?

para tener o darle una mejor vida a mi familia

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

no

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

no

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra

Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarte a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer?  sí /  no (un poco) / ¿Sabe escribir?  sí /  no (un poco) / En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo mujer  hombre
- Edad: 18 años... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo): Puebla, Pue....
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo): Calle 2 norte # 177 Sa. Fca. Totimehuacán
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana: Español
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera: Bachillerato 5º Semestre
- Profesión actual: Estudiante y Música
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar: Cantamos en propiedades y gran espacio habitación
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez?  sí /  no // En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga: Tengo un nivel medio, no se facilita mucho los sustantivos

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México?  sí /  no // Especifique.....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga **SÍ** o **NO**.

- |                                 |                        |
|---------------------------------|------------------------|
| O.K. ....                       | si - estaban           |
| Dame un ride.....               | si - aventuras         |
| baby shower.....                | si - bienvenida a bebé |
| hacer el click.....             | no -                   |
| forwardear.....                 | no -                   |
| affair amoroso.....             | si - Queros            |
| Macjob.....                     | no -                   |
| opening.....                    | si - abriendo          |
| la gente nice.....              | si - gente rica        |
| no cover.....                   | si - no cobrar         |
| bye.....                        | si - Adios             |
| freno y clutch.....             | si - parar, bombear    |
| happy end.....                  | si - fin feliz         |
| building(bldin).....            | no -                   |
| máquina de lavar.....           | si - lavar ropa        |
| puchale el power a la tele..... | no -                   |

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

11 - sí 5 - no

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

- muy bien well
- Transportame a otro lugar
- bebe
- abrir algo
- no cobrar nada
- Despedirse
- gente de dinero

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

la radio, la tele y en la calle

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras? (ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Porque la copian de otras personas, solo por decirlo

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

A partir de los 60, por la gran invasión de turistas que han dejado un poco del lenguaje a mexicanos.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

no me gusta porque ya sabemos en bndernas como mexicanos, pero ahora es un requisito para trabajar.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Si no se sigue cuidando podría dividirse, así como las lenguas mayas y aztecas, por la superioridad de cultura.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique Si familia vive en los Angeles California

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

por telefono

-Especifique con que frecuencia comunican juntos Cada mes

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

no me cuentas que hay hispanos que hablan español

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

ninguna

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? ¿Cómo?)

Cuales? Si en la forma de comprar las cosas ya sea ropa, comida, o pedir, alguna información sobre lo que necesito.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

por, estilo de vida, pensamiento, y vestimenta

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si los ayuda ya sea para construir una casa o penas negocios dentro de pueblos mexicanos, puede decirse que económicamente

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por que en Mexico es muy dificil encontrar empleo o porque frustraron sus estudios y no les queda mas que trabajar y ganar dinero

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

Primero por conocer porque es una experiencia que me gustaria vivir tambien por la forma de vida y el empleo bien pagado

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, l'espanglish) Especifique

no - no he escuchado

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

no - no he escuchado

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora? trabajos escolares y documentación  
Por ejemplo. (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

- buscar informacion

- redactar trabajo

- Cartas

- Tramites escolares.

GRACIAS ŠTĚPÁNKA  Busco gente que 1. tiene mas que 30 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a Mexico

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre   
 -Edad: 15.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) St. Alejandro, Puebla, Puebla  
 -Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Puebla, San Baltazar Tzuc  
 -Lenguas que utiliza en su vida cotidiana Castellano  
 -¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera 1er semestre de Bachillerato  
 -Profesión actual Estudiante  
 -¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....  
 -¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga medio-baja

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no   
 Especifique Comerciales en los individuos

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SÍ o NO.

O.K.	<u>SI</u>	<u>breve</u>
Dame un ride	<u>no</u>	
baby shower	<u>SI</u>	<u> fiesta para bebé</u>
hacer el click	<u>SI</u>	<u>Presionar el botón</u>
forwardear	<u>no</u>	
affair amoroso	<u>no</u>	
Macjob	<u>no</u>	
opening	<u>SI</u>	<u>Abrir</u>
la gente nice	<u>no</u>	
no cover	<u>no</u>	
bye	<u>no</u>	
freno y clutch	<u>no</u>	
happy end	<u>SI</u>	<u>felicitación</u>
building (bldm)	<u>no</u>	
máquina de lavar	<u>SI</u>	<u>lavadora</u>
puchale el power a la tele		

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

<u>table</u>	<u>mesa</u>
<u>table</u>	<u>mesa</u>
<u>Good morning</u>	<u>Buenos días</u>
<u>Pliss</u>	<u>Por favor</u>
<u>table</u>	<u>mesa</u>
<u>car</u>	<u>coche</u>
<u>brother</u>	<u>hermano</u>

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

en los profesores de las Escuelas  
Las palabras que usan en la Unión Americana



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada su respuesta propia)

6. es por la globalización de las palabras

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

desde el siglo XVII por una economía mejor  
a principios del año 1850

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

no es un uso adecuado al entender el inglés  
y esas palabras que ven en esas palabras

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

que seguirá siendo la lengua principal  
pero con algunas palabras que cambian  
exteriormente

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique sus nombres están en la ciudad americana

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no  Especifique

no se comunica con ellos por teléfono

-Especifique con que frecuencia comunican juntos por teléfono

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

no, por que aprenden a hablar

de esa manera hablan el español

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos en las palabras

por las palabras que se aprenden del inglés

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? como se habla cuando se encuentra

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

en las vestimentas o vestuarios

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

en moral el dinero esas cosas que ayudan  
en el pueblo

¿Por que la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por necesidad de trabajo y para poder migrar en el trabajo que están  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no . ¿Por qué?

porque me gusta el ambiente de allá y  
nada de problemas  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

es el español mezclado con inglés  
.....  
.....

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

no a guisa  
significa  
.....  
.....

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta-----Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio-----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico-----Guía de teléfonos

Documentación-----Papeles de identidad

Reloj de alarma-----Despertador

Amor a primera vista-----Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo. (se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)  
.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? si  no  un poco . ¿Sabe escribir? si  no  un poco . En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: 16 años. Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) San Baltazar Teletla, Puebla
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) AV. Alconedo # sin numero
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana español
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera 3º semestre de Bachiller
- Profesión actual estudiante
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no . En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga.....

*Si* -¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no . Especifique bye, tenkiou, o.k.

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO.

9/11/91  
 10  
 11  
 12  
 13  
 14

O.K. ....	si	si puede
Dame un ride.....	si	
baby shower.....	si	
hacer el click.....		
forwardear.....		
affair amoroso.....		
Macjob.....		
opening.....		
la gente nice.....	si	si
no cover.....	si	si
bye.....	si	si
freno y clutch.....		
happy end.....		
building(bildin).....		
máquina de lavar.....	si	si
puchale el power a la tele.....		

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?  
 -Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

Tenkiou - gracias  
good morning - buenas dias  
closed - copera

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

cualquier persona las utiliza en cualquier lugar

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor apade tu respuesta propia)

por la influencia de la publicidad

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Cuando uno las escucha en la tele, radio o en algún lugar, podría ser en el año 2000

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Que esta mal por que nosotros tenemos una cultura diferente y esas palabras la están invadiendo y si sigue a si puede cambiar nuestro idioma

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Que si no se transmite de padres a hijos podría perderse por que en la escuela ya es mas comun que les enseñen ingles

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si / no . Especifique

por telefono

-Especifique con que frecuencia comunican juntos cada 5 dias

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

si por que a lo mejor imita a gente que conosco

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos ya utiliza mas palabras en ingles, se le olvidan palabras españolas

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? si algunas que nos transmiten nuestras familiares que han estado en Estados unidos las repetimos nosotros

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.

se visten diferente, cambia el gusta por la comida tienen diferente pensamiento

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

si dandoles dinero para que mejore su estilo de vida

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

por que no tienen empleo o por que no ganan bien en su trabajo

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

por que a mi me gusta mi pais si me gustaria conocer otras paises pero no quedarme a vivir en ellos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra Tocar guitarra ~~Tocar la guitarra~~

Son las ocho menos diez son diez para las ocho ~~son las diez para las ocho.~~

¿De qué consiste esto? En que consiste ~~¿En qué consiste esto?~~

María no ha explicado claramente la situación. María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ~~Guía de teléfonos~~

Documentación ~~Papetes de identidad~~

Reloj de alarma Despertador

Amor a primera vista ~~Flechazo~~

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

se chatea por internet, buscar informacion, jugar

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ 1. tiene más que 70 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre   
 -Edad: 15 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla  
 -Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Bp. Baltazar Tetela Pue. 3/p  
 -Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Castellano  
 -¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera 1er año de Bachillerato  
 -Profesión actual ninguna  
 -¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....  
 -¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga nivel secundaria

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no   
 Especifique OK baby shower

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SÍ o NO.

O.K.	SI	may bien
- Dame un ride	no	
- baby shower	no	
- hacer el click	no	
- forwardear	no	
- affair amoroso	no	
- Macjob	no	
- opening	no	
- la gente mee	no	
- no cover	si	de ningun costo
- bye	si	Adios
- freno y clutch	no	
- happy end	no	
- building (bildin)	no	
- máquina de lavar	si	
- puchale el power a la tele	si	machucar el boton de ensendido de la tele

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

Good morning	buengs dias
please	por favor
Hello	Hola
soda	Refresco

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

en la escuela

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

Por la influencia de publicidad

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

desde 1998 aproximadamente

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Si esta bien q. estudien esto para q. sepa un poco sobre otros idiomas

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

q. se va utilizar menos por la utilización de otro idiomas

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique: si mis tíos

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si No !! Especifique

Por telefono

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

no le podria decir

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

si por q. ese pega el acento

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

ok, etc.

puchela, soda,

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? ¿Cómo?)

Cuales? Si en soda, ok, puchele

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.

por el acento q. traen des alla

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

si mandando cosas, dinero etc.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por la falta de empleo, por la  
economía o a veces por gusto  
de irse

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no . ¿Por qué?

Por que conoce como se vive haya  
y en q. condiciones lo hacen

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglès, l'espanglish) Especifique

No

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

No

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra

Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.

Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?

¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.

María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta.

Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio

Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia.

Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.

Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico

Guía de teléfonos

Documentación

Papetes de identidad

Reloj de alarma

Despertador

Amor a primera vista

Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

o el logot, bajar imagenes usar el  
chat

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA**

☺ Dicho esto que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?



# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 18..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Puebla, San Baltazar Telcalo

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Puebla, San Baltazar Telcalo.

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Castellano y un poco de inglés.

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera Cursos preparatoria

-Profesión actual Estudiante y mesero

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Cuenta con lo básico, pero con extensión vocabulario

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique media - most baby shower - fiesta del bebé

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SÍ o NO.

O.K.	si	esta bien claro por supuesto
Dame un ride	si	dame un question
baby shower	si	fiesta del bebé
hacer el click	si	oprimir
forwardear	no	
affair amoroso	no	
Macjob	no	
opening	si	caja
la gente nice	si	gente deese
no cover	si	no te retrames
bye	si	adios hasta luego nos vemos
freno y clutch	si	freno y clutch
happy end	si	de arabo, terminamos
building (bildin)	si	
máquina de lavar	si	lavadora
puchale el power a la tele	si	enciende, prender

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

Simon	estoy bien
Ya vas	estoy de acuerdo
No te rajés	No te acobardes
No te agilités	No estes triste
Ya	pués
Ya vas quey	Me convenciste
Es tu pedo	Es tu problema
Me late	estoy de acuerdo

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

La mayoría de las que enlisté son las que usan frecuentemente en mi comunidad y son palabras de uso coloquial.

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

*mejores migrar*  
Algunas por influencia de medios y otras más por los movimientos migratorios.

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Piense que se comenzaron a usar con mayor frecuencia a partir de los últimos 20 años, debido a la fluctuación de migrantes trayendo nuevas costumbres.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Pues creo que el uso de estas palabras limita el conocimiento de un mayor vocabulario.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

*del futuro de español*  
Que no creo que se extinga, sino que se transformara al grado de deformarse cuando se mezclen palabras inglesas con castellano.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique Si, mis tíos, padre, primo, sobrinas, abuelos.

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

algunas veces con teléfono

-Especifique con qué frecuencia comunican juntos Como 1 vez cada 2 meses

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Si porque trae otras palabras que usan otros mexicanos que viven allá

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

Cuando se expresa mezcla palabras de idioma inglés con el mexicano.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? Si por el contacto diario con dichas personas.

Por palabras como guey, gabacho, men

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

En su estilo de vida alcanzan otro nivel en sus opiniones marca la diferencia que hay entre la vida en E.U. y México.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si, mandando dinero, artículos para uso en casa, juguetes.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Porque se van con la idea de hacer dinero.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

En este momento no, pero en donde si me gustaria estar es en Suiza o en algún otro país Europeo.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique No.

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique Si palabras que son americanas pero las incorporan al español.

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra - Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez - Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? - ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. - María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. - Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio - Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. - Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. - Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico - Guía de teléfonos

Documentación - Papetes de identidad

Reloj de alarma - Despertador

Amor a primera vista - Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

Trabajos, tareas, comunicación.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Por concidencia

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Década de los 90's

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Deforman el lenguaje, algunas creen que es una evolución pero es una deformación

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

será una mezcla de inglés-Español

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique Un conocido un familiar

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Cambia un poco la forma de expresarse por el hecho de que es una diferente idiosincrasia

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos Expresiones como, ok, dame un ride como las mencionadas anteriormente

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? Algunas, ok, fiaca, clutch, etc

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Forma de hablar, expresarse, pensar, por que la vida es diferente allá

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

No he tenido oportunidad

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

*Búsqueda de trabajo, encontrar mejores oportunidades*  
.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

*Me gusta mi vida aquí*  
.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique *Es la unión de inglés y español*

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique *Medios americanos, incorporados en México*

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- ✓ Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.
- ✓ Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.
- ✓ ¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?
- ✓ María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.
- ✓ Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.
- Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.
- Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos
- ✓ Documentación ----- Papeles de identidad
- ✓ Reloj de alarma ----- Despertador
- Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

*Comunicarme con la gente, obtener información para escuela, trabajo, entre otras cosas, bajar música, videos, descargar C.D.'s, ver películas, ver la televisión, escuchar música, entre otras.*  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

*StepankarubesoVA @volny.com*  
C2



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

*de influencia a las que vienen de EEUU, pegadas a la TV*

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

*renete, repetete, pegada, la pegada, que en español reneter como el bato o no para nada que veche no me da como otros los palabras no dicen no se sale de su red*

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

*no sé cómo es posible mis palabras utilizaban*

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique *nombre de la familia, los vecinos, parentes persona del barrio, del pueblo de un*

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

*a Chicago, N.Y. Los Angeles*

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

*yo lo hize en la zona 70 lo vi*

*en EUA hablan mexicano español - no se relacionan en estudiantes*

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? *mas palabras inglesas*

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc

*presencia de los autos, aunque ellos por precio de los autos se baje, radio, camion, aquí por un lado de los Angeles*

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

*es costumbre que cooperen por las fiestas, mandan dinero, la mayoría de los que al van a verlo en el dinero de EUA, mandan dinero para que los parientes puedan cubrir esos*



¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

*no quieren volver a México*  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

*se necesitan dinero para poder legalmente, misa, a por un cca 20000 por (los que están en USA, mejor - trabajo en el día de ellos al ser otros)*  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

*NO*

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- ✓ Tocar guitarra-----Tocar la guitarra. *ca*
- ✓ ✓ Son las ocho menos diez.-----Son ~~las~~ diez para las ocho. *ca*
- ✓ ✓ ¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto? *ca*
- ✓ ✓ María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.
- Después de tres semanas ~~le~~ han dado de alta.-----Después de tres semanas él fue dado de alta. *ca*
- Estoy esperando a Antonio-----Estoy esperando por Antonio. *ca*
- ✓ ✓ Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia. *ca*
- ✓ ✓ Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto. *ca*
- ✓ ✓ Directorio telefónico-----Guía de teléfonos *ca*
- Documentación-----Papeles de identidad *ca*
- Reloj de alarma-----Despertador *ca*
- ✓ ✓ Amor a primera vista-----Flechazo *ca*

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

PIHBL - la revolución cerca de la  
Malinche

reguladores - pagan pero  
empresarios mexicanos ya quieren  
pagar otros países como Corea  
fueron más baratos y pagan  
por a los coreanos, un mexicano  
empresario no puede pagar  
más dinero, la gente mej.  
no puede trabajar por tan poco  
dinero como coreanos

están contra los empresarios extranjeros  
dicen q tiene q ser corrupción

esa corrupción ~~que~~ y los sueldos  
y los reguladores que quieren  
trabaja a la vez. hace q  
se van a EUA

no les gusta q. los americanos  
pueden ayudar por México  
liberarse y que los va  
gente de un pueblo cerca de  
la malinche todo a los  
estadounidenses q se van con  
un rumbo del.

dicen que la gente sale con

plan a to Mexico in EU  
for so to assist power ally  
establish in pro negative

*Alfredo*

### CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
-¿Sabe leer? si  no  un poco  , ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: *18*.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) *Mexico*.....
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) *Puebla*.....
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana *Español*.....
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera *Derecho*.....
- Profesión actual *Estudiante*.....
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja  , media-baja  , media  , media alta  , alta  . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga *básico*.....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique .....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SÍ** o **NO**.

- O.K. .... *Si*
- Dame un ride..... *No*
- baby shower..... *No*
- hacer el click..... *Si*
- forwardear..... *No*
- affair amoroso..... *No*
- Macjob..... *No*
- opening..... *Si*
- la gente nice..... *Si*
- no cover..... *Si*
- bye..... *Si*
- freno y clutch..... *Si*
- happy end..... *Si*
- building(bildin)..... *No*
- máquina de lavar..... *No*
- puchale el power a la tele..... *No*

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? **Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

*DON - T SPEAK*

*Helo*

*COFFÉ*

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja , por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

*Pues, con los amigos y con gente*

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

Pues x q. son d' moda (esnobismo)

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Pues porq' = y querian mezclar

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Pues q' esta bien, es bueno q' sean otra idoma, es aporte del español. si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Pues es una lengua q' siempre esta presente.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique. Si fui una temporada.

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales?

Si.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Pues porq' hay q' los tratan mal a los mexicanos si no van con sus papeles? si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si, enviandoles el money

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por = y porq. piensan q. les va a ir mejor con los garantias y x superarse

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

Porq. me gusta estar aquí, Salud!

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique Si

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique No

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

~~Tocar guitarra~~ Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta.-----Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)  
.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años  
3. no tiene estudios universitarios  
4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

stepankarubisova @volny. ~~com~~  
02



¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Porque deforman el idioma.

¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Desde el proceso de migración no tengo idea de la fecha.

¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

No es correcto, nuestro idioma es hermoso y hablan así destruye mi idioma

¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Yo en mi caso luchó porque mi lengua siga viva y no permitire influencia de otra.

¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique

No

¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si || no ||. Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Si deforma el idioma.

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos USA y combina

palabras de ambos idiomas.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? ¿Cómo?)

Cuales?

No

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Estilo de vida

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si manda dinero



¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

PORQUE CREE QUE HAYA TRIUNFAR

Y ESO ACTUALMENTE ES ERRONEO

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

AMO A MI PAIS

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

NO

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

NO

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

MANDAR E-MAIL, ARCHIVOS, BASE DE DATOS

EXCEL POWER POINT-CHAT

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Buena gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Por concidencia

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Década de los 90's

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Deforman el lenguaje, algunas creen que es una evolución, pero es una desafortunada

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

será una mezcla de inglés-Español

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique. Un conocido un familiar

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Cambia un poco la forma de expresarse por el hecho de que es una diferente idiosincrasia

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

Expresiones como, ok, dame un ride como las mencionadas anteriormente

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? Algunas, ok, fiaca, clutch, etc

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Forma de hablar, expresarse, pensar, por que la vida es diferente allá

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

No he tenido oportunidad

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Búsqueda de trabajo, encontrar mejores oportunidades  
.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Me gusta mi vida aquí  
.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique Es la unión de inglés y español

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique Medios americanos, incorporados en México

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- ✓ Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.
- ✓ Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.
- ✓ ¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?
- ✓ María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.
- ✓ Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.
- Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.
- Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos
- ✓ Documentación ----- Papeles de identidad
- ✓ Reloj de alarma ----- Despertador
- Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

Comunicarme con la gente, obtener información para escuela, trabajo, entre otras cosas, bajar música, videos, descargar C.D.'s, ver películas, ver la televisión, escuchar música, entre otras.  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

Stepankarubsova @volny. com  
C2

Okse  
San Baltasar del Tekla

**CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.**

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
-¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique

-Sexo: mujer  hombre   
-Edad: 48 años  
-Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo): Tekla  
-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo):  
-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana:  
-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera:  
-Profesión actual: Filóloga en Puebla  
-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja  media baja  media  media alta  alta  Si Usted quiere puede especificar: en primaria  
-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga: N50

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique: NO, no sabemos inglés

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SÍ o NO.  
O.K.  Sí  
Dame un ride  Sí  
baby shower  Sí  
hacer el click  Sí  
forwardear  Sí  
affair amoroso  Sí  
Macjob  Sí  
opening  Sí  
la gente nice  Sí  
no cover  Sí  
bye  Sí  
freno y clutch  Sí  
happy end  Sí  
building (bidin)  Sí  
máquina de lavar  Sí  
puchale el power a la tele  Sí  
Sí  
f de arriba  
solo se utilizan en algunas  
estilos  
cambian más

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?  
-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

~~XXXXXXXXXX~~  
Si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)  
aquí en la calle



¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

*necesidad*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

*para ser en USA hijos pero se puede a su madre  
no quiere dejar hijos allá, allá  
a mamá por el trabajo*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

*no*

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

*no*

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta.-----Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia -----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papetes de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺

1. tiene más que 20 años      2. tiene menos que 15 años  
 3. no tiene estudios universitarios  
 4. no saben leer  
 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

la

la niña del pueblo  
aprendió palabras inglesas  
de su padre que un vecino  
de EUA

un

dejaron a la niña pequeña  
con sus ~~padres~~ abuelos y sus padres  
se fueron a EUA

5

lo que su madre regresó después  
de un año

5-11  
una  
abuela

es difícil para los mexicanos  
estar siempre seguros +  
saben mucho que les pillen

Adel los curiados se fortificó  
muy mal, se rompió mal  
las pilas, se curaron  
en el hospital de EUA y luego  
se depositaron

Muchos que sacrificados hasta  
su salud



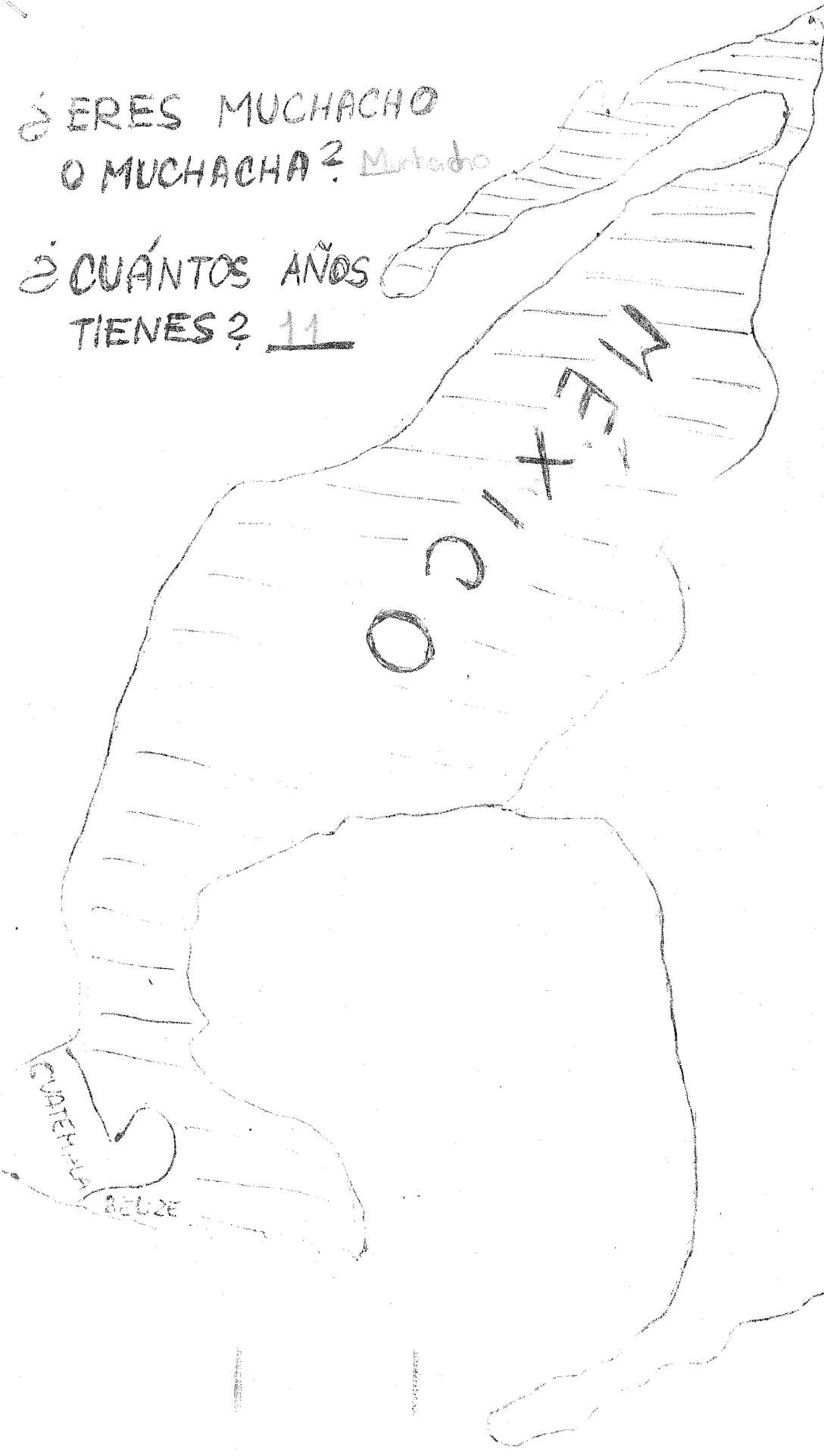
am hijo no le iba bien  
en EUA, de Mexico lo quillo  
lo voto libre

hoy como el pueblo de 2  
personas por el libre ayuntamiento  
de las familias de EUA

revesos de EUA 18000  
millones \$<sup>us</sup> cada año

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA? Muchacho

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 11



¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
Se llama Estados Unidos de Norte America.

Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América? *en los días dominicales de las 10 a las 12 y el sábado de las 10 a las 12 de la parte que era México y Santa Ana la Abasco*

¿Te gustaría vivir allí?

*No*

¿Por qué sí o por qué no?

*por que ese país tiene una contaminación y por que acabaron con sus áreas naturales*

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)

*primo*

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

*para una mejor oportunidad de trabajo*

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

*español e inglés*

¿Le entiendes o habla diferente que tú? *le entiendo*

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

*cada navidad*

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. *que esto bien*  
bye *hasta luego*  
el ticket *boleto*  
los tenis *calzado que cubre el pie*  
baby shower *un regalo para algo que se acerca*  
la gente nice *muy presuntuoso*  
el teacher *el profesor*  
sport *deporte*  
los panties *medias*  
los comics *revista de historietas*  
el weekend *fin de semana*

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba pueden ser aquí en México?

chale, me, chida, no, a huevo, que, como, que

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

mandar e-mails, descargar, windows, soft, como, etc.

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuáles son tus programas favoritos?

Animal planet, fútbol de Europa

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

chiz

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics. ----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes. ----- En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

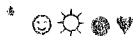
A las tres tenemos el lonche. ----- A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo. ----- Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería. ----- Mi hermana pequeña va al kinder.

Mi padre saca las fotos. ----- Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años. ----- Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

nina

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 12

MEXICO

¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
Estados Unidos

ESTADOS UNIDOS

**Cuestionario niños:**

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etc? ...

la oír que me gusta  
 Ir a jugar a los videojuegos que me gusta  
 Get a friend Ticket a casa de mi mamá

¿Te gustaría vivir allí?

Si

¿Por qué sí o por qué no?

Por que dice que esta ahi muy bonito  
 y por la nieve

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo vecino, etc. )

Si  
 To mis amigos M. papa y mis hermanos

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

Por que a él no le gusta

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

Inglés

¿Le entiendes o habla diferente que tú? ...

Si

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

O.K. Si

bye Si

el ticket Si

los tenis Si

baby shower Si

la gente nice. Si

el teacher Si

sport No

el panty Si

los comics Si

el weekend Si

¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

zapatos, tenis, botas  
bov

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

no, nada

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

sigman

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

Cas, todas, Pizpis  
Boemba, el abaje  
Programa

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

✓ Son las ocho menos diez.-----Son diez para las ocho.

✓ Reloj de alarma ----- Despertador

✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

✓ Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

✓ En casa tengo varios shorts(chorts).-----En casa tengo varios pantalones cortos.

A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo la mochila nueva.

✓ Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

GRACIA POR LA AYUDA ☺☀️🌍♥️





-¿Por qué la gente utiliza esas palabras? (ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

de hace más fácil - bye en lugar de adios

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

antes <sup>quien y cuando</sup> de bye desde siempre - bye  
bye - es mundo - (no a la hora 1 hora)

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

de mala, no le gusta, no los practica como p. palabras

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

aparecerá más palabras

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique <sup>bye</sup>

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

correo normal

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

NO  
sí, pero la oír que no a la escuela - 4 años  
de decir OK

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

IGUAL

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

NO

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

trabaja con a la familia, pueblo - cooperación

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

*necesidad*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

*para ser en los hijos pero se puede a su madre  
no quiere dejar hijos allá, allá  
a mamá por el trabajo*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

*no*

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

*no*

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta.-----Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papetes de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺

1. tiene más que 20 años      2. tiene menos que 15 años  
 3. no tiene estudios universitarios  
 4. no saben leer  
 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

la

la niña del pueblo  
aprendió palabras inglesas  
de su padre que un vecino  
de EUA

un

dejaron a la niña separada  
de sus ~~padres~~ abuelos y sus padres  
se fueron a EUA

5

lo que su madre regresó después  
de unos años

5-11  
una  
abuela

es difícil para los mexicanos  
estar siempre seguros +  
saben mucho que les pillen

Adel los curiados se fastidó  
muy mal, se rompió mal  
las piernas, se curaron  
en el hospital de EUA y luego  
lo deportaron

Muchos que sacrificados hasta  
su salud

amigo no le iba bien  
en EUA, de México lo quité  
lo más libre

hoy como el pueblo de 2  
personas por tener asuntos  
de las familias de EUA

reversos de EUA 18000  
millones \$<sup>us</sup> cada año

1/1/1998  
Okse  
Julia

San Baltasar del Tekela

### CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
-¿Sabe leer?  sí  no  un poco  ¿Sabe escribir?  sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique

-Sexo: mujer  hombre

48 años

-Edad: \_\_\_\_\_ Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) \_\_\_\_\_

Tekela

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) \_\_\_\_\_

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana \_\_\_\_\_

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera \_\_\_\_\_

-Profesión actual \_\_\_\_\_

filósofo en pueblo sin terminar la primaria

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja  media baja  media  media alta  alta . Si Usted quiere puede especificar \_\_\_\_\_

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez?  sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga \_\_\_\_\_

NO

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México?  sí  no  Especifique \_\_\_\_\_

NO, no sabemos inglés

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga **SÍ** o **NO**.

O.K. \_\_\_\_\_

SÍ

Dame un ride \_\_\_\_\_

f de arriba bobos solo de arriba bobos

baby shower \_\_\_\_\_

hacer el click \_\_\_\_\_

forwardear \_\_\_\_\_

affair amoroso \_\_\_\_\_

Macjob \_\_\_\_\_

opening \_\_\_\_\_

la gente nice \_\_\_\_\_

no cover \_\_\_\_\_

bye \_\_\_\_\_

estilos

freno y clutch \_\_\_\_\_

happy end \_\_\_\_\_

building (bidin) \_\_\_\_\_

máquina de lavar \_\_\_\_\_

carro - más

puchale el power a la tele \_\_\_\_\_

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

~~carro~~

si necesita mas espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

aquí en la calle



¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

*necesidad*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

*para ser en los hijos pero se puede a su madre  
no quiere dejar hijos allá, allá  
a mamá por el trabajo*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

*no*

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

*no*

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta.-----Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia -----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papetes de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ 1. no tiene más que 20 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?  
3. no tiene estudios universitarios  
4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

la

la niña del pueblo  
aprendió palabras inglesas  
de su padre que un vecino  
de EUA

un

dejaron a la niña separada  
de sus ~~padres~~ abuelos y sus padres  
se fueron a EUA

5

lo que su madre regresó después  
de un año

5-11  
una  
abuela

es difícil para los mexicanos  
estar siempre seguros +  
saben mucho que les pillen

Adel los curiados se fastidó  
muy mal, se rompió mal  
las piernas, se curaron  
en el hospital de EUA y luego  
lo deportaron

Muchos que sacrifican todo  
su salud



amigo no le iba bien  
en EUA, de México lo quité  
lo más libre

hoy como el pueblo de 2  
personas por tener asuntos  
de las familias de EUA

revesos de EUA 18000  
millones \$<sup>us</sup> cada año

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer?  no  un poco  ¿Sabe escribir?  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre   
 -Edad: 16 años Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla, Puebla  
 -Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) San Baltazar Teetla  
 -Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español e Inglés  
 -¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera 3er semestre de Bachillerato  
 -Profesión actual estudiante  
 -¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....  
 -¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez?  sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga.....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México?  sí  no   
 Especifique.....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SÍ o NO.

O.K.	si	claro
Dame un ride	n.p.	<del>ride</del>
baby shower	si	cañar bebe
hacer el click	si	entiar
forwardear	n.p.	
affair amoroso	si	
Macjob	si	
opening	no	
la gente nice	si	gente presumido
no cover	si	no cobra
bye	si	ad p. os
freno y clutch	si	freno
happy end	si	contento
building (bildin)	si	
máquina de lavar	si	lavadora
puchale el power a la tele	si	prende la tele

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

yes, small, ward, play, read,  
 love,  
 please  
 enter

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

en la calle, escuela, tele, radio familiares

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

por que cada vez se necesita hablar mas palabras en ingles o por la publicidad

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

la verdad no se yo recuerdo desde que tenga uso de memoria ya se utilizaban

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

que esta bien para que aprendan un poco mas el ingles

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

que se puede moderar o en otro caso hasta perderse el idioma español

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique conasco a mexicanos

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

por telefono y correo electronico  
-Especifique con que frecuencia comunican juntos nos comunicamos diario por telefono

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

SI

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos  
por ejemplo utilizan otras palabras que no conocian

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

se visten a la moda de EEUU y hablan como chicanas y piensan de otra forma

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

si enviando dinero a sus familiares

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

*Por la falta de empleo o buyen de la justicia*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

*Para conocer nuevos lugares y aprender mas el inglés*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglès, l'espanglish) Especifique

*si*

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

*no*

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----

Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----

Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----

¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.

María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta-----

Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio

Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia.

Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----

Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico

Guia de teléfonos

Documentación

Papeles de identidad

Reloj de alarma-----

Despertador

Amor a primera vista

Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

*se chatea, se hace la tarea se navega por internet*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA

1. tiene entre 10 y 15 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre   
 -Edad: 18..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Prakla Pue. Sn Pedro Zacachimalpa  
 -Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Sn. Pedro Zacachimalpa  
 -Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana castellano  
 -¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera Bachillerato

-Profesión actual Empleado  
 -¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....  
 -¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga la variedad mex. bajo

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no   
 Especifique o.k., what, baby shower, nice cover and stop

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO.

- |                            |           |  |
|----------------------------|-----------|--|
| O.K.                       | <u>Si</u> | <u>esta bien</u>                                 |
| Dame un ride               | <u>Si</u> | <u>dame un aveston</u>                           |
| baby shower                | <u>Si</u> |  |
| hacer el click             | <u>Si</u> | <u>aplastar</u>                                  |
| forwardcar                 | <u>no</u> |  |
| affair ameroso             | <u>no</u> |  |
| Macjob                     | <u>no</u> |  |
| opening                    | <u>Si</u> | <u>abra</u>                                      |
| la gente nice              | <u>Si</u> | <u>la gente bien</u>                             |
| no cover                   | <u>Si</u> | <u>no se cobras</u>                              |
| bye                        | <u>Si</u> | <u>adios</u>                                     |
| freno y clutch             | <u>Si</u> | <u>freno y Embroque</u>                          |
| happy end                  | <u>Si</u> | <u>final feliz</u>                               |
| building (bildin)          | <u>Si</u> |  |
| máquina de lavar           | <u>Si</u> | <u>lavadora</u>                                  |
| puchale el power a la tele | <u>Si</u> | <u>aplastale el boton de encendido a la tele</u> |

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

Banana - Platano  
stop - Alto o detente

Si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

Pues muchas de las palabras que están en la lista de la hoja son utilizadas en la escuela, radio, tele, profesores, practicamente en cualquier parte que esta cercana a la ciudad

¿Por que la gente utiliza esas palabras? (ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Yo pienso que las utilizan por varias razones, son más cortas se oyen bien, saben hablar inglés y por la influencia de publicidad

¿Desde cuando y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc. lo que piensa)

En realidad no lo sé. Lo único que sé que hay desde el idioma Inglés es muy importante y este pudo empezar a surgir en México hace un par de décadas

¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Que está bien que las utilizan pero sería mejor que supieran más sobre este idioma y no me gustaría que concuerdara un idioma con otro y mantener su idioma de origen

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Que va a seguir pero día con día mucho aprendemos a hablar distintos idiomas, por que es necesario

¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique: Mi papa y algunos familiares están aya

¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si o no. Especifique

Por telefono por que en realidad no se utilizar el correo electr.

Especifique con que frecuencia comunican puntos cada tercer día

¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Sobran algunos casos digamos que los más jóvenes

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

ok, hola, yes, bye

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? no

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Alguna cambia su forma de vestir hablar y pensar

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si económicamente

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por que piensan que hay a los va a ir mucho mejor que en su lugar de origen algunas veces si y otras no

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no . ¿Por qué?

En realidad solo podría conocer y con el tiempo tal vez trabajar para legalmente aunque lo pensada que irme de modo estaría bien

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique si ha oído y se que es una forma de hablar utilizando los 2 idiomas

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

✓ Tocar guitarra ~~tocar la guitarra~~ Tocar la guitarra

✓ Son las ocho menos diez ~~son las ocho~~ Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ¿En qué consiste esto?

✓ María no ha explicado claramente la situación. María no ha claramente explicado la situación.

✓ Después de tres semanas le han dado de alta Después de tres semanas él fue dado de alta.

✓ Estoy esperando a Antonio Estoy esperando por Antonio

✓ Estar en frente de la iglesia Estar delante de la iglesia.

✓ Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

✓ Directorio telefónico Guía de teléfonos

Documentación Papeles de identidad

Reloj de alarma Despertador

Amor a primera vista Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

Investigar tareas

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Baso gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: ..... 15 años..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla Puebla San Baltazar Tetela

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Puebla San Baltazar Tetela

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera Estudiante

-Profesión actual Estudiante

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga.....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique Hello O.K.

Sí

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga **SÍ** o **NO**.

1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20

O.K. ....	si	no podria decirlo
Dame un ride.....	no	no podria decirlo
baby shower.....	si	no podria
hacer el click.....	si	no podria
forwardear.....	si	no podria
affair amoroso.....	si	no podria
Macjob.....	no	no podria
opening.....	si	no podria
la gente nice.....	si	si podria
no cover.....	si	no podria
bye.....	si	si podria
freno y clutch.....	si	no podria
happy end.....	si	si podria
building(bildin).....	no	no podria
máquina de lavar.....	si	si podria
puchale el power a la tele.....	si	si podria

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

la gente nice - la gente con dinero  
bye - adios  
happy end - feliz final  
maquina de lavar - lavadora  
puchale el power a la tele - enciende la tele

si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

las utilizan tele en la calle algunas personas y algunos mexicanos que vienen de Estados Unidos

tele  
calle  
algunas  
personas  
y  
algunos  
mexicanos  
que  
vienen  
de  
Estados  
Unidos



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

por la influencia de publicidad o televisión que trata de entrar mas en las personas

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

yo creo que desde que ase algunos años

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

que son poco clásicas la verdad a mi no me gusta usar ese tipo de palabras por que no hablan bien de las personas y a veces no saben ni lo que dicen

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

que se puede perder poco a poco pero algunos lo hablaran aunque no bien

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique si conozco a varios que son de mi familia y se van por trabajo

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

Mi padre esta en estados Unidos

-Especifique con que frecuencia comunican juntos cada semana

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

en algunos aspectos si pero la mayoría de su lenguaje sigue igual

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado mas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? no he utilizado ninguna

si necesita mas espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc

que algunos cambian su estilo de vida costumbres y su vestimenta

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

si se podria decir que de alguna manera los ayudan economicamente

¿Por que la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

para mejorar su condición de vida  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no . ¿Por qué?

por que ya creo que no podria combibir con  
gente a la que abecas no podria comprenderlo  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique no he oido

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique creo que son palabras  
las que se sacan asi como de E.U.

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta-----Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papetes de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

lo utilizo para investigar  
algunas veces para chatear con amigos  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 20 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre   
 -Edad: 17 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) DUEBLA  
 -Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) La Margarita  
 -Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español  
 -¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera Bachillerato

-Profesión actual Ninguna solo Estudiante  
 -¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....  
 -¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Regular

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique Solo en ocasiones por medio de turistas

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO.

- O.K.  SI
- Dame un ride  NO
- baby shower  SI
- hacer el clic  SI
- forwarder  NO
- affair amoroso  NO
- Macjob  NO
- opening  SI
- la gente nice  SI
- no cover  SI
- bye  SI
- freno y clutch  SI
- happy end  SI
- building (bildin)  NO
- máquina de lavar  SI
- puchale el power a la tele  NO

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

O.K. - Bien happy - feliz  
 baby shower - show de bebe maquina de lavar - maquina  
 Hacer el clic - hacer el lige  
 opening - abierto  
 la gente nice - Gente de noche o de categoria  
 no cover - no cobra  
 bye - adios  
 freno y clutch - es parte del automovil

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)  
 cualquier persona las utiliza en cualquier lugar

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

están de moda o se han vuelto parte de nuestro idioma

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

desde que los Estadounidenses empezaron a venir a México

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

que han ido deteriorando el idioma correcto

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

que va por acabar destrozado generalmente en todos los aspectos.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique. tiene una hermana que vive allá

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

por teléfono

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

si claro, naturalmente su forma de hablar cambia rotundamente

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

hello sister -refiriendose a mi o una palabra que siempre significa que sea what o friends que sig. amigos etc.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? ¿Cómo?)

Cuales? como hello, brother, sister, boyfriend, what happen My name, TV, etc.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.

sus costumbres, sus pensamientos o la faz de la cara y hasta el tono de piel.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Mandandonos dinero nos benefician a gastos generales de la casa

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

porque en México no hay posibilidades para tener un trabajo digno y es cuando recurrimos a los E.U. porque sabemos de antemano que hay los beneficios y oportunidades son muchas y buenas.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

porque he tenido un excelente trato en mi país y por lo que no quisiera abandonar un país al cual me gusta crecer y desarrollarme.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique Sobre el español inglés no, he escuchado sobre ello

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique No

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra. Formal  
Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho. Formal

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto? Formal  
Formal  
María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta. Formal  
Formal  
Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.  
Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia. Formal

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto. Formal

Formal  
Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos  
Formal  
Documentación ----- Papeles de identidad  
Reloj de alarma ----- Despertador Formal  
Formal  
Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)  
Chatear para imprimir algún trabajo para buscar alguna información etc.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años  
3. no tiene estudios universitarios  
¿Me podría recomendar a alguien, por favor? 4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: 16 años... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Buena Vista Teotela Puebla
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) 5 de mayo #9, Buena Vista Teotela
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana... Español
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera .....  
2 Semestre de Bachillerato
- Profesión actual .....
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga .....

- ¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no   
Especifique Por ejemplo muchas personas de aquí utilizan expresiones como Hola en inglés y gracias que son por la regular las 2 palabras más utilizadas
- ¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SÍ o NO.

SI

O.K. ....	si - esta bien
- Dame un ride .....	no
9. baby shower .....	si - baño
9. hacer el click .....	si - hacer el
- forwardear .....	no
- affair amoroso .....	no
- Macjob .....	no
opening .....	si - abriendo
la gente nice .....	si - la gente de la alta
9. no cover .....	si - no es por lo
bye .....	si - adios
9. freno y clutch .....	si - frenos
9. happy end .....	si - feliz y
- building (bldin) .....	no
máquina de lavar .....	si - lavadora
- puchale el power a la tele .....	no

- Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba? No muy bien lo que pasa es q' no sé su significado pero en realidad me va a ir lo mismo para que sepa más la gente que sabe lo que son esas palabras
- Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

Hola - Hallo  
 Gracias - gracias  
 hermano - brother  
 hermana - sister  
 madre - mother  
 padre - father  
 perro - dog

si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

- ¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

Escuela, sobre todo también en la sala por q' la gente de aquí utiliza palabras en inglés sobre todo en las jóvenes que aman decir o sea Hallo.

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Nose yo creo q' por similar a las palabras y esta relación con la moda, pero en realidad no le encuentro mucho sentido por q' no sabemos inglés y pareciera que si son solo con decir esas palabras

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

No lo sé pero yo creo q' esto en los E.U. las emigrantes sabían todo como que las tenían pero también desde que incorporaron las novelas sobre todo las juveniles a utilizarlo

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Yo nose realmente el sentido de utilizarlo pero yo creo que cada quien sabe por que pero yo prefiero decir las en español por si yo supiera inglés igual y si por algunas veces si me toca de ciertas cuando uno sabe ni que significa

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Buena... buena... mala... las palabras q' a veces otros dicen no las utilizan como que cada día más chido viene a mi pueblo las utilizan mucho y hay gente que no entiende q' quiere decir

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique... mi papá algunos hijos están en los E.U y eso los permitieron por mejor ya q' económicamente lo gente de allá no los

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

Todos por lo regular por teléfono quisiera no todos cuando con éllo

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

No lo sé pero creo que si... ahí a veces se oye más bien los digo como si fueran norteamericanos

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

Buena... de las palabras sino si usan o si utilizan algunas palabras serían, mejor, comida y es de una también palabras inglesas como sister, brother y mother

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? Me por lo regular me prefiero en español pero hay cosas q' entre amigos si hablo así, pero después de un tiempo que viene de los E.U empiezan a hablar igual

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.

Yo si yo era su estilo vida mejoraría en sus casa con más autos y también la forma en cómo se visten

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Buena a mi papá y tíos solo los pido del dinero y cosas de la mamá

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por el aspecto económica van por una mejor calidad de vida

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no . ¿Por qué?

Creo que si no hacemos resolver lo mejor por vivir mejor nada lo va hacer ademas que hay oportunidades y si se aveda

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oido Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

No

Ha oido Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

No

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no  muy pocas veces

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

Si claro lo que nos enseñan en la escuela como imprimir, utilizar programas, etc.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?





-¿Por qué la gente utiliza esas palabras? (ejemplo, están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

están de moda y por la influencia de la publicidad

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

no lo se tal vez no tiene mucho tiempo

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

tienen ventajas y desventajas aunque no se me hace muy correcta por el cambio drástico que me parece se le da a nuestro idioma

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

si porque se quiera o no si se aprenden otras frases o palabras

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

usa frases en ingles y hasta la entonacion

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? ¿Cómo?)

Cuales? no

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Pienso estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.

se visten como raperos con los pantalones anchos, con sus playeras amplias, su garter de lado tenis, en cuanto a costumbres atrás

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

si para los mandos dolores que vale + que el dinero mexicano

o no sabria demasiado, se traen unos comiere-  
totas y si hablan a veces raro

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

por falta de dinero  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

es muy peligroso  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique sobre el

spanglish el ingles de quien habla español  
Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique si palabras que no son  
de nuestro país de origen, inglesas que no son

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta-----Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio-----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico-----Guía de teléfonos

Documentación-----Papeles de identidad

Reloj de alarma-----Despertador

Amor a primera vista-----Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)  
chatear, imprimir, mandar fotos, sacar informacion  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene mas que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?  
3. no tiene estudios universitarios  
4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

mis abue los



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

TV  
de esas  
de esas  
por influencia de la T.V. o por decir que se "escucha bien"

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Q  
-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión  
Que cada país tiene su idioma y por lo cual debemos utilizarlo el más conveniente en México Latin.

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor  
-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?  
Va a perder poco a poco sus tradiciones su idioma, si los mexicanos traen costumbres extranjeras.

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor  
-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?  
Especifique. No Solo un amigo

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no  Especifique  
Por telefono

-Especifique con que frecuencia comunican juntos Una vez al mes o cada 15 dias

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

No

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

-¿Ha incorporado más de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales?

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.  
Por su vestimenta, forma de vida, y pensamientos.

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?  
No solo a su familia mandándole

dinero.

¿Por que la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por falta de estudio y trabajo

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

Por la vida q' es más cara y por tantas cosas q' pasan.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oido Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, /ispanglish) Especifique

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra

Tocar la guitarra

Son las ocho menos diez.

Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?

¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.

María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta.

Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio

Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia.

Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.

Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico

Guía de teléfonos

Documentación

Papeles de identidad

Reloj de alarma

Despertador

Amor a primera vista

Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

Tareas, platico con la familia, imprimo trabajos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA

☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años

2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

*Roberto Telles*

## CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: 17 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) San Baltazar Tepeala
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Adolfo Lopez Mateos #126
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana castellano
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera estoy por terminar el Bachillerato
- Profesión actual estudiante
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no   
 Especifique yes, Hello

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO

- |                              |           |                                      |
|------------------------------|-----------|--------------------------------------|
| O.K.                         | <u>si</u> | <u>aceptar</u>                       |
| - Dame un ride               | <u>no</u> | <u>Te tejar la venida de un bebe</u> |
| baby shower                  | <u>si</u> |                                      |
| 4 hacer el click             | <u>si</u> |                                      |
| forwardear                   | <u>no</u> |                                      |
| - affair amoroso             | <u>no</u> |                                      |
| - Macjob                     | <u>no</u> |                                      |
| - opening                    | <u>no</u> |                                      |
| - la gente nice              | <u>no</u> |                                      |
| 4 no cover                   | <u>si</u> |                                      |
| 4 byc                        | <u>si</u> |                                      |
| 4 freno y clutch             | <u>no</u> |                                      |
| 4 happy end                  | <u>si</u> |                                      |
| - building (bildin)          | <u>no</u> |                                      |
| 4 máquina de lavar           | <u>si</u> |                                      |
| 4 puchale el power a la tele | <u>si</u> |                                      |

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

aceptar, te tejar la venida de un bebe, machucar un baton, nase cobra, cdias, final feliz, labadora, machucar el baton del televisor

si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

en la escuela, en la tele, en lugares donde encen tramos kristos



!   
 -¿Por que la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia

porque se dejan llevar por la gente que no es del pueblo

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

desde siempre

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Que solo se debería hablar nuestro idioma porque se desconoce el significado de otro idioma

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

que será parte de la historia pero se seguirá hablando

¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique

Tengo familiares en Estados Unidos

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

por teléfono

-Especifique con que frecuencia comunican juntos cada tercer día

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

si

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

ha cambiado el acento de su lenguaje

y cambia palabras como bye

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? no hablo diferente por la pronunciación es difícil

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

por la apariencia física la mayoría son morenos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

si, cooperando, cuando ocurren desastres naturales

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

para buscar mejores Oportunidades de vida

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

porque realmente me siento Orgullosa de estar en este pueblo como a mi gente

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, i'spanglish) Especifique

muñ poco

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

no

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia ----- Estar delante de la iglesia

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo: (se chatea por la internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

busca la información en Internet

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Baseo gente que 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

Si usted quiere en este pueblo hay  
muchísima gente que tiene familiares en E.U.A.  
Y creo que puede darte información muy importante.  
Puede ir a la presidencia auxiliar de San Baltazar  
Tequila.

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique .....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 18 ..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) San Baltazar te tele

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) San Baltazar te tele

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana ..... Español

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera ..... Bachillerato

-Profesión actual .....

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar .....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga .....

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique .....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SÍ o NO.

4. O.K. ....	SÍ	OKey
5. Dame un ride .....	NO	
13. baby shower .....	SÍ	babi shower
hacer el click .....	NO	
forwardear .....	NO	
affair amoroso .....	NO	
Macjob .....	NO	
opening .....	NO	
la gente nice .....	NO	
no cover .....	NO	
7. bye .....	SÍ	bay
freno y clutch .....	NO	
9. happy end .....	SÍ	happy
building (bildin) .....	NO	
máquina de lavar .....	NO	
9. puchale el power a la tele .....	SÍ	puchale

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

Cerrar  
 abrir  
 empujar  
 los números

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

..... teleuccion

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añade tu respuesta propia)

Sola para presumir con la gente que conozco  
no ha cobijado inglés y dice palabras en inglés y estas no se pronuncian bien

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

No puedo decir la época pero yo creo cuando entraron las películas extranjeras.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Que poco a poco la gente quiere salir adelante para la gente ignorante no lo deja si todos fuéramos nosotros con nosotros mismos México crecería

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique Si tengo familiares en EEUU

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

por teléfono

-Especifique con que frecuencia comunican juntos cada tercer día

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

No habla diferente

Habla como mi familia, respeto

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.

Pues algunos mexicanos pierden su tradición mexicana los que se encuentran en Estados Unidos

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si, económicamente y sea mexicano, porque no a más esta trabajando en otro estado pero es Mexicano

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Para mejorar económicamente

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no . ¿Por qué?

(Para) si pero como beca para seguir estudiando y acabar mi carrera pero ahora no mas adelante

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique No

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique No

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra Tocale guitarra -Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez diez para las ocho -Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? que consiste esto En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. María no ha explicado la situación -María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. le dio de alta Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio Espero Antonio -Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia Estoy en frente de la iglesia -Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto. -Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de telefonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

... están de moda y se usan más bien

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

... aproximadamente en los 80 como me creo

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

... pues no son malas pero nos alejan el idioma de nuestra lengua más q' no debe abusar

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

... que puede caer o sea nos podemos cuidar de el

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique a varios familiares q' viven hoy

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

... por telefono

-Especifique con que frecuencia comunican juntos todos los dias

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

... un poco

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

... en si hablan mejor q' antes en decir disculpales

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? puto, como, o.k., bye, holla, y otras mas

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

... opiniones, vestimenta, pensamientos.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

... Si a tener vida mejor a cualquier situación



¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Para trabajar y darle una mejor vida a su familia si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Tal vez para conocer no solo lo que es en otros lugares sino para saber como es eso si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, l'espanglish) Especifique

Si un poco

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra

Son las ocho menos diez ----- Son las diez para las ocho

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación ----- María no ha claramente explicado la situación

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio

Estar en frente de la iglesia ----- Estar delante de la iglesia

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Chatear, mandar mails e imprimir, buscar informacion si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Pasa gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia

Por moda, y mucha influencia publicitaria

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Desde que se extendieron los medios masivos de comunicación y empezaron a influir en nuestra lengua

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Es raro para así seguir sucediendo, modificando nuestra real lengua

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Se irá modificando como ya a pasado, el pasado de nuestro actual español era muy diferente, mucho más formal y elegante

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique... Si, primer en Pasadena

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos ... Semanal

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Si, la lengua modificada y la manera de pensar

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?) Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Mandando dinero si es que foman a trabajar

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por buscar empleo, para estudiar en mejores universidades,  
de viaje, compras, etc.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Curiosidad

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique .....

Sí, inglés y español mezclados

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique .....

Sí

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

✓ Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

✓ ¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

✓ María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

✓ Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

✓ Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

✓ Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

✓ Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

✓ Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

✓ Documentación ----- Papeles de identidad

✓ Reloj de alarma ----- Despertador

✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Trabajo, diseños, chatear, buscar cosas, etc.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras? (ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

*Comienzo en que solo hablan inglés, se quedan de la TV rodie en palabras básicas que se usan*

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

*Desde la segunda guerra mundial, al inicio de la primera, ahora más años ya dicen en inglés (muchos en inglés y los que se usan en español) 10 años porca los más fáciles en el país, como, amigo, en la escuela*

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

*no es mala ni fue son nuevos palabras que llegan y ya pertenecen a la forma de este país*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

*se va a ir, en el futuro se van a aumentar las palabras inglesas por el español se quedara como lengua oficial solo que se le agregara + palabras ya puede pertenecer a los extranjeros*

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique: *si, ellos mismos*

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

*muchas más palabras nuevas cuando hablan en español*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? *acento cambia pero cambia más ni ya no acenta la palabra*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

*medios de comunicación, se diferencia por de pensar y vestir, mayor solo el verbo cambia mentalidad de salir a un negocio, pensar de comida - leben de pensar*

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

*muchos los negocios allá se pueden más en inglés más hijos en EUA allá*

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

*Estuvieron allí un tiempo, van a volver otra vez allí  
llegaron por la familia por la variedad  
de vida de mejores, bajar en la capital, restaurante,*

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué? *lo quisiera  
vivir allí!*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

*2. lenguaje mixto, de donde más en C. Angeles, más  
en el norte de los Angeles, España*

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

✓ Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

✓ Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

✓ Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

✓ Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

✓ Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Dúscu gente que: 1. tiene más que 50 años  tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# Tabla 5

happy > en la ciudad  
baldwin > en el pueblo feliz, esa

mas se dice los otros

good money utilizan los  
que viene del otro lado

hablan con miso con que en  
ellos no surtiran en EUA

con los amigos aqui no hablan  
ingles, no utilizan muchos  
palabras  
alli tambien hablan mas <sup>español</sup>

hablan en:

Carolina

Nueva York

en Mexico se ven mejor por parte  
de EUA por el trabajo se ven  
mejor, alli no les enseñaron  
aquí en Mexico es mas discuti-  
ción

comunicación por - que es de



no se menciona mal en el trabajo  
la EVA, no hay tanta discrimi-  
nación

no se puede generalizar que  
toda bien, ellos están contentos  
con los estadounidenses, o sea  
a lo largo se lleva / pas  
en otros nacionalidades

chicanos → es un grupo de  
2 millones o <sup>de</sup> más  
que viven en EUA

hay mucha orgullo de  
la gente latina  
yo soy del papá, mamá  
mexicano

chicanos, mexicanos, americanos  
- lo importante es el carácter

los chicanos - los niños son  
más americanos que mexicanos

Con amigos mexicanos o con  
grupos q. al nivel de la  
festiva Brusela Esp. +  
ingles

no parecen hablar español  
también así hablar los  
nidos español, la mitad  
ingles

allí la EVA no utilizan  
mucho la  
acorde guitarra

acorde guitarra - en el  
pueblo  
acorde guitarra - en la ciudad

llame a Mary - ciudad  
llame a la Mary - pueblo

la según ellos se diferencian  
según el pueblo y ciudad

comunicación

Alire por la parte de la  
banca y por lo que por  
p. miembros del ECA  
son ya ayudando

el pueblo ha un gran  
mucha gente del pueblo  
en los últimos 15 años

No saben cuando van a quedarse  
en EUA, los espontáneos  
mucha gente van y vienen

no es y la gente se plantea en  
se van por la situación  
económica, por ahorrar  
dinero por hijos

No se viene con mucho peligro  
por ser como negocios la  
frontera,

o fozgo hasta 3000 US\$

o va con los coyotes

ellos salen a que haya posesión  
patrocinada, no está posesión  
contingente  
salen desde nosotros por vigilantes  
o salen cuando hay cambio  
de vigilancia

hasta que pasen en el caso  
de un pueblo cerrado  
tenemos un transporte

ellos se encargan de comprar  
billete de avión, se llevan  
hasta el aeropuerto

si van por la carretera, se  
dejan en casa de la destino

no van con el pije, van con  
solamente cosas de repuesto  
y el resto se compra allí

piensan que con el mundo nuevo  
no se va a parar la  
migración

gente por debajo, por  
la bilena, por el abanico

comunicación

Unos  
separados  
2

lo comparo con los animales  
que también se esconden

de vuelta más difícil,  
ya se puede tomar acción  
vuelvo controla

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA? <sup>niña</sup>

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? III

MEXICO

¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS? E.U.

**Cuestionario niños:**

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América de tus padres, familiares, amigos, maestros, etc?

Que es un pais muy grande y bonito y asi hablan ingles y unta cantidad de idiomas pero las personas muy altas y muy bonitas.

¿Te gustaría vivir allí?

¿Por qué sí o por qué no?

me gustaria por la comida, el ambiente y conocer otras personas.

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo vecino, etc.)

Si

si a mi vecino y mis tios.

¿ Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?

dinero

porque algunas cosas que para ganar más dinero.

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?

hablan el español y el ingles.

¿Le entiendes o habla diferente que tú?

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?

no

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?

- O.K. .... si ..... esta bien
- bye ..... si ..... adiós
- el ticket ..... si ..... la nota de compra
- los tenis ..... si ..... zapatos deportivos
- baby shower ..... si
- la gente nice. .... si
- el teacher ..... si ..... maestro
- sport ..... si
- el panty ..... no
- los comics ..... si
- el weekend ..... si

¿Qué otras palabras parecidas a las de la página anterior puedo oír aquí en México?

*cañi  
pade  
pianos  
teho*

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

*Traer a jugar, instalar programas.*

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuales son tus programas favoritos?

*si  
Diggamoo, gran prix  
KOP*

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

*si entendido todas*

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son diez para las ocho.

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts(chorts).-----En casa tengo varios pantalones cortos.

A las tres tenemos el lonche. -----A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo la mochila nueva.

Mi padre saca las fotos.-----Mi padre toma las fotos.

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.

GRACIA POR LA AYUDA ☺☀️🍀♥️





-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia

Por moda, y mucha influencia publicitaria

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Desde que se extendieron los medios masivos de comunicación y empezaron a influir en nuestra lengua

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Es raro para así seguir sucediendo, modificando nuestra real lengua

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Se irá modificando como ya a pasado, el pasado de nuestro actual español era muy diferente, mucho más formal y elegante

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique... Si, primer en Pasadena

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos ... Semanal

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Si, la lengua modificada y la manera de pensar

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Mandando dinero si es que foman a trabajar

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por buscar empleo, para estudiar en mejores universidades,  
de viaje, compras, etc.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Curiosidad

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique .....

Sí, inglés y español mezclados

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique .....

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

✓ Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

✓ Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

✓ ¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

✓ María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

✓ Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

✓ Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

✓ Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

✓ Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

✓ Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

✓ Documentación ----- Papeles de identidad

✓ Reloj de alarma ----- Despertador

✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Trabaja, diseños, chatear, buscar cosas, etc.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: 54.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) MEXICO D. F.
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) 26 NORTE 1202 HUMBOLDT.
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana ESPAÑOL
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique que tipo de carrera 8º SEMESTRE DE DERECHO.
- ¿Sabe leer?  sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....
- Profesión actual EMPLEADO FEDERAL
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga INTERMEDIO
- ¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique .....
- ¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga  SÍ o NO.

O.K. ....	<u>ESTA BIEN.</u>
Dame un ride.....	<u>LLEVAR ALGUN LUGAR.</u>
baby shower.....	<u>PRESENTACION DEL BEBE</u>
hacer el click.....	<u>EXITO EN UN NEGOCIO.</u>
forwardear.....	<u>ENVIAR.</u>
affair amoroso.....	<u>ASUNTO AMOROSO.</u>
Macjob.....	<u>ABRIENDO.</u>
opening.....	<u>LA GENTE BONITA</u>
la gente nice.....	<u>SIN COBRO.</u>
no cover.....	<u>AÑOS.</u>
bye.....	<u>FINAL FELIZ.</u>
freno y clutch.....	<u>EDIFICIO.</u>
happy end.....	<u>ENCENDER LA TELE.</u>
building(bildin).....	
máquina de lavar.....	
puchale el power a la tele.....	

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor.

LA WACHA EL RELOJ

LA CHORCHA LA IGLESIA

LA MARQUEIA EL MERCADO.

LA TROCA LA CAMIONETA.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

POR QUE HAY DESEMPLEO Y NO TIENE OTRA ALTERNATIVA.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí no  ¿Por qué?

POR QUE EN MEXICO ME ENCUENTRO CON TRABAJO Y SOLO QUISIERA IR EN PLAN DE VACACIONES.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) o sobre 2. los anglicismos?

Especifique... 1. ....

2. ....

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Camino a Calgary ----- Viaje por Calgary.

Viajó a Paris. ----- Se trasladó a Paris. ----- Partió hacia Paris.

Esperando a Antonio. ----- Esperando por Antonio.

Estar en esas condiciones ----- Estar bajo esas condiciones.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico. ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista. ----- Flechazo

Asilo mental. ----- Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺

folios

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar. sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

CUALQUIER PERSONA LAS UTILIZA EN CUALQUIER LUGAR.

¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)

POR QUE LA GENTE SE DEJA INFLUENCIAR DE LO QUE ESCUCHA

¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

¿Desde cuándo? 1990. ¿Por qué se empezaron a utilizar? POR QUE LA GENTE MEXICANA SE IVA A ESTADOS UNIDOS A TRABAJAR Y REGRESABA HABLANDO UN INGLES A SU MANERA (PACHUCOS)

¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

QUE TENEMOS NUESTRO PROPIO IDIOMA QUE ES MUY RICO Y NO TENEMOS POR QUE HABLAR DE OTRA FORMA

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique

CUÑADOS

¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos?  sí  no. Especifique

TELÉFONO

¿Especifique con que frecuencia comunican juntos

QUINCENAL

¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

SÍ

En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

MY BOSS MI JEFE  
MY JOB MI TRABAJO  
MY NEIGHBOOR MI VECINO  
MY DEAT MI PASCOTA

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? Cuales?

NO

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?

SU FORMA DE HABLAR.

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?

ENVIANDO LES DINERO, ROPA

*Alvarez*

### CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
-¿Sabe leer? si  no  un poco . ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: *18 años* Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) *Puebla, Puebla*

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) *15 de Mayo no. 45-21 Puebla*

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana *Español*

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera *Primer Año Derecho*

-Profesión actual *Estudiante*

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media-baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? si  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga *basico*

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? si  no  Especifique *b.y.e. o.k. baby*

*SV*

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga **SI** o **NO**.

- O.K. *Si*
- Dame un ride *Si*
- baby shower *Si*
- hacer el click *Si*
- forwardear *No*
- affair amoroso *Si*
- Macjob *No*
- opening *Si*
- la gente nice *Si*
- no cover *Si*
- bye *Si*
- freno y clutch *Si*
- happy end *Si*
- building(bildin) *Si*
- máquina de lavar *Si*
- puchale el power a la tele *Si*

*22*

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México?  
**Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja**

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

.....si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

*En la radio, principalmente en la tele*

*radio  
tele  
TV*

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

*están de moda se escuchan poco*

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

*Pocos han cambiado el español.*

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

*Pocos con todo esto se ha ido modificando.*

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?  
Especifique.....

*si, algunos familiares.*

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos?  sí  no. Especifique

*por teléfono.*

-Especifique con que frecuencia comunican juntos *cada mes.*

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

*si.*

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

*Combinan el inglés con el español.*

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?..... *No, bueno solo las usuales como*

*bye.*

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

*El tipo de vestimenta, estilo de vida.*

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

*si.*



¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por diversas razones, por necesidad, por el tipo de vida.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

Me gusta la vida de mi país y solo me gustaría ir de vacaciones.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique Si, combinar las palabras del inglés con el Español.

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta.....Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

chatear por internet.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

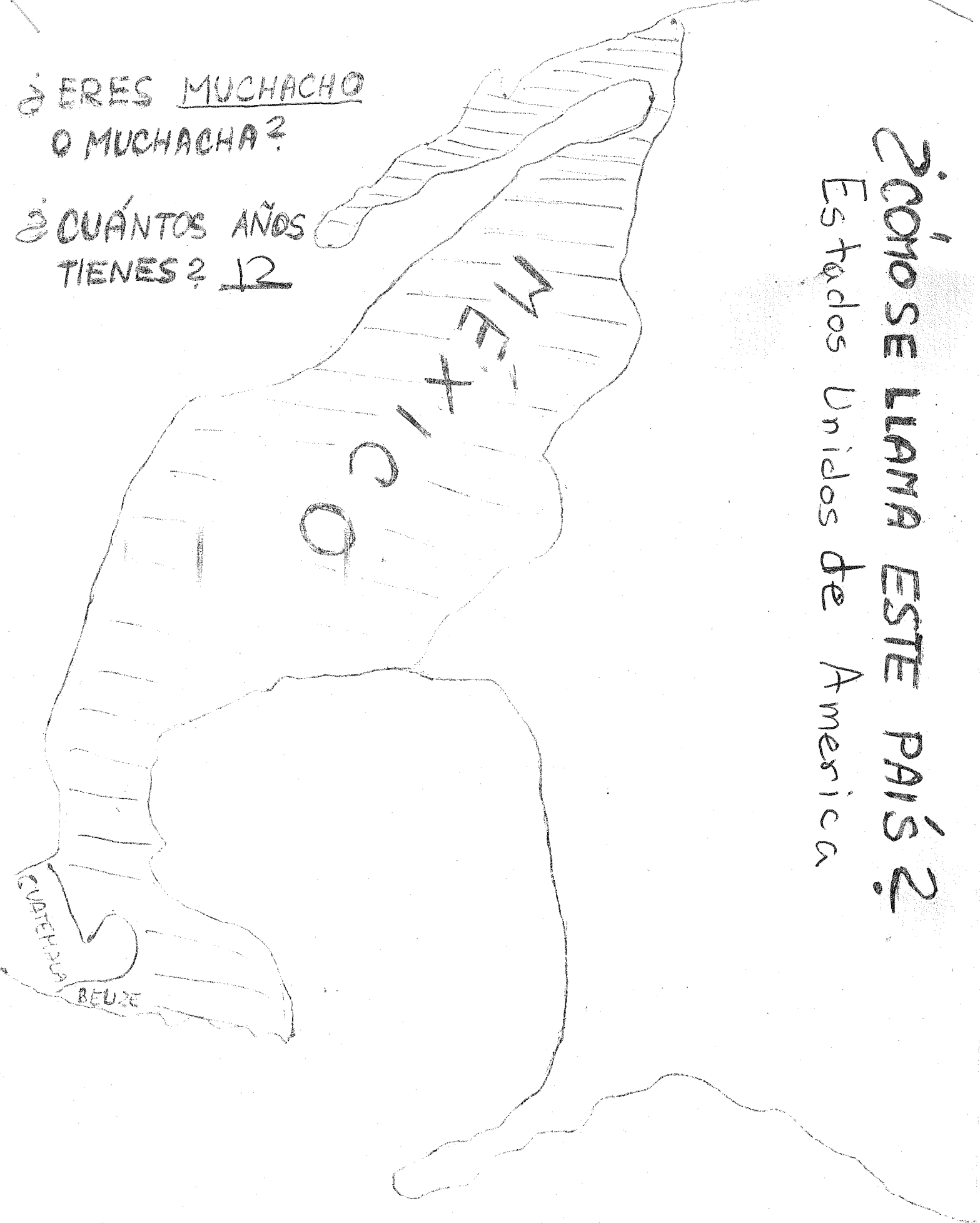
¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

stepankanubesova @volny. ~~com~~  
C2

¿ERES MUCHACHO  
O MUCHACHA?

¿CUÁNTOS AÑOS  
TIENES? 12

¿CÓMO SE LLAMA ESTE PAÍS?  
Estados Unidos de America



Cuestionario niños:

¿Qué sabes sobre Estados Unidos de América?  
Cuando fue su Independencia que son  
nuestros vecinos

¿Te gustaría vivir allí?  
NO

¿Por qué sí o por qué no?  
Por que me gusta vivir en mi país y  
pues no me lo permiten mis recursos

¿Conoces a alguien de tus familiares, amigos, vecinos, etc que vive en Estados Unidos de América? (No me escribas el nombre sólo si es tu papá, tío, hermano, amigo, vecino, etc.)  
Mis tios

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU por qué crees que esta persona vive allí y no en México?  
Por que tiene mejor oportunidad de  
vida

¿Si conoces a una persona que vive en EEUU cómo habla esa persona?  
Bien

¿Le entiendes o habla diferente que tú? si le entiendo

¿Hablas con esta persona por teléfono, Internet o cuando te visita?  
Por telefono y de visita

Yo no soy mexicana y he oído que cuando la gente aquí en México habla utiliza estas palabras:

¿ Me podrías escribir que significan estas palabras, por favor?  
O.K. Esta bien o Muy bien

bye ..... Adios

el ticket ..... Es un papel en donde anotan tu cuenta.

los tenis ..... Zapatos para hacer deporte

baby shower ..... Es una celebracion y que sirve para

la gente nice ..... festejar el nacimiento de un niño

el teacher ..... La gente en la moda o onda

sport ..... El profesor deporte

los panties ..... son como zapatos pero con ruedas

los comics ..... son historietas

el weekend

¿Qué otras palabras extrañas como las de arriba puedo oír aquí en México?

chida, no manches

¿Sabes utilizar la computadora? ¿Qué sabes hacer con ella?

Si todo lo que se pueda

¿Te gusta ver la TV? ¿Cuáles son tus programas favoritos?

Si, MTV Telehit y las caricaturas

¿Algunas veces no entiendes palabras que dicen en la TV? ¿Qué palabras?

entiendo todas

Ayúdame subrayar las frases correctas, por favor.

Tocar guitarra-----~~Tocar la guitarra~~

Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.

Reloj de alarma-----Despertador

Amor a primera vista-----~~Flechazo~~

Pedro lee los comics.----- Pedro lee los tebeos.

En casa tengo varios shorts verdes.----- En casa tengo varios pantalones cortos verdes.

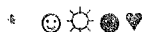
A las tres tenemos el lonche.----- A las tres tenemos la comida.

Tengo un back pack nuevo.-----Tengo una mochila nueva.

Mi hermana pequeña va a la guardería.-----~~Mi hermana pequeña va al kinder.~~

Mi padre saca las fotos.-----~~Mi padre toma las fotos.~~

Mi abuela es muy mayor, tienen 70 años.-----Mi abuela es muy grande, tiene 70 años.



GRACIAS

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: 54.....Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) MEXICO D. F.
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) 26 NORTE 1202 HUMBOLDT.
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana ESPAÑOL
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique que tipo de carrera 8º SEMESTRE DE DERECHO.
- ¿Sabe leer?  no  un poco , ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....
- Profesión actual EMPLEADO FEDERAL
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga INTERMEDIO
- ¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique .....
- ¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases? Ponga  o NO.

O.K. ....	<u>ESTA BIEN.</u>
Dame un ride.....	<u>LLEVAR ALGUN LUGAR.</u>
baby shower.....	<u>PRESENTACION DEL BEBE</u>
hacer el click.....	<u>EXITO EN UN NEGOCIO.</u>
forwardear.....	<u>ENVIAR.</u>
affair amoroso.....	<u>ASUNTO AMOROSO.</u>
Macjob.....	<u>ABRIENDO.</u>
opening.....	<u>LA GENTE BONITA</u>
la gente nice.....	<u>SIN COBRO.</u>
no cover.....	<u>AÑOS.</u>
bye.....	<u>FINAL FELIZ.</u>
freno y clutch.....	<u>EDIFICIO.</u>
happy end.....	<u>ENCENDER LA TELE.</u>
building(bildin).....	
máquina de lavar.....	
puchale el power a la tele.....	

- Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?
- Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor.

LA WACHA EL RELOJ

LA CHORCHA LA IGLESIA

LA MARQUEIA EL MERCADO.

LA TROCA LA CAMIONETA.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

POR QUE HAY DESEMPLEO Y NO TIENE OTRA ALTERNATIVA.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí no  ¿Por qué?

POR QUE EN MEXICO ME ENCUENTRO CON TRABAJO Y SOLO QUISIERA IR EN PLAN DE VACACIONES.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) o sobre 2. los anglicismos?

Especifique... 1.

2.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Camino a Calgary ----- Viaje por Calgary.

Viajó a París ----- Se trasladó a París. ----- Partió hacia París.

Esperando a Antonio ----- Esperando por Antonio.

Estar en esas condiciones ----- Estar bajo esas condiciones.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

Asilo mental. ----- Manicomio

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

folios

¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar. sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

CUALQUIER PERSONA LAS UTILIZA EN CUALQUIER LUGAR.

¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, etc.)

POR QUE LA GENTE SE DEJA INFLUENCIAR DE LO QUE ESCUCHA

¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

¿Desde cuándo? 1990. ¿Por qué se empezaron a utilizar? POR QUE LA GENTE MEXICANA SE IVA A ESTADOS UNIDOS A TRABAJAR Y REGRESABA HABLANDO UN INGLÉS A SU MANERA (PACHUCOS)

¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

QUE TENEMOS NUESTRO PROPIO IDIOMA QUE ES MUY RICO Y NO TENEMOS POR QUE HABLAR DE OTRA FORMA

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos? Especifique CUÑADOS

¿Se comunica Usted por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana o de otras naciones que viven en los Estados Unidos? no. Especifique

TELÉFONO

¿Especifique con que frecuencia comunican juntos MENSUAL

¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en los Estados Unidos cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México? SI

¿En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

MY BOSS MI JEFE  
MY JOB MI TRABAJO  
MY NEIGHBOR MI VECINO  
MY DEAT MI PASCOTA

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla?

Cuales? NO

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿En caso de que conozca a un mexicano viviendo en los Estados Unidos ¿cómo se diferencia esa persona de otra gente mexicana?

SU FORMA DE HABLAR.

.....si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares en México? ¿Cómo?

ENVIÁNDOLES DINERO, COPA





-¿Por qué la gente utiliza esas palabras? (ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

*Comienzo en que solo hablan inglés, se quedan de la TV rodie en palabras básicas que se usan*

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

*Desde la segunda guerra mundial, al inicio de la primera, ahora más años ya dicen en la radio (hablan en inglés) los niños en español) 10 años porca los más jóvenes en el país, como, amigo, en la escuela*

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

*no es mala ni fue son nuevos palabras que llegan y ya entran a la forma de este lado*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

*se va a ir, en el futuro se van a aumentar las palabras inglesas por el español se quedara como lengua oficial solo que se le agregan palabras ya puede entender a los extranjeros*

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique: *si, ellos mismos*

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

*hablan más palabras nuevas cuando hablan en español*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? *acento cambia pero cambia más ni ya no acenta la palabra*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

*medios de comunicación, se diferencia por de pensar y vestir, mayor solo el verbo cambia mentalidad de salir a un negocio, pensar de comida - leben de pensar*

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

*ayuda en negocios allá se mandan más dinero en EUA allá*

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

*Estuvieron allí cuando van a volver otra vez allí  
llegaron por la familia por la variedad  
de vida de mejores, bajar en la computadora, restaurante,*

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué? *lo quiero  
vivir allí*

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

*2. lenguaje mixto, de donde más de C. Angeles, más  
en el norte de los Angeles, España*

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

✓ Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

✓ Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

✓ Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

✓ Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

✓ Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad *se utilizan los dos*

Reloj de alarma ----- Despertador

✓ Amor a primera vista ----- Flechazo *los dos*

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA**

☺ Dúscu gente que: 1. tiene más que 50 años  tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# Tabla 5

happy > en la ciudad  
baldon > en el pueblo feliz, esa

mas se dice los otros

good money utilizan los  
que viene del otro lado

hablan con miso con que en  
ellos no surtiran en EUA

con los amigos aqui no hablan  
ingles, no utilizan muchos  
palabras  
alli tambien hablan <sup>español</sup> mas

hablan en:

Carolina

Nueva York

en Mexico se ven mejor por parte  
de EUA por el trabajo se ven  
mejor, alli no les enseñaron  
aquí en Mexico es mas discer-  
nación

comunicación por que es de



Con amigos mexicanos o con  
grupos q. al nivel de la  
festiva Brusela Esp. +  
ingles

no sabemos hablar español  
también así hablar los  
niveles español, la nivel  
ingles

allí la EVA no utilizan  
mucho la  
acorde guitarra

acorde la guitarra - en el  
pueblo  
acorde guitarra - en la ciudad

llame a Mary - ciudad  
llame a la Mary - pueblo

la según ellos se diferencian  
según el pueblo y ciudad

comunicación

tiene por la parte de la  
banca y por lo que han  
p. miembros del OEA  
son ayudando

el pueblo ha un gran  
mucha gente del pueblo  
en los últimos 15 años

no saben cuando van a quedarse  
en EUA, los deportados  
mucha gente van y vienen

no es y la gente se preocupa en  
se van por la situación  
económica, por ahorrar  
dinero por hijos

no se quiere con mucho peligro  
pasar como negocios la  
frontera,

o fozgo hasta 3000 US\$

o va con los coyotes

ellos salen a que haya posesión  
patrocinada, no está posesión  
contingente  
salen desde nosotros por vigilantes  
o salen cuando hay cambio  
de vigilancia

hasta que pasen en el caso  
de un pueblo cercano  
tenemos un transporte

ellos se encargan de comprar  
billete de avión, se llevan  
hasta el aeropuerto

si van por la carretera, se  
dejan en casa de la destino

no van con el equipo, van con  
solamente cosas de repuesto  
y el resto se compra allí

piensan que con el mundo nuevo  
no se va a parar la  
migración

gente por debajo, por  
la bilena, por el abanico

comunicación

Urea  
: sepe  
2

lo comparo con los animales  
que también se esconden

de vuelta más difícil,  
ya se puede tomar acción  
vuelvo controla



# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 15 ..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) San Baltazar Tetela

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Buenavista Tetela

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera 1er semestre de Bachillerato

-Profesión actual .....

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga baja

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique Thank you, I'm sorry, bay etc

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SÍ o NO.

O.K. sí ..... esta bien

- Dame un ride no

- baby shower sí

- hacer el click sí ..... señalar con el raton

- forwardear no

- affair amoroso no

- Macjob no

- opening no

- la gente nice no

- no cover no

- bye sí ..... adios ..... asta luego

- freno y clutch no

- happy end

- building (biidin)

- máquina de lavar sí ..... lavadora

- puchale el power a la tele

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

Sobwear - hadwer yes - sí no - no door - puerta windows - ventana etc

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique (ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

cualquier persona las utiliza

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

por que las personas que vienen de estados unidos las transmiten y (esta de moda)

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

desde que los mexicanos empezaran a emigrar a estados unidos

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

pienso que no deberiamos utilizarlas por que los mexicanos tenemos nuestra propia cultura

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

que si seguimos utilizando estas palabras podemos hacer que nuestro nuevo idioma sea ingles

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique si algunos de mis primos tios, viven en estados unidos (como emigrantes)

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

por telefono

-Especifique con que frecuencia comunican juntos

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

no

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?) no

Cuales? seguimos hablando de la misma manera que todos los mexicanos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc

costumbres, opiniones, estilo de vida

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo? si

en forma economica

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

por el tipo de economía que se vive en México

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

por que este es mi país y si puedo hacer algo por el lo haré

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique no

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique no

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

✓ Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

✓ Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

✓ María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

✓ Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

✓ Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

✓ Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

✓ Creo que puedo ayudarte a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarte a que vaya por el camino correcto.

✓ Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

✓ Documentación ----- Papeles de identidad

✓ Reloj de alarma ----- Despertador

✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no  a veces

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatca por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

chat, trabajos, imprimir, trabajos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA**  Deseo gente que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

Good Tella

### CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
-¿Sabe leer? sí  no  un poco  ¿Sabe escribir? sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre   
-Edad: 17..... Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Puebla.....  
-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) San Baltazar Telega.....  
-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Español.....  
-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera 1er Semestre Bachiller.....  
-Profesión actual Bachiller.....  
-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....  
-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga.....

NO

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique.....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO.

O.K.....	Si	esta bien
Dame un ride.....	NO	
baby shower.....	Si	Fiesta para Bebé
hacer el click.....	NO	
forwardear.....	NO	
affair amoroso.....	NO	
Macjob.....	NO	
opening.....	NO	
la gente nice.....	Si	la gente con mucho dinero
no cover.....	Si	NO paga
bye.....	Si	ADIOS
freno y clutch.....	NO	
happy end.....	NO	
building(bildin).....	NO	
máquina de lavar.....	Si	Lavadora
puchale el power a la tele.....	Si	apagar.

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?  
-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

Good morning ..... Buenas dias  
please ..... por favor

.....si necesita mas espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

Es una materia en diferentes escuelas

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Porq' es un idioma nuevo y lo tienen q' practicar

Para saber  
-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

La fecha no la sé pero sé q' fue hasta q' los ingleses llegaron a América.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Pues está bien por q' a veces nos visitan turistas q' abogados hablen ese idioma.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Pues la verdad nunca se va a dejar atrás porq' personas como nosotros no tan fácil dejaremos de hablar español

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique. Si mis hermanos.

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

Por teléfono. Cada 15 días

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

No

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? Ok, please

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Di vestimenta

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si a sus familiares mandando les dinero.

¿Por que la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Para ganar mas dinero

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

No, todo se puede hacer en el pais de origen.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oido Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique NO

Ha oido Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique NO

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? si  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? si  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Muchas cosas.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ ¿esco gente que: 1. Tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

moda ; por q casi todo mundo lo usa  
Selección ; nombramiento a una persona

Economía : Estado de Capital  
-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Desde la guerra Mundial

8  
-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión  
El uso de estas palabras como q son más entendibles además las hemos tomado con anterioridad

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

9  
Q con el tiempo cambie y se llegen a utilizar mejores para un buen lenguaje.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?  
Especifique no

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si  no . Especifique

q por teléfono por una mejor comunicación y decir todo lo que queremos  
-Especifique con qué frecuencia comunican juntos cada mes

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

Si aunque no es tanta por el idioma sino la entonación de las palabras.

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos byte.  
good morning Hello

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? Si mas q nada por el tipo de cultura de cada quien

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

Estilo de vida : por q yano se comportan igual con las costumbres de su país.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si trabajando y mandando dinero para poder sostenerse y cambiar estilo de vida



¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

por falta de trabajo a bien tal vez  
por mal pagado

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

por qe es otro estilo de vida  
qe nos lleva mas a progresar  
y no segu estancados en el mismo lugar

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

no

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

no

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

✓ Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

✓ Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

✓ Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

En una computadora se pueden hacer  
Escritos, Dibujos, Chatear etc

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA ☺ Dúcejte se, que: 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

# CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
 -¿Sabe leer?  sí  no  un poco  ¿Sabe escribir?  sí  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

- Sexo: mujer  hombre
- Edad: 15 Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) San Baltazar Tetela
- Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo): San Baltazar Tetela
- Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana: Español
- ¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera 1er semestre de Bachillerato
- Profesión actual Estudiante
- ¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....
- ¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez?  sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga Solo e estudiado un poco

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México?  sí  no   
 Especifique No mucho

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO.

- |                            |                               |
|----------------------------|-------------------------------|
| O.K.                       | SI GRACIAS                    |
| - Dame un ride             | NO                            |
| baby shower                | SI Fiesta para una embarazada |
| hacer el click             | SI                            |
| - forwardear               | NO                            |
| - affair amoroso           | NO                            |
| - Macjob                   | NO                            |
| opening                    | SI Abrir                      |
| la gente nice              | SI                            |
| no cover                   | SI                            |
| bye                        | SI Adios                      |
| - freno y clutch           | NO                            |
| happy end                  | SI FELIZ                      |
| building(bildin)           | NO                            |
| máquina de lavar           | SI                            |
| puchale el power a la tele | SI Apaga la tele              |

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

What - Que  
 Father - papá  
 I am - Yo soy  
 mother - mamá  
 From - vienes  
 Shopping - Día de campo

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo, en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, sólo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

profesores en las escuelas

-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

están de moda, por influencia de la publicidad.

-¿Desde cuando y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

Desde aproximadamente uno 20 años, (algunas palabras).

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Que es una buena forma de utilizar 2 lenguajes para nuestro futuro.

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Que se va a ir practicando más, junto con el idioma inglés.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique: Si, Mrs Tios viven ahí.

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

Por Teléfono.

-Especifique con que frecuencia comunican juntos cada 2 meses.

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

No, puesto que ya tienen el idioma español en práctica.

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales?

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta etc, etc

En opiniones, pensamientos, costumbres y vestimenta.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

Si ayuda a sus familiares.

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Supuestamente a ganar más dinero, para que no les falte nada a sus familias.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no  ¿Por qué?

Solo me gustaria ir a conocer un poco, pero no vivir ahí.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique se dicen

que se trata del lenguaje español.

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique No mucho.

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo: (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

chateamos, bajamos información, escuchamos música, etc.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

GRACIAS ŠTĚPÁNKA  Dijo gente que 1. tiene más que 50 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

por costumbre y moda

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

en la secundaria

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

es normal

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

se distorsiona

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique: sí  no    
 sí me lo fijos

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos cada semana

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

~~Si~~ No

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? ok, egg, happy, baby.

si necesita mas espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc

Costumbres y pensamiento

si necesita mas espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

sí a su familia económicamente

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

por falta de trabajo

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? si  no . ¿Por qué?

hay mas trabajo

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (español, English) Especifique no

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique no

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra ~~tocar~~ tocar la guitarra.

✓ Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? ----- En qué consiste esto?

✓ María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta

Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.

✓ Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.

✓ Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

✓ Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos

Documentación ----- Papeles de identidad

Reloj de alarma ----- Despertador

✓ Amor a primera vista ----- Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?

Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

no uso la computadora

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Da co gente que: 1. tiene más que 20 años 2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

3. no tiene estudios universitarios

4. no saben leer

5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

Bohalla, T. M.

### CUESTIONARIO ANÓNIMO. NO PONGA SU NOMBRE.

(En el caso de que la persona no sepa leer o escribir se pide amablemente la ayuda de otra persona que haga esas preguntas oralmente.)  
-¿Sabe leer? si  no  un poco  ¿Sabe escribir? si  no  un poco  En el caso de que responda un poco especifique.....

-Sexo: mujer  hombre

-Edad: 16 años. Lugar de nacimiento (estado y ciudad/pueblo) Cholula, Pue.

-Domicilio actual (estado y ciudad/pueblo) Sta. Catalina

-Lengua/s que utiliza en su vida cotidiana Castellano

-¿Qué grado de estudios tiene? Especifique su carrera .....

-Profesión actual .....

-¿A que clase social cree Usted que pertenece?: baja , media baja , media , media alta , alta . Si Usted quiere puede especificar.....

-¿Ha estudiado el idioma inglés alguna vez? sí  no  En caso de que sí, ponga el nivel que cree que Usted tenga .....

No

-¿Ha utilizado o escuchado alguna vez palabras inglesas en el habla del idioma español en México? sí  no  Especifique .....

-¿Ha escuchado, leído, utilizado algunas de estas palabras o frases en el español de México? Ponga SI o NO.

O.K.	Si
Dame un ride	Si
77 baby shower	Si
- hacer el click	Si
- forwardear	Si
99 affair amoroso	Si
- Macjob	Si
9 opening	Si
9 la gente nice	Si
no cover	Si
9 bye	Si
9 freno y clutch	Si
- happy end	Si
9 building (bildin)	Si
9 máquina de lavar	Si
- puchale el power a la tele	Si

-Puede Usted poner los equivalentes en español para las palabras mencionadas arriba?

-Puede Usted mencionar más palabras parecidas a esas y escribirlas con los equivalentes en español de México? Ponga las más que pueda, por favor. Queda espacio atrás de la hoja

big - grande

bigger - mas grande

..... si necesita más espacio, utilice el espacio atrás de la hoja, por favor

-¿Dónde se pueden encontrar esas palabras mencionadas anteriormente? Especifique ( ejemplo. en la radio, tele, periódico, los profesores en las escuelas, universidades, solo en la calle, cualquier persona las utiliza en cualquier lugar, sólo los mexicanos que vienen de los Estados Unidos a México las utilizan, etc.)

0



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

H

están de moda.

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

(+)

Que enriquecen nuestro lenguaje

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

Que nuestro lenguaje se va a deteriorar.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique SI

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si X no | |. Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos Cada semana.

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

SI

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

mas bien tienen otro acento y diferentes formas de habla.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? NO

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc. etc.

Costumbres y lenguaje

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

SI

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

por gusto y la mayoría por trabajo.  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

pero no vivir ya diria que a conocer  
y no solo eso.  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique

-Subraye las frases que utilizaria hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra -----  Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez. -----  Son las diez para las ocho.

¿De qué consiste esto? -----  ¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación. -----  María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta -----  Después de tres semanas él fue dado de alta.

Estoy esperando a Antonio -----  Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia. -----  Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. -----  Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

Directorio telefónico -----  Guía de teléfonos

Documentación -----  Papeles de identidad

Reloj de alarma -----  Despertador

Amor a primera vista -----  Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo (se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

tambien hacer trabajos, musica, etc.  
si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

POR FORTALECIMIENTO DE LA ECONOMIA ALGUNAS  
CUALS SE USA, Y OTRAS POR CUALDADE MEXICO

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

YO CREO COMO HACE 30 AÑOS 90. POR LOS MEXICANOS  
QUE TRABAJAN EN E.U.A.

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

PUES QUE MALO, PORQUE CADA CUAL TIENE  
SU LENGUAJE.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

QUE POCO A POCO SE VA HACER UNA MEZCLA  
LARGA DE LENGUAS

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU? Especifique.....

SI ME LOS VIENE

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? si / no. Especifique

MIS TILOS Y AMIGOS O AMIGOS.

-Especifique con que frecuencia comunican juntos ..... EN CASA 6 MESES.

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

SI

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos ..... PALABRAS, SIMON,  
PARAQUATE, MEN ETC.

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? ..... NO

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

SI, HABLA, PENSAMIENTO Y COSTUMBRES

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

SI EN SU ECONOMIA

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

X OLVIDENLO.  
.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? X sí  no . ¿Por qué?

PERO ALONDIAN.  
.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique

SÍ, CA  
MEZCLAJANTA DEL ESPAÑOL E INGLÉS.  
.....  
Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique NO.  
.....

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.
- Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.
- ¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?
- María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.
- Después de tres semanas le han dado de alta.-----Después de tres semanas él fue dado de alta.
- Estoy esperando a Antonio-----Estoy esperando por Antonio.
- Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico-----Guía de teléfonos
- Documentación-----Papeles de identidad
- Reloj de alarma-----Despertador
- Amor a primera vista-----Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? X sí  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? X sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)  
NO, NO SE PUDE ENCONTRAR.  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años  
3. no tiene estudios universitarios  
4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

Stepankarubsova @volny. ru  
02



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

transculturas, efecto de globalización, mejoran las relaciones de comercio y negocios entre todo el mundo

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? (Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc., lo que piensa)

1970 cuando las tendencias internacionales de la cultura política y económica se dieron en México

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

estas deben usarse usar por solo los y otros por solo los pero la moda o moda que se necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

debe ser preservado pues si se sigue así la degeneración del idioma ocurrirá

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique sí  no  Sí a un primo que vive en

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

por correo electrónico cada semana

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos

si necesita más espacio, utilice otra hoja, por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

..... trabajo .....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no  ¿Por qué?

.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique .....

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique ..... no

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.
- Son las ocho menos diez-----Son las diez para las ocho.
- ¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?
- María no ha explicado claramente la situación-----María no ha claramente explicado la situación.
- Después de tres semanas le han dado de alta-----Después de tres semanas él fue dado de alta.
- Estoy esperando a Antonio-----Estoy esperando por Antonio.
- Estar en frente de la iglesia-----Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico-----Guía de teléfonos
- Documentación-----Papeles de identidad
- Reloj de alarma-----Despertador
- Amor a primera vista-----Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no   
-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años  
3. no tiene estudios universitarios  
4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

stepankarubosova @volny. ru  
02





-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

*Están de moda, sobre todo influencia de publicidad*

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)

*Ha estado de moda desde ya años que en los 90's*

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

*Por que los mexicanos son influidos por cualquier cosa extranjera*

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?

*Se irá perdiendo su pureza*

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?

Especifique *Si*

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos *2 veces a la semana*

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

*Se lesen en algunos medios*

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos *Muchas palabras*

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)

Cuales? *No*

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

*Un poco en la vestimenta, y en su forma de hablar*

..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

*No*

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

Por mejores oportunidades  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

No me gusta el ambiente que se vive ahí.  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique Si, que es una mezcla del idioma español e inglés

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique Si, como garage

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

- Tocar guitarra ----- Tocar la guitarra.
- Son las ocho menos diez. ----- Son las diez para las ocho.
- ¿De qué consiste esto? ----- ¿En qué consiste esto?
- María no ha explicado claramente la situación. ----- María no ha claramente explicado la situación.
- Después de tres semanas le han dado de alta. ----- Después de tres semanas él fue dado de alta.
- Estoy esperando a Antonio ----- Estoy esperando por Antonio.
- Estar en frente de la iglesia. ----- Estar delante de la iglesia.
- Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto. ----- Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.
- Directorio telefónico ----- Guía de teléfonos
- Documentación ----- Papeles de identidad
- Reloj de alarma ----- Despertador
- Amor a primera vista ----- Flechazo

- Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no
- Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un attach, se imprime, etc.)

Navegar en Internet, Usos Usn, Imprimir, Trabajos  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años  
3. no tiene estudios universitarios  
4. no saben leer  
5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

stepankanubesova @volny.com  
02



-¿Por qué la gente utiliza esas palabras?(ejemplo: están de moda, son más cultas que las palabras españolas, globalización, por la influencia de publicidad, economía, deportes, esnobismo, etc.) Escoja varias de las respuesta o mejor añada tu respuesta propia)

Globalización.

-¿Desde cuándo y por qué cree Usted que se empezaron a utilizar esas palabras inglesas en el español de México? ( Ponga la época, el año aproximadamente, el acontecimiento etc.,lo que piensa)

-¿Qué piensa Usted sobre el uso de estas palabras en el español de México? Ponga su opinión

Me es indiferente.

-¿Qué piensa Usted sobre el futuro de español en México?  
si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

La influencia americana esta deformando nuestro idioma.

-¿Conoce a algún mexicano que vive en Estados Unidos o vivió Usted mismo en EEUU?  
Especifique.....

-¿Se comunica Usted desde México por correo electrónico, por correo normal, por teléfono, etc. con alguna gente mexicana que viven en Estados Unidos? sí  no . Especifique

-Especifique con que frecuencia comunican juntos .....

-¿En caso de que conozca a algún mexicano que vive en Estados Unidos o Usted mismo ha vivido en EEUU, cree que habla diferente que otra gente mexicana que vive en México?

-En caso de que esa persona hable diferente ponga ejemplos .....

si necesita más espacio, utilice otra hoja , por favor

-¿Ha incorporado unas de esas palabras de esa persona en su habla? (En caso de que Usted vive o ha vivido en EEUU, habla diferente que otra gente mexicana que no ha vivido en EEUU? (¿Cómo?)  
Cuales?.....

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

- ¿Cómo se diferencian los mexicanos que viven en EEUU de la gente mexicana que vive en México? Piensa estilo de vida, opiniones, pensamientos, costumbres, vestimenta, etc, etc.

si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

-¿Ayuda la gente mexicana que vive en Estados Unidos de alguna manera a sus familiares, amigos, pueblos, etc. en México? ¿Cómo?

¿Por qué la gente mexicana se va a los Estados Unidos?

.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

¿Quisiera Usted irse a vivir a los Estados Unidos? sí  no . ¿Por qué?

Soy feliz en México  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

Ha oído Usted algo sobre el 1. Spanglish (espanglés, Espanglish) Especifique Si es la mezcla del inglés y español

Ha oído Usted sobre 2. los anglicismos? Especifique .....

-Subraye las frases que utilizaría hablando en el español cotidiano y ponga en el circulito las que piensa que son español formal:

Tocar guitarra-----Tocar la guitarra.

Son las ocho menos diez.-----Son las diez para las ocho.

✓ ¿De qué consiste esto?-----¿En qué consiste esto?

María no ha explicado claramente la situación.-----María no ha claramente explicado la situación.

Después de tres semanas le han dado de alta.-----Después de tres semanas él fue dado de alta.

✓ Estoy esperando a Antonio-----Estoy esperando por Antonio.

Estar en frente de la iglesia.-----Estar delante de la iglesia.

Creo que puedo ayudarle a que tome el camino correcto.-----Creo que puedo ayudarle a que vaya por el camino correcto.

✓ Directorio telefónico-----Guía de teléfonos

Documentación-----Papeles de identidad

✓ Reloj de alarma-----Despertador

Amor a primera vista-----Flechazo

-Utiliza Usted la computadora para su trabajo, estudios u otro? sí  no

-Tiene Usted el correo electrónico que utiliza para comunicarse con la gente? sí  no

-Puede describir algunas actividades que se hacen en la computadora?  
Por ejemplo:(se chatea por la Internet, se manda un atach, se imprime, etc.)

.....  
.....  
..... si necesita más espacio, utilice otra hoja, pro favor

**GRACIAS ŠTĚPÁNKA** ☺ Busco gente que: 1. tiene más que 50 años      2. tiene menos que 15 años

- 3. no tiene estudios universitarios
- 4. no saben leer
- 5. ha vivido en EEUU o vive y viene de visita a México

¿Me podría recomendar a alguien, por favor?

Stepankarubesova @volny. ru  
02